Mss. Cabet 218

XXI

Anon

Cod. Laur. Medr. Palat. 218.

I

II

III

Periphr. mitis.

Periphr. vivens.

Periphr. regnat.

Translat. simulatur.

R. BIBLIOTECA ARCHIVIO DEL LIBRO VERDE

Christus vivit.

Christus vincit.

Christus regnat.

Franciscus famulatur.

Prologo.

El medico no puede acertadamente aplicar las medecinas al enfermo que primero no sepa: de que suma, o de que causa proceda la enfermedad. Lo mesma quel buen medico conuiene sea docto en el conocimiento de las medecinas y en el de las enfermedades para aplicar conueniblemente a cada enfermedad la medecina contraria. Assi los predicadores y confesores, medicos son de las animas para curar las enfermedades espirituales: conuiene tengan esperiencia de las medecinas y de las enfermedades espirituales. Assi el predicador de los Viejos de la Republica para entender contra ellos su doctrina y el confesor para saber preguntar lo que conuiene y entender lo que dixeren y cumplen su Officio: conuiene mucho que sepan los confesores para executar sus Officios. Mas conuiene a los confesores saber los ministros de la confession cuando es que entre esta gente mas mas pecados, deshonestidad, suzio y carnalidad. Por que estos mucho pecados y entre ellos muy mas graues y quetiemen por mas feos y sin verguenza. De remedios, los pecados de la idolatria, vicios y idolatrias, y supersticiones y de las hechizerias y agueros, y abusiones, y ceremonias y idolatrias. No son aun pecados solo. Para predicar contra estas cosas y aun para saber preguntar en estos, deseaba yo saber las vsanças antiguas de esta gente: y de que pie cojea, de que saben y de que tienen mas sabencia de estas cosas y idolatrias. Si que sean contra nosotros. Y dixeron algunos esforçandose: que son boberias y ninerias y que ignoran la razon de lo que dezen: que es mentira y idolatria. Y los confesores mismos preguntan ni piensan que de tal cosa se han de confesar para ser absueltos. Y assi los confesores no saben lo que se han de preguntar para saber preguntar lo que conuiene. Y aun que los ministros del euangelio que subo a dezir a los que primero bautizaron en esta tierra nueua Vina de Ostiz. notaron algunas de estas cosas de los primeros pobladores de nueua españa. Y el Padre bernardino de sahagun Frayle Professo de la orden de sancto padre sanct francisco de la observancia natural de la Villa de Sahagun en campos formando del mismo Padre Fray Toual prouincial desta prouincia del sancto Euangelio y de que fue Obispo de canpech, y de la Vera Paz: escriuio los seruicios diuinos, los primeros de los idolatras y sumanas y naturales de estas nuestras españa. El primero de los quales trata de los dioses y diosas que tenian por naturales y adorauan. El segundo de los fiestas con que los honrauan. El tercero. de la immortalidad de la anima y de los lugares a donde dezian que yban las almas de que se tratan de los cuerpos y de las sepulturas y obsequias que hazian por los muertos &c. El quarto libro trata de la astrologia iudiciaria que entre naturales vsauan para saber las fortunas

Buena y mala qualidad. Del Quarto libro
Trata de los aguaños. que los naturales tenian para sus diuinas
cosas y de Venus. El libro sexto trata de la Retorica, y Pos
losophia moral que estos naturales vsauan. El Septimo li
bro trata de la Philosophia natural que estos naturales alcança
uan. El octauo libro trata de los señores y de sus costumbres
y maneras de gouernar la Republica. El libro nono trata de
los mercaderes y otros officiales mecanicos y de sus costumbres.
El libro decimo trata de los Vicios y Virtudes de dichas gentes
al proprio de su manera de viuir. El libro Vndecimo trata de los ani
males y aues y peces y de las generaciones que ay en esta tierra y de los
arboles y yeruas y flores y frutos metales y piedras y otros mine
rales. El libro duodecimo y vltimo titula la conquista de mexico. El fue
de estos libros. con el arte y Vocabulario appendiz, se acabaron de escriuir
en Tolosa. En el año de mill y quinientos y setenta y nueue años. Y
nos tampoco dio Romanis ni otros letras escolias ni formulas traça de la
obra. nos ello que se hizo fue. En el año de setenta que se hizo. Pues
de este Vltimo año hasta aca. El fin de el año de 579. nos pudo mas de
todo nuestra obra. por lo qual dixemos que auia dexado de seguir la de
uision de autores. pero como el Rey. nuestro señor. nos mando. en su Real
y gratissima carta. de 20 de Nouiembre de 577. que boluiesemos a la obra
mando que estos libros todos se Romanseen y que en Romance como en Solenne mexicana. Se escriuiesen. En esta
obra. como Vna vez hauemos puesto todos los Vocablos
de la lengua. con sus propias y metaphoricas. Significaciones
y todas sus maneras de hablar. y sus mas de sus antiguallas
buenas. y malas. que para de ahi mill cosas. por que con
harto menos trauajo. de lo que a qui me queda. podran los que
quisieren saber. en poco tiempo mucha de su antiguallas y de
la lengua. de la gente mexicana. aprouechar. Muy poco
esta obra. por cierto nos. El quilate de la gente mexicana.
y el qual aun no nos conocido. porque Vsio. Sobre ellos aquella
maldicion: que Jeremias. Propheta dixo. fulmine contra Judea y Jerusalem. Di
Lendo Mel

capitulo quinto. Io hare que venga, sobre vosotros: yo traere contra vosotros, vna gente muy de lexos: gente muy robusta, y esforcada: gente muy antigua, y de ygnota enel peñar, gente cuyo lenguaje no entenderas, ni jamas oyste: su manera de hablar: toda gente fuerte, y animosa, condiciosisima demasiado. Esta gente es destruyra a vosotros, y a vras mugeres, y hijos: y todo quanto posseys: y destruyra todos vros pueblos, y edificios. Esto ala letra a acontecido, destas indias, con los españoles: fueron tan atropellados, y destruydos, ellos y todas sus cosas: que ninguna apparentia les quedo, de lo que eran antes. Assi estan tenidos por barbaros, y por gente de baxissimo quilate: como seguri verdad, en las cosas de policia, echan el pie delante, a muchas otras naciones: que tienen gran presuntion, de politicas: sacando fuera algunas tyranyas, que su manera de regir tenya. E nesto poco, que an gran trabajo se a robustrado: parece mucho la ventaja: que hisiera, si todo se pudiera auer? En lo que toca, a la antiquedad desta gente: tiene se por averiguado, que a mas de dos mill años, que abitan enesta tierra: que agora se llama, la nueua España. Porque por sus pinturas antiguas, ay noticia: que aque lla famosa ciudad, que se llamo tulla: aya mill años, o muy cerca dellos, que fue destruyda: y antes que se edificasse, las que la edificaron, estuuieron muchos poblados, en tullantsinco: donde dexaron muchos edificios, muy notables: pues en lo que alli estuuieron, y en lo que tardaron en edificar, la ciudad de tulla: y en lo que duro, en su prosperidad: antes que fuesse destruyda, es consono a verdad, que passaron, mas de mill años: de lo qual resulta, que por lo menos, quinientos años, antes de la encarnacion, de nro Redemptor: esta tierra, era poblada. Esta celebre, y gran ciudad, de Tulla: muy rica, y de gente muy sabia, y muy esforcada, tuuo la aduersa fortuna, de troya. Los cholultecas, que son los que della se escaparon: an tenido la succession, de los Romanos: y como los Romanos edificaron el capitolio, para su fortaleza: assi los cholultanos, edificaron amano: aquel promontorio, que esta junto a cholula, que es como vna sierra, o vn gran monte, y esta todo lleno, de mjnas, o cuevas por de dentro. Muchos años despues, los Mexicanos edificaron, la Ciudad de mexico: que es otra Venecia, y ellos en sabes, y en policia, son otros venecianos. Los Haxaltecas, parecen auer succedido, en la fortuna de los cartaginenses. Ay grandes señales, de las antiquallas destas gentes, como oy dia parece en tulla, y en tullantsinco: y en vn edificio, llamado xuchicalco: que esta en los terminos, de quauhnahuac. I casi en toda esta tierra, ay señales, y vestigio, de edificios, y alhajas antiquissimos. Es cierto cosa, de grande admiracion: que aya hido señor dios, tantos siglos occultada, vna sylua de tantas gentes y dolatras: cuyos frutos vberrimos, sola el demonjo los a cogido: y en el fuego infernal, los tiene atesorados. Ni puedo creer, que la yglesia de dios, no sea prospera: donde la synagoga de sathanas, tanta prosperidad a tenido: conforme a aquello, de sanct Pablo. Abundara la gracia, adon

de abundo el delitto. Del saber, o sabiduria desta gente ay fama: que fue mucha: como parece enel libro decimo: donde enel capitullo. 20º se habla, delas primeras pobladores, desta tierra: donde se affirma, que fueron, perfectos philosophos, y astrologos, y muy diestros, entodas las artes mechanicas. Dela forma fesa, la qual entre ellos, era mas estimada, que ninguna otra virtud, y por la qual subian, hasta el sumo grado, del valer: tenjan grandes exercitias: como parece en muchas partes, desta obra. En lo que toca, ala religion, y cultura, de sus dioses: no creo a auido enel mundo, y dolatras tan zeluenciadores, de sus dioses: ny tan a su costa: como estos, desta nueua españa. Ny los Judios, ny ninguna otra nation, funo jugo, tan pesado: y de tantas ceximonjas, como se an tenjdo, estos naturales: por espacio de muchos años, como parece, por toda esta obra. Del origen, desta gente, la relacion que dan los Viejos: es, que por la mar vinjeron, de hasia el norte. Y cierto es que vinjeron, en algunos vasos: de manera no se sabe, como eran labrados: si no que se confesturo, que vna fama que ay, entre todos estos naturales: que salieron de siete cuevas: que estas siete cuevas, son los siete navios, o galeras, en que vinjeron, los primeros pobladores, desta tierra. Segun se colige, por conjecturas, Verisimiles: la gente que primero vino, a poblar a esta tierra: de hasia la florida vino, y costeando vino: y desembarco enel pueerto de panuco, que ellos llaman panco, que quiere desir, lugar donde se pararon, los que pasaron el agua. Esta gente, venja en demanda, del paraiso terrenal: y navan por apellido, tamo anehuan: que quiere desir, buscamos nra casa: y poblauan cerca de los mas altos montes, que hallauan. En tiempo, hasia el medio dia: abuscar el paraiso terrenal, no horrauan: porque opinjon es: de los que escriuen, que esta debaxo de la linea equinoctial: y empero, que es alguo altisimo monte: tampoco hierran: porque assi lo dizen los escritores, quel paraiso terrenal, esta debaxo de la linea equinoctial. Y que es vn monte altisimo, que toca su cumbre, cerca de la luna. parece que ellos, o sus antepassados, tuujeron alguno oraculo: cerca de esta materia: o de dios, o del demonjo, o teadieron de los antiguos, que vino de mano en mano hasta ellos. Ellos buscauan, lo que por via humana, no se puede hallar: y no eo que dios pretendia, que la tierra desconocida, se poblasse: para que algunos, desos descendientes, fuesen apoblar, el paraiso celestial: como agora lo vemos por esperiencia. Mas paraque me detengo, en cantar cadeuynancas? Pues es certisimo, que estas gentes todas, son nros hermanos: procedientes, del tronco de Adam, como nos otros: son nros proximos, aquien somos obligados a amar, como a nosotros mismos. Cuyd quydes, de lo que fueron los tiempos passados, Vemos por esperiencia agora, que son abiles: para todas las artes mechanjcas, y las exercitan: son tambien abiles, para de prender, todas las artes liberales, y la santa theologia: como por esperiencia, se a visto: en aquellos, que an sido enseñados, en estas scientias. Porque de lo que son, en las cosas de guerra, esperiencia se tiene dellos: assi en la conquista desta tierra, como en otras particulares conquistas, que despues aca se an hecho:

guan fuertes son, en sufrir trabajos, de hambre, y sed, frio, y sueño: guan li
geros y dispuestos, para acometer, quales quiera trances peligrosos. Pues no
son menos abiles, para nro christianismo: sino en el deuydadamente, fueren
cultiuados. Cierto parece, que en estos nros tiempos, y en estas tierras, yo
spa gente: a querido nro señor dios: restituyr a la yglesia, lo que el demonyo
la a robado, en inglaterra, alemania, y francia: en asia, y palestina.
De lo qual quedamos muy obligados: de dar gracias, a nro señor, y traba
jar fielmente, en esta su nueua españa.

Al sincero lector.

Quando esta obra se comenco, comenco se a desir, de los que lo supieron: que se hasia vn calepino: y aun hasta agora, no eran muchos, de me pregun tar, que enque termynos anda el calepino? Ciertamente, fuera harto pro uechoso, hazer vna obra tan vtil: para los que quyeren deprender esta lengua mexicana: como Ambrosio Calepino la hizo: para los que quyere deprender, la lengua latina: y la significacion de sus vocablos. Pero ci ertamente, no a dado oportunydad: porque Calepino saco los vocablos, y los sygnificationes dellos, y sus equyuocationes, y metaphoras, de la lection, de los poetas, y oradores, y de los otros authores, de la lengua la tina: autorisando todo lo que dise, con los dichos de los authores: el qual fun damento, me a faltado amy: por no auer letras, ny escriptura, entre esta gente: y ansi me fue imposible hazer calepino. Pero e echo los fundame tos, para quien quysiere, con facilidad le pueda hazer: porque por my industria, se an escripto dose libros: de lenguaje propio y natural, de sta lengua mexicana: donde allende de ser muy gustosa, y prouechosa escriptura: hallar se han tambien anella, todas las maneras de ha blar, y todos los vocablos, que esta lengua vsa: tambien authorisados, y ciertos: como lo que escriuio Vergilio, y Ciceron, y los demas authores, de la lengua latina. Van estos dose libros, de tal manera tratados, que cada plana, lleua tres colanas: la primera, de lengua española: la se gunda, la lengua mexicana: la tercera, la declaracion, de los voca blos mexicanos: señalados con sus cifras, en ambas partes: lo de la len gua mexicana, se a acabado, de sacar en blanco, todos dose libros: lo de la lengua española, y las erratas, no esta hecho: por no auer podido mas, por falta de ayuda, y de fauor. Si se me diese la ayuda nece saria, en vn año, o poco mas, se acabaria todo: y cierto si se acabase, seria vn tesoro, para saber muchas cosas: dignas de ser sabidas. Y para con facilidad, saber esta lengua, con todos sus secretos, y seria cosa de mucha estima, en la nueua, y vieja españa.

¶ Sumario de los capitulos del primero libro.

¶ Capitulo primero, que habla, del principal dios, que adorauan, y aquien se cruificauan los mexicanos llamado Vitzilobuchtli. fol. 1.

Capitulo segundo, que trata, del dios llamado Tayaual: el qual siendo hombre, era adorado por dios. fol. Ibidem.

Capitulo tercero, que trata: del dios llamado, Tezcatlipuca: el qual generalmente, era tenido por dios, entre estos naturales, desta nueua españa, es otro Iupiter. fol. Ibidem.

Capitulo quarto, trata: del dios, que se llamaua Tlaloc, tlamacazqui. fol. 2.

Capitulo quinto, trata, del dios que se llama, Quetzalcoatl, de los vientos. fol. Ibidem.

Capitulo sexto, se trata: de las diosas, principales: que se adorauan en esta nueua españa. fol. ibidem.

El septimo capitulo, trata: de la diosa, que se llamaua chicomecoatl: es otra diosa ceres. fol. 3.

El capitulo octauo, trata, de vna diosa, que se llamaua, la madre de los dioses, corazon de la tierra, y nuestra abuela. fol. ibidem.

El noueno capitulo, se trata: de vna diosa, llamada tzapultepena. fol. 4.

El capitulo decimo, se trata: de vnas diosas, que llamauã tlacapiltin. fo. ibidem.

En el onseno, capitulo, se trata: de la diosa del agua: que la llamauan chalchiuhtli icue: es otra juno. fol. 5.

El capitulo doseno, trata: de la diosa, de las cosas carnales: la qual llamauã Tlacaltecutl: es otra venus. fol. 6.

El capitulo trese: trata de los dioses: que son menores en dignidad, que los arriba dichos: el primero destos, es que llaman xiuhtecutli, es otro vulcã fol. 10.

El catorzeno capitulo, habla: cerca de vn dios, que se llamaua: macuilxochitl: que quiere desir: cinco flores. Y tambien se llamaua: xochipilli, que quiere desir, el principal que da flores: o que tiene cargo, cargo, de dar flores. fol. 12.

El capitulo quinze, habla del dios llamado, omacatl: que quiere desir, dos cañas, es el dios de los combites. fol. 13.

El capitulo desseys, en que se trata, del dios llamado: Ixtlilton, que quiere desir, el negrillo: y tambien se llama, Tlaltecuciyn. fol. 14.

Capitulo desisiete, habla del dios llamado, Opuchtli: el qual era tenido, y adorado, en esta nueua españa. fol. 15.

Capitulo desiocho, que habla del dios llamado, Xipe totec: que quiere desir de sollado. fol. 16.

Capitulo desinueue, habla del dios, que se llamaua, Ytacatecutli, dios delos mercaderes. fol. 17.
Capitulo Veynte, que habla, del dios llamado: Nappa tecutli. fol. 19.
Capitulo Veynte y vno, que habla, de muchos dioses y magestades: alos quales, todos llamauan Halogues. fol. 20.
Capitulo Veynte y dos, que habla del dios llamado: tescatzonacatl: que es vno de los dioses del vino. fol. 23.

¶ Comiença el apendis, del primero libro, enque se confuta la ydolatria, arriba puesta: por el testo, de la sagrada escriptura, y buelta en lengua mexicana: declarando el testo suficientemente. Este libro, no procede, por capitulos: y porello no se pone aqui, el sumario: procede por las letras, del abeçe: enque se señala, lo que se dize enla fin, o en romance: respondiendo, alo que se dize, enla lengua mexicana. fol. 24.

¶ Sumario delos capitulos, del segundo libro.

Capitulo primero, del calendario: y primeramente, de las fiestas fixas: la primera de los quales es, cati cocoalo, o quauitleoa. fol. 3.
Capitulo segundo: de la segunda fiesta, que se llama, Hacaxipeoa listli. fol. ibidem.
Capitulo tercero, de la tercera fiesta, que se llama tocostontli. fol. 4.
Capitulo quarto: de la quarta fiesta, que se llama, Veitocoztli. ibidem.
Capitulo quinto: de la quinta fiesta, que se llama toxcatl. fol. 5.
Capitulo sexto, de la sexta fiesta: que se llama, Etzalqualiztli. ibidem.
Capi. septimo, de la septima fiesta: que se llama Tecuilhuitontli. fo. 6.
Capitulo octauo, de la octaua fiesta: que se llama Vey tecuilhuitl. ibidem.
Capi. nono, de la nona fiesta: que se llama, Hasuchimaco. fol. 7.
Capitulo decimo, de la decima fiesta: que se llama, xocotl vezi. ibidem.
Capitulo. 11. de la onzena fiesta: que se llama, Ochpaniztli. fol. 8.
Capitulo. 12. de la dozena fiesta: que se llama, Teuleco. ibidem.
Capitulo. 13. de la fiesta, tercia decima: que se llama, Tepeilhuitl. fo. 9.
Capitulo. 14. de la catorzena fiesta: que se llama Quecholli. ibidem.
Capitulo. 15. de la quinta decima fiesta: que se llama Panquetzaliztli. fol. 19.

Capitulo. 16. de la decima sexta fiesta: que se llama, Atemuztli. ibidem.
Capitulo. 17. de la decima septima fiesta: que se llama, Tititl. fol. 11.
Capitulo. 18. de la decima octaua fiesta: que se llama Tezcatli. ibidem.
Capitulo. 19. de los cinco dias postreros, del año que se llaman Nemontemj: y de las fiestas movibles. fol. 12.
Capitulo Veynte, de la fiesta, y sacrificios: que hasian en las calendas del primero mes: que se llamaua, Atlcaualo, o quauitleoa. fol. 15.
Capitulo Veynte y vno: de las cerimonias, y sacrificios: que hasian en el segundo mes: que se llamaua Tlacaxipeoaliztli. fol. 17.
Capitulo Veynte y dos de la fiesta, y sacrificios: que hasian, en el postrero dia, del segundo mes: que se desia, Tlacaxipeoaliztli. fol. 24.
Capitulo. 23. de la fiesta, y cerimonjas: que hasian en las calendas, del quarto mes, que se llamaua, Veitozoztli. fol. 27.
Capitulo. 24. de la fiesta, que se hasian, en las calendas, del quinto mes, que se llamaua: toxcatl. fol. 30.
Capitulo. 25. de la fiesta, y sacrificios: que se hasian en las calendas, del sexto mes, que se llamaua, Etzalqualiztli. fol. 37.
Capitulo. 26. de la fiesta, y cerimonjas, que se hasian en las calendas, del septimo mes, que se nombraua. Tecilhuitontli. fol. 46.
Capitulo. 27. de la fiesta, y sacrificios, que se hasian en las calendas, del octauo mes, que se desia, Vey tecuilhuitl. fol. 49.
Capitulo. 28. de la fiesta, y sacrificios: que se hasian en las calendas del nono mes: que se llamaua, Tlaxuchimaco. fol. 53.
Capitulo. 29. de la fiesta, y sacrificios, que se hasian, en las calendas, del decimo mes, que se llamaua, Xocotl Vetzi. fol. 61.
Capitulo. 30. de la fiesta, y cerimonjas, que se hasian en las calendas, del onzeno mes, que se llamaua. Ochpaniztli. fol. 66.
Capitulo. 31. de la fiesta, y sacrificios, que se hasian, en las calendas, del dozeno mes, que se llamaua, Teutleco. fol. 73.
Capitulo. 32. de la fiesta, y sacrificios, que hasian, en las calendas, del trezeno mes, que se desia. Tepeilhuitl. fol. 75.
Capitulo. 33. de la fiesta, y sacrificios, que se hasian en las calendas del catorzeno mes, que se llamaua, Quecholli. fol. 77.
Capitulo. 34. de la fiesta, y sacrificios, que se hasian en las calendas del quinzeno mes, que se desia, Panquetzaliztli. fol. 82.

Capitulo. 35. de la fiesta, y cerimonias: que se hasian en las calendas del 10.° mes, que se llamáua. Atemoztli. fol. 90.
Capitulo. 36. de la fiesta, y sacrificios: que se hasian en las calendas, del decimo septimo mes, que se llamáua. Tititl. fo. 93.
Capitulo. 37. de la fiesta, y cerimonias, que se hasian en las calendas, del decimo octauo mes, que se llamaua. Izcalli. fol. 96.
Capitulo. 38. de la fiesta llamada, Ouhquitlamalqualiztli, que se hasian, en los tres dias, del mes arriba dicho, que se hasian a honrra del dios llamado. Xocotzhuetzi. fol. 102.

¶ Sumario del apendis, deste segundo libro.

Relacion, de los mexicanos, cerca de las fiestas de Vitzilobuchtli. fol. 107.
Relacion de la fiesta, que se hasia, de ocho, en ocho años. fol. 108.
Relacion de los edificios, del gran templo de mexico. fol. 109.
Primeramente el patio, deste templo, tenia doscientas braças en quadro, y mas era todo enlocado, tenia dentro dél, muchos edificios. El primero destos edificios, era vna torre, muy alta, que estaua en medio, de todo el patio, era edificada a honrra del dios Vitzilobuchtli. ibidé.
El segundo edificio, se llamaua, Halucan. fol. 110.
El tercero edificio se llamaua, macuylcalli, macuylquiauitl. ibidem.
El quarto edificio, se llamaua, Tzompantzalli. ibidem.
El quinto edificio, se llamaua, Coriauhtlan. ibidem.
El sexto edificio, se llamaua. Mixcoapan Tompanitl. ibidem.
El septimo edificio, se llamaua, Hualxico. fol. 111.
El octauo edificio, se llamaua, Vei quauhxicalco. ibidem.
El nono edificio, se llamaua, Xochinco. ibidem.
El decimo edificio, se llamaua, Teuhtlalpan. ibidem.
El vndecimo edificio, se llamaua, Hilapan. ibidem.
El duodecimo edificio, se llamaua, Hillan calmecac. ibidem.
El tredecimo edificio, se llamaua. Mexico calmecac. ibidem.
El quarto decimo, se llamaua, Coacalco. ibidem.
El quinto decimo edificio, se llamaua, Quauhxicalco. ibidem.
El decimo sexto edificio, se llamaua, otro, Quauhxicalco. fol. 112.
El decimo septimo edificio, se llamaua, Tecacalco. ibidem.

El decimo octauo edificio, se llamaua Tompanth. ibidem.
El decimo nono edificio, se llamaua, Vitznaoac Tzicalli. ibidem.
El vigesimo edificio, se llamaua, Tezcacalco. ibidem.
El vigesimo primo edificio, se llamaua, Itacochicalco, acatl yiocapan ibid.
El vigesimo segundo edificio, se llamaua, Tecolcalco. ibidem.
El vigesimo tercio edificio, se llamaua, Vitztepeoalco. ibidem.
El vigesimo quarto edificio, se llamaua, Vitznaoac calmecac. fol. 115.
El vigesimo quinto edificio, se llamaua, otro quauhxicalco. ibidem.
El vigesimo sexto edificio, se llamaua Macuilcipactli iteupan ibidem.
El vigesimo septimo edificio, se llamaua, Tetlanma calmecac. ibidem.
El vigesimo octauo edificio, se llamaua. Itztec cimtecutli iteupan. ibidem.
El vigesimo nono edificio, se llamaua. Tetlanman. ibidem.
El trigesimo edificio, se llamaua chicumecoatl iteupan. ibidem.
El trigesimo primo edificio, se llamaua, Tezcatpan. ibidem.
El trigesimo segundo edificio, se llamaua. Tezcatlachco. ibidem.
El trigesimo tercio edificio, se llamaua Tompanth. fol. 114.
El trigesimo quarto edificio, se llamaua, Tlamatzinco. ibidem.
El trigesimo quinto edificio, se llamaua, Tlamatzinco calmecac. ibidem.
El trigesimo sexto edificio, se llamaua, quauhxecalco. ibidem.
El trigesimo septimo edificio, se llamaua. Mixcoatepan. ibidem.
El trigesimo octauo edificio, se llamaua. Netlatlolian. ibidem.
El trigesimo nono edificio, se llamaua. Tecutlacho. ibidem.
El quadragesimo edificio, se llamaua, Itztecyaotitlan. ibidem.
El quadragesimo primo edificio, se llamaua Vey Tompanth. ibidem.
El quadragesimo segundo edificio, se llamaua. Mexitlan. fol. 115.
El quadragesimo tercio edificio, se llamaua, Cinteupan. ibidem.
El quadragesimo quarto edificio, se llamaua, centontotochtin inteupan ibidem.
El quadragesimo quinto edificio, se llamaua, cinteupan. ibidem.
El quadragesimo sexto edificio, se llamaua, Netotiliuan. ibidem.
El quadragesimo septimo edificio, se llamaua, Chililico. ibidem.
El quadragesimo octauo edificio, se llamaua, Coaapan. ibidem.
El quadragesimo nono edificio, se llamaua Tuchitlan. ibidem.
El quincagesimo edificio, se llamaua, Atlauhco. ibidem.
El quincagesimo primo edificio, se llamaua, Topico. ibidem.
El quincagesimo segundo edificio, se llamaua. Itztecutli iteupan. fol. 116.

El quincagessimo tercio edificio, se llamaua. Vitzilin quatec itcupan. idem.
El quincagessimo quarto edificio, se llamaua, Topico calmecac. ibidem.
El quincagessimo quinto edificio, se llamaua, Jopico tzompantli. ibidē.
El quincagessimo sexto edificio, se llamaua, tzompantli. ibidem.
El quincagessimo septimo edificio, se llamaua. Macuilmalinal itcupā. ibidē.
El quincagessimo octauo edificio, se llamaua. Xitepac. idem.
El quincagessimo nono edificio, se llamaua, Necahtlaloian. ibidem.
El sexagessimo edificio, se llamaua, Ahachico. ibidem.
El sexagessimo primo edificio, se llamaua, Tzummulco calmecac. idem.
El sexagessimo segundo edificio, se llamaua. Tomalacatl. fol. 117.
El sexagessimo tercio edificio, se llamaua, Nappatecutli itcupan. ibidē.
El sexagessimo quarto edificio, se llamaua, tzummulco. ibidem.
El sexagessimo quinto edificio, se llamaua, Coatlan. fol. 118.
El sexagessimo sexto edificio, se llamaua, xuchiocalco. ibidem.
El sexagessimo septimo edificio, se llamaua, Jopicalco: y tambien coa calco. ibidem
El sexagessimo octauo, edificio, se llamaua texpoalatl. ibidem.
El sexagessimo nono edificio, se llamaua, Hacochcalco, quauhquejsaoac: ibidem.
El septuagessimo edificio, se llamaua, Tzilnaoac. ibidem.
El septuagessimo primo edificio, se llamaua, Hiocan. ibidem.
El septuagessimo segundo edificio, se llamaua, Jtepeioc. ibidem.
El septuagessimo tercio edificio, se llamaua, Vitznaoac calpulli. ibidem.
El septuagessimo quarto edificio, se llamaua, Atempan. fol. 119.
El septuagessimo quinto edificio, se llamaua, Tezcacoac. Hacochcalco. ibidem.
El septuagessimo sexto edificio, se llamaua, Aatl yiacapan. Dei calpulli. ibidē.
El septuagessimo septimo edificio, se llamaua, Techicilli. ibidem.
El septimogessimo octauo edificio, se llamaua, Calpulli. ibidem.

Relacion de los mexicanos, de las cosas que se ofrecian, enel templo. fol. 120.
Relacion de la sangre, que se derramaua, ahonrra del demonjo, enel templo, y fuera. Fol. 121.
Relacion, de otros seruicios, que se hazia alos demonjos, enel templo, y fuera. fol. 123.
Relacion, de ciertas ceximonjas que se hazia, ahonrra del demonjo. fol. 124.
Relacion, de otras ceximonjas, que tambien se hazian ahonrra del demonjo. fol. 125.
Relacion, de las diferencias de ministros, que seruijan alos dioses. fol. 127.

Relacion del tañer: y quantas veses tañian en el templo, entre noche, y dia: que era como tañer, a las horas. fol. 134.
Relacion de los exercicios, o trabajos, que auia en el templo. fo 135.
Relacion de los votos, y juramentos. fo. 136.
Relacion de los cantares, que desian a honra de los dioses, en los templos, y fiesta dellos. fol. 137.
El cantar, que se desia, en la fiesta de Vitzilobuchtli. ibidem.
El cantar, que se desia, en la fiesta, de Vizinacoa: tauil. ibidem.
El cantar que se desia, en la fiesta de Hatlur. ibidem.
El cantar que se desia, en la fiesta de la diosa, que se llamaua, Toci, nuestra madre. fol. 139.
El cantar, que se desia, en la fiesta de chimalpanecatl, y de Hatlacaoa hermano. fol. 139.
El cantar, que se desia, en la fiesta de Ixcocauhqui, dios del fuego. ibidem.
El cantar, que se desia, en la fiesta de Mixcoatl. ibidem.
El cantar, que se desia, en la fiesta de xuchipilli. fol. 140.
El cantar, que se desia, en la fiesta de xucigueçalt. ibidem.
El cantar, que se desia, en la fiesta de Amjmjtl. ibidem.
El cantar, que se desia, en la fiesta de Otontecutli: dios de los otomjes. fol. 141.
El cantar, que se desia, en la fiesta de Atlapechtli. ibidem.
El cantar, que se desia, en la fiesta de Cinteotl. ibidem.
El cantar, que se desia, en la fiesta, que se hasia, de ocho en ocho años. fol. 142.
El cantar, que se desia, en la fiesta, de xippe. fol. 143.
El cantar, que se cantaua, en la fiesta de chicome coatl. ibidem.
El cantar, que se cantaua, en la fiesta del dios del vino, llamado totochti. ibidem.
El cantar, que se cantaua, en la fiesta, de Atlaua. ibidem.
El cantar, que se cantaua, en la fiesta de Macuilxuchitl. fol. 144.
El cantar, que se cantaua, en la fiesta de Xiacatecutli, dios de los mercaderes. ibidem.
Relacion, que habla de las mugeres, que seruian en el templo. ibidem.

Sumario del tercero libro.

Capitulo primero, del principio, que tuuieron los dioses, y de sus fabulas. fo.
Capitulo segundo, de la estimacion: en que era tenido, el dios llamado, Tezcatlipuca, o Tezcatlipuca. fol. 7.
Capitulo terceso, habla del dios, llamado, Quetzalcoatl. fol. 9.
Capitulo quarto, como vinjeron, dos nigromanticos, y destruyeron aquesta coatl: señor de tulla, y tenido por dios. fol. 10.

Capitulo quinto, de vn embuste, que hizo el nigromantico, llamado Tlacaeā. fol. 12.
Capitulo sexto, de como los de tulla, se enojaron, contra quetzalcoatl. fol. 14.
Capitulo septimo, de otro embuste, que hizo el sobredicho nigromantico, conque mato muchos, de los de tulla. fol. 15.
Capitulo octauo, de otro enbuste, con que mato muchos mas. fol. 16.
Capitulo nono, de otro enbuste, conque mato muchos otros. fol. 17.
Capitulo decimo, de otro enbuste, conque mato el mismo nigromantico. fol. 18.
Capitulo vndecimo, de otro enbuste. fol. 19.
Capitulo duodecimo, de la huyda de quetzalcoatl. fol. 20
Capitulo tredecimo, de las memorias, que dexo quetzalcoatl, por las partes donde passaua. ibidem.
Capitulo quarto decimo, que entre las dos sierras, de cabo vlalmanalco, que son la sierra nebada, y el vulcan, se le murieron de frio sus pajes enanos, y corcobados. fol. 22.

¶ Sumario del apendiz deste tercero libro.

Capitulo primero, de los que yuan al infierno, y de las obsequias que los hazian. fol. 23.
Capitulo segundo, de los que yuan al paraysso terrenal. fol. 27.
Capitulo tercero, de los que yuan al cielo. fol. 28.
Capitulo quarto, de como la gente baxa, ofrecia a sus hijos, a la casa que se llamaua, Telpuchcali. fol. 29.
Capitulo quinto, de la manera de viuir, y exercicios que tenjan, los que se criauan, enel telpuchcali: quiere dezir, casa donde se crian los mancebos. fol. 31.
Capitulo sexto, de los castigos, que se hazian, a los que se embriagauan. fol. 34.
Capitulo septimo, de como los señores, y gente principal, ofrecian sus hijos, a la casa, que se llamaua, calmecac. ibidem.
Capitulo octauo, de las costumbres, que se guardauan en la casa, que se llamaua calmecac. fol. 37.
Capitulo nono, de las elecciones de los summos sacerdotes, que siempre eran dos. fol. 39.

¶ Sumario de los capitulos del quarto libro.

Capitulo primero, del primero signo, llamado ce cipactli: y que los que enel nacian, tenjan buena fortuna. fol. 1.

Capitulo segundo, del segundo signo, llamado ce ocelotl: y que los que enel nacian, son mal afortunados. fol. 3.

Capitulo tercero, del tercero signo, llamado ce mazatl: y que los que enel nacian tienen buena fortuna. fol. 7.

Capitulo quarto, de la segunda casa desde signo, llamada vme tochtli: y que los que enel nacen, seran grandes borrachos. fol. 9.

Capitulo quinto, de diuersas maneras, de borrachos. fol. 11.

Capitulo sexto, de las demas casas deste signo: vnas prosperas, otras aduersas, otras indiferentes. fol. 14.

Capitulo septimo, del quarto signo, llamado ce xochitl: y de las buenas condiciones, de los que enel nacian. fol. 16.

Capitulo octauo, del quinto signo, llamado ce acatl: y de su mala fortuna. fol. 20.

Capitulo nono, del sexto signo llamado ce miquiztli: y que los que enel nacian, eran bien afortunados. fol. 22.

Capitulo decimo, de las demas casas deste signo: de las quales algunas son mal afortunadas. fol 25.

Capitulo vndecimo, del septimo signo, llamado ce quiauitl: y de su desastrada fortuna. fol. 27.

Capitulo duodecimo, de las demas casas deste signo: algunas son indiferentes, y otras del todo malas. fol. 29.

Capitulo tredecimo, del mal aguero, que tomauan, si alguno tropeçaua, o se hinaua, en los pies, en la quarta casa deste signo, llamada nauj ehecatl. fol. 31.

Capitulo decimo quarto, de las quatro casas postreras, deste signo: las quales tenjan por dichosas. fol. 33.

Capitulo quinto decimo, del octauo signo: llamado ce malinalli: y de su aduersa fortuna. fol. 36.

Capitulo decimo sexto, del nono signo llamado, ce coatl: y de su buena fortuna, es el signo de los trabajantes. fol. 37.

Capitulo decimo septimo, de la platica, que vno de los mercaderes hazia, al que estaua de partida, la primera vez, que yua a mercadear. fol. 38.

Capitulo decimo octauo, de otro razonamiento, que los mercaderes viejos, hasen alos que ya otras vezes auian ydo lexos, a mercadear. fol. 40.
Capitulo decimo nono, de las ceremonias, o plegarias que hazian los que auian por los que yuan. fol. 42.
Capitulo vigesimo, de las demas cosas desde signo. fol. 44.
Capitulo vigesimo primo, del decimo signo llamado ce tecpatl, y de su prospera fortuna. fol. 46.
Capitulo vigesimo segundo, del vndecimo signo, llamado ce oçomatli: y de su buena fortuna. fol. 47.
Capitulo vigesimo tercio, del duodecimo signo, llamado ce quiyahuitl, y de su buena fortuna. fol. 49.
Capitulo vigesimo quarto, del signo. 13. llamado ce ollin, y de su indiferente fortuna, ibidem.
Capitulo vigesimo quinto, del decimo quarto signo, llamado ce itz cuintli, y de su prospera ventura. fol. 50.
Capitulo vigesimo sexto, de como en este signo, los señores, o reyes, se aparejauan, para dar guerra, a sus enemigos. fol. 51.
Capitulo vigesimo septimo, del decimo quinto signo, llamado ce atl, y de su muy aduersa fortuna. fol. 52.
Capitulo vigesimo octauo, de las condiciones de las mugeres, que nacian en este signo. fol. 54.
Capitulo vigesimo nono, del decimo nono signo llamado, ce cozcacuauhtli, y de su buena fortuna. fol. 55.
Capitulo trigesimo, del signo decimo septimo, llamado ce ocelotl: y de su desaforada fortuna. fol. 56.
Capitulo trigesimo primo, del signo. 18. llamado ce mecatl: y de sus desgracias. fol. 57.
Capitulo trigesimo segundo, de las lloros, y lastimas, que hazian aquellos, aquien robauan los nigromanticos, y de las demas cosas desde signo. fol. 59.
Capitulo trigesimo tercio, del decimo nono signo: llamado ce quauhtli, y de su aduersa fortuna. fol. 60.
Capitulo trigesimo quarto, de la superstition, que vsauan los que yuan a visitar, la recien parida. fol. 62.
Capitulo trigesimo quinto, de las ceremonias, que hazian, quando bautizauan la criatura. fol. 63.

Capitulo trigessimo sexto, del combite, que se hazia, por razon de los
baeos, y de la orden del seruicio, y borrachera que passaua. fol. 65.
Capitulo trigessimo septimo, de lo que agora se haze en los baeos,
que es casi lo mismo, que antiguamente hazia. fol. 67.
Capitulo trigessimo octauo, del signo. 20. llamado, ce suchiil, y de su buena fortuna. fol. 70.
Capitulo trigessimo nono, que habla en general, de todos los signos. fol. 7
Capitulo quadragessimo, de las restantes cosas, deste signo, y de la tabla, y numeros de todos los signos. fol. 74.
Apendix, del libro quarto en romance, por modo de appologia. fol. 76.

¶ Sumario de los capitulos del quinto libro.

Capitulo primero, del aguero, que tomauan, quando alguno oya de
noche, aullar, o alguna bestia fiera: ollorar como viejo: y de lo que de
zian los agueros, en este caso. fol. 1.
Capitulo segundo, del aguero in disferente, que tomauan, de oyr can
tar, o vn aue, que llaman oactan: y de lo que hazian los mercaderes,
que yuan camino en este caso. fol. 2.
Capitulo tercero, del aguero, que tomauan, quando oyan de noche,
algunos golpes, como de gente que cortaua madera. fol. 4.
Capitulo quarto, del mal aguero, que tomauan del canto, del buho aue.
fol. 6.
Capitulo quinto, del mal aguero, que tomauan, del chillido de la lechu
za. fol. 7.
Capitulo sexto, del mal aguero, que tomauan, quando vian, que la
comadreja, o mostolilla, atrauessaua por delante dellos, quando yuan
por el camino, o por la calle. fol. 8.
Capitulo septimo, en que se trata, del mal aguero, que tomauan: quã
do vian algun conejo entrar en su casa. fol. ibidem.
Capitulo octauo, en que se trata del mal aguero, que tomauan, en estornudar.
Capitulo octauo, en que se trata del mal aguero y tomaua: en estornudar en vna sonadija q

Capitulo dose, que trata de vnas fantasmas, que parecen de noche: que llaman Hacacnerquimilli. fol. 11.
Capitulo trese, en que se trata, de otras fantasmas: que aparecian de noche. fol. 12.

¶ Sumario de los capitulos del apendiz deste quinto libro.

Capitulo primero, del omjsuchitl. fol. 15.
Capitulo segundo, del cuellasuchitl. fol. ibidem.
Capitulo tercero, dela flor ya hecha. ibidem
Capitulo quarto, de los mahizes. fol. ibidem.
Capitulo quinto, de tecuenchollhuyhsti, quiere dezir, passar sobre el guno. fol. 16.
Capitulo sexto, de athlisti, quiere dezir, beuer el menor, ante del mayor. ibidem.
Capitulo septimo, de conjendo enla olla. fol. ibidem.
Capitulo octauo, de tamal, mal cozido. ibidem.
Capitulo nono, del vmbligo. fol. 17.
Capitulo decimo, de la preñada. ibidem.
Capitulo. 11. de la casa, de la vestem parida. ibidem.
Capitulo duodecimo, de terremoto. ibidem.
Capitulo tredecimo, del tenamastli. fol. 18.
Capitulo decimo quarto, de la tortilla, que dobla enel comal. ibidem.
Capitulo quinze, del tamer el metlatl. ibidem.
Capitulo dezisseys, del que esta arrimado al poste. fol. 19.
Capitulo desisiete, del comer estando enpie. fol. ibidem.
Capitulo desiocho, del quemar, de los escobajos del mahiz. ibidem.
Capitulo desinueue, de la muger preñada. ibidem.
Capitulo Veynte, de la mano, de la mona. fol. 20.
Capitulo Veynte y vno, del majadero, y comal. ibidem.
Capitulo Veynte y dos. de los ratones. fol. ibidem.
Capitulo Veynte y tres, de las gallinas. fol. 21.
Capitulo Veynte y quatro, de los pollos. ibidem.
Capitulo Veynte y cinco, de las piernas de las mantas. ibidem.
Capitulo Veynte y seys, del granizo. ibidem.

Capitulo veynte y siete, de los brazos. ibidem.
Capitulo veynte y ocho, de la comida del raton, y de sobra. ibidem.
Capitulo veynte y nueue, de las vñas. ibidem.
Capitulo treynta, del estornudo. ibidem.
Capitulo treynta y vno, de los niños o niñas. fol. 22.
Capitulo treynta y dos, de las armas verdes, del mahiz. ibidem.
Capitulo treynta y tres, del resplandar de los maderos. ibidem.
Capitulo treynta y quatro, del metlatl. ibidem.
Capitulo treynta y cinco, de la casa nueua: porque en saccua fuego nueuo. ibidem.
Capitulo treynta y seys, del baño, o zemascalli. ibidem.
Capitulo treynta y siete, de quando los muchachos, mudan los dientes. ibidem.

Al lector.

Para la intelligencia de las figuras, o ymagines que estan aquí delante: notara el prudente lector, que son las ymagines de los dioses, de que se trata en este primero libro: los quales adoraua estos naturales desta nueua españa, en tiempo de su idolatria: cada vna tiene su nombre escrito junto a la cabeça, y el capitulo, y numero de hojas, donde se trata del mismo dios, o ydolo: esta junto a los pies.

Vitzilobuchtli otro hercules

Capitulo primero. fo. 1.

Tezcatlipuca. otro jupiter

¶ Capitulo tercero. fo. ibidem.

Raynal. vicario de vitzilobuchtli.

Capitulo segundo. fo. ibidem.

Tlaloc Hamacas paj: dios delas pluujas.

Capitulo quarto fo. 2.

Quetzalcoatl.

Capitulo quinto. fo ibidem.

Chicome coatl. es otra diosa destos.

Capitulo septimo. fo. 3.

Cioacoatl.

Capitulo sexto. fo ibidem.

Teteu inna.

Capitulo octauo. fo. ibidem.

Capitulo noueno. fo. 4.

Capitulo onzeno, fo. 5.

Capitulo decimo fo. ibidem

Capitulo dozeno. fo. 6.

Xiuhtecutli. ó otro Vulcan.

Capitulo treze fo. 10.

Omacatl.

Capitulo quinze, fo. 13.

Macuilxuchitl. Xochipilli.

Capitulo catorzeno. fo. 12.

Yxtlilto. Haltetecuj.

Capitulo dezisseis. fol. 14.

Opuchtli.

Capi, dezisiete fo, 15,

Yiacatecutli.

Capitulo deszinue uo, fo, 17.

Cipe Totec,

pitulo deziocho, fol, 16,

Nappa tecutli.

Capitulo veinte, fo, 19,

12.

Tezcatzoncatl, el dios del vino. otro bacco.

Capit. veynte y dos. fol. 23.

Pupuca tepetl. La sierra de Hualmanalco que humea.

quetzaltepetl. vn cerro que esta cabe tetzcuco.

Chalchiuhtlicue.

Capitulo veynte y vno,

Iztac tepetl, La sierra nevada.

Mathalcuce. La sierra de Hualx calla

fo 20.

Libro primero, en que se trata, de los dioses que adorauan, los naturales, desta tierra: que es la nueua españa.

¶ Capitulo primero, que habla, del principal dios: que adorauã, y aquien sacrificauan los mexicanos llamado vitzilubuchtli.

Este dios, llamado vitzilubuchtli, fue hijo hercules: el qual fue robustissimo, de grandes fuerças, y muy belicoso: gran destruydor de pueblos, y matador de gentes: en las guerras, era como fuego biuo, muy temeroso a sus contrarios: y assi la deuisa que traya, era vna cabeça de dragon, muy espantable: que echaua fuego, por la boca. Tambien este, era nigromantico, o embaydor: que se trasformaua, en figura de diuersas aues, y bestias. A este hombre, que por su fortaleza, y destreza, en la guerra: le tuuieron en mucho, los mexicanos, quando viuia. Despues que muyo, le honrraron, como a dios: y le ofrecian esclaues, sacrificandolos, en su presencia: buscauan, que estos esclaues, fuesen muy regalados, y muy bien ataujados, o aquellos adereçados, o ellos vsauã: de oreieras, y barbotes: esto hazian, por mas honrralle. Otro semejante desto vuo en las partes de nixcalliacac: que se llamaua, cuauxile.

¶ Capitulo segundo, que trata del dios llamado paynal: el qual siendo hombre, era adorado por dios.

Este dios, llamado paynal: era como sota capitan, del arriba dicho: porque el arriba dicho, como mayor capitan dellaua, quando se auia de hazer guer-

Inic ce amuxtli. vncan motenoa, in teteuh: in quinmoteuhtaia in nican tlaca.

¶ Inic ce capitulo, ytechpa tlatoa, ynoccenca tlapanauja teteuh: yn quinmoteuhtaia, yoan yn quintlamamjliaia, yn ievecauh.

Vitzilubuchtli: can mocoaalli, can tlacatl catca: naoalli, tetzauitl, atlacacemelle, teixcuepanj: quijocoianj in iaoiuitl, iaoteanj, iao tlatoanj: caitechpa mjtoaia, tepan quitlaca yn xiuhcoatl, in ma malhaztli. q. n. iaoiuitl, teuatl, tlachinolli. Auh ynjquac illuj quixtloia, mal mjcoaia, tlaalthlmjcoaia: tealtiaia, yn pochteca. Auh ynje muchichioa la: xiuhtotonacoche catca, xiuhcoanaoale, xiuhtlalpile, matacaxe, tzitzile, otiocalle.

¶ Inic vme capitulo, ytechpa tlatoa ynteuil ynjtoca paynal: yn qujmoteuhtaia, yoan in quijtlamamjliaia ieuecauh.

Paynal: motepatillotianj, motexippatlanj: tepan mixcoanj: ichica ca quijmixipatlatiaia, in vitzilubuch

ria, a algunas prouyncias. Este como su vicario, seruia de quando en quando, de salir al encuentro, a los enemigos: porque entonce era menester, que este paynal, que goyerne dezia: Ygero, apresurado, saließe en persona, antes q la gente: para que ô toda priesa saliesßen, a verse con los enemigos. Despues de muerto, la fiesta que le hazian: era que vno de los sacrapas, tomaua la ymagen, deste paynal: ampuesta con ricos ornamentos, como dios: y hazian vna procision con el, bien larga: y todos yuan conviendo, a mas correr: assi el que le leuaua, como los que le seguian. En esto, representaua, la priesßa, que muchas vezes, es necessaria: para resistir, a los enemigos: que sin saberlo acometen, hazyendo celadas.

¶ El tercero capitulo, trata: del dios llamado, tezcatlipoca: el qual generalmente, era tenydo por dios: Entre estos naturales, deste nueua españa, es otro Iupiter.

El dios llamado tezcatlipuca: era tenido por verdadero dios, y inuysible: el qual andaua, en todo lugar: en el cielo, en la tierra, y en el infierno. Y tenyan, que quando andaua en la tierra, mouia guerras, enemistades, y discordias: dauan de assi tuluian, muchas fatigas, y de sase siegos: dezian que el mesmo, incitaua a vnos contra otros: para que se matasen guerros. Y por esto le llamauan Necoc tauil, que es dezir: sembrador de discordias, de ambas partes. Y dezian, el solo es el que entendia, en el regimyento, del mundo: y que el solo daua, las prosperidades, y riquezas: y que el solo las quytaua, quando se le antojaua. Daua riquezas, prospe

thi, ynquac tlaiaoaloaia, motocaiotia paynal: ipampa cacenca, quyto totzaia, quj mo tlalochtiaia. Auh in maceoalti, quytocaia, quj tlalochtoca ia, coiohuj tiuja, quicaoatztiuja, te uhtli quiquetztiuja, tlalli quj potoztiuja: iuh quin tlaixquj quj ca, tlalli tetecuica: auh ce tlacatl quj na pa lotiuja. Auh ynic muchi chicoaia, teuquemetiuja, quetzal apaneca juhl, in contlalitiuja, ixcoa catlehioale, ixcitlalichicoale, mixcitlalichtuh, xi uhia campoa, vitzitzilnaoale, eltezca oa, xiuh chimale.

¶ Ynic cy, capitulo, ytechpa tlatoa in teutl, ynjtoca tezcatlipoca: in quj motcuitiaia, yoan in quj tlamaniliaia, ie uecauh.

Tezcatlipoca: ynin vel teutl ipan machoia, noujian ynemjan: mictla, tlaltipac, yhujcac. Ynjquac nemja tlaltipac, ichoatl quj tolitiaja, in teuhtli tlacolli: cococ teupouh quj, quj teittitiaia, tetzalã, tenepantla mo teaia: ipampa y, mjtoaia necoc ia uel, muchi quj tocoiaia, quj temouj aja, quj tecauj tlaia, quj tecuj tlaia, ynjx quich aqualli tepan mu chicoaia: tecamauj tlaia, tequeque loaia. Auh inquenman, quj tema

ridades, y fama, y fortaleza, y señorias, y dignydades, y honras: y las que traua, quando se le entojaua: por esto le temjan, y reuerenciauan: porque tenjan, que en su mano estaua, el leuantar, y abatir. De la honra, que se le hazia, esta adelante, en el libro segundo.

¶ El quarto capitulo, trata: del dios, que se llamaua, Haloc Hamacazquj.

Este dios, llamado Haloc Hamacazquj, era el dios de las lluujas: tenjan que el daua, las lluujas, para que regasen la tierra: mediante la qual lluuja, se cryaua todas las yeruas, arboles, y frutas, y mas temjmientos. Tambien tenjan, que el embiaua, el granjzo, y los relampagos, y rayos, y las tempestades del agua: y los peligros, de los rios, y de la mar. Jnllamarse, Haloc Hamacazquj, quiere dezir: que es dios, que habita, en el paraysso terrenal: y que da alos hombres, las mantenjmientos necessarios: para la vida corporal. Los seruicios, que se le hazian, estan en el segundo libro: entre las fiestas, de los dioses.

¶ El capitulo quinto, trata: del dios, que se llama, quetzalcoatl: dios de los Vientos.

Este quetzalcoatl, aunque fue hombre, tenjanle por dios: y dezian que hazia el camjno, alos dioses, del agua. Y caia, jnnecujltonolli: jntlatqujtl, jnoquichioti, jntlacauhjtl, jntecuiotl, jntlatocaiutl, jnpillotl, jnmaüizcotl.

¶ Jnic nauj capitulo, ytechpa tlatoaia ynteuctl, ynjtoca Haloc, tlamacazquj.

Haloc, tlamacazquj: ynjn ipan machoia, inqujauitl: caiehoatl quj tocaaia, qujtemoujaia, quj pixoaia, inquiauitl, yoan intecujtl: quixotlaltiaja, qujxmolinaltiaja, quixoxouiztiaja, qui cueponaltiaja, quizcaltiaia inquauitl, incacatl, intonaca iotl. Yoan noitech tlamjloia, inteila qujlixtli, in tlauiztequjlixtli. Auh ynic mu chi chioaia, tlaixtlilpopotzalli, tlaixolhuilli, mothlocac, ixmjchica ve. ixmjchioauhio, aiiauhxicole, aiauhxicole, aztatzone, chalchiuhtzoque, pocuicaque, notzitzile, aztatpilpane.

¶ Jnic macuilli capitulo, ytechpa tlatoa ynteuctl, ynjtoca quetzalcoatl.

Quetzalcoatl: ynchecatl ynteicancauh ynjtlachpancauh in Haloc

este adujnauan, porque ante que comiencan, las aguas, ay grandes vientos, y vnos: vestos dezian, Que quetzalcoatl, dios de los vientos, hauia los camynos, o los dieses. de las lluujas. para que vinjesten, a tlaloc. Los sacrificios, y ofrimonyas, q̃ que hazian a este dios. eſtan eſcritas adelante, en el segundo libro. los atauijos, q̃ que le adornauan, eran los siguientes: vna mytra en la cabeça, con vn penacho de plumas, que se lla mā quetzalli: la mytra, era manchada, como cuero de tygre. la cara tenjia tebujdo de negro, y todo el cuerpo: tenjā vestida, vna camisa, como sobrepelis labrada: no le llegaua, mas de hasta la cinta. Tenjā vnas ore jeras, de turquesas, de labor mosayco: tenjā vn collar de oro, de que colgauan, vnos cascabillos mauores, pescados. llamauā acuestlis, por dezirlo, vn plumaje: amanera de llamas de fuego. Tenjā vnas calças, desde la rodilla abaxo, de cuero de tygre: de las quales colgauan, vnas cascabillos mauores. Tenjā calçados vnas sandalias, texidas de negro: cebuelto en vna manta, q̃ se ponjā en la mano q̃ quierda, y en la otra mano tenjā vna rodela, con vna pintura, con cinco angulos: que llaman, el joel de viento. Y en la mano derecha tenjā vn cetro: amanera de baculo, de obispo: en lo alto, auja vn remedo, como baculo, de obispo, muy labrado, de pedreria: pero no era largo, como el baculo: parecia por donde se tenjā, era como empuñadora de espada. Este eſte, el gran sacerdote, del templo.

¶ En el capitulo sexto, se trata: de las dioſas principales: que se adoraua, en esta nueua españa.

La primera, destas dioſas, se llamaua cioacoatl: dezian que esta dioſa, dauā cosas admirables: como pobreza, abatimyento, trabajos. Aparecia muchas veces, segun dizen: como vna señora, compuesta, con vnas atauijos: como se vsan, en palacio. Dezian, que de noche, boscaua, y bramaua, en el ayre. Esta dioſa, se llama cioacoatl, que quiere dezir: muger de la culebra: y tambien la llamaban, tonantzin, que quiere dezir: nra madre. Entre estas dos cosas parece, que esta dioſa, es nuestra madre eua: la qual fue engañada de la culebra: que el los tenjan noticia, del negocio, que passo: entre nuestra madre, eua, y la culebra. Los atauijos conque esta muger, aparecia: que, ynacaque, ynquijquijauhti. Auh ynjquac molhuja che ca, mjtoa: teuhtli qua qualaca, ycoloca, tetecuyca, tlatlaloca, tlatlalpitza, tlatlatzinj, motlatlacuelltia. Auh yujn yn muchioa ja: ocelocopile, mjxtil popotz, he canechioale, mizquj nechioale, tzicoliuhcanacoche, teucuj tla acuechcozque, quetzalcoxillama male, ocelotzitzile, icpa omjciauj le, hecacozcachimale, hecaujque, no poculcaque.

¶ Jujcchiquace capitulo vncan mo teneoa, ynococenca tlapanauja ynciuateteu: ynquinmoteutiaia, in quinteu tlapiquyaia ynnjcan tlaca.

Cicacoatl tequanj: yoan tetzauhtli, tetetzauyanj, ienoiuh quj tlittitia: camjtoaia, victli mocapalli, qujtemacaia, ic temotlaia. Auh ynjc motetlittitia ia, motenextiliaia: iuhquin tecpan cioatl, nanacoche, itznacoche, iztaian moquetza, iztaian actica, iztacatlayaia, iztastlacac, Vel panj quiquetza ynjne

eran blancos. Y los cabellos, los traya: de manera que venia, como vnas coronadas, cruzados: sobre la frente. Dezian bien, que traya, vna cuña, a cuestas: como quien trae, asu hijo, en ella: y ponja se en el tianguez, entre las otras mugeres: y desaparecjendo, dexaua allí, la cuña: quando las otras mugeres, aduertian: q̃ aquella cuña, estaua allí olvidada: mj rauan, lo que estaua en ella: y hallauã vn pedernal, como buenno, de lançon: co que ellos matauan, alos que sacrificauã. Enesto, entendian: que fue cioacoatl, la que lo dexo allí.

¶ El septimo capitulo, trata: de la diosa, que se llamaua, chicome coatl: es otra diosa ceres.

Esta diosa, llamada chicome coatl: era la diosa, de los mantenjmjentos: assi de lo que come, y de lo que beue. Assi la pintauan, con vna corona, en la cabeça: y en la mano derecha, vn vaso, y en la jzquierda, vna rodela, con vna flor grande pintauan. Tenja su cuey, y tipilli, y sandalias, todo bermejo: y la cara tenjda de bermejo. Dezjo esta, ser la primera muger: que comenco a hazer, pan, y otros manjares, y guisados.

¶ El capitulo octauo, trata: de vna diosa, que se llamaua, la madre de los dioses: coracon de la tierra, y nuestra abuela.

Esta diosa, era la diosa, de las medicinas, y de las yervas medicinales: adorauanla, los medicos, y los cirujanos. axtlaoal, ynjax Hacuyl, ioaltica choicatinenca, teciouhtinenca, no iauhtezcuyll catca. Auh yuj yn muchichioaia yxiptla, ynj xaiac, centlaco chichiltic, centlacotliltic, yuj quatzone, teu cuytlanacoche, quechqueme, xiuhtzotzopaxe.

¶ Jnic chicome capitulo: vn can moteneoa, yn cioateuil: ynjtoca, chicome coatl.

Chicome coatl: ichoatl ipan mj xeoaia, guysmixiptlatiaia, into nacaioti: yoan ineaco tlein y nenca, y jolca maceoalli, ynjoa, ynqualo. Auh yuyn yn ne chichioale catca: ixtlauhxaoa le, amacale, axochiavipile, a xochiacueie, no pocul caque, tonalchimale, tonatiuh chi male.

¶ Jnic chicuei; capitulo: Vnã moteneoa, yn cioateuil, ynjtoca: Teteu ynna: no motocaiotia, Hal li y tollo, yoan Toci.

Jnnã catca yn teteu, guymoteu traja, intitici, inteitzmjnque,

nos, y los sepultadores. Y tambien las parteras, y las que dan yerual, para abortar. Y tambien, los adiuinos: que dizen la buenauentura, o mala, que han de tener, los niños: segun su nacimiento. Adozauanla tambien, los que echan suertes, con granos de mahiz: y los que aguardan, mirando el agua, en vna escudilla. Y los que echan suertes, con nueces cordezuelas, que atan, vnas con otras: que llaman, mecatlapouhque. Y los q̃ sacan, gusanillos, de la boca, y de los ojos: y pedrezuelas, de los otros partes del cuerpo: que se llaman, tetlacuyculique. Tambien, la adoraua, los que tienen, en sus casas, baños, o temazcales: y todos ponjan, la ymagen desta diosa, en los baños: y llamauala, Temazcaltoci, que quiere dezir: la abuela, de los baños. Todos los años dichos, hazian cada año, vna fiesta, a esta diosa: en la qual, comprauan vna muger: y la componjan, con los ornamentos, que eran desta diosa: como parecen, en la pintura, que es de su ymagen. Y todos los dias, de su fiesta: hazian con ella, areyto, y la regalauan mucho, y la halagauan: porque no se entristeciese, por su muerte, ni llorasse: Y la dauan de comer delicadamente, y combidauan con lo que auja de comer: y la rogauan, que comjese, como agora señora. Y estos dias, hazian delante della, simulacros de guerra, o bozeria, y regozijo, y con muchas diuisas de guerra: Y dauan dones, a los soldados: que delante della peleauan, por hazer la plaza, y regozijo. Llegada la hora, quando auja de morir: despues de auer la muerto, con otras dos, que lo acompañauan, en la muerte: la desollauan. Y vn hombre, o otra pa. Vestiase su pellejo: y trayale vestido, por todo el pueblo:

tetzinanque, tetlanoquistique, teixpatique. Auh ynjcoa, temjxuistique, tepillalilique, tetlatlaxilique, tlapouhque, a tlan teittanj, tlaolchaiauhque, mecatlapouhque, tetlacuycuj lique, tetlanocujlanque, te ixocujlanque. Noiehoantin qujtlatlauhtiaia, intemazcalequej; y pampa y, qujtlaliliaia ynjxiptla, intemazcalixquac, qujtocaiotiaia, temazcaltecí. Auh ynquac, in ie ilhuj quexililoia, in ie imjquizteq̃ppa: in iehoantin titici, y njxiptla catca teteu ynna, qujtlaocul popoloa ia, amo velchocaia, que elelquixtiaia, qujtlanenectiaia, quj tla ne nequjtiaia, quj cecelthaia, ha quj choctlanja, qujtlatlahtiaia, mo mjquiz que queloaia, quj ne calittiaia, quj tlaochicoaia, quj tla caoachiliaia, coiuiyaia, tlauiz nextiloia, netlauizmacaia, netla uhtiloia; in quj mjtuhca muchi oaia intiiacaoa, tequjntlacauja ia, ic quj npotonjaia, quj motza cuj lituja, ic panj moquetzaia.

Auh ynquac onmjc, y njxiptla:

y hazian con esto, muchas vanydades. Las vestiduras, y ornato desta diosa: eu, que tenja la boca, y hueca. hasta la barbilla tenjda con vlli: que es vna goma Snegra. Tenja enel rostro, como vn pache redondo, de lo mismo: tenja en la cabeça, a manera de vna gorra, hecha de manta: reboelta, y añudada los cabos del nodo: cajan sobre las espaldas, enel mesmo nodo: estaua enxerido. vn plumaje: del qual sahian, vnas plumas, a manera de llamas: estauan colgando, asia la parte trasera, de la cabeça. Tenja Vestido, vn Vipilli: el qual en la estremydad de abaxo, tenja vna cortapisa, ancha, y harpada. Las naguas, que tenja, eran blancas. Tenja sus cutaras, o sandalias. en los pies: en la mano, yzquierda, vna rodela, con vna chapa redonda de oro, enel medio: en la mano derecha, tenja vna corouba: que es instrumento, para barrer.

El noueno capitulo, se trata: de vna diosa, llamada, Tzaputla tena.

Esta diosa, que se dize tzaputla tena: fue vna muger, segun su nombre: nacida enel pueblo, de tzaputla. Y porque, se llama, la madre de tzaputla: porque fue la primera, que inuento, la rueca, que se llama vxitl: yes vnage yte, sacado por artificio, de la vesina del

njman cetlacatl onmaquyaia ynjcoaio, yn nepantla calmoqueza ia, vmentin yeueyoa, qujujca ia, quj[illegible]tzacactiujia: mohcauiltiquc, motlatlo uj[illegible]tecque, can pe petlauhtiuj, in memecamaxtli: amacalli in quj mama, mahmalaca quetzalle, ichcazochiio, hiuj quetzallo: vmpa concaoa, intoci titlan: quauhtlapechco contlalia ia, yn jcoaio. Auh yn jc ne chichioale, motenolcopi, tlaxapuchtli quj mo tlatlalili yn jca mapa ichcazochioa, co iatemale, cuechcueie, mo cuechcueti: ic mjtoa, citlalli yeue, citlaleueie, quauhvihuh, tzetzeliuh quj yn jui pil, quauhtzetzeliuh quj, iztac quauhujio, quauhteuitzco: yn jchimal, teu cujtla yhtzapo, tatoicxitlo, popoa, izqujca.

Yn jc chicunauj, capitulo: vncan motenecoa, yn cioateuel, yn jtoca Tzaputla tena.

Ce cioatl, ipan mjxcoatia, ynexitl ynacatlo muchioaia: qui palcujia yntenacatio, ynaquyn quazococuj, tozcamjtoa cicuj, motzcaoxiuja: chaquachiuj, quaxocotli, xotzaiauj, tentzaiauj, ixtetecouauj,

pino: que aprouecha, para sanar, muchas enfermedades. Y primeramente a prouecha, contra vna manera, de bubas, o sarna: que nace, en la cabeça, que se llama quaxocociuhtli. Y tambien, contra otra enfermedad, es prouechosa: assi mismo, que nace en la cabeça: que es como bubas, que se llama: chiquachiuhztli. Y tambien, para la sarna, de la cabeça: aprouecha tambien, contra la ronquera, de la garganta: aprouecha tambien, contra las quiebras, de los pies, y de los labios: es tambien contra los empeynes: que nacen en la cara, o en las manos: es tambien, contra el vizaque. Contra muchas otras, enfermedades: es bueno. Y como esta muger, deuio ser la primera, que hallo este azeyte: contraen la, entre las diosas, y hazian, la fiesta, y sacrificios: aquellos que venden, y hazen este azeyte: que se llama Vxyth.

¶ En el capitulo de cimo, se trata: de vnas diosas, que llamauan, cioapipilti.

Estas diosas, llamadas cioapipilti, eran todas las mugeres: que morian, del primer parto. Las quales, canonizauan por diosas, segun esta escripta, en el libro, sexto, en el capitulo, veynte y ocho: alli se cuenta de las ceremonias, que hazian a su muerte, y de la canonizacion, por diosa: alli se vera, ala larga. Lo que en el presente, capitulo, se trata es: de que dezian, que estas diosas, andan juntas por el ayre, y aparecen quando quieren, a los que viuen sobre la tierra: y a los niños, y niñas, los empecen: con enfermedades: como es dando, enfermedad de perlesia: y entrando en los cuerpos humanos: y dezian que anda uan, en las encruzijadas, de los caminos, mateteconauj, ixtlatzalany, yoan in quale, inthaxcalleuj: ynj chiaoaca ynj totoal vel miecan monequj. Auh y nquac ilhuj quixtiloia, ynezinama cague, mothacacoujaia, thacamjcha ia, quiztzoallohtaia ymixpila, quj cujcatiaia, ymjvevetooan, quj tepo nacillhujaia, caiotzotzonjlia, caiouj tequjlia, caiacachillhuja, comjchia oacillhuja. Jnjc nechtemoaque, ome xaoale, amacale, olchachapanquj, thaolchipipinilli ynjamacal, yoan que tzalmjtacalo, ala chicaoace.

¶ Jnic matlactli, capitulo: ynte chpa thatoa, ynccoateteu, cioapi pilti.

Diablome catca y, macujltin, teme ynjmixiptlaoan: intech tlamiloia, qujlmach teuelia, teca mocaca oa, ynje aca itech quineoaia, tla uelchiocati, tenneeujlinj, ixneeuj linj, matzicolinj, icxtopichauj, te ximjmjquj, momaceuecuetza, ten qualacquica: ic mjtoaia omotema micti, y pan oquiyque cioapipil ti, vmaxac chaneque. Jpampay

haziendo estos daños: y por esto los padres y madres, vedauan a sus hijos, y hijas: que entrasen dias del año en que tenjan: que decendian estas diosas, que no sahesen fuera de casa: porque no topasen con ellos, destas diosas: y no los hiziesen, algun daño. Y quando alguno, le daua perlesia, o otra enfermedad repentina, o cosa semejante, luego, alguno demonjo: dezian q̃ esta diosas lo auian hecho. Y por esto, las hazian fiesta: y en esta fiesta, ofrezian en su templo, o en las encruzijadas, de los caminos: pan, hecha de diuersas figuras: vnos como mariposas, otros de figura del rayo: que cae del cielo, que llaman xonecuilli. Y tambien vnos tamalejos, que se llaman, xucuichtlamatzoalli: y mahiz tostado, q̃ llaman estos, izquitl. La ymagen destas diosas, tiene la cara blanquezina, como si estuuyesse, teñida, con color muy blanco: como es el tizatl. lo mismo los braços, y piernas: tenjan vnas orejeras de oro. Los cabellos tocadas, como las señoras, con sus correcuelas. El ypil, era pintado, de vnas olas de negro: las naoas, tenja labradas, de diuersas colores: tenja sus cutaras blancas.

¶ Jnel vnzeno. capitulo, se trata: de la diosa, del agua: que la llamauan, chalchiuhtli ycue, es otra juno.

Esta diosa, llamada chalchiuhtli ycue: diosa del agua: pintauanla, como arriba: y dezian que era hermana, de los dioses, de la lluuja: que llaman tlalogues, honrrauanla, porque dezian, que ella tenja poder, sobre el agua de la mar, y de los rjos: para ahogar, los que andan en estas aguas. Y hazer tempestades, y toruellinos, en el agua: y anegar los nauios. y barcos: y otros vasos, que andan por el agua. Hazian fiesta, a esta diosa: en la fiesta

yntetaoa, anoço tenaoa, quj mil huja ia yn jn pilhoan: macaxon quica, tlalpan aci, temo in cioa pipilti. Auh ipampay, ymquac ymilhujuh, yn jc quj ntlamanj tiaia: tlamatzoalli, papalotlaz calli, xonecuyli, xocuichtlama tzoalli, izquitl. Auh yn vncan momanay, in quenman vncan yn cioateucalco, in quenman, vmaxac. Auh yn jn nechichi oalcatca, mixtlauique: auh pa nj tlaolxaoalti, tlaitzcopeoaltec tli, tlaitzcopeoalli, yn jmama tlaquen, potoncacaquequc.

¶ Jnic matlactli vcc capitulo: ytechpa tlatoa, yn cioateuctl, yn jtoca chalchiuhtli ycue: ichoaol ynatl.

Teurl ipan machoia: iuhqujn cioatl quixiptlatlauia, iuh mjtoa ia, quj mach ynvon pouj, in mel tiuh in tlaloque: yn jc mauizti liloia, yn jc imacaxoia, yn jc mauhcaltoia, yn jc tlamauhtia ia, tcatoctiaia, tcatlan mjctiaia,

que se llama, ezalqualiztli: que se pone en el segundo libro, en el capitulo septimo: alli esta ala larga, las ceremonias, y sacrificios, con que la festejauan: alli se podra ver. Los que eran deuotos desta diosa, y la festejauan: eran todos aquellos, que tienen sus granjerias, en el agua: como son los que venden agua, en canoas: y los que venden agua, en tinajas, en la plaça. Los atauios, conque pintauan, desta diosa, son: que la pintauan, la cara, con color amarilla, y la ponjan vn collar, de piedras preciosas: de que colgaua, vna medalla de oro. En la cabeça, tenja vna corona: hecha de papel pintada, de azul claro: con vnos penachos, de plumas verdes: y con vnas borlas, que colgauan azia el colodrillo: y otras azia la frente, de la misma corona: todo de color azul claro. Tenja sus ouejetas, labrada, de turquesas: de obra mosayca. Es tasa vestida, de vn tipil, y vnas naguas pintadas: de la misma color azul claro: con vnas franjas, de que colgauan, caracolitos marinos. Tenja en la mano izquierda, vna rodela, con vna hoja anchа, y redonda: que se cria en el agua: La llaman ahi calecona. Tenja en la mano, derecha, vn vaso, con vna cuy: hecho a manera, de la custodia, en que se lleua el sacramento, quando vno solo se lleua: y era como esto, desta diosa. Tenja sus cuitaras blancas. Los señores, y reyes, veneraua mucho, desta diosa: con otras dos, que era la diosa, de los mantenimjentos: que llamauan chicomecoatl: y la diosa de la sal, que llamauan Xixtecioatl: porque dezian, que estas tres diosas: mantenjan, a la gente popular: para que pudiesen, viuir, y multiplicar.

tepolactiaia, tepan pocoa, motepontiaca, maxicotia, tepan motecuiiacachoa, yn ie tecentlamiquiz: yn acalli quiiecpa, quixtlapaui cuepa, quecoatiquetza, cacacomaiauj. catema. Auh inquenma tcapachoa, tcapotzauja, mocuelotia, titicuica, xaxamacatimanj, cocomocatimanj, hatlacamanj: yniquac oceuh, yniecuj, auic iauh: quitoa, mauiltia, xiziquipiliuj, cocomotzauj, atentli itech onmotlatlazoa, onmochachaguaia, mapopocoquilloua. Auh yniquac atle checatl, tlamattimanj, atezcatitimanj, petlantimanj, cuecuecuecatimanj. Auh yniquac ilhuiquixtiloia, can noiquac yneztalqualiztli: yn vncan ilhuiquixtiloia tlaloque, colotli in quichichioaia yxiptla: quiecuetiaia, quiiuipiltiaia, quiczcatiaia, cozcapetlatl, itech pilcatiuh cuztic teucuitlacomalli: yoan quitlamamiliaia, quinanamiquiz yntlenamacacauh, y iauhtli. ixpan quitepevilua, caiochicaoaz

ilhuitinemj, quiquicatia in calpo
lequi, ycuicacaoan. Auh inuel
ixiptla, yquac mjquja: Hacotli
cioatl in quicoaia, ichoan quinex
tiaia, yn anamacaque: ynah,
ye motlaiecultia, yn acalhica a
Hacuj, yn acalequi, yn apan
Haca: Joan acalquetzque tlan
quizco, in quitechicheltia ah. Noiuh
quichichioaia, noiuh quitlama
macaia, noiuh quicencaoaia: iuh
Hantiuja: in miquja, ytocaiocan
Halocan: yn vncan inteupan,
Halocpe, queltetequja. Jmquac
y, nocenca quimauiztilhaia, yn
motecuiuma: ixpan tlenamaco
ia ymixiptla, quitlacotonjtia, iuh
quitoaia: quijauh tlatlanj in Ha
cah, quitlamacehuja ynjma
cxoal: joan vncan mocnelilma
ti, yrjc quimahuiztiliaia ah:
quilnamiquja, caictinemj, ca
tonenca: joan ic muchioa, yn
ixquich tetech monequj. Noiuh
quimauiztilhaia, ymixiptla to
nacaioh, ynjtoa, chicome coatl: yoa
ymixiptla iztah, ytoca Vixtocioah:
ic quilnamiquja; Jnjc tlamanix

¶ El capitulo dozeno, trata: de la diosa, de las cosas carnales: la qual llamauan, tlaculteuctli: es otra venus.

Esta diosa, tenya tres nombres: el uno era, que se llamaua, tlaculteuctli, que quiere dezir: la diosa, de la carnalidad. El segundo nombre es: ixcuina: llamauanla este nombre: porque dezian, q̃ eran quatro hermanas. La primera, era primogenita, o hermana mayor: que llamauan tlacapan. La segunda, era hermana menor: que llamauan teicu. La tercera era la de medio: la qual llamauan tlaco. La quarta, era la menor de todos: que llamaua xucotzin. Estas, quatro hermanas: dezian, que eran las diosas, de la carnalidad. En los nombres bien significa, a todas las mugeres: que son aptas, para el acto carnal. El tercero nombre desta diosa, es: tlaelquani, que quiere dezir: comedora, de cosas suzias; estoes

ti: cavel ynenca muchica inmacecalli, ic vellamati, ic vel nemj. Auh yuian, in muchichioaia: moxoaia, texotica, motenuiltec, motezotenuiltec, mixcoçalhuj, chalchiuhcuçque, xiuhnacochc, texoamacale, quetzalmjaoacio, atlacuilol huipile, atlacuilolhuipile, atlacuilol cueie, atlaeuecopan chimale, aiu chicaoaqc, cacalaca; poçul caçque.

¶ Jnic matlactli vmome capitulo: ytechpa tlatoa yn tlaelcuel teuctl.

Intlaculteuctl: yoan itoca ixcuina, yoan itoca tlaelquani. Jnic motocaiona tlaculteuctl, qujl ipampa, qujl ielhoatl yiaxca. Yhatquj, ytech poui, in teuhtli, in tlaeuilli: in qujtoznequi, ouilnemjsizti, qujl ipan teecuti, ypan tlatoati, yma uilnemjsizcuil. Auh ynic itoca, ixcuina: qujl nauinti ecah, inieca: ynic ce itoca tlacapan, ynic ome, itoca teicu, ynic ey, itoca tlaco: ynic nauj itoca xocutzin. Jniquehim, nauyntin cioa; qujl teteu. Jniquehin, ceceiaca ynteca:

que seçun dezian: las mugeres, y hombres carnales: confessauan sus pecados, aellas dizas: quanto quiera, que fuesse torpes, y sazias: que ellas, los perdonauan. Tambien dezian, que esta diosa, o diosas: tenjan poder, para prouocar, a luxuria: y para inspirar, cosas cerrales: y para fauorezecer, los torpes amores: y despues de hechos los pecados, de zian, que tenjan tambien poder, para perdonarlos, y alimpiar dellos, perdonandolos: si los confessauan. A los sus sacrapas: que eran los adiuynos, que tienen los libros, de las adiuynanças: de las ventura, de los que nacen: y de las hechizerias, y agueros: y de las traditiones, de los antiguas, que vinieron de mano en mano, hasta aellos. Pues despues que el penitente, de terminaua de confessar: yua luego abuscar a alguno de los ya dichos: delante quien se solian confessar, y dezia le. Señor que estas me llegar, adios todo poderoso, y que eres amparador de todos: el qual se llama, ioalli, ehecatl: este es tezcatlipuca, que suele hablar en secreto, mis pecados. Ovdoste, el sacrapa dezia le: seas ayas muy bien venida hija: que lo que dezis, que quereys hazer, para vuestro bien, y prouecho es. Dicho esto, mirauan buen rato, el libro, de las adiuynanças: que se llamaua, tonalamatl, para por el saber: que dia seria, mas oportuno, para aquella obra. Y auiendo visto, el dia q̃ conuenia: dezia le para tal dia Vendreys: porque entonce, reyna buen signo: para que, esto se haga, prospe çamente. Llegado el dia, que le auia mandado, que bañasse el penitente: compraua vn petate nueuo, y encanso blanco: que llaçal teteu. Auh yn ic motocaconia tlahelquani: quil ipampa, imixpã mitoa, imixpan mopoa, ynixquich nequalli: ixpan mitoa, momelaoa, ynixquich tlahella chicahualli: in mmanel cenca temamauhti, in manel cenca ouih: atle mopina vizcaoa. Vel muchi, ixpan neci, ixpan mitoa. Neiel melaoalistli. Quil mach in tlaculli, in teuhtli, in auil nemiliztli: ie hoatl quitemaca, ie temotla, ie tehpitsa in tlaçul teutl. Auh can noie hoatl, quitepolhuja: ie hoatl chico, tlamaoac quijuica, quiteca: ie hoatl, tepapaca, tehaltia: ie hoatl imac manj ymmatlalatl, in toxpalatl. Auh inic quitepopolhuja, ynic chico, tlanaoac, quijuica, quiteca: ixpan neiel cuitilo, ixpan neiel melaoalo, ynin tlaçul teutl, ixpã mopoa, mihtoa, in te tlachioal. Auh iix, ynacaz, y tlacaccauh muchioa, in tlapouhquj, in tlamatinj, ynimac manj, yn a muxtli, ynin tlacuilolli: in quipia ynin lilli, yn in tlapalli, ynmatile ynpiale, yn nonotzale, ynoquj

mantapalli, y leña para el fuego: enque se auya de quemar, el copalli. Y si el penitente, era persona principal, o puesta en dignidad: el sátrapa, yua a su casa, para confessarle: o por ventura, el penitente, aunque fuesse principal: yua a su casa del sátrapa. Llegado, barria muy bien, el lugar: donde se auya de tender, el petate nuevo: para ponerse sobre el confessor. Y luego encendian fuego, y echaua el copal, en el fuego, el sátrapa: y hablaua al fuego, desta manera. Vos señor, que soys el padre, y la madre delos dioses: y soys el mas antiguo dios. Sabed que es venido aquí vuestro vasallo, este vuestro siervo: viene llorando, viene con gran tristeza, viene con gran dolor. Y esto es, porque se conoce auer errado, auer resbalado, y tropeçado, y en contado, con algunas suziedades, de pecados: y con algunas otras delictos, dignos de muerte: Y desto viene muy penado, y fatigado. Señor nuestro, muy piadoso: pues que soys amparador, y defensor de todos: recebid a penitencia, oyd la angustia: deste, vuestro siervo, y vasallo. Acabada esta oracion, el sátrapa soluiasse, al penitente: y hablauale desta manera, hijo mio has venido, a la presencia, del dios fauorecedor, y amparador, de todos. Venite, apublicarte, tus interiores hedores, y podredumbres: Vienes a abrirle, los secretos, de tu coraçon: mira que no te despeñes, mira que no te desbarranques, mintiendo, en su presencia, de nuestro señor: donde nadie, hecha fuera, todas tus verguenças, en presencia de tu señor: el qual se llama, tloalli, necati: esto es, tezcatlipuca. Es cierto, que

to ynmojolmelacaz intlapilchiaole: achto quixtlacaquixtia, intla pouhqui, quixhuja. Cayteh tzinco nimaxitiznequi. ynnla cati, ynnotecuio, intloque naoaque: intotecuio, ytloalli, ynchecati, ytoptzin, ypetlacaltzin, nicnotitiliznequi. Quixhuja intlapouhqui: otimotlacnelili: quinaoatia, ymiquin oallaz: quipepena intonalli, quitta ymamux, ynitlacuilol: quitta, ymiquin quallitonalli, yniecan, inquaican: mitoa, quitonalpepenja. Auh ynicy quae. in teynacatlpan, ianeuje petlatl quioa: yoan copalli, yoan quicuitl: ynnlamacuxtli intlamaceuhqui, can ichan ynmoiolmelaca, icumpa iauh intlapouhqui. Auh anoce teuje iauh, intlamaceuhqui: ian cuje petlatl inmoteca. Vellachpano ynuican motlalia: yoan tletlahilo: ninan copalli cantema intleco intlapouhqui, quinotza intleti: quixhuja. Teteu ynnan, teteu inta, teue teuil, nicanoallatia incuj

que ehas delante del, aunque no creas ny
yo de verle: ny aunque este hable: por
que es inuysible, ny palpable. Pues,
mira, como vienes, que osadon traes:
no pudes de publicar tus secretos, en su
presencia: cuenta tu vida, relata tus
obras: de la misma manera que hezis
te, tus excesos y offensas. Derrama
tus maldades, en su presencia: cuenta
tuyteza, antes señor dios, que es fallo
zecedor de todas: y tiene, abiertos los
braços, y esta apariejado, para aboz
carte: y para tomar te acuestas. Mi
za, que no dexes nada por berguenca:
mira que no dexes nada, por flaqueza.
Dydo esto, el penitente, luego hazia jura
mento. de dezir la verdad: de la manera
que ellas vsauan jurar: tocando la
tierra, con la mano, y la unyendo, lo que
se le auya pegado: y luego echaua, con
el, en el fuego: que era otro juramento,
cerca de dezir, la verdad: luego se sen
taua, delante del sacerdote. Y porque le
tenga, como por ymagen, y vicario de
dios: comen çaua de, a hablar de la ma
nera. O señor nuestro, que criaste todas
bes, y amparas: oye mys hediondeças, y
podredumbres: en tu presencia, me des
nudo, y hecho fuera, todas mys verguen
cas, quantas he hecho: no te son escon
to occultas, mys maldades, que he he
cho: porque todas las cosas, te son ma
nifiestas; y claras. Dicho esto: luego
comjença, a dezir sus pecados: por la myt
ma orden, que los hizo: con toda cla
ridad, y reposo: como quien, dize vn
cantar, muy de espacio. y muy pe
nuendo: y como quien va, por vna
mjno, muy derecho: sin desujar, a
vna parte, ny a otra. Y acabando de
dezir, todo lo que auya hecho: comen

çapilli, yn atlapalli, yn maceoa
lli: ynçan chocatiuitz, tlaocuxti
uitz, moteupoubtiuitz, ancan
omalauh, ancan omotepetlamj,
ancan oquynamje yn vi tlallotl,
intocatzaoalli, yn acamyth: a quj
iolitlaoa, quyte quj pachoa. Ha
catle, totecuyoe, tloquche naoa
quche, manoco xicmocuyli, ma
xicmocaquyti. yn jnen tlamachi
liz yn maceoalli. Nimanquy
notsa, yn moiolmelauhquj, in
ichoatl. tlapouhquj: qujlhuja.
Fioalmoviaatia vuetzinco, itx
pantzinco, intlequenaoaque:
ticmolhujlico, ticmomaquj lico,
yn mjiaca, in mopallanca: ticmo
tlapolhuj lico, in motop, in mope
tlacal, a manoceppa teh njcan
timatoiauj, timotepexiuj: ma
ixpantzinco ximopechaca, xi
momamaxauj, in tloquenaoa
que, in totecuyo, in toalli, in ehe
catl. A cuix tictlacaitlaz in to
tecuyo, a cuix mjz tlacanotzaz:
caioalli, catechecatl. Auh yn jn
quen tiuitz, maxictlapo in mo
top, in mopetlacal: maxicpoa
in monemjliz, in motlachiaol. Yuin

rauia luego, a hablaz el xatzapa: diziendo
dessta manera. hijo has hablado, anzo
señor dios: diziendo delante del, tus ma
las obras: ogoza tambien, en su nom
bre te quejo dezir: lo que eres obliga
do, a hazer. Quando deziendes, de la te
rra, las diosas, llamadas cioapipilti: o
quando se haze, la fiesta de las diosas,
de la carnalidad: que se llaman ixcuj
name: ayunaras quatro dias, afligien
do tu estomago, y tu boca, y llegado
el dia de la fiesta, dessas diosas, ixcuj
name: luego de mañana, o en ama
neciendo: paraque hagas la penitencia
conuenible, por tus pecados. Pa
saras la lengua por el medio, de parte
aparte: con algunas mimbres, que se ll
man tecualed cuarl, o Hauih: y si mas qui
sieres, passar las has, por las orejas, lo mes
mo de dos: y esto hazas en penitencia, y en
tribulacion, por tu pecado: no por via,
de merecimiento: sino en penitencia del
mal, que hezistes. Traspassaras, la len
gua, por el medio, con alguna espina,
de magüey: y despues por el mismo, a
gujero, passaras las mimbres: passa
zas cada una, por delante tu cara, y
acabando de sacarla: arrojaz la tras,
atras de ti hazia las espaldas: y si qui
sieres, de todas ellas, hazer una, ató
dolas todas, la una con la otra: ozalas
quatrocientas, o ochocientas: las que
quijeres de sacar, por la lengua: ha
ziendo esto, se te perdonan, las suzie
dades, que hezistes. Y sino tiene mu
chos, ni graues pecados, el penitente:
dizele, el xatzapa, delante de quien se
confiessa. hijo, ayunaras, fatigaras, tu

quenjn tiemati, Yvin quenjn cah:
in quenjn muchiuh, in quenjn tax:
in quenjn techiuh, in mo nequal,
in mo nequa ujtze: xicnoquj xic
petlanj, in maiectica, in maqual
tica, in mjiaca in mopalanca.
Auh xiemotlaoculnonechili, yn
totecujo, in tloque nacaque, in mo
macaltitica, y macocheticaz, in
teputzetica; ximotlapalo, mati
mopinoquetz, matitzicolo. Nimã
ytlalqua in tlamaceuhquj, oncopal
tema: njman ixpan motlalia
in tlapouhquj: qujlhuja, inje tevi
ujti, ynje tepatilotl. Ynje teixip
tla. Totecujoe, tloquche, naca
quebe: catic mocujstia, catic mo ca
qujstia, in njiaca, in nopalanca: nijx
pantzinco, njnopepetlaca, njno
mamaxauja: caonax, caonychi
uh: cujx ichtaca, cujx tlalcoatian,
catezcac, catlavlpari in mijx pan
tzinco, y nonax. Niman cempe
oaltia, in jtlapilchicaliz, ve huejn
quenjn cah, Vel yujn quenjn
quichiuh: yn macacan cujcatl,
cenca canjvin coneca, cencan

estomago, con hambre: y la boca con sed, comiendo sola vna vez, al medio dia: y esto quatro dias. Ole manda ua, yzas a esbesgee, papeles, alas lugares acostumbrados: y hazas ymagines, cubrizas con ellos, las ymagines que lleuazes, hechas segun te dezuocion: y hazas, en su presencia, la cerimonia acostumbrada: de cantar, y bailar, en su presencia. Ole dezia, has ofendido a dios, enborracbandose: con yjene te sahigasgee, al dios del vino, llamado totochti: y quando fuezes a hazer, esta penitencia, y zas de noche, y zas desnudo, sin que lleues, ninguna otra cosa: sino vn papel delante, y otro detras: para cubrir tus partes vergonsosas. Y quando hecha, tu oracion: te bolujezes los papeles, conque vas ceñido de tras, y delante: arrojar los has, delante delos dioses, que alli estan. Acabada, la confession, y recebida la penitencia: el penitente, yua se para su casa, y proseguia, de nueua mas baluez, a hazer, aquellos pecados, de que se auia confessado: porq dezian: que si otra uez reynadia, en los pecados, no tenia remedio. No hazian, esta confession: sino los viejos, por graues pecados: como es adulterios. &c.
Y la razon, porque se confessauan: era por hiozarse, de la pena temporal: que estaua señalada, a los que auyan, en tales pecados: por hiozarse, de no recebir pena, de muerte: ~~esos tendole, la cabeca~~, o machucandole la cabeca o haziendole la tozitilla: entre dos grandes piedras. Es de saber, que los sabras, que oyan los pecados: tenjan gd

yvin coyotoa, ynjuh quichiuh, inmaca can vtli, cencan quitocatiuh ynjtlachioal, ynjuhuj concan quitocatiuh. Auh ynotlamito ynjtatol, ynomuchi quito ytlachioal: quinan quilia, yntlapouhquj, ynjxtli, yn nacaztli muchioa, intecujtsi, inteparitoti: quil huja. Ocatic mononochilia, catic momaquilia, intloque nioaque, inmotlachioal, inmonequavitec. Auh ynjn, cauca yntaiz, yntlachioaz: ynjquac temoa, ynjquac temo cioapipilti, anoce ynjquac ymjlhujuh cioapipilti, ynjxcujname: nacujtuitl timocacoaz, timocujtlaxcuicacoaz, timotenocatzaz. Auh ynjquac vel illhujtl, inicoallatuj, inioaltica ticacatlacaz, titlacoquixtiz: ynjn motlapilchioal, iuh tienamjctiz y: auh ynjn iuh namjque ez y: auh inquenjn tienequiz, iuh tienequiz: yntla ticacatlacaz, ichcauh intecucalcatil ticquixtiz, anoco tlacoti. Auh aco monacazco intitlaquixtiz, anoco monenepilco. Auh

secreto, que jamas dezian, lo que auian oydo, en la confession: porque tenian, que no lo auian oydo ellos, sino sudias: delante de quien solo, se descubrian, los pecados: no se pensaua, que hombre los viesse oydo, ni hombre, se viesse dicho: sino a dios. Cerca de lo arriba dicho sabemos: que aun despues aca, en el Xpianismo, por pian allegua lo adelante, en quanto toca, a hazer penitencia: y confessarse, por los pecados graues. y publicos: como es homicidio, adulterio. &c. pensando, que como en el tiempo passado, por la confession, y penitencia, que hazian: se les perdonauan, aquellos pecados, en el foro judicial. Tambien aconteçia, quando alguno mataua, o adulteraua: o hiziesse, algunas cosas, y monasterios, y calla do, lo que hizieron: dizen que quisieron hazer, penitencia: y tenian, en la voluntad, y hazian encassa, y hazen lo que les mandan: y confessan se de ay algunos dias: y entonce, declaran su pecado: y la causa, porque vinieron, a hazer penitencia. Acabada, su confession, demandan vna cedula de la firmada, del confessor: con proposito de mostrarla, a los que veen, gouernadores, y alcaldes: para que sepan, que han hecho, penitencia. y confessados: y que ya no tiene nada, contra ellos, la justicia. Este embuste, casi ninguna, de los religiosos, ni clerigos, entienden, por donde va, por ignorar, la costumbre antigua que tenian: segun que arriba, esta escripto: mas antes piensan, que la cedula, la demandan: para mostrar, como esta confessado, aquel año. Esto

ynic tiquixtis: ca amo macan tlla maceoa, cateuhtli, tlaculli inticchlca, ticchlacoco, ticcuitlacuponiz ỹ monenepil, mixpampa ticaquiz, motzmtlan inticquixtis, inticchlcaz: aco can cecen inticquixtis, anoco can ticcnquixtis, ticchlatlacalhuiz, ynaco centzontli, aco vntzontli, inticquixtis tlacotl: ic poliuiz, in motlatlacol, in motlapil chicol, in monecual. Auh in tlacan xicca, ynitlapilchicol, tlamaceuhqui: quilhuja, timotenoaz, titlacatlaquaz, timocuitlaxculeaoaz, nauilhuitl: anoco quilhuja titlatoliz, timoteteuhcaoaz, titepiquiz: anoco quilhuja, canel vetli, ynipan chitlanecomalli, tiquincquixtis intotechtin. Auh quilhuja, ynic quinacatia: ynic quac tiaz, yntitlamaceoaz ioaltica, atle motech velztiaz. tipetlauhtiaz: ynmomaxac, amatl tlattcapecalli inmantiaz: centetl micampa, motzmtlampa, mantiaz. Auh ynic quac tioalmocuepaz, ynpa tocontlacaz ynimixpan totecujooan, ynteteu, ynma

y si el confessor no despacha impertinente

sabemos, por mucha esperiencia, que dello tenemos. Dize, que se confessauan los vieyes: y de las grandes pecados dela carne. Desto, bien se arguye, que aunque auyan hecho muchos pecados, en este po de su juuentud, no se confessauan de llos, hasta la vejez: por no se obligar, a estar de pecar, ante de la vejez: por la opinion que tenjan: que el que tornaua, a reynadir en los pecados, al que se confessaua vna vez, no tenia remedio. Enlo arriba dicho, no ay poco fundamento para arguyr: que estos yndios desta nueua españa: se tenjan por obligados, de se confessar, vna uez, en la vida, y esto inlumine natural, sin auer tenido noticia, de las cosas de la fe.

¶ El capitulo treze, trata, de los dioses: que son menores en dignidad, que los arriba dichos. Y el primero destos, es, que llaman xiuhtecutli, es otro Vulcan.

macaue. Auh ynquac ollamacoh uh, ynman oalauh ynichan: ic cenmajan, monemjlzcuepa: quj mach intla occepa hartlatz, quj ca aocmo haceuiloni. Quj sma ch can yio vey nequalli, vey ne quaujteetli, intetlaxi malistli: inquj toaia veuetque. Jnic mo iolmelaoaia veuetque: quj sma ch, iehoatl, ynic amo tzacuj stlez que, njcan tlatlepac, ynin tlapilchioal: Jntla otetlaxinzy nic amo quatetlaxiuhtz, ynic a mo quatepitzinitz, ynic amo quatetzotzonaltz, moiolmelaoa. Jntlapouhqui, ynijxpan tlalilo, tlapilchioalli: can ynman acan quj toa, intlein ixpan tlathilo, in tlein ilhuj lo: ipampa ca amo ieh ynjlhuj lo, in nonotzalo, catloque, canaoque, in mach, injlhuj lo, in tlapilchioalli: ca amo ieh motta, in maceoalli.

¶ Jnic matlactli vmey, capitulo: yn techpa tlatoa, yn tepito ton teteuh: yn quin to quj sia yn omo teneuhque, yn veue in tin teteuh.

Este dios, del fuego, llamado xiuhtecutli, tiene tambien, otros dos nombres: el vno, es, ixcacauhqui, que quiere decir: cara marilla. Y el otro es, cuecaltzin, que quiere decir: llama de fuego. Tambien se llama, veuecteuil, que quiere decir: el dios antiguo: y todos le tenian, por padre. Considerando, los effectos que hazia: porque quema, y la llama, enciende, y abrasa. Estos son effectos, que causan temor: otros effectos tiene: que causan amor, y de cozenda: como es, que calienta, a los que tienen frio: y guisa las viandas, para comer: asando, y cociendo, y tostando, y friendo. Y hase la sal, y la miel de pessa, y el carbon, y la cal: y calienta los baños, para bañarse: y hase el asey te, que se llama vxitl: con el se calienta, la lexia, y agua: para lauar las ropas suzias, y viejas, y se buelven assi nuevas. A este dios, se le hazia fiesta, cada año, al fin del mes, que se llama Izcalli: y a su ymagen, le ponian, todas las vestiduras, y atauios, y plumajes, del principal señor, en tiempo de motecuecuma: haziala a semejança de motecuçuma. Y en tiempo, de los otros señores passados: haziale, la semejança, de cada vno de llos: y puesto en su altar, o trono: desta manera, ensu presencia, muchas codornizes: derramauan la sangre dellas, delante del. Y tambien, ofreziemle copal, como a dios: y ofreziemle vnos pastelejos, que llaman, quiltamalli: hechos de bledes. Y estos mismos, comian por su honrra, en todas las barrijas por su honrra, encada

Xiuhtecutli: ixcacauhqui, yoan cuecaltzin. Jehoatl motecaiotia intlel, anoco veue teuil yoan tota: teuil, ipan machoia: tehica, catetlatia, tepaloa, techi chinoa, tlachinoa: yoan mjec tlamantli, y nic tlachnelia: caic negcolo, ic tlapaoaxo, ic tlacuxitilo, ic tlaxco, ic iztaiatilo, ic tecuitlatilo, ic tecuitlatilo, ic tenextlatilo, ic tlatetzotzonjlo, yc tlatzoionjlo, ic tlatlecoatzalo, yc tetlecujlolo, ic temazcallatilo, ic cxitlatilo, ic tlanextlatilo. Auh y nicuac ilhuj quixtililoia, cexiuhtica: ipan itlamjan yzcalli: quixiptlatia ia in motecuçuma, ixpan tlacotonaloia, copaltemjlilo, oauh quiltamalli nechivililoia, in ce cencalpan: achto ixpan quj manjliaia intlel, catepan quaioia. Auh y nic veiocoan, iuh cemjlhuitl, in quj cujcatia, quj teccizpichilia, quj teponacihuja, caiacachilhuja: auh aiac vel tlamacoaia in comalco, tetlacacoltiloia, y nic amo aca motla-

casa: antes que los comeßen, los ofrezia al fuego: y ante de ofrecerselos, no los comjan. Y los sátrapas, que eßtauan, diputados, al seruicio deste dios: que los llamauan, y vencovan, que quiere dezir: sus viejas: todo el dia, hazian areyto, o dancá, en su presencia: cantando, y baylando, a su modo. Y tanjan, caracoles, como cuernas: y tanjan, atambores. Y teponaztli: que son atambores de madera. Y traygan, en las manas, vnas sonajas: con que hazen vn son, al proposito del cantar: son ala manera de trebejos, o trebesinas, con que hazen callar alos niñas, quando llozan: vsan se en los campos. No se cozia pan, en comal, en eßte dia: y en eßto se tenia cuidado, de que nadie, cozieße pan, ni otra cosa, en comal: porque ninguno, se tocaße del fuego: por ser el primero dia: en que se comjan, y ofreziá, los tamales, arriba dichos. Y en eßta misma fießta, los padres, y madres, de los niños cauauan: vnos cuebezas, otros zanas, otros peces, que se llaman xoujles: o lagartillos del agua, que se llamá axoloti, o aues: o qualquier otros animalejos. Y eßtos, echauanlos, en las brasas en el hogar: y desque ya eßtauan tostados, comjanlos, los niños: y dezjan, come oßas tostadas, ño padre el fuego. Y llegada la noche, los viejos, y viejas, todos beujan vctli: que es vino de la tierra: y del vctli, que beujan, derramauan, ante que beuießen, en quatro partes del hogar, del vctli que auian de beuer: ya eßto dezjan, que dauan aguiltar al fuego, aquella beuida: bonrrandole como a tiz, mochichinoz: ipampa in iancujcan oqualoc oauhquiztamalli, ynic otlamanalo: Auh in pipiltotonti, muchintin qujnhaxqujaia: ynaca coatl, cujjatl, xoujli, axolotl, tototl: in ca cotlein ocacic tojoli, y camac contlacaia in tlecujlli: ic mjtoa ia, motlaxquja yntota. Auh ynojooac, noujan tlatlaoanaia in vevetque, y la matque: iuh qujtoaia, qujtlatoiaujshaia yn tleth, texcalcecuja. Auh nauhzi uhtica, yn occenca, mauizpilolia, ilhuiuh: iquac motecujtotia ia yn motecucuma, ixpan ynj tecual, xiuhtecutli, y tocaiocan tzonmulco. Auh injquac hy, vel muchitlacatl, vel no ixquichtlacatl, qujpaloaia, quiltequja, in vctli, in pipiltotonti: ic motocaiotiaia, pillaoano: yoan vncâ quintlatlaia, quinmahuiztiaia in pipiltotonti. Ce coatl, ce oquichtli, in quintemoaia pilhoaque, quintlauhtiaia: tehoantin qujn

Dios: o esto, que era como sacrificio, o ofrenda. De quatro en quatro años, hazíase esta fiesta muy solenne: y hazíase en esto el señor, con todos sus principales: delante de la casa, o templo, deste dios. Y en esta fiesta, de quatro en quatro años, no solamente los viejos, y viejas, bebían vino, o pulque: pero todos mozos, y mozas, niños, y niñas, lo bebían: por esso se llamava esta fiesta, pillaoano, que quiere dezir: fiesta donde los niños, y niñas, beuen el vino. o pulque. Y dauan padrinos, y madrinas, a los niños: y hazíanse los, sus padres, y madres: y dauá los, algunos deues: estos padrinos, y madrinos llevaua a cuestas, a los niños, y niñas, q̃ eran sus ahijados: al templo deste dios, del fuego. Tambien le llamauan, ixcocauhqui: delante del, agujerauan las orejas, a todos los niños, y niñas: señalauan los desta señal, en presencia de sus padrinos, y madrinas: a los llamavan, ymauoan. Yntlaoan: hechos este, conjũtos todos juntos, padres, y madres, padrinos, y madrinas, niños, y niñas. La ymagen deste dios, se pintauan, en hombre desnudo: el qual tenía, la barba, teñida cõ la tezma, que es llamada vlli, q̃ es negra: y con hombre de piedra colorada, en el agujero de la barba. Tenía en la cabeça, una corona de papel: pintada de diuersos colores y de diuersas labores: en lo alto de la corona, tenía unos penachos, de plumas verdes a manera de llamas de fuego: tenía unas borlas de pluma, a los lados: como pendientes en las aguieras, de las orejas: labradas de turquesas, de labor mosayco. Tenía a cuestas un ve, cubierta, labrada de plumas amarillas: cõ unas cintas atadas a los gargueros, de las piernas. Tenía en la mano yzquierda, una rodela, con cinco piedras verdes: q̃ se llaman chalchiuites: puestas a manera de cruz, sobre una chapa de oro, cuadrada, de la rodela. En la mano derecha, tenía una manera de cetro: que era una chapa de oro, redonda, agujerada por el medio: sobre ella, un remate de rayos: esto mayor, y esto menos, cõ una pua, sobre el mismo. llamauan a este cetro, tlachieloni: que quiere dezir: miradero, mirador: porque con el, se cubrían la cara, y miraua por el agujero de medio, de la chapa de oro.

mamatihuja, ymixpa quimonacaoa ia, ynic teupan ixcocauhqui: ymixpa quinnacazxapotlaia, quinnacazcoionjaia: iuhquin te quin machiotiaia, ynje quimitta, yntlaoan, ymauoan: cate pan tlaquilo. Jnjne chichioal cãtac: tlitica motenuiltec, chalchiuhtetzele, xiuhtotoa macale, quetzalmjiaoaio, mjtzone, tlacotztzone, xiuhcooana teuche, amacozneapanale, no tzitzitle, cocujole, xiuhtezcatla tlapanqui ynjchimal, tlachi el topile.

¶ Jnic matlactli vnnavi capitulo: itechpa tlatoa in teuil ynitoca: macuilxochitl, yoan xochipilli.

Cannenenuhque, ynjc neteu tiloia tecpantzinca inteuh: ynjquac necauhtiloia, intlaca toquichti ipan cioacochizcano

¶ El catorzeno capitulo, habla: cerca de vn dios. que se llamaua macuilxochitl, que quiere dezir: cinco flores. Y tambien, se llamaua, xochipilli, q quiere dezir: el principal, que da flores, o que tiene cargo, de dar flores.

A este dios, llamado macuilxochitl, tenian le por dios, como di arriba dicho: que es el dios, del fuego. Era mas particular dios, de los que mozauan, en las cosas de los señores: en los palacios, de los principales. A honra deste dios, hazian fiesta: y su fiesta, se llamaua xochilhuitl: la qual fiesta, se contaua, entre las fiestas, movibles: que estan, en el quarto libro: que trata del arte, o diuinatoria. Quatro dias, antes desta fiesta, ayunavan todos, los que la celebrauan: assi hombres, como mugeres: y si algun hombre, en el tiempo deste ayuno: tenia acceso, a muger, o alguna muger a hombre, durante el dicho ayuno: dezian, que enfuziaua su ayuno. Y este dios, se offendia mucho desto: y por esto, hezia, con enfermedades, de las partes secretas, ales que tal hazian: como son, almorranas, pudre dumbre del miembro secreto, deviegos, y otros dios. Y porque tenian entendido, que estas enfermedades, eran castigos, deste dios: por la causa, arriba dicha, hazian le votos, y promesimientos: para que se apaciguasse, y cessase, de affligir: con aquellas enfermedades. Quando llegaua, esta fiesta, deste dios, que se llamaua, xochilhuitl: que quiere dezir, la fiesta de las flores, como dicho es: ayunauan todos, quatro dias: algunos no comian chilli, axi: co cioatl, ipan oquicheochiz: mitoa ia, quinhtlacuil mictia, y nincaoa liz, ic quitemaoaia, tetech quihtlaliaia, quiteilhuiltiaia, quiteman coaltiaia, in xochiciuiztli, yn mexoalizth, tlapalanahtlizth: que xihuitizth, yuiepa nictoloa; nemictoltoloia, y nic quicauiz: y nic quiquamiz. Y nic quicaxaoaz, cicuiltizth. Auh ynquac ihuiquixtililoia, ipan xochilhuitl: auh topa navilhuitl nexochicaoalo: in cequnhin ic mocnoaia, chilcaoa ia, quin nepantlatonatiuh, in tlaquaia. centla quaia, ioalne pantla quimattiuh, tlacuitol atulli in quiia, xochitontli. Ynipan ca, mexochicaoa: muchi quiqua in velic, can no nepantla tonatiuh quimattiuh. Auh ynaca, can quixcaviaia. in iotlaxcalli quiquaia, atle chilli: no nepantlatonatiuh quimattiuh: ye tlamacuilti ynihuiquixtililoia. iquac ce tlacatl quimixiptlatiaia, can maquiaia y nitlat qui. ipan mitotiaia, quihtlazotzonitiaia, quicuicatiaia: yean

Y comian solamente, al medio dia, y alla media noche, beuian vna macarrioca, que se llamaua, Hacujsolatulli, que quiere dezir: maca morca pintada, con vna flex, puesta encima, enel medio. Ila mauase, este ayuno: el ayuno delas fiestas. Tambien los que ayunauan, sin dexar el chilli, nj otras cosas sabrosas, que suelen comer: comjan vna vez solamente, al medio dia. Otros ayunauan, comiendo panes azimos, eſtos: que el mahiz, de que se hazia el pan, que comjan: no se cozia con cal, ante de molerlo: que esto es como hozmentar: sino mahan, el mahiz seco: y de aquella harina, hazian pan, y cozianlo enel comal: y no comjan chilli, nj otra cosa con ella: no comjan mas que vna vez, al medio dia. Llegado, el quinto dia, era la fiesta, deste dios: enesta fiesta, vno se componja, con los atauios, deste dios: como si fuera, su ymagen, o persona, que significaua al mismo dios. Con este, hazian aiesto: concatares, y con teponaoaztli, y atambor. Llegando, al medio dia, desta fiesta: desarabeauan muchas todos nizes: deuiamando la sangre, delante deste dios, y de su ymagen: otros sangrauanse, de las orejas, delante del: otros traspassauan, las lenguas, con vna punta de maqueyes: y por aquel agujero, pasauan muchas mimbres delgadas: derramando sangre. Tambien le hazian, otras ofendas, en su templo: hazian tambie, vna ceremonja, que hazian cinco tamales: son como panes redondos, hechos de mahiz: nj bien cozidos, nj bien redondos, que se llamauan, pan de ayuno: eran grandes, encima de los quales, yuan vna suerte, hincadas: que llamauan, xuchimjl: Esta era ofrenda, de todo el pueblo: los parientes, que que

inienepantlatonatiuh, Hacotonatla, necuoaia, Hacoquixtiloia: vel Hamanjlloia ynjtecupan, macujltetl inqujchiuhtiaia, tamalli: njtoaia Hacatlaqualli, cenca vevey, ipan ycatiuh xuchmjtl: ynaca quauhcaxitl ynje conmanjtiaia, voan contoqujltiaia ce no macuiltetl tamaltepitoton, mollotiuja; voan vntetl tzoalli yiel poujia, no ceenj quauhcaxtica, mantiuia, centetl Hiltic, centetl Hatlauhquj. Auh ynaca tzquitl, anoco necuzquitl, anoco xonecujlli, papaloHaxcalli, joHaxcalli, tzocallaxcalli, tzoalchimalli, tzoalmjtl, tzoalmaquauitl, tzoalnenetl: voan noujian oalaoaloia, inmamalti njcan mexico, motencoa maltequjsmo, ynjxquich techiaoalotoc, yniauteoaque, yniaotenaonoque, quinoalcaoaia ynjnmalhoan, ynjntlaaxioan, inmaltequjhoan, muchiecaia: njcan quinpiaia, yncalpixque, incacalpixque.

tlan, ofrezian en vn plato de madera, cinco tamalli pequeños: ala manera de los de arriba dichos: que diximos ser grandes, con chilmolli, en otro vaso. O frezian assi mesmo, dos panes: que llamaban tzoalli en lengua del vtli, goma negra: que otros ofrezian, en vnas platos de madera: y el vno destos panes era lejos, era negro, y el otro bermejo. La otra gente, ofrezian diuersas cosas: vnos ofrezian, maiz tostado: otros, maiz tostado, revuelto con miel, y con hayna, de semilla de bledos: otros, hecho de pan, vna manera de vaso: como quando cae del cielo, que llaman xonecuylli. Otros ofrezian pan, hecho a manera de mariposa: otros, ofrezian, panes azimos, que ellos llaman tlaxcalli. Otros, ofrezian, vnas tortas, hechas de semillas, de bledos: Otros ofrezian, vnas tortas: hechas a manera, de rodela, de la misma semilla, hechas. Otros hazian figuras, otras espadas: hechas de la misma, desta misma semilla. Otros ofrezian, muñecas: hechas de la misma masa. En esta misma fiesta, todos los principales, y caualleros, de la comarca de mexico, que tinchacuel comlos pueblos de guerra: trayan amexico, los captiuos, que auian captiuado: o comprados: o ellos mismos, los auian captiuado: y entregauanlos, a los calpixques, para que los guardasse: para el tiempo, que fuessen menester, ser sacrificados: delante delos ydolos. Y si alguno, destos rescatauas, se huyan: entre tanto, q se llegaua, el tiempo de su sacrificio: el mismo calpixqui, q lo tenia a cargo, era obligado, a buscarse otro, y ponerle, en el lugar del otro: que auia huydo. La ymagen destos dios, era como vn hombre, desnudo: gesta desollado, o tenjida de bermejon. Y en la, cara, y la barba, tenjida de blanco, y negro, y azul claro. La cara, tenjida de bermejo; tenja vna corona, tenjida, de verde claro: con vnos penachos, de la misma color: tenja, vnas tozlas, q colgauan de la coyona, asta las espaldas. Tenjan cuchas, vna aluja, o plumaje: q cozco nio vna vandera, q esta liuiana, en vn cuero: y en lo alto tenja, vnas penachos verdes. Tenja, ceñido, por el medio del cuerpo, vna manta bermeja: q alcanaua hasta los muslos: esta manta, tenia vna franja, de q colgauan, vnos cora cillos manjares. Tenja, en los, vnas cotaras, o sandalias: muy curiosamente hechas. En la mano izquierda, tenja vna rodela: la qual era blanca: y en el medio tenja, quatro piedras, puestas de las

Auh in tla aca tlaieli, in tla tlacholoti, y pan tlacaquetzaia, mo tlacacuiaia, quixiptlatiotiaia, quixiptlatiaia: in tlatlacuti, vican miquia, y mjquac illuiquix tilloia. Auh yn jnechichioal: tenmacpale, ixtlapaloatzale, tlaixtlapaloatzalujlli, tlaixtlapalvilli, yhuitzoncale, quachichiquile, vitonquj ynjtlamal, vitonca tlamamale, y pan icac, tonalopanjtl, quetzaltzonio, quetzaltzontecomaio, quetzaltzontecome, quetzaltzonteconio, tentlapaltica motzinjlpi, motzinapa, y tonalocac, tonalocaque.

¶ Jnic caxtolli capitulo, y techpa tlatoa ynteuil, ynj toca Omacatl.

Jnjn omacatl, vitznaoacteuil catca, ynjtech tlamjloia, inpiquj liloia, quitoaia caichocatl imactia, inconaiuh, intecoaonotzalizli, intetlacamatilizli, intetlatlaqualtililizli: ymatijan nuchi

endos juntas. Tenja vn acto, hecho amaneza de
cozdon: que enlo alto, tenja vnos penachos ver-
des: y de la haza, colgauan tambien, otros pe-
nachos, verdes, y amarillos.

¶ El capitulo quinze, habla del dios, llamado omacatl: quiere dezir, dos cañas: es el dios, de los combites.

Este dias, delos combites, dezian: que tenja
derecho, y poder: sobre los combites, y combi-
dados: que es quando, los principales, hez-
manos, combidauan a toda su parentela:
para dar les de comer, y mantas, y flozes: y
que baylassen, y dancassen, y cantassen,
en su casa. Y quando este regozijo, se auia
de hazer: el que le hazia, llamaua, la vispera,
deste dios, assi esta: llamauanla, algunos sa-
cerdotes, de los que seruian, en su templo. De-
zian, que si no le hazian, aquella honrra,
que se le deuia hazer, enojauase: y apare-
cia en sueños, al dueño del combite, y repre-
hendiale, y retrayale: diziendo desta manera.
Tu mal hombre, porque no me has honrra-
do, como conuenia? yo te dexare, yo me a-
partare deti: y tu me pagaras, muy bien,
la injuria, que has hecho. Y si muchos
se enojaua, mostraua su enojo: enpuer-
ca la comyda, y bevyda, mezclaua: pelos,
o cabellos, para dar pena, alos combidados:
y desuenturas, alseñor del combite. Y estos,
quando comulgauan, en la fiesta destedi-
os: enfermauan muchas vezes. Y quan
do comian, obeujan, a tres cauanse, con
la comyda, obeujda: que no la pudian tra
er. Y yendo, y andando, tropeçaua,
y caya, muchas vezes. Y quando hazi
an fiesta, deste dios, que era de noche,
comulgauan con su cuerpo: y para esta
comunyon, los principales, y tequipixques,
y los que tenjan cargo, de los bayles: ha
zian de masa, vna figura de vn hue
so, grueso, redondo, y largo: como
vn cabdo: y llamauanle, el hueso deste
dios. Y antes que comulgassen, comyan
y beujan pulque: despues de auer co-

cada, y juntamente cantauan, y juntamente cenquixtiliz teoatlque, techa
vicoia, vmpa mauizmachoia, ne
cujhaujloia ynxiptla. Auhno
qujtocaia, ynhacamo mavizti
lilo, ynjuhquijma coaanotzalo,
havelcuya: teochpa, anoço te
cochizpan teoaoaia, qujlhaujaia,
ynaquin quitemiquj. Jntehoatl,
tleyca ynamo tinechmavizma
tiz; njmitzhalcahuiz: auh iene
njcmati, mtlein mopan njechi
oaz. Auh in tlacenca moça
ma, ynjquac tlaqualo, mjec
pa tzentli quitetololtia: in atl,
in tlaqualli ipan. Auh ynaquj
ynmjtoa teuqua, miecpa moco
coa: ynje quitolinja, melcima,
ycopac mjlacatzoa in atl: mel
tepotlamja injquac tlaqua: auh
yn tlanenemj, motepotlamja,
motecujnja, motlavitequj. Auh
ynje ilhujquixtililoia: ynaquin
teuqua, achtopa quichioaia,
teumjmilli, yiomjio in teutl cat
ca: cen tlacatl, teupixquj cal
pole, cenmolicpitl ynje hujviiac,
vel totomaoac, mjmjltic. Auh

mjdo, y beuido, en amaneciendo al que seva la ymagen deste, dios, junto a vn barranca: como en alfileres, o con cosa semeiante, y lastimauanle: hecho esto, sepan aquella figura de huesso, que auia hecho, de massa, que se llama tzoalli: y diuidianla entre si: y comja cada vno, lo que le cabia. Y todos estos, que aqui, comulgauan, se tenjan por dichosos, y entendido: que el año que venja, en esta fiesta, auian de contribuyr: para hazer la fiesta, deste dios: prouejendo todo, lo necesario, que se auia de gastar en ella.

La ymagen deste dios, era como vn hombre, que esta assentado, sobre vn baxo de juncias. Tenja la cara manchada, de negro, y blanco. Tenja vna corona, de papel, apretada ala frente: con vna venda larga, y ancha, de diuersos colores: la qual estaua, añudada, assi el colodrillo, con vna lacada, que parecian borlas: tenja zebuelta, ala corona, vnas cuentas, de chalchiuytes. Tenja, pintada vna manta, a manera de red, o que estaua, cubierto: la qual tenja, vna franja ancha, donde estauan sembradas, vnas flores: texidas en la misma franja. Tenja vna rodela, junto assi: de la qual colgauan, vnas bolas anchas: por la parte debaxo. Tenja en la mano derecha, vn cetro: donde estaua, vna medalla redonda, agujereada, a manera de calauaboya: estaua assentada de canto, sobre vna impugnadora redonda: y en lo alto tenja, vn chapitel pirami dal. A deste cetro, llaman tlachieloni, que quiere dezir mira dezo: porq encubria la cara, con la medalla, y miraua por la calauaboya.

¶ Capitulo dezisseys, en que se trata, del dios llamado. ixtlilton: que quiere dezir, el negrillo: y tambien se llama, tlalteuhcuijn.

Y naiamo nemamaco, ocachtopa tlatlaqualo, atlioa, tlaoano: auh ynotlathujc, conmjtzopinja, ynomacatl conmjctia: njman ie nemamaco, ne tlatlapanjlo, nexexelhuylo, inteumjmjlli: iquac quaqualo, iuhquin ictetzoiotilotia, tetlacaquitilo, tetlalhuylo, temolcaoaltilo: cayuaquinque macoia, yniquac ie ilhuiuh quiçaz, mocuitlaxcol ixtlaoaia, mopopooaia, ypampa caontlaxtlaoaia. Jninechichioal catca: ihuitzoncale, quauhtzoncale. Yoa yquauhquen tenchil, naoaio, yeueckin, ielpancaquj cyli, tezcatlatlapanqui ymjxaiac: ymjnechichioal, ytlçanacoch, ytlçachimal, amapaio, y tlachiaia ymac catca, ytolicpal, acacpalli.

¶ Jnic castolli vce capitulo ytechpa tlatoa, inteutl vnjtoca, catca. ixtlilton, tlalteteuhcuijn.

A este dios, hazianle vn oratorio, de tablas pintadas, como tabernaculo, donde estaua, su ymagen. Y neste oratorio, o templo, auja muchos lebrillos, y tinajas de agua: todas estauan atapadas: con tablas, o comales: llamauan a esta agua, thiliatl, que quiere dezir: agua negra. Y quando algun niño, enfermaua: le llauauan al templo, o tabernaculo, deste dios ixtlilton: y abrian, vna de aquellas tinajas, y dauan a beuer, al niño, de aquel agua: y con ella sanaua. Y quando alguno, queria hazer la fiesta deste dios, por su deuocion: llenaua asu ymagen, asu casa. Esta ymagen no era de bulto, ni pintada: si no era vno, de los satrapas, que se vestia, los ornamentos, deste dios: y quando le llenauan, yuanle encendiendo, delante, con humo de copal: como llegaua esta ymagen, a la casa, de que auja de hazerle fiesta, con danças, y cantares, como estos vsauan. Porque esta manera, de dancar, o bayles: es muy diferente, de estos bayles, y danças: porque aqui, la manera, que tienen, en estas dancas, o bayles: que por otro nombre, se llaman azetos: y en suiuta que se llaman, macoalistli. Juntauanse muchos, de dos en dos, o de tres en tres: en vn gran corro, segun la cantidad, de los que eran: llegando a sus cozes, en las manos, y atauiados con plumages: hazian todos a vna, vn mesmo meneo, con el cuerpo, y con los pies, y con las manos: con bien de vez, y bien artificiosa: todos los meneos, yuan segun el son, que tañan, los tañedores, del atambor, y del teponaztli. Con esto, yuan cantando, con gran concierto, todos, y con bozes, muy sonoras: los bozes, de aquel dios, a quien se hazian. Y la misma yuan diziendo: aunque en diferencia, de otra manera: en que en los meneos, contenencias, y ata-

Teuitl catca, can quauitl ynteupan catca, ytocaiocan tlacuilocan: in vn can yteupan, mjec ynapaztli. Itzatzacutimanca, motocaiotia in tlalauh. Auh ynaquin mocoioa ia, piltontli, vmpa qujujcaia ynteupan ixtlilton: centetl, qujtlapoaia ynapaztli, conjtia ya ynjtlilauh: ic patia inpiltontli. Auh ynaquin qujtotia, o paltica in conanaia, ynic qujvicaia ychan ynixiptla: can tlacatl in muchichioaia. Jnoacic ychan, tlatotia, teytotia: njman tlatlaqualo, atlioa: ynotlaqualoc, njman mjtotia, ynixtlilton: ynomjtoti, ynonmacauh, calitic onealaquj: ichoatl qujtlapoa in vetli, nauilhuitica tzacutimaca: ic mjtoaia, tlatlacaxapotla, vitzmana. Niman yc vmpeoa, ynictlaoano: occepa oalqujca itoalco, qujtlapoa ynjtlilauh, notzacutimanca nauilhuitica: ic macujlilhujtl inquitlapoa: ic mjtoaia, ic motenteoaia: intla tlacolli, ynitlatocatzaoalli, ynitla

ujos, conforme a lo que cantauan: porque vsan de muy differentes mesuras, y diuersidad de tonos, en el cantar: pero todo muy concertado, y aun muy mistico. Acabado, como esta dicho, la yman en desde dias, de la casa, del que la festejaua: lo primero que hazian: era, comer, y beuer: despues de lo qual, començauan la dança, y cantar del dios: a quien festejauan.

Despues que este dios, auia baylado, con los demas, gran rato: entraua dentro de casa, a la bodega: donde estaua el pulque, o vino, que ellos vsauan: en unas chas tinajas, todas atapadas, con tablas, o comales enbarrados: las quales, auia quatro dias, que estauan atapadas. Este dios, abria vna, o muchas: y de este abrimiento, llamauan tlaia caxapotla, que quiere dezir, esto: abrimiento de primero, o vino nuevo. Hecho este, abrimiento: el, y los que yuan con el, beuian de aquel vino: y salianse fuera, al patio, al patio de la casa: donde se hazia la fiesta. Y yuan donde estauan las tinajas, del agua negra: que estan, de dicadas del: y auian estado cerradas, quatro dias: y abrianlas, este mismo: q era la yman en deste dios. Y si despues de abiertas, estas tinajas, parecia en algunas dellas, alguna fealdad: como alguna pasuela, o cabello, o pelo, o otro? luego dezian, que el que hazia, la fiesta: era hombre de mala vida, adultero, o ladron, o dado al vicio carnal: y entonce, le afrontauan, con dezirle: que alguno, de aquellos vicios, estauan en el: que era hombre, sembrador, de discordias, o de pasiones: afrontauanle, en presencia de todos. Y quando aquel, que era la yman en deste dios: salia de aquella casa, dauanle mantas: las quales llamauan, ixquen: que quiere dezir, cubertura de la cara: por que quedaua, enuergonçado, a quel que auia hecho, la fiesta: si alguna filha, se hallaua, en el agua negra. La manera de atauios, deste dios, se pondra, al fin deste libro.

Porque de la gracia do, y aun muy mistico. Acabado, como esta dicho, la yman en deste dios, de la casa, del que la festejaua: lo primero que hazian: era, comer, y beuer: despues de lo qual, començauan la dança, y cantar del dios: a quien festejauan.

Despues que este dios, auia bayla do, con los demas, gran rato: entraua dentro de casa, a la bodega: donde estaua el pulque, o vino, que ellos vsauan: en unas chas tinajas, todas atapadas, con tablas, o comales enbarrados: las quales, auia quatro dias, que estauan atapadas. Este dios, abria vna, o muchas: y de este abrimiento, llamauan tlaia caxapotla, que quiere dezir, esto: abrimiento de primero, o vino nuevo. hecho este, abrimiento: el, y los que yuan con el, beuian de aquel vino: y salianse fuera, al patio, al patio de la casa: donde se hazia la fiesta. Y yuan donde estauan las tinajas, del agua negra: que estan, de dicadas del: y auian estado cerradas, quatro dias: y abrianlas, este mismo: q era la yman en deste dios. Y si despues de abiertas, estas tinajas, parecia en algunas dellas, alguna fealdad: como alguna pasuela, o cabello, o pelo, o otro? luego dezian, que el que hazia, la fiesta: era hombre de mala vida, adultero, o ladron, o dado al vicio carnal: y entonce, le afrontauan, con dezirle: que alguno, de aquellos vicios, estauan en el: que era hombre, sembrador, de discordias, o de pasiones: afrontauanle, en presencia de todos. Y quando aquel, que era la yman en deste dios: salia de aquella casa, dauanle mantas: las quales llamauan, ixquen: que quiere dezir, cubertura de la cara: por que quedaua, enuergonçado, a quel que auia hecho, la fiesta: si alguna filha, se hallaua, en el agua negra. La manera de atauios, deste dios, se pondra, al fin deste libro.

tzontli, in tla tecolli, vncan uetzitoc: ic mistoaia, ac o tetlaxima, acoich tec, anoc o ahauilnemj, mahavil tia: acaco tlacacemelle, in tlato tia, ic quixmotlaia, quixcoma caia, quixpantia: ic mistoaia, tetzalan, tencpantla motec a: ichica, ca quijtec ixcomaca, qui teixpantia. ic teixmotla, ynte tlatlacul. Auh y nije calquica techã, quachtli yn quimacaia motocaiotia, ixquen. Jnic mu chichicaia, mocac, mocemixtlil popotz, mixtica tlatlali, y nj camapa: tecpa quachichiquile, quetzalle, cuecalvitonqui, ynjtlamamal, y tonalopan ijpan ic ac, totonaloia y nj cemanc apan, totonaloio ynj chimal, tlauhio y tlollotopil, xopil cuzque, y ama maxtli, tzitzile, coiole, itonalocac.

¶ Jnic castolli vmo, capitulo, y techpa tlatoa, ynteuctli, ynito ca catca opuchtli: yn quimo teutitaia ieuecauh, nican tlaca.

¶ El capitulo dezisiete, habla del dios llamado opuchtli: el qual era tenido y adorado, en esta nueua españa.

Este dios llamado opuchtli, le contrauan condos dioses, que se llamauan tlaloques: q dezen dezir, habita dozes del paraiso se entendiendo aun que sabian, que en el pocho hombre. Aun que buyan, este dios, la inuencion de las redes, para pescar peces: y tambien vn instrumento, para matar peces, que se llamaua mjnaca chalti: que es como fisga, aunque no tiene, sino tres puntas; con que lo hacen, alos peces: y tambien este dios, es inuentor de las redes, para matar las aues: y los vemos pasar en el mato en redes. Tambien este, inuento la red, para matar pescados. Y quando hazian fiesta, a este dios, los pescadores. Y dentro del agua: que tienen sus casas en cauadas. Y dentro del agua: al qual tenjan por dios. Y en tierra, en las aguas: al qual tenjan por dios. Y en tierra, cosas de comer, y vino: de la que tiene nombre, que se llama vcti: y por esto no se dize, que se llama pulcre. Tambien le ofrecian, cañas de mahiz verdes, y flores, y cañas de mjes, que llaman vichi: y encienso blanco, que llaman copalli: y vna vezina olazona, que se llama, y tauhtli: semezauan delante del, como quando hechan humos, quando se haze procesion. Quando hechan humos, en esta solenjdad. Vsauan tambien, en esta solenjdad, de vnas sonajas: que yuan enbinas hasculos de vnas sonajas: que sonauan como cascaueles, de oro. Semezauan tambien, delante del, vn mahiz tostado, que llaman mu muchitl: que es vna manera de mahiz: q quando se tuesta, se abre en cruz, y descubre el meollo, y se hinge como vna flor, muy blanco: dezian, que eston, eran huesos del agua, los viejos sacrapas, que tenjan cargo desde dios, y las viejas: dezian de las mismas cosas, de su loor. La mayor desde dios, es vn hombre desnudo, y flaco de negro todo: y la cara pardilla: tiznado alas plumas de la cabeça. Tenjia vna corona de papel, de diuersas colores: compuesta a manera de cozia: que las vnas hojas, sobrepujan, alas otras: y en cima tenjia, vn penacho de plumas verdes, que salian, de vna bozla a manera de mazilla: colgauan desta cozona, vnas bozles largas, asta las espaldas. Tenjia, vna espada verde cargada, a manera de las que se ponen, los sacerdotes: quando dizen misa. Tenjia, cosido, vnos papeles verdes: que le colgauan hasta las zodillas. Tenjia, vnas cotaras de plumas blancas: tenjia en la mano izquierda, vna rodela, tenjia de colorado: y en el vio desse campo, vna flor blanca: con quatro hojas, a manera de cruz: y de los espacios de las hojas, salian quatro puntas, que eran tam

triangulo me rediente

Inin opuchtli, ipan mixcoaia, tlaloc: atlaca inteuh catca, quj moteutiaia. Juh quj toaia, cate hoatl itlatzintil, y tlanextil, quj nexti, quj teittiti in mahiatl, yn mjahtatl, yn mjnacachalli, yn avicchi, tzonxaztli. Auh yni qujac ilhuj quj xtihloia. atl, tla qualli, vctli, in ventli muchi oaia: joan cintopilli, xachitl, y ieti, copalli, y tauhtli. quj teperiliaia, ie quj nanamj quja: chicuaxtli concacala chiliaia mu muchitl quj chaia vilhiaia: iuh quj n teiviti povia: no yoa quj cujaatiaia, y nive veiocan, y nj la maiocan, calpolequc.

Jnj nechichioal catca: amaca le, tlacalli, tlaolaltilli, azta tzone, quetzalmjiaoaio, ama maxtle, amaneapanale, to naloio.

¶ Jnic caxtolli vmey, capitu lo, y techpa tlatoa, inteuh: yni toca, xipe totec.

bien hojas, de la misma flor. Tenia vn cetro en la mano de cedra: cerca vn escudo: y de todo el, salia como vn cabello, de fuego.

¶ Capitulo decimosexto, que habla del dios llamado xipe totec: que quiere decir, desollado.

Este dios, era honrrado de aquellos, que biuian ala orilla de la mar: y su origen, viene en la portada, pueblo de Saliado. Atribuyan deste dios, estas enfermedades, que se siguen: primeramente las viruelas, tambien las postemas, que se hagen en el cuerpo, y la sarna: tambien las enfermedades, de los ojos: como es el mal, de los ojos, que procede de mucho beuer. Y todas las enfermedades, que se causan en los ojos. Todos los que eran enfermos, de alguna de las enfermedades dichas: hazian voto a este dios, de vestir su fiesta: la qual se llama, tlacaxipeoaliztli: que quiere dezir, desollamiento de hombres. En esta fiesta, hazian como vn juego de cañas, de manera que el vn bando, era de la parte deste dios, o ymagen del dios totec: y estos todos, yuan vestidos, de pellejos de hombres, que auian muerto, y desollado, en aquella fiesta: todos vencientes, y sanguientos, y corriendo sangre. Los del bando contrario, eran los soldados valientes, y osados, y personas belicosas, y esforçadas: que no tenian en nada, la muerte: osados, atreuidos, que de su voluntad, se ponen, a combatirse, con los otros. Alli los vnos, con los otros, se exercitauan, en el exercicio de la guerra: perseguian los vnos, a los otros: hasta su pueblo, y de alli boluian huyendo, hasta su propio puesto. Acabado este juego, aquellos que leuauan, los pellejos de los hombres vestidos: que eran de la parte deste dios totec, yuan se por todo el pueblo: y entrauan en las casas, de mandando, que les diesen, alguna limosna: por amor de aquel dios. En las casas donde entrauan: hazian los sentiz-

de xipe totec. fo. 16.

Anacoatl itcouh: tzapoteca in vel in teuh catca, ynic tequiuh poujca, yn ixcoian ytlachioal, ynmeixca vil: ic temoztaia, ic texoxoaia, ic hoatl qujtemacaia, in totomonjliztli, papalamilizt li, cacaoatilizt li, ixcuculizt li, ixchichiti naliztli, ix tenpi pixquiliztli, ixtlamacolcicuiztli, ixaiauhpachiuiliztli, ixnaxapachiuiliztli, ixoaoacaciuiztli, ixtotolciciuiztli, ixtezcayeiuiztli. Jnaquin ipampa muchioaia, yn, cuculiztli toquichti. Yuicpa monemoltiaia, Yuicpa mitoaia: Ynic onmaquiz ynjiecoaio, ynic ithan aquiz, ynjquac illuiquixtililo: motocaiotia, tlacaxipeoaliztli: tlapainaltiaia, tetocaia, mjequjn tin momanaia, muchinti coaiotiuj, chichiiaoatiuj, chichipicatiuj, tzotzolantiuj in tetoca, ynic motlamauhtiliaia: quinnecalitiaia, quinniamiquj intniacacan, tlapeuenti, tlatzonanti: yoan inix quichti, can papaquini, ynmjhiyiotia, tlatlamati, moquichnequi, mo

sobre vnos tragezillos, de hojas de tzapotes: y çebauandos al cuello, vnos sartales, de maçorcas de maiz: y otros sartales de frozes, que yuan, desde el cuello, asta los sobacos: y ponjan las cepinalos: y dauandos, abeuez pulque, que es su vino. Si algunas mugeres, enfermauan, de las enfermedades, dichas arriba: criestia fiesta, deste dios: ofreçiendo sus ofendas, segun que auyan votado. La ymagen deste dios, es amanera de vn hombre desnudo, que tiene el vn lado, teñido de amarillo: y el otro de leonado. Tiene, la cara labrada, de ambas partes: amanera de vna tiznada, que cae, desde la frente, hasta la quixada. En la cabeça, amanera de vn capillo, de diuersas colores: con vnas hoplas, que cuelgan, asta las espaldas. Tiene, vestido, vn cuero de hombre: tiene los cabellos trançados, en dos trançes: y vnas orejeras de oro: esta ceñido, con vnas faldetas verdes: que le llegan, hasta las rodillas: con vnos cascabillos pendientes. Tiene, vnas cotaras, o sandalias: tiene vna rodela, de color amarillo: con vn remate de colorado, todo al rededor. Tiene vn escudo, con ambas manos: amaneça de la copa, de la derecha: donde tiene la ienylla: con vn casquillo de saeta encima, enpinado.

¶ Al capitulo dezimueue, habla del dios, que se llamaua yiacatecutli: dios de los mercaderes.

moquichneneguj, amj quiz mauh que, teca momotlanj, jaotlaveliloque: vncan moteicoaia, moiaomamachtiaia, ynjuh mjcaliz que iaopan, vmpa mecacaoaia ynaiac, mjtoaia totecco. Auh ynitotecti, njman ie ic noujan, tepan cacalaquj, notlatlacoa: tzapoicpalpan tlahtlo, qujmochol cuzcatia, qujnxochincapanaltia, qujmicpac xochitia, qujntlaoantia. Auh intla aca cioatl, totomonja, ixcocoieia: qujtoa, manjctlamanilia, intotec, iquac tlacaxipeoalistli. Jnj nechichioal, mjscelnechimale, tenmaxaltic vltica, yiopitzon contlatiticac maxaliuhquj, conmaqujticac tlacaicoatl, yiecaio mallj, tzonchaiaoale, teucujtlanacoche, tzapocueie, tzitzile, ichimal tlauhtevila cachiuhquj, chicaoaztli ynjmac ieac.

¶ Jnic caxtolli vnnauj capitulo, ytechpa tlatoa, inteuh: ynjtoca yiacatecutli.

Este dios llamado Yiacatecutli, ay conjectura, que comenco las guerras, y mercadeçias entre esta gente: y assi los mercaderes le tomaron por dios: y le honrrauan de diuersas maneras: vna de las cosas, con que le honrrauan era, que le ofreçian papel, y le cubryauan, con el mysmo papel, donde quyera que estauan, sus estatuas. Tambien tenyan, en mucha veneracion, al baculo, conque caminauã: que era vna caña mayça, que ellos llaman vitalt. Y tambien traian de otra manera de baculo, que es vna caña negra lisyana mayça: sin ningun nyno: que es como yuno, de los que se vsan en españa. Todos los mercaderes vsan desta manera de baculos por cleriz no: y quando llegauan, adonde auyan de dormyr, juntauan todos sus baculos, en vna gauilla atados: y hincauã los ala cabeçera, donde auyan de dormyr: y derramauan sangre, delante dellos, de las orejas, o de la lengua, o de las piernas o de los braços: y ofreçian copal, hazian fuego, y quemauanle delante, de los baculos: a los quales tenyan por vnos dyos, del mysmo dios: y en ellos honrrauan, al mysmo dios Yiacatecuetli: con esto le suplicauan, que los amparasse, de todo peligro. Estos mercaderes, discurren por toda la tierra, tratando, comprando en vna parte, y vendiendo en otra: lo que auyan comprado. Estos mercaderes, discurren por todas las poblaciones, que estan vizcaya de la mar: y la tierra adentro, no dexan casa, que no escudryñan, y passean: en vnas partes comprando, y en otras vendiendo: no dexan lugar, donde no buscan, lo q̃ alli se puede comprar, o vender: ny por que la tierra, sea muy caliente, ny por que sea muy fria, ny porque sea muy aspera: no dexan de passarla, ny de trastornalla, buscando lo que en ella ay precioso, o prouechoso, para comprar

Puchteca inteuh catca: teneca quj maviztiliaia, qujtlaquentiaia amatica: ynjntopil, ymotlatopil, yn inenemja, ynjmotlatocatia, incã pa cuchizque, vncan qujtilque tza, ixpan tlamaceoa, mjcq, quj copaltemjlia, ynje qujtlauhtia ynjnteouh yiacatecutli. ynje qujtlanjlia, ynje qujmatoçquj lia, yteicneliliz: noujan aciti nemj, calactinemj. Auh ic mo teneoa, puchteca yiaque: itechcanque, ynitoca inteuh, yiaca tecutli: Oztomeca, anacoac calaquinj, Vel qujstemotinemj, intlein qujmonanauhtizque, anacoatl quixaqualotinemj, anacoatl qujslacatzotinemj, tonalcitlauhtinemj, heecaciuhtinemj, mociauhpouhtinemj, mociauhpouhtiuj, elciciuhtiuj, mociauhquetztiuj, ymellelacitiuh, ymixqua tlatlatiuh, intonal qujmacujtiuj, intonalomjuh ietiuh: ixtlaoatl qujnamjctinemj, atlauhtli, tepetl, qujstemoujja, quj tlecauja, ixquich caana: inmo liepi, intetepon ictlatlacq, icmo

ó vender. Son estos mercaderes, cu-
stodios, de muchos trabajos: y osados para
entrar, entodas las tierras: aunque
sean las tierras, de enemigos: y muy
astutos, para tratar, con los estraños:
assi despiendiendo, sus lenguas, co
mo tratando con ellos, con bediquier-
cia: para atraellos, asu familiaridad.
Estos descubren, donde ay las plumas
preciosas, y las piedras preciosas, veloro:
y las compran, y las llevan á vender,
donde saben, que han de valer mucho.
Tambien estos descubren, donde ay pe-
llejos de animales esquisitos, y precio
sos: y los venden, adonde vale mucho.
Traian tambien, en vasos preciosos, he
chos, de diuersas maneras, y pintados
con diuersos figuras: segun que endi
uersas tierras, se usan. Vnas con ta
paderos, hechos de conchas, de tortugas:
y cuchazas de la misma: para reboluer
el cacao. Otros, con tapaderos, muy pin
tados, de diuersas colores, y figuras: he
chas a manera, de vna hoja, de vn
arbol: y otros palos preciosos, para re
boluer el cacao. Si han de entrar, enti
erra de guerra: primero despienden, el
lenguaje de aquella gente: y toman el
traje della: para que no parezcan, que
son estranjeros: sino que son naturales.
Acontecia muchas vezes, que los enemi
gos, los conocian, y los prendian, y mia
savan: y si vno, o dos, o mas, se podian
escapar, yuan a dar mandado, al señor
principal, de la tierra: como mo tecuçu
ma, o otros sus antecessores: y llevaua
algunas, de aquellas riquezas, que auia
an en aquella tierra: y presentauan
las, al señor. Ventauanse, de lo que auian
passado, y dezianle la relacion, de la tie
rra: que auian visto. El señor, en remu
neracion, de sus trabajos, porque fuesse
honrrado, en el pueblo, y tenido por hali-

quequetza: vel quiçiauj vel quihi
iouja, ynic quitemoa in chalchi
uitl, inquetzalitztli, in teuxiuitl,
ynapoconalli, inteuccuitlatl: in
nepapan ihuitl, inquetzalli, in
tzinitzcan, intlauhquechol, xi
uhtotoll, intoztli, caqua: qua
uhtli, intequan coatl, yn ocela
petlatl. Auh intecomatl, in
poctecomatl, in aiutectli, ina
quauitl, ynatzacatuitl: intla
nel iauhtlan, intzacuj, intza
catica, tetlan onnemj. Vel cala
quj, motlacacuepa in nechichi
caliztica, in nexintica, intlatol
tia quintlachecalhuja in cha
nequc. Auh intla otlanecomol
tiquc, intla oitloquc: vncan quin
poiomictia, quinchillatilia: ca a
ca, ac ce, ac ome, ynocne te
matitlanpa quiça) iehoatl qui
cal nonotzaia in motecuçuma:
ic vncan quimaca, caquilia, y
apoconaltenteuh, ye quimavizo
tia, ic quinezcaiotia, intlacauh,
vncan ic oquichtia. Auh yni
quac ealacia, ynchan: ynjmixtoch,
ynnecuepal oquichiuhque, ynoxtl

ente: ponjale, vnbeote, de vmbae: que
illa. tuuieron vna piedra larga, que tuuiesse del beco
ente bajo, aquiesado: en señal, que era vie
liente, y era noble: y desto se tenjia en mu
cho. Estas mercaderes, partianse, de sus
parientes, con grandes ceremonjas: se
gun su ritos antiguos, quando yuan
a mercadear, a tierras estrañas: yes
tauan por alla muchos años: Yquan
do bolujan, assi de tierras, venjan car
gados de muchas riquezas: y pudie
ron ser de mucha estimacion, de lo que trajan. Y dar
zelacion, de las tierras, por donde auja
andado, y de las cosas aujan visto: con
bidauan a todos, los mercadores, en espe
cial alos principales dellos: y alos señores
del pueblo: Y los hazian grande combite.
A este combite, llamauanle, tlacuezquiztli, de
pies: y los combidados, tzeuezentlauan,
y zantlamente, al baculo: conque auja ydo
y buelto. Tenjan que era ymagen, de
aquel dios, y que le auja dado fauor,
para yr, y boluer, y andar los caminos
que anduuo. Para hazer, esta honrra,
al baculo, le ponjan en vna de las casas
de oden, que tenjan en los barrios: que
ellos llamauan, calpulli: que quiere de
zir: Yglesia del barrio, o parrochia. En
este calpulli, donde se contaua, este
mercader, ponjan el baculo, en lugar
venerable: Y quando dauan comjda, a
los combidados, primeramente ponjan
comjda, y flores, y incjenso, delante
del baculo. Y hazia del combite, todas
las veges, que comja este mercadee: ese
zia primeramente, comjda, y las de
mas cosas, al baculo: que le tenja en
su oratorjo, dentro de su casa. Estas
mercadeces, despues que venjan pres
pestos, de las tierras, de donde aujan
andado, como tenjan caudal: compra
uan esclauos, y esclauas: para ofre
zerlos, a su dios, en su fiesta: Igual
principalmente, era Yiacatecutli. Y

Rebacio, yn otlatech pachiuh que:
ixquichtlacatl quimotza, in puch
teca: yoan intlatoque, ic mote
ititiaia: mjtoa, mocxipaca, cen
ca quimaviztiliaia ymtopil, ynj
tlacatia Yiacatecutli: cana mal
pulco quiquetzaia: achto quitla
manjlia, ynjquac tetlaqualtia:
yoan intlacanelmo teccanotza,
quitlamanjlia mam muchipa
ynjtlaquaia. Auh intla aca te
altiz, icheatl ontiaia, quizcoaia
ynjcoub yiacatecutli: anoc
ceme icheantin ynmochcoaia, in
quinmotentiaia in chicon quiauitl,
anoc chalmecacioatl, yoan ac
xomucuil, yoan nacazitl, cochi
metl, ia capitzaoac, aiac quito
cuja, yollo tlama. Ynaco ce. ano
co vme, ca altiz tlacatl: ompa con
covaia yntlacanecuiloa ezcapu
tzalco: motlahtlatilia, motlapapa
tlia, quinchicuepa, quimjhtta,
ynqualtin quimcoazque. Ynacan
quenamjque, intlacatecti, intlaca
melaoaque, Ynacan cuculizque, yn
atle intlacahuca: Ynic ichoan quin

ebre, tenja otra hermanos, y vna hermana: y aduchi les tenjan, por dioses: y como se abeslenaua, su desseo eran, sa castigana esclauas, matalla vno dellos, en su fiesta, o a todos juntos: o alla hermana. Si vno de los hermanos, se llamaua mocnquiquiaja, el otro, xomeaqui, el otro nacayti, el otro cochimeti, el otro tlacapitzaoac: la hermana se llamaua, chalmecacioatl. Si estas, o alguno dellos, ofesjan esclauos o mas: sa castigan dellos, en su presencia, vestidosle los ornamentos, de aquel dios: como si fue se su ymagen. Auja vna fiesta cada vna, donde se vendian, y compauan esclauas, hombres, y mugeres, en vnque blo, que se llama azcapotzalco, que es a esa legua, de mexico: alli les yuan a comprar, entre muchos. Y los que compauan, mjrauan muy bien: que el esclauo, o esclaua, no tuujese alguna enfermedad, o fealdad, en el cuerpo. Asi estos esclauos, hombres, y mugeres: despues que los compauan: cstauanlos, en mucho regalo. Y bestianlos muy bien: dauanles a comer, y beuer, abundantemente: y baujauan, con agua caliente: de mane ra que los enjabonauan, porque les auian de comer, y ofrezer a sus dioses. Tambien los vngujauan, haziendoles cantar, y dan ar: ellas vnas, sobre el agua, de sus casas: o en la plaça: cantauan todos, los cantares, que sabian: hasta que se hazmauan de cantar: y no se matauan, en vida, la mesma, que los esclauos, en la fiesta, que se matauan, estos esclauos, en la fiesta, que se llama, panquetzaliztli: y todo el tiempo, que se dezia aquella fiesta, los regalauan, como esta dicho: y si entre estos esclauos, auja algun hombre, que paresciá bien en jugar, y que era diligente, para ello: y sabia bien cantar: o alguna muger, que era dispuesta, y sabia bien cozer, que era de buen, y labrar, y hazer: a estos tales, los principales, los compauan, para seruirse dellos, en sus casas: y los esclauan, del sacerdote. Y ay mas, en vn dios: que vna camino, con su baculo. Y la cara tenja manchada de blanco, y negro: en las orejas, tenjan atadas, dos borlas, de plumas ricas, que

mictzique, y nipan panquetzaliztli: y nj vncan ilhuiquj xtililoia ytzilubuchtli: y quac quj nchichioaia, quj ntlamamaca, in tech quj tlalia. Y nj uhquj y nechichioal ytlacateuhtli. Auh yna iamo quj nmictia, achtopa quj nteittitaia: in toa quj nmjxnexitia, ic quj temachpitia in tealhzque: iquac tetlauhtia, tetlaqualtia. Auh yn jxtla ahuhoan, iecan, quj nquetza: muchtlacotilmatli, y nj nitech quj ntlalilia: ipã nj tohaia in tlapanca, anoco ti anquizco: cujcatinemj, tlatlab tlamj y nj nejneuje, y nje momiquizque queloa. Auh in tlaaca ciztloc, in cencamj mati tlaahtlli, yn cujcamatinj, in iolizmatquj, y nje, y niollo: quj quixtlaia in pipilti, ipan tlacaquetzaia: no iuhquj, in tla cieuil, in tla tlamachiuhquj, anoco vellaqual chica, vel achica, in qualli y tlauh, in qualli in tlaqual y mac quica: vellatolmelaoac: no quixtiloia, quj nmotlacacioazatlaia in

se llaman quetzalli: y van atadas en los cabellos, del medio de la cabeça, a cogidas como vna gauilla, de todo lo alto de la cabeça. Tiene dos orejeras, de oro: esta cubierto, con vna manta azul, y sobre el azul, vna red negra: de manera q̃ el azul, se parece, por las mallas de la red: tenia vna ropa azul esta manta, por todas las orillas: en la qual, estauan texidas, vnas flores. Tenia, en la garganta de los pies, vnas como calcetas, de cuero amarillo: de las quales colgauan, vnas cascabeles marisco. Tenia, en los pies, vnas cotaras, muy curiosas, y labradas. Tenia vna rodela, teñida de amarillo, con vna mancha, en el medio, de azul claro: que no tenia, ninguna labor. Tenia en la mano derecha, su baculo: con que yua, caminio.

¶ Capitulo veynte, que habla del dios llamado, napa tecutli.

Este dios, napa tecutli, era el dios, de los que hazen esteras de juncias: y el no de los que llamau, tlaloques. Dizen que este es, el que inuento, el arte de hazer esteras: y por esso le adoran, pozdios, los deste officio, que hazen esteras, que llaman petates: y hazen sentaderos, que llaman icpales: y hazen cañizos de juncias: que llaman tolcuexth. Dezian q̃ por la virtud, deste dios, nacian y nacian, las juncias, y juncos, y cañas: conque ellos hazen su officio. Y porq̃ tenian, que este dios, produzia tambi en las lluuias: hazianle fiesta, donde le celebrauan, y adorauan: y le demandauan, que diese las cosas, que suele dar: que es agua, juncias. ¶ En su fiesta, comprauan vn esclauo, para sacrificarle, delante del: atauiandole, con los ornamentos deste dios: como que fuesse su ymagen. Este, el dia que auia de morir, despues de compuesto, como es

pipilti. Zmjnechichioal moriatlatlali, mixapetzui, ytemjlo, ixquatzo, ixquatzone, quetzallalpile, tolcuij hanacoche, xiuhtlalpilli ynjthma, tlacmaxtle, tzitzile, ciocoale, tecaque, quetzalxicalcoliuhquj ynjchimal, ytlacaia ymac cnoc, ytla topile.

¶ Jnic cempoalli capitulo. ytech patlatoa ynteuctl ynjtoca catca napa tecutli.

Juh mjtoa, ca noin tech ponj ynttla teque: ichoan ymjxcoian, in cat jan, in calpolloc, quj moteuhtiaia jnpetlachiuhque: yoan tol cuechiuhque, intlacuechtjuhque, ytech mopoaia: iuh quj toaia, caiehoatl achto quj nmachti, quj mittiti; jnpetlachioalizili, jnic palchioalizili: ichoatl axcaoa cocoxcaoa, hatquioa, tlanextile, tlatzintile, tlapeoaltile. Joan iuh quj toaia caiehoatl quj xcaltia, quj quj xtia, intoli, intolpitzaoac, intol patlachi, intolmjmilli, aztapili, intolqujuitl, intolcapitl, yn

ta dicho: ponjanle en la mano, vn baso lle
de, lleno de agua: y con vn ramo de salze,
zociaua ritodos, con aquella agua: como,
quien hechia agua bendita. Y quando
entre año, alguno destos, deste officio: que
ria, por su deuocion, hazer fiesta a este
dios. Daua relacion dello, a sus sacerdotes:
Y todos ellos, lleuauan vn sacerdote, vestí
do con los ornamentos, deste dios: como
su ymagen. Y por donde vna, y otra be
chando el agua: zociaua: alos que esta
uan, por donde passauan: con vn ramo
de salze, como quien hecha agua ben
dita. Llegado, ponjanle, en su lugar,
y hazian algunas ceremonias, en honra
de la: segandole, que hijeste merce
des, en aquella obra. El que hazia
esta fiesta, daua de comer, y de beuer
al dios, y alos que con el yuan: y a todos
los que auya combidado. Esto hazia en
agradecimjento, de la prosperidad, y ri
queza, que ya tenja: teniendo entendi
do, que este dios, se la auya dado. Y
aeste proposito, hazia este combite: y con el
se hazian dancas, y cantares, y semoda:
honrra, deste dios: porque le truxesse,
por agradecido: y gathaua todo, quan
to tenja, y dezia. Nose me da nada, de
no quedar con nada, con tal que, que
sea my dios seruido, desta fiesta. Y si
nie quisiere dar mas, o dexarme im
nada: hagase, como el quisiere. Dicho
esto, cubrja con vna manta blanca,
al que yua, por ymagen, deste dios:
Y assi se yua, para su templo, con los
que auian venido con el. Y lo el, co
mjan: el que hazia, combite, y los pa
rientes. Estos officiales, de hazer
petates, y otras cosas de junca: te
njan, cuydado, de ataujar, y compo
ner, y barrer, y limpiar, y sembrar
junca: en el templo, deste dios. Tenj

itztoli, xomali: Yoan ynjquac
ilhujuh qujaia, nuh mjtoa, te
papaca, tealtia, tepan quitze
tzeloa, tepan quipixoa, ynaxo
chtli, cenca tlahtlanjlloia.

Auh no ce tlacatl, ipan qujaz
caia, tlacatli, in qujmictaia
cexiuhtica: qujchi chicoaia, y
mac mantinenca, xoxouqui,
xoxouhqui xicalli: vncan ie
tinemj ath, vexotica ie tcatzel
hvia. Auh ynjquac amo it
hujuh, yncan nenmajam: oc
nocc quixipthaiotaia, qujchi
chicoaia: ynjquac tlaxca, pe
tlachichuhqui quinequi y cham
quitotiz, quinepiehtiz: vmpa
quivicaia, in calpulequc, tea
tzelhuitiuh, teaoachvitiuh, iuh
quin ie quitlanjlaia, y nje
quimic neliz. Yoan iuhquin
y vic mocuitlaxcalxtlacaia:
ynacaca ie vnca itlatqui, y
axca: quitoaia, macamo nje
nengua, macamo nje nenpo
lo, macamo nje nixcauj, yn
noc nelioca: maonqualo, ma
onjoa, maonpopoliuj, maic on

nm, assi mismo auiendo, de poner penetes: y assentadores de juncia: que llaman icpales: y que viesse alli, toda limpieza, y todo atauio: demanera, que en vna paja, ni otra cosa, estuuiesse cayda, en el temple. La ymagen, deste dios es como vn hombre, que esta teñido de negro todo: assi el cuerpo, como la cara: salvo que la cara, tiene unas pocas blancas, entre lo negro. Tiene vna corona, de papel, pintada de blanco, y negro: tiene vnas bozlas, que cuelgan, de la corona, sobre las espaldas: y delas mismas bozlas, sale vn penacho, azia el colodrillo: que tiene tres plumas verdes. Tiene, ceñido, vnas faldetas, que le llegan, hasta la rodilla: con vnes cazcolitos mariscos: y pintado de blanco, y negro. Tiene las corazas, blancas: y en la mano izquierda, tiene vna rodela: amanera de nynfa, que es vna yerua, de agua ancha, como vn plato grande: y en la mano derecha, tiene, vn baculo florido: las flores, son de papel. Tiene, vna banda; amanera, de estola, desde el hombro derecho: cruzada, por el sobaco izquierdo: pintado, de vnas flores negras, sobre blanco.

mjtoti in toteouh napa tecutli: maca quen njnonemjtiz, ynacitlhquj njcochiz, acitlh quj njneoaz, ic e quj mati. yn acocistla, nechmoma quj liz, quj moma cavilitz: ic quixquenthala ce quachtli. ynixiptla muchioa ia, ic oalquica ynichan: auh ic muchitlacatl, tlatlaquaia ynjoaniolque. Auh ynjcalpulco in vmpa pialoia yxiptla, con catlamauiztilhaia, tlacochiaia, impetlachichiloque, muchipa pe tlatetecca, ic palteteca, tlatzetze loca, tlachpana, tlacuecuj, tle tlalia, muchipa copaltecma, tla tetzcaliuhtoc, tlatetzcaliuhtimanj, atle vetztoc ce tlacolli.

Auh yujn yn muchichioaia, motiloeac, mixtlilpopoliz, mixtlilhuj, michchiauiticac, amacale, yiamacuexpal, amamaxtle, tzitzile, iztac cague, atlacue conanchimale, agtapiltopile.

¶ Capitulo veynte y vno, que habla de muchos dioses, y imagenes: alos quales todos llamavan, Halogues.

¶ Inic cempoalli vcc capitulo ytechpa tlatoa ynitixca tepicton: ynjnaan pouja haloque.

Todas las montes eminentes, especialmente donde se aman nublados, para llouer: ymaginavan, que eran dioses: y cada vno dellos hazian su ymagen: segun la ymaginacion, que tenjan dellos. Tenjan tambien y no tenjan dellos. Tenjan tambien y no tenjan dellos. Tenjan tambien y no

personas: no lo hazia el, por sus manos, porque no le era hecho: sino segaua, a los sátrapas: que eran enesto, experimentados. Y para esto señalados: que le hizie sen, estas ymagines, a quien auia hecho voto. Los que las hazian, ponjanles dientes de pepitas, de calabaça, y ponjanles, en lugar de ojos, vnos frisoles negros: que son tan grandes, como auas: aunque no de la misma hechura: y llamanles, xiecuitli. En los demas atauios, ponjanselos, segun la ymagen, como los ymaginan, y pintan: al dios del viento, como aqui se figuro: al agua, como la diosa, del agua: a la lluuja, como al dios, de la lluuja: y a los otros montes, segun las ymagines, como los pintan. Despues de hechas, estas ymagines, ofrezianles papel, de lo que ellos hazian: y era, que vn pliego de papel, le hechaua muchas gotas, de la goma, que se llama vlli, derretido. hecho esto, colgauan al cuello, de la ymagen, el papel: de manera, que le cubria, desde los pechos abaxo: y con el zumate, de abaxo, horpauan el papel. Tambien, ponjan estos mismos papeles, gotteados con vlli: Y colgadas de vnos cordeles, delante de las mismas ymagines: de manera, que los papeles, estauan estos, los vnos de los otros: y menea ualos el ayre, para que estauan, los cordeles, en que estaua los papeles colgados: atados a las puntas de vnos bazales, o baculos: que estaua hincados, en el suelo: y de la otra punta del vno, a la punta del otro, estaua atado, el cordel, ornato. Ofrezian, assi mismo, a estas ymagines, vino, o vchi, o pulcue: que es, el vino de la tierra. Los vasos, en que lo ofrezian, eran de esta manera: ay vnas calabaças lisas, redondas, pequeñas entre verde, y blanco, o manchadas: que las llaman, tzilacaiutli, que los

çan no iuhqui ynic quimchichioaia. Auh yoan quichioaia, amatetecuitl, colcha cha patzaia, colchipimiaia, quinque quentiaia: auh ince qui amatetevitl, tlaolchipinjlli, tlaolcha cha patzalli, mecatitech quipipiloaia, mecatitech, quinenetech ilpiaia, quinenetech caloaia, ynix pan antoc, ic itzacuto que intepieme: hiqanacatoc papapatlacatoc, papaxtlantoc, oztopilquauitl, necoc, nenecoc, necoc campa tlatlalactiuc, tetzotzontiuc, ynitech antoc tetecuitl. Auh tzilacaiutli, tlaixtlapantli, tlaiitztatactli: ynix pan mamanca, chalchiuhxicalli ipam pouhia, vchi vncacalli ipam pouhia, vchi vncaca, vchi ic mamanca. Auh çan iehoan in tlamacazque, ynin tequiuh, in machioque catca, ynquinchichioaia, inquin tlaliaia: aiac çan motocuiaia, in calla in quinchichioaia. Auh

tan grandes, como vn gran melon: hazia vna destas, partianla por la mytad, y sacauanle lo que tenya dentro: y quedaua hecha, como vna taça: y hechianla del vino dicho, y ponian las delante, de aquella ymagen, y ymagines. Y dezian, que aquellos, eran vasos, de piedras preciosas: que llaman chalchiuitl. Todas estas cosas dichas, hazian los sacrapas: que eran experimentados, y estauan, señalados, para estos sacrificios: la otra gente, no vsauan hazer, esto: aunque fuese, para en su casa. Despues de hechas las ymagines, aquellas, por cuyo voto, se hazian: contauanlos, a los sacrapas, para el quinto dia: despues de hechas, las ymagines, se auya dehazer la fiesta. Y llegado, el quinto dia, aquella noche, velando, cantando y baylando: alderredor de aquellas ymagines, y de los dioses, que se representauan. Y aquella noche, se hazia quatro vezes, tamales: que son como vnos pasteles redondos, hechos de mayz: dos que comyan, y bayla uan, que eran los sacrapas, que auya hecho, estas ymagines: y otras comidas, para esta fiesta: a todos daua an comyda, quatro vezes, en aquella noche: y todas quatro vezes, tocauan instrumentos musicales, los que ellos vsauan: que eran flautas, de barro, metiendo el dedo mayor, en la boca: y tocando cascabeles, y sonajas, de las que ellos vsauan. Estos hazian, vnos mocos, inglares: que vsauan, de hazer esta musica: y tambien, los dauan comyda. Y esto se hazia, quatro vezes, cada noche: en amanesciendo los sacrapas, descabeçauan, a aquellas ymagines, que auyan hecho de masa: descabeçauanlas, torciendoles las cabeças: y tomauan, toda aquella masa, y lleuauanla, a la casa, donde estauan todos juntos, los sacrapas, que se llamaua calmecac: y aquellos, por cuyo voto, se auyan be-

macuiltica inquinthalhuyaia, mjtoa: quinmolcaoalhuaia in tlamacazque: ynoie cauhque tepicme, niman ie ic quintocaa vitia, quinoncuicatia: inceiocal napa inquintlamanjlia, ca malololli in quinmacaia, quj manaia ymixpā, intlamacazque, intepiccujaa: nonapa inquintlamacaia ceiocal. yoan quinxiquipichiltiaia, quinmaquj quixiltiaia, tecuciztli inquinpichiltiaia, yoan Vilacapitztli, cocouhtotl, vilacapitzoatl, cantelpopochtli papaquinj, haa vienj, mihivintianj, tececemoltianj, cecelequc, notlamacoia.

Auh ynotlatvic niman quinmictia Yntepiccme, quinquechaotona, quinquechcuj, quinquechilcaatzoa, catepan quincemololoa, concecuj. intepictzoalli, quitquj ynalmecac ynvmpa onoque, tlamacazque.

Auh intepiquinj, niman ie ycalaquih ynitlacanotzalhoan, ynj coadom, ynican mopia, mopixto que: auh inie coatiuh, inietetlac

dho. aquellos vmagtres, entrauan se lleuo donde estauan sus combidados, estauan cantellos, todo aquel dia: y ala tarde de pas de noche, beuian todos los viejos, y viejas, vino, que sellama pulcre o vctli: porque estos tenjan licencia, de beuer este vino. Y despues que ya estauan, medio borrachos, o del todo, se yuã para sus casas: vnos dellos, yuan llorando, otros yuan haziendo fiestas, como valientes, y baylando, y pompeando los: otros yuan renjendo, vnos con otros. los que hazian esta fiesta, conbidauan, y apercebian para ella, alos taberneros, q̃ hazian el pulcre: y exortauanlos, para que hiziesen, buen vino: y los taberneros, procurauan de hazer bien su vino. Y para esto se abstenjan, quatro dias, de llegar a muger ninguna: porque tenjan, que si llegassen a muger, en aquellos dias: el vino que hiziesen, se auya de agedar, y estragar. Abstenjanse ansi mismo, aquellos dias, de beuer el pulcre: ni la miel de que se hazc, ni aun mojando, el dedo en ella, lo llegauan ala boca, hasta en tanto, que el quarto dia, se encetase, con la ceremonja, que atriba se dixo. Tenjan por agouero, que si alguno, beuja el vino, aunque fuesse muy poco, antes que se hiziesse, la ceremonja, del abrimiento. de las hinajas, como atriba se dixo: que le auya de torcer la boca, a vn lado, en pena de su pecado. Desian tambien, que si alguno, se le secaua la mano, o el pie: o temblaua, o se le acucharaua, la mano, o el pie, o le temblaua la cara, o le temblaua la boca, o los labios: o si entraua en el, al

niman ie ce tlacoana, motlacoaca
tlalia in ce cenlaca, yn iechiaua
que, y notlachcalhuiquc, in
ie quaiztaque, in ie tzonizta que,
yoan ilamatlaca, yn ixamat
que: ichoan vel in nemac cat
ca, in vctli mi quizque. Auh in
otlatvintic, niman ie ic viuj
loa, ce cen manoia, xixittimoa:
ynaca mochoquiztitiuh, ynaca
moquichittotiuh, mitotitiuh, mo
mamantiuh: ynaca tetzatzi
litiuh. Auh in vctlatl, achto
molcaoaltiloia: çan no onnen
ca ynitequiuh, ynichiuyl: tla
caquitiloia, nauilhuitl mocaoa
ia, quinecauiltiaia ynitequiuh,
ynic amo xoconas: vel mo patia,
vel motlacaoaltiaia, amo cioaz
chia, amo oquichcochiz, in tla
cioatl: çan niman atac vel
ontlapaloaia yn vctli, yoan
in nocuili, ynic muchioaia: atic
inmanel imapil, conaquiaia, vel
ymacaxoa, vel malhuiloia, yn
ixquichica, motlacaxapotlaz
yn vctli. Auh ynaquin,

pun demonio: todo esto dezian, que auia fecta, porque estos dioses, de que agora se trata, se auian enojado contenel. Despues de acabada la fiesta, otro dia luego de mañana, el que auia hecho la fiesta: juntauan asus parientes, y asus amigos, y alos de su barrio, todos los de su casa: y acabauan de comer, y beuer, todo lo que auia sobrado, de la fiesta. A esto llamauan, apeoalo, que quiere dezir: añadidura, alo que estaua comido, y beuido: ninguna cosa quedaua de comer, ni de beuer, para otro dia. Dezian que los cotesos, haziendo esta fiesta, sanaua de la gota: o de qualesquiera, de las enfermedades, que atriba se dixeron: y los que auian escapado, de algun peligro de agua: con hazer esta fiesta, cumplian con su voto. Acabada toda la fiesta: los papeles, y aderecos, conque auian adornado, estos y imagines: y todas las Vasijas, que auian sido menester, para el combite: tomauanlo todo, y leuauanlo, a vn sumidero, que esta en la laguna de mexico: que se llama panthitlan, y alli lo arrojauan todo.

ichtica tlapaloaia, ynitlachtaca yia inmanel can teputon ocon palo: iuh mitoaia tenmecuiltitia tepantitlitia, auic mormamana auic xoquiui ynite: yoan inaca matzicolhuia. Yma quiyeuecuetza, iexi quiyeuecuetza, macopichauj, icxicopichauj, iexi cuecuechca, yhixatotoco, teri papatlaca, tenviuioca, itech quiyneoa: mitoa, oquitlaueliqui inxoxouhqui tepicme. Auh ynotlathuje, niman ie ic apeoalo: ynapeca can iehoan, ynic aniolque, in vel icalloc, imconitaca, comeca, in vel icuitlaxcolloc: yn vel imecaioc: motenoa apeoalo, iquac cempohiya tlatlami, in quexquich mocaoaia, mati, in tlaquali: yoan inoc quexquich omocauh xaxacmjc in vetli, inaiuetli, in tlachichoaltetli, in ixtetli, in cochvetli. Auh ynic piquini, in tepiquj: in tlacoaiui, yn iuh omito tlacpac, ic patiz: yoan ynaquin anlan mi quizquia

¶ Capitulo veynte y dés, que habla del dios, llamado tezcatsõ catl: que es vno de los dioses del vino.

Este vino, o pulcre, desta tierra: siempre los tiempos pasados, lo tuvyeron por malo: por rezon de los males effectos, que del se causaran. Porque los borrachos, vnos dellos, se despeñan, otros se ahorcan, otros se arrojan en el agua, ó de se ahogan: otros matan a otros, estando

ynjc amo mjc: ichoatl, ynjc te piqui, ynjc moxtlaoa, ynjc quj neltilia ynnetol. Auh ynjx quych ynjnnechichnoal, ynjn tlaquen, ynjmamaneapan, ynjmoztopil, ynjntlapetla tzquauh, ynjmaiaubcoeul: yoan ynjnchalchiuhxical, yõ ynjntlaquaia molaxtotonti, quauhcaxtotonti, cõquj[illegible]con totonti, muchi vmpa concaoa ia tepetzinco: ahlan contepeoaia, vmpa ampantla, ytocaiocan pantitlan.

¶ Jnic cempoalli vmume capitulo, ytechpa tlatoa in tezcatzoncatl, ynjnoan pouj centzontotochti.

Ichoatl in vctli, ieppa tlatlaculli ipan machoia: catetepexiuja, tequechmecanja, tcatlauja, temjctia; tetzavittonj, amo pinavilonj, amo chicavittolonj. Auh ynjn

borrachos: y todos estos effectos, les atribuyan, al dios del vino, y al vino: y no al borracho. Y mas tenyan, que el que dezia mal, desde vino, o mu murauaua del, le auya de auntecer algun desastre. Lo mismo, de qualquiera borracho, que si alguno, mu murauaua del, o le afrontaua: aunque diesse, o hiziesse, mill vellaquerias: dezian, que auya de ser, por ello castygado: porque dezian, que aquello no lo hazia el, sino el dios, o por mejor dezir: el diablo, que estaua end: que era, este tezcatzonacatl, o alguno de los otros. Y este tezcatzonacatl, era pariente, o hermano, de los otros dioses, del vino: los quales se llamauan, vno Yiauhtecatl, otro acolnoa, otro tlilhoa, otro pantecatl, otro tzquytecatl, otro tultecatl, otro papaztac, otro tlaltecatzcoa, otro vmetuchtli, otro tepuztecatl, otro chimalpanecatl, otro colhoatzincatl. De lo arriba dicho, se colige claramente, que no tenyan por pecado, aquello que hazian estando borrachos: aun que fuessen grauissimos pecados: y aun se confessaua, con harto fundamento, que se emborrachauan, por hazer lo que tenyan, en su Voluntad: y que no les fuesse imputado a culpa, y se atheyssen con ello, sin castygo. Y aun agora, en el xpianysmo, ay algunos, o muchos, que se escusan de sus pecados, con dezir: q estauan borrachos, quando los hizieron: y esto con pensar, que el opinyon erronea, que tenyan de antes: corre tambien en el xpianysmo, en lo qual estan muy engañados: y es menester muy sabios dello, assi en la confession, como fuera della.

tezcatzonacatl, Yniaan pouj, yn oan zoa, yn motencoa, centzo totochti, yn veli in nacatlo, Yniauhtecatl, Acolhoa, tlilhoa, pantecatl, tzquytecatl, Toltecatl, papaztac, Tlaltecatzcoa, Vmetuchtli, tepuztecatl, chimalpanecatl, Colhoatzincatl. Auh yninechichioal tezcatzonacatl, astatzone, iaametzc, amanacoche, Quecalvitonacoa, chaiaoac cuzque, colotlalpile, Vmetuchchimale, Itztopile, tecpatopile, notzitzile.

Fin del libro.

Comiença el apendiz, del primero libro: en que se confuta la ydolatria, arriba puesta: por el testo, de la sagrada escriptura, y buelta en lengua mexicana: declarando, el testo suficientemente.

Prologo. *mexicana*

Inamechoantin, in ijcan anhtaca, in nueua españa: in an mexica, in anhtlac calteca, in anchololteca, in anmichoaque, yoan in amixquichtin in amma cehoaltin, in ijcan annemj in india dalli ipan: cacenca ye nahuatli, yoan ne hlapololhliztli, ynahlaneltequiliztli, inhlateuctequiliztli, inipan oamechcauhtz aque ynamehpahoan, ynamechcaulhoan, ynamachcaulhoan: ynjuh neci, inipã ieuecauh ameclauhtel: mavel cenca xicaquijcan, vel xicaccaquijcan. Cam xcan. equimonequiztinhtotecuio dios, onacauhquj ynjcolloxtzin, ynoamechtal mjoalili, inclauiztli, inocatl, inhlanextli: inje anquimixmachhtiquc, invel nelli dios teiocuicani, in quimocuhlauhtzinoa, inixquich injhlachiocaltzin. Auh yn nenhlapololhtiztli: ynipan annemj ynixquichcavitl, ynipa otiocallaque: cachoan ynamechhtlacauhtaca, amechhlapololtiaca: auh inhlavilli, inhlanextli anquje no pilhuiquc, ynjca vel melaoac nhlaneltequiztli: yoan te vel anquijcuiquc, an qujcaquiquc, ynjdatoltzin dios, ynijcan ieuhtihuitica: invel ichoatl mamo hatocatsitin in españa rey, inamechvalmjtalhili: nojechoatsin inijuptlatzin Dios in Sancto padre, in roma mayestica. Auh injn ca ipampa oquimuchi vilique, inje in mac anquicaxtjque in diciplome: joan ynje anquicnopilhuz que ynjpiuale hatocatsitin

Prologo en romance.

Vosotros los habitadores, desta nueua españa: que sois los mexicanos, tlaxcaltecas, y los que ha ys en la tierra de mechuacan: y todos los demas yndios, destas indias occidentales: sabed q dos aveys visto en grandes tinieblas, de infidelidad, y ydolatria: en que os dexaron vuestros p pasados: como esta claro por vuestras escripturas, y pinturas viejos ydolatricos, en q auys do hasta agora. Pues oyd agora, cõ atencion, y entended con diligencia: la mysteriosa ley que nro ñor os a hecho, por solo su clemẽcia: en q os a ehado la tinieblas de se catholicas: para q conozc q el solo es verdadero dios, criador, y redẽptor: el qual solo rige todo el mũdo. Y sabed, q los errores aveys visto todo el tpo passado: os tienẽ ciegos, y engañados: y para q entendays, salira q os a venido vejẽe q ceays, y cõ toda voluntad recibays: lo que aqui esta escrito: q son palabras de dios: las que embia vro rey, y señor q esta en españa: y el vicario de dios sancto padre: que esta en roma. Y es, para q os escapeis de las manos del diablo, eng̃ano q aveys visto, hasta agora: y vays a reynar con el en el cielo.

SAPIENTIE. CAPVT. XIII.

VAni autem sunt omnes homines, in quibus non subest scientia dei, et de his que videntur bona, non potuerunt intelligere eum qui est, neque operibus attendentes agnouerunt quis esset artifex: sed aut ignem, aut spiritum, aut citatum aerem, aut gyrum stellarum, aut nimiam aquam aut solem, aut lunam, rectores orbis terrarum deos putauerūt. A. Quorum si specie delectati deos putauerunt: sciant quanto his dominator eorum speciosior est: speciei enim generator hec omnia constituit. B. Aut si virtutem, et opera eorum mirati sunt: intelligant ab illis, quoniam qui hæc fecit fortior est illis. C. A magnitudine enim speciei et creatura, cognoscibiliter poterit creator horum videri: sed tamen adhuc in his minor est querela. D. Et hi enim forte aberrant, deum querentes, et volentes invenire. E. Et enim cum in operibus illius

Ymelaoaca inteutlatolli:

Intlaltiepac tlaca, ynamo quymixtima chilia in dios, ca amo tlaca ipan pouia can nemtlaca, nenquique: ca in tla tlaca ynic vnca in tollo, in tla vnca in tlaca quihiz: inyn tlachioalhoan dios, in tech canaquia, in tech quicuiquia, inyxtlamatlioaltzin dios: ipampa quimyttaquiznequi ximati in tlachioalti: quimatiz quia ca vmmoeztica, monenyttia in tlachioale, in teuoctiani, ynamo motta in tichioaltzin dios. Auh ynin ca amo tuhquiquichiuhque, amo itech omyquitique, ynyntlachioalhoan dios: ynic quymyximachilizquia ynyntouh, ynyntlatocauh, ynintlacoccas catzin dios, can itech omotta paltiquec ynyntlachioalhoan dios: ca quimotcuitiquetlen tlen, in ani, in tlecuil, intonatiuh, in metztli, in cicitlalti: tichoaltinti, ca quimotcuitili, in cicitlalti: tichoaltinti, ca quimotcuitili, in cicitlalti: tichoaltinti, quiquique, caimpal tinemi, tlitlebiaca na, techpachoa, canlatquy, canlamama.

A. Inechoantin, y caix popoctimo, motlapoltiani, inic ontlatouhtiquec: cuecuexi quymauiquihui, ynyntlachioalhoan dios, ynic tlanextia, ynic pepetlaca, teiollalia: auh ynyn amo ic quimotcuitiquiquia: ca can iequi namy quizquia, cacocencatlapanauia, ynic cenca tlanextia, pepetlaca, teiollalia, tepapaquiztica, ynyntelolocatzin dios: in can vel iztlatzin tlectzinco quica in pepetlaca, in tlanextia, inix quich teiollali, vnix quich teiollalmachti, vel tichoaltzin can vel iztlatzin, tlachioale. B. Auh in tla cenca tlamauiquequi pampa ce quynti in tlachioalhoan dios, cenca tlamauiquc: quitnamy quizquia, can ynic chicoa quc: quitnamy quizquia, can ynic teiolocatzin dios, cenca timoaca tzinti.

C. Inic quich iuell, in dios, ynic conquica tlamatiniz, ynic cenca teiquitoni, conquizcatetlamachti: can tla chioaltzin tlech neci: tchica cecenca vel, cemanauac quimmachiuili, cenca mjectlamanili, quimmocuiuili, vel mauiztic, vel tetlamachti. D. Inic quehi, hatcuitcoanime, monanauia, mo tzinquixtia, quitta: in tichoanti, catetlaoaltiti chotemulia, in tichoaltzin tiquetlcuia, ynic

37

conueſſentur, inquiunt et pre
ſeſſum habent quenſam bona
ſunt que videntur. Iterum autē
ne his debet ignoſci. Si enim tan
tum ſoluerunt ſeire, vt poſſent
eſtimare ſeculum: quomodo hu
jus dominum non facilius in
uenerunt. F. Infelices autem
ſunt, et inter mortuos spes illo
rum eſt, qui appellauerunt de
os opera manuum hominum,
aurum et argentum, artis in
ventionem, et similitudines a
nimalium, aut lapidem inuti
lem opus manus antique. G.
Aut si quis artifex faber de syl
ua lignum rectum secuerit, et
huius dolie eradat omnem cor
ticem, et arte sua vſus diligē
ter fabricet vas vtile in om
uersationem vitæ, reliquiſſe
autem ejus operis ad prepa
rationem esce abutatur: et
reliquum horum quod ad nu
llos eſt vsus, faciat lignum
curuum, et verticibus plenū
sculpat diligenter per vacuita

pal remoany, inte tecaſanj: auh cayhcoſch
: totgonſtato, intonatiuh, in mixtſtli, in
cicintlalli, yoan occequy tlachioalli: ipam
pa camauiztique, vellaoth, cenca delo
lhalique, vel tehamathtique: canel tehla
ca amo chicaoac, intololo, intetlamachti
lli. E. Jnjn tlatolli, ynjc mamanauiz
nequy ytzcuitocaynne: ca ame teoſpachiuy
ti, cacan tequalanj, ipampa amo teioſpa
chiuyti: can ichoantin, oquipe oalnque, in
tlacoco oquiſtli, mjec tlamantli oquynex
tique, oquiztaque, inouy tlatolli: in xtubtla
poalcyotl, intenalpoalcyotl, yoan in occequy
ouj tlatolli, oquiztaque, oquynextique: auh
inquenyn amo ytlnonotzque, inquenyn o
quynemitique, injc oquximatque inamo
tenoua: can noiuhqui, ocalca, ynjc qui
ximatcyotia, quitlaztiquia, ynipalnemoa
nj in tlachioalc, inda vellaneme tlany, inda
vel motlnonotzany. F. Oinnlauelhtic: in
ichoantin, intlacamcapupul, in quipoteu
hque, intechtzinhti, inquauxpi tlaxinhti, in
teixtpitla, inxpanllo: inteucuyhtl, yna
noco tepuztli, ictlachiubtli: yn anocoiteo
quimateutique, in manenemj, ynpatlanti
nemi, in atlan nemj: ynanoco, ynjxcopitla
oan, inquinxinque, in quauhxinque, inte
tzonque, ynanoco inteucuyhtapitque,
oquipitique. G. Jzcatquj, ynjnelhaoiloni
ynintzeuteocaynne in cenca vel tehapoloa
ti, in vel teicauj: ainaca quauhxinquj
quichiuaznequj ynjteouh, ompa iauh in
quauhtla, ce quauhtl quj tlaca, ie inpa
lli, ie inmeltoloc: auh njman quj mala
tlaca, quimatepeoa: auh ynjmaa, ynj
matzoeuil in quauhtl, ompa iauh ynjc
chan, ompa monequiz: ynjc ycuac, y
tlaquol. Auh inquauhtl, quj tequj:
centlacuil, quauhtemjmilli, quj chioa:
auh ynoc centlacuil, velquximaa, quyja
quixima, quj tontecantia, quj tololo
tia, quj xaiacatia, quj tlactia, quj matla
quixtia: auh ynjquac oiecouh, njmā
tepantli itech quj caltia: ynuan quj que
tza: auh ynjc ame vetztz, calhech quj
quāmpa, ac ica tlaxichtli, anoco ica
tepuztlaxichtli.

tem suam, et per scientiam suæ artis figuret illud, et assimilet illud imagini hominis, aut alicui ex animalibus illud comparet, perlinjens rubrica, et rubicundum faciens suo colorem illius, et omnem maculam, quæ in illo est perlinjens: et faciat ei dignam habitationem, et in patiente ponens illud, et confirmans servo, ne forte cadat prospiciens illi, sciens quoniam non potest adiuuare se, imago enim est, et inopus est illi adiutorium. A Et de substantia sua, et de filijs suis, et de nuptijs votum faciens inquirit. B. Non erubescat loquj cum illo, quj sine anima est: et pro sanitate quidem infirmum deprecatur, et pro vita rogat mortuum, et inadiutorium inutilem inuocat: et pro itinere petit ab eo quj ambulare non potest: et de acquirendo, et de operando, et de omnium rerum euentu petit ab eo quj in omnibus est inutilis.

A Jniquac vel oquiquetz iteouh: nimã ixpan ∴ tlamana, ixpan monacaztequj, mjec, qujtla tlauhtia: ynic motolhtia, ixpan choca, tlamacoca qujtlanjtia, ynjtech monequj. B. Jnjn tlatoutocanipul, amo pinaoa inquj notza, inquj tla tlauhtia, ynamo tlacaquj, inamo tlachia, ynamo tidi, ynatle y anima: auh ynpampa inic patis, quj tlatlauhtia in cuecuexquj: auh injpã pa nemjlistli, quj tlatlauhtia in micquj: yoan quj tlatlauhtia ynatle ynic coca, ynjc quj palehuiz: auh quj tlatlauhtia, ynjc vel nenemiz, quj tlatlauhtia ynauel nenemj: auh in ie muchi, ynjtech monequj, quj tlanjtia, inatle quipia, ynatle vel quj temaca ican quauitl.

Caput. xiii.

Benedictum est enim lignum, per quod fit iustitia. A. Per manus autem quod fit idolum, maledictum est et ipsum, et qui fecit illud: quia ille quidem operatus est: illud autem cum esset fragile, deus cognominatus est. B. Similiter autem odio sunt deo, impius et impietas ejus. C. Et enim quod factum est, cum illo qui fecit, tormenta patietur. D. Propter hoc, et in idolis nationum non erit respectus: quoniam creature dei in odium facte sunt, et in tentationem animabus hominū et in muscipulam pedibus insipientium. E. Initium enim fornicationis, est exquisitio idolorum: et adinuentio illorum corruptio vitae est: neque enim erant ab initio, neq; erunt in perpetuum. F. Superuacuitas enim hominum hec adinuenit in orbem terrarum, et ideo breuis illorum finis est inuentus.

Capitulo quarto decimo.

Ynquauiste ca quallis, ca mone quij, ca itlachi coaltiqui in dios: ca mjec tlamanthi ic muchioa: ca ic muchioa in calli in uncan tlinemij. Yoan ic muchioa in acalli, ynjc nenla teculhile: ipampahi, vel tlacotlalonj in quauiste, ynjc muchioa, intotech monequj ynjc tlatlatlacaoltica. A. Auh inquauiste ynjc muchioa, intlatcutoquiyiztli, vel tel cincalonj: auh inquychioa in quyxima, vel ostlaueliloc, vel tel chicahalonj, ynjvan inquauiste: auh inquauiste xiquj, monequj ca ca telchicahoz, ychica caquipichtoh, inamo monequj inconca telapolaoltl: auh inquauiste, cenca monequj, no telchicahoz, ychica cacan quauiste, auh heutoca. B. Auhjn tetecuhe dios, vn tlamaxiti cenca quj mo nacihtilia, ynjtlatcutocan, yoan inmatica, te quiliztli: inquipeoaltl, tlatcutequiliz, te yoan inmatcutocantiemj, ymumextil, mjec tlan, cemjcac tlachiquiliztli neque. C. Jnichoantin indiablome, oquipeoaltique intlatcutoquiliztli, ipampa aic quinmo tlacaltiliz indios: auh macuj ynjtlacotl oalhoan dios, monequj cuculhzque, telchicahoz, catelpalolaquj anjme, teixcuepaquj me, telapolaltiquj anjme. D. Jnichoantin vel achto oquitzintique, intlatcutoquiliztli, in ydolatrie, tetzinco icpactzinco, oc ca que, onenque in dios: ic ca ca emoquaxtia nalti in dios, cacanca mjequjntin ic emo tlapolaltique: ynjquac ohzintic ce mania oac, atlac tlatcutocatimenca: auh ipampa ynjn tlauelilocatl, ychichica ommjequc.

F. Jzatquj inquenjn oquipeoaltique in tlauelilocque, ynaqujmatiny, ynjtlatcutoquiliztli. Cenca ati tlatoani ynjnenca ipil tzin, can vel izel tpiltzin, tel pucih, inic ca quj tlacotlaia: auh in tel pucihtli, mjc: auh ynjpatzin canca ic omotequi pachoa,

Accebo enim luctu dolens pater, cito sibi rapti filij fecit imaginem: et illum quj tunc quasi homo mortuus fuerat, nunc tanquã deum colere cepit, et constitu it, inter seruos suos sacra et sacrificia. G. Deinde inter uenjente tempore consuetudine, hic error tanquam lex custoditus est, et tyrannorum imperio colebã tur figmenta. A. Et hos quos palam homines honorare nõ poterant, propter hoc quòd lon ge essent, elongínquo figura eorum allata, cujdentem ima ginem regis, quem honorare volebant, fecerunt: vt illum quj aberat, tanquam presentem colerent sua solicitudine. B. Prouexit autem adhorum cultu ram et hos quj ignorabant, artj ficis, eximja diligentia. C. Ille enim volens plus placere illi, quj se assumpsit, elaborauit ar te sua, vt simjlitudinem in me lius figuraret.

ceoca tlacuc, centetl otlacuex: auh nymã otlatlacatl, ynjc quaujtl, manozo tel mjcohuaz, moximaz: injxiptla tlacopil tzjn: ocquetlaqueuhtinacatl in quaubxin quj, ynjc vel ipatilco quj chioazque, in vel iuhquj ter. ynjpiltzjn inttaixiptla ipã. Sno ic cauh y, inteixiptla, ynmanquel can oquj quetz, vncan oquj motecuhtecuj ynman oquj nacatl ynjchan tlaca, in quj moteuhtzque. yoan ixpãtlamanazque, quj manazque ynamatl in copalli, in su chitl. G. Auh ic iquezquxiuhtic, tla nacatl in tlatoanj, ynjc ixquichtin, ima cca tlacuc quj motecuhtzque, ynmixptla, ynjpiltzjn, yoan ixpan tlamanazque: yujnj, ynotzjntic, mtlatecutoquj tzjtzj.

A. Jcatquj inoc centlamantli, ynjc otzjntic tlatecutoquj tzjtzj: ocquntin, o quj chiuhque, jmixiptla hoan, ynjn tlacohoan in vcca nemj: auh inpam pa cocoxcaxcomj, auel quj thaia yn ynnacatio, ytech motollaltaia, ynj mjxiptlacoan: yoan quj nmauiztili aia, yoan ixpan tlamanaia, ic otla toanj. anoço tlyapilli.

B. Auh inic hoanti, intla cuj oque, ic ca quj nematicatcuj oque in teixiptla, vel mauiztic, vel iectli oquj chiuhque, ynteixiptla; ic otetoleuhque, ynjc onetecuhtoc. C. Jn ic hoatl in tlacuj lo, ynnanoço quauhxinquj, anoço texin quj, anoço tetecuj tlapizquj: inje cen ca quj iolpachiuhtiznequj, ynoquj ixq ti, occenca quallí oquj chiuh, ynnomo machiuhquj catca ynjnacatio, ynjtechamo copin, ynjtech omocuj ic inteixiptla: ocen ca quallí oquj hlali in teixiptla, cenca ic otetlapoloquc.

D. Multitudo autem hominum ab dulfra per speciem operis, eum qui ante tempus tanquam homo honoratus fuerat, nunc deum glorificauerunt. E. Et hec fuit vite humane deceptio, quonjam aut affectui, aut regibus deseruientes hominis, incommunicabile nomen lapidibus, et lignis imposuerunt. F. Et non sufficerat et vane eos circa dei scientiam, sed et in magno vite tes in scientie bello, tot et tam magna mala pacem appellant. G. Aut enim filios suos sacrificantes aut obscura sacrificia facientes, aut insanie plenas vigilias habentes neq; vitam, neq; nuptias mundas iam custodiunt, sed alius alium per insidiam occidit, aut a dulterans contristat: et omnia cōmixta sunt, sanguis homicidium, furtum et fictio, corruptio et infidelitas turbatio, et periurium, tumultus bonorum, dei immemoratio.

D. Cenca mieequjntin, macoaltin, xmohaca, ynoqujnaque intexipla, in vel nimati, in vellanemat acchioalli, oquj motouh que: omomatque, oteuh, canoquintlapololti intexipla, injc mjnati, ynjc hanemat acchioalli. E. Zhujn ynomotlapololtique, intlaticpac tlaca: caipampa intetlacotlaqui, anoc ipampa intemaxiquihtiqui, teuaquiquihtique inteuiaut: intlacotlatocaiil inteuel, in can vel iqcelqin yaxaticac tzontequi indios, ynjc oquinto caiotique in texipla intech, in quiecuj h.

F. Jntlateutocaniime, amo can cenda mantli, injn nenlapololtiliz: cacencamjcectlamanali, nenlapololtiliztli techquejca, ztech tuh intlateutoquihtli: intechoantin momati capaccthuac, iece vel iauiuil. ipan nemj. G. Jn iehoantin intlateutocaniime, quinmjctia, injnpilhoan, imixpan ynintuhoan: auh cenca mjcectlamanali, in tetlacli, intequalani, in toaltica quichioa, ynimixpan inteuhoa: imxquich injntlachioal, ynjnnemiki, muchi teuhio, tlacotlo: nepanotl mocuculia, nepanotl momjctia, nepanutl motlaxima: intemjctiliztli, ynichtequihtli, intetlaximaliztli, intecaccatlacaliztli, inneco monjhtli, neixnamiquihtli, noviian actimoteuac: auh auc quimocuiluuja in necnehlmatiliztli, inmepcalizti, inchipaoaca nemjhtli: inchauhnemjhtli, in teuhtli, intlacolli, vel in temjliz intlateutocaniime.

animarum inquinatio, naticiatis immutatio, nuptiarum inconstantia, in ordinatio mechie et impudicitię. A. Infandorum enim idolorum cultura, omnis mali causa est, et initium et finis. B. Aut enim dum lętantur, insaniunt: aut certe vaticinantur falsa, aut viuunt iniuste, aut peierant cito. C. Dum enim confidunt in idolis quę sine anima sunt, male iurantes nocere se non sperant. D. Vtiaq; ergo illis euenient digne, quoniam male senserunt de deo, attendentes idolis, et iurauerunt iniuste indolo contemnentes iustitiam. E. Non enim iurantium est virtus, sed peccantium pena perambulat semper iniustorum prę uaricationem.

Capitulo. 12.

O quam bonus et suauis est domine spiritus tuus in omnibus: Ideoq; eos qui exerrant partibus

A. Inccnca tetlaelti, tlateutoquihtiztzin ipeuhca, yoan itzonquiqca, yninxquichca mo qualli, amo tecchi: yoan inixquixis tetlaelti, yoan intetlapololti, muchi itechtuh quica intlateutoquihtzti. B. Inntlatecutocaxyme, yniquac papaquiq, iuhquin mahtlacanque, iollotlaueliloque muchi oa, iuhquin tlacanque tlatoa.

C. Intlatecutocaxyme, iniquac intechtlaquauhtlamati, yninxteuhcaz, cannonatle inpan quimitta, quimihtiquitoa, amo quimmatiaci, tehica ca atle yn mamyma. D. Inicquintlamantli in in pan muchtica tlateutocaxyme: amo catin, catoquin motelchiuhti indios icel teuti: auh yninmitztlacatcuhcaz, ca quimauiztiliquc. Auh inintlacaxca quimauiztiliquc. Auh inintlacaxcamento, conca itechcmomatiquc, inic tocca omocaccauhque: auh in melatocca omocaccauhque: auh in melatocac iustitia atle ipan quittaque. E. Inintzamento, amo monequi itechnemachoz: inaquiquc mitspa quitenecaz itocaxin, tlatlacol: cuamo monequi, quamo tenecaz, yntlatecutocaxin, inipan vel, yntenecaz yninxcatzinc, tlatlacol, quitzauhtiaz, tlatlacol.

Capitulo. 12.

Xiciaue, totecujoe dioe, in mojollotzin, ca conquiqca qualli, conquiqcaiamanquj: inixquich intopan tic muchiuhtia intimuchiuhti, inic mamatiac tlatlacol, ca muchi qualli, muchi melahuac: auh ipam

corripis: et de quibus peccant ad mones et alloqueris: ut relicta malitia, credant in te domine.

A. Illos enim antiquos inhabitatores terre tue, quas exhorruisti quonjam odibilia opera tibi faciebant per medicamjna et sacrificia insuita, et filiorum suorum necatores sine miseri cordia, et comestores viscerum hominum et deuoratores sanguinis: perdere voluisti per manus seruorum tuorum.

B. Quis enim dicet tibi, quid feciſti: aut quis stabit contra iudicium tuum? aut quis inconpetu tuo veniet vindex inimicorum hominum? aut quis stabit inputabit, si perierint nationes quas tu feciſti.

C. Non enim est alius deus quã tu, cuius cura est de cunctis: ut ostendas quonjam non injuste iudicas iudicium: neq; rex neq;

pa cacoca qualli motollotzin, inrlatla coanj, amo njman tiquinmopopolhuja amo njman tiquinmotlatlatia, canoc tiquinmotemachtilia, tiquimonanomilis, ynic quicuazque, ynjmaqualnemilis, ynic motelzinco pachiuiqca.

A. Totecuioe, in ichoantin tlateutoca njme, inmotlalpantzinco niemja, ocan oc tiquinmotlaelitilli, ynipampa ynjmaqualnemilis: ipampa cacoca tequalanj, teiolilaoc, inquiçehuhtinenca: catonalpouhtinenca, teiolauiçehtinenca, mocatlapouhtinenca, tlaueliaia ihtotinenca. Auh injlatla catcuiloc in tzitzitzimi impapan tlamelaua: yoan ynjnpilhoan quinmelhuia, inaxmos tlacaua, quinmjnpan, intetlaxinti, inquauhtlaxinti: yoan quiquauia intlacaanaoth inicheantinjn vecauhtica tiquinmuchieli, ynic quicuepazque ynjmaqualnemilis: auh ipampa ynamo quinecque in quicuepazque ynja nemilis otiquinmopupulhuj, oquiz cauhtaque, ynjn tlauelilocatlo, oquinpopolocque inmomacoaltzitzin hoan in xpianome.

B. Totecuioe ynic oiuhtic muchiuhtih, ynic aca itla quiztoz? cuix aca quiztoz, tlatia ynjuhtic muchiuhtiaznj? auh cuix aca mitz mortia tzovilihtic? inipampa iuhtic muchiuhtic? auh cuix aca motetzinco motzencuiz, ynipampa in tlatia cuilhoca, ynaqualtli, ynatlelti: auh in tlahtiquinmopopolhuiz, ynjx ochtin ocmanacac tlateutoca njme, cuix aca tlatiz? cuix aca quiztoz, Heica in iuhtic muchiuhtia? cam uchinti? mo tlahcicaltzitzinhoan.

C. Niman ciac ynca, occe teuil, nimã ciac occe tlachicuale, ca çan mocelcin ti teuil, ca çan mocelcin tic mopachilhuja, ynjquiçeh ynjtlhuçac onoc, intlalticpac ilnoc: auh ynic nimotlatlacoltequiliha, ca vel nelaciac, njman ciac vei tlateuanj in.

tyrānus inconspectu tuo in quitrere pōt de his quas prediditi. D. Cum ergo sis iustus, et iuste omnia disponis: virtus enim tua iustitie, initium est, et ab hoc quod dominus omnium es, omnibus te parcere facis. E. Virtutem enim ostendis tu, qui non credens esse in virtute consumatus: et horum qui te nesciunt audaciam traducis. Tu autem dominator virtutis cum tranquilitate iudicas, et cū magna reuerencia disponis nos: sub est enim tibi cum volueris posse.

Capitulo. 15.

Tu autem deus noster suauis et verus es patiens, et in misericordia disponens omnia. A. Etenim si peccauerimus, tui sumus scientes magnitudinem tuam, et si non peccauerimus scimus quoniam apud te sumus computati. B. Nosse enim te consumata iustitia est: et scire iusticiam, et virtutem tuam radix est immortalitatis.

anoco vel impecador, quiz no tlatlanilliz, mitz mollouiliz: tleica ori quin monixtlacaoltoan: D. Totecuyoe, tehica catiencquiz aquallli, yn iequych tle muchiuhtia, muchi melahuac, muchi qualli: ipampa ca nuchi mouchi, no tetzinco conyuiztoc, ynic yequych qualli, melahuac: auh ipampa ca nouiyan ace, in monhtlacaoltiliz, nohuian timotlachcuiltia.

E. Totecuyoe, inmouelitihtzin, in muchi qualhiztzin, tiemonestilia, inimpan tlatoc utocantime: inamo quipeltoaqenequi, in ce manqui movelihhtzin, yn ce manqui muchicaoalhiztzin: ynic ccencā tiquinmouelihha ynimetzhinilli, ynipampa inigotetilli: Totecuyoe camaxcatzin, in ceniquiz quiz in ver, in velitihtli: auh catinmo velihha, yn tiquin mopalhuiz, inhtlatlacoan, ynique mitzmoteliliacalhuya: auh ynin ca ame hub tie mouhhuia, ca can ce tiquinmuchielia. ynic ivian quicuepazque, ynin nemiliz.

Capitulo. 15.

Intechoatzin, intidias, intitotauh, intitotlatocatzin, cenca iamanqui, cenca qualli motollaçin: auh inixquych intic muchiuhtia, muchi qualli, muchi melahuac: auh camo telhtocauhtiztica, tic motecpanilia, ynixquych chicaloni. A. Totecuyoe, catiuh quimattica intlailo, catimaxcatzitzinhoan, inthxpianome: inhlatlatlacaoçque, ca çaçocmotetzinco ripoui: tieniati catiencquiz cavel. tiencquiz ca qualli: auh inhlacamo tlatlacaoçque, tic mati camochantzinco ticate: catinmohlapopoltiztzinhoan. B. Totecuyoe, ynmixi machocatzin, cavel tetlanextili, vel tetaquiztli: auh ynipialoca, ynmotenacatiliztzin, ic tenopilhuilo, incemiçac ne mjstli.

Capitulo. 16.

Tu es enim domine qui vite et mortis habes potestatem. et deducis vsque ad portas mortis et reducis. A. homo autē occidit quidem per malitiam animam suam. et cum exierit spiritus. non reuertetur nec reuocabit animam que recepta est: sed tuam manum effugere impossibile est.

B. Negantes enim nosse te impij. per fortitudinem brachij tui flagellati sunt. nouis aquis. et grandinibus et pluuijs. persecutionem passi sunt: et per ignem consumpti.

¶ Suficientemente se amestrado por el testo de la sagrada escriptura arriba puesto, la gran malignidad de la ydolatria, y de los ydolatras: pero para condecender con las personas de baxo entendimiento, conuyene confutar, este maldito

Capitulo. 16.

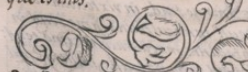
Teoayoc diose, catechoatzin, vel monteoltzin, momachitzin, ynjuhtiz, yōa imiquiz intonacaio: ynipacca nemiliz yoan ynjcuculiz intonacaio, camo machtimoca. A. Auh ynimiquiz, in tanjma, amo motlachichiltzin, amo motlachtlalilzin: ca can tehoanti, intlaca, totlatlacultica, totlavelilocaiotica, tiemjctia in tanjma, mjctlan tiehaca. Auh ynjquac, ynintanjma quj tlalcahuja in tonacaio, auelniz inoccepa tle celiquiz, ynjx quj chica tlamiz cemanacac, cacic anquiz, cicentic: in aneco qualcan, ynacanoc qualcan, ynpa centiz, yn vmpa otiemoietlantili: auh canjman anac momacpatzmoc mopapatlaz: iehica camuchi moueh, cane vilan timoietznotica.

B Jntlateuto canjme, ynamo mitzmomachito cagneguj, mocenmaca velitlicitica, tiquin motlatza cuyltilia, atica, tecuhtica, yoan tletica, otiquimo popoluhuj.

¶ Jnteutlatelli omoteneub, in amispan omomelauh, nohuac pilhoane: cecenca chicaoac vel tetlanextili, tetlachialtli. Jnje vel ximachiz, intlatea tequillitli, inca cenca tetla polohti: vel mjctlan tetlas, vel vei yiollotica cuecuextzin in dios, intotetoouaz catzin, totemiquilhcatzin. Auh ynacean ynje velsin iollo pachiuiz, ynamo cenca chicaoac, nimjx, ynjniollo, ocmonequj oc achi, nomelaoaz, inteutlatelli, intlatpac omjcoltic ynje nuchiuacauh quimatiz, cannotlatcuito

vicio, muy enparticular.

A. La verdeza lumbre, para conocer al Verdadero dios, y ales dioses falsos, yengañosos, consiente enla intelligenña dela diuyna escriptura: la qual posee, como vnpreciosisimo thesoro, muy claro y muy puro, la yglesia catholica, alqual todos los que se quieren saluar, son obligados adar todo credito: por ser verdades, reueladas yprocedientes, dela eterna Verdad que es dios.



B. Por esta causa, para alumbrar enel conocimiento dela eternad verdad, que es dios: y enel conocimiento de los falsos dioses, que son pura mentira, y inuention del autor y padre de toda mentira, que es el diablo, puse el testo, de la sagrada escriptura, arriba escripto: donde clara, y abiertamente se conoce al principio, que tuuieron los Ydolos: y los grandes males, enque incurrieron, los hombres, por la adoracion dellos. C. Por relation, dela diuyna escriptura, sabemes: que no ay, ni puede aver mas dios que vno, criador de todas las cosas, quiqsti, canca vellachiualoni, telehicaloni.

A. Haxiemo caquitican, no hacopilhoane, ynihlanextli: yn ceuh, ynic vel ixima ihez, ynizel teuh ipal nemoani dios: ca teuhoatl inteuhtatolli. Auh ynimixima choca ynigtlacateteu, inquin moteutiaque, intrevetique: can no iteeh quieca ynimelacaca, inteuhtatolli: Ynin teuhtlatolli ixillantzinco, itzcatlantzinco, intenantzin santa yglesia, cuecuel pachiuhtoc, iub quinma ihuicac teucuyhan, ihuhicac quetzalitztli, teoxiuyd, tenmaquiztli, hacotetl ipam pouj: in vellapaniya ynic hacopili, ynic pihlonj: ynic teuhtatolli, ynipquichtin momaquixtizne quj, cenca intech monequi, inic hocopa quinelhuazque: ichtlacaciotl inhatolli, canhanesti, cuecuel. Judios tetatzin, inte pilzin, inespiritu santo, quimonmaquixti, quimopialtili, ynitonantzin santa yglesia, ynic quinhanextilia, quinmacha, ynipquichtin ipilhoam.

B. Haxcemo caquitican, no hacopilhoane, inteuhtatolli, ca teuhanesti: ynic vellachiazque inhiaioaian nemj, inmixcuephinemj, ynihlateutocaxime, inquintatinemj ynizhlacahlatol indiablo, ynvel yta ynizhlacahlitzli. Auh ynic vel quj nixima chilisque, ynintecuh, ynintlatocauh, inquimotenquixtili inteuhtatolli, ynnelhlishlatolli: ipampa inhacpac, o nicteneuh, inhacpac onquixto, inteuhtatolli, yn vncan nechtica, nicteatica, ynquenin otzinic opeuh, inhlateutocquixtli: no yeam vncan nechtica, inca nicchiamanili, nechipolihlitzli, qeteolinihgtli, ixpopuluhtihgtli, ipan ovetique yndlateutocanime. C. Jnic hoatl in teuhtatolli, inteuhtanexitli, techmachtia techcaquitia, canjman amo vehlitz, inmiequintin izquetenteu, cacan velca, incan vel izcatzin, teiocaianj, ipalnemoanj, novian. Hatoanj: auh inteuhtatolli ynihacpac onjquilo, iteeh nechtica, izcatqui.

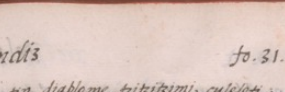
y procurador, y conseruador de todas ellas: como arriba queda dicho. Non est enim altus deus, quam tu, cuy cura est de omnibus, quiere decir. Señor no ay otro Dios mas que vos solo: el qual teneys cuydado de todas las cosas. D. Sigue se de aquy claramente, que vitzilobuchtli no es dios: ny tampoco tlaloc: ny tampoco quetzalcoatl: cioacoatl, no es diosa: chicome coatl no es diosa: teteu inman, no es diosa: tzaputla tena, no es diosa: cioateteu, no son dioses: chalchiuhtli icue, no es diosa, vistocoatl, no es diosa: tlaculteuctli, no es diosa: xiuhteuctli, no es dios: macuilxuchitl, o xuchipilli, no es dios, vmacatl, no es dios, istlilton, no es dios: opuchtli, no es dios xippe totec, no es dios: yiacatecutli, no es dios: chicuqueyauitl no es dios, chalmecacioatl, no es diosa: acxumucuyl, no es dios: nacxitl, no es dios, chicomexochitl no es dios: tlacapizcoac, no es dios: napa teuctli, no es dios: tepictoton no son dioses: el sol, ny la luna, ny la tierra, ny la mar: ny ninguno de todos los otros, que adoratuades, no es dios: todos son demonios.

Non est enim altus deus, quam tu, cuy cura est de omnibus, q.n. Tloquaque, diose, cacan mozeltzin ticteuti, in tlaltonj, aiac occe teuti, aiac occe teuti, aiac occe tlaltoanj: cam mozeltzin mo macuiltzneoca, ynixquich in tlalo yn amo ytlalo.

D. Jnin caic vel nestica, ca amo teuti, in vitzilubuchtli: amo teuti, in tlacatiltpuca amo teuti in tlaloc: ynamoco tlaloc tlaculteuctli: amo teuti in quetzalcoatl: amo no teuti, in cioacoatl: amo teuti in chicome coatl: amo no teuti, ynteteu inman: amo teuti, in tzaputla tena: amo no teteu, in cioa pipilti, amoco cioateteu: amo no teuti in chalchiuhtli, icue: amo no teuti, in vixtocoatl: amo no teuti in tlaculteuctli: amo teuti in xiuhteuctli: macuilxochitl amo teuti: vmacatl amo no teuti: istlilton, tlal teteuinj, amo no teuti: in opuchtli, amo no teuti: xipe totec amo no teuti: Yiacatecutli amo teuti: chicuqueyauitl amo teuti: chalmecacioatl amo teuti: in acxumocuyl amo teuti: nacxitl amo teuti: cochimeti amo teuti: in iacapitzaoac amo teuti: in napa teca tli amo teuti: tepictoton, amo teteu: yntonatiuh amo teuti: in metztli, in cicitlaltin aiac teuti: in tlaltecutli amo teuti, yn teuatl, ynilhuicatl, amo teuti. Auh yntlemachtiltin, yn nican nueua españa, nelcauhtiloia, teoccauh, niman aiac teuti: can iuchtin tzitzilzimi, culeleti: cuhca intetuntia tolli. Omnes dy gentium demonja: quitos nequj. Jnisquichtin, ynquyxmo teutia, ynilatcuitocanjme, muchtin

njos: ansi lo testifica la sagrada escriptura, diziendo. Omnes dij gentium demonja: quiere dezir. todos los dioses, de los gentiles, son demonjos. E. O malauenturados de aquellos que adoraron, y reuerenciaron, y honrraron, alas malas criaturas, y tan enemigos del geneto humano: como son los diablos, y sus ymagines: y por honrrarlos, ofezian su propria sangre, y la de sus hijos. y los coraçones, de sus proximos: y las demas dauan, con gran humildad, todas cosas necesarias: pensando falsamente, que ellos, eran poderosos para los dar, todos los bienes, y librarlos, de todos los males: y para alcançar esto, hasian largas oraciones, y se afligian, con muchos ayunos, y vigilias: y hazian otras muchas asperezas, en sus cuerpos: y los ofezian piedras preciosas, y mantas ricas, y plumages de gran valor, y flores, y olores, de mjl maneras: adorauã, honerauan, y reuerenciauan, asias mortales enemigos: y que no solamente, no merecen honra, ni reuerencia ninguna: pero merecen ser aborrecidos, detestados

tin diablome, tzitzitzimj, culeleti.



E. Onthauhtlie, in quin mocaqui, aque injechoantin mitzitzitzimj, calnel quimaxilnque tlacochtoque, vel tecuchoan, velo tecuculhuahoan, in tlaltic pac tlalaca. Oin tlauelitic in quin macaque, y rjmezo, ynin pilhoan, y rjnjello injn vampoan: y nechoantimjn contlauelitic, in quymonetlatlauhtilaia, injmispan tlalquiaca, in diablome: yoan yninxiptlaoan ynic quimtlamiloia, inttein intech monequj: cenca mezhuacaqui ca, ynic moma xtia camechoantin, vel quitemaua, jaxtia quich intetlamachti, inic quych tecuyotenoua. Yoan canojehoanti, tepalcuja, temanauja. yoan temaquyotia: injuh monauja. yoan temaquyotia: injuh monamatque hi, inamoculhoan, cenca omonapolohque, yoan cenca otechpolohtiquc. Aiih ynjpampa inje vel quichopol quc. Aiih ynjpampa inje vel quichopol huiquc, intlein quj nequja in tlo: tmis huiquc, intlein quj nequja in tlo: tmis pan tlamanaia in diablome, mocaoaia, ytocaaia, nj cenca tlatlauhtilaia, nj ectla mantli ynic quitoneoaia, ynic quychi chinatzaia injn nacatl, injn ispan in diablome, in tzitzitzimj: no yoan cenca nj ectlamantli Ventli, inquymaxa: inve muchioaia, in chalchiuitl, in cuetzalli, in patlaoac, in viteltlahuiliquj, in vel xopa leoac: yoan in tlacotilmatli, in tlacotlaquj. yoan in ixpan quj manaia, inne papan xuchitl: yoan in ectlamantli, in copalli: injuh quj chicaoatli, calc quj nma uistiltaia in jn tlachoan, y rjn jtecuculcuoan, ynjn ectolonjcaca: inatle intech monequj ma vivizcoti, ymade in tech mo monequj tetlacotlalilotli: ca an monequj cenca telchioalo ique, in acelli tlalo que, cuculli lo que: tehica cacla ecmjsna.

y abhominados: por ser mal ditos y enemigos de dios. y de todos los hombres. F. O mucho mas mal ditos, y malauenturados aquellos, que despues de auer oydo, las palabras de dios, y la doctrina christiana, perseuerean en la y dolatria. Y mucho mas dignos de llorar, los que despues de baptisados, y de auerse conuertido a dios, tornan a hazer supersticiones, o ay dolatras. todos los que tal hazen, son hyos del diablo, y dignos de gran castigo, en este mundo, y en el otro de grande infierno. G. Esta fue la causa, que todos estos antepassados tuuieron, grandes trabaxos de continuas guerras, hambres, y mortandades: y assi embio dios contra ellos, a sus siervos los christhianos, que los destruyezon a ellos, y a todos sus dioses: y si algunos trabaxos ay agora, es porque ay, aun algunos y dolatras entre vosotros: porque aborrece dios a los y dolatras, sobre todo genero de pecadores, por ser el pecado, de la y dolatria el mayor de todos los pecados: y los y dolatras en el infierno, son atormentados

nacahuiltl. ytaconnel chipoalti: y ytaohoan ynteteuyo dios, yoan totaohoan in tritaca. F. O cel intlauelilitic, cacencarla ce mjs nasahuiltl, in ixhoconitin inamo noma ytatentocatinemj ynaxcan, inic cacico teoxitotelli, in teoaco in sanctu suu gello: cacencaca techoctique, teresqui penique, in ichoconitin in teome quatequique, ynjpan inmixcoquiatequiqui, in ienoesppa tlapoa, athan tetlatoa, quj neltoca intemjcti, anoco injes qujchoca, ynjspapatlaca: anoco quimotecpa via moniquatli, in teuculoti: yoan aco quj in ieyecaoli, ne teteuayloia. Jniqich tin, y nimo quj quychioa yn, cencamoneguj in mjcan tlahtiquic, tlashi coualtilos que. yoan ynjquac mi quizque, mjcnan tlacatlesque.

G. Jmpampa tlatcuitoquiqui, cenca mjecchamanili necoltiniliqui, impan neuchioalti in ueuecque, y namo cuhoan, y namo cuhoan: can jecchamanili tauel, mjcan mania, in nueua españa, y noc ipan tlatcuitoquiqui: mjecpa, malnaloia, mjecpa cuculiqui momaniaia, ic mjecoaia. Auh inic tepeoaco in in españoles, inic mjequjnti ispolihuque in maceoalti, camuchi ipampa omuchiuh. in tlatcuitoquiqui: auh y naxcan, ynjs quj elamanili necoltiniliqui mani, camuchi ipampa in tlatcuitoquiqui, ichica, ca etiamo cenjl cauj: Jntoteuyo dios, tlapanauja yn ic moquilanalhia, cayquinmotlatlatilhia, in tlatcuitocanjme: ichica camin tlatcuitoquiqui, y nic quj motelchiacaloia intoteuyo dios, Vel quipanauja, ynjs quich tlatlacolli. Auh in tlatcuitocanjme, in umpa mictlan, cecenca temamic

con maiores tormentos, que todos los otros pecadores: sus llorosos, y sus lastimeras palabras, sus lamentaciones, y dolor, no remedian. En la sagrada escriptura esta escripto. A. Dizen los malaventurados y dolatras. Erravimus in via veritatis &c. sapientie. 5. capitulo. Herrado auemos enel camyno de la verdad, no nos alumbro la luz de la justicia, no nos nacio el sol dela intelegencia fatigonos, y cansonos el camyno dela maldad, y dela perdicion, anduuymos por camynos asperos, y fragosos que nos aprouecho la soberbia, y gloria del mundo, que nos aprouecharon las riquezas vanas: todas aquellas cosas, como sombra pasaron, y como vn mensajero que va de camyno, y con gran priesa: o como vn naujo, que pasa con gran furia por la mar, que no dexa señal ninguna del camyno: o como vn aue que para bolando por el ayre, con gran velocidad

uhti. ynjn tlalhiccipactica: ynjn chiquiz, ynjn mixaio, ynjn chiquiztlatol, ynic vel quiçaz quec: catca tlatolpoliuhtoc.

A. Izquiz ynnechiquiz, ynnimixaio in tlalteutocaynjnic. Erravimus in via veritatis &c. Sapientie. 5. capitulo. quitoznequi: Otonlauhtinc tlachtiscaco quec: ynnec tlaltlepactinenca: auh in melaoac iec nemiliztiuh: amo tiquiçaz quec, iniec nemiliztonatiuh, amo techtlamacatiuh, otechtlacauilti, otecatanmixti, inteotlalaculoaz: auh ynteuctla polohtiloyaz cenca otechtama, cenca ouican otechiaquiz, inteotlatlacol: tle otechonquiza, in nepoalizti, inmotlatocauh: tle otechonquixti, intlaltlepac neçuiltonoliztli: Inizquiz tlamauhtiliti, tichuiznima, puctli ocalli, ompohuhtiuetzi: tichuiznima tiuanti inconca totocatiquiça: tichuiznima acalli, inconca totocatiuh, injuhquiz ẽcatca, ynnamo tle neci inca pa quiça: tichuiznima totoli, inc ẽ tlatoloca inic patlani, ynpanle ixti machio quiçauhtiuh: tichuiznima totomitl, in vel icuhcac onacatiuetzi, amo nonoçi, in campa oquiz: o auh quiz otopanomouhtiuh, in tlaltlepac cecan achintoca tlaltlepac otonnec que, can icuhca onacoquiz, inteonemiliz. Ynimpampa in tonaltiacauh,

que tamas se puede ver por donde
paso: o como vna saeta, que sale
de la vallesta, con gran impetu,
y llega adonde la endereça el
vallestero sin dexar rastro algu
no, de su passada: desta manera,
nos acontece, a nosotros: nacidos en
breue tiempo, se nos acaba la vi
da: y ninguno rastro dexamos,
de buena vida: fenecemos con serros
dias, en vida malauenturada, y en
nuestro mal viuir. B. Tales co
sas dixeron los pecadores enel in
fierno. con grandissimo dolor de
su coraçon. y con llanto de gran
tristeza. y con lagrimas no teme
diables: porque no quisieron conos
cer, ni seruir al verdadero dios,
criador, y regidor, de todas las co
sas: quando comença su tormento,
entonce comença su llanto, dolor
y lagrimas. y agonia estan enel,
y para siempre tamas perseuerara
enel: los que conocen: y siruen
y obedecen, al solo y verdadero
dios, gosaron de sus riquezas. y go
zos eternos, porque es infinitame
te bueno, y suaue: assi queda di
cho enel testo de la sagrada escrip

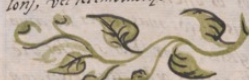
cVntlan. Vmpoliuh. intonemiliz.

B. Oc ziuh qui hi, ynintlatol in tla teu
te canime. iuh qui in, ynin cho que, y
ry mixcoa, ynintlas cuallarel, ynjnchi
quiztlatl, yn ryman aic vel mo colla
liz que. Auh in qui mixi machilia. inqui
mo tlacamachitia, ynto tecuio dios, qui
no pilhuique. ynjn lato cacocoa, ynj
nic aiftenolliztica: ichica cacenqui
zaque cuiftonoaz, ynto tecuio dios, iuh
oc in tecutlatolli inlucpac omito.

tuya, arriba puesto, dize desta manera. C. O quam bonus et suauis est domine spiritus tuus in omnibus. &c. quã bueno, y suaue es el vuestro espiritu, para con todas: y es como si dixesse. O señor dios nuestro, el vuestro omnipotente amor, que es el vuestro diuyno espiritu, derrama su bondad y suauydad sobre todas las cosas que criastes dando a todas vras criaturas virtud de que el hombre se pueda aprouechar: y a vos mismo os comunicais al hombre en diuersas maneras: mostrando a vros seruos, la vra benignidad, los days lumbre, para que os conozcan, y manda mjentos para que os sirvan: para que conociendo os y seruiendo os, alcancen la jnmortalidad: y alos que de vros seruos os offenden, no los condenais luego, mas antes los amonestais, por vros sanctos predicadores: y los fauoreceis, con vros sanctos sacramentos, para que se aparten de los pecados, y permanezcan en vra

C. Xzatqui, ieuoc̃pa namechmolaviliz. O quam bonus et quam suauis est dominꝰ spiritus tuus in omnibus. &c. quatqs nequi. Yo suaue, yo teuayoc diose, catiencquizca quallí, auh ca ocenca yaniamiquj in motollotzin, cenca techmomachtiliz yntimuchiuh. Jnic vel momelaoa. &c. tesnequj. Jo teteuayoc diose, in motlaçotlatiliz, ca iechoatzin in espiritu sancto, camuchijuch: auh catepan quivalmjcoatia, ymjquallihz, ymjtechtlajaviaca inmotenlacopalhuiliz: ofic muchijuhtiznoꝰ ymjsquich in quallí, in ieeli techcha ymmochichioaltiztzin hoan: ymjc muchi techpaleuiz intlatlaca: auh cano vel techoatzin tiçonemactzin intlaca, ymjc nieci, ymjc tiemati, ca ocenca timoteitlacauhtiliaz: ichi ca camitechmo maquilia ymmonelteoca catzin, ymjc vel timitztlaz mach tiliz: ymjc vel timitzto uellamachtiliz gue: Yoan titechmomaquilia inmotlaçotlatiliz, ymjc tiemapatilia, yoã sacramentotzin. Ymjc tiemapatilia, yoã tic muchipaviliz, yoan ymjc tic muchipaviliz intanjma: jnic vel tiqujcenopilhuiz gue. m ocmicac nemjlizli, intumpilhuiz gue: yoan ocenca tiemonextlilia inmotenlacauhtiliz: camechoamo ymmomacocaltiztzinoan, inmjtzmaviliz ilacaltiuya, amo rymaq tiquynmapolhuia, amonymaq tiquynmomatlatilia, amonymaq tiquynmonochilia, can iuian tiquinmonemachtilia: inje vel quicuepaz gue ymjnemiliz: camoteo copaçinco, inmotemachticaoan, quynnonotza intlatlauaniz: auh inmotenpiscatzitzinhoan, quinmaca insacramentes, ymjc vel quicuepaz gue ymjnemiliz: yoã inic vel motetzinco pachiuiz gue. Auh ynamo mitzmjximachiliz nequi, ynamo

sanctissima amistad: y alos que no
es quieren conocer perseuerando
en la ydolatria, o no quieren apar
tarse de sus pecados. Y guardar
vues mandamientos, castigays con
eternos tormentos: y esto hazeis
con tan grande rectitud, y iusti
cia, que nadie en los cielos ni en
la tierra puede tachar vras obras
con razon, ni con verdad: ni dezir os
porque señor hazeis esto: porque
no solamente sois iusto pero sois
la misma iusticia. y la misma sa
biduria. y fortaleza: y vos sois
el señor vniuersal de todas las co
sas. y sois el dador y distribuydor
de todos los bienes. D. En lo
arriba dicho esta claro, quan bu
eno y quã digno de ser amado, lo
ado, y obedecido y reuerenciado es,
vuo señor, dios criador, señor y
gouernador, de todas las cosas: y
de lo mismo parece ansi mismo
claussimamente: quã malva
dos traydores, y mentirosos abo
rrecibles. y crueles son, los dioses
que vios antepassados adoraron
y honrraron, tan largos tiempos.
E. Por vña misma relation sa
bemos: que los antiguos mexi
canos, adoraron, y tuuieron,
quixcalliztlamati, ynitlatentoquiztli,
inictlan tiquipanoltiaxiztia: yoan in
motlanelteocaoan in amo quicuepaz,
nequi, ynin nemiztli, mjcan ipan mjc
ynjn tlatlacol, cemicac tlalticpactli,
ic tiquin motlatzacuiltilia, in ymp
mictlan: auh ynin ynic nuhtic nuchi vilu
in, camuchi melaoac, can ninan, o
ide quicuepaz, inmotlatoltzin, auac
mitzmotlatolilhuiltiz: ynaco ilhuiaz
chanequi, ynanoco tlaltipactli, a
iac velquiztli, ticha inic nuhtic nuchiuz
lia hi: ninan ame cuepaloni, inmo
tlatoltzin: ichica, cacenca melaoac in
tic nuchi vilianj, yoan catinemiltia
metalli, tiqualtilhpametalli, tiuelsti
liz ame talli: motoctinoc ocnquiztoc,
ynic quich te cuitono, ynic quich te
tlamachti, ynic quich tepapaquiltz:
auh catehoantzin, noujan timotlatoca
tilia: yoan mic quich in quali icech, no
techpatzinoc quica, can mo celtzin tic
motomaquilhia. D. Ieecnca velmc
tica, notlacopilhoane, in quenin conoc
tlaca tlalanj, cenca mauizpililoni inte
te cuic chi: ichica cuipal nemoanj,
teiocoanj, noujan tlatoanj: can no
tlacpac negtica, in quenamiquc in
teuan. y namo celhoan: cenca vella
velhloque, teizhlacauiani, teca moca
calaoanj, tecuculuanj, vellachima
loni, vel telchicaloni.



E. Inaxcan velmonequi, inanquica
quisque ceccauica in tlatollo, ynin teu
an catca, ynamo cuilhoan: ynic vel
neciz inin tlauelhiloca. In ichoantin

por dios a vn hombre llamado Vitzilubuchtli, nigromantico: amigo de los diablos, enemigo de los hombres, feo, espantable, cruel, reboltoso inventor de guerras y de enemistades, causador de muchas muertes, y alborotes, y desasosiegos: a este tan pessimo hombre, hazian grandes fiestas vños antepasados cada año. Y encada fiesta matavan por su honrra: y delante de su ymage, y en su capilla, muchos hombres, sacandoles los coraçones: y este haziendolos al mismo Vitzilobuchtli, derramando delante del su sangre: y comiendo las carnes dellos, assi sacrificados. E. Estas son cosas horrendas, abominables crueles, y muy vergonçosas. F. Tambien sabemos por Vra relation, que en todas estas tierras desta nueua españa, vños antepassados adorauan a vn dios, llamado tezcatlipuca, otrosi llamauan: y por otro nombre llamado iaun, o necuc iauh: y por otro nombre mohoçoia, oneçacoalpilli. E. Este dios de Zian ser espiritu, aire, y tinieblas: deste atribuian el regimiento del cielo, y de la tierra, y le adorauan

ynnecuetque, inuel machiçeque, otesh caquitique, inte hoantin, inuel iancuy con otamech machtique, in quenin onecuiloc in Vitzilobuchtli: noviaan in tlalpan inmexica, vel in tecuch in mexica. Auh yuin Vitzilobuchtli, temath, camaccoalli, macalli, tetzauhtl, a tlachcaçemelle, teisseuepanj, quiyocuiaiiz, tlaidon, iezkatcam: tepan quiqua in ixuihcoatl, in mematlhuazkl, in ixuion, inteuatl, in tlachinolli. Zmin Vitzilobuchtle, in vel ymaccoal in diablo, in amecalhoatl, quil viquixtilaia, ispan cecexuipil: malmjcaoia, tlacatlmjcaoia: ocnaa miec teuh noquiyaça, in vncan tlacoua miec teuh noquiyaça, in vncan tlacoua miec teuh noquiyaça, in vncan tlacoua

reuerenciauan. y ofrecian, como a hazedor, y dador de todas las cosas y de todos los bienes: y le rogauan por todas sus necessidades: aeste hazian fiestas cada año, y matauan a su honrra vn mancebo cada año en su fiesta, escogido entre muchos. que ninguna mancha tuuiesse en su cuerpo. sabio en hablar, en cantar y tañer: criado por espacio de vn año entre dos mancebas de dellejter: matauanle enel mes llamado tozcatl, que cayа a. 23. dias de Abril. Esta fiesta, se hazia, con solenidad, a honrra deste dios: este dios dezian que perturbaua toda paz y amistad: y sembraua enemistades. y de dios entre los pueblos y reyes: y no es marauilla que haga esto, en la tierra, pues tambien lo hizo enel cielo, como esta escrito, en la sagrada escriptura: Factum est prelium magnum in celo. S. apoca. 12. Este es el malvado. de lucifer: padre de toda maldad y mentira, ambicioso simo, y superbissimo, que engaño a vos antepassados. G. Tambien nos consta por vra propia relatio, que vos antepassados adorauan, y tuuyeron por dios, a vn diablo, que ellos llamauan, Hatlac, eHalogue, llamacazqui: aeste diablo,

hazian mhuexotl, yn vel diablo, in vmpa ilhuicatl tlc, vel tlaneuyaan oquipoaalti, in tlacuiul, in tecuciuhtzotli, in teuhtli, in tlacotli: Vmpa calaquia, vmpa calueuh. Auh in nican tlatlapac, teiztlacauhtinemj, teca motlacatlauhtinemj: catlubca in tenchtli. Factum est prelium magnum in celo. apoc. 12. quitoznequi. Vel tlacatl, omuchiuh yn ilhuicatl ytlcoquipoaalti in tlacotl: in tlchoatl tezcatlipuca, tlalocatca. Vel diablo: tlchoatl quimotequihuaque, in vel tlatlacque: yoan quilhuiquixtilitia, yniquac tozcatl: yoan quimochialia ynixtipla, ynquitocatlotlitia tlalocatlchoan, Te cenca omotlapololtique in vel tlatlacque.

G. Iteatquj ynoc nocce diablo, quimotequihuaque in tlacotlque, ynjtoca Hatlac, anoce Hatlogue: itech tlamj loüa inquijauhti: quitoque. Catelhuatin, quixcalhuia, quixcuepozalhuia quizcalhuia inquiauyd. in tecatl: Auh in tlemuchi tonaceiuh. No yoan

con muchos otros sus compañeros, llamados Haloque: atribuian vnas antepasadas falsamente, la lluuja, los truenos rayos, y granizo: y todas las cosas de mantenimientos, que se crian sobre la tierra: diziendo que este diablo, con los demas sus compañeros, lo criauan y dauan, ales hombres, para sustentar la vida. Ahonrra deste diablo, y sus compañeros: hagian cada fiesta, el primero dia del año: cada vn año, que era el segundo dia del hebrero: en el qual dia, matauan innumerables niños sobre todos los montes imynetes. Esta horrenda crueldad, hazian vnos antepassados, enseñados por los diablos enemigos del genero humano: y auyendose persuadido, que ellos les dauan las pluuyas, como solo dios, es el que da, las pluuyas: y todo lo que en la tierra se cria, como parece claro, por la sagrada escriptura. Dabo vobis pluuyas temporibus suis et terra germinabit germen suum, et pomis arbores repleburtur. Leuitici. 26. quiere dezir, yo os dare pluuyas en sus tiempos, y la tierra por mi mandado, engendrara sus yervas, y mantenimientos: y por mi mandado, los arboles, se hinchiyntech Hamyloia in Halloque, in tetla quiyiqui, ihuetequiyiqui: ipampayn in diablome, quymilhuiz quyspiliaia, y nipan quavirteoa, anoco ah caoalo in veuetque, imquac xiuhtiztzquiyloia: inipam imilhuiyah, tepehtepac mjhoia, inequimotin pipiltzintli, inmo yeneoaia tlacatetecuhti, in icheoantin yn tlnecuecuomeque, in quali intonal: no yoan temoloia, patiuhloia: nytoca ia, catchoantin vel Hacoquex tlacatli. Jnin: cacenca vey, yoan cenca temamauhti tlatlacaulli, in quyca ihuoaia in veuetque, yn impampa diablome, intizitzimit. in ulcteleli: inic hoan Haloque, memoria catchoantzi quitemaoa, in quyauyh. yoan inis quichtoncacuiti: ic cenca emoluiz loliuque in veuetque, yoan cenca, o quymoiolihacalhuiyque yndios: cacatl vel izeltzin techmomaquiltia, in tlsquy shti comanaoac tlalaca, in icheoatl, quyauitl, yme mochica ymisquych tona cajuiti: cauhca in teuiatatli, tzatzqui. Dabo vobis pluuyas. temporibus suis, et terra germinabit germen suum: et pomis arbores repleburtur. leuitici. 26. Motlatoltia in totecuyo dios, quymitalhuiya. Nimechnomaquilis inquyauitl, inice cexiuhtica, ynimoneciian Cintlanel anquimoniemilizhtzque notencoatl, in tlacatle tlatecutoquihtli, an quichi cazque: auh in tlatlecpachti notencopa tlaxoaltis, tlatlaqueltis: auh in zochiqualquiauitl, notencopa con ca mexochiqualloti, cenca tlaqueliz. Jnamo culhoan, amo quimatiaque

ran de fiuctos: por ignorar vños an
tepasados, las verdades de la sa
grada escriptura, se dexaron en
gañar, de diuersos errores de los
demonios, vños enemigos. A. Di
ze la sagrada escriptura. In commu
nicabile nomen lapidibus et ligñis
imposuerunt. Sapientie. 14. Cuje
re dezir. A tan gezan locura, y ce
guedad vinjeron los malauenturados y dolidos, que el nombre
que a solo dios pertenece, le apli
caron, a hombres, y mugeres, y a
los animales, y a los madeios, y pie
dras. ¶ Esta maldad, y traycion,
hizieron vños antepasados, que
el nombre maraujlloso, que es
dios, el qual a sola la diuynidad
conuyene, le aplicaron a cosas
baxas y mas dignissimas.

B. Ilamazon dios a quetzalcoatl.
el qual fue hombre mortal y co
rruptible, que aunque tuuo,
alguna aparencia de virtud, se
gun ellos dizen: pero fue gra
nigromantico, amigo de los dia
blos: y por tanto amigo y muy
familiar dellos, digno de gran co
fusion, y de eterno tormento:
y no de que le festejasen, como a

ante o quiçachaque, in teuhtatolli: te
cenca in ca amo ce tlacatzihuiz, in dio
pleme, in vel toiuan, in tlalticpac
tillaca.

A. Izcatquj in uuhca teuhtatolli, ynic
pinauhtilo in tlateutocaiyme. Quã
mu[illegible]cabile, nomen lapidibus, et
ligñis inposuerunt: Sapientie. 14.
q'ui. In tlateutocaiyme ynjc cenca
omotlapoltilitiaque, in teutocatl, y
tech oquyhtlaliaque, in tech. Yoan ingua
vitl: quyteuhtoca que in tech. Yoan in
quavitl: in tech, can vel itoltzin y
neixcacuyxcatzin, in dios, in tech ou
tlanij, ynipalnemoanj. Auh ynjxpo
polome, in tlateutocaiyme, quiteoca
tiquc in tech, quihtlatiquc: can no
auh quihtlaquc, in quauitl, can ino
teouh, ynnohuexcauh. Ilo yoan in
ca tlachialoni, in tlateutocaiyme: y
nixcacatzin dios ipal nemoanj. in tech
oquihtlaliaque, ynjoquichiuh, ynjcioa:
in mjquinj, inpalanjnj, ynamo qua
lli in nemilis, ynamo qualli in tollo.
Jnjn catetzauhtlahtlacolli, in tlateuto
quihtli, ynjnjtlachiual, ynamo ho
hoan, ynamo culhoan, in veuetque:
izcatquj ynjnnechtlapoltiliz.

B. Jnieboantin in veuetque, oquyte
utocaque in quetzalcoatl, in tollan tla
teani catca: yoan anguitzacichcatia,
Topiltzin. Jnjn catmacoanllj, camiquj
ni, camje, cuopalan ynjnacatl, ca a
mo teuh: auh mactiuj in tech nemilitz
in tlamacecatia, ca amo quj motecu
tzquja: in tlein oquychiuh, in huqui
ma tlamauicolli, in mate cacan tla
catecolotlahtolitia oquychiuh: camje
nioh in tlahtocatocollo, in mo neque
tel chicaloz, tlachtaloz: camjc dan o quj

dios, y le adorassen como atal: heraron grandemente, vzas antepasadas, enla adoracion deste pobre hombre, mortal, y cuerupti ble: y dixeron del muchas, y muy grandes mentiras, como en su historia, esta claro lo que dixeron, vzas antepassadas: que quetzalcoatl, fue atlapallan, y que adeboluer, y lo esperays esmẽ tria: que sabemos, que muerto su cuerpo, esta hecho tierra: y asu anima, nõ señor dios, la hecho en los infiernos, alla esta, enperpe tuos tormentos. C. Yerauan ansi mismo, enla adoration de vn diablo, que pintauan como muger: al qual llamaron cioacoatl, quando apa recia, aparecia enforma de muger, del palacio: espantaua, asombraua, y boscaua de noche: y segun la re lation, de vzas antepassados, este demonio. Daua pobreza, y trabajos, lloros, y afliciones: y hazian la fi esta, y sacrificios, y dauanle ofre das, porque no los offendiese. Esta fue vna gran locura, que hasian: porque ignorauan, que solo dios pu ede librar, de todo mal, y que el diablo, no puede empecer, aquien dios guarda; assi esta escripto enlos

motlaxtli in totecuyo dios: quyzhuaque in veuetque, catlapallan ic mqueçol coatl, ec uallas ocheliz: yn ca amo nelli, catlatlacatlatolli: ca omje yn yma cuio, nican tlathcpac otlatlac, otlacol tic: auh yn iaxyma, aquj motlatzon tequjlili yntotecuyo dios, mjetlan, quj motlaxtli, vmpaca, ce yjac tlaco tlai hiloniz.

C. Izcatquj, vno cocentlamantli, yn nehlapoltrilli, y namo cuihoan, cao quj motecuhquj ic in diablo, vmpa mixcoa cioatl, y nj tloca cioacoatl. Injn y niuac motenehtihuia, tuhon ma cioatl, y nje neca: teicaviatia, tlamauhtiaia, y tech tlamjtoia, inje jehoatl quj tomacoca, in netolinpiz tli, y nje neoiuctl, in vieth mmeca palli, in choquiztli. Auh ymjpampa hi, quj huj quj xtihuia; ixpan tlama naia, ixpan tlamjctiaia, y nje amo ipan Vechoaz in iniqualan, y nj tlauel. Imin tuhquj chiuhtinenca, y namo cuihoan, cenca vei nehlapoltriztli: amo quj matia, cacan vel izeltzin inipal nemoani totecuyo dios, mote pielia, motemanauilia: auh in dia blo, mman aquen quj nchicoaz, y nj tla nelteocacoan indios, y nj tetzinco mo tomachia, cauhca y nteuhlatolli.

diujnos libros. Quoniam in me spera bit. liberabo eum, protegam eum, quoniam cognouit, nomen meum: clamabit ad me, et ego exaudiam eum, cum ipso sum in tribulatione, eripiam eum, et glorificab eum. psal. 90. quiere dezir. Dize dios, a aquel que esperare en mi yo le libzare, amparare le he, porque conoscio mi nombre: llamarme a, y yo lo oyre. estare con el, en las tribulationes, defenderle he, y glorificarle he. Y estas diujnas palabras, esta muy clare, que solo dios defiende, y ampara, y consuela, en las tribulationes, a los q creen en el, y esperan en el: y que solo el deue ser llamado, y rogados, y no otro, porque no ay otro dios alguno, sino solo el. D. En muchas otras cosas, los diables engañaron a vños antepassados. y burlaron dellos, haziendolos creer, que algunas mugeres, eran diosas: y por tales las adorauan, y reuerenciauan: como es vna dellas, chicumecoatl: de la qual dezian que ella hazia, todos los mantenjmientos, y manezas de comidas, de que se mantienen, los cuerpos humanos. La segunda destas, dezian ser teteu inan, y por otro nombre la llama

Quoniam in me speravit, liberabo eum, protegam eum: quoniam cognouit nomen meum: clamabit ad me, et ego exaudiam eum, cum ipso sum in tribulatione eripiam eum, et glorificabo eum. psal. 90. quiere dezir. Dize dios, a aquel que esperare en mi yo le libzare, amparare le he, porque conoscio mi nombre: llamarme a, y yo lo oyre. estare con el, en las tribulationes, defenderle he, y glorificarle he. Y estas diujnas palabras, esta muy clare, que solo dios defiende, y ampara, y consuela, en las tribulationes, a los q creen en el, y esperan en el: y que solo el deue ser llamado, y rogados, y no otro, porque no ay otro dios alguno, sino solo el. D. En muchas otras cosas, los diables engañaron a vños antepassados. y burlaron dellos, haziendolos creer, que algunas mugeres, eran diosas: y por tales las adorauan, y reuerenciauan: como es vna dellas, chicumecoatl: de la qual dezian que ella hazia, todos los mantenjmientos, y manezas de comidas, de que se mantienen, los cuerpos humanos. La segunda destas, dezian ser teteu inan, y por otro nombre la llama

D. Oc mjechtamanili, ynic inca mocaccauhque in veuetque jnc ilhuiltzinj, oquinhanelto quj tiquc: auc quj tin cioatenteu inpan quj nmatia: auh y mpampay, quj mihuj quj xtlaia, yoan y mjxpan tlamanaia, yoan tlamjcchtia. Ce ytoca chicume coatl: in ichoanhin, itech tlamjlolia, in tonacayoh, inoaxilesm, y nenca in jnjulca in mac ce altli: ynic vme teteu in nan, anoco tlalli y iollo, no yoan motenteoa in teoi: quj tetiaque in veuetque, cam tehoatl, oquintlacatili in teteu: cam tei in tlal tiepac tlaca, ipampa in motenteoa teoi. Jnichoatl teteu in na, quj tlacelcaltoaia

van, tlalli y iollo, o por otro voci: dezian que esta era la madre de los dioses, y que era su abuela. Eran muy deuotos desta, los medias y medias, los hechizeros, y hechizeras; y los señores, de los baños, y temazcales, y llamauan la, temazcalteci, toda esta gente, la hazian fiesta, cada año, con muchos sacrificios, y ofertas. E. la tercera destas diosas, se llamaua tzapotla tena, dezian que era la inuentora del vxitl: y que ella sanaua de muchas enfermedades. Eran sus deuotos y deuotas los que hazen el vxitl: y las que lo venden: y la hazian fiesta cada año, y hazian sacrificios, y ofrendas a su honrra.

F. la quarta diosa, era la diosa del agua, llamada chalchiuhtli ycue: aesta atribuian, todos los peligros del agua, y de la mar, como a autora dellos: y por esto la temjan, y reuerenciauan, y hazian sacrificios, y ofrendas en su fiesta: dezian que era hermana, de los dioses, tlaloques. la quinta destas diosas, se llama tla-

ytztitec. inteizmiquc, oncteiamo quiiqc, teispahquec aubxnitca, inte mixiuytiani, tepillahtiani, tetlaxiilhani, tlapouhque, aiaiantoimani, tlaiuhchaiaubque, mecaclapouhque, tetlacuiiquc, tetlanzcuylanque, tetzocuylanque. Ne quyhtalauhtiaia in temazcalecque: ipampa y, quiztlaua y mixiptla, yn ixquac in temazcalli: yoan quiztecaoaia, temazcalteci. Auh ynic quizchtin hi, quilhuj quyxtlhaia. ce cexiuytl. ispan tlamanaia, ispan tlamjctlaia. E. Ocno ce cioatl, quimeteuhtiaia itoca tzapotla tena: itech tlamiloia in vxitl. yoan quiztaia ca quynpaleuyaia in quaxoxouiuj, intzocamjacacuj, quinhzcauxiuja, in chaquachiuj, in quacaoaxi, in xuxpaiani, intenquiani, ynmtekcana up. ynic xilzaiani: yoan in qualo cat, in tech motlalia, in tlaxcalteuqtli. Auxitl, ynanoc vxiatl, val mjecoan monecuj, ynin iub quytotiaque in veuetque, cate oiztlacatiaque. oncteca omo cacatiaubque. Auh ynique ilhuj quyxtlhioia, in vxinamacaque, motlacacoyaia, tlacamjctlaia, quyzcoallotiaia in ixpiptla: oc mjectlamantli ynic quymauiztlhiaia, in ichoat tzapotla tena. F. Ocno ce cioa teuil, oquimeteuhtiaque in ximo culhoan, ynitoca chalchiuhtli ycue: quitotia, in vaimpouj, in voltzuh in tlaloque: quilmach tzatzotiaia, teanlan mjctiaia, tepoladiaia: ic cencatlamauhtiaia ymacaxoia. Quilhuj quyxtlhia ynanamacaque, yoan catlaa: yoa ixpan tlamanaia, yoan tlamjctiaia: mjectlamantli ynic quymauiztlhiaia, in cannan, in ean in ocla polostlhipa. Ocno ce quiztin, in cioa tlauelilocque in quyntcutzotiaque ynamo kahoan, yn

culteuh: y es como la diosa Venus, desta an otras tres hermanas suias, las abrian, todas las obras deles suzios amores: y del remedio dellos. Y por esta causa las adoravan, sacrificavan: y por otro nombre la llamavan, tiacuyna: y a todas quatro tiacuyname, que es nombre de vna ymal, como lobo: destas quatro diosas, tomavan y toman sus nombres las mugeres mexicanas, que son tiacapan, teicu, tlacu, xuco, conjugene quytar selos. En la historia destas diosas se pone la confession auricular, que vsauan estos naturales. C. Tambien creian. Vides ante passados, que las mugeres q̃ murian del primer parto, se hazian diosas: y las llamavan, ciateteu, o ciapipilti, y las adoravan como a diosas (aun ante que las enterrasen) y cada año hazian fiesta dellas, y sacrificavan, y ofrezian a su honra, y tenjan aberuua dellas, edificados muchos oratorios por los caminos. En esta adoracion de mugeres, cosa tan de burlar y de reyr, que no ay paraque hablar de la confutar por autoridades de la sagrada escriptura.

amocuilhoan, ynitoca tlacuteuh: y tech tlamiloia, in teuhtli, in tlacuilli: quil nauiyntin ca̅ ciuat: injc̃ ce. Yroaz tlacopan, ynjc̃ vncalitoca teteuh, injc̃ ey. Itoca tlacu, ynjc̃ nauj ytoca xococuitli. Inicheoantli, in nauiyntin cioa impam machoia teteu: inicheoantin y motocaiotia tlacuiteua: ynjntecahin, ynjn toca, in tlacuteteu, quicuj ynjntoca ynamoch puchcaoa: cequjntin quiimotocaiotia, tiacapan, cequjntin teicuj, cequjntin tlacu, cequjnti xucuejn. Jnjn catlateuhtoquiliztli, camonequi cacaloc, tlachimaloc: inicheoantin in in nauiyanime, quiimotenhtiaque ynamotaloan, y namo cuilhoan: ycan y mixpan tlamachtiaia, ymixpan tlamauiaia.

G. De nocentlamantli, nesiapoltililoztli ic oquimixpupuctoctli in diablo in veuetque, oquinplantelotoquiti: inicheoantin in mocioaquezque, quitoaia motenhcuepa, quintocaiotique, cioateteu, cioapipilti. Intech tlamiloia, quismachtlauelteaia, teca mocaccaloaia, injc̃ nca itech quinenaia, in tlauelilocatca, tonnecuitiuja, itneceuitiuja, maxicatiuja, icxiteupichauja, icximimiquiz, momacuecuetzaia, tequalaequiquiz; ic mixpaia cacomotenamycti, ipan oquiz que in cioapipilti: inipampa ihi, cenca imacaxoia, netecuitiloia, inchachan in vmaxac, imixpan tlamanaloia: ihuy quizhtililoia, mjec tlamanli ic quimtlamachtiaia, y nimitlmjuh ipan. Jnjn inquichiuhtiaque, y namo cuilhoan, injc̃ quimotenhtiaia, mjequjntin cioa, Del se llaposolti, ycan tecutlquiztli, cenca ic omopanahtiaque: injn cauel quitlauelnamiquiz ynitquich tecuhtzotli.

A. Otros muchos dioses, no tan principales, como los ya dichos, inventaron Vños antepassados, vno de los quales, y muy comunes el dios del fuego: al qual llamaron, xiuhteculi. Y por otro nombre ixcacauhquj. Y por otro nombre, cuecaltzin, Y por otro nombre le llamauan Veuetеutl, y tambien los adorauan al fuego, como dios y tenjanle por dios, por los marauillos effectos que haze de quemar, calentar, asar, cozer. &. Hazia fiesta muy solenne aeste dios, en el mes que se llama izcalli, donde assi honrra, mataua mucho captiuos, y hazian muchas ofendas y cerimonjas. Y en la fiesta deste dios, de quatro en quatro años, agujeraua las orejas a los njños y niñas (cay conjectura que en este año echauan seys dias de nemanteмj: y assi hazian bisiesto. cada quatro años). Grande cegueдad, fue esta, de Vños antepassados, q̃ a la criatura yracional, que crio dios, para seruicio de todos los hombres, la adorasen por dios, como si entendiese. B. Otro demonjo adoraua Vños antepassados: al qual llamauan macuilxuchitl, por otro nombre xo

A. Oc nomjequjnti tetеu, oqujnmoteuitiaque in Veuetque, ynamo qujnmoneuilia, ynomo teneuhque: auh ceme tehuan jn, inic hoalnt in tlel, in vel noujian nebeuhque, oquitocaiotique xiuhteuitli, na ioã equjtocaiotique, iseu cauhquj, no yoan cuecaltzin, yoan Veuetеutl, yoan toxi: Jnin teutl ipan machoia, ichica axkilia, tepaloa, teichichinoa: yoan ceceqj mjechmamati itequjo. Jnjn xiuhtecuhtl ilhuj quj sthiloia, ymjpan iz calli: yoã yspan, tlamjchioia, tlamanaloia, ispan netonioia. Auh ocequjmjec ehamã tl, muchiaia, ipampa ynjmauizthililoca, in iseu cauhquj: ynjn ynjuhquj cochichiuhtinenca, ynamo cuelhoan in Veuetque: ic Vel neci cacenca Vey, ynjmx pupuctililj: ca quj motеutiaia ynamo tlachia, ynamo tlacaquj, ynamo tlalt, in can in tlachialtzin dios: tonmac omuchiuh, ynjc techtlaiecultij: y pampa ihoalt monequj mauizthiloz, ictenecaloz, tlaiecultiloz, ynotechmo maquihtizino intoteuyo dios.

B. Oc no oc diablo quj motеitlhuiaque, in Veuetque, in qujtocaiotique isthlton, yoan xuchipilli: ynjn quj toaia, Ynjquac neca vihtloia: in tlaaca tequjzo

thipilli, dezian del que heria con almorranas, y con otras enfermedades de las partes secretas: en especial dios que quando le ayunauan su ayuno, el hombre dormia con muger, o la muger con hombre: y por este respecto, y por tenerle por dios, le hazian fiesta, y le sacrificavan hombres, y le hazian otras ofertas y votos movidos por la locura de su ignorantia.

C. A otro demonio adoravan, del qual dixeron, que era el dios de los combites, y le llamavan omacatl: llevavan asus combites, vno de sus sacerdotes, vestido de los atavios del dios omacatl: y alli le honravan, y reverenciavan, como a dios, los ciegos y pobres de vidas antepasados. Otro demonio, adoravan vidas antepasados, el qual llamavan, ixtlilton: y por otro nombre, tlaltecuyn: Deste dezian, que tenia cargo, de encestar, y sobar, las tinajas del pulque, y de que estuviesse muy limpio, en su templo, el qual era de tablas,

ni ipanteacuchiz, anoce cicatl ipan oquichcuchiz, quiztaia, quiztlacatmjc tlaia ynjnecauallj: ic teicon quiztlatlaia, in sui chicuiliztli, immenexcaltiztli, in tlapalanaltiztli, in quexiliuhtiztli. Jnipampa hi, yuic nencel tiloia, ynic quicuiz, yuic quiquamiz incaculiztli: ipampa quiltiquixtiltaia, quiynecauhtiaia, quinhamanyhiaia. Jnjn cevey, ynin necelapoloaltiliz in veuetque, ynipampa tlahuy quichuhtinenca: cande quipiaia, atle quimatia, inteuhtotli. Auh inaxcan, maual xicmatican, can vel izcatzin, ipol teuol dios, motepatilia nj, motecolhtiliany, aiac ecce: injquac itla topan machioa, inteccoc, inteteliny, can vel izcatzin, tlathauhtiliz, temulez, iubica inteuhtotli. inhlacpac omito. C. De nece diablo quimotenhtiaia, in deutque, ynitoca omacatl, inquitvaia calchiuh y matia in ovatiuh, inteca anotlaliztli, ynjnecentlalilj inteuhantequc: techan Viloia, ynipa mauiztililoia inixiptlaccecenca mieclamanoli, itech oquitlaiapol y toch oquitlamjtia que, inamo cuihuh in cu cuneuhtl, inipilhuan, inigrlaca tlatolli, intenetiquiti, inmjman amonelto conj. Can noiehoatl istlilton, anoce tlaltecuyn, intenuh cahua inveuetque: vncatca ynjtlilauh: no voan quimach itegujuh, tlalaca xapuhlaca, vtz manaia: ocnomjectlamanoli, itech tlamiloia: voan mjectlamanoli, necavitlilizti, inquichicaia, ynjnicuh quivicaia, ynistlilton: ic neci cacenca techochique. Vel tetzquiztenque, inhevetque: ichica tzquihuhtocaia, yna

tenjan muchos librillos, llenos de a
gua: y si algun niño o niña enfer
mava, leuauanle abeuer, de
aquel agua: y dezian, que sa
naua segun su loca y maginati
on: quando este dios, yua ausi
tar, las tinajas del pulcre, hazi
an grandes ceremonjas, y muy
vanas. D. Otro demonjo, adora
von vres antepasados, al qual lla
maron opuchtli: y dixeron que era
el dios delos pescadores, y que del
aujan procedido, todas los instru
mentos del pescar: por esta causa
todos los pescadores cada vn año
le hazian fiesta, y le honrravan
con muchas ofrendas, y ceremonj
as, tan locas como vanas. Otro di
ablo adoraron por dios, vres ante
pasados, al qual llamaron xipe, to
tec: el officio del qual, era herir cō
diuersas enfermedades, en espe
cial con maldeojo, sarna, y viruе
las. Y otras enfermedades: y los
que estauan enfermos, de alguna de
las enfermedades, que el daua: ha
zia voto, y promesa, de le seruir cō
alguna ofrenda si le sanase. hazian
le fiesta, en el mes que llamauan
Hiacaxipeoaliztli: en el qual dia, le
hazian muchas offrendas, y sacrifica
os, y grandes ceremonjas, llenas de

mo neltoconj, in cucunejuel, impipillual.

D. De noce diablo inteouh catca in
veuetque, ynitoca opuchtli: quito
que cainteouh, ynatlaca, iuh quito
aia caichoaoti ihtatzinti, in matlatl,
ynatlatl, in mjnacachalli, vaujctli,
inzonvaztli. Auh ymiquac ilhuj quis
tiloia, miecthamanti in ventli, inis
pan quimanaia: yoan oc mjec ertlamō
tli ixpan quichioaia, ynatlaca, in
iuh quimjztlacauj in diablo: ic cen
ca oquimoiolti tlacatlhuj que in tote
cujo dios. De noce diablo, oquimote
ittitiaque in veuetque, ynitoca totec,
anoco xipe: quil itequjuh catca, ic te
motlaia in totomonjztli, papalanj
listli, caca oatilistli, iscoliztli, ischi
chiti nalistli, is tenpi pix quiliztli, isto
macolciuiztli, is aiauh pachiuhztli, is
totoltciuiztli, is tezcatciuiztli: inagin
ipan muchi oaia yn, in cocoliztli to quj
chtin, iuje pa nj toaia, monetoltiaia,
ynje vmmaquiz ye oaio totec. Jnjn
cavei ne tlapololtiliztli, Vey ispupu
ioltiztli, ynamotech quj cauhtiaque,
ynamo cuilhoan: o in tlavelliltic, ocē
ca o in tlauelliltic, ynazcan, ynacoc
quil namiquj.

Vanidad y crueldad. E. Otro diablo adoraron vños antepassados, al qual llamaron Yacatecutli, y por otro nombre iacacuhuhqui: este dezian ser el dios de los mercaderes: al qual todos los mercaderes, tenjan, gran deuotion, y le hazian fiesta cada año, matauan por su seruicio muchos esclauos cada año en sus fiestas: Las cañas que los mercaderes vsan traer de carrizo, en especial, mente las negras, antiguamente las traya ahonra deste dios. Llegado ala noche, acada jornada, se sacrificauan, sacando sangre de sus orejas, delante de la misma caña, hincada en tierra: y hazian otras ceremonjas, en derecho de los deste diablo. Otros quatro diablos que seruian tambien los mercaderes, vno se llamaua chicuen quyavitl, ochalmecacioatl: otro llamado acxomucuyl, otro nacxitl, otro ochimetl, otro iacapitzaoac. F. Otro diablo, adoraron vños antepassados, al qual llamaron, tappatecutli: dizeron que era el dios, de los que hazen, petates y icpales: y que el fue el inuentor desta arte, y que por su virtud crecian y se criauan las espadañas, juncias, y juncos. Todos los officiales de petates, e icpales, y tlacuextes: tenjã

E. Conoce diablo, oquimoteuhtiaque yn veuetque, ynitoca yacatecutli, yoan iacacuhuhqui: quyl inteouh in puchteca, cecexiuhtica, quyllhuy quyllhaia, in puchteca: mjequintin ala tlacuti, ispan quimỹchaia: yoan mjeclamandi, ynje quymaviztlhaia oinhtlaelitic, in ichoantin, in quyjocuxtiaquehi: ceceyca oinhtlaelhtic, ynnoma quyl namjquj.

F. Conoce diablo oquimoteuhtiaque, in veuetque, ynitoca nappatecutli: quyl inteouh in petlachiuhque, yoan in tlacuechiuhque. No quytoaia xicchoatl, quyxoaltiaia, in petlatlahui, ynazcapilh, yntol mjmjlli. ff. Auh cexiuhtica quyl huj quyxtlhaia, in petlachiuhque, in tolcuechiuhque, in tlacuechiuhque: auh ymjquac ymjlhuiuh quicaia, yn ichoantin ynjveuetoyan, ceneca mjec-

aeste pordios, y le hazian fiesta cada año: y asu honrra, matauan esclauos, y hazian otras ofertas, y cerimonias en su fiesta: El sagezdote deste dios, que ellos llamavan ixiptla, que quiere dezir su ymagen: acostumbrava, andar por las casas, con vna xicara con agua en la vna mano, y vn ramo de salze, en la otra, y iaciaua, con el ramo las casas y personas, bien como quien echa agua bendita, y todos la recibian, con gran deuocion. G. Otro diablo, adorauan vnos antepassados, el qual tenia debaxo de su obediencia: otros muchos diablos llamavanle tezcatzoncatl: llamauanle tezcatzoncatl: Desian, que era el dios del pulcre. hazianle fiesta, muchas vezes cada año, en especial, los que hasian el vino, que se llamaua tlachieque: todos hombres y mugeres, mocos y mocas, niños y niñas, en especial viejos y viejas, eran muy sus deudos. hazian asu honrra, mil fiestas, y regozijos: eran subditos deste, o compañeros, los diablos que llamavan, quatrocientos conejos, Vixuhtenatl, acuilhoa, tlilloa, patecatl, tequitecatl, toltecatl, papaztac, tlalchecaica, vme tochtli, tepuztecatl, chimalpanecatl, colhoatzincatl: hasta ey duzan estos diabolicos nombres, entre los principales. A. Otro desatino mas

tlamantli tlauelilocauatl. quichioaia. O cel intlauelilte, yrinuh quichiuhtia quehiz occentompa yntlauelilte intla cequinti noma quilnamiquiz, cadiablo quinvicaz ynimanima.

G. Occeoce diablo, quimoteuitiaque inVeuetque, ynitoca catca tezcatzoncatl: quil quichiuh ynvceli, quil tlanextil, occenompequinti, ynjeniuan, ynjtlaca teculopoa: can nochoatl ynvceli ynintequiuh catca. Camuchiuh necen tlobia, ihuy quistilibia, tlalcaltiaia, ypampa ynjntlauelilocaia, ynjeteke pexuiaia, tequechmecanjtia, temjctiaia: occenca ichoanti yntlachiequc, njectlamantli, quichioaia ynje quintlalcaltiaia. O intlauelilte, yrinuh quichiuhtinenca, occenca ointlauelilte, intla cequintin noma iuh quichiuhtinemj, ynnanoco quilnamjctinemj: cadiablo quinvicaz ynimanima.

A. Deuo centlamantli, nechpoltiltzotl.

ver, que todos los ya dichos, os dexaron vños antepasados: que los montes, sobre que se arman los nublados, como só el vulcan, y la sierra nevada, y el otro vulcan de cabe tecamachalco, y la sierra de tlaxcalla, y la sierra de toluca, y otras semejantes: las tenjã por dioses, y yuan cada año, ofrecer sacrificios sobre ellos alos dioses de la gua: y esto aun no a cesado, que es te año passado, de. 1580. yendo acabo vnos religiosos, a ver las fuentes, que estan sobre la sierra de toluca, hallaron en vna de las fuentes, vn sacrificio, ó ofrenda muy reziente, de cinco, ó seys dias antes hecho, que segun daua a entender el sacrificio: fue embiado de mas de quinse pueblos: en todas estas sierras dichas, hallaria cada año, ofrendas nuevas, si los visitassen por el mes de mayo. B. Ha zian vños antepasados, ahontra destos montes, y a otros semejantes, vnas imagines de tocalli, enforma humana, con ciertas colores pintadas: las quales llamaron, tepictoton: las quales hazian los ministros, de los tlaloques, por las casas de los pobladores: y delante dellas y magines, hazian sacrificios, ofertas, y ceremonias, con gran regozijo y fiesta. Y passada la fiesta, diuidian entre si, las ymagines, y comianlas. Esto, más parece, cosa de niños, y sin seso, que de hombres de razon.

amotech quicauhtiaque, y namo cuelhuacoquitohuaque, intetepe catetcu: ipã pa quinpiquia intetepe. Auh yn mixiptlavan, quintocaiotiaia topiconton: yoan ynvic monetolnaia: inoncuiya, ynje tepiquizque. ¶. Auh yn oquinpieque, nimã imixpan tlamanaia, ynixpan cuicuicaia, nic chamandi, y mixpan quichioaia: ynje quin mavistihaia: vel morla pololtiaia inmacacan tlavancapipul. Auh ynaxcan tzalamo cempul. noma ic quinin, moxtlecu tepiliuj. noma ic quinin, moxtlecu tepitepac: auh ynin cavei tlatlaculli, vey y xoltlaculloca ynnõios. Vey ce cegia, ce tezcauhtlatlaculli.

B. ¶ Zcatqui no quichioaia, yn ve ucque, ynje quinmavistihaia intetepe quinchiouia tepieme, iuh quinmanjitera, ynje quinxalacatiaia: auh ynjtehoantin quichioaia. inlamaca quique, ynintlamacazcaoan tlaloque. Auh ynquac ic oquinchiuhque: intehoantin inmacoalti, yn nete lequi y mixpan tlamanaia. y mixpan ilo quaia, atlia, mjtotiaia. Auh ynquac oquis illujtl, quinmococotiaia ynteiepieme: yoan quinquatia. ynin iuh quichioaia, ynamo cuelhoaca ce cuneiuh, capizilluh.

C. Otras locuras sin cuento, y otros dio
ses, sin numero, inventaron vños
antepassados, que ni papel, ni tiem
po bastarian para escreuirlas.

Al lector.

Ruegote por dios viuo, aquien quieras
que esto leieres: que si sabes, que ay
alguna cosa, entre estos naturales, to
cante a esta materia, de la y dolatria:
des luego noticia, alos que tienen cargo,
del regimiento espiritual, otemporal:
para que con breuedad, se remedie: y
haziendo esto, haras lo que eres obliga
do: y sino lo hizieres, encargarastu con
ciencia, con cargo, de grandissimas
culpas: porque assi como este es el ma
lor, de todos los pecados, y mas offensi
uo, de la diuina magestad: assi tam
bien nro señor dios castiga, alos que en
el offenden, con mayor rigor, que assin
guno de todos los otros pecadores. Y alos
que encubren, este pecado, assi mismo
los castiga, con grauissimos tormentos en
este mundo, y en el otro. No se deue de
tener por buen christiano, el que no es
perseguidor, deste pecado, y de sus au
tores: por medios licitos, y meritorios.

C. Ihenomyecticamanti, nictlapaltilis
tli oquichiuhtiaque, ynamo cuihoan:
yoan occnca myequintl, ynamo canta
poalti interea inoquyn motecuhtiaque, in
amotlahoan, ynamo cuihoan, inaiaac
vel quicuitos: yoan inamo iac vel quy npo
az: ynic cenca myequintl.

Maudquicaquy, in quipoazhi.

Inactehoad, inticpoazin, inHatolli in
tlacpac omito, ynomyecuilo, cencate
tiemati: Vel xicmati, ca monahoca
til muchiuhtica, ynispantzinco in
dios: inic tlatlatos, inHa tiemati, in
tla aca quichichuhtinemi, anoco cana
pa muchiva, ynomyto tlatcutoquy
lizili: nyman tiquispantilis, ynyius
ticia in sancta yglesia, inteupisque:
ynamoqo y iustitia yn audientia re
al: intopilcque, occencat techoantin
in padreme: amo can nelolmelaoa
ispara, vel neteilhuiplispan. Auh
ynim icuihoatiquitos: amo tic veca
cazi; amono tymomauhtis: Vel ti
quispantilis inteupisquy: ynuh on
quipac, ynuh otiecac. Ynaquypque
ynHa quymati, in tlacquyHaque, in
tlatcuto quylizili, ynamo quytecnequy,
ynamo quispantilizneque, inteupis
quy: catlatcatocaynyne, catlatlobme,
y tlauoan in totecuyo dios.

Exclamationes del autor.

O infelicissima y desventurada nacion, que de tantos, y de tan grandes engaños fue, por gran numero de años engañada, y entenebrecida: y de tan innumerables errores desfumbrada, y desvanecida. O cruelissimo odio, de aquel capital enemigo del genero humano satanas: el qual con grandissimo esfuerço procura de abatir, y envilecer con innumerables mentiras, cruel dades, y trayciones, a les hijos de Adan. O juyzios divinos profundissimos, y rechissimos, de nro señor dios: que es esto, señor dios? que aueys permitido tantos tiempos, que aquel enemigo, del genero humano, tan asu gusto, se enseñoreasse desta triste, y desamparada nacion: sin que nadie le resistiesse: dandole con toda libertad, derramo toda su ponçoña, y todas sus trayoblas. Señor dios, esta injuria, no solamente es vra, pero tambien, de todo el genero humano: y por la parte que me toca, suplico a vra divyna magestad, que despues de auer quitado, todo el poder, al tirano enemigo: hagais que donde abundo el delicto, abunde la gracia: y conforme ala abundancia, de las tinieblas, venga la abundancia de la luz, sobre esta gente, que tantos tiempos aueys permitido estar supeditada, y opiesa de tan grande tiranya.

Ytzca in techoquiztlatol, ynyidaoxtlatol, in amatl oquitali: intlacencatzatzi, in quimonolahuhtia dios, quitoa.

Ieiaue, conca ohuan notlatlo, vel nixaio nixtlan motemica: tlahuiqui tecuyol pixauiz nixaio, vnjc nitiquilnamiquiz, ca conca nicchiamantli, tzitlacatlatolli, vnjc tzitlacauiloque, in nican nueua españa tlaca: ca amo can centzonxiquil, ca amo can ontzonxiquil, ca conca teuc cauh: Ieiaue, conca notlatlo tzocca, vel tlahuiqui nitlahtlatlo: injc niquilnamjcthmo tlatlatlo: ynquenjn conca vel, ynjc cecuculiz inic timjtl, in satanas: injc techcuculia, ynjtlaltepac titlaca: ichica vel yiollocopa, vel ixquich ynapal quichica, vnjc quimonnemj, ynteopolquiz, intoxtlanjtlacatoca, ynteotechiccatoca, intopiltzin Adan: injn cateyhtlacauhtictica, zaca necatavalquica, techcahcamjctlhtica, ynjuh quezhiuhonemj. Ieiaue, totecuiotzin dios: vnjquac niquitztimotlalia, inmo tlahtlallilitzin, yn vuj motecuiotlatzontequillitzi: cacenca ninomauhtia, conca nimjcervia: totecuiotzin dios, vnjs quichiauiz, in ote inca mocaccauhtinè, in satanas, in nacuiã españa tlaca: tlesca, ynamo tiquynmocuitlaxtino: cacenca nijlec ynjtlatlac, vnjs tenqualtac, in tlacatlli: inynpã oquicotlac: injn caie omitz motolinia calliytino, ic mocpactimo ome yn satanas: auh intlamachtiloni incemanaoac tlaca, conca otechmajquiquixti, conca otechpinauhti. Auh in nehoatl, ca conca nijqualani, ynjnipampa injc otlahuiquichiuh, in satanas: ic conca nimitznotlatlahuhlia totecuiotzin: maxicmolpili, maxicmocaltzacuili, in tlahtlanazinjcaquic occepa tlahuiqui quichiuaz. Auh ma conca icnimitznotlatlahuhlia, vnjc nqui mamaquiliz, yn nijan tlaca, yn imo gracia tinti, ti quinmonnequiliz, in Dei motenhuatzin, ynyamo mochihuh qui cacia, in tlatolcuili, in tlatoalli, can occencic tlapanauiz.

fu.l.

Segundo libro, que trata, del calendario, fiestas, y ceremonias, sacrificios, y solenidades: que estos naturales, desta nueua españa, hazian: a honrra de sus dioses.

Ponese al cabo, deste libro, por via de apendiz: los edificios, officios y seruycios: y officiales, que auia en el templo mexicano.

Prologo

Todos los escriptores trabaxan de autorizar, sus escripturas, lo mejor que pueden: vnos con testigos fide dignos: otros con otros escriptores, que ante dellos an escripto, los testimonios de los quales son tenidos por ciertos: otros con testimonio, de la suposada escripturra: assi nie an fundado todos estos fundamentos, para autorizar, lo que dexdos dose libros, tengo escripto: y no hize: para saber la verdad, de todo lo que en estos libros he escripto. Como en estos prologos desta obra he dicho: assi me fue mandado, por sancta obediencia, de my prelado mayor que escriuiese en lengua mexicana, lo que me pareciese, fue vtil: para la doctrina, cultura, y manu tenencia, de la cristiandad, destos naturales, desta nueua españa: y para la lengua castellana, vtil y prouechosa: y para la enseñança, de los obreros, y ministros, que los an de enseñar: recebido este mandamiento, hize tratar: que fue lo que esta escripto, en los dose libros: y la postilla, y cantares: lo qual se puso, de prima figura, en el pueblo de tepepulco, que es de la prouincia, de aculhuacan: otra figura desta manera. Y en el dicho pueblo hize juntar, todos los principales, con el señor del pueblo, que se llamaua don diego de mendoça, hombre anciano, de gran marco, y habilidad, muy experimentado, en todas las cosas curiales, bellicas, politicas, y de vasallaticas. Y asi siendo los juntados, propuselos, lo que pretendia hazer: y pedilles, me diesen personas habiles, y experimentadas, con quien pudiese platicar y me supiesen dar razon, de lo que los preguntase: ellos me respondieron, que se holarian, cerca de lo propuesto. Y que otro dia, me verian: y assi se despidieron dellos. Otro dia vinieron, el señor, con los principales: y hecho vn muy solenne razonamiento, como ellos entonce le vsauan hazer: señalaronme, hasta diez, o doze principales, los ancianos: y dixeronme, que con aquellos, podia comunicar, y que ellos me darian razon, de todo lo que les preguntase. Y assi vuo tambien alli, hasta quatro hombres: ados quales, yo pocos años, antes auia enseñado, la gramatica, en el colegio de la santa cruz, en el tlatilulco. Con estos principales, y gramaticos, tambien principales, he tenido muchos dias, cerca de dos años, siguiendo la orden, de la minuta, que yo hize hecha: todas las cosas que conferimos, me las dieron por pinturas, que aquella, es la escriptura, que ellos antiguamente vsauan: y los gramaticos las declararon, en lengua, escriuiendo la declaracion, al pie de la pintura: tengo aun agora estos originales. Tambien en este tiempo, dicte la postilla, y los cantares: escriuieronlos, los dichos principales, del mismo pueblo, de tepepulco. Quando el capitulo donde cumplio, su hobligada, el padre fray francisco toral, el qual me impuso esta carga: me mudaron de tepepulco, llenando todas mis escripturas, fuy amorar a san hipolito, del tlatelulco: donde junte los principales, los propuse el negocio, de mis escripturas, y los demande, me señalasen algunos principales, habiles, con quien examinase, y platicase las escripturas, que de tepepulco traya escriptas. El gouernador con los alcaldes, me señalaron, hasta ocho, o diez principales, escogidos entre todos, muy habiles en su lengua, y en las cosas de sus antepassados: los quales, y con quatro, o cinco colegiales, todos ellos latinos: por espacio de vn año, y algunos meses, en el colegio: se emendo, de claro, y añadio, todo lo que de tepepulco traxe escripto: y todo se torno, a escriuir de nueuo, de vuyn letra, porque se escriuio, con mucha prisa: en este escritorio, o examen el mas trabaxo, de todos los colegiales, fue maestro Pedro, que entonce era rector, del colegio, vezino del tlatilulco, del barrio de santiago. Acabado hecho lo dicho, en el tlatilulco. Vine amorar, a sanct francisco, de mexico, con todas mis escripturas: donde por espacio, de tres años, pare, y repare, mis solas todas mis escripturas. Y las torne a emendar: y diuidillas por libros, en dose libros, y cada libro por capitulos: y los capitulos, por parrafos. Despues desto, siendo prouincial, el padre fray francisco navarro: y guardian del conuento de mexico, el padre fray diego de mendoça, con su fauor se sacaron en blanco, de buena letra, todos los dose libros: y se emendo, y saco en blanco, la postilla, y los cantares: y se hizo vn arte, de la lengua mexicana, con vn vocabulario, y otro de frases: y los mexicanos emendaron, y añadieron muchas cosas, a los dose libros, quando estauan sacando en blanco. De manera que el primer codice, por donde mis obras se corrigieron

fueron los de tepepulco: el segundo, los del tlatilulco: el tercero, los de mexico: y todos estos escuchajos, vno examinados colegiales. El principal y mas sabio, fue don Antonio Valeriano. Vezino de azcapuzalco: otro fue don Pablo pocomenos, que este fue alonso Vegerano. Vezino de quauhtinchan: otro fue martin Jacobita, de que arriba hize mencion: otro, pedro desan buenauentura, Vezino de quauhtinchan: todos ezpertos en tres lenguas, latina, espa ñola, y Indiana. los escriuanos, que sacaron de buena letra, todas las obras, son: Diego dezgado, Vezino del tlatilulco, del barrio de la conception. Bonifacio maximilia no, Vezino del tlatilulco, del barrio de sanct martin. Matheo seuerino, Vezino de suchimilco; de la parte de vllac. Despues destas escriptoras, estuuieron sacadas enblanco: con el fauor de los padres, arriba nombrados: conque se gastaron, hartos tomines, con los escriuientes: el autor dellas, demando al padre co missario, fray francisco de ribera, que se viesen, de tres, o quatro religiosos: pa ra que aquellos diessen, lo que les parecia dellas, en el capitulo prouincial, que estaua propinquo: los quales los vieron, y dieron relacion dellas, al di finitorio, en el mismo capitulo: diziendo lo que los parecia, y dixeran en el difinitorio, que eran escrituras, de mucha estima, y que deuian ser fauore cidas: para que se acabasen. Algunos delos difinidores les parescio, que era contra la pobreza, gastar dineros en escriuirse aquellas escrituras: y assi mandaron al autor, que despidiese alos escriuanos: y que el solo escriuiese de su mano, lo que quisiese enellas. El qual como era mayor de sesenta años, y por temblor de la mano, no pudo escriuir nada, ni se pudo alcançar disposicion en deste mandamiento: escriuieronse las escrituras, sin hazer nada enellas: mas de cinco años. Y en este tiempo, en el capitulo siguiente, fue elegido por custos custodum, para el capitulo general: el padre fray Miguel nauarro: y por otro difinitor fray alonso de Catalina. Y en este tiempo, el autor, hizo vn sumario, desto dos los libros, y de todos los capitulos de cada libro, y los prologos: donde enbreue dad se desia, todo lo que se contenia, en los libros. Y este sumario, llego a espa ña, el padre fray Miguel nauarro, y su compañero, el padre fray hieronymo de mendieta: y assi se supo en españa, lo que estaua escrito, cerca de las cosas de la tierra. Y en este medio tiempo, el padre prouincial, tomo todos los libros, al cho autor, y se esparzieron, por toda la prouincia: donde fueron Vistos de mu chos religiosos, y aprouados, por muy preciosos, y prouechosos. Despues de algunos años, boluiendo de capitulo general, el padre fray Miguel nauarro: el qual vino por comissario destas partes: en censuras, torno a cogee, los dichos libros: aperci uan del autor, y de que estuuieron recogidas, day aun año pocomas, o menos: vinie ron a poder del autor. Y en este tiempo, ninguna cosa se hizo enellos: ni vno qui so fauoreciese para acabarse, de traduzir en romance: hasta que el padre co missario general, fray Rodrigo de sequera: vino a estas partes, y los vio, y se contento mucho dellos: y mando al dicho autor, que los traduxese en roman ce: Y proueyo de todo lo necesario, para que se escriuiesen de nueuo, la lengua mexicana, en vna coluna, y el romance en la otra, para los embiar a españa: porque los procuro, el illustrissimo señor, don Juan de ouando, presidente del consejo de indias: porque tenia noticia destos libros: por razon del sumario, que el dicho padre fray Miguel nauarro, auia llenado a españa, como arriba se dixo. Todo lo sobre dicho, hase al proposito, de que se entienda, que esta obra a sido examinada, y apurada por muchos, y en muchos años, y se an passado muchos trabajos, y desgracias, hasta ponerla en el estado, que agora esta.

Fin del prologo.

Al sincero lector.

Es denotar, para la intelligencia, del calendario, que se sigue: que los meses, son diferuales, de los nuestros, en numero, y en dias: porque los meses, destos naturales, son dies y ocho, y cada uno dellos, no tiene mas de Veynte dias, y assi son todos los dias, que se contienen, en estos meses, trezientos y sesenta. Los cinco dias postreros del año, no vienen en cuenta, de ninguno mes, mas antes los dexan fuera de la cuenta, por baldios. Van señalados, los meses destos naturales, al principio del calendario, por su cuenta, y letras, del abece: de la otra parte contraria, van señalados los nuestros meses, por letras del abece, y por su cuenta. Y assi se puede facilmente entender, cada fiesta de las suyas, en que dia caya, de los nuestros meses. Las fiestas movibles, que estan dessin del calendario recopiladas: salen desta manera de cuenta: que vienen en el arte adiuinatoria: que contiene trezientos y sesenta dias: en la qual ay fiestas, y como esta cuenta, no va con la cuenta del año, ni tiene tantos dias: vienen las fiestas auariarse, cayendo en dias diferentes, vn año de otro.

Libro segundo que trata de las fiestas. y sacrificios: con que estos naturales, honrrauan asus dioses, enel tiempo de su infidelidad.

¶ Capitulo primero, del calendario, de las fiestas fixas. la primera de los quales es lo que se sigue

EL primero mes, del año se llamaua entre los mexicanos Atlcaoalo: y en otras partes quauitleoa. Este mes començaua enel segundo dia del mes de febrero. y quando nosotros celebramos, la purificacion, de nuestra señora. Enel primero dia deste mes: celebrauan una fiesta a honrra (segun algunos) de los dioses tlaloques, que los tenian por dioses de la pluuia: y segun otros de su hermana. la diosa del agua. chalchiuhtlycue: y segun otros a honrra del gran sacerdote, o dios de los vientos quetzalcoatl: y po demas deste, que a honrra de todos estos. Este mes, contodos los demas, que son deziocho tienen acerca de vente dias.

Cuenta deste calendario. 1 Cuenta del calendario romano.

KL Atlcaoalo, o quauitleoa.

1	c	En este mes matauan muchos niños sacrifi	c	2	
2	f	cauan los, en muchos lugares en las cumbres	f	3	
3	g	delos montes: sacandoles los corazones chō	g	4	
4	A	rra de los dioses del agua, para que les diesse	A	5	
5	b	agua o lluuja.	b	6	
6	c		c	7	
7	d	A los niños, que matauan: componianlos	d	8	
8	e	con ricas andaçes para lleuar los a matar,	e	9	
9	f	y lleuauan los, en vnas literas, sobre los hō	f	10	
10	g	bres: y las literas, yuan cubiertas con	g	11	
11	A	plumajes, y con flores: yuan tañendo,	A	12	
12	b	cantando y bayllando delante dellos	b	13	
13	c	Quando lleuauan alos niños a matar: si llo	c	14	
14	d	rauan, y echauan muchas lagrimas, alegra	d	15	
15	e	uanse los, que los lleuauan: porque tomauan	e	16	
16	f	pronostico, de que auian de tener, muchas a	f	17	
17	g	guas este año.	g	18	
18	A	Tambien en este mes: matauan muchos cau	A	19	
19	b	tiues, a honrra de los mismos dioses del agua: a	b	20	
20	c	cuchillauanles primero poleando cō ellos, alta	c	21	
		dos sobre vna piedra: como muela de molino,			
		y despues los degollauan acuchilladas. llama			
		uan los a este degollar el sacrificio al tepilo. que se llama			
		ua. tapico.			
		Quando matauan a estos captiuos: los dueños dellos,			
		que los auian captiuado, yuan gloriosamente			
		atauja del cō plumajes, y bayllando delante de			
		llos, mostrando su valentria. Esto passaua por			
		todos los dias, destemes. Otras muchas cerimo			
		nias, se hazian enesta fiesta: las quales ossan es			
		cuipas ala larga, en el hystoria. fo. 15.			

Al segundo mes, llamauan Hacaxipeoaliztli. En el primero dia deste mes: hazian vna fiesta a honrra del dios llamado Totec, y por otro nombre se llamaua Xipe, donde mataua, y desollauan muchos esclauos y captiues.

Cap. 2.

1	d	KL.	Hacaxipeoaliztli.	d	22 Cathedra sancti petri
2	e	A los captiues que mataua: arrancauales,		e	23
3	f	los cabellos della coronylla, y guardauanlos los		f	24
4	g	mismos años, como por cosa guiada: esto hazian		g	25
5	A	en vn rato del dante del fuego		A	26
6	b	Quando llenauan los señores de los cautiues a		b	27
7	c	sus esclauos al templo: donde los auian de		c	28
8	d	matar, llenauanlos por los cabellos: y assi los		d	1 Martius habet dies 31
9	e	subian, por las gradas del cu, adonde los		e	
10	f	captiues, de mayor auian, y sus dueños los su		f	3
11	g	bian arrastrando por los cabellos, hasta el ha		g	4
12	A	zun donde auian de morir.		A	5
13	b	Llegando los al tazon: que era vna piedra de mas		b	6
14	c	palmos de alto, o poco mas, y dan de anchor o otros		c	7
15	d	dos tanto, dos por las piernas, y dos por los bra		d	8
16	e	cos, y vno por la cabeça: y boluia luego el sacer		e	9
17	f	dote, que le auia de matar, y dauale con am		f	10
18	g	bas manos, con vna piedra de pedernal: hasta		g	11
19	A	amanecer de hierro de lancan por los pechos,		A	12
20	b	y por el agujero que hazia: metia la mano, y		b	13. Leandri archiepi ob
		arrancaua de el coraçon, y luego le ofrecia al			
		sol, cañuale en vna xicara.			
		Despues de auer assi sacado el coraçon, y hecha			
		el de auer echado la sangre en vna xicara la			
		qual recebia el señor del mismo muerto: echa			
		uan el cuerpo azia abaxo			
		del cu, y yua a parar, en vna placeta abaxo:			
		de alli le tomauan, unos viejos, que llama			
		uan quaquacuilti, y le llenauan asta el pue			
		blo donde le desollauan, y le repartian pa			
		comer.			
		A unos que hiziesen pedaços a los cautiues los tes			
		llauan, y otros vestian sus pellejos, y cerca mas			
		guian a ellos, con otros mancebos, como con de			
		sgueta: y se pocidian los unos a los otros.			
		Despues de lo arriba dicho: mataua a otros sup			
		tuos, peleando con ellos: y estando ellos atados			
		por medio del cuerpo, con vna cuerda, que auia			
		por el ojo de vna muela, como de molino, y			
		era tan larga, que podia andar por toda			
		la circunferencia de la piedra, y dauanle vn			
		armas, con que pelease: y venian contra el			
		quatro, con espadas, y rodelas. Y uno a uno			
		se acuchillauan con el, hasta que le vencian, y			

Al terceto mes, llamavan tocoztontli: enel primer dia deste mes, hazian fiesta al dios llamado Tlaloc: que es dios de las pluuias. En esta fiesta, matauã muchos niños, sobre los montes: ofrecian los en sacrificio deste dios, y assis com pañeros, para que los diessen agua.

Cap. 3.

1 c KL Tocoztontli. c 14

2 d En esta fiesta: ofrecian las primicias de d 15

3 las flores, que aquel año primero nacian

4 c enel cu, llamado iopica: y antes que las o- e 16

5 frecießen, nadie osaua oler flor.

6 f Los officiales de las flores, que se llaman f 17

7 g xochimanque: hazian fiesta, a su diosa lla- g 18

8 mada coatlyoue, y por esto nombre coatla-

9 A tona. A 19

10 Tambien en este mes: se desnudauan, los q̃ b 20

11 trayan vestidos, los pellejos de los muertos, q̃

12 auian desollado el mes pasado: y uan los

13 a echar en vna cueua, enel cu, que llama

14 uan iopico: y uan a hazer esto, con proces- c 21

15 c sion: y co muchas ceremonias, y uan bailen-

16 do, como perros muertos: y despues que d 22

17 d los auian echado: se lauauan, con muchas

18 ceremonias: Algunos enfermos hazian voto, e 23

19 e de hallarse presentes, desta procession, por

20 f sanar de sus enfermedades: y dizen, que f 24

21 algunos sanauan.

22 g Los dueños de las casas, con todas las de su g 25

23 casa, hazian penitencia. Vestiase dias: que ni

24 A se labauan, ni se labauan las cabeças: has- A 26

25 ta q̃no se ponyan los pellejos, de los captiuos

26 b muertos, en la cueua arriba dicha: Dezian b 27

27 que hazian penitencia, por sus captiuos.

28 c Despues que auian acabado la penitencia: c 28

29 d bañauanse, y lauauanse, y conbidauan a d 29

30 todos, sus parientes, y amigos, y dauanles

31 e de comer: y hazian muchas ceremonias, con e 30

32 f los huesos, de los captiuos muertos.

33 g Todos estos veynte dias, hasta llegar al mes g 31

34 A que viene: se exercitauan en cantar en las A 1. Aprilis habet dies xxx.

35 b casas, que llamauan cuycacalli, no bayland

36 c sino estando ocupados: cantauan cantares c 2 Mariæ gypriacæ.

37 d sino de sus dioses: Otras muchas ceremo- d

38 e nias, se hazian en esta fiesta: las quales, e

39 f estan escriptas, alalarga en su historia. f

fol. 4. 27

Al quarto mes llamauan, Vey tozoztli: enel primero dia deste mes: hazian fiesta a honrra del dios llamado Cintcuit, que le tenjan por dios de los mahizes: a honrra deste, ayunauan quatro dias, antes de llegar la fiesta.

Cap. 4.

1 b KL Vey tozoztli. b 3

2 c En esta fiesta, ponjan espadañas, alas puertas de las casas enlange en hazimbres, an sengee de las bocas, o de las esquinas. los regidores y los ricos, de mas de las espadañas, atamauan sus cañas, con unos panos, que c 4

3 d llaman de zoath. Tambien en estamauan asus dioses, y las ponjan flores alos que eran de vno tenjan ensu casa. d 5

4 e

5 f

6 g Despues desto, yuan por los mahigales, y traian cañas de mahiz: y sus aun estaua por quebrar y componjanlas con flores, y uniolas aponer de lante de sus dioses, alli casa que llamauan calpulli: y tambien ponjan ante ella delante dellas. g 6

7 A

8 b Despues desto hecho esto, en los barrios: yuan al bu, de la diosa, que llamauan chicome coatl: y alli delante della, hazian ceremonias semejantes de polear: y todas las muchachas llenauan a cuestas, mayzes de mahiz del año pasado: yuan en procession, aponerlos alla diosa chicome coatl: y tornauanlas otra uez a su casa como cosa bendita, y de alli tomauan la semilla, para sembrar el año venidero: y tambien ponjanlo por cima, de las rayzes, por esta horden. A 7 b 8 c 9 d 10 e 11 f 12

13 g Hazian de masa, que llaman tzoalli, la ymagen desta diosa, enel patio de su casa, y delante della: ofrecian todo genero de mahiz, y todo genero de yeruas, y todo genero de chien: por que dezian, que ella era la autora, y dadora de aquellas cosas, que son mantenjmientos, para bnjra la gente. g 11 A 16 b 17 c 18

17 d Segun relacion de algunos: los ninos que mahuan, santiguauanse enel primero mes, compasso de los otros meses: y yuan los mayores, en todas las fiestas. Segun esto, hasta que las aguas comencauan de yeruas: y ansi matauan algunos, enel primero mes llamado quiahuitzlia: y otros enel segundo, llamado tlacaxipehualiztli: y otros enel tercero llamado, toxcatzontli: y otros enel quarto llamado Vey tozoztli: de manera que hasta que comencauan las aguas abundosamente, en todas las fiestas sacrificauan ninos. Pero muchas ceremonias, se hazian en esta fiesta. sr. 19 c 20 d 21 e 22 f 23 g 24 . Sanctorum festa

Al quinto mes llamauan Toxcatl: el primero dia deste mes: hazian otra fiesta a honrra del dios llamado Tlalacaoa, y por esto nombre Tezcatlibuca: aeste tenjan por dios de los dioses: a su honrra matauan en esta fiesta vn mancebo escogido, q ninguna tacha tuuiesse en su cuerpo: criado esto dos deleytes, por espacio de vn año, instruto en tañer, y en cantar, y en hablar.

Cap. 5.

1	A	K L.	Toxcatl.	A	23
2	b	Esta fiesta, era la principal de todas las		b	24
3	c	fiestas, era como pascua, y entre ellas dela		c	25
4	d	pascua de resurrection pocos dias despues: este mancebo criado, como esta dicho		d	26
5	e	era muy bien dispuesto, y escogido entre muchos: tenja los cabellos largos hasta la cinta.		e	27
6	f	Quando en esta fiesta matauan al mance		f	28
7	g	bo que estaua criado para este, luego sa		g	29
8	A	cauan otro: el qual auja de morir de		A	30
9	b	de a vn año, a cierta hora: y los		b	1. Maius ha dies xxxj.
10	c	no, y con personas que le acompañauan		c	2
11	d	sahidurua: a las que el passa graciosamē		d	3
12	e	te: todos salian que era aquel la ymagē		e	4
13	f	de Tezcatlipuca: y se prostrauā delante		f	5
14	g	del, y le adorauan: donde quiera que le		g	6
15	A	topauan:		A	7
16	b	Veinte dias antes que llegasse esta fiesta: a		b	8
17	c	cia aeste mancebo quatro mugeres hermo		c	9
18	d	sas, y criadas para esto: con las quales		d	10
19	e	todos los veinte dias tenja conversacion carnal		e	11
20	f	y madauan le el trage, quando le daua a es		f	12 Nerei. Achiski años Pare

tas mugeres, era de mucha autoridad, y honrra: las quales eran escogidas entre las mas hermosas, y principales: el mancebo traya los cabellos muy galanes.

Cinco dias antes que muriesse hazian le fiestas y conuites: enlos quales yua acompañando con algunos principales: llegado el dia donde auja de morir llenauan le a vn cu, o oratorio que llamauan Tlacochcalco: y antes que llegasse alli corria vn trecho: y en cada vna de aquellas estaciones pocas veces le dexaua de llegar al lugar, donde le auja de matar. el mismo se pedia pocas, o ninguas gracias, en cada vna de las dichas estaciones pedazos: y en la postrera de las cō que acabaua, tañendo todo el año: llegado alli bailaua, cabe ca de los principales q alli estauan: y despedia se dellos: y subia al cu: y en lo alto del cu estaua vn palo hincado en el suelo: y en lo alto del palo auja vna como horca, de donde colgauan vnos palos: a manera de andas: y en lo alto de aquellos palos estaua vna como red: en la qual auja de caer el cuerpo: quando le echauan: y en lo alto de aquella horca estaua vn palo: que se llama Tzompantli: de donde colgauan muchas calauernas de hombres: las quales estan descriptas a la hoja 161 de la primera parte. fo. 53.

Al sexto mes llamauan Etalqualiztli: enel primero dia deste mes: hazian fiesta alos dioses dela pluuja: ahonrra destos dioses, ayunauā los sacerdotes destos dioses, quatro dias antes delegar a su fiesta, que son los quatro postreros dias del mes pasado.

Cap. 6.

1	g	KL. Etalqualiztli.	g	13	
2	A	Para la celebracion desta fiesta: los sacrapas: deles ydolos y sus ministros, y sus	A	14	
3	b	por juncas a tlatelolco: que se hazen muy	b	15	
4	c	grādes y muy hermosas en vn agua que	c	16	
5	d	se llama zimpilco, de alli los trayan a Mexi	d	17	
6	e	co para adonarlos sus ques, por el camino	e	18	
7	f	donde venia, nadie parecia: todos los ca	f	19	
8	g	minantes se adscondian de miedo dellos,	g	20	
9	A	y si con alguno encontrauā: hemaua le qua	A	21	
10	b	jo traya hasta dexalle en pelo, y si se de	b	22	
11	c	fendia: mal tratauā le de tal manera q̄	c	23	
12	d	le dexauā por muerto: y aunque dezia se	d	24	
13	e	elezidos para Motecuçuma solo huma	e	25	
14	f	uan: y por esto no auia pena le dexauā	f	26	
15	g	por q̄ le por ser ministros delos ydolos, dexa	g	27	
16	A	uā estar para hazer estas cosas, y o tros po	A	28	
17	b	ques sin pena ninguna. Otras muchas ce	b	29	
18	c	remonias hazian los sacrapas del templo	c	30	
19	d	vnestos quatro dias que estan ala larga pu	d	31	
20	e	estas en la ysla desta fiesta.	e	1 Junjo	

Acabada la fiesta de Etalqualiztli: todos hazia vna manera de puchas o polcadas que se llama Etalli, comida delicada a (parece) todos comian en esta casa, y dauan alos que venian, y hazian mill lo curas en este dia.

En esta misma fiesta, ados ministros de los ydolos que auian hecho alguna deze, en el derecho dellos: esperauan los que se leuantē en el agua dela laguna hasta q̄ los dexauā por muertos: y assi los dexauā allí ala orilla del agua de alli los tomauā sus padres o parientes, y los leuauā a sus casas medio muertos.

En este mismo mes matauā a muchos cautivos y otros esclauos, comprados con los ornamentos de los dichos llamados Tlaloques. De cuya manera, los matauan en este mes. Es, los oraçones dellos que matauā yuan ellos a dentar en el cue mexicano, assi mismo dela laguna de Mexico, que en ton ces solia claramente, Otras muchas ceremonias se hazian &c.

A l septimo mes llamauan Tecuſhuj tzontli: En el primero dia deste mes hazian fiesta ala diosa dela sal que llamauan Yxtlcioatl: dezia que era hermana mayor, delos dioses Yalloques: matauan a honrra desta diosa Vna muger compuesta con los ornamentos que pintauã ala misma diosa.

Cap. 7.

KL: Tecuſhuj tzontli.

La vigilia desta fiesta cantauan y dancauan todas las mugeres, viejas, y mo cas y muchachas y van asidas de vnas cuerdas cortas que llevauan en sus manos, la vna por el vn cabo, y la otra por el otro; estas cuerdas llamauan Sochimecatl: llevauan todas guirnaldas de ahoxos desta fiesta que se llama Yztacioatl: sus auelas vnas viejas, y yegan alcanto en medio dellas vna la muger que era la y mayor desta diosa, y que avia de morir adereçada con ricos ornamentos.

La noche antes dela fiesta: velauan las mugeres con la misma que auia de morir, y cantauan, y dancauan toda la noche: venida la mañana: a deregauanse todos los sacerdotes, y hazian Vn arreyto muy solemne: y todos los que estauan presentes al arreyto, tenian en la mano a quellas flores que se llaman campoal xochitl: assi baylando llevauan mucho cacao al cu, de Tlaloc: y con ellos ala muger que auia de morir que era ymagen desta diosa Yxtlcioatl: alli matauan primero alos captiuos, y despues a ella.

Otras muchas ceremonias se hazian en esta fiesta, y tambien gran borracheria: todo lo qual esta ala larga y puesto en la historia desta fiesta. fo. 76.

2. Marcellinj poetæ atq; Eras

Al octauo mes llamauã Veintecuyl hiejtl: Enel primero otro deste mes, hazian fiesta a la llamada Xilonen diosa delos xilotes: enesta fiesta dauã de comer atodos los pobres hombres y mugeres, viejos y viejas, niños y niñas, a honrra desta diosa. matauã vna muger a diez dias deste mes, compuesta con los ornamentos conque pintauã a la misma diosa./.

Cap 8.

1	e	KL	Ve i tecuyl huitl.	e	22 Sancti paulini efp
2	f	Dauan de comer a hombres y mugeres, todos		f	23
3	g	yguales ocho dias continuos, antes dela fiesta		g	24
4	A	luego muy de mañana, dauã de comer a vna		A	25
5	b	manera de magamorra que llamã ytzmoli		b	26
6	c	li: tarda vno dellos quatro horas: y al mediodia		c	27
7	d	ponia los ricos sus orden enfres xencelotas, sonta		d	28
8	e	dos, y dauan los bonetes: eloque los daua, llama		e	29
9	f	uadas vno quilitl: poella abracar con vna ma		f	30
10	g	no: y si alguno se dos vnadaua a tomar dos ve		g	1 Iulius h3 dias s
11	A	zes, mastratauanle, y tomauanle lo que tenia,		A	2
12	b	y vnole yua nada. Y los tales los señores por con		b	3
13	c	solarlos poder: porque enese tiempo auia		c	4
14	d	tiamorte, ay fiesta demas ceremjentos.		d	5
15	e	Estos otros ocho dias baylauan, y dan gaua: ha		e	6
16	f	zienda aeste hombres y mugeres todos juntos		f	7
17	g	todos muy ataujados con sus vestiduras y jo		g	8
18	A	yas: las mugeres trayan los cabellos sueltos, an		A	9
19	b	dauan en cabello bayllando y cantando todos		b	10
20	c	los hombres: començaua a este tiempo a po ponjen		c	11 Pg papa e t. Mart

dose el sol. y por toneçaua en el, hasta otra de
las nueue: traya muchas lumbreras (como gui
des hachas) de tea, y assian muchos braseros o
chogueras, que ardian enel mismo patio, do
se bayllauan. Eneste bayle o areyto en dauã
hazian dellas manas o abraçadas, el braço
del vno cayan del cuello como abraçado, y el
otro assimismo del otro hombres y mugeres.
Yendo antes que metassen, alas mugeres que a
quel dia metian, a honrra dela diosa Xilonen: las
mugeres que seruia enel templo que se llamaua
quatlalnican: que traya areyto enel patio del
mismo cu, y cantauan los loores y cantares
desta diosa, y van todas todeadas de la gente a
la casa moçil, que era compuesta con otra
mentos desta diosa. Desta manera cantando
y bayllando velauan toda la noche, procedie
se el dia, conque cessa de morir.
Ven amanesçiendo todos los nobles y hodres
reçientes: hasian areyto enel mismo patio, y
con ellos bayllaua tambie la muger que auia
de morir, con otras principales mugeres dellos
quelas yuan como a hazer cortesias y ban poco a poco
dando adelante y las mugeres yuan tras ellos.
Despue todos assi bayllando: llegaua a los, dan
de auja demoler aquella muger, para saber los
grados auria: llegada arriba tomauala la vna cone
jas espaldas y sepultolo alli, luego tomauan,
la otra vieja la tomaua de cabeçon y le derribaua el
Y de ay a muchos dias mas o menos se hazia enesta fiesta

Al nono mes llamauan Hasochimaco: El primero dia deste mes, hazian fiesta a honrra del dios de la guerra llamado Vitzilobuchtli: offrecianle en ella las primeras flores de aquel año.

Cap. 9.

1	d	KL. Tlasochimaco	d	12	
2	e	La noche antes desta fiesta ocupauanse	e	13	
3	f	todos en matar gallinas y perros para auer	f	14	
4	g	en ellos tamales y otras cosas ansi comestibles	g	15	
5	A	ala comida. Luego a mañana, el dia desta	A	16	
6	b	fiesta: los sacerdotes de los idolos, componiã co	b	17	
7	c	muchas flores a Vitzilobuchtli, y despues	c	18	
8	d	de compuesta la estatua deste dios: componi-	d	19	
9	e	an las estatuas de los otros dioses: assi grand	e	20	
10	f	des y pequeñas de flores: y luego co	f	21	
11	g	mençauan todas las otras estatuas de los cal	g	22	
12	A	pules, y de principales: y todas estas cosas de	A	23	
13	b	los templos y de las casas principales y de	b	24	
14	c	los caminos y de las puertas de sus casas	c	25	
15	d	componian las estatuas que tenian en	d	26	
16	e	sus casas con flores.	e	27	
17	f	Compuestas las estatuas destos dioses:	f	28	
18	g	luego començauan a comer aquellos ytaia-	g	29	
19	A	les que tenian aparejados de la noche pa	A	30	
20	b	ssada. y desde a vn poco despues de auer	b	31	

Al decimo mes llamauan Xocotl Vetsi: En el primero dia deste mes, hazian fiesta al dios del fuego llamado Xiuhtecutli: o Ixcocauhqui: en esta fiesta echauan en el fuego vnos muchos esclauos, atados de pies y manos, y ansi los que acabauan son de morir, los sacauã arrastrando del fuego para sacar el corazon delante la ymagen deste dios. /.

Cap. 10.

KL Xocotl Vetsi

Durante la fiesta de Vaxocpilmaco: yua al monte cerca vna arbol de altura de vn estado y cinco brazas y hauiendole sacudido hasta el pie de dicho arbol: le cortauan todas sus ramas, y le leuantauan en hilera: y estas ramas assi puestas hasta la vigilia de la fiesta en la noche le tornauã a echar en horden, de manera que estaua muy hermoso, porque no le quedaua sino muchos pedacillos para que pudiesse subir a lo alto: y la vispera desta fiesta: bien de mañana venian muchos cargadores con sus hortezuelas y mandauale la ayuntar le muy limpios. Despues de mandado y adereçado le comian todos los mancebos de propios a traer le ofrendas y unos muertos y leuantauan le cantidades muy hermosas y muchos estrendos, y ofrezianle muy bien.

Despues la viga o arbol cortada y adereçada y adornada de todos los aparejos: luego los que tenian oficios para echar en el fuego viuos adereçauanse, con sus plumajes y atauios: y pintauan se el cuerpo de amarillo que era la librea del fuego y leuando sus cabellos con ygo: hazian assi todo aquel dia hasta la noche:

Despues de auer velado toda aquella noche los capitos en el cu, y despues de auer hecho muchas ceremonias con ellos, en poluoreauan los en las cabeças con vnos poluos que llamaua yacehli: para que pudiesse ser sentido, y no vn hiziesse enojo a nuestro dios: y despues de auer ayunado y velado, ponianlos delante del fuego, y mandauale con ellos andar quedando a cuyo enzendian de ygual fuego y ardiendo la viga, assi andando y ellos arrodillando sobre el monton de brasas: aparecia vno vestido a vnpoco ancho: y el que auian acuzado de xaxaua le que mar vn buen rato: y auendo quemado todo y barquenado sacauan le fuera y estirandole con qualque garauato, y dandole sobre el tuzo: y abierto el pecho sacauan le el corazon: Desta manera padecian todos aquellos pobres cautiuos

Y assi mismo el arbol atado con muchas sogas de los cabos, como la jarcia de nauio: estaua pendiente de la gadea en lo alto del, estaua cerca de ynojar de aquel dios, hecha de maiz que llamauan Tonalli: acabado el sacrificio y el dicho arrodillar: luego con gran impetu todos los mancebos, y hombres de cuenta y principales hazian con sus lanças segun ala larga esta escripto adelante en esta fiesta.

1 Agustus 13 dies x
2 Petri ad vincula
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20 Bernardi abbatis

Al vndecimo mes llamauan Ochpaniztli: El primera dia deste mes, hazia fiesta a la madre de los Dioses llamada Teteu inna o Toci que quiere dezir nuestra abuela: baylauan en honra desta diosa en silencio y mataua vna muger en gran silencio vestida con los ornamentos que ponian a esta diosa.

Cap. 11.

1	b	KL	Ochpaniztli.	b	21
2	c	Cinco dias antes que començase este mes:		c	22
3	d	ssuian todas las sementeras y rrogozijos del mes pasado: entrando este mes, barrianse ocho dias, y no cantaua ny ssonaua ninguno: los quales pasados,		d	23
4	e	salia la muger que era vmagen de la diosa q̃ llaman Teteu inna, compuesta con los ornamentos arriba dichos,		e	24
5	f	segun antiguamente pintauan a la misma diosa, y ssalian gran numero de mugeres con ella, cogiendo		f	25
6	g	alimentos, las medicas y parteras: y partian se todos viendo y celebrando aquel dia de ssacrificio con		g	26
7	A	pellas de pachili y con hojas de tunas y con las varas de hojas de espadañas, y con flores que llaman, compuestas de ssemillas. Este regozijo durauan		A	27
8	b	quatro dias.		b	28
9	c	Acabado estos ceremonias y otras de poca calidad:		c	29
10	d	venida la noche en que auia de morir, dauanle		d	30
11	e	aquella diosa: y hazia la en tender que la querian para que durmiese con ella,		e	31
12	f	alguna gran ssoez: y llegauan la con gra ssolenidad al cu, donde auia de morir: ssubida		f	1 September sus dies xxx
13	g	arriba, tomauala vno a cuestas espaldas con espaldas, y despues la cortauan la cabeça, y		g	2
14	A	luego la desollauan: y con mancebo rrouusto vestiase el pellejo.		A	3
15	b	Este que vestia el pellejo yba delante de Vitzilopuchtli: alli este mesmo delante de Vitzilopuchtli, sacaua el corazon, aguado los braços y los demas de xaua los parientes los mataua se el sacerdote.		b	4
16	c	En este mes hazia alarde el ssenor de toda la gente de guerra, y todos los mancebos que auia		c	5
17	d	de auer ydo a la guerra: despues desto yuan todos y dauanse, y ssacrificauan por soldados: para		d	6
18	e	que de alli adelante fuesen alguerra.		e	7
19	f	Otras muchas ceremonias se hazian en esta fiesta q̃ estan a la larga puestas en su historia.		f	8
20	g			g	9

Al dozeno mes llamauan Tentleco, que quiere dezir la llegada de los dio
celebrauan esta fiesta, a honrra de todos los dioses, porque dezian que aq
ydo a algunas partes, nasian gran fiesta el postrero dia deste mes, porque sus d
auian llegado.

Cap. 12.

KL Tentleco AL

A los quinze dias deste mes los mogos y mu
chachos, que llamauan todos los alcores yora
torios de los Indios: assi los que estauan dentro
de las casas como por los caminos y encruzija
das, y por esta diligencia que hazian dezian
los malos, algunos hazian un cerco y via de
no de malos, y a otros dos o tres mayor cab
A los dos ocho dias llegaua el dios que siempre
es nombrado que le llamauan Hamalymatl: es
te es Hetlacualli: dezia que por ser mancebo y de
zido, cumplia mujer, y llegaua primero: lue
go offrecia comida en su casa, y aquella noche co
mian, y beuian y regozijauan se todos: especi
almente los viejos, y viejas que venian vesti
pa la llegada del dios: y dezian que le aguarda
los pies con este regozijo.

El postrero dia deste mes en llegando hasta po
que dizen que todos los dioses llegauan entre
la vigilia deste dia, a la noche hazian en
cima de un pedaço de harina de maiz un mo
zuelo muy rollizo de la forma de un que so
enssie mon hingillo: imponyan los dichos lapi
sada de unpie en especial que auian llegado:
toda la noche el principal sacerdote velaua y
ya y venia muchas veces a mirar quando
veria la piedra.

En viniendo el sacerdote la señal de la piedra
hacer cierta boz dezia, llegado a nuestros
padres: luego començauan los principales del
cu, a tañer instrumentos, vozeando, y trompetas
y otros instrumentos de los que ellos usauan en
tonces. Luego que se oyan los instrumentos, a
cudia toda la gente de aquel barrio con todas
las cosas, y ornamentos: ahi veyas saltar
y bailando los pies deste dios, como aqui
lla es costumbre.

El dia siguiente: dezian que llegaua los Si
netes viejos: a la postre de todos: porque anda
uan mucho mas por viejos: este dia tenia mu
chos cautivos para que matar: y hazian
gran montón de lenna, en derredor barriendo
el rededor del fuego con unos mancebos, los
frezados como monstruos: y assi baylando,
yuan arrojando en el fuego estos huestes
captiuos: de la manera que auemos dicho.
Otras muchas ceremonias se hazian segui
dera adelante en esta fiesta.

Dedicatio sancta

Al tercio decimo mes llamauan Tepeilhuitl. Este mes hazian fiesta a honra delos montes eminentes, que estan por todas estas comarcas desta nueua españa: donde se arma mui grandes: hazian las ymagines en figura humana a cada uno dellos de la masa que se llama Itoal, y ofrecian delante destas ymagines, en respecto de los mismos montes.

Cap. 13

1 g **KL. Tepeilhuitl.** g 30

2 A Hazian a honra delos montes: vnas cule 3 b bras de palo o de rayzes de arboles, y labra 4 c uan les la cabeça como culebra: hazia to 5 d bien vnos rezes de palo que les, como lama 6 e rezca largos llamauan. los Tecatzonteli: ofr 7 f recian estos como alas culebras. Asi mismo vestian de 8 g aquella masa que llama Itoal. a estos rezes 9 A los mysmos amarrauan a montes, arriba 10 b les ponian su cabeça como cabeça de per 11 c sona: hazian tambien estas ymagines, 12 d en memoria de aquellos que se auyan ahor 13 e gado en el agua o auian muerto de tal 14 f muerte de que no los que mauan, sino que 15 g los enterrauan.

16 A Despues que comedidas ceremonias auyan 17 b puesto en estas alteres alas ymagines delhas 18 c ta, y hechas con oferecian las tambien tamales y hechas 19 d das: y tambien los dezian cantares desas 20 e loores, y boluian vno por su honra.

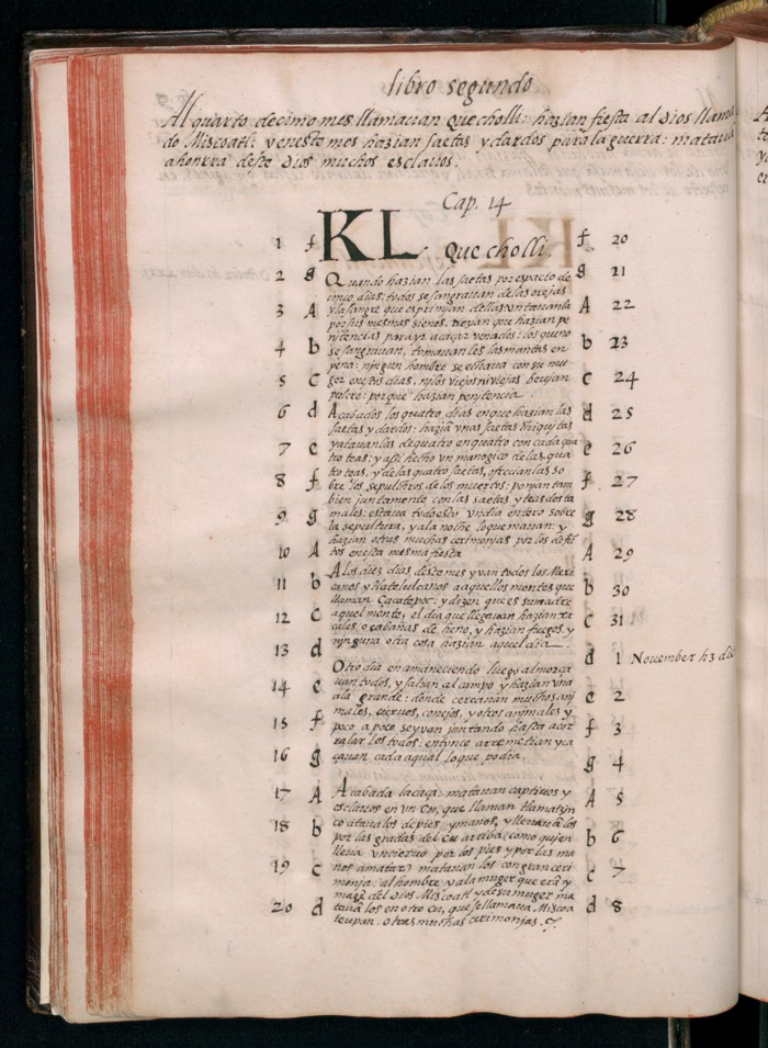
Llegada la fiesta a honra de los montes, 2 c matauan quatro mugeres y vn hombre: la 3 d vna dichas Matlaquiaxoxouhtli. la segunda 4 e llamada Matlalquiaxe: La tercera llama 5 f uan Xalteuatl: la quarta llamada Ma 6 g yauel, y al hombre llamaua Mixnaoatl. 7 A adereçauan estas mugeres y al hombre co 8 b muchos papeles llenos de vlli: y lleuauan 9 c las en vnas literas en hombros de mugeres 10 d muy ataujadas. hasta donde las auia 11 e de matar.

12 f Despues que las auyan muerto, y sacados 13 g los corazones: lleuauan las presto, rodando 14 A por las gradas abaxo. llegadas abaxo co 15 b rtauan las las cabeças, y pegauan las en vn 16 c palo. y los cuerpos lleuauan los alas casas 17 d que llamauan Calpul. donde los repar 18 e tian para comer: los papeles con que 19 f adereçauan las ymagines delos montes 20 g Despues de auerse desbaratado para co

1 A mer, colgauan los en el Calpul. Otras 2 b muchas ceremonias se hazian en esta fie 3 c sta, que estan ala larga puestas en su 4 d hestoria.

A quarto decimo mes llamauan Quecholli: hazian fiesta al Dios llamado Mixcoatl: y en este mes hazian saetas y dardos para la guerra: matauan ahorca delle Dios muchos esclauos.

Cap. 14



1	f	KL. Quecholli	f	20	
2	g	Quando hazian las saetas por espacio de	g	21	
3	A	tres años: todos se juntauan a dellas ouejas	A	22	
4	b	y las sangre que en ellas auian derramado	b	23	
5	c	por sus mismos cuerpos: y assi hazian penitencia.	c	24	
6	d	A cabados los quatro años en que hazian las	d	25	
7	e	saetas y dardos: hazia vnas saetas diuersas	e	26	
8	f	de las passadas de quatro en quatro con cada qua	f	27	
9	g	tro dellas: y assi hecho vn manojico de ellas, que	g	28	
10	A	tro eran, y dellas quatro saetas, ofrecian las so	A	29	
11	b	bre los sepulchros de los muertos: porque tam	b	30	
12	c	bien juntamente con las saetas y dardos ma	c	31	
13	d	les: offrecia todo su vicio en dicho sobre	d	1	Nouembre hz dc
14	e	la sepultura, y alla nolde lo que mayan: y	e	2	
15	f	hazian otras muchas ceremonias por los dif	f	3	
16	g	funtos en esta misma fiesta.	g	4	
17	A	Otro dia en amaneciendo luego al mesmo	A	5	
18	b	tiempo boluian al campo y hazian vna	b	6	
19	c	cada grande: donde cercauan muchos ani	c	7	
20	d	males, ciervos, conejos, y otros animales y	d	8	

males, ciervos, conejos, y otros animales y poco a poco se yuan juntando hasta acer tarse los dardos: entonce arremetian ya quan cada qual lo que podia.

A cabada la caça: matauan captiuos y esclauos en vn cu, que llaman Tlamatzin co: atauanles los pies y manos, y leuantandolos por las gradas del cu arriba como quien lleua vn cuero por los pies y por las manos: matauanlos con gran ceremonia: al hombre y a la muger que era su muger del Dios. Mas a el sacrificauan vna donzella con otro cu, que se llamaua Mixcoa teupan. Otras muchas ceremonias &c.

Al quinzeno mes llamauan Panquetzaliztli: Este mes hazia fiesta al dios de la guerra Vitzilopochtli: antes desta fiesta los Satrapas delos ydolos ayunauan quarenta dias y hazian otras penytencias asperas como era yr a la media noche desnudos a sacar ramos a los montes. &c.

Cap. 15.

1	c	KL. Panquetzaliztli	c	9 Dedicatio Basilicæ Saluat.
2	f	En el segundo dia deste mes començauan los	f	10
3	g	dos a hazer atoyto, y a cantar los cantares	g	11
4	A	de Vitzilopochtli, en el patio de su casa, ba	A	12
5	b	ylauan hombres y mugeres todos juntos	b	13
6	c	començauan estos cantares a la tarde, y aca	c	14
7	d	bauan cerca de las diez: durauan estos ba	d	15
8	e	yles y cantos veinte dias.	e	16
9	f	A los nueue dias deste mes aparejauan co	f	17
10	g	mydas ceremonyas a los que auyan de matar	g	18
11	A	los con muchos papeles, en que hazian vna	A	19
12	b	ayte con ellos, en el qual yuan vna muger y	b	20
13	c	vn hombre parea dos cantando y baylando.	c	21
14	d	A los dezysey dias deste mes començauan	d	22
15	e	a aderesar los dueños de los esclauos, y a los	e	23
16	f	dezinueue dias començauan a hazer vnas	f	24
17	g	danças en que yuan todos asidos de las manos	g	25
18	A	hombres y mugeres, y las cantauan en el cu	A	26
19	b	do en el patio del dicho cu, cantauan y ba	b	27
20	c	ylauan vnos viejos entre tanto que los otros	c	28
21	d	dançauan.	d	
22	e	Despues de auer hecho muchas ceremonyas	e	
23	f	larguas auian de matar el capitan del templo	f	
24	g	Vitzilopochtli vno vestido con los ornamentos	g	
25	A	del dios Paynal, y mataua quatro de aquel	A	
26	b	los esclauos en el juego de pelota que estaua	b	
27	c	en el patio que llamaua Tzaultlaxtli: de	c	
28	d	allí yua corriendo hasta la ciudad corrien	d	
	e	do yen cada vna parte mataua en cada vno	e	
	f	vn esclauo: y de allí començauan a correr	f	
	g	a matar dos que fuesen dados, mutian algu	g	
	A	nos en la carrera.	A	
	b	Despues de muchas ceremonias finalmen	b	
	c	te matauan captiuos en el cu, de Vitzilo	c	
	d	pochtli, y tambien muchos esclauos: yen	d	
	e	matandolo vno hacian los instrumentos	e	
	f	musicales: yen cayendo hazian otro pa	f	
	g	ra matar le, y en matando le tocauan otra	g	
	A	vez: assi hazian a cada vno, hasta acabar	A	
	b	los: acabados de matar estos fiestas, co	b	
	c	mençauan a bayle, y a cantar, a comer y	c	
	d	a beuer, y assi se acabaua la fiesta.	d	

A Vmes decimo sesto llamauan Atemuztli. Eneste mes hazian fiesta alos dios de la pluuia: porque era la mayor parte eneste mes, començaua a tronar y ser de muestras de agua: y los Sátrapas delos Tlalogues començauan a hazer ynstancias y sacrificios porque viniesse el agua.

Cap. 16

1	d	KL. Atemuztli		d	29	Saturnini martyris
2	e	Quando començaua a tronar los sátrapas delos Tlalogues con grandi diligencia ofrecian copal y otros perfumes a los dichos: y atando las estatuas de ellos: decian que entonce venian para dar agua: y assi poplaret hazian Vortes de hazer los ymagines delos montes que llaman Tepictli: porque son deuocaciones aquellos dioses del agua. Y	e			
3	f		f	30		
4	g		g	1	December sex dies	
5	A		A	2		
6	b		b	3		
7	c		c	4		
8	d		d	5		
9	e		e	6		
10	f		f	7		
11	g		g	8		
12	A		A	9		
13	b		b	10		
14	c		c	11		
15	d		d	12		
16	e		e	13		
17	f		f	14		
18	g		g	15		
19	A		A	16		
20	b		b	17		
				18	Expectatio beate	

los dias sexta de estos mes: en todas las casas de papel, y atauanlas arboles baruolos de sele abaxo hasta arriba: y hincauan los en las paredes delas casas y hazian las ymagines delos montes de Roal: hazian los los dichos dos papeles de calabaça, y los dichos arboles que llamauan acacotli: y luego los ofrecian sus offrendas de comyda y dado uauan.

Despues de auer los velado y tañido y cantado: abrian los por los pechos, con vn hocho topastli: que era instrumento con que texen las mugeres: assi amanera de machete: y sacauan les el coraçon: y cortauan les los cabeços: y despues espartian todo el cuerpo entre si, comyan selo, y otros ornamentos con que los tenian apareçados que mauan los en las paredes delas casas.

Hecho esto: llenauan todas ella cerryas, y los apaziguados con que los auyan sacrificado los arboles que llamã Acacotli:

Y luego començauan a comer y beuer, y alegrarse se. Y assi conduyan la fiesta. Otras muchas ceremonyas se que dan por dezir, que estan ala larga en la historia desta fiesta.

Al mes decimo septimo llamauan Tititl. En este mes hazia fiesta a vna diosa que llamaua llamada Itzcuhtli, y por otro nombre Tona, y por otro nombre Itzcamjauh, a honrra desta diosa: mataua vna muger, y desque le auia sacado el coraçon cortauanse la cabeça y hazian areytos con ella, el que yua adelante llevaua la cabeça por los cabellos en la mano derecha, haziendo sus ademanes de bayle. /.

Cap. 17.

1	c	KL. Tititl	c	19	
2	d	Esta muger que mataua en esta fiesta:	d	20	
3	e	componian la con los atauios de aquella diosa cuya imagen tenia que se llama Itzcamjauh, y por otro nombre Tona que se escogia, mugera madre. esta muger assi	e	21	
4	f		f	22	
5	g		g	23	
6	A	competia con los atauios ester puesta en la diosa Tona, baylaua sola: hazianla	A	24	
7	b	el son unos viejos, y bruxando sospiraua y llorauan, acontecia se que luego acabada	b	25	
8	c	muerta: passando el medio dia, componian se los sacerdotes con los ornamentos de todos los dioses, y yuan delante della, y	c	26	
9	d	yuan la al cu, donde auia de morir: esta da sobre el taxon de piedra, y estauan la	d	27	
10	e	el sacrificador, y estauan la cabeça, tomaua luego uno de aquellos que yua adornado como dios, y delante de todas ellas	e	28	
11	f	yuando la por los cabellos: hazian areytos ella guiaua el que la llevaua en la mano derecha, y hazia sus ademanes de bayle con ella.	f	29	
12	g		g	30	
13	A	Este mes auia que mataua otra muger semejante della: hazia dereches a mantas y	A	31	
14	b	cenjos: teniendo unos unos oficios en cada uno del en abaxo teniendo cuydados cozimanjas.	b	1 Januarius habet xxxj.	
15	c	El dia siguiente: traen los pobres las hazian unas faldegas como bolsas, con unos cordeles a	c	2	
16	d	faldas tan largas como un brago: sin hazer aquellas faldegas de cosas llanas como lana: y llegauan las asentadas de cabo de	d	3	
17	e	las mantas, y assi las mugeres que yuan por la calle, dauan las de faldega	e	4	
18	f	son: llegaua a tanto este juego, que tambien los muchachos hazian las faldegas y	f	5 Epiphanij domini.	
19	g	parecian cenellas, alas mesmas hazian lo que las hazian mozas. Otras muchas cerimonias se hazian, esta fiesta y	g	6	
20	A	estan alla largo puestas en la historia	A	7	
		desta fiesta.			

A l mes decimo octauo llamauan Iscalli: enestemes hazian fiesta al Dios del fuego que llamauan Xiuhtecutli, o Xeocatuh que: hazian vna ymagen assi de la dicha artificio que parecia que echaua llamas de fuego de sí: y de aquella cada quarto años en esta misma fiesta esclauos y captiuos matauan a honrra de dicho Dios: y agueretauan las orejas a todos los niños que aquel mes auian nacido en aquellos años: y alauan los padrinos, y madrinas.

Cap. 18.

Iscalli

1 b A los diez dias deste mes sacauan fuego nueuo
2 c de la media noche adelante la ymagen de Xiuhtecutli muy curiosamente adornada: y
3 d encendidos fuegos, luego en amaneciendo
4 e hazian los mancebos y muchachos, y hasta de
5 f los animales que auian cogido en los
6 g dias de passados vnos de agua, y otros de
7 A tierra: y ofrecianlos a los viejos que tenian
8 b cargo de aguardar aquel Dios: y ellos echauan
9 c en el fuego a todos aquellos animales para
10 d que se asaborear: y alauan acada vno destos
11 e mocos y muchachos en la mal cabeça de los
12 f dias que estas llamauan Vauhquiteuanalli:
13 g los quales dia el precedia, ofrecia aquel dia,
14 A y todos comian dellos por honrra desta fi-
15 b esta, comian los muy calientes y bebian fuego
16 c y alauan se.
17 d En esta fiesta los años comenc̃auan a hazer
18 e conadie: poco el vno del siguiente que en de
19 f quatro en quatro años matauan en esta fi-
20 g esta captiuos y esclauos, y la ymagen de Xiuh-
21 A tecutli, con quien dela manera que arriba
22 b se dixo con todos sus preciosos y cutiosos atauios
23 c hazian grandes y muchas ceremonias
24 d en la muerte destos, mucho mas que en
25 e las otras fiestas: y a delicadas: y de gran precio
26 f dela larga en la hisereria desta fiesta.
27 g Despues que auian muerto los dichos esclauos y captiuos, y ala ymagen de Xeocatuh
28 A que es el Dios del fuego, ofrecian aquellas
29 b cauadas y adeuocadas muy vistosamente cautivos
30 c hadeuocos a los principales y se-
31 d ñores y personas illustres, y del mismo
32 e Emperador: y comenc̃auan vn arcuerdo
33 f de gran solenidad y grauedad: al qual
34 g llamauan Neteccuyotlalitli, que es dezir
35 A arcuerdo de los señores: este solamente se
36 b hazia de quatro en quatro años en esta fi-
37 c esta. Este mismo dia muy de mañana ante
38 d que amaneciese comenc̃auan a agujerar
39 e las orejas a los niños y niñas: y echauan les
40 f vn cabezete en la cabeça de pluma de
41 g papagayos, pegado con betun: el qual vestido
42 A nid de pino.

Alos cinco dias restantes del año que son los quatro vltimos de Enero y el primero de febrero llamauan Nemontemi, que quiere dezir dias vacios: y tenjan los por agueros y de mala fortuna: vn conjectura que quando aguejeuauan las orejas a los niños y niñas que era de quatro en quatro años, echauan seys dias de Nemontemi yes lo mismo del bisexto que nosotros hazemos de quatro en quatro años. /.

Capi. 19.

1 A Estos cinco dias tenjan por mal A 28
afortunados y agueros: dezian que los
que en ellos naciam tenjan malas sue
ertes en todas sus obras, y eran pobres
2 b y ruines: llamauan los Nemo, si eran b 29
hombres llamauan los Nanoquilti, y si
era muger llamaua la Nenciadil: no
vsauan hazer nada en estos dias por
3 c ser mal afortunados: especialmente se C 30
abstenjan de reyr: porque dezian que
los que reyan en estos dias se conuertian
siempre con aquella costumbre tenjan
4 d por mal aguero tropeçar en estos dias. d 31

Estas fiestas dichas eran fixas que siempre se hazia dentro del mes o vndia o dos adelante: Otras fiestas tenjan movibles que se hazian por el curso de los Veinte signos, los quales hazian vn circulo en docientos y sesenta dias: y por tanto estas fiestas movibles vn año caian en vn mes y otro en otro y siempre variauan.

De las fiestas movibles.

La primera fiesta movible se celebraua a honra del sol en el signo que se llama ce ocelotl, en la quarta en la que se llama naoui: en esta fiesta ofrecian a la muger del sol codornizes y incienso: y en el medio mediaua capitulo de la ce a honra del sol. En este mes por la mañana se sangraua todas de las orejas chicos y grandes a honra del sol y le ofrecian aquella sangre.

La segunda fiesta movible.

En este mismo signo en la septima casa hazia fiesta todos los pintores, vsas labraderas auunaua quarenta dias, ocho Veinte por el cantar ventura para pintar bien y para tener buenos sabores, ofrecian a este proposito codornizes y incienso, y hazia otras ceremonias los hombres al dios Cinteotl y las mugeres a la diosa Xochiquetzal.

La tezcoca fiesta mouible.

En el tezcoco signo, que se llama ce macatl: en la primera casa hazian fiesta a las ouejas que se llaman ciuapipiltin: porque dezian que en tiempo de crecimiento auia mucha leche. Aderecauan estas imagenes con papeles, y ofrecian las ofrendas.

La quarta fiesta mouible

En el signo que se llama ce mazatl: en la segunda casa que se llamaua yiametochtli: hazian essa fiesta del dios llamado tezcatlipuca, que es el segundo dios del vino. Y mas solamente a el: pero a todos los dioses del vino que eran muchos: aderecauan esse dia muy bien su ymagen en essa casa. Y ofrecian le comidas de comida, y cantauan, y bailan delante del: y en el patio de su casa, ponian vn tinajon de pulcre, y hinchianse los que eran conuidados hasta reborter. Y yuan a beuer todos los que querian: tenian vnas cañas conque beuia: los tabernieros yuan cobrando el tinajon: de manera que siempre estaua lleno: principalmente hazian esto los q de nueuo auian cobrado el mayorazgo. La primera agua del que sacauan, la leuantauan alta casa desde dia como primicias.

La quinta fiesta mouible

En el signo llamado ce xochitl: en la primera casa, hazian essa fiesta, los principales, y señores, bailauan, y cantauan a honrra deste signo: y hazian otras regozijos: y sacauan entonce los mas ricos plumajes, con que se adereçauan para el acepto: Esta fiesta, el señor hazia mercedes a los hombres de guerra, y a los cantores y a los del palacio.

La sexta fiesta mouible

En el signo llamado ce acatl: en la primera casa, hazian essa fiesta q quetzalcoatl dios de los Vientos: los señores y principales: esta fiesta hazian en la casa llamada calmecac, que era la casa donde moraua los sacerdotes de los idolos: y donde se criauan los muchachos, en esta casa que esta como vn monesterio, estaua la ymagen de quetzalcoatl: este dia la aderecauan, con ricos ornamentos, y ofrecian delante della perfumes, y comida: dezian que este era el signo de quetzalcoatl.

La septima fiesta mouible.

de las fiestas mouibles

En el signo que se llamaua ce miquiztli: en la primera casa, hazian fiesta, los señores y principales d'aquestibucan, que era el ozan dos, dezian que este era su sino, como todos ellos, tenian sus oratorios en sus casas: donde tenian las ymagines desde dios. y de muchos otros: en este dia, componian esta ymagen, y ofrecianla perfumes, y flores y comida: y sacrificauan cordornizes delante della arrancandolas la cabeça. Esto no solamente lo hazian los señores, y principales: pero toda la gente, a cuya noticia venia esta fiesta, y lo mismo se hazia, en los cal pulles, y en todos los cues: todos o casi todos, y demandauan aeste dios, que les hiziese merçedes: pues que el era todo poderoso.

La octaua fiesta mouible

En el signo, que se llamaua, ce quiauitl: en la primera casa, hazian fiesta, alas diosas que llamauan cioa pipiltin: estas dezian que eran las mugeres que auian del primero parto, dezian que se hazian diosas, y que moraua en la casa del sol, y que quando se acabaua este siglo, decendian ala tierra, y hazian con dueñas, enfermedades, a los que topaua fuera de sus casas: Y por esto cuando dias, no eran uan salir de sus casas. Tenian edificados oratorios, a honrra destas diosas: en todos los barrios donde auia dos calles: los quales llamauan cioa teocalli, o por otro nombre cioateupan: en estos oratorios, tenian las ymagines destas diosas: y en estos dias los adornauan con papeles, que llamauan amateteuyth. En esta fiesta, destas diosas mataua an a su honrra los condenados a muerte: por algun delicto, que estauan en las carceles.

La nona fiesta mouible.

En el signo llamado ce quiauitl: en la quarta casa que se llamaua nauhecatl, por ser esta casa muy mal afortunado, mataua an en ella, los malhechores, que estauan presos. Y tambien el dios hazia matar, algunos esclauos, por via de superstition: Y los mercaderes, y tratantes hazian alarde o demostracion de las joyas, en que tratauan, sacando las, para que las viesen todos: Y despues alli no comian, y bebian, tomauan flores: y aquellas cañas de perfumes, y assentauanse en sus asi

ventos: y comenzaua cada vno a apartarse, de lo que auia ganado, y de las partes remotas, donde auia llegado y apartandua alos otros de que eran para poco, y tenian tanto, como el, y auian y do apartes remotos como el: en esta tenian gran chacota, los vnos con los otros, por gran rato de la noche.

La decima fiesta mouible

En el signo que llamauan ce malinalli: en la segunda casa llamada ynic cuarl, hazian gran fiesta: porque dezian que este sino era de Tezcatlipuca: en esta fiesta hazian la ymagen de Omacatl, y alguno que tenia de deuocion, llenaua la asu casa: para este le bendixesse, y le hiziesse muy prosperar su hazienda, y quando esto a conteçia tenianla, y no la querian dexar: el que queria dexar esta ymagen esperaua, hasta que otro viesse, y passe el mismo signo: entonce la llenaua adonde la auia tomado.

La onzena fiesta mouible.

En el signo llamado ce tecpatl. En la primera casa auian todos los ornamentos de Vitzilopuchtli, los limpiauan, y raeudian, y ponian al sol: dezian que este era su signo. y el de Camaxtle: esto hazian diametro: aqui ponian, en este dia, muchas maneras de comidas, muy bien guisadas, como las comen los señores: todas las presentauan, delante de su ymagen, despues de auer estado vn rato alli, tomauanlas los officiales, de Vitzilopuchtli, y repartianlas entre si, y embiauanlas y incensauan tambien alla ymagen, y ofrecianla codornices, desde cuando las delante della: para que se dezia mas la sangre de lante la ymagen: y ofrecia el señor todas las preciosas flores, que auia los señores, delante de la ymagen.

La dozena fiesta mouible.

En el signo llamado ce ocumatli: dezian que de cenian las diosas llamadas cioappiltzi, ala tarde: y dauanlas alos ninos, y ninas, haziendo las con pereza. Y si alguno enfermo de tiempo en fermaua, dezian que ellas lo auian hecho, que se auia encontrado con ellas: y los padres, y las madres, estas dias no dexauan salir a sus hijos, fuera de casa: porque no se encontrassen, con estas diosas, de las que les tenian gran temor.

La trezena fiesta mouible.

En el signo que llamauan ce yztzcuintli: deziani que era el signo del fuego: hazian vna fiesta a honrra de xiuhtecutli, dios del fuego: en esta le ofrecian mucho copal, y muchas odoriferas: componyan su ymagen, con muchas maneras de papeles, y con muchos ornamentos ricos: entre las personas ricas y poderosas, hazian vna fiesta, a honrra del fuego, en sus mismas casas, hazian combites, y vnguentos, a honrra del fuego. Y en este mismo signo: hazian la eleccion delos reyes y consules. Y en la quarta casa deste signo: hazian la solenydad, de sus elecciones, con combites, y aruetes, y dones. Despues destas fiestas a pregonauan luego la guerra contra sus enemigos.

La catorzena fiesta mouible

En el signo llamado ocatl: en la primera casa deste signo, hazian fiesta, a la diosa del agua, llamada chalchiuhtli cue: hazian la fiesta, todos los que tenyan en el agua: ansi vendiendo el agua, como pescando, como haziendo otras grangerias, que ay en el agua. Estos componyan su ymagen, y la ofrecian, y reuerenciauan, en la casa llamada Calpulli.

La quinta decima fiesta mouible comu.

Los señores, y principales, nobles, y mercaderes, ricos quando les nacia alguno hijo o hija: tenyan gran cuydado en el signo en que nacia: y el dia, y la hora en que nacia: y desto yuan luego a informar, a los Tlapouhque, o adeuinatus: y auenguntar por la fortuna buena o mala de la criatura que nacia. Y si el signo, en que nacia era prospero, luego le hazian baptizar. Y si era aduerso buscauan la mas prospera casa de aquel signo para le bautizar. Quando le bautizauan, combidauan a los parientes, y amigos: para que se hallassen presentes al bautismo: Y entonce dauan comyda, y beuyda, a todos los presentes. Y tambien a los niños, de todo el barrio: baptizauanle, a la salida del sol, encima de su padre, baptizuale la partera, diziendo muchas oraciones: y haziendo mucha ceremonya sobre la criatura. Esta fiesta, tambien la vsauan agora, en los baptismos de sus hijos, enquanto al combidar, y comer, y beuer.

La sexta decima fiesta mouible.

Despues los padres vian que su hijo era de edad para casarse, hablauanle en que le querian buscar su muger: y el respondia, haziendoles gracias, por aquel cuydado, que tomauan de casarle. Luego hablauan el principal que tenia cargo de todos los mancebos, que ellos llamauan Telpuchtlato: y dezianle como querian casar su hijo, que lo tuuiesse por bueno. Y para esto hazianle vn combite ael, y a todos los mancebos, que tenia a su cargo, y para esto le hazian vna platica, despues de auer dado de comer, y de beuer ael y a todos los que tenia a su cargo: y en principio de la platica, ponianle delante vna haña de cortar madera o leña. Esta hacha era señal que aquel mancebo se despedia ya de la compañia de los otros mancebos: porque le querian casar, y assi el telpuchtlato yua contento. Despues desto determinauan entre si los parientes la muger, que le auian de dar, y llamauan a las casamenteras, que eran vnas viejas honradas, para que fuessen a hablar a los padres de la moça, y uan dos, o tres veges, y hablauan, y boluian con la respuesta. En este tiempo los parientes de la moça se hablauan, y concertandose de darsela, dauan el si, a las casamenteras. Despues desto buscauan vn dia bien afortunado, de algun signo, bien acondicionado, quales eran acatl, ocelotl, cipactli, quiauhtli, a ujendo escogido alguno destos signos: los padres del moço hazian saber a los padres de la moça el dia en que auia de hazerse el matrimonio, y luego comenauan a apercebir las cosas necessarias, para las bodas, assi de comer como de beuer, como de mantas, y cañas de humo, y flores. Esto hecho combidauan a los principales, y toda la otra gente, que ellos querian para las bodas. Despues del combite, y de muchas platicas, y ceremonias. Venian los de la parte del moço a leuar a la moça de par de noche, leuauanla con gran solennidad, acuestas de vna matrona. Y con muchas hachas de teas encendidas, en dos cuerdas delante della, yua rodeada della mucha gente, de teas y delante, hasta que la llegauan a la casa de los padres del moço: llegada alla casa del moço, ponianlos ambos, junto al hogar, que siempre le tenian, en medio de vna esta llena de fuego, y la muger estaua, a la mano izquierda del varon: luego la madre del mancebo, vestia vn tipil muy galano a su nuera, y ponjale junto a sus pies vnas naguas muy labradas: y la madre de la moça, cubria con vna manta, muy galana a su yerno, y atauasela sobre el hombro. Y ponjale vn maxtli, muy labrado, a los pies. Hecho esto, vnas viejas, que se llaman titici, a tauan

la esquina de la manta del mozo con la falda del vipil de la moça. Assi se concluya el matrimonio, con otras muchas ceremonias, y comeres, y beueres, y bayles, que despues se hazian, como se contiene, en la historia del matrimonio.

Otras dos fiestas tenian, que en parte eran fixas, y en parte eran mouibles: eran mouibles, porque se hazian por años interpolados. La vna se hazia, de quatro en quatro años, y la otra de ocho en ocho años: eran fixas porque tenian año, mes, y dia señalados. En la que se hazia, de quatro en quatro años, horadauan las orejas a los niños o niñas: y hazian los, las ceremonias, de crecer para bien, y instruyan los por el fuego. En la que hazian, de ocho en ocho años: ayunauan antes della, ocho dias apian y agua, y hazian vn arreyto, en que tomauan figuras, o personages, de diuersas aues y animales: y dezian que buscauan ventura, como ya escrito, en el apendiz del segundo libro.

Estas fiestas mouibles en algunos años echan de su lugar alas fiestas del Kalendario: como tambien acontece, en nuestro Kalendario.

¶ Capitulo veynte de la fiesta y sacrificios que hazian en las Kalendas del primero mes, que se llamaua, atl caoalo, o quauytle, oa.

¶ Jnic. xo. capitulo, y sechpa tla toa ynilhuitl, yoan in nextlaoa listli: in quichioaia, y in pan vel ic ce milhuitl metztli: in quj tocaiotiaia, in quj toaia atl caoa lo, anoço quauitleoa.

No ay necessidad en este segundo libro de poner composturacion destas ceremonias y dolatricas, que en el se cuentan: porq̃ ellas de suyo, son tan crueles, y tan inhumanas: que qualquiera que las leyere le pondran orror, y espanto: y assi no hare mas de poner, la relacion simplemẽte a la letra.

¶ Quauitleoa, y nin tlhuitl quia ia: auh y nic̃ iaz y, y nian tlhuj quextililoia in tlalolque: nextla oaloia, in nouyan tepetic pac, yoã neteteuhtiloia, onnextlaoaloiã, in tepetsinco, anoço vmpa in velaytic,

¶ En las kalendas del primero mes del año: que se llama quauitleoa, y dezian xicanos le llamauian, atl cacualo: Eguel començaua segundo dia, de hebrero: ha zian vna fiesta, a honrra delos dioses del agua, o de la lluuja, llamados tlalo que. Para esta fiesta, buscauan muchos niños de tetas: comprandolos asus madres, escogian aquellos, que tenjan dos remolinos enla cabeça: y que viuje sen nacido, en buen signo: deziando que estos eran mas agradable sacrificio, a estos dioses, para que diesen agua en su tiempo. A estos niños lleuauan a matar, alos montes altos, donde ellos tenjan hecho voto de ofrecer: alos dellos sacauan los coraçones, en aquellos montes: y otros en diestos lugares de la laguna de mexico: el vn lugar llamauan tepetzinco, monte conocido, que esta en la laguna: y a otros, en otro monte, que se llama tepepulco, en la misma laguna: y a otros en el remolino de la laguna que llamaua pantitlan. Gran cantidad de niños, matauan cada año en estos lugares, despues de muertos, los cozian, y comian. En esta misma fiesta, en todas las casas, y palacios leuantauan vnos palos, como varales: en las puntas de los quales ponjan vnos papeles, llenos de gotas de vli: alos quales papeles, llamauan amatetenjtl: esto hazian a honrra de los dioses del agua. Los lugares donde mataua los niños, son los siguientes. El primero se llama quauhtepetl, es vna sierra eminente, que esta cerca del tlatelulco: alos niños o niñas, q alli mataua, ponjan les el nombre, del mismo monte que es quauhtepetl: alos, que alli mataua ytecaiocan pantitla: ompa comaoaia inteteujtl, yoan ompa conquetzaia quauhtl, motenoca cuenmanti, viujtlatlatic, çan itech techuh yni cehca, y nitsmolinca, yzallo. Yoan ompa qujmonçaoaia pipiltzitzinti, in motenoaia tlacatecuhti: ichan tin in vnteuczomeque, in qualli intonal: nouian temoloia, pa tlotiloia: mitoaia, caiehoantin vel laconexcaualti, vel qujnpacacelia qujnnequi, ie vellamati, ie vellama chtilo, y nic inca qujauh tlatlanjoa, quitiauh tlatlano. Auh yn no vian calpan, intechachan: yoan intetelpuchcalco, in acalpulco, nouian qujquetzaia, matlaquauhpitzoac, tzoniequauhtl, itech qujtlatlahuia amatetenjtl, vtlica tlaulchi pinilli, tlavelchachapatztli. Auh mjecan inqujmonçaoaia, quauhtepetl: auh yn ompa onmiquja, çan ie noie ytoca etiujia, in quauhtepetl: y nj amatlatquj, y tlapaltic. Jnic vcalmiquja, iepac inteputl tlaltecatl: çan ie nostoca ietiuh, in tlacatetetl, tlaltecatl: y nj amatlatquj, tlatic, chichiltic ie caoanquj. Jnic excan, tepetzinco: yn ompa onmjquja cioatl, itoca quetzalxoch, y tech canaia, intepetzintli, qujtoca

componyanles, con los papeles teñidos de
color encarnado. El segundo monte,
sobre que matauan niños, llamanle
toaltecatl, es vna sierra empinente,
que esta cabe guadalupe: ponyan el
mismo nombre del monte, a los niños
que alli murian, que es toaltecatl: co
ponyanlos con vnos papeles, teñidos
de negro, con vnas rayas de tinta co
lorada. El tercero monte, sobre que
matauan niños, se llama tepetzinco,
es aquel montezillo, que esta dentro
dela laguna, frontero del tlatelulco:
alli mataua vna niña, y llamaua
la quetzalxoch, porque assi se llama
tambien el monte, por otro nombre: co
ponyanla con vnos papeles, teñidos de
tinta azul. El quarto monte, sobre q
matauan niños, se llamaua, poiauh
tla: es vn monte, que esta en los ter
minos de tlaxcalla, y alli cabe tepetzin
co, a la parte del oriente, tenyan edifi
cada, vna casa que llamauan, aiauh
calli: en esta casa mataua niños, a
honrra, de aquel monte: y llamaua
los poiauhtla, como al mismo monte, q
esta a calla, en los termynos de tlaxcalla:
componyanlos con vnos papeles rayadas
con azeyte de vlli. El quinto lugar,
en que mataua niños, era el remoli
no, o sumydero, de la laguna de mexi
co: al qual llamauan panttitlã, a los
que alli murian, llamauan epoaal:
El atauio, en que los adereçauan, era
vnos atauios, que llamauan epnepa
njeuhqui. El sexto lugar, o monte, dõ
de mataua estos niños, se llama co
catl: es vn monte que esta cabe chalco
atenco: a estos niños que alli mataua, lla

iotiaia quetzalxoch: y yntlatquj catca
texotic. Jnic nauhcan, poiauhtlã,
camizintla, can ixpan intepetl, te
petzinco: itoca ietiuja in miquja
poiauhtecatl, ynic muchi chiuh
tiuja, vlpitaoac, tlaulujtecchi.
Jnic macuylcan, vmpa in atlitic
itocaiocan panttitlan, in vmpa,
onmyquja, itoca ietiuh, epoaatl:
yntlatquj, in aquj tiuja, epne
panjuhquj. Jnic chiquaeccan: vm
pa qujuycaiã cecatl tepac, no itoca
ietiuja coatl: yn ne chi chi cal cat
ca, chictlapanquj, cectlapal chi
chiltic, cectlapal, y tappalli. Jnic
chiuccan, icpac yn jiauhqueme:
can no itoca ietiuh, y iauhqueme,
in tlacateteuhtl: yn jntlatquj ieti
uh, tlacemaqujlli, y nj tappalli.
Jzqujcan yn, in miquja nextla
oalti, tlacateteuhtli: auh mu
chinti, yn maxtlatzon ietiuh, que
tzalxizilquj, quetzalmjjaoaio: in
chalchiuhcozquj ietiuh, yoan mo
macuextitiuj, quj momacuextiti
uj chalchiujtl: tlatzolujtli, quj
mixolhuiyaia, mjxrichioauj que,
yoan y molcac, y molcac ietiuh,
muchintin mauizcotiuj, tlacenca
oalti, tlachichioalti: muchi tlaco
tlanquj, y nj ntech ietiuh, tlaco

mauanlos cozti, como al mismo monte, a de cozcauanlos, con vnas papeles, la mitad colorados, y la mytad leonados. El septimo lugar, donde matauan los niños, era vn monte, que llaman Yauhquemē: que esta cabe atlacuyoalt, ponjanles el nombre del mismo monte: atlacuyoan los, con vnos papeles, tenjdos de color leonado. Estos tristes niños, antes que los degollasen a matar, adezcauanlos con piedras preciosas, con plumas ricas: y con mantas y mantles muy curiosos, y labrados, y con cotaras muy labradas, y muy curiosas: y ponjan los vnos alas de papel como angeles: y tenjanlos las caras, conque yte de vilt. Y en medio de las mexillas, los ponjan vna rodaxita de blanco: y ponjanlos en vnas andas muy adereçadas, con plumas ricas, y con otras joyas ricas: y leuandolos, en las andas, y ansi los tañendo, con flautas, y trompetas, que ellos vsauan: y por donde los leuauan, toda la gente, lloraua quando llegauan en cierto lugar llamado tzonpantitlan, que estaua junto a la peñuela, que esta al poniente: al qual llamauan tozcan, alli los tenjan toda vna noche, velando, y cantauan los cantares de los sacerdotes de los ydolos, porque no durmiesen. Y quando ya leuauan los niños a los lugares, adonde los auyan de matar, si yuan llorando, y derramauan muchas lagrimas, alegrauanse los que los yuan matar: porque dezian que era señal, que llueuia presto: y si topauan en el camino, algun estropiado, lo matauan por mal agueros, y dezian que ellos impidian la lluuia. Si alguno de los ministros del templo, y otros q llamauan quaquacuilti, y los viejos se boluian a sus casas, y no llegauan a donde auyan de matar, los niños tlantiuj, quymamatlapalhia, amatl, ama amatlapaleque: tlapechtica, in vicila, quetzalcallotiuja, yn vncā momantiujia, quynthipichiltiuja: cenca tlatlaocaltiaia, techocheiaia, techoquiz vitomaia, teiemotlamachtiaia, ynca elciocoaia. Auh yn oaxtiloque totocan, atlauhcoleo, vncan ceiocal tocauhlo. quyntocavilia tlamacazque: yoan inqua quacuijlti, iehoan in ie veuetque tlamacazque. Auh in tlamacazque, ynoceme ontentlacuiquc, motocaiotiaia mecauhque: aocmo tecuicanamamiquj, aoccan onmonequj, aocean onpoalo. Auh in pipiltzitzinti, in tlachoatiuj, in tla imixaio totocatiuh, in tla imixaio pipilcatiuh, mitoaia, motencoaia, caquyjauiz: ynimixaio quynezcaiotiaia, inquyjauiyth, iepapacoaia, ic teiollo motlalia ia: iuh quitoa, caiemoquetzaz inquyjauiyth, caiestiquyjauiloz que. Auh in tlacana cā, ytixiuhquj, qtoaia, amo techquyjauiloltia. Auh yniequjcaz quyjauiyth, yniehamiz ynie itzonco: nman ie ielatoa in cuyjtlacochi, ynezca, ynicuiz, in iemoquetzaz tlapaquyjauiyth: nman oalhuj, pipixcame: nozo

tenjanlos por infames; y indignos, dexjan
guen oficio publico: de ay adelante llama
uan los mocuihque, que quiere dezir
dezados. Tomauan principio de la fiu
iya, y de la elada del año, de la venyda
de algunas aues, y de sus cantos. hazi
an otra crueldad, en esta misma fiesta
que todos los captiuos, los leuauan a
vn templo, que llamauan topico, del di
os Totec; en este lugar despues de mu
chas ceremonjas, atauan a cada vno
dellos, sobre vna piedra, como muela
de molino, y atauanlos: de manera
que pudiesen andar, por toda la cir
cunferencia de la piedra. y dananlos
vna espada de palo, sin nauajas, yv
na rodela, y ponjanlos pedacos dema
dero de pino, para que tirasen: a los
mesmos, que los auian captiuado, y
apeleaz con ellos, con espadas y rodelas,
Y en derrocando los, leuauanlos luego
al lugar del sacrificio, donde echados
de espaldas, sobre vna piedras de al
tura de tres o quatro palmos, y de an
chura de palmo y medio en quadro, q
ellos llamauan techcatl: tomauan los dos
por los pies, y otros dos por los bracos,
y otro por la cabeca, y otro con vn naua
jon de pedernal, con vn golpe se le so
myia por los pechos: y por aquella aber
tura, metia la mano, y le arrancaua
el coracon: el qual luego le ofrecia, al
sol, y a los otros dioses, señalando con el
hazia los quatro partes del mundo. ha
cho esto, echauan el cuerpo por las gra
das abaxo, y yua rodando. y dando golpes
hasta llegar abaxo, en llegando abaxo, le
mataua: el que le auia captiuado. y he
cho pedacos, le repartia para comerse
cozido.

calhuj neculticti: tlecteton, tzatzi
tinemj. y nesca ieuiz in cen, ie
cuetziz. Auh y nic mjtoaia qua
ujtleoa: vnan necia, vncan o
mjx necia, y nis quintin oacanoz
que te malacac: yoan inquex
quich can miquiz, motenecaia
quinquavitleoalhaia, y noaoan
ti: vmpa ovico y iupico, y nitzu
pan Totec. vmpa quinnaiecoal
viaia, inquenjn miquiz que, qui
meltequja: can oc quinnaiecul
tiaia: iotlaxcalli, anoco iopitlax
calli, y nic quymeltequja. Auh
nappa teixpan neci, teixpan
quixtilo, teittitilo, teixtimachti
lo. quinnamamaca, quinma
maca y njmamanechichioal:
y njc ceppa maco, y njc chichi
oalo, tlauhio, tlauhiotiuj. tla
tlactic, tlauhio y njmamatlat
quj. J nic vppa istac, y njma
manechichioal. J nic expa, oc
cepa iehoatl y nimtlatquj ietiuh,
tlauhio. J nic nappa, istac, ic
cen quinchichioaia, ic cen quin
macaia, ic cen quitquj, y njc
ipan intequjuh vetziz. y nic
quintlatlatizque, y njc ihjiotl
quicaz. y nic oacanozque: can

Exclamacion del autor.

No creo que ay coraçon tan duro, que oyendo, vna crueldad, tan inhumana y mas que bestial y endiablada, como la que arriba queda puesta: no se entristeçca, y mueua a lagrimas, y dolor y espanto. Y cierta mente es cosa lamentable, y orrible, ver que nada humana naturaleza, aya venydo a tanta baxeza, y oprepcion: que los padres persuadessen del demonjo, maten y casi asus hijos sin pensar, que en ello ha zian offensa ninguna) mas antes co pensar, que en ello hazian, gran seruicio a los dioses. La culpa desta tan cruel cegueldad: que en estos desdichados ystos, se executaua, no se deue ha te imputar ala crueldad de los padres. Los quales dexamando muchas vezes mas, y con gran dolor de sus coraçones la exercitauan: quanto al cruellissimo odio, de nuestro antiquissimo enemjgo satanas: el qual con malvenssima astucia, los persuadio atan infernal hasaña. O señor dios, hased justicia deste cruel enemigo, que ta to mal nos hase; y nos dexa hazer: guytal de señor, todo el poder de empecer.

cen quicuj, ynintlatquj, tlauhio: aocmo quipatla, aocmo quipapatla: yoan vltica quinoahoanchichioa. Auh intlamanj, intemanj, in male, intecacinj; nomo tlauhoca, mopotonja, motzomaia ynjma, ynicxi istac totoliuhtica. Auh no macoia, tlacotlanquj tlauiztli, amo ic cen macoia, canipa tlatotonjaia, can ipan momalhuatiaia: can ic neci, can ic itto, can ic teixtlamauiçoltia, can ic ipan ilhuitla, can ic teixtlatitia, ynicoaoano ynmal: yoan ychimalictiuh, ynmac mantiuh, ic momamantiuh: yoan ichicaoaz ictiuh, chicaoacotiuh, quitilquetztiuh in chinoaztli, chachalaca, cacalaca. Auh muchinti, iuh muchichioaia, ynix quichtin, malegue, intlamanjme: ynjnmalhoan cahoanozque, ynmquacacic ilhuitl tlacaxipeoaliztli.

¶ Capitulo tercero, delas ceremonjas, y sacrificios, que hazian en el segundo mes: que se llamaua tlacaxipeoaliztli.

¶ Jnic compañero capitulo, ytechpa tlatoa intlamauiztilitztli, yoan in nextlaoaliztli, in quichioaia, ynipan vel ic vntech metztli, in mistoaia, tlacaxipeoaliztli.

En el postrero dia del dicho mes, hazia vna muy solenne fiesta, ahonrra del dios llamado xippe tototec: y tambie ahonrra de vitzilobuchtli. En esta fiesta, matauan todos los captiuos, hombres y mugeres, y niños: antes que los matasen, hazian muchas ceremonias: son las siguientes. La vespra de la fiesta, despues de medio dia, començauan, muy solemne areyto: y velauan por toda la noche, los que auian de morir, en la casa que llamauan calpulco: aquí los arrancauan los cabellos del medio de la corona de la cabeça: junto al fuego hazian esta ceremonia, esto hazian, de la mediano che, quando solian sacar sangre de las orejas, para ofrecer alos dioses: lo qual siempre hazian, de la mediano che. Al alua de la mañana, lleuauanlos, adonde auian de morir, que era al templo de vitzilobuchtli: allí los matauan, los ministros del templo, de la manera que arriba queda dicho, y a todos los desollauan: y por esto llamauan la fiesta tlacaxipeoaliztli, que quiere dezir, desollamyento de hombres: y a ellos los llamauan xipeme, y por otro nombre totomectin. lo primero, quiere dezir, de sollados. lo segundo, quiere dezir, los muertos ahonrra del dios totec. los dueños de los captiuos, los entregauan alos sacerdotes, abazo al pie del cu: y ellos los lleuauan, por los cabellos, cada vno al suyo, por las gradas arriba. Y si alguno, no queria yr desde grado, lleuauanle arrastrando: has

Tlacaxipeoaliztli: ynin itlacuilquiçaia: auh inic muchioaia, iquac miquya, ynixquich malli, ynixquich tlacaxitl, ynixquich. hazioac: ynoquichtli, in cioatl, ynixquich pilzintli. In malegue, in ieuh mazila miquizque in mal hoan, iquac peoa, in momalitotia, in ie ce mozcaloa tonatiuh: auh ce toxal quitocaya ynymal, in vncan tzalpulco: vncan vncan quitzoncuj, iquac iollooc, ytecuil ixquac quytlalia, iquac in ioalli xelliuj, necaliz pan. Auh in o callatuyc, vncan conecaltia, inic miquitiuh: in miquya vel ipan inilhuitl: auh vel iuh ce milhuitl muchinti quinxipeoaia, xipeca loia: ie mitoaia tlacaxipeoaliztli. Auh in mamalti motocaiotiaia xipeme, yoan totomectin: in temictiaia, ichoantin in tlamacazque: amo ichoanti quinmictiazque in malegue, çan tequitl quimoncaoaia, çan tequitl temacquimoncaoaia, quinquatemo tzultzitzquitiuj, in quiahla quimantiuj, y mjepac quimantiuj, y njc quinitlecauja teucaltiepac. Auh ynaca malli, vel cotlaca, iel miqui, ça cha chapantiuh, ca qui vilana: auh ynaca vel muchica.

ta donde estaua el taxon de piedra, donde le auian de matar: y ensacando vno dellos el coraçon, yoffe ciendole, como arriba se dixo: luego le echauan, por las gradas abaxo: & de estauan otras sacerdotes, que les de xollauan, esto hazian en el cu de Vitzilabuchtli: todos los coraçones, despues de auer sacado, y ofrecido, los echauan en vna xicara de madera, y llamauan todos coraçones quauhnochtli: y a los que matauan: despues sacados los coraçones, los llamauan quauhteca. Despues de desollados los viejos, llamados quaquacuylti, llenauan los cuerpos al cosquillo, adonde el dicho, del captiuo, auia hecho su voto, o prometimiento, alli le diuidian, y embiauan a metecuçoma vn muslo, para que comiese: y lo demas lo repartian, por los otros principales, parientes: y tanto acomet ala casa del captiuo al muerto, cosian aquella carne con mahiz: y dauan a cada vno vn pedaço, de aquella carne, en vna escudilla, o cazuela, con su caldo, y su mahiz cozida: y llamauan aquella comida, tlacatlaolli: Despues de auer comido, anda una La borracheria. Otro dia en amaneciendo, despues de auer velado, toda vna noche, se cuchillauã sobre la muela, otros captiuos como se dixo, en el capitulo pasado: los quales llamauan, oaxanti. Tambien acestos les arrancauan, los cabellos de la corona de la cabeça: y los guardauan como por reliquias. Otras ceremonias muchas hasta aqui en esta fiesta, que se quedan por

oa, amo mocuaatlamachtia, mocuh chicauhtic, oquichcoatiuh, moquichtotiuh, mellaquauhtiuh, moiolchicauhtiuh, cal motzatzilitiuh, amo tlacue cuetlaxotiuh, amo tlapolotiuh, tlatenioltiuh, quizquihcaiotitiuh ynialtepeuh: yiollo quimattiuh, quixcahiotiuh, teiñ iauh, anriechoniztzqui, vmpa ychan yn, Auh yniecuh qui, yno axitilogue tlacpac, ixpan in vitzilobuchtli: nyman ie ic ceccentlaca quymonteca intechcac, ie inmac in tlamacazqui, quin chiqua cencauiala, quimaquetztica, quimeltetequi, yca ixquaoac: yatlaoac tecpac. Auh yniqual lo, mamalti quixtocaiotia, quauhnochtli tlaconli: conçalia intonatiuh xippilli, quarteuanili qui tlamaca, quis caltia. Auh yno ventre quauhxicalco contlalia, quauhxicalco contlalitiuh: auh in iechoantin mixquiya mamalti, quintocaiotiaia, Coauhteca: este pan quinoalmimiloa, quinoalte tecuichoa, chachalcatiuitze, malo tzincuetpiuitze, motzotzonicuetzti uitze, mocuecuetpiuitze, y nic oalaci apetlac: auh vncan, quimoriana: auh ie inmac in ve vetzitzin quaquacuyltí, calpulve uetque: vmpa quinuica yninn

dar fastidio al lector: aunque todas estas espinradas en la lengua. Hazian esta fiesta a honra de tezcatlipuca, que son los siguientes: todos los pellejos delos desollados se vestian muchos mancebos, a los quales llamauan tototeti: ponianse todos sentados, sobre unos lechos de heno, o de tigar, o rueda estando alli sentados: estos mancebos provocauan los que passauan a pelear, con palabras o con pellizcos: y ellos echauan tras, los que les incitauan a pelear: y los otros huyan, y alcancandolos, comencauan a luchar, o pelear, los unos, con los otros: y se prendian los unos a los otros, y encerrauan en celdas presos, y no se lian de la cinta, sin pagar alguna cosa. En acabando esta pelea, luego comencauan a cuchillar, a los que auya de morir a cuchilladas, sobre la rueda: peleauan contra ellos quatro, los dos vestidos, como tigres, y los otros dos como aguilas: y antes que començasen a pelear, leuantauan la rodela, y la espada hazia el sol, como demandando esfuerco al sol: y luego comencauan a pelear, uno contra uno, y si era valiente, y que estaua ayudado, y se defendia bien, acometian la dos, y despues tres, y si toda via se defendia, acometian le todos quatro, en esta pelea: y uan baylando, y haziendo muchos meneos los quatro.

calpullec, yn ompa omotlatlalili, o mixtic, omonetolti male: ompa comana, ynic quiquica ichan, ynic quiquazque: ompa quixexelloa, quitetequi, quixicueloa: ocic achto quixtonaltia in motecuiuma ec ymetz, mantiuh in quiquixquixtia. Auh in tlamamj, ompa quiqua potonja, yoan quixtlauhtia: auh ynjcan iolque quixtlalhuja, quic centlalia, ynic tlaquatiuj ichan tlamamj: ompa quintotonaltia ec cenmoleaxitl in tlaolpaoaxtli, in mamanjtitia, itoca tlacatlaolli, ypan icietiuh ec cenilatecuhtli ynjna calio malli, quixtocaiotia tonatiuh, ticatl, hiuixtl: ipampa iuhquin yticaio, yuxio, ypotonjloa. omuchi uh in tlamamj, ynic amo ompa o mjc iaopan, ynanoce oc miquj tiuh, quixtlaoatiuh, ic quixicho quixtlapaloa, quellaquaoa ynj oaiolque. Auh ynimuztlatoc, tlaoaono: ynjcatzinioc, in tecalleteuj quintocauja, iuh ocoal, iuh tlami in calli, iuh contlaca in ceio oal, iuh ipan tlatuj, in mamalti, in oaoanti: in quinoaoanaz que, ocnocepa quintzoncuj, ioal nepantla: ic mitoaia onacoquixtilo in quauhtecatl, ichica calia omiquj, ixco iauh, ixcopa itztiuh, ixco monoltitoc intonatiuh.

quiſosnequi: amo mictlan tauh: yoan ipampa inquiſconeuya, quy mopialtiaia ymitzon: ichtica cac oquymomacuy, inmavizcotl, in xuchitl ynicel, intilmatli: ynic amo can nenpoliuiz ititicauh io: cuhquinma te contlelocuiltiaia malli. Auh intlamanj vmpa muchichtica inteaxtma, te nochtitla, iatac totolhuiztl, ynic mopotonja, injuh omoteneuh ipan quauhteca. Auh in vncan momanaia totoltecti, tecpantmanj vipantimanj tlapan, anoco cacapan: ipampa cattcatl antoca in vncan momanaia. Auh incana altepetl ipan, cacatl mozcalotia, ynipan quinoalmana, quinoalquetza, quinoaltetitia: ihuicac quinoalmana inxipeme, ynonmaquiaia tlacoatl. Auh ynaquique, nihi. vintia, iauhtauchilogue, mixtlapa tzanj, acan tzemauhque, iollotlapatique, iollochicaoaque, quipopoanj ynintlacauhio, moquichtenequi, quimonpepeoaltia, quimonnacpecalhuja, oiauhpeoa, quinmoiauhpeoaltia. Auh inic vel quinhuelcuitiaia, ynic vel quimelmaja, ynic vel intlauel, inqualan quiioua, quimonxicoua, quimoxicoui, quimonxicotona: ic nj man in xipeme tlapaynaltiaia ymjcampa inteputzco teatitlan co

Totec, itoca tooallaoan, quintoca quintlaichecalhuiztiuh, in mu chintin tototecti: ic nyman in tech ictiquica, quintlalochtoca, quintaochiuhtiuj, quijmacaiti uj, quinmamacuiltiuj, iuhqin inoztitech ictiuj, intecaloanj: auh oalmocueptiuj, oalmomala cachotiuj, ocoquauhtica quin oallahecalhuiztiuj. Auh intla ceme aneia, intecaloanj, quin ujujtequj inxipeme, inchicaoaz tica quixixilia, vel quinocoltia. Auh iopico conuicaia, amo can nen oalquicaia, amo can nen caoaloia, itla ic mo quixtiaia, itla iconanoia, aco totoli, aco qua chtli quitemacaia. etc. Ynoiuh mito ipan itlatollo xippe, canie noiuh mochicoaia: catepan, inontetoticaque, ynontecuj eltique, ynonnlapactique toto tecti, xipeme: nyman ic peoa intlaoaoano. tecpantimanj in mamalti, quinnanamictima ti, quijujuicatimanj intlamanj: nyman no oalquica intlaoaoan que, yiacatiuitz, quiyacatiti uitz, intecacantiuitz ocelutl ipan quiztiuitz, conjttitia, conj auhia ynichimal, ynimaqua

Quando yuan a acuchillar, alos vados, hazian vna procession, muy solemne, desta manera. Salian de lo alto del cu, que se llamaua tlapitzo, muchos sacerdotes adereçados, con hornamentos, que cada vno representaua, a vno de los Astros, eran en cierto numero: yuan ordenados, como en procession, detras de todos, yuan los quatro: dos tigres, y dos aguilas, que eran hombres fuertes: yuã haziendo ademanes de pelea, con la

uh, intonatiuh: niman occepa tzinquiça, tzinnenemj, tzimiloti: occepa yeuiztlauje iauh: in ieiuh quj nyman qujoaltoqujtia, qujoaloncalotia, oallaloncalotia inquauhtli, can no yuj inconjauiltia tonatiuh, yn ichimal, yn imaquauh: occepa no oalquiça, occe occelutl, oallaeculotitiuh, teeca iotitiuiz, can noiuh quj:chioaia calactiuetzi. Oc no occepa centetl oalquiça, in quauhtli, can temu chiuj inquj:chioaia, oallaheco oata innauixti: conjauiltia yn ichimal, yn imaequauh in tonatiuh: nocmo oaluecaoaia, yn ic oaltzimilotia, can nyman ic oalquiztimaca, mitotiuiz, momamantiuj: iuhquin tlalli izco motetecatiuj, iuhquin tlal titech ouiuh, mocaca nauhtli uj, nanacazhlachixtiuj, huaco cholotiuj, tlatlatecotiuj. Auh in ieiuhquj nyman oalquiça, yioaa llacan, totec ipan quiztiuiz, ca oallatoquiltia, caoallatzacuiztiuh, caoallacuiztlapiloca, ca quinoalcan tzacuiztiuh in nauyntin, Veuetin in quaquauhtli, yn ocelo, cacalmacan, oalmanan, conjauiltia yn ichimal, yn imaquauh intonatiuh: nyman ic ic oalquiça, oalmotlatia, oalmotecpana, yn ixquichtin

espada, y con la rodela, como quien esgrime: y enbracando abaxo, y con hasta adonde estaua la piedra, como muela, donde acuchillan los cautiuos, y rodeauanla todos, y sentauanse entorno della, algo retirados ensus icpales, que llamauan quecholicpalli: estauan todos ordenados, el principal sacerdote, de aquella fiesta, que se llamaua toallaca, se gloriaua enel mas honrrada lugar, por que el tenia cargo de sacar los captiuos, aquellos que alli morian: y enellos sentados, comencauan luego, a tocar flautas, trompetas, caracoles, y adar silvos, y a cantar: estos que cantauan, y tañian, llevauan todos banderas de pluma blanca, sobre los hombros, ensus aspas largas: y sentauanse todos ordenadamente entorno de la piedra, algo mas lexos, que los sacerdotes. Y estando todos sentados, veya vno delos que tenia captiuos, para matar, y traya assi captiuo, de los cabellos, hasta la piedra: donde le auian de acuchillar, alli le hazian beuer vino de la tierra, o pulcre: y como el captiuo, recebia la xicara del pulcre, alcanala contra el oriente, y contra el septentrion, y contra el occidente, y contra medio dia, como ofreciendole hazia los quatro partes del mundo: y luego beuia, no con la xicara, sino con vna caña hueca chupando:

teixiptlaoan, yiynpiatilooan intlequichtin tetzu: motocaiatiaia te patiuhti, tepatilooani, teixiptlati: can ie no yuj inuyh motecpantiuj, comonotiuj, ynic calxmo: vmpa calpeoa in iopico, vel icpac inteucalli topiltl. Auh yn oacico tlatzintla, intlalchi, intlalitzcuiz: njman quijxoalba inte malacatl, yno coniacatlaque, motlatlatia tecpantoque, ypan veuetj icpalli, i toca quecholicpalli. Auh yniccano que, ynic tecpantoque, enic tetlacantica, ie noucuic te ilacantica, tlatlacatitica, in tocaillaoa: ychi ca caitequiuh, yneixcuuyl eca, intlamictli, intetlatlatis, y mac polioaz, y mac xamamiqui, y mixtequich quauhtecatl: in te uhtiuj njmantlapitzalo, tecciz tli mopitza, quijquiztli, mapipitzoa, yoan aujo: cuxapan tlapitzalpan, ineal mojacatia: motecpana mojoztieca, quijquequechpa totiuj, astapanitl, quijxoalba inte malacatl. Ce cantiquixa in malli, icpac cantiuh in tlamanj, in male, ynic quijxica te malacuc: yno caxitiuhque, quijmacuelti: auh yn uetli nappa coniauilia in malli: auh catepan conj piastica: njman oc no ocelhecatl caillauh, celin quijxotenjtia, in ma xtli, in ocelcantli, yno conquecb

Y luego venia vn sacerdote, con vna cadorniz, y arrancaua la cabeça, a ella cada vela, delante del captiuo, que auia de morir: y luego el mesmo sacerdote, tomaua la vodela del captiuo, y leuantandola hazia arriba: y luego la cadorniz, que auia cortado la cabeça, echauala atras de si. Hecho esto, luego hazian subir, al captiuo, sobre la piedra redonda, a manera de muela: y estando sobre la piedra al captiuo, venia vno de los sacerdotes, o ministros del templo, vestido con vn cuero de oso: el qual era como padrino, de los que alli morian, y tomaua, vna soga: la qual salia por el ojo, de la muela, y atauale le por la cintura con ella: luego le daua, su espada de palo: la qual en lugar de nauajas, tenia plumas de aues, pegadas por el corte, y dauale quatro garrotes de pino, con que se defendiese, y conquistase, a sus contrarios. El dueño del captiuo, dexandole desta manera ya dicha, sobre la piedra: y yua se en su lugar. y desde alli miraua, lo que passaua, con su captiuo, estando baylando. Luego los que estauan aparejados, para la pelea, començauan apelear, con el captiuo, de vno en vno. Algunos captiuos, que eran valientes, cansauan alos quatro, peleando. Vnole podian vencer: luego venia otro quinto, que era ziguejeo: el qual venia dela mano izquierda, por derecha: este

coton celin, conjauhtia ynichimalmatli: Auh molli, icampa conmatauj. Inic ieuhquj, niman conmecauja intemalacatic pac: auh ynic conquehque temalacac, ce tlacatl cuj tlachtli ipan quja, ipan mixeoa, itoca cuitlachueue, ieuhquin intla catca inoacanti: njman conana, intonacame catl, ynic ol loco antica, ynic ollococ ipitica, njman ie conicuj tlalpia in malli, ipan conmaca, maquauhtli, ihpotonilli, amo itzco. Ipan izpan contema nauhtetl ocotzontetl intla motlaia, ie temothas, ie momapahas. Auh intlamanj, ynoconcaoato ynal temalacac: njman ie ic vitz, vnian oal moqueltaynicalli, mihtotinicac, ixquichcapa ortlachixticac, ynjnal conitztiuc: njman ie mopecaltia, motlatlalia ie hecalhuja, motlaehecalhuja. Vel quin motrilia in ma nin ymoujcan moujtequisque, quj motequisisque: ynaco in cozco, anoço in metzpan, anoço in quappa, anoço intlacotzian. Auh ynaca malli, ic hichicauac, ic ollotlapaltiuj, Vel yujuih in quj cuca: in nauj xtin quj in nammj quj, quj in mat stlaca. ynoocelo, in quauhtli. Auh intla cauel quihi ipocaltia, njman oiauh, opuch,

le rendia, y quitaua las armas, y dauanel en tierra: luego venia, el que se le mauia ydo allaua, y le abria los pechos, y le sacaua el coraçon. Algunos delos captiuos, viendose sobre la piedra atados, luego desmayan, y perdian el anjmo: y como desmayados, y desanjmados, tomauan las armas, mas luego se dexauan vencer, y les sacauan los coraçones sobre la piedra.

Algunos captiuos auja, que luego se amortegian: como se vian sobre la piedra atados, hechauan se en el suelo, sin tomar arma ninguna, de miedo, que luego les matauan: y assi le tomauan, echandole de espaldas sobre la orilla de la piedra: aquel llamado ycoallaoan, abrianle los pechos, y sacauale el coraçon, y ofrecialo al sol, echauale en la xicara de madero: y luego otro sacerdote, tomaua vn cañuto, de caña hueca, y metiala en el agujero, por donde le auian sacado, el coraçon, y teñendola en la sangre, tornaualo a sacar, y ofrecia aquella sangre al sol: luego venia el dueño, del captiuo, y recebia la sangre del captiuo, en vna xicara bordada, con plumas, toda la orilla, en la misma xicara, ponia vn cañuto tambien, aforrado con plumas, y va luego a andar, las estaciones, visitando todas las estatuas, de los dioses, por los templos

mate, quinichoaui quimamimittia, quymaiauj, quintemalauj: injn ipan mixcoatl in opuchtli. Auh in dlanel iecoltoa, in dlaniel ieihiocaca, nocan oalo quicheoa: nòma o quicheoa, inacaantli. Auh inaca cacotla oatiuh, cazonauhtiuh, colmictiuh, cà la polotiuh: canenpanca, canèn picthi in quycaquitzi, y ni maquauh: ic quyoal nanjquj, in quiçoaoana, in dla oacanquj. Auh in nehaca, a ocelle conchioa, a ocelle onmaitia, aocelle ic oalmomapatla, aocelle conmochichisaltia, aocmo cal mocuetzoa, aocmo oalnaoazti, çan nyman ialnjquj, cotlaoa, chapantiuetzi, mo micca tlaca: quyneguj, macuelieh yhiyotl onquica, macuelieh comphiotiuj, macuelieh ompolhuj, macuelieh conmotlaxili, ynjmj quiztequjuh. Auh niman ie quj cuituetzi, cà anhquica, ca quetzti maiauj, cà quetztiteca, iteuio inic malacatl: auh nyman iquac oiauh yn ycoallaoan, tolec ipan quitztiuitz, conitetequj, canamjtla ynnollo, conjauhtia in tonatiuh, quatihxicalco contlalia in dla macanque: yoan ce no ce tlacatl tlamanequj,

Y por los calpules: a cada vna dellos ponja el cañuto, teñido en la sangre, como dandole a gustar, la sangre de su captiuo: haziendo esto, yua conpuesto, con sus plumages, y cō todas sus joyas, auiendo visitado, todas las estatuas del pueblo: y auiendoles dado a gustar la sangre del su captiuo, yua luego al palacio real, a desconponerse: y el cuerpo de su captiuo, leuaua le alacasa que llamauan calpulco, donde auja tenido, la vispera la noche antes: alli les desollauā, de alli leuauā al cuerpo desollado, a su casa, alli le dixydia, yba zia presentes, de la carne, assus superiores, amigos, y parientes: El señor del captiuo, no comja dela carne, porque hazia de cuenta: que aquella, era su misma carne: porque desde la hora, que le captiuo, le tenja por hijo: y el captiuo a su señor por padre. Y por esta razon, no queria comer de aquella carne: empero comja de la carne, de los otros captiuos, que se auja muerto. El pellejo del captiuo, era del que le auja capturado: y el le representaua, como su parague se vistiesen, y anduuj esten por las calles con el, como con cabeça de lobo: y todos le dauan comitaguj, quappiaxtli, telpan conmilquetza yn malli, yn vncan ecatca y iolla, conezcotia, Velestiliztli con palactia: nj man noie conjaujlia in tonatiuh, mitoa, ie catitia. Auh yntlamanj njman ie cenquj ymez co ymal, xoxouje xiualli, nla tempo tonilli, vncan qujcalteqvjlia, in nla milchique, ipan teatiuh piaxtli no tlaxotomilli. Auh njman ie vncā coa in quj nintlaqualia diablome, nouj tan nemj, isquj can quj xca, a can quj mo caxja, acan quj xcaca in calmecac, calpulco: intemetei xiptlaoan, in tenco quj mo nitlatla lilia y njeco malli, piaxtica quj monpalehtitiuh, tlaujcatinenj. Auh y nonoꝛampa neli, y no nouj ampa aacito, njman concaaa in tlauiztli tecpa: auh y njmal vncan quj calquj qvjlia in calpul co, y vncan equjxtocaquj que caio cal: vncan quj xipeoa, ca tepan concauilhaia y michan vmpa quj tetequj, y nje qualos, y nje teto naltiles: y oan mjtoaia tetenbti los, y noiuh mito cenj, can ie noiuh mucheoaia. Auh in male, amo uel quj quaja, y njnacaio imal, quj toaia, auix an nonie njnoquaz: ca y njquac caci, quj tca, caiuh quj njopilhzin. Auh in malli, quj toa canotatzin: auh tel tepal quj qua

alguna cosa, al que lo llevaua vestido: y el lo daua todo al dueño del pellejo, el qual lo diuidia, entre aquellos, que le auian traydo vestido, como le parecia. Acabado de acuchillar, y matar ales captiuos, luego todos los que estauan presentes, sacerdotes y principales: y los señores de los esclauos, començauan a dançar en su atezyto, en rededor de la piedra, donde auian muerto, alos captiuos: y los señores de los captiuos, enes atezyto dançando, y cantando, llenauan las cabeças, de los captiuos, asidas de los cabellos, colgadas de las manos de dechas: llamauan deste atezyto, motzontecoma itotia. Y el padrino, de los captiuos, llamado cuythuchueue, cogia las sogas, conque fueron atados los captiuos, en la piedra, y leuantauanlas, hazia las quatro partes del mundo, como haziendo reuerencia, o acatamiento: y haziendo esto, andaua llorando, y gimiendo, como quien llora, a sus muertos. A este espectaculo, secretamente venjan, a mirar, y a estar presentes aquellos, con quien Motecuçuma tenia guerra, que eran los de xaparta, de los puertos, de Dezitzimo, de Tlaxcalla, de nonoualco, de cempoalla, y otras partes muchas: y los mexicanos disimulaua internal. Auh ynic eoaio quimopaltiaia in tlamanj, quite tlaneuhtitinemj, cempoaltlhuyd ipan tlatlacoalo, ne papatlalo, ynnonneaquilo cemilhuyd: yna quin onmaquia in quexquich macuc, in quexquich quinechicoa conmacatimanj in tlamanj, ca tepan quite xexelhuja, teotlatlachia: ic quitlatlacuitia ynjte oauh. Auh in ieuhquj ynnon tlanque oacanti: ynman ic mptotia, quiaoaloa in temalacatl. Y mixquichtin teixpiltatl, ynotlaoa oanque, mocenauhtiuj, canjuh tlantiuj, ynoiuh teotlatlatique: muchintin ocanteti in tlanoana, ynjntzontecon mamalti, in oacanti, ic mptotiuj: mjtoa, motzontecomaitotia. Auh in cuj tlachueue, conttlinja in tonacacecatl, nauhcampa conjaoa, choatinemj, teh ciouhtitinemj, iuh quin mjccaoati, quinchoquitta ynotlacotique, ynnonmicque. Auh noiehoanti, ynnacoaintal tepetl, tlatepitzia, ynjnca mancatenati, tlachinolli, quimonotzaia ichtaca, oalichtacaca laquia, ynjccaoaian motecuçuma: ynnonoualca, cos catreca, cempoalteca, mecatreca: tlattiloia, tlamauiçoltilia: ynman ic xitinooa, necacaoalo. Auh y

uan conellas: porque dixessen en sus fiestas, lo que passaua, cerca de los captiuos. Hechas todas estas cosas, se acabaua la fiesta de los acuchillados sobre la piedra. Quando se hazia esta fiesta, comian todos vnas tortillas: como enpanadillas, que hazian de mahiz, sin cozer, alas quales llamauan vilocpalli: todos las q̃ y uan auer este espectaculo, hazian mu chila destas tortillas, y comian las alla, donde se hazia la fiesta. El dia siguiente, todos se apareciauan, para vn muy solemne acepto: el qual començauan, en las casas reales: adereçauanse, con todos los aderecos, o diuisas, o plumajes ricos, que auia en las casas reales: ylleuauan en las manos, en lugar de flores, todo genero de tamales, y tortillas, y uian aderecados, con mahiz tostado, que llaman mumuchitl: en lugar de sartales, y guirnaldas. Ileuauan tambien, ylos dos colonados, hechos de pluma colorada: y cañas de mahiz, con sus maçorcas. Y passando el medio dia, esperauan los ministros del templo, del acepto: y venian todos los principales, señores, y nobles: y ponian se en orden, delante las casas reales, todos de tres en tres. Salia tambien motecuçuma, en la delantera: y lleuaua la mano derecha, al señor de tezcuco: y la izquierda, al señor de tlacuba: hazia mjnac tlacoçano, canno ignac quido, vilocpalli: in tlatlamaque vmpa conitquj y mjn vilocpal. y mjttac ietiuh, vmpa quj quaquatoque. Auh y nimuztlaioc, in iehe chihujtl: nj man pepeoa inteq quextilo, cenca oc hueca tzoan mpeoalo, inpeoa, in vmpa vey tecpa: quj peoaltiaia in tlatelulca, tlaqualiz pan quj yoalcaoaia: nj man quj mon patla tlamacasque, ynic muchichioaia, ynic mjhtoa tiaia, cantlanenel, can nopapa tlatquitl, papalomatlatl, michtlatquitl, ocholli, tzocoxtl, tzoalli tla chichioalli, xonecuillaxcalli, teu mjmjlli, cari no tzoalli ie quj pe pechioaia, quj mo mochiotiaia panj: yoan cauh chichilli, can tlapalicuitl catca, yoan cintopilli elotzo, anoço xiloio. Y no motzo lo tonatiuh, mo cuja in tlamacasque, nj man ie ie monepanuja, montlamanuja, in tenuchca in tlatelulca, vmpanti inte nuchca, no vmpanti in tlatelulca, mixnamjctiuj, cenca can y ujian, yn netotilo, cenca vel coçamantiuh in netotilistli: nj man oalquixoa in tecpa quj tzodac, oalnemanalo, oaltecuja in motecuçoma, oalmjtoa tiuh, quj tzatzacutiuhtze, quj oaliteah tiuj, vmentin tecuintin tlatoque

se, vn aueyto solemnissimo, durauа
el aueyto, hasta la tarde, ala puesta
del sol. Acabado el aueyto, comença
uan otra manera, de dancas: en
que todos juan travados de las
manos; y uan dancando, como ca
lebreando: enestas dancas, entrauа
los soldados viejos, y los bisoños, y
los tiones dela guerra. Tambien
enestas dancas, entrauan las mu
geres matronas, que querian, y
las mugeres publicas: duraua es
ta manera de dancas eneste lugar,
donde auian muerto, los captiues,
hasta cerca de la media noche: di
latauan estas fiestas, por espacio
de veinte dias, hasta llegar en
las kalendas, del otro mes, que
se llamaua Tocoztontli. /.

¶ Capitulo 22. quarto. de la fies ta y sacrificios: que hasian enel postrero dia, del segundo mes, que se decia, tlacaxipe oalistli

En el postrero dia, del segundo mes se llamaua Hacaxipeoalistli: hazian

Necacalpilli tzeceuc. Totoquez tli, teparrecapan tlatoani: vel mauizili conoc innechtotiloia. Auh in ie tlapoiaca, ie tlaizcuc cuatzuuj in nececaoalo: in man ie peoa, in cuycoanolo, mistia ia in tel puchtequyoaque, teach caoa, in nauj cacitiremj, y mano ce ocques quipiti y malboan: yeā ince, y me, cacitiremj. Auh no motocaiohaia hy, tel puchiaque: no yoan in tlatoque mistotia. Auh notechoan in cioa mistotia: mistoa tenaoan, can illo tlama, amo te quiuhtiloia: auh can notechoā tin yn aujanyme, in ma aujl tia. Auh ignac necacaaloia, in tehicitlihtiuh, ioalnepantla, tla tlapizaliapa: compoalilhuitl, y mitu Hamanca, y nijuh tla manja: vmpa onaci, y nipanto costontli.

compoalilomume

¶ Jnic 22. el capitulo: vncā motencoa y milhuitl. yoan in nextlacaoalistli in quichioa ia inipan ic vme metztli: in mitoaia, in motencoaia, Hacaxipeoalistli.

Auh iniquac y, aiacachpizolo vmpa topico: auh cacichoaintl,

vna fiesta, que llamauan tlacaleo
pixolo. enel templo llamado Topico.
Y nesta fiesta los vestmos. de aquel
barrio, estauan cantando sentados
y bailjan songuas, todo vn dia, enel
dicho templo: y ofrecian flores, enel
mismo templo. Y estas flores que se
ofrecian, eran como primicias: por
que eran las primeras, que nacia
aquel año: y nadie osaua, oler flor
ninguna, de aquel año, hasta que se
ofreciesen, enel templo ya dicho las
primicias delas flores. Y nesta
fiesta, hazian vnos tamales, que se
llamauan tzatzaltamalli, hechos
de bledos, o cenizos: principalmente
hazian estos tamales, los del barrio,
llamado coatlan: y los ofrecian enel
mismo cu. delante de la diosa, que
ellos llamauan, coatlicue, o por o
tro nombre. coatlan tenan: enella
qual, estos maestros, de hazer flo
res, tenjan gran deuocion. Y nesta
misma fiesta, escondian en alguna
cueua, los cueros de los captiues,
que auian desollado, enla fiesta pa
sada: porque ya estauan hueros,
de traer los vestidos, y porque ya
hedian. Algunos enfermos de sar
na, o de los ojos, hazian promesa
de yr a ayudar a esconder estos pelle
jos: porque les ascondian, con pro
cession, y con mucha solemnidad:
y iuan estos enfermos a esta procession
in calpulcuecuetque. Vmpa pouhque
iopico, cujcatoque, xiacachoto
que, y couetzi comilhuitl, ic tla
camilhuitilitoque, ic Ilalhuj
quixtitoque, ic Ilalhuinextitoque,
Ilalhuicultitoque. ilhujcuiloto
que, ic ueuetzi camilhuitl: yoā
xochimanalo, ynic mjtoa xochi
manalo, caimix quich nepapan
xochitl, in iancujcan cuepon. y
ia catiuitz: ynjacac vitz xochitl
ic tlamanalo, aiac achto quj
necuj, in tlacamo achito ic tla
manaz, quj uenchiuaz, quj uē
manaz, in tzacotlein xochitoto
ti quittalā. cuecuepontec, cue
cuepocatoc, tlatlazcatoc, into
nalzuchitl, hacquj, acquj toton,
hacquj pipil, hacquj petoton,
can quecizquj, can quezquj to
ton, can quecizquj pipil, can
quezquj quauhtoton quj cujcuj
Ilalpia, quj ilpia. Auh ynic xu
chitetemoaia, quj cen panoccuj
tiuj in milli, tel ocquj quj oal
namacuia, in millaca: auh yni
quac y, quj quaia tzatzaltec
malli: occenca tehoantli quj ma
uiltiliaia in cuatleca, in coatlan
calpulli i nech poaia: quj tlama
nilia y nin teouh, itoca coatlicue,

por sanar de sus enfermedades: y dizque algunos dellos sanauan, y atribuyanlo a esta deuocion.

Con grandes ceremonyas se concluya esta fiesta, y con grandes ceremonyas, se lauauan, los que auyan traydo los pellejos vestidos los dueños de los captiuos, y todos los de su casa, no se bañauan, ni lauauan las cabeças, hasta la conclusion de la fiesta, casi por espacio de veinte dias: hecho lo dicho lauauan, bañauanse ellos, y los de su casa. Los que auyan traydo los pellejos vestidos, lauauanse alli en el cu: con agua, mezclada, con harina, o con masa de mahiz: y de alli yuan a bañarse, en el agua comũ, y no se lauauan ellos, sino lauauan los otros, no fregandoles el cuerpo, con las manos, sino dandoles palmadas, con las manos mojadas, en el cuerpo: desian que assi salia, la grosura del pellejo, que auya traydo vestido. Tambien los dueños, de los captiuos los de su casa: hecho todo esto, se lauauan, y xabonauan las cabeças, de lo qual se auyan abstenido. Veynte dias, haziendo penitencia, por su captiuo difunto. Despues de todo lo dicho, el dueño del esclauo, que a

coatlan tona: ynjtech tlaquauh tlamati: ynjn nete macoãl, ynj tech mo quauhtoa, ynjnqui ahio, ynjtech motzatzilia. Auh can no iquac coatlatilo, onmo tlatia, onmocacaca, ynjmeca co tlaca, ynpa iopico ona acti uj: in caca qujoa connequja, can monechtaia, onhaceujaia, in mihiyintia tel popochti. Auh ce qujntin ic mõnetoltia, yn coatlatiqueh: ipampa aco pa palanja, aco cacaoati, anoco ixcacoia: tel inaca, iparti, ixpa ti, inaca amo parti: ceceniaca in chan intlamanjme calpeca, ca teca, con maquixtiuj in coatl, a matecuyti, ynmacelpan mamã tiuh, yoan intlanitzco. Auh ynic vih, chochocotiuj, hiaxtiuj, centlalli mantiuh, ynic yia que, vel xexamuxtec, aisnamj quixtli: can neiacapachoa, ynic namjco, ynic tetla quja. Auh yn coatl, ocotoztzauh, ocacalach oac, oquaoac: auh in ce quja chiqujuhtica quj napaloa, yno uel tepioac, yno quelo chauh, o quappizoac. Auh intlamanj me, quj nia cantiuj in toto tecti, intletlema, intletlema ietiuh:

uja muerto, ponja enel patio de su casa, vn globo redondo, hecho, de petate, con tres pies: y encima del globo, ponja todos los papeles, conque se auja adereçado, el captiuo quando murio: y despues les caua vn mancebo valiente, y componjale, con todos aquellos papeles: estando compuesto, con los papeles, dauanle vna rodela, en la vna mano: en la otra le ponjan vn batton, y salia corriendo, por essas calles, como que queria mal tratar, a les que topasse, y todos huyan del: y todos se alborotauan, y en viendole, dezian. Ya viene el tetzompac: y si alguno alcançaua, tomauale las manos: y todas quantas tomaua, las llenaua, y las arrojaua, enel patio, de aquel, que le auja compuesto, con los papeles. Despues desto, el dueño del captiuo, que auja muerto, ponja enel medio del patio, de su casa, vn madero, como coluna: enel qual todos conocian, que auja captiuado, en la guerra: aquello era en blason de su valentia. Despues desto, tomaua el vueso, del muslo, del captiuo, cuya carne, ya auja sido comido: yco quimoalpihtiuj y mimnechtlauhtilmantli, auh tlacuilolli, anoco camopalli, anoco nochpalli, anoco nacazmimiquj, anoco temiuj oacanquj, yhuytenoacanquj, y huytentlatlacoalo. Auh ynoaxioac, yncoatlatlolian, ynic pactecucalli topiztli, topitecucalli: nauhcampa cecilaca entlatlacoalia, intlamanjme omtlenamacaia, conjiaca ynjntlema, conujujxoa. Auh ynonachtiac coatl, njman motoroma, motorontiloc: ynoqujcalcopin coatl, con tlaca, ica onmalanj ynoztoc. Auh intlamanj, caltemo tlatztla, qujcalcaubtiquica, qujcaltentiquica tlehquasco intecolli. Auh ynoqujcoato coatl, ynan maquztuja, amo mixamia atlaca, can iotexotli, tlaoltexotli, imic onmixxaxaquaiooa, ynic onmamamatiloa, mixiotexuja: ynic oneca, inteupan, ynic maltitiuh, ynimcalnaia, amo qujnmamatiloaia, can qujntzotzona, qujntlatlatzinja, iuhquin tlatlatzcatimanj, ic poujia, ic vel quica, inchiacaliztli. Auh no yquac, nelpopaco intlamanj, motzopala, mamoujia: ipam

ponjale, con papeles, y con vna soga, le colgaua de aquel madero, que auja hecho en el patio: y para el dia, que le colgaua, combidaua a sus parientes, y amigos, y alos de su barrio: en presencia, dellos le colgaua, y les daua de comer, y beuer: aquel dia, hasta ciertas cerimonjas, con el pulcre, que daua a beuer: y todo este dia, cantauan los cantares de su casa: todas estas cosas, pasauan dentro de veinte dias, hasta llegar, el dia Focatli.

pa inic oquinnecuztigaz, ynin malaa, auc omahtigaz, omozo tetigaz, inic oquiz compoalhuiyti: con vetzi yn nin chan ilaca, ynic omahtigaz, quynmuchiguaz motlia, mamoujia: ic mistoa nezço paco, anoco nezçopaco, ynic omo tzoiotigaz: auh catepan itoalo, quyquetza in male, quyhalla quauhtzontapaolli, ey tzitzi cujlcaz, ytech quyhalhalha: y nyamahtigaz, ynic omochichi oaia totec: Auh vncan conana cetlacatl tlaquahtlalli, Ala uchitlalli chicuaz: de noceppatl, ic muchichioa, ipan tetetoca, ic cecenmana, Hacatl quycocomoa, motlalloa mochimalcaltitiuh, quycacalaltitiuh yehica oaz, quycaoaltitiuj, quytetoca, q tepachotiuj, quytecicali: muchi tlacatl quymauhtia, ipan macauj: quytoa. Teuitz tetzompaquj: auh inin tla aca cana, inin tla aca quycuytinezti, quypopeltoca, quyhalhalochtia y ntilma: in quezquj quytecujtia tilmatli, y chan cencaoa, in tlamanj, itoal nepantla tlalli ic quyujuytequj in tilmatli. Catepan itoalo quyquetza, in tlacaxipeoaliz quauh, in tlamanj: ic quynextia, ynno-

cetlacati quixpeuh malli. Auh yoan yniquac y, tlaacopiloaia: auh ynaca oc conchololtiaca, y nigueztepol malli: yoan meca xiolli, ashapatlachonti itech pil cac. Auh inquestepolli, amatica quj quj quj mihoaia, quixaiaca tiaia: auh ynjn motecaciotiaia, malteuil. Auh yniquac tlaaco piloa, tecoanotzaia. tlatlaquato, ahioa: in ueuetque, ylamatzi tzin, tlacana: Auh no cetlacati ic muchichioa, ynjtlauiz tlamaniz, haaujia, chocholoa, motelimana, quj quj cattoque calpul ueuetque. Auh iz quj ate contica quj mana ticaueli, contlatlac hecalhuja: çatepan iuh quj nma conmina, njmanic conj: auh y no conjc, ie no ceeni conj quanjsha, çan no iuh conchioa, çan ie no iuh quj chioa, ynic exaan, çan no yuj, ynic nauhcan: Vncan on tlamj tica ich no iuh quj chicaia ynj quj tlamanti: çaued cemil huitl, in muchioaia. Auh in uej calt, camo mocaccaia in aujcalli, tequjchica tlanjstinh, y nipan ueytecoztli.

¶ Capitulo quinto, de la fiesta, y ceremonias, que hasiã enlas Kalendas del quarto mes: que se llamaua, Vey Toçoztli.

Al quarto mes, llamauan Veytoçoztli: eneste mes hastan fiesta al dios de las mieses, llamado cinteutl: y ala diosa de los mãtenjmjentos, llamado cinteutl, llamado chicome coatl: ante que celebrasen esta fiesta, ayunauã quatro dias. Y enestos dias ponjan espadañas, junto delas ymagines de los dioses, muy blancas, y muy cortadas ensangrentada, la parte de abaxo, donde tiene la blancura, con sangre de las orejas, o de las piernas. ☞ Este seruicio, hasian los mancebos, y muchachos enlas casas de los principales, mercaderes, y ricos, ponjan tambien vnos ramos, que se llaman acxoxtl. Ponjan tambien delante de las diosas, o de sus altares vnos lechos, de heno: y las esteras dellos, entretexianlas, como esteras de petate: los demas lecho estaua todo rebuelto, hechado a mano. Y despues delo arriba dicho, hasian muchas maneras de ma

¶ Jnic quinvmilliz quimei capitulo, ytech pa tlatoa inilhujtl: Joan in tlamauiztililiztli, in quj-choaia, jnjpan ic cemilhujtl, ye nauj metztli: inmitoaia Vey toçoztli.

Inin Vey toçoztli, ynic muchi-xaia, oc achtopa nauilhujtl ne cacalo, intechachan: quj quequetza telpopochtj telpochtli, hac-hezquilli, hecco, tlaezoztlli nouia: quj centzacutimanca, intechachã, ymixpan quj mamanalo, quj que quetzaia, quj tlilquetzaia, yuin teucan intolpachtli, quj tzin teo-pehua, quj tlacalloa, quj tzinteo-loa. vncan cenalaoã in ezti. Auh in ezti, can teiollo tlama, yntla quj n telpuchtli, itech quj quex-tlalia, y tlamjtco, anoço ynacasti-tech. Auh in necuj tonoloia, in ne tlacamachoca: ynaco te tecuti-tica cange, achcacauhtli, puchx-a, y nin chachan cacaxoiateme, intol panlachtli, çaca tapaiolli, tla-tenyimololli, tlatenaxinepanolli: tlanepantla quj tlalia: vitztli, itech quj mamana nonacxuilli, tlaesco tlli teutlacpa, oc achtontenan-tiuh, iquac ynauamo vncalaquj tonatiuh, in quj mamanalo.

camoza, y estando muy caliente y casi hirviendo, echauanlo en sus cazeles, en la casa que llamauan telpuchcalli: alla mañana los mancebos, y muchachos andauan por las casas, donde auian enramado los dioses, y pedian limosna, cada vno por si: ninguno andaua junto con otro, dauanles aguila mascamorra, para que comiesse. Y les mancebos de los cues, que llamauan tlamastoton, llenauanlo al calmecac, alla la comjan: y los mancebos del pueblo, que llamauan telpupuchti; llenauanla al telpochcali, y alli la comjan. Despues desto, yuan todos por los mizcales, y por los campos: y traya cadas de mahiz, y otras verças, que llamauan, mecoatl: conestas verças, enramauan al dios de las mieses, cuya ymagen, cada vno tenja en su casa, y componjala con papeles, y ponjan comjda, delante del, desta ymagen, cinco chiquijtes, con sus tortillas: y encima de cada chiquijtil, vna rama asada, de cierta manera guisada. y tambien ponjan delante desta ymagen, vn chiquijte de hazina de chian, que ellos llaman, pinolli: otro chiquijte, con mahiz tostado, rebuelto con frisoles: cortauan vn cantuto, de mahiz verde, y en chilate, de todas aquellas viandas, tomando de cada cosa, vn poquito,

Auh in icaltia, ynoquichiuhque, in ea atolli: ao quauhnexatolli, ano co nextamalatolli, anoço xocoatolli: injn atolli motenteoa, aquetzalli: njman ie ic tlatlachpana ynjnal pulo. Auh ynotlacpanque, njmã ie ic quyteteca in atolli: isquijate comac, vel pepeiontimanj, pepelantimanj, totontlapetztic, hypotoc quiztimanj: auh ynocuh ynoitztix, ynoteçaoac, ynomolali, hitoztoctiuhtimanj, iolcatimanj. Auh ynotlathuic, in tlapoohti in tlamacazque, nouian nemj, cenca nemj, tecalpanoa, quj cenocuytiuj in calli, noiehoantin ynTlamacazque: can in tlahamaxaia tlamatiuj, amo aca vel monepanoaia, ynic motlaueiuiaia, ynic motlaeiuiatia. Auh in tlamomoztlaya, in tlamonepanoa, ic motlauelitia, ic motlauelitia, ic mihixnamiquj: in tel popochti: tel pochcali quiquj, vmpa quj piaboa. Auh in tlamacazque, calmecaque quiquj: njman ie vmpeoa, ynjn mispan, cinteuanazque, ynizquican many in mil, vmitecb, ynipan ce centetl milli, ce ce cantiuj in tochti. Auh in tlaximmispan, calmecaca in conana, quiçaliquj. ynjn chichiltan: quinxoxochiotia, ynjn cinteuaan. in ce calpulco quj quetza: vncan quinmaquentia, quinmamaniia: tlacatlaquallí

Y ponjan aquel cañuto, sobre las espaldas de la yzana, como que le llevaua a cuestas. Esto hazia cada uno en su casa, por esto llamauan esta fiesta, calhoeoac: y despues ala tarde llevauan todas estas comjdas, al cu de la diosa, de los mantenimjentos, llamada chicome coatl: y alli andauan ala rebatina cornello, y lo comjan todo.

En esta fiesta, llevauan las maçorcas de mahiz, que tenjan guardadas para semilla al cu, de chicome coatl, y de cinteutl: para que alli se bjziesen benditas: llevauan las mocas, unas muchachas. Veinte cuestas, beltes en mantas, no mas de cada suerte maçorcas, cada una: hebauan sobre las maçorcas, gotas de oçeyte, de Vlli: enbolujanlas, en papeles, las donzellas, llevauan todas, los braços emplumados, con pluma colorada, y tambien las piernas: ponjanlas en la cara pej derecha, que ellos llaman

ymixpan qujmanaia macuiltetl, acaquauh caxtia: conmana: auhi pan icatiuh cujiachiaoatzalli, tepiolacquj. quappiztic, ilaixtezcoyjlli, qujzincuecha: yoan cenchiqujujtl pinolli, yoan cecio iztqujtl conmana. Auh conmixchi qujtequjlacatl vncan qujtemjstia, qujxintiquetza, yniquiqujlamantli, ixpan onoc cinteutl: tepiteton, tepiscantoton, achipipil, noviampa quj cuj. qujnamalhia in cujatl. Auh yniquac y, motencoa calonoac, calonoac: ichtla cacan calican techchachan in mauiztihtica cicinteu. Auh in ie ceuilac vmpa quj monamaca, cinteupan, yni teupan chicome coatl: vmpa qujnamoe, ie neauiltilo, ie neciacaotlalo, ie neuiuitco, ie nenlahtlauitco, nistoa tepixolo. Auh no yoan, in cinth, xinachtli iez: vmpa comtequja, cinteupan, yni teupan chicome coatl, qujnamalhia ichpuchtli: ynaca atzotzocotone, ynacatzonquemie, ynaca teomaxtlauh: chichiteomolotl in qujsilpia, ichoatl yn echolli catca, camaquentia, tlachtli, colxaca: yoan conel chichiltzitzi. Auh in ichpopochtli, tlapaliuistica qujn potonja, ininmac, ymiquic, yoa qujnxacatia, onmc qujnpilhuja

chapopoti, salpicada con mariaxin quando yuan por el camino: yua corellas mucha gente, rodeada de ellas, y todas las yuan mirando, sin apartar los ojos dellas: y nadie osaua hablarlas, y si por ventura alguno mancebo trauieso, las dezia alguna palabra de regoyebro: respondia alguna de las viejas, q̃ yuan con ella. Y tu cobarde hablas bisoño tu aujas de hablar: piensa en como hagas, alguna azaña, porque te quiten la tela de los cabellos, que traes en el cocote, en señal de cobarde, y de hombre para poco, cobarde bisoño, no aujas tu de hablar aqui, tan mugar eres como yo, nunca has sido de tras el fuego. Desta manera estimulauan, a los mancebos porque procurasen, de ser esforçados, para las cosas de la guerra. Y alguno de los mancebos, que tenia mas verg̃, desta reprehension: respondia diziendo. Muy bien esta dicho señora, yo lo recibo en merced: yo hare lo que vuestra merced manda, y re donde haga, alguna casa, por donde me tengan, por hombre, yo tendre cuydado: guerria mas dos cacaos, que a vos, y a vuestro linaje, pone os de lodo, en la barriga, rascaos la barriga, y poneos la una pierna sobre la otra, y hechaos a rodar por esse pueblo: alli esta una piedra chapopoti apobtzo: tlapetzquilli: tlapetzitilli: nococampa in mamate pa. Niman ic ic quynuya ynich popuchti, quymamatiuj in cintli, no cinteuil motocaiotiaia: y mixpa hicatiuj, quintopeuitiuj, quymoxolhuytiuj, ocmixtli in iuc: aiac in maca quymitta, quynecemitta, aiac quynecamanalhuja. Auh in nia aca tecamanalhuja, quyoala oa quyoalilhuja: nocellatoca in cuexpalle, vel teh titlatoa: mach ic xitlacocuia, quen uetzis in mocuexpal, cuexpaltone: cuexpali iac, cuexpalpoto, amo can tinocuepo: acan mochi chinauya mocuiui. Ce quyntin quyoalcuepaia, quyoala caiegualli, ca onyia, ic nehoatl, nicmati, hacanelli, hacayuy, otlacuch, canoteties: xonmitoquyuj, xonmytechiquiuj: ximocuxmatina, tlalli ic ximouytequi. tlalli xiquypotoztinetzi: vmpa ca tehhon, techachalli, ic xonmixtetzotzona, ic xonmyxtozona, ezcalli quyala acuchioz: ximotacatechichiquiuj, nocc xonmococotlecaltiuj, vmpa tiqualchichichas, canxinemy, catiuhquiuj xinemy. Auh macuiuj y niuhquyhin in tlatol muchioaia toquychin, cacanenpanca, ca ca intoneuh catlatol: cauel ic quymongintopeoaia in cioa iaoc, ic teiolotoneoa, ic teio

aspera, daos oreilla en la cara, y en las narizes, para que os salga sangre: y si mas quisieredes, agujerad os la garganta con vn hizon, para que escupays. por alli: Pues go os que calleys, y os pongays en vña paz. Aunque desta manera respondian ala muger, que lo reprehendia, era por mostrar animo; que bien que dauã, lastimadas, las mancebas, de las palabras de la muger, que auya reprehendido. Y despues desian entre si, esforçola al diablo, la vellacona, y como nos ha reprehendido, tan de agudo: que nos ha lastimado, el coraçon, con sus palabras: amigos, menester es, que vamos a hazer alguna cosa, conque nos tengan en algo. Despues que auian llenado, alcoa, las mançoras de mahiz, boluian las asus casas, echauanlas, en el hondon, de la troxe desian: que era el coraçon dela troxe: y en el tiempo del sembrar, sacauanlas para sembrar, el mahiz dellas, seruijan de semilla. Esta fiesta, hazian ahonrra de la diosa, llamada chicome coatl: la qual imaginauan, como muger, y desian, que ella, era la que daua, los mantenimientos del cuerpo, para conseruar la vida humana: porque qualquiera, que le faltaua, los manteca, le tezollotzcuynia in cioa, in tlaoc. Caquyttoa, in toquychti, ecotzco, yninhlatol cioa, eco teiuhcaca: in cioathatolli, cuotriaque, ca otiquytoque, ynahtinemiz que: ac ixhla tomacecoal tocnihuhtze. Auh inquymamatiuj in cicinteteuh, yn oquytquya treupan chicome coatl, tlatollothmuchioa: in cuezcomacallo muchioa, cuescomac contema. Auh ynquac totoco, in teoquizpa, ieheoatl quytocaia, quyxinachioaia, quyxinachioa. Auh inin quyhuyhtlatia, quyhuychiuhtia in chicome coatl: iuhquin cioatl quyhtlahuia ixiptla. Quytocaia, cuel ieheoatl, in tonacatzatl: iuhqin ma quytosnequj, canel tonacatzio, tonema. ic tlalticnemj, to tapacaca: in tlacamo ieheoatl, catapizmi quiquque. Cayn aquyn mahle quyqua tlaxcalli, canyman cotlaoa, vetzi, mecitlabtuetzi, ynacas, yhcacaca, tlaixalli ipa momana: yoan mjtoa, cain ieheoatl chicome coatl, caquychioa, ynixquichi tonacatzatl: inin tlac tlaolli, in ostic tlaolli, in xiuhtotolli, yiauhtli, yiuhtnel, iauhcacalquj, tlaolpatlachtli, in totolontic, in tlaolpicilli, tlaolpitzaoac: in xochicintli, yninin iuhquyn ezcoadangeuj, ezcuyauhtic: nyman iee in quappachoan

tenjmientos, se desmaya y mueve. Dezian, que ella hazia, todos los generos de mahiz, y todas los generos de frisoles: y quales quiera otras legumbres, para comer: y también todas las maneras de chia: Y por esta la hazian fiesta con ofrendas de comida, y con cantares, y con bayles, y con sangre de cuerpos. Todos los ornamentos, con que la adereçauan, eran bermejos, y curiosos, y labrados: en las manos, la ponjan cañas de mahiz. Desta manera acabauan, la fiesta desta diosa, y començauan con dancas. la fiesta que se sigue.

tli: iuhquin quappachtli, ytlachielis, momochicemtli, inmolquitl, cinmaitl, cintzatzapalli: yoan inxilotl, inacazamatl, inelotl: njman iehoatl in ell, ynnacell, ecostli, echichilli, colell, tiltell, aquiell, atiecotli, quauecac, cauhtli, cocotl, tlapalhoauhtli, xochicauhtli, tliloauhtli, teuoauhtli, anoco chichiltoauhtli, mjchioauhtli, chicaltotl, tezcacauhtli, petlcatl: no yoan inchien, istac chien, tlilticchien, chiantecpol. Jnixquich y, iuh quitoa, atmochiehoatl, quitemaca: iniquac ilhuiuh, quitlacatilia, muchi ixpan quimanaia, quiquicatia in veuetque, calpulegue: quitlacotonjlia. Auh ynjnechichiual meuaccaia, muchi tlauhio, con tlauhio, ynjmac, ynicxic, ymixco: muchi tlacemaquilli, tlauiztl ynjarmacal. ymVipil Tlamachilo, notlauhio, ymieue ca camoliuhquj, tlatolchimahuijlolli, tlauhpoiaoac, yeinmanenecoccampa quiquitica, in qnitlanj, in veytocostli: yoan ic vntlamj ic quica, intocazauj catl. Auh iquac vmpeoa in necococoloo, cuicoanolo: vmpa vntlamj, ymipan toxcatl.

¶ Capitulo sexto, de la fiesta, que se hasian en las 12 calendas del quynto mes, que se llamaua Foxcatl.

AL quynto mes, llamauan foxcatl: en este mes hasian fiesta, y pascua a honrra del principal dios llamado Tescatlipuca: y por otro nombre titlacauan, y por otro iaual, y por otro tel puchtli, y por otro tlamacazcatl. En esta fiesta mataua un mancebo, muy acabado en disposicion: al qual auian criado, por espacio de vn año, en deleytes: desian, que era la ymagen de tescatlipuca: en matando el mancebo, que estaua de vn año criado, luego ponian otro, en su lugar, para criarle, por espacio de vn año: y destos tenian muchos guardados, porque luego succediesse otro, al que auia muerto: escogian los entre todos los captiuos, los mas gentiles hombres: y tenian los guardados, los calpixques, ponian gran diligencia, en que fuessen, los mas hauiles, y mas bien dispuestos, que se pudiesen auer, y sin tacha ninguna corporal.

¶ Ome chiquacen capitulo, y sechpa tlatoa. y milhuitl: vcã in nextlacalli, in muchiuaia, y in pan ic ce mylhuitl, ic ma cuyilli mextli: in mitoaia, Foxcatl.

IN ipamin foxcatl, Vel yuei ilhuitl catca in Tescatlipuca: vncan tlacatia, vncan mo quetzaia: ipampa ca vncan miquia, y mixpila in cexiuhtia anen. Yoan iquac nyman noce vncan mixquetzaia yxpila, y noce nocexiuhtica ne mi: ca mie quyntin in nemja, texixiptlaoan in quinpia, in quyn nemitaia cacalpixque: ano quemanlacth in nemi: y ie hoantin y, ca mamalti, tlaquexitli quexitlo ia. y vncan mo pepenaloia, in tlacace oquallitoc, in qualli y nacaio: nyman onano. quy mo pialtiaia in calpixque: auih ioc ipan quy oalhixquetzaia tlacotli, ie hoan quy mictia in tlamany: catchoan ic pepenalo, in qualli itlachicliz, in mymatquy, in mymatini, inchi pouoc y nacalo, cuyllotic, acatic, piaztic, iuhquin otlatl, ipanoca temyxtic, amo tlaca calnacatio, amo tomaoac, amo no tetzpiton amo no cenca quauhtic: cayiuio

ca muchiua, ynaquin cenca guaubtic, quihuiyá in cioa: quauhxinn, quauhchachalan, cihtlmaolol: ynaquin pepenaloia, intexipla, anle yiaiaxcauhquin tlachichtli, inhquin tomati, inhquin telolohli, inhquin quauyti tlaxixinthi, amoquacocoxoztic, quacolochtic, velzō melaoac, tzompiastic, amo ixn quachachaquachtic, amo ixquatotomonqui, amo ixquaxitontic, amo ixquaxiquipiltic, amo quamelapiltic, amo cuexcochiuhstic, amo quachitatic, amo quapatstic, amo quapatlachtic, amo quaoacaltic, amo quaxozomalacqui, amo ixquamamalacuchtic, amo ixquatelpopocuctic, amo ixquatolmemelapiltic, amo campoponaztic, amo ixcuyuylaxtic, amo camuyuylaxtic, amo ixpopoctic, amo no camachaloacaltic, amo ixmelapiltic, amo ixpechtic, amo iacapatstic, amo iacacocoiatic, amo iacaxaxacaltic, amo iacacaxtic, amo iacachittoltic, amo iacauytoltic, amo iacanecuiltic, can velhac ynijac, iacapiastic, amo tenxipaltotomaoac, amotexipaltotomac, texipaltotomatic, amo tencaxtic, amono tenmelapiltic: amono otzatzacqui, amo nenepilchanpuchtic, amo nenepilohcaiaultic, amo popoloc, amo tentzitzipi, amo tentzitzipitlatoa

Al mancebo que se criaua, para matarle en esta fiesta: en señalandole â gran diligencia, que supiese bien

amo tetimjcaj: amo tlanpantic amo tlancuecuextic, amo coatlape, amo tlancocostic, amo tlan xolauhcuj, amo tlanpalanquj: iuhquin tecoztli inlan, velonoc vipantic, amo tlancaxtic, amo no ixtitiquiltic, amo tetocatic, amo ixuxpitzaltic, amo itzitzinquiltic, amo ixpopolontic, amo ixpipiltic, ixpipiltic, ixcococaltic, amo ixcocomoltic, amo ixcatlaco moltic, amo ixcacaxtic, amo ixtotolontic. amo ixtotomatic, amo itztlatlapiltic, amo itztlatlamoltic, amo ixtacaltic, amo quechhitiquiltic, quechmotzoltic, quechtzitzinquiltic quechmacatic, quechtzixiquipiltic. amo no nacastlachtic: amo no nacasvilaxtic, amo quechtlitic. Amo quechtepotzotic, amo quechhuequj, amo quechujac, amo quechujhuiztic, amo quechnecuiltic, amo quechnenetic: amo mavijhuiztic, amo motzialtic, amo macuecuechtzin, amo mapiltotomactic, amo ithujhuaxtic, amo cujhtoltic, amo cujthapextic, amo xicquizquj, amo xictepoltic, amo xicuecio, amo ithiztozoltic, amo cujhapechtic, amo tzintapoltic, amo tzincuecuexactic, tzintamalcuecuexac. Jnaquin iuhquj y, atle ihtacatilhua, atle yiaioca, atle y tlaciuhca, atle yhtaciuhca, atle y

tañer, vna flauta: y paraque supiese tomar, y traer las cañas de humo, y las flores, segun que se acostumbra, entre los señores, y palanciános: y enseñauanle aun chupādo el humo, y oliendo las flores, yendo andando, como se acostumbra, entre los señores, y en palacio. 2 Estos mancebos, estando aun enel poder, delos calpisques, ante que se publicasen por diputados para morir: tenjan gran cuydado, los mysmos calpisques, de enseñarles, toda buena crianza: en hablar, y en saludar: alos que topauan por la calle: y en todas las otras cosas de buenas costumbres: porque quando ya eran señalados, para morir en la fiesta, desdedies, por espacio de aquel año, enque ya se sabia de su muerte: todos los que le vejan, le tenjan en gran reuerencia, y le hazian gran acatamjento, y le adorauan besando la tierra. Y si por el buen tratamjento, que le hazian enger dana, dauanle a beuer agua mezclada con sal, paraque se parase cocho. Luego que este mancebo era diputado para morir, en la fiesta deste dios, comencaua a andar tañendo su flauta, por las calles con sus flores, y su caña de humo: tenja libertad de noche y

tech cactiotiocatl, xitomacuiltic nimitz cenca neçuyhuilo, inic vel momaltitiz, ynhapixaz: ynic vel quipitaz, yuylacapitz: yoan inic vel mucui ipan quytzitiquez, yxcochuh, yoan yeuh, ipan hapixtitlan, ytlachichintiaz, ytlaneeutiaz: iub gujn cenhalli mantiuh yniaochiuh, ynj yeuh, ynjquac vel quytoca. Auh incan oc nemjncan oc capacolo, ynjchan calpixquj, ynnamo ixneci, cenca vel neçuyhuilo yhuia, ynic vel mjmaltiz, ica ihtatol, vellatoz, vel tenoz, vel tetlapaloz in vtlica, in tla acaquj namiquiz: ipampa cacenca mauiztililoia ynjquac oixneci, in ie texiptla: ynic ixiptlati Tlahcaoan, catotecuyo ipan machtia, ne te cuiotilo, tlatlauhtilo, yca elecioua, ixpan nepechteca, ixpan ontlalqua in mac oalxinti. Auh in tla ie quyna, in ieca chi tomaoa ynacalc, istatiotl quyttequitaia, ie quj quaoatzaia, quj tatiq quaoatza, ynic pi pinja, tepitzauj, tlahchauj ynjnacalo. Auh cexuxtl in nemja ipan tzacuth, ynixnecia: auh iquac mi quj ce tlacatl ynoteixiptlatic cexuxtl. in cexuxtl, ocallaotlatocti, in xexuxtl oquytlaz, in cexjuxtl oca tlauyac: cacan ie mopatlatinja ynixquezaloia, ynixquichtin quin

de dia, de andar por todo el pueblo: y andauan conel acompañadole siempre ocho pajes atauiados, a manera del palacio

Y siendo publicado este mancebo, para ser sacrificado en la pascua: luego el señor le atauiaua con atauios, preciosos, y curiosos, porque ya le tenia, como en lugar de dios: Y entintauanle todo el cuerpo, y la cara: enplumauale la cabeça, con plumas blancas de gallina, pegadas con resina: cuaua les cabellos hasta la cinta. Despues de auerle atauiado, de todos atauios: ponianle vna guirnalda de flores, que llaman ixquixuchitl, y vn sarta larga de las mismas, colgado deste el hombro al sobaco, de ambas partes: ponianle en las orejas, vn ornamento, como cercillos de oro: ponianle al cuello, vn

yiaia, inquiynnemitiaia cacalpixque, ynquac oixnez: nimanje compeoaltia, ynmtequiyuh, in tlapiltitinemj: cemilhuitl. yoan conioual: can connequja incampa teh vtli quitocaz: quitocatinemj ynic aboan chicueintin: navin mocexiubcauhque, moquatexoloxima, moquateconoa, motlatetecilhuja, amo matochiquj, amo matochichiquj, amo mognacocoroaloa, amo mequatexiloa. Auh no naujntin, teachcauan, tetlachcauan, can ie yiqin moxima ynimbca inmexin, motlacoatimanjlia, ynymixquaca Jquac vel quiyencaoa, quiocencaoa in Motecuçuma, quitlamamaca, quichichioa, quiciacqueuia: muchi tlacotlanquj, ynjtech quitlalilia: ipampa canel ie ytlacotecuh ipan quimati, mocaoa, ie mitoa motlilcaoa, mixhilpopoltitinemca, mequapotonjata quauhtlacaiotica: can ỹ ujaquitiaia yritzon, yaujtla caxinbian vetzia. Auh ynemoxencauh isquixochitl inicpac con tecatinemj. icpac zochiuh: yoan can ie no teh inmecac campa icmapanaia, yciiacucpa quiquixtiaia: inmotencca suchincapaltl. Auh ynjnaoxtitech nemoc pipiltitiujia xcuecuiyla epcoloa.

sartat de piedras preciosas, cofqauiō le vn juel de vna piedra precio sa blanca, que cofqaua hasta el pecho: ponjanle vn barbote lar go, hecho de carācel marisco, lleua ua alas espaldas, vn ornamento como bolsa, de vn palmo enquadro, de lienco blanco, con sus borlas y flocadura: ponjanle tambien en los braços, cnedma de los codos, en los morcilos de los braços: vnas ajorcas de oro, en ambos braços: po ujanle tambien en las muñecas, vnos sartales, de piedras preciosas, que ellos llaman macuextli: que le cubrian casi todas las muñecas hasta el codo: cubrianle con vna manta rica, hecha amanera de red, con vna flocadura, muy curio sa, por las orillas: ponjanle tam bien cenido, vna pieca de lienco, muy curiosa, que ellos vsauan, pa rā cubrir, las partes bazas, que lla mauan masttad, las estremidades deste masttad, era muy labradas, tanta anchura, como vn palmo, de todo el ancho de lienco, colga uan estos estremidades, por la pa te delantera, casi hasta la rodilla: ponjanle tambien, vnos cascaveles De oro, en las piernas, que vua so nando, por donde quiera que vua, ponjanle vnas cotaras, muy pinta das, muy curiosas, que las llamauā occuriacace. Desta maneca atauy aua, deste mancebo, que cujan de matar, enesta fiesta, estos eran los

lli: yoan conaqujaia icoiolnacoch, teuxiujtl in tlachiualli, tlaxiuh tzololli: yoan chipolcuzcatl, vnj cuzquj, occpa ytelpancuzquj is toc citlin. Auh njman ie ytecā cauh, itecacapiaz teccistli: auh youjtlapan pilcatiuh itoca Iepa toxi, iehqujin icpaxiquj pilli: nj man ie nenecoc teucujtlamate meatl contlatlalitiuh vnjacolpā. yoan in nenecoc imaquechtlan, xinmaquetzli in contetecatiuh, achi vel qujtla tlamja ynjmatzo tzopaz: auh can yeuechin, in qujquentiuh, iuhqujn xoujsma tlatl ie cocoiaoaz, tochiacatl vnj tentlatlaioalo: yoan ytlacq maxtli qujmeztopoca: auh njman ie vn uel nenecoc, icxic in conmatlatiuh, muchi teucujtlatl in coiolli, mjtpa oioalli: iehoatl inic xaxamāqui uh, ynic tzitzilcatiuh, ynic ca quetzli: yoan itzcac occelnacace: Vnjn in muchi chioaia, in iehoatl miquja cexiujtl: ynjquac ie oa tlacatiuh toxcatl, in ie itech om pachiuhtiaiah, ynic itech onaci tiuh, achitopa tlapalihuh cattia, iehoatl qujttaia, mocteacattaia jpan Vcy tocoztli. Auh quj xepoaua, qujtlatlaliaia. quj caoa. y njnechchicoaz ocatca, vnjpan omotlicauhtinenca, mexima, mjxquatzontia: iuhqujnma iauh

atauios, del principio del año. Veinte dias antes, de llegar aesta fiesta, mudauanle las vestiduras, conque las tenia cuya hecho penitencia, vlauauale la tintura, que hasta alli solia traer, este mancebo: y casauanle cõ quatro donzellas: con las quales tenia conuersacion, aquellos veynte dias, que restauan de su Vida: yua tauanle los cabellos, ala manera que los vsauan, los capitanes: atauanle los cabellos, como vna borla sobre la corona dela cabeça, con vna franja curiosa, atauanle aquella atadura de los cabellos, dos berlas consus botones, hechas de pluma, y oro, y tochomyjtl, muy curiosas, que ellos llamauan aztaxelli. Las quatro donzellas, que le dauan por sus mugeres: tambien eran criadas, en mucho regalo, para que el efecto: ponjanlas los nombres, de quatro diosas, ala vna llamauan Xochiquetzal, ala otra xilonen: y ala tercera, atlatonan, y ala quarta, Vixtocioatl. Cinco dias antes de llegar ala fiesta, donde auian de sacrificar, aeste mancebo, hontrauanle como a dios: el señor se que dauasolo en su casa, y todos los de la corte, les seguyan, y se hazian solemnes banquetes, y areytos, con muy ricos atauios: el primero dia le hazian fiesta, enel barrio, quellaman tecanman: el segundo enel barrio, donde se quatrdauala estatua, de Pescatlipuca: el tercero enel montezillo, que se llamante pezinco, que está en la laguna: el quyoa, ontlalpia, ontlacuja: ynic ontlalpia, itoca tochiacatl, xitto monjlpitica: yoan yaztaxcol, quetzalmyjaoaio, izoltzocol itech qujlpia: can compoahlhuyjtl in onciacuchtinemj, ynonciacatinemj: nauyntin inciacatzin uyca tinenca, nocexiubtica impiloia calpixcan: yce itoca xochiquetzal, ynic vme xilonel, ynic ey Atlatonal, ynic nauj, vixtocioatl. Auh in icentla Toxcatl, oc macujltica, ilamacuj ti, cqujuh macuhlhuyjt guyoca ynilhuyjtl Toxcatl, inpeoa cujcuya: ymiquac y, ynizquilhuyjtl y, ace mo conmachistia ynmotecuoma, oc ic yeconuje catca, ic tlaqualtia ic tlauhtia, ynic cemilhuyjtl cujcuya. itocaiocan tecanma: ynic cemilhuyjtl, vncan inpiaiola, intic ixiptla intitlacaoan. Ynicha aguin calpixquj, ynoquipiaia: ynic cilhuyjtl tepeztinco, vmpa in anepantla, ynic nappa tepeuilco, can no itlan in tepeztinco. Ynon auj cujaac ninan ic ic enma calaquja, itlan ictitiuj in cica, qujcallalitiuj, quella quaubtiuj: vmpa vnqujca, vmpa o natenquj ca, vmpa quj mona cana in acalli. ytocaiocan a caquilpan, anoco acacalepec: ipampa cenmeaca entecacalotia.

quarto, en otro montezillo, que es ta tambien, en la laguna, que se llama tepepulco. Acabado esta guarta fiesta, ponjante en vna ca noa, en que el señor solia andar, cubierta con su toldo: y con el sus mugeres, que le yuan consolando, y partiendo de tepepulo, nauega uan hazia vna parte, que se lla ma tlapitzaoayan: que es cerca del camjno, de itztapalapan, que va hazia chalco, donde esta vn mon tezillo, que se llama acaquipan, o acoaltepec: deste lugar, le de xauan sus mugeres, y toda la o tra gente: y se bolujan para la ci udad, solamente le acompañaua aquellos ocho pajes, que auian ydo con el todo el año: llenauan le luego avn cu pequeño, y mal adyñado, que estaua orilla del camjno, y fuera de despoblado, dis tante de la ciudad, vna legua, o casi: llegado alas gradas del cu, el mismo se subia, por las gradas arriba: y en la primera grada, ha zia pedaços, vna de las flautas co que tañja, en el tiempo de su pros peridad: y en la segunda grada, hazia pedaços otra, y en la terce ra otra: y assi las acabaua todas subiendo por las gradas. Llegando arriba, alo mas alto del cu: estra uan aparejados los satrapas, que le auian de matar, y tomauale echauanle sobre el tazon de piedra, y tenjendole por los pies, y por las manos, y por la cabeça, hechado de espaldas, sobre el tazon: el que te nja el cuchillo de piedra, metiasele

achi de ytlan in tlapitzauhcan: inic oa vncan calmocuepa: auh cuchoã in matlan muchioca, yn jcahoan ocatca, y no qujtoa catlnenca injc ocenmj. Auh mjtoa yno acic, in vncan mjquja tecaltonnli iaia, itoca Hacochcalco: can jnoma in tleco, can monomaltecauja, in vmpa mjquiz: jnic tlamamalnli contlecauja, jnic conpanauja, ce vncan qujxamanja, quj pat tequj, y nj tlapixtal, y nj vilacapixt Auh y no quj panhuz, y nj quj tlamamalnli, y no pan uetzito. tlacpac: nj man quj cuj tuetzi in tlamacasque, cenacuezticteca in techtac: nj man ic ic quelte tequj, conanilhia ynj ollo, noco njauja in tonatiuh: cacan mu chiltlacatl iuh mictiloia in mamal ti. Auh yn jhac amo quj oal mjnjtoaia, can quj oalmomoj alia. quj nauhcauja ia: auh yn j tzontenco, tzompantech conqua uhco, iuh tlantica, y nj uh ipã omjc y nechchioal: ic vmpa onnlamj y njnemjliz, vmpa con tzonquj stia y njnemjliz, y n vm pa omj quj to tlapitzaoaian. Auh ynjn ca quj nezcaiotia, in tlaltic pac tonemjliz: cainaquin paquj, motlamachtia, in quj tto in quj mauiloa y nitzopelica, yn j auj iaca in tofe cujo, in necuj sto nolli, in nellamachtilli: inic tzon

por los pechos, con vn gran golpe, y vn
mandele asacar, metia la mano por
la cortadura, que auia hecho el cu
chillo, y arrancauale el coraçon, y
ofreciale luego al sol. Desta mane
ra, mataua[n], a todas los que sacri
ficauan: a este no le hechauan por
las gradas abaxo, como a los otros
sino tomauanle quatro, y baxaua
le abaxo al patio: alli le cortauan
la cabeça, y la espetauan en vn pa
lo, que llamaua tzompanti. Des
ta manera, acabaua su vida este
que auia sido regalado, y honra
do; por espacio de vn año. Dezian
que esto significaua, que les que tie
nen riquezas, y deleytes, en su vida
al cabo della, an de venir a pobreza,
y dolor. En esta misma fiesta hazia
de masa, que se llama tzoalli, la y
magen de vitzilopuchtli: hazia la
como vn hombre, hasta la cintu
ra, en el cu que llamauan, vitznacac:
hazian para ponerla vn tablado,
los maderos del, eran labrados, co
mo culebras, y tenian las cabeças,
a todas quatro partes, del tablado
contra puestas, las vnas a las otras:
de manera que a todas quatro par
tes auia colas, y cabeças: a la yma
gen que hazian, ponianla por ve
stos, vnos palos de mizquitl: y hue
co lo inchian todo, de aquella ma
sa, hasta hazer vn bulto de vn ho
bre: hazian esto en la casa, donde
siempre guardaua la ymagen, de
vitzilopuchtli: acabada de hazer,
componianla luego, con todos los ata
uios de vitzilopuchtli: poniante v
na xaqueta, de tela labrada, de
quias, vey netolinjlizti: catzuh mj
foa, aiac quiaxmitzuh in ilaxtic
pac, paquiztli, necuiztonolli, ne
tlamachtilli. Auh ynnicanme
xico, ynjquac Toxcatl: motlalia
motlacatlalia, in vitzilopuchtli:
ynican in vitznaoac: tecalco, yeal
pulco: coatlapechco conitlalia: ynja
coatlapechtli, quaujtl in tlaxizin
tli. Iuhquijn cacoa, nauyntin
in motzinnamjctoque: nauhcam
pa caca ynjnzontecon: mjchioa
uhtzoalli, ynjc quj pepechoaia,
ynjmizqujc, camiz quj quauitl,
in tlaxintli, ynjxiptla muchipa
catca, ynoquj pepechoque: nj
man ie ic quj mamaca ynjtlatj:
conaquja ynjxicol, tlacoaqua
llo, ynic tlacujlolli: yoan pa
nj conono[a], panj conguentia,
yxiticastilma: iuhquijn cuechtm
tli: yoan conaquja y amacol,
yujtica tlachtoalli, motocaiotia
ancenioti: hivitzoncal, icpac ica
tecpal, can no hiujtl ic tlachto
alli, estlapanquj: ynjnian con
quetia teuiquemjtl tlacotlanquj:
muchi tlacoiujtl, ynic tlachiuhtli,
ynic tlatecchiohalli, ynic tlacuj[o]
lli, ynic tlatenchil naoatztli, ynj
ten, can moch tlaubque chachaub
ynjnepantla manj, cuytic teu
cuytlacamalli. Auh ynyeomjo
muchioaia, mjchioauh tzoalli, mj
miltic, motocaiotiaia teumjmjlli:

Veces de hombres, cubriánle con vna manta de nequen, de tela muy rala, ponjánle en la cabeça, vna corona, á manera de sciño, que venja justa á la cabeça, y en lo alto vjuan enxamehando, labrada de pluma sobre papel, del medio della, salia vn mastil, tambien labrado de pluma: y en lo alto del mastil, estaua encaxado vn cuchillo de pedernal, á manera de hierro de lamo ensangrentada hasta el medio, cubriánle otra manta, ricamente labrada, de pluma roja: tenja esta manta en el medio, vna plancha de oro redonda, hecha de martillo: abaxo ponjan vnos Vesos, hechos de tzoalli, cerca de los pies de la ymagen, y cubrialos la misma manta, que tenja cubierta: en la qual estauan labrados los Vesos y miembros de vna persona despedaçada, á esta manta labrada, desta manera llamauan Haquaquallo. Otro ornamento hazian para honrra deste dios, que era vn papelon, que tenja veynte brazas de largo, y vna de ancho, vn dedo de grueso: este papelon le llamauan muchos mancebos recios delante de la ymagen, assidos de vna parte y de otra del papelon, todos delante de la ymagen: y porq el papelon, no se quebrase, lleuauanle entablado, con vnas saetas, que ellos llamauan teumitl: las quales tenjan plumas, entre partes, cabe el cuquillo, y en el medio y alcabo vuan estas saetas, vna de baxo, y otra encima del papel, llamauan las dos, vno de vna parte

qujxtetema ixpan veca acitoc, inje ve capan cenquappanchi. Auh ynjhuatl ic tlapachiuhtoc, y nijxco coubtoca. Haquiyolli, itzon tecomatl, macpalli, quezqtepolli, omjcuylli, tlanitztli, matzotzopastli, xocpalli, ynic tlacuyollí catca. Auh ynjn nimatli, motecaiotiaia tlacaquatlo: y san oc no centlamantli, ixpan conte quiltia, ipan conteca inic umjmjlli itoca, iuh mjtoa y maxtli: Auh ynjn amatl catca quaoamatl, amo texamatl: ynic tlacac cenmapilli: auh ynje patlacac cenmatl: auh ynje vijac compoalmatl, teumjtl, tlatzontectli, Hacochtli ynje quj napaloa: can ic muchioaia injequjnapalosque, ynje monapa los ymaxtli: ixcan in tlapotonjlli catca, iztac totolinjtica, injc cecnj, Vel yiacac, ynje vecan, y tlaxichchocan, ynje excan, vncan ynjxmamazcocan: ynoquj cenauhque, cacoquixtia in tel puchtequjsaque, ycan in teuh caconn, in telpopuchti, ixpan onotiuh, ixpan coubtiuh ynj maxtli, tlaiacalotiuj, quittitiuj: ynoca xitique ytzintlan tecalli, in iequjstecauiz que, cana uh campa ixtli catca mecatl, injc cacoquixtiz que, ynje qujnapalo

yotro de otra, lleuando las assidas ambas juntas con las manos, y ellas apretauan el papelon, vna por encima, y otra por debaxo. Acabada de componer esta ymagen, de la manera ya dicha: alçauan este bulto, sobre que estaua puesto, muchos capitanes, y hombres de guerra, y vnos de vna parte, y otros de otra: y assi la leuando, como en andas, y delante della, y vna el papelon, y todos los que le leuauan, yuan todos en procession, yuan cantando sus cantares, del mesmo dios: y baylando delante del, con grande aveyto: y llegando al cu, donde le auian de subir, leuauan con vnas cuerdas atado el tablado, por las quatro esquinas, y assi an de las cuerdas para subirle: de manera que fuesse muy llano, que a vn parte, se acostease la ymagen: y los que leuauan el papelon, subian delante, los que llegauan primero al alto, començauan a coger el papel en vollandole, assi como yuan rabiendole, y yuan envollando, con gran tiento, para que no se quebrase, ni rompiese: y las mechas, y uan las sacando, y dauan las a vnjen todas, y juntes las rruyche heçias vn haz: en llegando arriba, la ymagen, ponjan la en su lugar, essa, donde auja de estar: y el papelon que ya estaua envollado, atauan le muy bien, porque no se tornase a desenvollar, y ponjanle delante del tabladitto, en que estaua la ymagen. Despues de auer aserrado, el tabladitto, sobre que estaua la ymagen, entonces alto del cu: y puesto el papelon, envollado juncto al tablaque, quintlimpuuj, ynic amo moneaylos: nj man ie ic quipeoaltia inteoc, quj la catzontiuj, quj auxtiuj, quj teoaya, quj tecuxtiuj: ynj amamaxtli quj coallaptiuj, in teumjtl conentiuj, quj nechiotiuj, quj contentiuj in teoquj pane que. Auh ynopan ueztiz tlacpac, ynoquj pan tlaz que: nj man ie ic conteu coatlapechco, ixpan quj teoquj lia, itech quj lpia, quj cacaztlpia, quj petcuhtlpia, ynocantlahto: nj mã oaltemoa, vmpa ommocaoa inte quj pane que, tlamacaz que, in tlapixque, in quj piaia: nj man ie ic oaltemo inix quj chihuacatl. Auh ynin mochioaia, in acoquj caia: teutlacpa oachi tonatiuh, yoan no teutlacpa muchioa ventli: yoã in quj quaz que tamalli, xocotamalli chichiltic, anoço tenextamalli, anoço quatecuj cuilli, tlapactamalli, quauhnextamalli, yoan tzoçalila catzolli: ynjn mjmjltic in tamalli, tzoalli ynic tlailla catzolli, quj xmana in tamalli in tecupan. Auh ynotlathuje, nj man ie ic tlatlamalo in techachan, can aca imon tlamanaia vel ixpan tlacateca lotl: yoan tlacotonalo ix quj chihtlacatl, ynic cacat into quj chtli; conpe oaltia yn Motecuçuma, nauhtecuhtin colin ynjnoma, ynjnoma quj xotena. Auh ynoc ceqUj cecelti, tle-

dello, descendian se todos, los que le auian subido, solamente quedauan alla, los que auian de guardar: que eran los sátrapas, delos ydolos: quando se acabauan de subir, ya era a puesta del sol. Y luego entonce, hazian ofendas ala ymagen, de ramales, y otras comydas, otro dia en amaneciendo: cada vno en su casa hazia ofenda, de comida ala ymagen, del mesmo vitzilopuchtli, que tenya en su casa: y todos ofrecian sangre, de codornices, delante de la ymagen, que auyan puesto en el cu:

Primero comencaua el señor, a matar la cabeça a quatro codornices, ofreciandolas al ydolo, y esten puesto: y luego ofrecian los sátrapas, y despues todo el pueblo: y en matando la cabeça, ala codornis, acudauanla, delante del ydolo, alli mandaua reuoleando, hasta que se moria: y los escuderos y hombres de guerra del señor, cozian las codornices, despues de muertas: y hazian las polas, y asar, y salar, y diuydian las entrañas, parte dellas el señor, y parte alos principales, y parte alos sátrapas, y parte alos escuderos. Todos leuauan braseros, y en el cu encendian fuego, y hazian brasa: leuauan tambien copalli, y sus mançanas de barro como cacos agujerados, y muy labrados, que ellos llamauan tlemaitl: leuauan tambien copal de todas maneras, y como yuan procediendo, en las çerimonjas, del seruiçio, de aquel dios los sátrapas llegando a cierto punto, tomauan todas brasas, en sus incensarios, hechauan alli el copal, o incienso: y mançanan hasta la ymagen, de vitzilopuchtli, que poco antes auian puesto en el cu, no solamente en este lugar, se hazia esta çerimonja, pero

namacac. in quin cotona, can inpã conmantiuh ynjma: ynmanie tlazomonj, conuetzi inmaxcaltzitli, ynixquichtlacatl intlacotona, ynoquichtli in cioatl. Auh ynjquac tlacotonalo, yuje comitlaca, yuje conmaiauj, in Vitzilopuchtli. Auh in cocoltzi inoquecico cotonalo que, tlapapatlaz tinemj papatlacatinemj, tlalli ie monjuj tequj, tlalli ie momomostla: auh in teachcauan quinpepena, quin nechicoa, quinvihtlatla, quinnecoatza, quimistaiouja, quimistaiouja ioquauhcaca: cequj quitonaltia yn Motecuçoma, auh ynocceguj quintonaltiaia ynitechiuhcaoan, canioque inpipilti. Auh noie hoantin inteachcauan, tlaiacatique: noiehoan in tlamacazque, yoan muchintlacatl quitquia, yapã tlecaxe, amo iehoatl impeçtlecaxitl, vncan ietiuh tlexochtli, y oan tlaxipeoalli, contepeuhtitlalia, comtlecauia, comtlecuitia, occitica comtlemjna, vncan tlatlanta. Yoan quitquia iztac copalli, yoã quauhcopalli: auh ynquac ynieinman, in ie tlenamacac. in tlexochtli quipoltema, tlemaã. ipan contepeoa ynistac copalli, ie conjauiuja yn Vitzilopuchtli: ie quitotonjha, ie quipopocheuja, amo can yio vncan in ley teupã

tambien, en todas las casas, de las dueñas dellas, in consuan á todas las estatuas delos dioses, que en sus casas tenjan: a cabado de ynançar, echauan las tiras en vn hoyo redondo, dos palmos, o casi alto de tierra, que estaua en medio, del patio, al qual llamauan tlexictli: En esta fiesta todas las doncellas, se a feytauan las caras: y componjan con pluma colorada, los braços y las pier nas: y llevauan todas vnos papeles, puestos en vnas cañas hendidas, que llamauan teteujtl: el papel era pinta do, con tinta: otras que eran hijas, de señores, o de personas ricas, no llevauã papel, sino vnas mantas delgadas, q llamauan canaoac: tambien las mã tas, y uan pintadas de negro, ama nera de vigulas, de alto abaxo: lle uando en las manos estas cañas, con sus papeles, o mantas altas: anda uan la procession, con la otra gente, ahonrra deste dios. Y tambien bay lauan estas doncellas, con sus cañas y papeles, asidas con ambas manos enderecadas del fuego, sobre el qual, estauan dos estenderos, teñidas las tiras con tinta, y traydas a cuestas vnas como jaulas, hechas de tea, en las cuillas de las quales, yuan hinca das vnas banderitas de papel: y lle uauan las aquestas, no asidas de la frente, como las otras, de los hombres, sino atadas de los pechos, como suelen llevar las cargas, las mugeres: estas altre de dor del fuego, en lo alto que jauan la danca, de las mugeres bayllando, al modo que ellas bayllan. Tambien les ar trapan del rimpilo, danauan tambi en con las mugeres, ellos y ellas bayllã do, saltauan: y llamauan aestbe ba yle, toxcachcholoa, quiere decir, sal tar, o bayllar de la fiesta de toxcatl: lle uauan los sa trapas, vnas rodaxas de can no yoan intechauan, in teca calpulco, popochujlo in xequichtin inteteuoan inpan quinmana.

Auh yno conauhque tleti, nimã ie ic contema, tlexico: auh in cei oa ichpopuchtli, moxaoaia, mo potonjaia tlapaltiuhtica: yoan in teteuh. acatica quiquappachoa, tlilticatlacujolli, motocaiotia acaxilqui: auh inmotlacamati canaoac ynic quiquappachoa: cã no acaxilqui ynic tlacujo lli. Auh vmentin intlachcauoã mixtlilpotzque, haco manj. tlexictli ixpan, quijacatitima nj occalli inquimana, amapa paiocatotonti, can quel pan ma ma, quinpeoaltitia ynelca inne totilistli, ynic mjtoua chocholoa, can mocicaitiotia: auh in elca can tlattc inmanj, ynjnteteuh co omemauiça, quitotitimanj, cho cholotimanj: auh in tlamacaz que no mjtotia, mitoa toxca cho cholloa: ama ixquatechima tetimanj, ama ixquatechima tequc, mo qua quapotonja iz tac tetolhuitica: yoan motetem neuuia tetenzotlatiuhtiuj, yma ma maxtli, yoan intzaganato pil, tzanaiuitl. in iuh quj yteco maio, auh ynitzintetoloio, can no zanaiuitl: nomotocaiotia yeuj tlacuchcho, intzanato pilli. Auh

papel, enlas fuentes fromadas, ama
nera de zotas de papel, todas las fastra
pas, lleuauan en plumado las cabe
cas, con pluma blanca de gallina, ylle
uauan los labios, y parte de los rostros
en melados: de manera que se ducia
lamjel. sobre la tintura de la rasa:
la qual siempre trayan teñida dere
gio: los sathapas, lleuauan vnos pe
ños menores, de ellos vsauan depa
pel, que llamauan, amamashli: ylle
uauan enlas manos vnos cetros de
palma, en la punta delos quales, y
ua vna flor, de pluma negra, yen
lo bazo, vna bola, tambien de plu
ma negra, por ornato del cetro: aes
te cetro llamauan ayttaquichtli, por
razon de la bola, que lleuaua abaxo,
enel remate la parte por donde le
uauan assidos, estos cetros, yua en
buelta, en vn papel pintado, de lis
tas o rayas negras: y quando estos y
uan dancando, llegauan al suelo, co
el otro, como sustentandose enel, se
gun los pasos que yuan dando: y los
que hajian el son, para baylar, es
tauan dentro, de vna casa, que lla
mauan calpulco, de manera que no
se vjan, los vnos a los otros, ny los q
bayllauan, a los que tañjan, ni los que
tañjan, a los que bayllauan: estos
que tañjan, estauan todos sentados
en medio dellos, estaua el atabal, y
todos tañjan sonajas, y otros instru
mentos, que ellos vsan, en los areytos.
Toda la gente del palacio, y la gente
de guerra, viejos y mocos, dancauan
en otras partes del patio, trauados
de las manos, y culebreando: aman
era de las dancas, que los populares
hombres, y mugeres, hagen en castilla
la vieja: entre estos tambien dancha
uan, las donzellas, aforradas, yen
plumadas, de pluma colorada, todos
los bragos, y todas las piernas: ylle
uauan enla cabeca, puestos vnos ca

yntje quijtizquetiuj, amarl aca
xilquj. yntje tlacuiollo: auh inic
hoantin, him, yntje mjstoria, tlaia
oaloa, teuhtzxiltiuj yninjtoma
topsli: auh jan calpulco, in quajn
tlatlatzonjlitia, can cauate ebeca
ticate: can tlalpan Veuetl ninqui
tzotzona, aiacachotoque, aiacach
quetztoque, aiotl quitzotzona, aio
uj tectoque, aiochiubtoque. Auh
yninxquich teachcauan, intelpuch
tequjoaque, yoan intelpo puchti.
ceenj manj in mjstoria, motene
oa mococoloa. Auh yntje mjsto
ria mococoloa, ichica aeuje viuyh,
tzatlapal viuj, mjxmana mi quj,
in matzech maantiuh yntje mj
storia. Auh no cequintin cioa ich
popuchti, mjstoria in metal, mo
momochi storia: centzontecomatl
yntje tomaoac cerca, yn momoch
cequj, yoan ymiepac contecattiuj,
mozaoa, yoan in metztomaca
ian aci, yntje mopotonja, yoa
ymacolpan onacia: inlan ma
mantiuj, intzatzalan mantiuj,
in mjstoria. Jnicheoantin him, mo
teneoa tlanaoa, teneoa, quj
naoa in vitzilopuchtli: aselin
icheoantin ichpopuchti, cenca
vel piabia, yntje aiac quijmj
xeleuiz, yntje aiac quijmama
nalhuiz. Auh yninxquichtin
yn mococoloa, vel mopiaua y
ntje aiac vncan meleuiz: auh

pilleios compuestos enlaçes de flores, o mahiz tostado, que ellos llamauan momochiti: que cada vno de ellos traya como vna flor blanquissima: estos capilleios se traya ala manera, que los capilleios de flores, que ya dan las mocas en campos por mayo: llevauan tambien unos sartales de lo mismo, colgados desde el hombro, hasta el sobaco, de ambas partes, a esta manera de danças, llaman tlanaca, que quiere decir abracado: quinaca in vitzilopuchtli, abracan a Vitzilopuchtli: todo esto se hazia con gran verguença y honestidad: y si alguno, hablaua, o mirava, desonestamente, luego le castigauan, porque auya persona[s] puestas, q̃ velauan sobre esto. Estos bayles, y dãças duravan hasta la noche. Quando por espacio de vn año, se celebrauan almonchebo, que al principio se dixo, q̃ era vna gen de fiestacadan: y le mahuan, en el principio desta fiesta, juntamente celebrauan otro, q̃ llamauan Ixtlecualo: que otro nombre, llamauan tepeilhuitl, y por otro le caubtzin: y andauan ambas juntas, aunque desde no le celebrauan, como al otro, y desde tenian en tanto: acabadas todas las fiestas ya dichas, y egecutadas todas las ceremonias, alcabo matauan desde fiesta en tepan: el qual era y magen, de Vitzilopuchtli, para aquesto de madera: emponjanle con unos papeles, todos pintados, con unas cuedas negras: y ponjanle una mytra, en la cabeça, hecha de plumas de aguila, con muchas penachos, en la punta, y en medio dellos penachos, llevaua vn cuchillo, de pedernal enxerto, y rebuelto la mytra con gorgue, y va adornado este pedernal, con plumas coloradas, llevaua en las espaldas, vn ornamento de vn palmo enquadra, hecho de tela rala: al qual llamauan yauecohin, atada en unas cuedas de algodon alos pechos, y encima del ombro, llevaua vna talegujta, llamauan tepatzio: llevaua tambien, en vno de los braços, otro ornamento, de pellejo de bestia fiera, a manera del manipulo, que se vsa en la misa: a este llamauan yma tauaxi: llevaua tambien unos cascabeles

intla aca itto, tecamanalhuya: nimã tlalli ic quiyutequi, intlacahuaan, quinmiquilana, quintitlitica, quimicca: ichica inquin mjetlaia catecpan, catla auiquixtia, quimjlhuja: ca vncan tlamaceualo, vncan tlhuiztlalo, can tlahonio oa in necotilo, ic onmamj ince milhuitl, inontzonquiz ilhuitl. Auh y nj mjquitaloc, in apeoalo nonecotilo, no necocololo: auh i quac mjquj, yn Ixteucale, yninecan onenia Tlacaoadan: auh yninnomotecatotia, tlacavepa, yoan tehicnahuatzin. Auh yninic tlacuallj. Yn jamatlatquj, tezcapocio yn jamacal, quahuyo ujo, nomeiaca yn ivizoneuil: tecpatl iquauepantla tlatlauh, tlapalihuitl y nic tlachicalli: yoan no yeuecohin, icampa vetzticuh, icpatexi, yoan imatzcaxc imacpilatiuh, tequancoatl, occelli conlahitiuh, tehoan mjhtotia, nocecoloa, ticacantinemj, ticacac yeantinemj. Auh can ijllo tlama, inquenman miquiz, inquenman onnequiz, y no quynec, nj man ic ic onmotemaca, y n vncan mjquiz: quyoalana in tlamatecpque, motecatotia, tlatlacanacalli, quj titilinja, cauana, quelcteq̃uj: yn jollo conjauhtia in tonatiuh: auh ymizontecon, can no tlompanteoh

de oro, atados alas piernas, como los suelē traer los que bailan: este assi adornado, salen assentarse los otros, en esta fiesta, en las dāças plebeyas, y va delante guiando. Este el mismo, y de su voluntad, y ala hora que quería, se ponia en las manos, de los que le auian de matar, aquellos satrapas, que le tenian poca guarda, de le matauan, los llamauan tlalnamanalti: en las manos destos se estauan los pechos, y de naual de fuera en, y despues le cortauan la cabeça, y la ensartauan en el palo, que llamauan tzompantli, cabe la del otro mancebo, de que diximos al principio. Este mismo dia, los satrapas del templo, bañan vnos sus bailladillas, con naualpa de piedra, ellos niños, y niñas, en el pecho, y en el estomago, y en las mexillas, de las bracas, y en las muñecas: estas señales parece, que eran como votos del demonio, en que estauan assi ellos: y los que aora esta via hazen estas señales, no carecen de macula de idolatria, si despues del baptismo la recibieron, cada año en esta fiesta, señalauan alos niños, y niñas, con estas señales.

¶ Capitulo septimo: de la fiesta, y sacrificios, que se hazian, en las Kalendas del sexto mes: que se llamaua etzalqualiztli.

Al sexto mes, llamauan etzalqualiztli: en este mes hazian fiesta, a honra de los dioses del agua, o de la pluuia; que llamauan tlaloque. Ante de llegar esta fiesta, los satrapas de los idolos, ayunauan quatro dias: y ante de començar el ayuno, yuā por juncias a vna fuente, que esta cabe el pueblo, que llaman en el tepec: porque allí se hazen muy grandes, y muy gruesas juncias: estas quales llaman, xastapilin, o tel conquauhco, con no iuh tlantica, y niuh quanhonica tlalcuoan.

Auh can no iquac y, tepixtla in tlamacazque, quiyniazo tla intlapopuchtli, intel puch pipil: yoan ynoc vel pipiltzō tli, yn ic colco eroque: yn ic quinpaxoia, y mespan, y mel chiquippan, yoan nenecoc yn ixcaspan, yoan in maxtzopas pan: can yio iquac, y, in mu chionia, y in pan toxcatl: apeoal co, coxiuhtica ie onmatzonquja.

¶ Ynic cempa onlli, capitulo, itechpa tlatoa ynilhuitl, yoan ynin tlamanalli inquichioaia, ynipan ie cemilhuitl, ynic chiqua cen mextli, in motenecaia Etzalqualiztli.

Etzalqualiztli: ynin ilhuitl, in axamo onaxioa, in ipan in tlalocaia: achtopa mochaloca cuoaia in tlamacazque: nahuiltin, yn iaiamio ymocoa, in necuoalizaloa topa ontlalnaia, ynpa in ciualtepec: ichica cencca vitz, yn ynpa muchioaia tullin, ito ca xastapilin, anoco tel mimilli: cencatiac, cencatiztli, yoan cencatzinistac: yoan inpin

mjmilli, son muy largas: y todo lo q̃ esta dentro del agua, es muy blanco: arrancauan las en vna fuente, que se llama temjlco, otegecic. oztoc. Despues que las auian arrancado, hazian las hazes, y enbolujan las ensus mantas, para llevarlas a casas, y ahuian las consus mecapales, conque las auian de llevar: luego se partian, para donde auian de yr: llevauanlas en vestes, vno atravesadas. los mjnistros de los ydolos, quando yuan por estas juncias, y quando bolujan con ellas: teniã por costumbre, de robar a quantos topauan, por el camjno: y como todos sabian esto, quando yuan y quando bolujan, nadie parecia por los camjnos: nadie osaua camjnar: y si con algũno topauan, luego le tomauan quanto llevaua, aunque fuesse el tributo, del señor: y si el que tomauan, se defendia, tratauanle muy mal de palos, y de coces, y de arrastrarle por el suelo, y por ninguna cosa destas, penauan aestos mjnistros de los ydolos, por tener los en mucha estimacion, y reverencia: por ser mjnistros de los ydolos. En llegando con las juncias al ca, donde era menester: luego las cortan, y componjan, con tapuestos, y entre puesto, lo blanco, alo verde: a manera de mantas pintadas. hazian tambien destas juncias, sin taderos, sin espaldares, y otros con espaldares: para hazer estas mantas de juncias, componjan las

tic, temjmjtic. Auh yn vmpa conanala, quitzoquima, itocaio can in atlan, temjlco, tepeixtoc: auh yn oconanque, nimã ic ic quichichioa, quiquiquitol pia, quiquimiloa, quitotol quimjloa: njman ic ic quimecapallotia, quimemecapallotia, njman nehuamamaltilo, huamamalo: huaxquamamalo: njman ic ic oalcoa, oalcoalo, viloaz, aiac quixhalpalmama, ynazapili, canmo ch quicoacamama. Auh vnjc vih tolanazque, huamacãzque, yoan inic oalmocuepa. cactimo quezqa in vtli, aocac quitoca, a ocmo quitoa in nenenque: auh yntla acame, oquinnamjcque, njman vncan quintlauiquilia, quintlanamoteliia, quintlaccenquilia, quintlatlacoltia: auh in tla momapana, njman quinmjctia, quintetentimaiauj, quimjhcca, quintinhcca, inpan ehoc choloa, Halli ic quinjuitequj, quintlahalmecamauj, quintzatzaztitia, quinnjuitequj, quinauhauiuitequj. quixpeoltia vitequj, quinquitlamelaca. Auh yntla aiquiquihtoque, ynompe pehaca alloque, can vncan mocuepa, can vncan ilotl, ynjnchan: intlanella calaquilli. Vel quiquja, amo ic qualanja. in Motecuçoma

enel suelo primero: y luego cenan las, como estauan compuestas, cō cuerdas, hechas de rayzes de maguey. Llegado el ayuno, que llamauan, neçlaloca caoaliztli: todos los sathapas, y ministros de los ydolos se recogian dentro de la casa, que llamauan, calmecac, cnsus retin ynientes, recogianse en este lugar, los que llamauan, tlamacazcqui yan, que, que quiere dezir sathapas: q̄ ya auian hecho azañas, en la guerra que auian captiuado tres o quatro. 2. Estos aunque no residian continuamente enel cu, en algunos tiempos señalados, acudian a sus officios al cu: recogianse tambien otros, que llamauan tlamacazcayiaque, que quiere dezir sathapas: que ya auian captiuado vno en la guerra, tampoco estos residian siempre en los officios de los cues, mas acudian los tiempos señalados a sus officios: recogianse tambien otros, que llamauan tlamacazque, cuyanime, que quiere dezir, los sathapas cautores: estos siempre residian, en los cues, porque aun ninguna azaña auian hecho, en la guerra. Despues destos se recogian todos, los otros ministros, de los ydolos, que eran menores, que llamauan tlamacazkeholoan, que quiere dezir, ministros menores: tambien se recogian, otros muchachos, como sacristanejos: ales quales llamauan, tlamacatoton, que quiere dezir, ministros pequeñicelos. Despues destos residia al rededor de los hogares, aquellos mantas, de juncias, que auian hechica tadamaceuhque, compopoa conte popoaltiaia, quipopoaia ynje tlamacazque, ynic tlamacoa, ynixco ynixpac quymanaia, ynic tlamacazque. Auh ynoāceuo, ynoaxitico aztapilli: ninan ie ic moco, mococo, in aztapilli: quychioa ynaztapil petlatl, yoan quiilpia in toli, tolicpalli quychioaia, yoan quichioaia tepotzo icpalli nenaxonj: cānoie ic muchioa in aztapili, aztapil tepotzo icpalli. Ninan ie ic acquj quj cauj aztapia, in tuli intulpiloaoac: auh ynomocuj cujaztapi, ninan ie ic mouipana, tlalpan molpiltiuh, moca catzilpiltiuh menelhoatica, mē tzonmecatica. Auh in ie iuhquj in ie vmpeoaz, nenaloca caoaliztli: ynoāceuo ninan mocacaltemaca, neacacaltemaca in tlamacazque: in tlamacazcatequjoaque tlamacazcayiaque: ninan ie ic hoan in tlamacazcque cujcanime, tlauitequinj: ninan ie ic muchintin, in tlamacazcaxicaoan, yoan in oc pilpiltotonti tlamacazcatoton, tlamacatoto. Auh in ie iuhquj, ninan ie ic in moteca, tleacuhiequac, in aztapil petlatl, in aztapil popochtli: auh ynon mocoub aztapil petlatl: ninan ie ic muchichi

cho: ellos quales llamauan xotapil
pestalt, que quiere dezir, petates
jaspeados, de juncias blancas, y ver-
des: despues de auer tenido, estos
petates, o esteras: luego se adere-
cauan, los sacrapas de los Templos,
para hazer sus officios: Vestianse
vna xagueta, que ellos llamauan
xicolli, de tela pintada: y ponjan
se enla mano, en el braco jzquierdo,
vn manipulo a la manera, de los que
traen los sacerdotes, de la yglesia, que
ellos llaman matacaxtli: luego toma-
uan en la mano izquierda, vna bol-
ga con copal, y tomauan en la mano
derecha, el incensario, que ellos
llaman tlemaxtl: que es hecho de
barro cozido, a manera de cuco, o
sartenexa, luego assi adereçados,
salianse al patio del cu, puestos
en medio del patio, tomauan bra-
sas, en sus incensarios, y echauã
sobre ellas, copal, y incensauan ha
sia las quatro partes del mundo,
oriente, septentrion, occidente, me
dio dia: cayendo incensado. Vsa-
uan las brasas, en los braseros al
tos, que siempre auian de noche,
en el patio, tan altos como vn estã
do, o poco menos, y tan gruesos,
que dos hombres apenas, los po-
dian abracar. El sacrapa que a
uia ofrecido el encienso: acabado
su officio, entrauase en el calme
cac, que era como sacristia, y alli
ponja sus ornamentos, luego co
mençauan los sacrapas, a ofrecer
delante el hogar, unas bollillas
de masa, cada vno ofrecia quatro,
ponjanlas todos, sobre los petates,

oa in tlenamacac, con maquja y
xixicol, yoan conagoya ymixpu
chapa, itoca matacaxtli: yoan
idan conana in copal xiquipilli,
yoan concuj in itlema: nimanic
ie tlenamaca, quijaoac oalmo
quetza, itoalco oalmoquetza:
nauh campa mconjaca ynitlena
macac: auh in ie iuh quj, conte
ma tlequazco tlexocchili, mecca
laquj, onmotlalia tle cuitzquac:
vncan contema nauhtetl ynic
papatlaia, Ventetlatli, conan
tlamatzin, conecanjuja, conean
matca in conllalia: intlacantet
oquj mjmjlo, ic caci, yeccitia, co
milhuja in tlamacazque. Otimj
tzacique tlamacazque, cuchita
mjmjlo. Auh in tlenamacac,
mec calaquj: nimanic motla
tlalhia, moxixtrinja, monenelia:
nimanic onmotlacatia ymixquj
chiui tlamacazque, occacaca cõ
tlahtimanj yninmo pa patlaia,
in ventetlatli. Auh in oqujnti
xitomatl, anoco iscotomatl in
concaaaia nauhtetl: auh in ie
qujntin chilchotl in contemaia,
nauj: cenca yollachichilo. Vel neix
petzolo, Vel neix pe petzalo, yna
caca tlamjmjloz, ynacaca tlaoli
niz, ynacaca tlamapetoniz, yn
acaca tlamaxopeoaz. Auh in tla
aca o tlamjmjlo, caci, conjxima
ti, con machiotia: yoan in tla aca

de juncias: y ponjan los con gran tiento, porque no se rrodasen, ni memasen: y si se rrodaua alguna, de aquellas bolas, los otros acusauan le de aquella culpa, porque auja de ser castigado por ella: y ansi estauan con grande atencion, mjrando acabo vno, como ponja su ofrenda, para acusarle: estas bolillas llamauan Ventelolotli: y otros ofrecian, quatro tomates, o quatro chiles verdes. Mirauan tambien mucho, a los que ofrecian, si trayan alguna cosa, de suziedad, ensus mantas, como algun hilo, o paja, o cabello, o pluma, o pelos: y al tal luego le acusauan, y auja de ser castigado por ello. Mirauase tambien mucho, si alguno tropeçaua, o caya: porque luego acusauan al tal, porque auja por ello de ser castigado: estos quatro dias de su ayuno, juntamente con quatro noches, todos andauan con mucho tiento, por no caer en alguna delas culpas: acabado de ofrecer, cada dia Vejan, vnos Viejos, que llamauan quaquacujltin: los quales trayan, las cosas tenjdas de ofrenda, trasquiladas: salue en la coronada la cabeça, que tenja los cabellos largos, al reues delos clerigos: estos ayunan la ofrenda, y ayudan dentro si, todos estos quatro dias. Esta era la costumbre, de todos los sacerdotes, y de todos los otros, que quando ayunauan, que dos dias antes de la media noche, vna hora, los despertauan, y tañjan cornetas, y otras celes, y otros jnstrumentos, como tanjendo amaytines: en acabando tañjdo amaytines, luego todos se leuantauan, y desnudos, sin ninguna cobertura, yuan adonde estauan las puntas de magueyes, y tech quitlazque, tlacoteotitli, anoco tocazoaalli, anoco ichcatonotli: anoco icpac, anoco tlilmatitech, anoco teaci, con machiotia: anoco mochi pothanja, motecujnja, anoca mochi tlauj tequj, mach ic neaxioca: nauj thujtl vnjn muchioaia, yoan nauhiocal, in nemat can emoaia. Auh in ic ihuhquj, njman ic quj quanja in quaquacuj ltin: quj mocuj tia in tech monequj, quj qua: nauj thujtl in quj mocuj tiaia, in motlauelleuajaia: auh y nauiamo onaci in alnepantla, mec tlapitzalo: auh y nontlapitzaloc, njman ic ne pepe tlaoalo, yoan neuuitequ, yoan nemacaxteco: njman ic ic mezqujx in tlitzli, yoan necua: auh in ic ihuhquj, mec neguetzalo. Viloa, onnevetemalo, tlapitzalotihuh, quj pitzitiuj: in teccizth, cehcuiloc chilihuhti. Auh in mochintin tlamacazque, quj mamamaca yn imj vejquiach, yn mexicaquj, in memecacozquj. itech pipilcatihuh y nimjc quiach, on tetzihuh yiaqualli: yoan quj nja cian huh in tlenamacac, ytlemauh ic tiuh, yoan yuitz ic tiuh: yoan ytlan cana topolxi quj pil. Auh cehcacan quaca cuj tenamantihuh, quj quechpanotihuh, ai ochi cacazth, ni tloca nacalquiaqui, patlaoac, patlactic, patlacpol: yoan vitac, yn tlatlactic, yoan ca cal laca, quj ic calloz

que el dia antes, auian apercebido y tray-
do, para aquel efecto, con pedaços del mis-
mo maguey, y en cortando las puntas
de maguey, luego con vna nauaja de
piedra, le cortauan las orejas, y con la
sangre dellas sahia, ensangrentauan
las puntas de maguey, que tenyan cor-
tadas, y tambien se ensangrentauan
los rostros: cada vno ensangrentaua
tantas puntas de maguey, quantas el
cantidad su deuocion: vnos cinco, otros
mas, otros menos. Hecho esto, luego to-
dos los sacerdotes, y ministros de los ído-
los, yuan ahañarse por mucho rato
que hizo se: y con ahañeco cada
vno marinos, y vnos chiffos, hechos
de barro cozido: todos licuauan acues-
tas, vnas talegvillas, atadas con vn
cordel por de ichtli, con vnas bolas
de cacho: y de otras calpanan, vnas ti-
ras de papel, pintadas, cosidas, con las
mismas talegas, que llamauan Viegua
chtli: y en aquellas talegas, licuaua
vna manera de harina, hecha a la
manera de ethecotl de ratones, que
ellos llamauan yoquallí, que era co-
ficoseda, con tinta, y con dos varas de
vna verua, que ellos llaman yiecti,
que es como bolerios de castilla: yua
delante de todos estos, vn sacerdote
muy enconfitado, lleno de brasas, y con
su talega de copal, todos ellos licua-
uan, vna pericа de maguey seca, en
que yuan hincadas las espinas, que
cada vno auya de sacrar, delante de
todos estos, yua vno de aquellos, que
llamauan yeetquacuiltin: y licuaua
en el hombro, vna tabla fan larga, co
mo dos brazas fan ancha, como vn pal
me, o poco mas: yuan dentro desta ta-
bla, vnas xoniquas, y el que la licua-
ua, yua sonando con ellas: llamaua
nestta tabla, aio chicaoaztli, o naoal-
quauyá. Todos los sacerdotes yuan en es
ta procession, solos quatro de aquel
calmecac, que era su menester, y
los quales guardauan, entre tanto q
ellos yuan a cumplir sus deuociones:
estos quatro se ocupauan en cantar y

tuuh: aoeac ce onmocaoã calme
cac, cenjchichiuh, cachmoquetza,
cachnetzi in calmecac. Auh can
nauintin in ompa onmocaoa cui
canjme, cuicatoque, teponaztoto
que, aiochichiuhtoque, ariacachoto
que: quipitztoque in quiquysti,
quiquycotoque. Auh vno acito
atenco, y vnnecalnaua tlamia
cuque: nauhcampa jnmarica
ynajaubcalli, njman ie ic neteto
co, nenahuh, tlatzitzilca, tlaviuj
ioca, tlacuecuechica, nentlantzitzi
hizalo: in ie iuhqui njman ie tla
topa, in veue itoca chalchiuhcue
quilli: quitoa. Coatl ycomocatta,
amoioth ycaocatlan, tlapalcoat
ynechicanaoan, astapilcuecue
tlacatan: vnoconitoc, njmanie
ic onnetecpoalon alla, tlachacha
quastinemj, ynatlan, tlamaui
tectinemj, tlacxuiptectinemj, a
tlacxuitectinemj, zatstinemj,
ycaocatinemj, quinnahcoal
huja ynuquychtin totome: ceqy
canaubtlatta, tlacacauja, ceqin
tin quinnahie hecalhuja, inpihpitz
ti, pipitztlatoa: cequyntin quin
nahie hecalhuja, ynacacalome, a
cacalotlatoa: cequyntin astatla
toa, cequyntin axoquentlatoa,
cequin tocuilcoxtlatoa: Vn vncam
maltiaia yn, tlanepantlaman
ca in cuenmantli: nauhhuiyn y
nuuh mochioaia yn: auh ynic vuh

tañer, en vn anabal, y menear vnas sonajas, estando sentados. Y esto era vn seruiçio, que hazian a sus dioses: y assi agora lo yuan a quinar. Llegados los sátrapas, al agua donde se auyan de bañar: estauan quatro casas, cerca de aquel agua, a las quales llamauã Tlauhcan: que quiere desir, casa de yzquierda: estauan estas casas ordenadas hazia las quatro partes del mundo, vna hazia oriente, otra hazia septentrion, otra hazia al occidente, otra hazia al medio dia. El primero dia, se morian todos, en vna destas, y el segundo en la otra, y el tercero, en la tercera, y el quarto en la quarta: y como yuan desnudos, yuã temblando, y otros batiendo los dientes de frio: estando assi començauã de hablar, vno de los sátrapas, que se llamaua Tlalchiuhcaquiyth: y desia. Caual vomocalian, amoiotl yeaocalian, anapalcaal yeechicaualocalian, aghapilhoc cuechaalian; quiere desir. Echa essa lagua de culebras, y lagar de mosquytos, y lagar de paros, y lugar de juncias. En acabando de desir esto, el sátrapa todos los otros se arrojauan en el agua: començauan luego a hapotear en el agua, con los pies, y con las manos, haziendo gran de estruendo: començauan a bogear y agotar, y a contra hazer las aues del agua, vnas alas andar, otras armas aues, cantadas del agua, que llamauan pipitzti, otras alas cuerbas marinas, otras alas garçotas blancas, otras alas parras. Aquellas palabras, que desia el sacerdote: parece que eran inuocaçion del demonjo, para hablar aquellos longuajes de aues en el agua: donde estos se bañauan, estauan vnos varales hincados, quatro dias antes hazian de Tamanevil: en acabandose de bañar, salian se del agua, y tomauan sus alhajas, que aujan traydo, y boluian a vn mesmo lugar desnudos: y estando con sus pitos, y cascabeles. Y llegando a vn mesmo lugar, echauanse todos, sobre aquellos petates de juncias verdes, y cubrianse con

guy mec calquiaoa y natlan, nechichioalo: ayman xicalnecuepalo, y ayttlauje caltuloa, can teno xiuj in vuize, Hapistiuitze, pepetla uhtiuitze, Hapotlauj. Auh yn anaccio, y nonmocacatemaco, ayman ie ic motetecu, mocoaoa yn astapilpeuhtl, yn noujan calmecac: ayman ie ic neltiltal pilih, nequequentilo, mec motetecoo, yn astapilpoztlapan, cecec mjcoatoc, cecacentoque, y itztitoque, mococotzotzlatlia, motatapaiollalia: cequjntin camitztoque cequjntin cocochi, cequjntin cencochcamaoatoque, cequjntin temjquj, cequjntin cochtlatoa ie quyntin cochtleoa, tlaquaqua laca, tlacotahuj, tlaquiqujnaca, tlatetena, tlanecuhtiuj in cochioa: quyn can ne panhlatonatiuh in ne ehecaloloo. Auh in ynechecaloc, mec muchichioa in tlenamacac, Ynic tlenamacaz tlatotonij, noujan qujca in tzqujxan tetecupan, qujxacanhi nemj in quinquacuhti. Auh ynô tlenamacato noujan: ayman ic tlaquaio, tlatlaquaio, nenapaoalolo, neoolololo: cecenca quy mommaca y mintlaqual, yn quenamj molli quy mommaca, navilhuj xti in canie quj palosque. Auh in tla acaquj patihsque y mod. ic caci, ic com

sus mantas, para dormir: vnos estauan muertos de frio, otros dormian, otros velauan, algunos dormian profundamente, otros con sueño leue, algunos soñauan, otros hablauan, entre sueños, otros se leuantauan durmiendo, otros bauan gemidos durmiendo: todos estauan reuueltos, mal hechados, hasta el medio dia, no se leuantauan. Auiendose leuantado los ministros, y sátrapas: luego se aderecaua el sátrapa de los Ydolos con sus ornamentos acostumbrados, y tomaua su incensario: y incensaua por todas las capillas y altares, a todas las estatuas de los Ydolos yuan delante del acompañado sátrapas viejos, llamados quaquacuyltin: en acabando de incensar en todas las partes acostumbradas, luego se yuan todos a comer, sentauanse en cortillos en el suelo para comer, puestos en cuchillas, como siempre suelen comer: y luego dauan a cada vno su comida, como se la embiauan, de su misma casa. Y si alguno tomaua la comida agena, o la robaua, castigauanle por ello: e eran muy recatados, y curiosos, que no derramasen gota ny pizca de la comida, que comian alli donde comian: Y si alguno derramaua vna gota de la mazamorra, que sorbian, o del chil molli, en que mojauan, luego le notauan la culpa, para castigarle, sino redimiese su culpa con alguna paga. En auiendo acabado de comer, luego yuan acortar ramos que llaman acxoiatl: y donde no auia estos ramos, cortauan cañas verdes, en lugar de acxoiatl: y trayan los todos al templo hechos hacezillos, y sentauanse todos juntos, y esperauan ala hora, que les auian de hazer señal, para que fuesen

ci, iconaxioa: yoan mjquac tlaqualo, atac achi quichipinja yn molli, yn vncan tlalpan: tlatlalteco in molli, in tla aca achi quichipinja molli, mucchi ic neaxioa, ic nettlanamjctilo. Auh in ic iuhqui y nontlagua loc, njman ic ic vlloa yn acxoiatl mocuiz, ic y nacatl aca xoxouhqui. Auh yno ocaltiloc yno nomocuyto: njman ic ic tlacujtlalpilo, acqui molpia: auh ynontlacaycuyltalpiloc, inic in man motemaz, njman ic tlatzomonj, nentalolo, nettlatlalolo, quj quechpanoa in acatl quj tetentiquica ynic quican in tetzupan tlatlacateculo. Auh intla aca mohuiztequiz: yoan intla aca amo vmpa iztiaz, intla mitzcuepaz, ic axioa. Auh intla aca, amo quj ciaci, intla amo teicxiaci: intla aca ic xicacalo, ynamo tehoan contemaz acatl, ic caci, ic nemal tilo. Auh ynin nauilhuitl in muchiouaia: auh in nauilhuitl y, ynaquique axioa, oc vel momaquixtia, oc vel moquixtia, oc vel maquica: aco totolin ya, aco maxtlatl ica, aco tilmatli, aco ichtilmatli, aco tequachtli ica. Auh ynic no acatl

adereçamar las capillas, que tenjan por
tareas señaladas: en haziendo[se] la señal
que esperauan, arrancauan todos jun-
tos, con sus ramos, y cañas, con priesa
muy diligente: y ada uno yua de re-
dió, al lugar donde auja de poner sus
ramos: y si alguno errava el puesto don
de auja de poner las cañas, o quedaua
atras de sus compañeros, y no llegaua
juntamente con los otros, al poner de
las cañas, penauanle. auja de pagar
una gallina, o un maxtle, o una manta:
y los pobres pagauan, una bola de masa
en una xicara puesta. Estas penas
eran para el acusador: estas penas se
pagauan, en los quatro dias, porque en
el quinto dia, ninguno se podia vedenir,
sino que auja de ser castigado. Llegada
ala fiesta, todos hasian la comida que
se llama etzalli: no quedaua nadie que
no lo hiziese en su casa. Este etzalli, era he
cho de mahiz cosido, a manera de arroz
y era muy amarillo: despues de hecho,
todos comjan dello, y dauan a otros: des
pues de comido, los que querian bayla
nan, y regosijauanse muchos, se hasian
grandes borracheras desfrasados, de diuersas ma
neras: y trayan en las manos vnas ollas
de asa, que se llaman xocujxolli, anda
uan de casa en casa, demandando el ol
o arroz: cantauan y baylauan alas
puertas, desian sus cantares: vala
nos dexan, si no me dias el arroz,
aqui se rasga he la casa. El dueño de la
casa, luego le daua una escudilla de
arroz: andauan estos de dos en dos,
de tres en tres, de quatro en quatro,
y de cinco en cinco. Començauan este
regosijo, ala media noche, y cessaua en
amaneciendo. En saliendo el sol, apa
reçiauanse, los sacerdotes, con sus or-
namentos acostumbrados, una xaqueta
de baxo, y encima della, una manta de
cada trasparente, que se llama ciaub
quemitl: pintada de plumas de papaga
yos

yo aspados o cruzados. Despues desto ponyanle acuestas, vna flor de papel grande vncida redonda a manera de rodela: y despues le atauan alcolodesillo, vnas flores de papel, tambien floncidas, que sobreauan a ambas partes de la cabeça, a manera de orejas de papel, como medias ceruelas: teñiale la delantera de la cabeça, con color azul, y sobre la color echauan maraxitla: llenaua este intreuiado, dando de la mano de recha, vna tale ja, o cuiron, hecha de cuero de tigre, bordado con vnos cuescolitos blancos, a manera de campanitas, que vnos sonando, los vnos con los otros: alos vna cigujma del cuiron, y vala colcando la cola del tigre, y ala otra los dos pies, y ala otra los dos manos. Este cuero llenaua enciensso, para effecer: este enciensso, era vna yerua, que se llama yiauhtli, seca, y molida: delante desde sarcopa, yua vn ministro, que llaman quaccalli, y llenauanle sobre el hombro, vna tabla de ancho de vn palmo, y de largura, de dos braças atrechos: yuan vnas zonajas encima desta tabla, vnos pedaçuelos de masa redondos, y atodos ala mesma tabla, y dentro della, que yuan sonando, los vnos con los otros. Esta tabla se llamaua, atauhchicuaxpli: otros ministros yuan delante desde sarcopa, llenauan en braços, vnas ymagines de dioses, hechas de aquella goma que salta, y es negra, y la llaman vitli: llamauan estas ymagines, vitzcuc, q quiere dezir, dioses de vitli: otros ministros llenauan enbraços, vnos pedaços de copal, hechos a manera de pyramides de açucar, en forma piramydal, cada vno destos pedaços de copal, llenaua en la parte agueda, vna pluma rica, que se llama quetzal, puesta a ia, can ic tlatlachipaca inneca cacalo, cuchuetzi. auh ynoo al quiz tonatiuh, nimanic ic mu chichioa intlenamacac, comma quja ymixcol, pani conmololoa ciaal, itoca atauhquemitl, ano qo acachquemitl, tzitzihuhio: nimman conmomamalhoa, inhlaquechpanioc, yoan conmatiuh ycuexochtlan amacuexpalli: yoan mixquatexoxuaia, occepa ipan conapetzotlaia: conapetzotlaia: yoan itlan cantiuh yiauhtli cuechcho, tlacuechcotilli, no iuh mjtoa cuauhtzitzihli, vncan tentiuh yiauhtli, yiauhhuatexitli: yoan ce quacujlli con quechpanoa, auachchicaoaztli: auh in ce qujntin tlamacazque, quj nanapaloa vlli, iuh quintlaca ic tlachichicoalti, motocatoria vitzcuc: ce quintin quj nanapaloa copalli, can mjmjstic quaquauhtzitic, icpac y ixtiuh quetzalli, ytoca quetzal mjxcoaioch. Auh in ie iuh quj, yohlapizaloc, nimanic ic onne etemolo, mec vilioa. Auh in ix quichiuh, yno axioaque, ce quintetecpanque, quintzitzihuhquiti manj, in cuexochtzuh quima anhuimani, quj nqua quatemotzoltzihquihuimanj, ce quintin

manera de ponacho: llamauanlá esta pluma, quetzal mjyaoaiutl: estádo ordenadas, desta manera, tocauá las cornetas, y caracoles: y luego comencauan ayr por su camjno adelante. Esta procession, se hasia para lleuar alos que auian hecho algun desafo, de los que se dixeron arriba, al lugar, donde los auian de sacrificar: y assi los lleuauan presos, enesta procession, lleuauan los asidos por los cabellos del cogote, para que no se huyesen o alguno dellos, lleuauan asidos, por los mastles, que lleuauan ceñidos: y los muchachos sacrificantes, que tambien auiá hecho algun desafo, lleuauanlos pasitos, sobre los hombros, sentados en un sentadezuelo, hecho de espadañas verdes: y los otros muchachos, que eran mayorcitos, lleuauan asidos, de la mano, y lleuandolos al agua, donde los auiá de sacrificar: arronjauanlos enel agua, donde auia una laguna enel camjno: y maltratauanlos, de poñadas, y coces, y empellones, y los arronjauan, y los reuolcauan enel lodo, de qualquier laguna, que estauan enel camjno: desta manera los lleuauan, hasta la orilla del agua, donde los auian de sacrificar la qual llamauan totecio. Allegados ala orilla del agua, el sacrificador, y los otros ministros, quemauan papel en sacrificio, y las formas de copal, que lleuauan, y las ymagines de Vitzilipuchtli: y echauan encienso enel fuego, y alli derramauan al rededor, sobre las ascuas de jumcia, con que estaua ordenado aquel lugar, juntamente con esto, los que lleuauan los cautivos, arronjauanlos enel agua, cuyos cuerpos hasian gran estruendo, enel agua, y alauan de agua, echandole enalto, por razon de los que yuan, encima. Y los que salian arriba, tornauá

in maxtlauj coltitech quj ma canti manj. Auh in tla maztoton, yno axioaque, tolaoalli quj nichichiuj tiaia, vncan iehetiuj, quj nquechpanotiuj: auh in teachi qualtoton, in matitech quj ma cantiuj. Auh yniquac iconeoa, nj man iquac quj npeoaltia in quj ncuj cuj ptiuetzi, quj nmitlhuquj nmamalauj, in tlacana manj quj siaoah, vmpa quj monhuica, vmpa quj npetzoua, quj nmjmjloa, quj nco quj petzcatinemj, quj coquj nelohnemj, can iuh quj monaxitia vnatenco, in teatlan papachololoan, itocaltocan totecco. Auh yniquac ynomaxitiac in tlenamacac, yoan occequj ntin tlentenamacaque, nj man ic quj tlatia ynamati, yoan copal tetetl yoan vltetetl: yoan vnjauhtli, quj tetepeoa, quj ce con mana in tlapechpan. Auh yniquac mochioa y, vmatl in huquj ntzoponmanj, vnic teatlan papachololoan huquj nhuicaoacatimanj, Velmaoquetza ynati: auh ynaca oalpanuetzi, nequj con polactia, centlanj iauh. Auh ynaca amatinj, ynoconpolactique, con ic ceniauh, vecanonpanuetzi, nj man ic choloa, motzitia, momá

las acabulir: y algunos que sabian nadar, yvan por debaxo del agua, asu manera, y salia lexos, y assi se escapaua: pero los que no sabian nadar, de tal manera los fatigauan, que los dexauan por muertos, ala orilla del agua: alli los tomauan, sus parientes, y los echauan de los pies, para que echassen fuera el agua, que auian bevido, por las narizes, y por la boca. Esto acabado, boluiase todos por el mismo camino, que auian venido en procession: yuan tañendo sus caracoles hazia el cu, omoneteco, de donde auian venido: y alos castigados llevauan los sus parientes a sus casas, yuan todos lastimados, y temblando de frio, y tratiendo los dientes, assi los llevauan asus casas, para que conualeciessen. Enbolujendo los sotrapas, assi mo naxtecio, echauan otra vez esbetas de jumas, como las pecadas: y tambien espadas. Y luego començauan otro ayuno, de quatro dias: alqual llamauan nethacacoaliztli: en este ayuno, no se acostauan, los vnos ala otros, ni tampoco comjan carne dio. En estos quatro dias, los sacerdotes, aparejauan todos los ornamentos de papel, que eran menester, para todos los ministros: y tambien para si. El vno destos ornamentos, se llamaua tlaquechpanioni yeyecoz desde ornamento, que va sobre el pescueço: el otro se llamaua amacuexpalli, esta ornamento, que se ponjan tras el cabello, como vna flor hecha de papel: el otro se llamaua yiztapalli, que era vna red, para llevar encima: este curron de papel, comprauase con tianquez: tambien comprauan, unos

quixtia: auh in ceqyntin vel quymjhiocaoaltia. vel co conaoa, can jmic que in quyneoca, can mictocaoa atenco quyoaltetema: auh in cequintin o quytoto loque ar. inchichicar, quyntzonic pitoca ic calquica, Y mjn iacac yninamac, y nõ quytoto loca. Auh in ie iuhqui nj man ic oalquloa, ieuhtlauje oalquloa occepa oallapitztiuj: auh yno a tlan papa choloque, can inchantiuhuj, quynuyuca in inchantlaca, co cextiuj, Vinuyuxcatiuj, tzitzitzilcatiuj, yno canihiocuiz que inchan. Auh yno axioaio, cal mecac, occepa tlatetreco, motetecа yn agrapilpeoa tl, yoan no motetema ynatulin, occepa vncan peoa in necaoaliztli, itoca nethacacoaliztli, no nauyhuj tl in mochtlacacaoa, aocmo neixtoa, aocmo tlacatlaqualo: njman ic vncã ompeoa in tlatlachichiualo, quj tlachichiujhaia in tlamacazque, tlamastoton, quj ce cenaoa yn ixquich amatlaquj tl, in tlaquechpanioni, vnama cuexpalli, yoã yniztapalli, can quymocoyoyaia, yoan in tlaopa eoz tl, can mona namacaia tianquizco. Auh yn axcie nauyhuj tl, ynic nethacaoa

sartales de palo: los quales se vendian tambien en el tianguez. Acabados los quatro dias, del ayuno, luego se adornauan los satrapas, con aquellos atauijos, y tambien todos los ministros, el dia de la fiesta, luego de mañana, se ponjan en la cabeça otros aculi: ponjase en la cara, y en los rostros, mjesmes dada con tinta, todos llenauan de galdes, y sus curiones, con encienso, y bordados con caracolillos blancos. los curiones de los satrapas, mayores, eran cuero de tigre: y los de los otros menores, eran de papel pintado, a manera de tigre. Algunos destos curioncillos, los figuraban amanera del aue, que se llama atzipi cuijloti: y otros a manera de patos: todos llenauan sus encensos, los dichos curiones. Despues de todos arauijados, luego començauan su fiesta: yuan en procesion al cu, viña delante de todos el satrapa del tlaloc: este llenaua en la cabeça, vna corona, hecha a manera de escriño justa a la cabeça, y ancha arriba, y del medio della, salia muchos plumajos: llenaua la cara, vnhada con vlli de resvelo, que es negro como tinta: llenaua vna xaqueta de tela, que se llama aiatl, llenaua vna auantoña fea, con grande maziz: llenaua vna cabellera larga hasta la cinta: esta cabellera estaua engerida con la caratula. siguiendole todos los otros ministros, y satrapas, yuan hablando como quien reza, hasta llegar al cu de tlaloc: en llegando el satrapa, de aquel dios parauase, y luego tendian ete ras de juncos: y tambien ojas de tunas, en polueriza das con encienso: luego sobre las ete ras, ponjan quatro chalchiujtes re dondos, amanera de bolillas. Y luego dauan al satrapa, vn gaiauab, ello, teñido con aculi: con este gaiaoalo, njman ioatzinco inpeoa in techichioalo: njman mochichioa in tlelenamacaque, yoan ynixquich tlamacazqui, ioatzico y nonneaquilo, inhiaquech panioti: yoan conhaiaia ynjpac, amacuexpalli, neama cuexpatilo. yoan neixquauexoujaia, yoan michioaia, mouixtochichioaia: yoan inhan ea ana ynjatatzihi: ten tlan tlaano in tlelenamaca que, y no ocelo yiataz cuecuech cho, naubcampa inpipilcac cuechili, ynitech yiatatzihi. Auh in tlamacazque yjnjatatz, cana mati in tlachichioalli, tlaocelo i cujlolli, ocelo icujluhcuj: incequjx tin atzitzi cujloti ipan mixcoaia: incequintin canauhtli, ipan mjxcoaia, ynjmiatatz, tetentiub, ynj jauhxotli. Auh in iuhcuj, mo tenamjco, ilhujxtlalo: te icama in tlalocan tlenamacac, quetzal aztatzontli, y no nachiub: yoan nj olhuj y auh xiual, iquj jauhza iac, anoco ithalocaxtlac in con magoja, veujhlacaxiubian vebi ynipapa, y campa icacacatiuj ynixquichtin tlamacazque. Y nic nib ynj teupan tlaloc: yn onacique, njman te ic con nioque tza, in tlalocan de namac, con-

to, tocaua cada vna de sus bohillas, y entrando hazia vn ademan, como retrayendo la mano, y daua vna buelta, y luego vua atocar a otra. Y hazia lo mismo, assi tocaua a todos quatro, con sus bohequillas. hecho esto, sembraua en ciensо, sobre las esteras, de aquello que llaman yiauhtli: sembrado el encienso, dauanle luego la tabla de las sonajas, y como quiera ahazes sonido conella meneandola, para que sonassen los patillos, que en medio estauan, encorporados o atados. Hecho esto, luego se comencauan todos ayre, para sus casas, y mesteries: y alos cautiuos leuauan a sus casas: luego se descomponian de los ornamentos, conque yuan dispuestos, y se sentauan. Y luego a la noche comencauan la fiesta, tocauan sus teponaztles, y sus caracolos, y los otros instrumentos musicales, sobre el cu de Hatlaco: y cantauan en las monasterias, y tocauan las sonajas, que suelen traer en los braços: de todos estos instrumentos, se hazia vna musica, muy festiua, y hazia velar toda aquella noche, a los captiuos, que auian de matar el dia siguiente, que los llaman ymagines de los Hatlaques. Llegados a la media noche, que ellos llamauan, ioalli xeliuj: comencauan luego, a matar a los captiuos, a quien les auia primero mandado: dezian que era el fundamento, de los que eran ymagen, de los Hatlaques, que yuan adelecados, con los ornamentos, de los mismos Hatlaques: que dezian, que eran sus ymagines: Y assi ellos morian ala postre, yuan se asentar, sobre los que primero auian muerto. A cabo de matar

iaoa in aztapilli, yoan ingueque quiçi, yoan no pâlli, yiauhtihlan tla aquilli, tlayiauhquilli: nymâ ic contlalia in chalchiuhtzelolotli nauhtetl: auh yn oc contlali mec con maca quauhchicahuitl, tlatectli xoxolli, ic conmjequjtectiuh, ocçentetl in chalchiuhtzelolotli: vnquac quj mo nequjtectiuh, çalmoteuctiuh. Auh in ic uhquj, nj man contepeoa yn jiauhtli: auh yn oc conteputzi, nj man con maca yn alo chicaoasth, can ca calaqui, conmjequjxoa, conmjmaca. Auh yn ontonquiz, nj man ic vmjxboa, ocçen manoa, momoiaoa, xitinoa, viuj yn jn calmecac: auh yn tlamaxtoton, can qujnauhtia yn inchachan. Auh yn onne tecoto calmecac, mec nexitihmj lo, ne tlahtlalili: auh yn oniococ nj man ic icpeoa, in tlalhuj ma manj, in teucaltic pac tlalocan: teponaçolo, tlapitzalo, tehoatl in mopitza teccistli. yoan aca teccistli: cujco, yn teponaztli, mjmilcatoc, nanalcatoc, uhqujn quj quj nacatoc, yoan aia ca cho lo: quj nto ca uja in mj quj zque yn mj mixpilaoan tlaloque. Auh yn oacic ualne panila, yniquac xeliuj ioalli: mec peoa in mjcca,

aetlos, luego tomauan, todas las ofrendas de papel, y plumajes, y piedras preciosas, y chalchiuites: y los leuauan al lugar de la laguna, que llaman pomidan, que es frontera delas atarazanas. Tambien leuauan los orcones de todos los que auian muerto, metidos en vna olla, pintada de azul, y atrjda con vlli, en quatro partes: Tambien los papeles, yuan todos manchados de vlli: Todos los que estauan presentes, aesta ofrenda, y sacrificio, tenjan en las manos, aquella yerua que llaman istauhjatl: que es assi como axenxos de castilla: y con ellos estauan oxeando, como quien axeamosca, sobre sus caras, y de sus hijos: Y dezian que con esto oxeauan los gusanos, porque no entrasen en los ojos: porque no se cegasse, aquella enfermedad de los ojos, que ellos llaman yxcauyllo aalxitli. Otros metjan esta yerua, en las orejas: Tambien por vja de superstición, otros traian esta yerua apuñada, o apretada, en el puño. Llegados, con todas sus ofrendas, y con los corazones de los muertos, metianse en vna canoa grande, que era del tenor: y luego comenauan a remar, con gran priesa: los remos de los que remauan, todos yuan teñjdos de azul: tambien los remos, yuan manchados con vlli.

Llegados al lugar donde se auja de hazer la ofrenda, al qual se llama ua pantitlan, metian la canoa, en tre muchos maderos, que alli estaua hincados, en cerco de vn sumjdero, que alli auja, que llamaua aoztec: entrando, entre los maderos, luego los satrapas començauan, a tocar sus cornetas, y caracoles, puestos en vna mala tinja mjquj: cuh guijn in pepechoan muchioa: auh ynon mjquac, nj man ie ic mjquj in tlaloque: njman no yquac tlatla, ynjxquich nextlaoalli amatl, yoan in quecpalli, yoan in nepapan tlaco tlaujl: yoan cequj chalchiujtl ynjcuecic, yn atle itlaciaiz, ynamo tlacuj cc: yoan cequj chalchiujtl, in tzauhquj, in axcic, ano cc yiauh tic. Auh ynjquac quj mel tekquj, inic onpeui yiechiquiuh, conanjlia ynj tollo, conitlalhtiuj amjc: tlatzoquilli motocatotia, mixcomjl, nauhcampa in tlavizcalli: auh ynjtla quen amatl tlavichipinilli, cenca vllo, mocavlli: muchiuh quinchioa ynj quintin texiptlaoan, muchi ympa conitlastimanj ynjmollo. Auh ynjquac muchioa icalnepantla, ynic mjcoa: ynixquichtin tlatlattaque, in tla tlachia muchi imixtzauhtzaxo chiuh, in mac tetentinemj, quj tlatlauj tzotinemj, aujc quj tlastinemj, ie mecapeuhtinemj, ynjn pilhoa, quj mach ic quj npeuaia yn ovalli. Ynic amo yxcauhlloaz que: cequintin in nacastinlan caaqueja, cequin can quj mamapiechinemj. Auh in ic inh quij

tor de pies en la proa de la canoa, luego dauan al principal dellos hasta con los coraçones. Luego los echaua en medio de aquel espacio que estaua, entre los maderos, que era el espacio, que tomaua aquella cueua, donde el agua se sumjo. Dizen que echados los coraçones, se alborotaua el agua, y hazia olas, y espumas: echados los coraçones en el agua, echauan tambien las piedras preciosas, y los papeles de ofrenda: alos quales llamauan tetehuitl, atauanles en lo alto, de los maderos, que alli estauan hincados: Tambien calçauan, algunos de los dichos chiuites, y piedras preciosas, en los mismos papeles. Acabado todo esto, salianse de entre los maderos: luego un tlatapa, tomaua un incensario, a manera de aço, y ponja en el quatro de aquellos papeles, que llamauan tetehuitl, y venendialos, y estando ardiendo, hazia a deman de ofrecer, hazia donde estaua el sumidero, y luego atronjaua el incensario, con el papel ardiendo hasta el sumidero: hecho aquello, baluja la canoa hazia tierra, y començauan a remar, y aguijar, hazia tierra donde llaman tetamalco: que este era el puerto, de las canoas: luego todos se bañauan, en el mismo lugar, y dalli llenauan la canoa, adonde la solian guardar. Todo lo sobre dicho se hazia, desde media noche arriba, hasta que amanesçia.

ynonmjcoac, njman ieic oaltemoa in tlamacazque: qujoaltemoaya ynixquich nexiaoalli, intetehuitl: yoan ichtilmatli tlacuiloltli, yoan tleca tlavixco: yoan michal chiuitl, yoan quetzalli, yoan copalli, tlatlacatlachia: yoan quj oaltemoaya in mixcomitl. Vncã tetenhuh ynjollotli: njmanquj tlamelaoaltia atenco, in tlacoaltetetzmacolco. Auh ynoacito njmanieic conacalaquja, conacaltema ynixquich nexiaoalli: yoan onmacaltema ynixquichtli tlamacazque, njmanieic tlanelolo, ontetemj, onpipilcatoque in tlancheca, tequjtlaneloa, in aquchtli muchi tezcoio, tlatezcouitli, tlatezcoalhilli, yoan tlaulzauhtli, tlaulzaoalli, tlzauhquj. Auh ynoacito anepantla, tlacatiocan pantitlan, njman ic concalaquja ynacalli: auh ynoquj calaquj que, njman ieic tlapizalo: inic namacac acalliacc onmoqueza, njman conmaca in mixcomitl, vn vncan tenhuh jollotli: njman ieic conitaca anepantla, ynixpã cuenmanili, iuhquinonitlachaqua nitlecetzi, onitlapoponitlecetzi: auh njman pocoui ynaul, momoloca, yuaqualaca, xixittomj, xixitemomoloca, apopocoquiuiloni morila.

necia, al rompez de la mañana: y todas las casas acabadas, todos los sátrapas, se yuan alauar, alos lugares, donde ellos se soliã lauar: allí se lauauan todos con agua, para quitarse la color azul, solamente la delantera, de la cara: y assi alouio de los sátrapas o ministros de los ydolos, que estauan acusados, y auyan de ser castigados: entonce quando se la lauan, con el agua azul le tenya y le castigauan: como a los arriba dichos. hecho esto, luego se yuan, assi monesterio, y sacauan todos las esteras de juncos verdes, que auyan puesto, y las echauan fuera del monesterio, detras de la casa. Estas son las cerimonjas, que se hazian en la fiesta, que se llamaua Tzoalquahuitl.

tlalia: nyman ie ie mopyloa, mo olpia inteuxitl, inquauhtzech ynitzech cuenmanili: yoan in chalchiuitl quisipia, yoan cequj atlan contepeoaia, conchalaoa concenmana. Auh in ie iuhquj nyman ie ie oalquixoa: auh yno quixoaloco, yno oalquixoac: yn vncan quixoatenpan, ynjquj ixoaixe cuenmanili: nyman ie conecuj in tlemaitl, vncan con mamana nauhtetl tetzcuitl: nyman ie ie conjnaoa, yno conj tauh. mec con maiacuj, tca on maiacuj, con tlaca, tca on tlamo tla: auh yno con tlaz mec quj malacachoa ynacalli: mec oalnecuepalo, tlanclolo, cequj tlaiacatiriuj, cequj tlacuexoch tiriuj. Auh yno acito tzama colco. yn vncan ne acalaquiloa, in ne acalaquiloia, nyman ie ie ne acalhlo, mec vicoloa. Auh ynacalli, nyman ie vi quitecaz que, ynjonoia. ynacaltecoian: auh yno tlatuje, nyman ie ie ne quatexopaco: in tlamacaz que vmpa ynjn mealtiaian, tlamacazque. Auh ynaquin can monlati, in can mjnax, iniquac ne tlalocacaoaloia, ynaxioac, qujniquac tca ne quatexopaco: vmpa atlan quispachoa. Auh

26.

¶ Capitulo otauo, de la fiesta y ceremonias, que se hasian en las Kalendas del septimo mes, que se nombraua. Tecuilhuitontli.

Al septimo mes, llamauan tecuilhuitontli: en este mes hasian fiesta, y sacrificios, a la diosa de la sal, que llamauan Uixtocioatl, o a la diosa, de los que hasen sal. Desian que era hermana, de los dioses de la pluuya, y por esta desgracia, que vino entre ellos, y ella la perseguieron, y destruyeron a las aguas saladas, y allí in uentaron la sal. De la manera que agora se hase, con tinajas, y andamontonar la tierra salada: y por esta inuencion, la honrrauan, y adorauan los que trataban en sal. Los atauios desta diosa, eran de color amarilla, y una mitra, con muchas plumas verdes, que salian della, como penachos alto, que delante

ynic ieuhquj mec Uiloatz, inec ala quj quixtilo, Ilaccoalo intel pe pechtli in uncan calmecac: ilaquj quixtilo, caltepuxco conthalaca. Ieixcujch, uncan tlamj y, in ilhujtl, in ezcal qualiztli.

¶ Jnicceppa ontlicapitulo. Uncan motenneoa ymilhuitl, yoan inthlamauiztlihiztli, in muchioaia, ynipan uelitic ce milhuitl, ic chicome metztli, in mjtoaia: Tecuilhuitontli.

Tecuilhuitontli: ynin quj caia, in muchioaia, inte cuilhuitontli, no ompoalilhuitica: auh uncan mjquja, uncan ic quj uh Uetzia uncan ceu mjquja in Uixtocioatl ynjn teouh tzontlaca, tzatzitli quc. Jnjn Uixtocioatl, iuh mjtoa quj mach in Uelitiuh atca inthalognec: yoan quj mach viaxis tloan in thalognec: conthamá hi ic quj n qualanj, ic quj nic Ilidaco, inca mo cetiauh, ynj oquj chiuan: auh injman ic quj te tocaque ynjn Uetziuh ympa ynj ztapan: ympa quj nextito ynjztatl, ynjuh ololi, ynjuh tlacati, ynjuh mochi oa tzta comjtl, yoan tzta zolli

resplandecian de Verdes: y tenja las orejas de oro muy fino, y muy resplandeciente, como flores de calabaça. Tenja el Vipil labrado, conolas de agua: estaua bordado el vipil con vnos chalchiujtes pintados. Tenja las nagas, labradas de la misma obra del Vipil: tenja en las cangantas de los pies labados con cabelos de oro, o caracolitos blancos, estauan enxeridos en vna tira de cuero de tigre: quando andaua, hazian gran sonido. los cacles o cotaras, que llenaua, eran texidos, con hilo de algodon: y los botones de los cacles, o cotaras, tambien eran de algodon: y las ligaduras, con que se atauan, tambien eran de algodon floxo. Tenja vna rodela pintada, con vnas ojas anchas, de la yerua que se llama Hacuconja: tenja la rodela colgando, vnos espaçios de pluma de papagayo, con flores entorno, bethas de pluma de aguila: tenja vna floçadura hecha de pluma pegada de quetzal, tambien plumas del aue que se llama Quan: y otras plumas del aue, que llaman Teuxolotl. quando baylaua con estos adereços, yua empuñando la rodela, llenaua, en la mano vn baston collizo, y en lo alto como vn palmo, o de ancho, como paleta, adornado con papeles, gotcados con vlli, tres flores hechas de papel. vna en cada teccio: las flores de papel, yuan llenos de encienso, junto alos flores yuan, vnas plumas de quetzalli,

Auh ipampayv, oncan quimmaviz tihuia ynjxpaneca, ynjxtepil tlaca. Auh in Vixteciuatl, ynj nechichioalcatlac, vnjxaxal, ynj nechtoual cuztic: tehoatl intecauhtl, anoço tomjoli: yuan ynamacal, quetzalmjxaoaio, que quetzalo, moca quezalli, iuhquin xoxoquiuj, xoxoquiuhtimany, momoiaoa, xexelnj, iuhquin xoxopaleoa, xoxoxouqui: yuan ytecauhtlanacoch, teucuj tlanacochi: auh intecauhtlanacochitli, pepethaca, pepethaca, oncan cattic, iuhquin aioxochquiuhtl: yuan veypil tlacauhtolli, ayauhtiuhquj: auh ynixen ynivipil, tlachalchiuj cujtolli, chalchiuicujtiuhquj, temixmolonquj, tlatenmjxicuj tolli: auh ynicue can ieiuo iuhquj ynic tlacujtolli, yuan icxic cortlalia cotolli, teucuj tlacotolli, anoço tzitzilli: inlanitzo imquilpiaia, ocheuoatl ynipan onoc cotolli: ynjquiac ne nemj oncan yxaoaca, yxaxamaca, tzitzilica, tzitzitzilica: yuan ycacue ipoculac, ynicacnacez, in cacnacochtli, ic patl potonquj inic tlaquixtli, ynic tlamatquetli: auh ynicacxochio, can noço inpotonquj: auh ynicuemecatio, can ie no ie

ynpostongui: voan ichimal atla
cuecoualo, ha atlacuecoua nanjcq
lolli, atlacuecoua nanjcqchubcqui,
tostlapilollo: Auh intestlapi
lolli, qujxicacchapullo mu-
chica, quauhcquiyll, quaxmo
loctli, voan quetzalpostecli,
voan caquaan, voan xolloth, ma
tlatlauhcqui, motocaiotia tem
xolloth, tostenololo inchimalli.
Jnjquac mjtotiaia, quj mamala
cachoa ynichimalt, ic mamama
na: voan vestopil, tla amaion
ui hamaio, voan tlacuilhuilli,
vllo: ecoan intecomaio, tete
comaio: auh yn vmpan tete
comaio, vmpan mamanj via
uhtli, tzinhtli ynipan ma
mantiuh, tzitzquihio: injquac
mjtotia, ic motlaquechichine
nj, quj tititl quetzinenj, ic
contlaviauhtinh. Auh matla
quj lhuitl, in quj cica pan aqui
tiaia, ixquichtin cenquetzcq qui
ecenaoa ynjztlatlaca, ynic
pachiuhque: Ynjamatlaca,
voan ynjncollococa. voan ich
papachtli, voan inte ichpapa
chchiocti: oc vnca intona
tiuh, oc tona inpecaa mjtotia,
tecpantlej, tetecpantlej, mo
tecpana, motetecpana mecatl
ca, motocaiotia xochimecatl

los diez dias, toda vna noche entera, bayllaua, y cantaua, aquella que auia de morir, sin dormir ni reposar: y trayanla de los braços vnas viejas: y todas bayllauã esta noche. Tambien bayllaua y velauan, los esclauos, que auian de morir delante della: sobre los quales auia de yr ella mañana, quando era la fiesta, a dezir cauanse los sacrapas, que auian de matar a esta muger que la llamauan, como ala diosa Vixtlocioacatl, y a los captiuos: a los quales llamauan Vixtoti. Y tambien yuan compuestos, con los ornamentos conformes ala fiesta, con sus papeles al pescueço: y en la cabeça leuauan vnos plumajes a cuestas, hechos a manera de Vrpie, de aguila, con toda su pierna, y plumas hecho todo de pluma, puesto en vn cacaztli, adereçado en diuersas partes: y en ellos aderços, yuan hincados plumajes: leuauanle cubierto, con vnas vendas de manta coloradas del anchura de dos manos. El pie del aguila, leuaua las vñas, hazia arriba, el muslo hazia abaxo, entre las vñas: en medio del pie estaua aguierado, y en aquel agujero, vna metida, vn muy hermoso plumaje. Toda la gente que miraua, el aderço, tenia en las manos, flores amarillas, que llaman compoalxochitl: otros tenian la yerua que llaman istauhiatl en las manos,

ynic macana, ynic motzilinitl: ynmixtauhiaxochiuh, ynmicpac contecatiuj: yoan cuyotiuj, cenca ziazi, cenca tlapitzoa: iuhquiyn tzontli cana incuje: iuhquj mocolli intocaquj: quyztlacana in cuecuepque, cuecuahtli quiquixcachixilitiuj, in calpulle que, in calpulcuecuepque, yoan motocaiotia tezcaque. Auh in vixtlocioatl, tlanepantla teatiuh, ce pechtli quixcana, ce tlacatl cuecue in quinpapaloa: auh ynin mitoaia vixtepehtli. Auh in iehoatl vixtlocioatl, momuztlae inquixcoapan cuecatiaia, ynmixquj chica matlaquilhuitl onaci: auh ynoacito matlaquilhuitl, teuhtlacpa impeoa quixcauja, quicuja tia iuh ciocoatl, a quenman cochi, acochitli quimochioaltia, iuh vetzi in ioalli. Auh in vixtlocioatl, mitotia cacana, in antinemj yn ylamatque inquixtotia: no iuhciooal in mixtotia mamalti, in aca tiazque in quizque, iniuhquj y pe pechoan tezque, in quinmopechtizque. Auh ynoztlathuic, ynmiquac ic vel ilhuitl, mec macchichioa in tlamacazque, in tlamiehizque: in iehoan y, motocaiotiaia Vixtoti, mouixtochichioa, mouixtoychioa, in tlatlaque chpatouh, yoan yma amacuexpal: auh ynin tlauiz, quauhtli

Luego subian ala muger, que auian de matar, que dezian ser ima gen de la diosa Xixtocioatl, alo alto del cu de Ilalhe: y traes ella, subian alos captiuos, que tam bien auian de morir, antes de lla. Estando todos arriba, comẽ cauan a matar alos captiuos: los quales muertos, matauan tam bien ala muger, ala postre: a la qual echada de espaldas, so bre el taxon: cinco mancebos la tomauan, por los pies, y por las manos, y por la cabeça: y tenjã la muy tirada: ponjanla sobre la calcanta, vn palo rollizo, al qual terjan dos, apretandole: para que no pudiesse dar bozes, al tiempo que la abriessen, los pechos. Otros dizen, que este era vn ocico de espadarte, que es vn pez marino, que tiene vn ar ma, como espada: en el ocico, que tiene colmillos, de ambas partes: con este la apretauan la calcanta, segun otros, alguc la auja de matar, estaua á punto, en estando, como auja de estar, luego con dos manos la daua, con el pedernal, por los pechos: y en rumpiendo el pecho, luego la sangre salia, con gran impetu: porque la tenjan muy estendida, y el pecho muy tieso. Y luego metia la mano el mis mo que la degollo, y sacaua el coraçon: y luego le ofrecia

muchioa, quetzalzontecomaio, quã molocio. Auh in quauhtli imetz mu chioa, no quãmolocio: y nin ha vistli cã cacaxo, cõcolo, yn vncã on mana tlauizcli, ic maapana, ic moxixillan cuj tlalpia, ic mote vilpia, ic mocacatzilpia: auh ynimecaio, y nj nemecatlo, tlaxo chtli, tlaxochpitzactli. Auh in ix quichtlacatl macecalli, in tlacla tla, muchintin in xoxochiuh, in cecempoal xochiuh: yoan ce quyntin ymiztauhna xochiuh. Auh in ie iuhquj mec quj tlecuja in Xixtocioatl, ynic pac tlalhe: y oan quj nt lecuja in mamalti, in iuh quj ma ypepechoan: ingn mo pechtlaz, in quj n mouj caltzj, ynimiquisteuj calhoan, ynitaca tiaz que miquiz que. Auh ynoqñ tlecuj que tlalhoan, mec temic tilo in mamalti: auh ynonmic que mamalti, ca on tlatoquihia in Xixtocioatl, ca on tlatzacuja, ca on tlatzacuhtiuh, ca on tetzaou tiuh, ca tlatzinpechotiuh. Auh ynie iuhquj, nj man ie ic on te ca in techcac, cana quechtitecac, ca anjtia, quj titilinjtia, ynjma, y nic xi, cenca uel quelcaeloa, quj cuj tla chicaeloa: auh yni tzonteco, ynic quj titilinjtaia, cẽ ca tlaltitech quj uj caia: auh y nic quj quechpachoa. Acipaqu tli inlauj tequja, chichiquiltic, tzi

al sol: y le echauan en vna xicara, que estaua para esto aparejada, que llamauan, chalchiuhxicalli. Quando estas cosas se hasiã de la muerte desta muger, tocauan muchas cornetas, y caracoles: luego descendian el cuerpo de aquella muger, y el coracon cubierto, con vna manta. Acabado de hazer esto, que era de mañana: toda la gente que estaua auer este sacrificio, se yua para sus casas. Y todos comian, y holgauan, y conbidauã los vnos alos otros: esto es toda la gente que trataua en sal: beuian largamente pulcre, aunque no se enborrachauan. Pasado este dia, y venida la noche: algunos que se enborrachauan, reñian los vnos, con los otros, o apuñauanse, o dauan vozes, baldonandose los vnos con los otros: despues de cansados, echauanse a dormir por essos suelos, adonde se acertauan. Despues otro dia, beuia el pulcre, que les auia sobrado: llamauanle cochiveli: y aquellos que estando borrachos, la noche antes, auian reñido, o apuñado a otros, despues se lo dezian, estando ya en buen seso, y despues de auer dormido: conbidauã a beuer, alos que auian maltratado, viuiztic, necoccampa inujuiztic. Auh in tlamjcti, cayetcuc, omach ie moqueti: njman ie ic quel tetequiuj: auh ynompet yelchiquijuh, yn ezti salmopipiaquetca, yecain enmopiaca, iuhquin momoloca, iuhquin pipica, iuhquin popocaca. Auh in ie iuhquj, mecoanjsca ynjcelo, conilalia xoxouje xicalco: quj tocaciotia ja chalchiuhxicalli. Auh ynj quac muchica y, cenca tlapitalo: auh in ie iuhquj mecquj oalremouja ynjnacatio, yoan ynjcelo vixtocioaxi, tlatlapachiuhtiuitz tlacotilmatica. Auh ynin muchioaia, can ioatzinco: auh ynontzonquiz, yie iuhquj ynonecacoaloc, njman ie hijsloa, cecemanoa, viujloa in techachan, ynjlhujpoaque, hi ylhujchioa, hi ilhujtlamatj il huijla, hi ilhujtla, ilhujtlamacho, ihuichioalo, mococoanotza, motlatlacamati: yoan ynjla matque in venetique, ynjsta tlaca ynjstachiuhque, ynjsta tlatique, yoan ynjstanamacaque, ynjstanecujloque, yn ijxtapan tlaca: tlatlacaana, tlatlacano, motlatlacantia, tlapepantla xochiapastica quj oalmana yn vetli: cetlacatl tetla

tado, de obra, o de palabra: porque los perdonassen, lo que mal auian dicho, o hecho: y los apaziguados con beuer, luego se les quitaua el enojo, y perdonauan de buena gana sus injurias.

Aquí se acaba la relacion de la fiesta, que se llamaua, Tecuilhuitontli.

cantia, quiteteca, quitemamaca, amo ichoatl in tlavixtia, in vxtli yeioauh. Auh in tla tlatia tetlaeanti, amo tetuinti, amo yiuintoaz: can teyuí copina, aiac itech quicaz in vctli. Auh ynouetz cemilhuitl, ynonilhuitlaque, ynoioac, mec netesteca: auh in de quintin yno vehuintique, aco teixco, tetpac nemj, aco temictia, aco tzatzilia. Auh catepan qua quauhtenuetzi, cocochi, cocochuetzi: auh ynaquin, ynocquiztoca vctli, in quixuiztoca, itoca cochvctli, quinimuztla toc in quj, in quitlamja: auh ynaquin temicti, ynaco teaoac, ynanoco tetzatzili, quj miquac ynotlatuic, yno muz cali: can tenotze in vctli ic te tlatlauhtia, ynic teiolcequja. Auh ynatomi, intzatzilioni, inpinauhtiloni, nimanmo ielcequja ynica vctli, motlapopolhuja, amo quimolnamiquiha, ynin neoaoaliz, ynin nemictiliz ef. Nican tlamj, ni can tzonquiza in Tecuilhuitontli.

¶ Capitulo nono: de la fiesta y sacrificios, que se hazian en las Kalendas, del octauo mes, que se decia Veitecuilhuitl.

¶ Vnic chicuacen capitulo, v techpa itatoa inilhuitl yoan in nexthaoaliztli, inquijchcaia, ympan te cemilhuitl ynic chicuey metztli: in mitoaia Veitecuilhuitl.

El octauo mes llamauan Veitecuilhuitl ante dellegar aesta fiesta, quatro o cinco dias el senor y el pueblo, hazian combite, a todos los pobres, no solamente del pueblo, pero tambien de la comarca para dar los acomer: hazian vna manera de beberaje que ellos llamã, chienpinolli: hazian gran cantidad deste beberaje, mezclado agua, y harina de chian, en vna canoa: tuc[illegible] tu mayor de aquel beberaje, con vnas escudillas, que llamauan ticapanquj: cada vno, de los que estauã presentes bebian vno o dos de escudillas de aquel chianpinolli: ninos, hombres, y mugeres sin quedar nadie: los que no pudian acabar, lo que tomauan guardauan su sobra: algunos lle uauan otras vasijas, para guardar las sobras: y el que no llegaua a nada, en que recibiese la sobra, echauan sela en el regaço,

¶ Ynic chicuetecti ilhuitl: ichoanti yn dei tecuilhuitl. Auh ynic mo onaxtoa ilhuitl, achtopa tlathqualoa: iz quich tlacatl cenquj caia, in motolinja in mexica, yoan in milla catzitzintli: inic atzinco canoc tlayoa, ichoanti in chianpinolli, mopathaia aatlo, quj nepanja. Auh ynic tlayoa caxitl, motolonia ticapanquj: ce cencaxitl ynioa, in quj, ce cencaxitzin cuj in ce quipiltzin, o onaxtoa: cen vetzi, on tetlamj, aiac mocaoa in pipiltzintli, mjlamatzintzin, in o quich pipiltotontin in cioapipiltotontli, in ie ix ce quich tlacatl. Auh in aquin, aoc mo vel quj ixcoa, mac mo quj xamaacel, in aoc mo quj xnaci, mo tlacavia: ce quipiltzin quj vi vica in: in centzon ce quipiltzin in ixcuixcal in vncan quj xteca in nenca cauitl: auh in ma ca ahic omo nemachti, mat tlelian, mat ticax: ca quj ixcuica

nadie yba abeuez dos vezes: acada vno davan vnaves todo quanto pudia beuer: y si alguno tornaua otra vez davan le de verdaas cacos cō vna cana verde. despues de auer todos beuido. sentauanse. y reposauan, ponjanse en corrillos: y començauan aparlar. los vnos alos otros, y tenjan gran chacota. en tonce beujan los sobras, o lo dauan abeuer asus vnjadellos. Alahora dēcomer. gue era al medio dia, sentauā se otra vez ordenadamente: los njños y njñas con sus padres y madres se sentauan. sentada la gente. los que avian de dar lacomjda atauan. sus mantas alacinta, segū lo demanda ladisposicion de aquel exercicio, atauan los cabellos con vna espadaña amanera de guirnalda, porque no se les posiesen delante los ojos, quando se vnjan. luego tomauan tamales a almanadas: y començavan desde los principios delas mesas dar tamales: y dauā acada vno todos los tamanos, conque exualtica, matalli, aiac nochiapiquja, aiac matolixcuepa: auh in tlaca matolixcuepa, inoccoppa tetlan calaquja ezcoyj, vmpa quj vivitequj aaxuxouhqujca, quj tlatlatlavitequj. Auh in ieuhquj in tlatlaca aca, ca ihtimaca necec vilocā vnan, onac, neoolololo, necec tlalilo, xexonotzalo, ieuhquj in tlacaaxtimanj, iuhquj in tlatlaca aca, iuhquj in tlachichiualaca: auh in oc ce quj in tlo, in oquj mo ca vica atolli, quj nicevelquj toque, vitlic quj mjj ic teque, in impilhoan tzitzin. Auh in oc cic ne panolaltzatzitzin, in jquac tlaqualis pan, ic noceppa vel nete teca, ne vi xipa nolo, ne cec cenpanalo, nete tecpa xo, ne cec cuentililo: in pipiltzitzintl temaltetelh tea ano, tema mamalo. Auh in o nete tecoc mec nocaj cujtlalpia, yaun moquaqua ilpia toltica: in tequj tzque, in tlacuezuuozque, in tetlamacazque, in tetlamamacazque. yia ac valpeua in tetlamacac, in jc tetlamacac, in ic ce quj xtlovelitz quj zitzquja tamalli, ixcequjxquj je temaca, inaco texextamalli, in anoco xocotamalli, ce quj nj ja

les que pudian tomar con vna mano dauan: tamales de muchas maneras, unos llamauan. tenextamalli, otros xocotamalli. otros mjxacotamalli. otros iacacol tamalli, otros necuitamalli, otros iacacollaoio, otros ecococolotlaoio. los que seruja, seruian cujdado los niños y niñas especial: y algunos delos seruidores asus amjgos. y parientes dauan mas tamales: nadie tomaua dos vezes. y si alguno se atreuja a tomar dos vezes, dauanle de açotes cõ vna espadaña, forcidas; y lo mascanle, loque auia tomado. y loque auia dado. algunos delos que estauan ala postre, no les alcançauan nada: por tanto por fuerça de ponerse en buen lugar, para que luego les dießen. los que se querian dauan sin nada. llorauan, y auiendo se podido tomar nada: si sjendo de Gal de hemos venjdo aca que catamalli, cequjiacacoltamalli, cequjnecuitamalli: auh jnto malli, cequjiacacollaoio, cequjecococolotlaoio: auh jntetlamacaia mequjnjtlaia pipiltzitzjn, cenca velqujn tlamacaca, cecatlatlaocoltiaia; auh jnecequjntetlamacaque, can qujtenca matcamaca jntamalli: qujnjcmatcamaca jmaco ivanjolque, jmavoco jnjcnjoan: aco vppa, ecpa jmqujntlamaca. Auh aiuc motamalhuicnequja: auh jmaqujn qujtteuia motamalhuicuepaznequj, jntlatlatz. quj vi vitequj, qujtlatlapitz vitequj tolmecatica; jn quexquich tomaca mo, jmquj auhia, quj cenca quj lia jntamal, mevian con moca vilia, nevian omonecotlia. Auh jn cequjntj acelle jntetlacaci jmpan tla cotoni, ie canton jn mica tlacauticate, jn calla tlacuetlia te, jn calla cuj tlapiloa, jn maca nel veltetlamouiz mamali jn tomaxcolotich, jnjc tetlan ca lagui: cen njman aocmo maco. tpampa macatito, cenca nemamalloua, cenca netotoctiolo, in mjmacaci jn maca ipanhuaca ton. Auh jn quexquich tin jn panhuacoznj, ne Tequjtlo;

nonas an dado nada: vuanse hazia
les corrillos donde estauian comiendo,
pos ver si les darian algo, y no se
quexauan, apartar de alli, aunque
les dauan de verdades cosas, entre me
tianse, entre los otros escolandose.

Ocho dias durauan este combite q̃
hazia el señor a los pobres, porque
cada año, en este tiempo ay falta
de mantenimientos, y ay fatiga
de hambre, en este tiempo solian
morir muchos de hambre. Acaba
do este combite, començauan
luego la fiesta, començauan lue
go a cantar, y a baylar: luego en
poniendose el sol, en el patio de
los oços, donde auia gran copia
de braseros altos, cerca de vn es
tado, y gruessos, que apenas los
podian dos abraçar, estauan en
cendidos, muchos dellos: y en uno
desos, encendia fuego, sobre
dellos, y alta lumbre de aquel fue
go y llama, cantauan, y bayla
uan. Para començar el areyto,
salian los cantores de las casas, q̃
eran sus aposentos, salian orde
nadamente, quen nel tetotoli
nja, onen vetz in comilhuitl,
tlenen totlatlilico vilis motol
linja in tupilhoantzitzin.
Auh in tla ontlachia inococ
ni, in aoc tlaqualo, ienevm
pa motlaloa, netlaloloa, vm
pa motqui. Vmpa onxoqui
vi, ieuh quin amopevilmat
que, in manel quin oalcoca,
quin valhuitequi, in quin
valquavitequi: çacocatevic
mopotlativi, çacenca tetla
mopilis mamali. Auh in inehi
comilhuitl in muchivaia,
in tlatlaqualoia: auh in je mo
chivaia y, çanse tetlaocolliaia
in tlatlvani, in quin tlaoculi
aia in macoadtzintli: ichica
cacenca maianaloia, in jqua
cencatlatotia in tlaolli, cen
ca once mjtoviaia, mocia
via: cenca vncã tumjquian
catca. Auh in je quitotica in
ieci tecuilhuitl, iz quilhuitl
cujcoia: in je oaia cujcoana
lizth, cenca qualhtitin tuna
tiuh, cenca çapopeztzatica in
tuvatiuh: in man ieic ic teco
tlavittec, ipan in tla vitetl
motlatlalia tletl. Auh in tla

nadas, y cantando, y bayland
de dos en dos hombres, y en me
dio de cada dos hombres, vna mu
ger: estos hazian este acuyto, en
toda gente escogida, capitanes
y otros valientes hombres, exerci
tados, en las cosas de la guerra. Es
tos que leuauan las mugeres entre
si, leuauan asidas de las manos
la otra gente noble, que no eran
exercitados en la guerra, no en
trauan en este acuyto: yuan las
mugeres muy atauiadas, con ri
cos Vipiles, y naoas: y labrados
de diuersas labores, y muy costo
sos, vnas leuauan, naoas que
llaman xollo, otras que llaman
totolitpetlalo, otras que llamã
cacamolihuhqui, otras que lla
man, yhcatzihuhqui, o hatzcallol,
otras que llaman petztic, todas
con sus cortapisos, muy labradas,
y los Vipiles, vnos leuauan lorgs
se llaman quappachipiloac; o
tros que llamã poccupilli, otras
que llaman tapalpipiloac, otros
que llaman cacallo, otros que
llaman mimichicho, otros blan
cos, sin ningun labor: las cargã
tas destos Vipiles, leuauan y
nos labores muy anchos, que cu
brian todo el pecho: y las flo
caduras de los Vipiles, eran muy
anchas: bayluan estas mugeres
encabello, los cabellos tendidos, y
las trenças, conque suelen atar
se

Vitztel viuipantoca, tetecpanto
ca, chiquacenpantitoca: auh
in cempanitli, mahuiztlatetl
actimanca: auh ynic totoma
oac catca hauhtetl, ho onno
cuytlanaoatecchi: auh yni
quaquauhtic catca, ce cenqua
panitli: auh in ieuhquj, mec
oalquixoa, in cujcacalli, cujco
tiuitze, mjtotlitiuitze, intzatz
lan actiuitze in cioa: ichoan
tin in maujtia, ynmaujcuj
me: ichoantin intlatzonamã
tia, intlapepenhi, intlacenquix
tilti: auh ynquynnanamic
tia, ynnimatitech quymen
tiuj, can ichoantin in maujz
tililonj, inte achaoan, yoan
intelpochteguoaque, yoan
inquaquachicti, ynotomj, y
can inpipiltin: amo ichoanmo
tecpana, canillo tlama, inã
pa onmoquetza teclan. Auh
in cioa uel mocencaoa, Vel
moiecchichioa, much qualli,
in conmaquja, ynjnoue ynj
vipil: ynnoue cequj xollo, ce
quj totolitpetlalo, cequj cac
molihuhqui, cequj tlacatzihuh
qui, anoco hatzcallol, cequj
tan petztic, muchi tenc, mu
chi tlatenio, muchi cuetenio.

los cabellos, llenauan las atadas, des de la frente, al colodrillo, ninguna cosa llenaua en la cara puesta todas, llenauan las caras esentas y limpias. Los hombres andauan tambien muy atauiados: trayan vna manta de algodon ta la como red, los que dellos eran señalados, por Valientes, y que podian traer becotes: trayan estas mantas, bordadas de cuacolitos blancos: estas mantas assi bordadas, llamauan, nochpal cuechintli: los demas que no eran assi señalados, trayan estas mantas negras, con sus flocadas: todos llenauan orejeras, hechas de vna materia baxa, pero los que yuan delante llenauan orejeras de cobre con vnos pinjantes, y los becotes llenauan conformes alas orejeras: vnos los llenauan, hechos a manera de la gargeja: otros a manera de perrillos: otros quadrados, o de quatro esquinas. Y los mancebos, que auian hecho, alguna cosa señalada en guerra: llenauan vnos becotes redondos, como vn circulo, con quatro circulillos en cerq, dentro en la circunferencia, que era algo ancha: todos los otros mancebos, llenauan vnos becotes, a manera

Auh ynin vipil, ocquj quappachpipilaoc, ocquj pocuppilli, ocquj pocuppilli, ocquj tapachpiloac, ocquj cacallo, ocquj mjmjschicho, ocquj can petztic. Auh ynjnezquj, mjuchiueuej: yoan ynjtech cenca no papalaoac, papalactic. Auh ynjquac mjtona, quj[s]toma ynjnjzon, can intzon quj[s]quequen tinemj: auh yninjnzomj piloaz, ymixquac quj[s]alteca. Auh amo mopotonja, amo no mixeoa. Auh ynic mjuchj chiotaia intech caoan, ynjn nechchi oal catca, ieheatl inuechintli: auh intlacaoan, intecaaoca que, ymjxtuc cuechin cilin ynic mjmjschicho, motocaiotia in nochpal cuechin. Auh inix quj[s]htlacatl inqcan tlacaoa, tel popuchtli: can tlitic ynjn diechin, muchi tenjxo. Yoan muchintin in xixiuh: auhin tlaiacana, can in cocoiol naoch: auh in cocoiol naoche: auh ynjnten pilol, quj[s]namictia, ocquj aujhtlatli, ocquj itzcuintenpilolli, ocquj apaztlatli, anoco tlaxantecchi Auh ynin tel popuchtin, in ic tzotzocolc.

de circulo, sino otro labor: Todos estos becotes, eran hechos de conchas de hostias de la mar. Todos los valientes leuauan vnos collares de cuero, y dellos colgauan sobre los pechos vnas borlas amarillas de flores grandes: de las quales colgauan, vnos cañutillos blancos encarnizados: otros leuauan vnas conchas de mariscos, colgadas del cuello: destos llamauan quaquachich, y torteras otomjn. estos leuauan tambien vnos barbotes, obecotes, hechos a manera de aguila de la misma concha, y otros que se tenjan, por mas valientes, comprauan vnas cuentas blancas, de vnos mariscos, que se llaman teuchipoli. La otra gente baxa se adornauan, con vnas cuentas amarillas: tambien hechas de conchas de mariscos, que son baratas, y de poco valor: los destos que auian tomado en la guerra cautiuos, leuauan sobre la cabeça vn plumaje, para ser conocidos, que auian preso en la guerra, alguan captiuo: los capitanes leuauan vnos plumajes, colados en las espaldas, en que se conocian ser valientes: los quales plumajes, llamauan quauhtzontli: porque eran

que, yma achi chilacachtempilol: auh ynixquichiuhcan in can tel popuchti, can ic hoatl ynaiaoaltempilolli in contlalia. Auh in teachcauan, ymelpancuguj, ymelpancuguj, cihin in tlachialli: auh in qua quachichtin, ynotomj, in cuzcachachiuhpac: ichoatl in chipahuin. Auh ynquaquachich quinamictia, ichoatl in tototen pilolli: auh ynotomj quinamjctia, ichoatl ynapatlachtli tenpilolli. Auh ynaquiyque in moccaenmati, in tlacaoan, quimococuja teuchipoli in cuzcatl, cenca chipahuac: auh inca tlatzacuja in ca tlatequjlia, ichoatl ynachipuhin quj mococujaia, ynin cuzcuj, can cuztic, amo notlaquiuac, amo no cenca patio. Auh in tlamanjme, in tel puchiaque, in tototlamanal, in cõ quequetztinemj ynimiequac. Auh in tequjoaque, quauhtzontli in quj mamaia, excan ycetiuh, quauhtlal pilonj, occ luecaatica in tla quimilolli: auh in iiixtinti excan in chichiltic patica tla-

como vnos arboles, de que salian vnas ramas, labradas de hilo y pluma, con vnas flores en los remates, que salian de vnos bari ras, de cuero de tigre: otros lleuauan, otros plumages, de otras maneras: vnos que llamauan xiloxochi quetzalli, otros que llamauan aztaxelli: otros lleuauan vnos plumages, que llamauan quatotoli, otros lleuauan vnos plumages hechos de su mano, de diuersas colores, en los pies: algunos lleuauan cueros de tigre, o de otros cueros de ciervos, atados con vnas correas de cuero delgadas. Iuan todos enbrazadas las carcas, de diuersas maneras: vnos con tinta negra, hazian en los carrillos vnas rodas negras, y en la frente vna raya, tambien de tinta negra, que toma de sien asien: sobre la tinta hechauan marcaxitha. Otros ponian vna raya, de tinta negra, desde la oreja, hasta la otra por la frente: tambien hechauan, marcaxitha. Otros hechauan vna raya de tinta, desde la punta de la oreja, hasta la boca, con su marcaxitha: todos ellos lleuauan cortados los cabellos de vna manera, hazia las sienes rapados a nauaja en la frente, vnos largos los cabellos, y todo lo de la frente de la cabeca, esarrapocados hasta arriba, por todo el rostro. lleuauan colgados, cabellos largos, que colgauan hasta las espul

cuixtli. Auh in cequintin, xilo xochiquetzalli inconquetza, in ce quintin aztaxelli, in ce quintin quatotoli inconquetza, in cequi ti ynhatachichicalquetzal. Auh ynimixtic ymopuchcopa imo hatiaia chocholli, vel ichcatlin ma cachocholli: auh ynimeca io, can no ichcatl ynmacac oatl, hapixaacacaxtecli, hapi tzaacacaxotlalli. Auh ynic my chioaia, mjec tlamamtli, cequj tin tlilli in camapan contlali aia, itoca tlilcamanex comjtl, capetzujaia: auh in cequintin ymixquac quiquica intlilli, in nacaztitlan conaxitia, moto caxtia tlilxotl, no capetzujaia. auh in cequintin imixtlan ca ama tlilli: itoca cauxtolli, no ac petzuja. Auh ynic moxima ia, muchintin motlachcauhxi maia, cenuetzia in motlachca uhximaia: yean ynincanaoa can quiconaloaia, Vel quj coco naloaia, Vel cauochi quja: voa quitecocanujaia, quj tomj iol hujaia. Auh in ie iuhquj ymi quac tempitotia, ihepilli ocopi lli. quniacana tlatlatiuh, cue cuechtlacatiuh, cocomocatiuh: auh in quj napaloa tel puch tequjsaque

das, enlas vienes leuauan puesto color amarillo. leuauan ha chas de teas encendidas delan te desi, quando yuan dancan do: leuauan estas hachas, vnos soldados mancebos exercitados en la guerra, que se llamauan tel pichtequjoaque: eran penados estos hachones, hazian dubleear alos que los leuauan, yua gote ando la resina, y cayendo bra sas de los hachones: y algunas veses, algunas teas ardiendo se cayan. Por los lados, de vna par te, y de otra, yuan alumbran do, con candeleros de teas, que se llaman ilemayti: estos le uauan vnos mancebos, que por su voto hasian penitencia, veyn te dias enel cu: los de la vna par te, eran renuchcas, y de la otra parte eran tlatilulcas: estos no baylauan, solamente yuan alum brando, y mjrauan con diligencia, si alguno hazia deshonestidad, mjrando, o tocando, a alguna mu ger: y si alguno era visto hazer algo desto, el dia siguiente, o des pues de dos dias, le castigauan rezia mente, atizonandole, dan dole de porrazos, con tizones, tanto que le dexauan por muerto. Y a ueses algunas vezes salia de este aluoto, otras vezes no, como se le antoiaua: los que dancauan, vnos yuan asidos, por las manos, otros echauan los brazos, asu compa

conca chcuiy, iuhquin tzitzm tlaoca: auh ynoatzotl, iuh quin chachapaca, yoanim tlexochtli tetepeuhtiuh, ce conmanitiuh: yoan in ocel oalichachauaca. Auh in tla teneo, can mamelmatia in tlaylo: ichoantin intlauia ia tel popuchti, in mocem poalcauhque, tlaxcalohtim ca, ixtlapantimanj: cectla pal manj intenochca, no cectlapal manj, intlatilul ca. Auh amo mjtotia, can quyxcauaia, can ixquichtc tlauhtiaia: yoan tlapiela, vel telxpiela, vel ymix in te quiuh catca, ynic ahac y tla vncan quimotequjtiz, ynic ahac vncan telxtlaxilti: ynacaca vncan velzcatiuh: intlacati oitoc, canoc compaco tia, comixmati, aco quimmj tlaioc, anoco quimjtlauiz: inquytlatsacuilha, quyiujtiz tequj ocquauhtica. Hatlatla tiuh, camecquj inquycasa. Auh ynigua netotilo, in Motecuczoma, inguenmanj an oalquycaia, calmjtotia: auh inquenmanjan amo oal quycaia, can yiollo tlamatia:

neuo, abracandole por la cintura, todos llenauan vn compas, en el alçar del pie, y en el echar del paso adelante, y en el boluer atras, y en el hazer de las bodas: dancauan por entre los grandes leños, y fuegos, haziendo con ellos entre ellos, dancauan hasta bien noche. estauan a la hora de las nueue de la noche, en cesando el que tañia, el atambor, y teponastli, luego todos se paravan, y luego començauan, de vr dar sus cerca dos muy principales, y uan alumbrando, con sus hachas de cera delante: y las mugeres que auian dancado, juntauanse todas, en acabando el acuerdo: y los que tenian cargo dellas llenauanlas a las casas, ò de sohan juntarse, no consentian que se derramassen, ni que se fuesen, con ninguno hombre, excepto con los principales si llamauan a algunas dellas, para darles de comer: tambien a las matronas, que las guardauan, las dauan comida, y mantas: porque las llenauan a sus casas, lo que le sobraua de la comida, siempre lo llenauan: asse casa algunos principales, soldados, si quieran llenar alguna de aquellas mocas, desian lo secretamente, auh ynic tecpantiuj, in mitotia, monaoa, mocuitlanaoa. Auh in ce quiyntin, in mahtlech maoana, nemahtlech neçaano: auh ynic quejauhtiuj, ynimicxi, ynic hayaoa, can ceniauh ynimicxi: yoan ontlixinquica, nian quj quixtiuj in tlauilhuitl, itzalan quiquixtiuj, itic cecalactiuj, ynic quj panti tlauilhuitl: ynoacito yn ompa tlantec, oc cepa momalacachoa, in cujtla uje, oalmocuepa. Auh in ne cacaloa, ie tlaquauhtiuia, ie ne tetequispan: ynuh mixtla xilia axcan axc iechiouhnauj oda. Auh in ie ixquich, ynoo neca cacaloc, ynompeo veuetl, mec ocçemmanoa, vieyiloa, yn ixquichtin viuj ynin chachan: in veuei pipiltzi, oncacaoalo, tla vilpan, tlauilhuitiuj, quinpia tlauilhtiuj ynin chan. Auh yn cioa ynotenaoa que, ynman no centlalia, in ie cenquiçoa noloc, in quiçacana, ynuhq ynthachcacan muchioa, quin nechicoa, quintecpichoa, quj mololoa, quin cenquixtia, quj centecpichoa. Vel quimixpe pena, yn maaca canapa ia,

ala matrona, que las guardaua, paraque la llenasse, no osaua llamar las publicamente: la matrona la llenaua a casa de aquel, o adonde el mandaua, de noche la llenaua, y de noche salia. Si alguno destos hazia esto publicamente, era se le tenydo a mal, y castigauanle por ello publicamente, quytauanle los cabellos, que trayan por señal de valiente, que ellos llamauan tzotzocolli, y tomauanle las armas, y los atauios que traya. El castigo era que le apaleauan, y le chamuscauan la cabeça, todo el cuerpo se le arronchana, y hasta vergas del fuego, y de los palos, luego le arronjauan por ay adelante: y dezianle. andaue te vellaco, aunque seas valiente, y fuerte, no te tenemos en nada: aunque vengan nuestros enemigos, a hazer nos guerra no hacemos cuenta de ti. Estas y otras palabras injuriosas le dezian: despues que le echauan por ay a empellones, yuase ascondiendo, y cayendo, y quexandose, por el maltratamiento, que le auyan hecho: nunca mas boluya a dançar, ni a cantar. Y la muger, con quien este se auya casado, tambien la despedian de la compañya, de las otras, num

ynmaca motenycalti, inmaca telpuchtlatuchiloc quijqja: tel inpipiltl, quymonilhuja ia in cioa, tlatacanque, ynic ce quyntin quynacoatiuj, teca oatiuj: amo cam motocaiaja ynamapa via, tetemoapa mochicaia. Auh ynonte cacaia, ympa mohauhtria ia, ympa tlauhtiloia, yoã ympa tlamacoia: auh no tlatlauhtiloia, in cioa tachcaoan, in cioatetacanque, mo tlacaiya, motlatlacaiya, quitquj ynin chachan in netlcauil. Auh in teachcaoan, in teachcauh, tlaiacatia, in mauiztililonj, can ichtaca in quj nnoatia cioa, amo teixpan, ãquitchan in quj chiechiehuh, amoco cã mapa in quj nacatia: can juhquj, ynichtaca quauia. Auh in cioah, can cattiooal quyca, can motocaipoloa, ocueca ioan inquyca: auh in tlacaca ittoz, in mo mecatitinemj, ie tlaqualanjaja, ie tlaxilitlacoaia, ica nocentlahilo, y ca nenemotzalo, in vncan cuj cacali: vncan teixpan quj tlatacuiltia, ie quj tzotzocoltic

ca mas auya de danarse, ni de cantar, ni de estar con las otras, ni la que tenya cargo de llas hazia mas cuenta della. Vel mancebo, que fue castigado, tomaua por muger, ala que tambien fue castigada, por su causa. Andados diez dias deste mes celebrauan la fiesta que se llamauan, Vey tecuilhuitl: en la qual honrra de la diosa, que se llamaua xilonen, mahauan vna muger: la qual componian, y adornauan, con los hornamentos, de la diosa, y desian, que era su ymagen: ala qual adornauan, desta manera ponianla la cara, de dos colores desde la nariz abaxo, de amarillo, y la frente de colorado: ponianla vna corona, de papel, de quatro esquinas; y del medio de la corona, salian muchos plumajes como penachos, calpauala del cuello, muchos sartales de piedras ricas anchas; los quales le adornauan los pechos sobre las piedras, llenaua vna medalla de oro redonda. Vestianla de vn vipil, labrado de ymagines del demonio, y ponianle vnas naoas, semejantes

quj, muchi quj cuihui in xiquich yhuiquj, y in nechichioal, yn itempilol: ca tepan quj cuj yste quj, ococuauhtica, vel quj chi tocaoaltia, quj quiantechichihua, ihtecalcoa, ha aquaqualaca, y ni nacaio. Auh y nouelquj hijo cacaltique, yca calmaca uj: quj huja. Xiauh nocne aco toquj chihli, aco tlhtlacauh, quintlmitzto cuj tlauja: cuco can techquiza quj uh intlotia ouh, maca toquj chmiquiz ca: Yoan in tlatolli quj lhuja tia, vel ocmjec. Auh y nouelcal maiauhque, ca tlatlatuh, chi chicaca cantuh, ca xonauhtuh, tetentuh, ic centlatlacauja, aoquje tecan cuj coanez. Auh in cioatl can quj totoca, in cioa tetlachcaoan: aoquje notecaa cuj coja nez, aoquje notenaoaz, ic quj cen naoatia, quj cen ma caoa, y nichpuchtlatia can quj. Auh in cioatl y notlatlaco, ic cen maian tlatlatauja, aoqc cepa motemachis, y nocecp pa tecan cuj coanez. Auh in iehoatl y notlatza cuj tihtec, y nipampa cioatl, nj man ic quj

al vipil. todo era curioso. y vnos ponjanla cotaras, pintadas de vnas listas coloradas: ponjan le enel braco izquierdo vna rodela, y enla otra mano vn baston teñido de color bermejo. Ataujada con estos atauios, la sacauanla muchas mugeres, lle uauanla en medio, a ofrecer encienso aquatro pasos: esta ofrenda, hasia ala tarde, antes que mureiese. Desta ofrenda llamauan xalaquja, porque el dia siguiente auja de morir: el vno destos lugares se llama tetamacolco, el otro se llama nelocyxcan, el otro se llama atenchicalcan, el quarto se llama xollico. Estos quatro lugares, donde ofrecian era en veneracion, de los quatro caracteres, dela cuenta de los años: el primero se llaman acatl, que quiere desir caña. el segundo se llama, tecpatl, que quiere desir pedernal, como hie rro de lanca, el tercero se llama calli, que quiere desir casa, el quarto se llama tochtli, que quiere desir conejo. Con estos quatro caracteres, andando al rededor, hasta que cada vno destos tuuiese tre ze años, contauan la cuenta de los años, hasta cincuenta y dos. Acabadas de andar estas ofrendas, toda aquella noche, antes q̃ matasen a esta, quisiancuistia. Auh ynjnamo aci iniquac ie uel ithuiyti, ynmoteneoa Vei tecuithuiyti, ynjquac tla mahachi, iquac mitquja, in xilonen cioatl, michchic tla pani, ynic mitchiuh, ynitè cò cotlic, auh ynjquac chi chiltic: yiamacal nauhcam pa nacace, quetzalmjaoa lo, cezcapetlatl: ynicoquj chalchiuyti mitecpantli, teu cuitlacomalli, ynipan man tinih, yiaxochiaviipil, yoan yaxochiacue, yhuiaac, ynic chpalcac: ynj chimal, yoã ynichicuaoaz chichiltic, auh campa ynaquja, anoco xa laquja: ynic mjtoa xala quj, ie qujmachiltia ynjmj quiz, ỳnmiquiz muztla: in cemilhuiyti conpeoaltia yna quj, tetamacoleo, ynic ve can vncan intacitiacatcan, tacito: yoan itocaocan ne coquyxecan: ynjc excan vncan ynaquja, ynaten chicalcan, ynic motenoa atenchicalcan, ca vncan, oalcholoaia ynah, yoan no vncan calpopolivjaia ynecatl:

la mataxten, cantauan y bailauan las mugeres, velando toda la noche, delante de la diosa xilonen: y estaua q̃ auja de mozic, puyanta en el medio. El cantar que dezian era a honra de la diosa xilonen: Venyda la mañana, començauan a bayla todos los hombres de cuenta, llenauan todos en las manos, vnas cañas de maiz, como arremadoze ellas, a ellas cañas de maiz, llamauan totopanyl. Tambien bayla uan las mugeres juntamente con la que auja de mozic: yua yan enplumadas las piernas, y en los brazos, con pluma colorada: la cara llenauan tenyda, con color amarillo desde la barba, hasta la nariz, y todas las quixadas; y la frente, en color colorado: llenauan todas guirnaldas de flores amarillas, que se llaman cempoalxuchil, y sartales de lo mysmo; las que yuan delante guyando: las quales se llamauan Cioanamacazque, que eran las que seruyan, en los cues, que tambien biuyan, en sus monesterios. Los hombres que yuan dançando, no yuan entre las mugeres: porque las mugeres, yuan todas juntas rodeadas de xilonen: que era la que auja de mozic: yuan cantando y bay

ynic nauhan aquja, ynpa xo lloo, ynpa onyongueyaia, ca quyoctiaia, can quyeyecalhuia, yn nauhtetl xiuhtonalli: ynacatl, intecpatl, imealli, intochtli, ynic tlamacaloti uh, ynic momalacachoti uh, in xiuhtonalli. In ie uh toa tzinco miquiz in Xilonen: ce ooal in cicapan ceyecoia, to çoaia, muchitlacatl ixtoco oaia, amo cochia, mo cochi coloaia in cioa, quecoaia gue vilaia ynieuic. Auh ynie otlatuic, nyman ie peoa in netotilo, Vel xequichtlacatl intiachcauan, intelpopuchti, ynmaque, yoan intequioca, que, incecintopil: ynin moto caiotia totopanyl. No mito tia in cioa, ynitech pouja in xi lonen, mo popotonjaia tlapa liuytica: yoan mozaoaia te cocauhtica: no ie quicotona, y nin xaiac, ynintenco, tecoca uhtica: auh y nimix quac tla patlachiotica, y mjc pac xochi uh, in xo xochicaoquj ẽpoal xuchitl y tlacatiuh. Yn iehoa yn, cioa, motenoca cioa tla macazque, amo quj mo melooa

tando, alas mugeres, y vanlas tañendo, con vn teponaztli, que no tenja mas que vna lengua enzima, y otra debaxo: y enla debaxo, le vana colgado, vna xiara enque suelen beuer agua, y assi suena mucho mas, que los que tienen dos lenguas, y enla parte de arriba, y ninguna abaxo: aeste teponaztli llaman tecomapiloa: le vanade vno de baxo del sobaco, tañendole, por ser desta manera hecho. Los gentiles hombres, que yuan bayland̃o, yuan delante: y no llenauan aguel compas de los areytos, sino el compas de las dançes de castilla la vieja: que van vnos trauados de otros, y bayland̃o. Tambien los mimos tros de los ydolos, yuan bayland̃o y dançando, al son del mesmo teponaztli: yuan tañendo sus sonetas, y sus caracoles: y quando los satrapas hazian buelta, dela te de la diosa xilonen, sembrauan enciensso, por donde yua a pasar. Y el satrapa, que auia de matar aquella muger, yua con sus aparejos, y aquel trae llenaua vn plumaje, que salia de entre las vñas, de vn aguyla: el qual plumaje, estaua ensertado, en vna pierna de aguyla hechiza: y vno de los satrapas, llenaua de lante la tabla, de las rosajas, de que auemos hablado arriba. En llegando al cu del dios que se llamaua cinteutl, donde auia de morir esta muger, ponjase delante della: el satrapa que lleua

ynoquichti, can nonqua mantiuj, cololuztiuj, quitepeuj tiuj in xilonen: quicioapã cujcatiuj: in iehoantinyc̃a motenoca tecomapiloa. Auh intlachcaoan ixpan mjtotiuj, mococotiuj: auh ynic motenoca tecomapiloa, cain teponaztli inquijujtectiuj, itech calluhtiuh ina tecomatl, yhicampa itepuzco tetiuh inteponaztli, iuhquin pilaltiuh ic nieci: inteponacoa canquj ciacaujtiuh inteponaztli, inquijujtectiuh ol matica. Auh intlamacaquj, teranamjquj tlapiztiuj, teccistli inquipiztiuj: yoan yniacuhtexcatli inquj pipixotiuj, qujccencmatiuj, quitetepeuhtiuj, conjnamjctiuj in xilonen. Auh intlenamacac, intlamjctis, vel mocencaoa, mochichioa, quauhistitl inquj mama, quetzalli ynic mojacatiuh, quãmoiochi, yn itecomaio tetiuh quetzalli cuztic teucuyotl ynitec

ua la tabla de las sonajas que se llamaua chicaoaztli, y ponia la en hiesta delante della, y ofrecia hazer cuydo, con las sonajas, meneandole a vna parte y otra, sembraua delante della encienso: y haziendo esto, la subian, hasta lo alto del cu, alli la tomaua Sacerdote, y de los sarteapas aues tas, espaldas con espaldas: y luego llegaua otro, y la cortaua la cabeça: en acabando la de cortar la cabeça, la abrian los pechos, y la sacauan el corazon, y lo echauan en vna xicara. Hecho este sacrificio, a honra de la diosa Xilonen: tenjan todos hazienda, de comer xilotes, y pan hecho dellos: y de comer carnes de mahiz: antes deste sacrificio, nadie osaua comer, estas cosas: tambien de ay a delante se comjan bledos, Verdes, cozidos: y pudian tambien oler las flores, que se llaman cempoalxuchitl, y las otras que se llaman yiexuchitl. Tambien en esta fiesta, hazian ayuno, las mugeres, moças, viejas, y muchachas, no baylauan, ni ellas hombres ninguno: estauan ynchadas y muy ataviadas de fiesta, emplumadas las piernas, y los braços, con pluma colorada de papagayos: aseytadas las caras

paio ietiuh, yhlaquechpan: ioub ietiuh, amatl intlachihuhtli. &c. Ceca ca ca quiquechpanoa, in aiochicaoaztli, ex can in cacalaca: auh yn oacito ynvncan miquiz xitlonẽ, ynman quiçoalnamiquiz in tlenamacaoac, ixpan quiçoal tilquiça in chicaoaztli, quiz cacalatza: yoan yuuhtli icquiçoalnamiquiz, yeuicpaquiz calchiuhca. Auh ie ic contle cauja in cinteuqui, catepan contlea intecujtlapan, amo techcac, can tecujtlapan in miquiz: auh yn icujtlapan mjcoatla, motzcalotia in portocat: ynman ie ic tlacati, quj quechteuqui, yn otlacotli. Yno conmatlatiquc, ynman ie ic conanyllia yn iollo, xoxouhquj xicalco quiçoallalia: ieh quj mati in machiztequc cetca in campa quiçalla, in campa quiznequja. Yoan iquac ian cujcan qualolia, in xilotlax calli: ian cujcan tlamanalo, ian cujcan mo quaquaua in no cal: yoan ian cujcan mopa eact in auh quiçalli, yoan ian cujcan yniecu in suchitl, in cempoalxuchitl, in jxeuchitl. Auh yniquac in Vei tecuilhuitl

con color amarillo, y con manera xita. ☞ en esta fiesta todos comjan vnos tamales, que llaman xocotamalli: y hazian ofrendas a sus dioses en sus casas: y los viejos y viejas, beuian vino, pero los mocos, y mocas no: y si alguno de los que no tenjan licencia lo beuian, echauan los pesor, y castigauan los de la audiencia, los sentenciauan, que llamauan petlacalco: algunos sentenciauan, con pena de muerte por beuer el pulcre: y los assi sentenciados, ninguno remedio tenjan: matauanlos delante todo el pueblo, porque en ellos escarmentassen los otros. y para poner espanto a todos: llenauanlos los ruezes, las manos atadas al rangueeq, y allisbalauan a todo el pueblo: que nadie beuiesse el pulcre, sino solo los viejos, y viejas. Vistas pues que se acabaua la plattia, luego dauan, al que auian de morir, con vn bastton, tras el cogote, y le echauan: los verdugos deste officio, se llamauan, quauhtlo chtli, ezoacoatl, tlacochcalcatl, tezcacoacatl, macuilcalcatl, atempanecatl: estos no eran de los senadores, sino de nepotlotia, can in neixcauil in coa, y in lamatque, y in ichpochtli, y in tollolo coa, ca papalotonti: in ichpopochtli y nata can quitta oquichtli, mopotonjaia, moxicoaia. Ix quichtlacatl motamalcua moxocotamalcuaia: quinnelamanjlaia, in inteoaan. Auh in ueuetque, yoan in lamatque, can in neixcauh ca in tlacanaia: can nymâ aiac tlacanaia in tlapuchtli, in tlamacazqui: y mich puchtli. Auh in tla aca oc, ye nequi ic oana: quauh calco tlalilo, petlacalco: ipan nenonotzalo in tlein ipan muchioaz, y nacoquiz tzacuiliz, ne centlo, nexpân tlo; quipantia in tla ye nemac: auh in tlacamo ic ye nemac, tlatzontequjtlo, miquiz. ca cmo quiz, ca cmo quizaz, aocmo tlatzacuil, ca cmo ichcamati, aocmo ynte machil. Inaqui oxnaoatlloc, teutlacpain petlatuilo, in ne cen quixtlo; ne centeoc, inaoaoa pa ic motencoaz, in tlatlollmitoaia, mixtla micoaz, ix

la gente baxa, que llamauan achcacauhti: no ueni an por eleccion a aquel offi cio, sino mandados: solamente pretendian para este officio, que fuessen valientes, esforcados, y de buena platica. Los que uian hazer esta iusticia, tomauan temor, y escarmiento, si eran auysados: pero los que eran tochos, y son locados, yeanse deste negocio, y burlauan delo que se dezia: no temjanan nada el castigo, ni la platica: todo lo echauan por alto, no temjan la muerte. En acabando de hazer esta iusticia, todos los que estauan juntos, mjrandola, comencauan a derramarse: y ylos se asu casas, leuantando mucho poluo, con los pies, y sacudiendo sus mantos: no quedaua nadie en aquel lugar. Aqui se acaba, la relacion de la fiesta, llamada Vei tecuilhuitl.

quichtlacatl, ihuiz in macoualli cequjntin ti qujn ualoa in tlacatecque, in ca mauiztli uetzi. Ma mallpitzotzo, ala xopantla qujn tlalia: njman ie ic tlatoa, in pecuilatoque, te monotza, ite chpa tlatoa in uchi, inalacquiz intelpuchtli: caquiuj quac ihuiuhtlachicaltiquj que, y nouenetiquj que: yoan in tlelpuche, ie ic in tlelchpuche. Ueli inmac catca in tlacauanazque. Auh in iehuatin qujn ytonton quiz, in tecuilatolli: njman ie qujn cuex ochtlujtequj, y nitemictiazqan, in tlequaca oan in motecuhmatzin: in quauhnochtli, iezoaoacatl, tiaocuaoacatl, tezcacoacatl, macatecatl, atenpanecatl: in iehuantin yn, axno ie tecuhcan achcacauhti, ilamiouatl ti, tlaixquetzalti, tlequaltalti, iollotlapalchiquc, iollochicaoaque, yoan iollo que, in Vollatoa. Auh y ni quac ie mictilo, ie nec cuj tzcuecho, ie mo cuj tzuetzi in tlacatecquj, in uel monotzani: auh in iollotlauelilo que, y nathanono talti, y nauel monotza, in tlacioalzcaltilti, in tzontemo,

¶ Capitulo decimo, dela fiesta, y sacrificios: que se hasian, en las Kalendas, del nono mes, que se llamaua, Hasuchimaco.

Al nono mes, llamauan Hasuchimaco: dos dias antes, que ella se selebrase esta fiesta, yodá la gente de se derramaua por los cãpos, y montañales, abusca de flo

canquiuetzca, can quicamanaloa, in teponoztlj, can quicamanalcaquj, can calaquj, aumpa quittaz in Hatolli, amo ic mauhcaconequj, in temjechtlj. Auh in ie uhquj, y nonmjcoac: njman ictlaçomonj, neaco manalo, tenhtli quiquetza, nezcaltelolo, cecen manoa, xitinoa, xixitonoa, motaoa, uiuiloa, Viuj yninchachã: njman cactruezi yn vmcan cnocaia. Ntcan Hamj, nj canxonguica, inic ihuiyd muchioaia: ynjtoca Vey tecuihuiyl.

¶ 3 nic cepoalliztli capitulo, itechpa Hatoa in ilhuitl, yoan in tlamanalistli: in quichioaia in pan ic cemilhuitl, ic chicunauhtetl metztli, in mo teneoaia Hasuchimaco.

Inic chicunauhtetl ilhuitl: mo teneoa Hasuchimaco, no cempoalilhuitl: vi tlatlica in suchitemoloa, no cen manalo in tepopan in Hatemolo in ixquj

res: de todas maneras de flores, assi silueſtres, como ca
pesinas: de las quales, vnas se llaman axocosuchitl. Vitzitzilocosuchitl, tepecempoalxochitl, nextamalsuchitl, tlacoxochitl: otras se llaman, ocelusuchitl, cacalosuchitl, ocoxochitl, o axocoxochitl, quauhxilosuchitl, xilosuchitl, tlalcacalosuchitl, compoalsuchitl, atlacuecoman, otras se llamã tlapalatlecuecoman, atzatzamolsuchitl. Y teniendo juntas, muchas destas flores: juntauanlas en la casa del cu, donde se hazia, esta fiesta: alli se quardauan aquella noche: y luego en amaneciendo, las ensartauan, en sus hilos, o mecatejos: teniendolas ensartadas, hazian sartas torcidas dellas graciosas, y largas, y las tendian en el patio, de aquel cu, presentandolas, a aquel dios, cuya fiesta hazian: aquella misma tarde, la vispera de la fiesta, todos los populares, hazian tamales, y matauan gallinas, y perrillos, y peluauan las gallinas, chamuscauan los perrillos: y todo lo demas que eran menesteres, para aquella siguiente: toda esta noche, sin dormir, se ocupauã

suchitl, in nepapan suchitl, in tepepan suchitl, yn axocoxochitl, vitzitzilacasuchitl, tepecempoalsuchitl, nextamalsuchitl, tlacoxochitl, ocelusuchitl, cacalosuchitl, ocusuchitl, axocoxocoxochitl, quauhxilosuchitl, xilosuchitl, tlalcacalosuchitl, compoalsuchitl, atlacuecoxochitl, tlapalatlecuecoxochitl, atzatzamolsuchitl. Auh ynomonecuitico ynocacaxitico suchitl, ynic axiacaco, ynoquetlatlefe, ynimã ic mococo, tlacolo, tlacoa: auh ynomocoloc suchitl, mec nomamalhiua, nyla cacaxoa, vel viujac vruytlahtic, toto maoac, vel tomactic. Auh ynoquetlacencacaloc, mec tlamatzin motlatlalia, vel nomalhuja, nomauizpia: auh ynic quac muchioaltia yn, ynixcuich macecalli, cenuetzi in motlamalhuja, teuchlocpa in quiquiujtia totolti, voa in chichime, noteuhtlacpa in quinchichiuoa, techichipolo, in monequiliquac ioatzico: nexepolalo, aeuchiztli, nechioatilo, necuchicololo, yilu

en aparejar estas cosas. Otro dia muy de mañana, que era la fiesta de Vitzilopuchtli: los sathapas ofrecian aeste mismo y dolo, flores, encienso, y comida: y adornauan con guirnaldas, y sartales de flores. Auiendo compuesto esta estatua, de Vitzilopuchtli con flores, y auiendole presentado muchas flores, muy artificiosamente hechas, y muy olorosas: hazian lo mismo todas las estatuas, de todos los otros dioses, por todos los cues: y luego en todas las casas, de los señores, y principales, adereçauan con flores alos y dolos, que cada vno tenia: y les presentauan otras flores, poniendo se las delante: y toda la otra gente popular, hasia lo mismo, en sus casas. Acabado de hazer lo dicho: luego començauan a comer y beuer, en todas las casas de chicos, grandes, y medianos. Llegando ala hora, del medio dia, luego començauan vn areyto, muy pomposo, en el patio del mismo Vitzilopuchtli: en el qual los mas valientes hombres de la guerra, que se llamauan vnos, otomjn, otras quaquachicti, gujauan la dança, y luego tras ellos, guan otros huynemoa, ihuhguin tlatlaciuj, neteceguipacholo, injc tlacencacoalo. Auh ynjc tlatujc in ichocantin tenpixque, njman ie ic quitlamamaca in Vitzilopuchtli, guisuchiouzcatica, conicpasuchitia: yoan ixpan guisteteguitia, guj tetecapanjlia, guiujuipa na, guisteteçpiloa, imixguich nepapan suchitl, in tlacosuchitl, in manguj, in tlamamali: njman ie ic tesuchimaca, con vetzi imixguichinn tetecu, y ni mixiuj tlacan tetecu, tlatlacatecalo, tesuchitilo, tesuchiapano, teicpac suchitilo, in vncan inteteupan: njman ie ic con vetzi in nouian calpan, in calpixque in chan, in ve uei pipiltzin in chan: yoan in tetelpuchcali, guiçentzaua timanj, guiçentzacutimomana in tecchachan. Auh in ie ihuhguj y notecencacoalo mec tlatlaqualo, ha atlicuj nouian tlatlaqualo, vilhuj tlamacho. Auh ynoacic

que se llaman tequyoaque, y tras ellos, otros que se llamã tel puchiaque, y tras ellos otros que se llaman tlachicaoan: y luego los manchebos, que se llaman tel pupuchiti. Tambien en esta danca, entrauan mugeres, moças publicas: y yuan asidos de las manos, vna muger, entre dos hombres, y vn hombre entre dos mugeres, a manera de las danzas, que haze en castilla la vieja, la gente popular: y dancauan celebreando, y cãtando. Y los que hasian el son para la danca, y regian el canto, estauan juntos arrimados, a vn alhar redondo, que llamauan mumuztli. En esta danca, no hasian ademanes ningunos con los pies, ni con las manos, ni con las cabecas: ni hasian buelltas ningunas, mas de yr con passos llanos, al compas del son, y del canto, muy despacio: nadie osaua hazer ningun bollicio, ni atrauesar, por el espatio, donde dancauan todos los dancantes, yuan cõ nepantlatonatiuhcuhmoc cuyco tanolo, vel xoquyeh geycentlacoa, intel puchiti, inteachicaoan, intel puchiaque, inte quyoaque, in qua quachictin, in otomj: vmoan in mentotilo in tecuitoalo, vnitoal cõ vitzilopuchtli: Auh in tecaua, iehoantin in qua quachicti, in veuei tlacaoã vnuhquj ce centetcutimomatia, vnamo mitzacuihlaoc, intecuepanj, intemalacachoanj. No iehoantin in cioa mjxtuaia: amo iehoan inteich puchoan, iehoantin in mahuiztlanj, y nahuanj me, intzatzalan maxtlauj, in matitech maantiuj, mo cuj tlanaoa, can cenpanti, can cenpantitiuj, mococolo tiuj, acan cotonj, acan mo macoa vipantiuj. Auh in cuj can jme, in quj nquj cuj catia, in quj nthatzotzonjlia, quj nie uetzotzonjlia, can xonigua, can chica, caltech in manj, e mo mozti tech: auh in mo mozti, can tacaltic, tecuj la cachtic, mala cachtic, y nj-

gran tiento, que no hiziessen
alguna disonancia: los que y
uan en la delantera, que era
la gente mas esforçada en
la guerra, llevauan echado
el braço por la cintura de la
muger, como abraçandola: los
otros que no eran tales, no se
ujan licencia de hazer esto.

A la puesta del sol, cesaua este
areyto, y se yuan todos para sus
casas: lo mesmo hazian, en cada
casa, cada vno delante de sus
dioses: auja gran ruydo, entre
do el pueblo, por razon de los
cantares, y del tañer de cada
casa. Los Viejos y viejas be
ujan vino, y enborrachauanse:
y reujan, vnos con otros a voces:
y otros se jactauan de sus va
lentias, que auian hecho, qua

techcauh, ynjtlan manj. Auh
ynic mjtotitiuj, amo chocholoa
amo no ontlayiaoa, amo
ontlayiaubtiuj, amo mo
tlathastiuj, amo momatto
tiuj, amo mopapachoa,
amo momamaltenchoti
uj, amo aiuje onviuj, amo
tsitsinqujca: can yeujan
can mazca, can tlamach
yniatiuj, ynmjtotitiuj: ça
can coamanitiuh, cana
tiuh innecotiliztli, aiac
tlachinja, aiac tlacamana,
aiac tlepeconja, aiac tla
ixnelloa. Auh in cuja inju
naoa, can ichoantin in be
uey tiacauan: auh in can
tiachcauan, amo no ichoa
tin, amo quujnmacaia. Auh
in necacaoalo innecotilo, cata
chi tonatiuh, ie oncalaqui
tonatiuh, ce conmanoa Vi
ujloa. Auh in nouj an cal
pan, cujcujco, quincujcuj
catia ynjnteteucan: yma
co ornacatl, anoco chicome
coatl, anoco hecatl, anoco
coatl xoxouhqui, nanacha
in cujco, quiçacutimanjan
cujco, tlacacacatimanj, tlaca

do moços. Aquy se acaba la relacion, de la fiesta, que se llamaua Hasuchimaco.

¶ Capitulo 29. de la fiesta, y sacrificios, que se hasian, en las kalendas, del dezimo mes: que se llamaua Xocotl uetzi.

Al dezimo mes, llamauan xocotl uetzi: en pasando la fiesta de Hasuchimaco, cortauan vn gran arbol, en el monte: de veynte y cinco brasas en largo: y auiendole cortado, quytauã le todas las ramas y pasos del cuerpo del madero, y de xauan el remuello de arriba del suyon: y luego cortauan otros maderos, y hazian los conchos, echauan aquel madero encima dellos, y asauanle con maromas, y leuauan arrastrando: y el no llegaua al suelo, porque yua sobre los otros maderos,

caxtinemj in cuyco, xaxama catimanj in cuycan. Auh can yioque, in iuc ueuentzitzin, yoã ynjlamatzitzin, inthaoãna: auh ynaquyn uel oquyntic, tetzatzilia, a noce mo quychitoa.

¶ Inic, ~~matlactli~~ uei tlachtli cẽpa alliõ nhicuna uj.

¶ Inic, matlactli vei capitulo. Vncan motencca in illhuytl, yoan in nex tlaoa liztli: in quychioaia, ini pan ic cemilhuytl, ic ma tlactetl metztli: in mitoa ia Xocotl uetzi.

In ic matlactetl ilhuytl, tehoatl in xocotl uetzi: no cempoalilhuytl uel quytlamja, in cempoalilhuytl. Auh in quyquetza xocotl, ouh ualoa Hasuchimaco el, in atzin co in quypeoaltia, ic cemilhuytica uel on tlamj, ynjn tlapaliuiz, tlacaoacatimanj in tepan manj, in tlaciuptia: tzatzi, tetzatzilia: quytoa. Ixquych amo tlapal, xitlatili njcan, ximotlilnjcan, ximo tlapaltilican: auh in tezcatzilhaia iaoaacia, iuhquy ynjn tlaquj tlatquiaujia. Mololhuya,

porque no se rogase la cortesa. quando ya llegauan, cerca del pueblo, salian las señoras y mugeres, y principales a recebirle: llevauan xicaras de cacao, para que bebiessen, los que le trayan: y flores conque entorasauan, a los que le trayan. Desque le auian llegado al patio del cu, luego començauan los tlatoanis cantares, o quadrillejos, y dauan bozes, muy fuertemente, para que se juntasse todo el pueblo, para leuantar aquel arbol, que llamauan xocotl: juntandose todos, atauanle con maromas: y hecho vn hoyo donde auia de leuantarse, tiravan todas, por las maromas: y leuantauan el arbol, con gran priva: cerrauan el hoyo, con piedras, y tierra, para que quedasse enhiesto, y assi se estaua, veinte dias. La vispla de la fiesta, que se llamaua xocotl uetzi, tornauan la hechar en tierra, muy poco a poco: porque no diesse golpe, porque no se quebrassse, o hiziesse: Y assi le yuan recibiendo, con vnos maderos atrauesados de dos endos, que llaman quahuhtomaatl: y ponianle en tierra, sin que recibiesse daño, y dexauanle assi, yuanse las maromas, dexauan las cuñas, sobre el mismo madero: estauase toda aquella noche. Y el dia de la misma fiesta, mocentlatlalulcauyaia, yn ie mocatiquetzaia, vel mohalpatlhuaia, tzquiscan canaia y mintlapalhuiz. Auh in xocotl, inic viac catca, cempoalmatl ommacuilli: mectliquitopeuiltaia inimatzocol: canyio iyxcallo mocaoaia: inic tlachiquimoquetzquetz gee, cempoalteca mecanoquiyecaca, auatle ixtlatiquy. Auh mocaccempaulli: velsiquachilhuiyti, in xocotl uetzi: auh inoquiuhuipilla ilhuyitl ies, xaeppa quytaca, canyuian, canttlamatli moquetzaca, quemalhuiya inmacuecha, in mamalhin, in mapostec: quauhtomacatl, quipoalquiz Smiltzvi: quauhtomacapa in motzcaltiech, conca cantlamatli. Auh inoquentel quytlecoque xocotl: inman tecaca lacoa, no cecenilo: auh injx quiyeh vepan mecatl ipancan tzpeuchtlitlalia in xocotl, ipancantex auhtlitlalia. Auh mo flatuic: inman ocalhuy ocalnel tlecavi in quiauh xinguee, quyocalteque, in tlatlquimalliehtech in mamalpoztli, tlaximalteputli. Velquy pellaoa, quyxipeltoa, in vncan yixee, in vncan tlecuyltec, in vncan xixipoltec. Occequyxima quauhcauh

en amaneciendo, juntauan se todos los carpinteros, cantas heramjentas, y labrauanle muy derecho, quytauanle si alguna corcoba tenja, ponjanle muy liso: y labrauan otro madero, de cinco bracas delgado: hazianle concabo, y ponjanle en la punta, desde donde comencaua el cuejon: y recozian las ramas del cuejon, dentro del concabo del otro madero, y atauanle con una soga, cubriendole desde donde comencaua las ramas, hasta la punta del cuejon. Acabado esto, los sacrapas, aderecados con sus ornamentos, componjan el arbol con papeles, y ayudauanles los que llamaui, quaquacuiston, y los que llamauan tenzapanhazque, que eran tres, muy altos de cuerpo: al uno destos llamauan coioca, y al otro camaxtl, y al tercero uey camecatl: ponjan estos papeles, con gran solenidad, y bollicio: tambien componjan de papeles a uso de estatua, como de hombre, hecha de massa, de semillas de bledos: este papel con que lo componjan, era todo blanco, sin ninguna pintura, ni figura: ponjanle en la cabeca unos papeles cortados, como cabellos. y unas estolas de papel, que llamauan quetzalcacuiztli, quetzalteca mjxcalo, xocotl, uetzi. tzouitilia mjxcalo, mjquaqui tzaoacan, quimjcaltecuja, quimjcacuja, quimjcatetlan tlalia, tlalhuimjcuchiquj: nimá icicquj tlamamacan, in tlenamacac tlapalehua mjquaqua cuiztli: noiehoantin tlapalehua, in tetlepanhazque, timitin. ocmacuicaoacan, quaquacuchiquc, quacuchtli capopol, quacuchtzol popol. tetecuticatica. Inic itoca: coioca. Injc ume, itoca: cacancatl. Injc ci, itoca: uei camecatl: izcuiquin mjxpolaliz nemj, mozequj mate in tlacotililoa. Auel mjxiptla xocotl, in quema catocaia, mjxtlauchiz oalli quiztlalcaia, cance mjztac mamatl in quj mamaca. mjztli quiztlalia: amoma tla cuiloc. Injztli quiztlalia: tlamamacapanal, y tlamaxtli, itlotloma, y tlamatzo, xocoxocuipil, xocoxuipil, ume: amo onatlac. canquauhtli tecpiaca: ume itzitzi quespan; ipan noconttalia occentzitzi quespan, ue ueimatl, patlaoac: injc patlaoac, conjolloti: mattaematl injc yiac, itlaca.

pel de ambas partes, desde el hõbro derecho, al sobaco isquierdo: y desde el hombro isquierdo, al sobaco derecho: y en los braços, ponjan los papeles, como alas, donde estauan pintadas, y maçiores de cayslanes: y tambien vn plasstle de papel: ponjan arriba vnos papeles, a manera de tipil, vno de la vna parte, y otro ala otra, alos lados de la ymagen: y en el arbol desde los pies de la ymagen, colgauan vnos papeles largos, que llegauan hasta el medio del arbol, que andauan reholando: eran estos papeles anchos, como media braça, y largos como diez braças. Ponjan tambien tres tamales grandes, hechos de semjlla de bledos, sobre la cabeça de la ymagen, hincados en tres palos, compuesto el arbol con todas estas cosas, atauanle diez maromas, por la mjtad del, atadas las maromas: tirauan dellas con gran gritta, exortandose vnos a tirar, de las maromas: y como se yuan leuantando, ponjan de vnos maderos, atados de dos endos, y vnos puntales, sobre que descansase; quando ya le enhyestauan dauan gran grita, y hasjan gra estruendo con los pies: luego le echauan al pie grandes piedras, para que estuujesse enhiesto, y no se acostease. Luego enermalo echauan tierra. hecho esto, yuase todos asus casas, nadie queda ua alli. Luego venjan aquellos, panecatica in xocotl mjc viac. Auh in ezel zocotlin quiçtiloa, quj qua quauhco: execan in quj que quetza: auh njman ieic quj ljtia in xocamecatl, in vncan mo panjtia in xocotl, matlactli. Auh in no mo cencauh: njmã ieic quj quetza, njman ieic tlacoaca, ychtica, quiçtica. Macuel tlacoloane, xi motlli njcan, ix quj ltham o tlapal: njmã ieic que oatl quechtivi, canquic chichiltivi, in quauhtlan macatl, vcan qui qua mjvia: auh in iequene ieiauh, in ie mesati quechtiuh; cencatlacacaca, cencatzatzica, cencatlatlacaca: auh in ie iuh quj om mo quechtivetzi, voltecuj nj matlli; vel oleuj, yuã co nouj: in ie iuh quj, njmã ieic quj tetema: mjtlli iollocatlan tzololli, in vevei tolli, can mecatl contzpoca: auh in no mo teton, njman ieic mo tlaspachoa in pan, njman ieic vvvloa, cacalacoa, cattivetzi, cattimomana. Auh njman ieic valquiça in tlamanjme: in im mo hoan, in mo tlevan illazque, velmo cencaoa, mo tlatlauia, mo

que tenjan captiuos presos, que los auian de quemar biuos, y trayanlos allí adonde se auia de hazer, este sacrificio: venjan aderecados, para hazer este: traian todo el cuerpo teñido, con color amarillo, y la cara, con color bermeja: traian vn plumaje, como mariposa, hecho de plumas coloradas de papagayo: leuaua la mano isquierda, vna rodela labrada, de pluma blanca, con sus rapiçejos, que al rededor auian ala parte, de abaxo; en el campo destra rodela auian piernas de ygue, o de aguila, debujados de pluma al propio: llamauan destra rodela, chimaltecpontli. Cada vno destos que yuan en el acuesto, assi a deserados, yua parejado con su captiuo: yuan ambos dando ala par. Los captiuos leuauan el cuerpo teñido de blanco: y el mastle con que yuan cañydos, era de papel: leuauan tambien vnas tyras de papel blanco, a manera de estolas, echadas desde el hombro al sobaco: leuauan tambien vnos cabellos de tyras de papel cortadas delgadas: leuauan en plumada la cabeça, con plumas blancas, a manera de bitma: leuauan vn brocado hecho de pluma: leuauan los rostros, de color bermejo, y las manillas teñidas de negro. En este tecoccauhalitza, mjxtlapalhuaya: inquimamatlaviztli papaloti: can quecalco in ilhuicahuitl: yoa mjstlimal tetzepontli, aco qeuahicxitl, aco ço ocelmaltetzepontli, in vncã chimalpan icujcuihtica, chivitica: ic motenneoa in chimalli: tetzepontli: ic mjsto tetevi, no maltotetevi, mamamãtevi: ic vmpatevi in mamaltli in motlopan tlocaxque, namjstetevi, quintlacavia, inmaamaxtli, inmamaneoapanal, njmã ic inmatzon, quinquapatzonja; mjvitencac, motenchichiloa, mjxtentlicomoloa: Auh in mon calactencatitech: njmã icic mocacaoa, quipic calaquja in mamaltli: auh in tlamanjme vivi: canno vn cam om mollalia in malegue, quinpica in immaxhoan. Auh in poca inquin tlocavia, ic tla quecuhtiova in quipa: ic tehoan tin maspolvevetzque, in cal polegue, in vncanpovi: auh in mocacaoa in tetzeavia, ioval nepantla, iovalli tic, ioalli xelevi: in icicuiquij, njman ic ic tehoan cujvar in tlamanjme: quintzoncujj in mamaltli, in quiane pantla, aquj tzon inxo in mamaltli, quintequjtia

acerca perseguianhasta la noche: puesto el sol, cesauan, y ponyan los captiuos, en vnas casas, que estauan en los barrios, que se llaman calpulli: alli los estauã guardando, los mesmos dueños: y velauan todos, y hazian velar a los captiuos: y acerca de la media noche, ýuanse todos los viejos, vesinos de aquel barrio asus casas: llegada, la media noche, los señores delos esclauos, cada vno al suyo, cortauanlos, los cabellos, de la corona de la cabeça, arayz del casco, delante del fuego, y ahonrra del fuego: estos cabellos, guardauan como por reliquias, y en memoria de su valentia: atauanlos con vnos hilos vnos dos a vnos penachos de garçotes, dos, otros, A la nauajuela, conque cortauan los cabellos, llamauan la vña del cabilan: estos cabellos los guardauan en vnas petaquillas, o cofres, hechos de caña, que llamauan, el cofre de los cabellos. Y de cofre a pieças pequeñuela, lleuaua la el señor del captiuo, asu casa, y colgauala de las vigas de su casa, en lugar publico: porque fuesse conocido, que auia captiuado en la guerra: todo el tiempo de su vida, le tenia colgado. Despues de auer cortado los cabellos de la coronilla alos captiuos, sus dueños dormyan vn poco: y los captiuos estauan amucho recado, porque no huyessen: en amaneciendo luego ordenauan todos los captiuos de

in inquanepantla. ohtihuil icpatlac quicuitlalpia, ca tatl iztlac, vme, maxaltic: auh injxtli inje quiztequejam kon: quiscacotinia, ihtlolli: in tequiuh quj inocacaquj que, njmâ icactenia pe tla calcoma, itica: tompetlacalli: in inkonpetlacalli, quj vica mopehan. Hamanj, aco quipiloa, icmonextia in ca tlamanj, icmoquixtiloa, mo pipa pilcac calquac, iczcli in calquaxitl, aic oalcemo: cquixtic canitl in mjquiz: auh inoleskonecujoac ocalticon cocoxtli, in male quec: vel quimpia, vel quj mixpia, vel inje tequiuh, in mach aloti in mo tepan tla cazque. Auh in oala vic, motlatlalhtipaoac, njmâ icequintecpana, tompahtli xpan: auh in ie tecpan timo nj, njman quallacatl compe oaltia, quj manpoaltia, quj mon tzintlinja. Inic ce quintli: in jpan, voan in jamatlaquj, voan in ixco ixtlnacoltzin can tlalia quauh xicalco, vncan tlatla: njman iejc mo thimbia diatimanj, ommotocatimanj in mialti, contlalitimanj

lante del lugar, que se llamaua tlompantli, que era donde es pechauan las cabeças de los que sacrificauan. Z Estando assi ordenados, luego començauan, y no de los sesenta a quatro los vnos vanderillas de papel, que llamauan en las manos: las quales eran señal, de que yuan sentenciados a muerte: que tambien les traian, los otros papeles, con que yuan adereçados, y vna manta, si la auian cubierta: y todo esto poniendo en el fuego, para que se quemasse en vn solan, hecho de piedras, que llamauan quauhxicalli: todos yuan por esta orden, desnudandolos, y echando en el fuego sus atauios: porque no tenian mas necessidad, de vestiduras, ni otra cosa, como quien luego auia de morir: estando assi, todos ordenados, esperando la muerte: venia vn sátrapa, adereçado con sus ornamentos, y traia en los braços al estatua, del dios que llamauan paynal: tambien adornada, con sus atauios: llegado aquel sátrapa, con su estatua, que tenia en los braços, subia luego al cu, donde auian de morir los captiuos: y llegaua al lugar, donde los auia de matar, que se llama tlacaxipehualiztli: llegados alli, luego se tornaua a descender, y passaua delante, de todos los captiuos: y tornaua a tornar a subir, como primero. Los señores de los captiuos, yuan tambien ordenados, en esta manera, yuan ynin tlamaxtli, ynic xi centlatia, calcicon coloa zque in tlalticpactli, qaçan ie ynic cecpantli manj, quiqhixtimanj in ixmjqujx, auelelo otlatlamatic: auh ynic cequj ihuxtimanj in Painal, injxiptla vitzilopuchtli. Auh inj quac oacico Painal: ninman ieicteco in tlacacochcan, inin can tlacotzque, mamaltzitzintli: auh in iciuh quj; cantequjxtonaci in Painal, ninâ ieic oal temo: can cetlacatl in quj oal temovia, quj cacavitl vitz: in inquj oaltemovia, motenecoa: jsta, anoço katli. Auh in oal temoc, in xpan oalquixqa, injx tlan oalquixqa in mamaltzitzintli: nocappa tlecotl vetzi in Painal. Auh in tlamanj, cai quj eac quj ehuxtiac: ninâ ieicpac conana in tlamanj, amatica in co tzitzquja, in jquatetolloco: ninâ ieic quj vicatiuh, in ocaxitco in papetlac, ynic quj cuoa in malli: ninâ ieic oal temo, in tetlepan tlazque, quj oalana: auh in ixpa, quj xitauh tenxja, qa tepan quj malseria, icampa quj vi quj lla, in jnca, yoan

de: cada vno cabo su captiuo: y qua
do la segunda vez, el qu ynal trahia
al cu: cada vno destos rompia por
los cabellos su captiuo, y llenauale
vn lugar, que se llamaua apetlac:
y alli los desnauan todos, luego los
encendian, los que los auian de echar
en el fuego, y en poluos yuan los
con encienso las cuerpos arronjan
doselo apuñadas: el qual traian
molido, en vnas talegas, luego los
tomauan, y atauan los, las ma
nos atras, y tambien los atauā
los pies, luego los echauan sobre
los hombros a cuestas, y subian
los arriba alo alto del cu, don
de estaua vn gran fuego, y yuan
monton de brasa: y llegados a
riba, luego dauan con ellos en el
fuego: al tiempo que los arroja
uan, alcanase vn gran poluo de
ceniza: y cada vno donde cayo, a
ll se hazia vn gran hoyo en el fue
go, porque todo era brasa, y ya el
do: y alli en el fuego, comencauan a
dar bocados, y hazer pasas, el postre
del captiuo, comencauan a echar en
el cuerpo, como quando asan algun
animal, y leuantauanse vezinos
por todas partes del cuerpo. Ver
tiendo en ella agonja, sazonandole
con vnos cuchillos arrostrando
los sartenejas que se llamauan qua
huxcalpan: y ponjanla en ima
gen del sol, que se llamaua yeholt,
y luego le abrian, los pechos de tes
ta de cuchilla o vn poco mas baxo: lu
ego le arrancauan el coracon, y
le arrojauan ellos pies del retablo
de xiuhtecutli. Dios de xiuhtecut
li, Dios del fuego. Desta manera
matauan, todos los captiuos, que
ynjan para sacrificar, en aquella
fiesta: y acabando los de matar, to

guexixpia. nj man ie ic ipoue
chpan conteca, inje quyteca
via: auh in oquj pan tlacatq
nimā ie con tlaca in tleco, cō
calli in oquetztiuetzi in nex
tli, vel molonj. Auh in tla
cauh nimā ie ic cuecuepo
ca in jpacatio, aqua gualca
catiuetzi. yoan in tetzcalcoa
tiuetzi: nj man ic conantiue
tzi, conuisantiuetzi, in qua
qua cujltic, quj oalteca tel hu
cac, conelteguj, quj cahxtla
pana in jpalcatlhquich: nimā
ie con cotrina, conttlatzcotrina
in jolli: ixpan cō macaui, in
xiuhtzacutli: in jxiptla tetl.
auh can ie mochi ui in mom
quj ca in mamaltl, quin oal
cacaca in Painal. Auh in ie
cuhquj, mo tlanquic tlacaoan
nimā ie ic tlaxiliuj, vi vi lo
uiba in ecchachmat, tlatla
qualo. ithiz tlamachto. Auh
in Painal, nimā quj yrica, co
lloltequj tzi, quj tepe vi tzoc in j
ueueyoan, concaoa, conttlalla
in jeciaan, in jpielotian. auh
in ic cō casaco, nimā ie ic oal
lamia, oalcen pantitiuj. Auh
in acico tlatlchi: nimā ie ima
motaoa, vivi in in tlachtiuan

dos, guanse toda la gente, para su casa: y al estraña del dios por nel, lleuauale el mesmo sacrificador, que le auya traydo, al lugar donde solia estar: yuanle acompañando todos los viejos, que estauan aplicados, al seruicio de aquel dios. En acabandole de poner en su lugar: despedianse al cu, yuanse a sus casas a comer. En acabando de comer, juntauanse todos los mancebos, y mocosolos, y muchachas: todos aquellos, q̃ tenia vedixas de cabellos en el copete, que llamauan cuexpalli que. Y toda la otra gente, se juntauan en el patio, de xiuhtecalli, acuya honrra se hazia, delta fiesta: luego al medio dia, comẽcauan a bayla, y a cantar: yuan mugeres ordenadas, entre los hombres: hinchiase todo el patio de gente, que no auya por donde salir, estando todos muy apretados; en cansandose de cantar, y de bayla, luego dauan vna grita, y salianse del patio, y yuanse adonde estaua el arbol leuantado, y uian gratando los caminos, y muy llenos de gente, tanto que los vnos se tropellauã con los otros. Y los capitanes de los mancebos, estauan en derredor del arbol, para que nadie subiesse, hasta que fuesse tiempo, y defendian la subida, a empujones: y los mancebos q̃ yuan de ser nombrados, para subir al arbol, apartauan a empellones, a los que defendian la subida: y luego se asian de los ramos, y comẽcauan a subir por

on tlatlaqua. Auh in ie uh quj in motlatlaqualoc, nimã ie oalhuj loa, oalnenetiololo, ixquich tlacatl in tel pochtli, y an in tel pochtoton tic, in tel popoctiuitl, mecuexpaltotonegue, in cuexpaltzintonegue: ixquich quj cencaoa, in jquac peoaloc uica nola nepantla tlamatiuh: in ie nentlatla, nec ololo, in tzatzilan mamantiui in cioa in jxuh onjsto, in jxt-xalli uel temj, uel cacalaca, uel tzitzica, ao uel tetlanquj xoa, cencanepapatzlo. Auh in otlatlauh que nimã ie icneneacaoalo, nimã ie tlaca cacaca: nimã vmpa onxoquj ui, in vmpa teac xocotli uel negue quecaló, uel no tot otlolo, uel ne pitzmamalloa. Auh in tzatlacaoan, tetzaqua, in oco quauh in jmmac oc noc, amo motlanca tlauia in jxtetitiquj: amo tlotli in mequauh in jxtetitiquj: auh in oquezcol, in oquezcol tzin in oquin portlatiquj xoque tetzaqua; nimã ie ic mucuhmo tlelonja in mecatl, in uepa metl: nimã ie tetlecoa in mecatl tetotli: in comecatl, ao cen tecpantli in jxtotlecoc, auh

ellas arriba: por cada maroma subian muchos a porfia, colgada cada maroma vna pina de marcebos, que todos subian a porfia por ella: y aunque muchos acometian a subir, pocos llegauan arriba: y el que primero llegaua, tomaua la estatua del idolo, que estaua arriba, hecha de massa de bledos, tomaua la rodela, y las saetas, y los dardos, con que estaua armado, y el instrumento, con que se arrojan los dardos, que se llama, atlatl: tomaua tambien los turmales, que traya a los lados, de xemuscuales, y arrojaua los sobre la gente, que estaua abaxo toda la gente: estaua mirando arriba, y quando cayan los pedaços delos tamales, todos estendian los bracas, para tomarlas, y algunos se ynjan. y se apuñeauan por esto mismo de los pedaços, auia gran bozeria sobre el tomar los pedaços que caygan de arriba: y otros tomauan los penachos, que traya sobre la cabeça, la ymagen, o estatua que estaua de arriba el que auia subido. Hecho esto, el que auia subido, descendia se con las armas, que auia tomado de arriba: en llegando abaxo, tomauanle, con mucho aplauso, y solenidad, y subianle a lo alto de la, que se llama tlacocuhcalco subiendo a aquel lugar, muchos viejos, alla le dauan joyas, o esmeraldas por la valentia que auia hecho: y luego todos trauaun delas maromas, con gran fuerça, cada

quyn tlapipilcac: amomachihtin in vmpan vetzi, cuenquiquyntin in vmpan vetzi: in aquyn icacatiezli, velicocohtacci in xocolli ezipilli, cuentzo alli: mecchi quicuitia mixtin mal, injmjuhs tlacacaxmalli, cyoan yiatlauhtli: auhin tzoalli, vmpa quiqualtetepoa, teyan quiqualcecemana, mecchi tlacati, onacopa tlacalcoa in tlatzintlan mani: injquac oalhuetzi tzoalli mixtlilacacaxca, iehquyn ipan nenj mjctilo, iehquj tlatlacoaca nocequyn in conaci, injxcoiol in tzoalli, notepa quiqualcecemana, namoteloa in tlatzintlan. Auh in ie iehquj njmez: njman ie ic calteno, in xocomj: mo oalmoc, mo tlatlotiehcacica: njmá ie ic conana: intla cacuh can, vmpa quiqualcuna in ve vetque, vmpa quiqualtlatia: auh mixequjxtlauiltia in mecatl: velnechtlnjlo, velonalnj in tlapalcuiztli: auh in xocolli, njmán ie vetzi tlalpa, tlali potzqui vetzi, papoztectiuetzi, ago exican, anoço xaui

uan enfierra el arbol, y dauan gran golpe enel fuelo, y hazian pedaços. Hecho esto, todos se yuan, cada cada, a sus casas. Y luego llegaua su casa, aquel que auia ganado en subir primero al arbol, ponjanle vna manta loonada, atada al hombro, y por debaxo del braco contrario, como se pone, la estola al diacono: llegaua esta manta, y la franja enla orilla de tochomitl, y otra manta: esta manera de manta era lecito traer a los que se hazian esta Valentia: a los otros todos era lecito traer esta manta, podian las tener en su casa, y vender todos los que querian, pero no traerlas a quel que auia llegado la victoria: llegauanle trayendo por los braços, dos sátrapas Viejos, que llamauan quaquacuilton y muchos de los ministros, dolos Idolos, y uan tras ellos, tocando cornetas, y caracoles: llegaua acauçiual la rodela, que auia tomado enel arbol, dexando le en su casa: bolujanse a casa, donde auian salido. Y assi se acaba la relacion, de la fiesta llamada xocotl vetzi.

¶ Capitulo .30. de la fiesta, y ceremonjas, que se hazian en las Kalendas del onzeno mes: que se llamaua Ochpaniztli.

can quiqui vetzi. In ie iuhqui nj mã ieic vivilloa, auh ie vetzi, cac timomana: auh quezpã can casa mjtzhan in xocomanjtic ca apana canopalli in tlalma tli, tenjvi va van quj. Auh im tlacamanj, velquj mo quen az, velquj mol pilti nemjz, auac ic quj tlaco vilz: auh in tlaca motlamanj, can quj mo tlatliz, can ipiel tez: auh anoço quj mona mauia quj liz, injquac ie motlinja, inj cocoliztli. Auh inje cocoa ishan: ca anti vi: quj liz liz quj tivi y tlacuepã, in qua qua cuj tli: vmanõ, icã pa mantivi tlamacazque. quj tlapi emiltevi: ie hoatl in tec uitli quj pitzhtlitivi: voã quj maviatiech inj tech mal hui mo cocoa. Auh nece oalmo cue pa: ie vel oncan on tzonquj ca, otlamj inj huejtl.

compassion

¶ In ipampa tlacatl omumie capitulo: vncã motenteoa inil huitl, voã in tlamavizt lilo z tli; in mueyi oaia inipã ic comj hcuitl, ic matlactli ce mecatli; in mjtoaia, in motenteoaia: ochpanjztli.

A lonzeno mes, llamauan ochpa
nigtli: los cinco dias primeros deste
mes, no hazian nada, todauia era
fiesta. Acabados los cinco dias: qui
ze dias antes dela fiesta començça
uan ahaylar, vn bayle: que ellos
llamauan, nematlaxo: este bay
le, durauа ocho dias: y uan ordе
nados en quatro cercles, y bayla
uan enеste bayle, no cantauan
y uan andando, y callando. Alle
uauan en las manos ambas vnas
flores, que se llaman cempoalxu
chitl, no compuestas, sino cortа
das, con la misma rama. Algu
nos mancebos frayleros, aunque
los otros yuan en silencio, ellos ha
zian con la boca, el son que hazia
el atabal, a cuyo son bayлauan:
ningun meneo hazian, con los pi
es, ni con el cuerpo: sino solamе
te con las manos, abaxandolas,
y leuantandolas, a compas dela
tabal: guardauan la ordenança
con gran cuydado: de manera
que nadie discrepase del otro. Co
mençauan este bayle, hazia la
tarde: y acabauase, en ponien
dose el sol. Esto durauа, por
ocho dias: los quales acabados,
començauan luego las muge
res, medias, moças, y viejas, a
hazer vna escaramuça, o pelea
tantas, atantas partidas, en
dos esquadrones. Esto hazian,
las mugeres delante de aquel
la muger, que auia de morir,
enesta fiesta, por regosijarla,
para que no estuuiesse, triste,
ni llorasse: porque tenian mal
aguero.

In ipe matlactli ce ilhuitl: ichi
lo ali in motenexa, ochpa
nyztli: in ataamo onaci, in
ueli iquac uelitlhuiztli: oc ma
quiztlihuiztli, in aciatle mes
tlhoaca, in çan oc cattrima
ni: auh mo[illegible]quiz, in aca quil
lhuiztli: ninnã ic umpoaa m
ne matlaxo, iquac intla
caxtolli ochpanyztli: ihi
cuecuelhuiztli in mextlhoaca.
Auh inje nematlaxo, ne
tetzcapancaloia, nappanti
oa, nenappantlhila: injcuyo
tlaua. çan nenonotlvi, tlatla
xoaloã, cempoal xuchitla
mapoztoctli in im mac tetõ
titech, ne nococ in imma
quiztiztiquiztivi: amocuy
cala, aiac naoalõa; çan nõ
tlvi: tel in tlacequiztim
intetzpuchtla vel tlõque, in
nisi vmtta con tlaccatlhuiz
ni ve vel: injah caquiztivi
vel. çan no cuh quitlecuh
tevi, ne coc campa in conja
ihtivi in ma, çan tecpan
tevi, çan cemonotlvi, aiac
tlhicapotoni, aiac tepatila,
aiac ontlhiaquiza. Auh in
poaca in nemallaxo, ie tey

si esta muger, que auia de morir, estaua triste, o llorana, por que dezian, que esto significaua, que auian de morir, muchos soldados, en la guerra: o que auian de morir muchas mugeres de parto. Quando hazian esta escaramuça, o pelea, aquella muger que estaua diputada para morir, ala qual llamaua la ymagen de la madre delos dioses, a quien la fiesta se hazia: hasta el primer acometimiento, contra el esquadron contrario, yuan acompañando aesta tres viejas, que eran como sus madres, que nunca se le quitauan del lado: ala vna llamauan aoa, ala otra tlaytecquj, ala tercera, xoquauhtli. la pelea era, que se apedreauan, con pellas, hechas de aquellas hierbas, que nacen en los arboles; o con pellas, hechas de hojas de espadañas, y con hojas de tunas, y con flores amarillas, que llaman cempoalxuchitl: todas ynd os ejdas, y en la cintura licuauã vnas calabaçuelas colgadas, con polvos de aquella yerua, que llaman yetl: yuan apedreandose el vn esquadron, tras el otro, y despues el otro, boluja tras el otro. Desta manera escaramuceauan, ciertas buelltas, con todas las quales acabadas, estaua la escaramuca: y luego

tlac: auh in no cacaoaloia ieo calaquj tzacatlih. Auh in oztoquj. Ihi cuecilhuitl: njmã icvm poca in conecalti, nauilhuitl in meuhtiacia: vncan in cuj calli ixpan. Ivm in muchioaia, iuh quj ie, in mezehioacia: njxqujxtlim cioa hitci, injlamatque, yoan injlipechtli, yoan cequjntin ouic njme; in xoloaia, monepã tlaxoloaia, izquj in tlan mãtivi, intetecu in nan, nozquj in quj nam jctivi, in quj ztlacia vetla, ie quj popoloztoaia inj tlacaeuil. quj ztlatlaca auiloaia, quj ve vetl quj ztoaia, inje omo tlacuecuex, auh in tlathocaz, quj lmach tlatetzanizi; quj l mjec jan miquj z, in quj acchtli icxtli: anoco mjequjntin mocioa que zaque incioa, mj mjxtli ie zaque. Auh ivim, in meuhtiacia inje conecalia: ceh tepoca in tetecu in nan intetecu, ihtlan mantivi in vevetl hitci. Ieh oa ri in Aoa: inje vme tlaytecquj. Inje ci Xoquauhtli. In ie hoantin imeixtin y, llamaioca: inje

lleuauan ala muger, que auya de morir ala casa, donde la auian de matar. Esta muger llamauan toci, que quiere dezir: nuestra abuela: llaman assi, ala madre delos dioses, cuya honra ella auia de morir. Esta ceremonia bazian por espacio, de quatro dias continuos: los quales passados, sacaua aquella muger, apasearse por el tianguez, yuan con ella todas las medicas, acompañandola, por el tianguez: aeste passeo llamauan acocamiento del tianguez, porque nunca mas auya de boluer ael: saliendo del tianguez, rescebianla luego los sathrapas, dela diosa llamada chicomecoatl, y rodeauanse della: y ella sembraua harina de mahiz, por donde yua, como despidiendose del tianguez: y luego aquellos sathrapas, lleuauanla ala casa, donde la guardauan, que era cerca del cu, donde la auyan de matar: alli la consolauan, las medicas, y parientas: y la dezian. Hija, no os entristezcays, que esta noche, ha de dormir conuos el rey; alegraos: no la dauan aentender, que la auyá de matar: porque su muerte auya de ser supita: sinque ella lo supiesse: Y luego la atauiauan, con los ornamentos, de aquella diosa, que llaman toci: quintuca, quintepachoti vi: inic quintepachoa, pa pachtli tia, tlaxoxollalilli, tlaxoxollalili, yuan tolton paiolli, yoan nepalli, yoá compoal xuchitl: yoá mez tomtin inj ixteco ic omo cuj tlalpia: ono cuele quintepeuetzca, quintepachoti vi: amo vecaoa can quecza pa, in om motolinca. Auhon icuahquej, nimá ic quj uica in tlei, in vmpa piolo: inin naui ilcuj tl inquj chioaia in mijcali: auh in oc tzonquiz in çoncalli, naui ilhuj tl: nimá imuetlaioc in quj oalicaca in anquiz, ic teuitlac: inic oal quj ca coxoxhuj tl vitze in tlei: auh in ic tlatlauiliz, nimá ic quj oalmo mjquj in tlilch come coa: auh in oquj oal nauj ic quez, nimá ic oallaio oalloa: auh in on tlaiaoalo, vncá vmmo quezca, in tlatepanca: nimá vncá contelpoa, tlaoltzexilli: nimá ic conjcoca inj tianguiz, çatlipa, çaic comoatzá in tianquiztli. Auh in oa conjcoca ti, nauj ic quj uica, in vmpa pi

Y llegada la media noche, lleuauanla al cu, donde auya de morir: y nadie hablaua, ni tosia, quando la lleuauan, todos yuan en gran silencio: aunque yua contenta, todo el pueblo. Y despues auya llegado, al lugar donde la auyan de matar: tomauanla vno sobre las espaldas, y cortauanla de presto la cabeça: y luego cortauanle la desollauan. Y desollada, vno de los sathapas, se vestia su pellejo: al qual llamauan, teociquacuilli: el cogian para esto, el mayor de cuerpo, y de mayor esfuerças. lo primero, la desollauan el muslo, y el pellejo del muslo, lleuauanle al cu, de su hijo que se llamaua cimpeuitl, que estaua en otro cu Y vestiansele: despues que se vestia aquel sathapa, con el pellejo de aquella muger, y yua a tomar asu hijo cimpeuitl: este se leuantaua al canto del cu, y luego baxaua abaxo, con priesa, acompañauanle quatro personas, que auyan hecho voto de hagerle, aquel seruicio, tomauanle en medio, desde la vna parte, y desde la otra: y algunos de los sathapas, yuan detras, desde que lleuaua el pellejo vestido: y otros primeros, y soldados, que la esperauan

lo, in ixcuepan: cenca quiçiolla tia in tetlaci: quishuia. Noch pehpen, caie quene axcã mo tetzmoco aciz in tlatzanj. Motoca cuçoma, maximopapaqui tzino: amo quimatlatzaca in imjmjquiz, can ihuã quj in ichtzaca imjquia: moc quiçihuitinoa, quj concaua. Auh in jquac ie onaci iooal nepantla, nimã ie quj vica, can nimã aiac nacati, aiac tlatoa, amo ac tlatlaci, çan ihuã quin tlalli mjtoa: auh in ixquich tlacatl, con quiçaia in iooaltica. Auh in oconaxitique vnã mjquiz: nimã ie quj oalana, can te cuj tlapan in cõteca: nimã ie quj oalquee tlecontlevetzi: auh in oc cõquee tlecotonilcac, nimã noiciuhca quj xipeuhtivetzi, quj xipeuhtiquica. Auh in oquj xipeuhtique: nimã ie cõmaquj tivetzi cetlacatl in jooalo: itzoca teociz qua cuili, concachicaoac, tlachichicaltic, yoancenca qeauhtic. Auh in jmeuh, nimã noiciuhca quj xipeuhtivetzi, quj in otlatlachtia, in vmpa pushtlan: conaquja in jcaxcelchi: ito

esperando, se ponyan delante, para que el fuesse tras ellos persiguyendo: y assi començauan a huyr delante del regiamente: yuan huyendo la cabeça, y golpeando las rodelas, como prouocandole a pelear, y tornauan luego acorrer, cõ gran furia. Todos los que yuan esto, temjan, y temblauan de ver aquel luego. Y este luego se llamaua cacacali: porque todos a quellos, que yuan huyendo, leuauan en las manos, vnas escobas de cacates ensangrentadas: y el que leuaua el pellejo vestido, con los que yuan acompañandole, perseguyan ales que yuan delante huyendo: y los que huyan, procuraua de ocu parse, de los que los perseguian, porque los temjan mucho: y llegan do al pie del en de Vitzilibuchili, a quel que leuaua el pellejo vestido, alcaua los braços, y ponjase encuy delante de la ymagen de Vitzilo puchili: y esto hasta quatro veses. Hecho esto boluyase adonde esta ua la estatua de cinteutl: hijo de aquella diosa, llamada toci, aquien esta representaua. Este cinteutl era, vn mancebo: el qual leuaua puesto, por caratula, el pellejo del muslo de la muger, que a uyan muerto, y cuntauase consu madre: los atauios que leuaua era la caratula del pellejo, metida por la cabeça, y vn capillo de pluma, metido en la cabeça, que estaua pegado a vn cauijto de pluma. ca. Cinteutl in ymixca canatiuh. Auh in ie uiuh quej, in ocõ macuj Teociz qua cujlli: mec oal mo queztiuetzi tlatempan: mo oal mo queztiuetzi uoz, cenan icihuca: mec oal temo tiuetzi, quizazacu tiuitze, nenecuc: oomemati uitze injcuecuoan. Auh in itla macazque quej palo uetiui, cã paonotiui, quj tepeuitetiui, quj pixetiui: auh in cequjn tin quj chocatiuque in pipiltin, yoan in ye ye mi tlacatoã. Auh injquac ie tlacuh: njman icaneoa, texpã matiui, texpã motiui: cenca motlaloa, con capaina: iuh quin patlanj ie motlaloa: oal mocuecuepa tiui, injviepa, quj oalhuetzi tiui in in tlmmal, oal mo malhuiztlatiui: nocoppa ic mo cuepã uetzi, on te temj, on pi pilcatiuque in motlaloa: con canemacuhtilo, mauizilli te pan motaca, velteteccha quj in mauizili. Auh injc icihuacatl: motaneoa, cacacali: icihuca, cacacatl, capopotl in in macteteanitiuh, chocoa, tlatzilli: auh injc quejntica, con

que tenia sus mangas: y su cuer
po: la punta del capillo, que e
ra larga, estaua hecha vna
rosca hazia atras: tenia vn lomo
como crestado del gallo en la cos
ca: y llamauan aestre tal capi
llo, itzhacolhuhqui, que quiere
dezir: dios de la helada, y juan
tanto con su madre, y juan im
bos ala par, muy de espacio. y
juan el ca de la madre tocl. Son
de aqui muerto aquella muger
poniase en el ou, aquel que
representaua, ala diosa toci:
el qual llenaua el pellejo de la
otra. Todo lo dicho passaua de
noche: y en amaneciendo po
niase aquel que representaua,
ala diosa toci, en el canto de fue
ra en alto: y todos los principa
les, que estauan abaxo, espe
rauan aquella demonstracio,
amenazauan asubir con gran
priessa, por las escalas del cu a
tiba, y llenauan sus ofrendas
y feleciantes los vnos dellos, en
plumauanle con pluma de a
guila o aguellas blandas, que
estan a vn yz del cuerpo la ca
ca, y tambien los pies: otros la
aseytauan los rostros, con color
colorado: otros le vestian vn ui
pil, no muy largo, que tenia
delante los pechos, vn aguila la
brada, o texida en el mismo vi
pil: otros le ponian vnas na
ozas pintadas: otros descabeçau
o dornizes, delante della: otros

momoiaoa, ce con manj, con ce
momaiahca. Auh mo ac to tlac
xitlan, inic xitlan vitzilo tec
tihli: nimã ie maana, mo te
tocana, mamaçoa inic ixuitl
Vitzilotecuhtli: conj se manic
timo quecuza, mec oalmo cac
pa, itlan oalmo quetza inic o
necuh in Cinteutl: in vncan
oquichixticaca. in mexaiac ie
tuitl; yoan tomaquja, ic o
pil, quiacoltic. yoan tzitzicuj
tec: auh in in motocaiotica,
itzhacoltehuqui: iehoatl in qtl:
quj ytca h vitz, ne oã mantetike,
amo motlaloa, can iolhe y tlat
vitze: vmpa itztivi, vmpa tla
matti vi injxcuepan, in vmpa
omic, ce ceppa vmpa om motla
la. Auh mo tlat vic, in o k tlatla
Vilohtoc, tlatla villoh toca, mec
oalmo quetza tlatenpan: auh
injxe quisti h tlacatl, pipiltl, ic
quichixtique, ipan o nete
pecalo: in jmanic quj tlatla
maca: in aca quj pohuia ic
pac, yoan iexic, quiacuhtla
tocatotica: in aca quj xaxa;
in aca tomaca igca vipil, y
can icue, can tlacuxolli: in

ha ofrecian copal: Esto se hazia muy depressa: y luego se yuan todos, no quedaua nadie alli. Luego lasacauan sus vestiduras ricas, y vna corona muy pompossa, que se llamaua amacalli, que tenja cinco varderillas, y la de medio mas alta, que las otras: era esta corona muy ancha en lo alto, y no redonda, sino quadrada, y del medio della, salian las vanderillas: las quatro vanderillas, yuan en quatro esquinas, y la mayor yua en medio: llamauan desta corona, meiorly. Luego ponjan en rende todos los capitanes, que auian de morir: y ella tomaua vno, y echauanle sobre el taxon de piedra, llamauan techatl, y abrian los pechos y sacaua el coraçon, y luego dorro, y luego dorro hasta quatro: y acabando de matar estos quatro, los de mas encomendaua a los sacerdotes, porque ellos los matassen. Y luego se yua con ruhijo, para el cu, donde solia estar: el qual llamauan cinteuil, oitzlacochihuj: yua delante dellos, aquellos sus deudos, que se llaman yaoexoan: yuan dspo delante adereçados, con sus papeles, cessido vn mastle de papel forcido, y sobre las espaldas vn papel frunçido, y redondo, como rodela: leuaua a cuestas vnos plumajes, compuestos con algodon: en este plumaje, leuauan cañadas vnas hilachas de algodon, no forçido. Vlas medicas, y las que venden cal enel tianguez, yuan acompañando de

tia colim in quj cotonjlaca: in aua capalli in conxemjtica cenca can teuhtica: njmach catl voltj, njman ic vi villoa: aoc mo vi villoac: njmach oalquiça injvei hatl quj mo teneoa: y la amacal, yoan ixtlanquiz pan: auh injn amacal, can pa tlachtiuh, in e panttla icatiuh, in tlanquiz panjtl: auh no vi nece compa ovme quj ixtlacatiuh: mo teneoa meoti: Auh mo cocencauh quic, njman ic ammo iacatia, in mamalti injxpan, nauimtin: nece ca conitaca, in tel hace: in mamaioma inquj mjsteia, quj mo tetequj: pa vixtin, auh quejn tonca: ino quj mô mjsti in pa vixtin, nec in mac quj oalcaoa in tlethonamacaque mjc quin mjsti quic, in ocee quj xtin mamalti: mer cia uh in vmpa oanahuj icone uh: quj vicatiuh inj conetl, in cinteuil, auo ijc tla colhuaquj: quj iacana injcuexoaoc vecapa quj stivi, omo cen

vna parte, y de otra, ala diosa, y assi hijo: yuan cantando los tetaqui, que se llamauan quaquaxtli, yuan cantando, yuziendo el canto de las mugeres, y tañendo teponaztli, de vnalegua, que tiene abaxo vn tecomati. Llegando al lugar donde espectauan las cabeças, enel cu de su hijo cinteutl, estaua alli vn atabal, y aquel que lleuaua el pellejo vestido, y era y magen de la diosa toci, ponjan vn pie sobre el atabal, como cozcandole. Estauan alli esperando, al hijo desta diosa cinteutl, que era vn mancebo, vestido, y fuerte, muchos soldados viejos, y tomauanle enmedio, y yuan todos corriendo, porque auyan de lleuar, el pellejo del muslo, de la que murio el qual aquel que llamauan su hijo, traya metido enla cabeça, y sobre la cara, como caratula: aun cerca que sellama popoli temj, que era la raya, de sus enemigos: yua en compañia destos, muchos soldados, y hombres de guerra, con gran pelotea, corriendo, llegando al lugar, donde auja de dexar, el pellejo, que se llama uexalacatl. Mirabas de ser acontecia, que salian sus enemigos, contra ellos, y alli pelleauan, los vnos con los, otros, y se matauan: el pellejo, poniendo colgado, en vna garita

cauhque, in mecamaxtli, yoan in cuitlatezcatli, inj ixquaxuchuh, mamalacaque, tlasso. Auh in itetei, yoan in tenexnamacaque, necoc oncotivi, cujcativi: quin cujcatla xilitivi in quaqua cuj tli, quj tlatzontivi in teponaztontli, itech tlacatolli, atecontlitli: ie inje motemeca, te comapiloa. Ino acito tompantlan: ninâ ie conjeca inj ve veuetl: auh in te quj soaque, ie quj tlexotiquenuncan onoca, inj mexxatiac inje quj cauazque iauc: Vncâ oncca cotlachujtivi in tlacaoan, in tlacoaque, in tlaccanj: concamo kalloa. Auh in oc ic ivi, in vmpa contlalianj in iaeupan, in vmpa tepetepeuac: ima cazthan in ixtac tepotli: ievcaiocan, popoli temj. ai vian in contlalia, quin calaquiuia; anoce quj nfoca, necoc mj coa. Auh in oc tlalelivi quauhtiepuac, in jmexxatiac: mec vi oaz, vnec novi in teica yoan. Auh in ie iuhquj, in ie pôcatl tivi, in o cocaocatl, i conetl: ninan ie ie iauh inj ihuan, in vmpa atempa, inj

que estaua hecha, en la misma ra
ya de la pelea: y dalli se boluyan,
y los enemigos: tambien se yuan
para su tierra. Acabados todos es
tos juegos, y ceremonias, aquel que era
y imagen, de la diosa toci: llenauanle
a la casa, que se llamaua axcopan:
el señor poniase en su trono, en las ca
sas reales, tenia por estrado. Vn cue
ro de aguila con sus plumas, y por
espaldar de la silla. Vn cuero de tigre.
Estaua ordenada toda la gente de
guerra, delante los capitanes, y
valientes, hombres en medio los sol
dados viejos, al cabo los bisoños: y assi
todos delante del señor, assi ordena
dos: y passauan como haziendo alar
de por delante del, haziendole gran
reuerencia, o acatamiento: y el tenia
cerca de si, muchas rodelas, y espa
das, y plumajes, que son adereços
de la guerra, y mantas, y mastles:
y como yuan passando cada vno
le mandaua dar, de aquellas ar
mas, y plumajes, ales mas principa
les, y señalados lo mejor, y mas ri
co: y assi mismo, de las mantas, y
mastles: y cada vno en tomando,
lo que le auyan dado, yuase apar
te, y adereçauase conello ales de
medio, dauan lo menos rico, y alos
de tras, dauan lo que quedaua: y
como todos se vuyessen adereçado,
con las armas, que auyan tomado,
ordenauanse otra vez, y passauã
por delante del señor, armados, y
adereçados: y hasiante gran aca
tamiento cada vno como yua pa

mã ic cenquixoa in tlacatl nõ
inic quixtitim quiaquachtli
tin. in quaquauhtzitzca, in
tlatlacotli calca, in tlatlaca
teca: yoan in ic ix quixti
tin tequjoaque, in tlalzo
nantli, in no velitiq̃ que in
acaoan, in jsiolloco tzitzcaoa
que, in amo quj tlacotla in
jxcotzecan, in jmelchiquj
uh, in amo mjquj mauhtiq̃,
in velinca momotla in tzoa
oan. Auh in ic ixchiquj, in no
cenquixoac: in jmã ic ixpan
onne vipanalo, onnecen pã
tilito, in jxpã. Motecencana
ioloatica quauhpetlapan
volleoatl in quauhtli, tla
xipeoalli in jpan eoatica,
yoan ocelo tepotzo icpalli
in jpan motlatzitica, vel ic
no celoti yeoalo, in jc tla
quj mjlolli icpalli: cecenia
ca contlapalotimanj, ic
pan ono, in jxquixti ne
papan tlavitzli, in tlehuat
li, yoan in macquavitl, yoa
tlmatli, yoan in maxtlatl
contlapalotimanj, in man
ic cencuixtimanj, cecenica

ſtando. Acabado esto, ya estauan haziendo arreyto, en el patio dela diosa toci: y luego todos los que auian tomado las armas, y uanse al arreyto: estos aquien se dauan, estas armas, tenian en tenidos, que auian de morir con ellas, en la guerra. ¶ Neste bayle, o arreyto no cantauan, ni bailauan mugeres de bayle, sino yuan andando, y cuantando, y baxando los braços: al compas del atambor: y llenauan en cada mano flores: todos los que bayllauan, parecian vnas flores: y todos los que miranan, se marauillauan, de sus atauios, andauan al rededor del cu, de aquella diosa toci. Las mugeres, que estauan ala mira, deste arreyto llamauan, y dezian. ¶ Estos nuestros hijos, que van agora, tan atauiados. si de aquí apaco apoco se yran, y dexarnos: ya quedan oblidados, de aca: pensays que boluerán mas? quien nunca mas los veremos. Desta manera, se acuytauan las vnas y las otras: y se aneuxchauan por los hijos. Aquel hombre que era ymagen de la diosa toci, y sus deudos, y las medicas, yuan bayllando aparte de todos, de los que hazian el arreyto. Y cantauan en triple muy alto, en este arreyto: començando al medio dia. Otro dia hazian el mismo arreyto, y yuan todos acel, porque el dia antes

in in ne tlauchtel: vmpa oniatiman, in vmpa nechtemoalo, onneaquiſo tla vizth: in ve vei tlacoan, in quy momaca ieiohuatl in tlacotlanqui: auh in icixquiſti, ça tlacuiltlapiloa, ieiohuatl inquimonaca: cuextecatl tla vizth, auh in ieiehuqui in nonantlamoac, in nechtemoalo: ninan ic occeppa ohuipanoloc, in ixpan Motecuçoma: ceceiaca conilapalolimani, ninan ic oalquiztimani, in man ic vmpa oncatimani. Auh in quac in iene tzilo, nemahuaxo: vmpa onialimani in momotlavizmaca que, vncan tla viznextia. Auh in tla vizth, ie quy momaca, iuh quin impatiuh mochtin, in quy mixiechca mochtin: auh in ic momahuaca tetecpatl vi in iuh omiſti iuh quin ſuchitl manextiuh, vel mavicotivi, quiſiatiaoalo in teuccalli. Auh in ixquiſtetin tlatlatta, in ixtla mazitzin, vicixquiſth tla catl cisatzitzinti, tlathoquiz tleoa, ic noiba in in iollo: quiyatia. Inin tepilhoantzitzin

muchos, no auyan salido, por el alua de, que se hazia este dia, saliantodos los principales, y los pilos: y a deredandose, muy vicamente: y el señor, yua yua delante con estas atauios ataujado: era tanto el oro, que resplandecia con el sol en gran manera, entodo el patio. Y ala tarde acabando, el a repo salian los satrapos, de la diosa chicome coatl, vestidos con los pellejos de los captiuos que auyan muerto, el dia antes: estos llamauan tototeti. Estos se subian, en vna pequeño, que se llamauan la mesa de vitzilbuchitli, de donde alli acetonjauan, o sembrauan mahis, de todas maneras: blanco, y amarillo, y colorado, y prieto, sobre la gente, que estaua abaxo: y tambien pepitas de calabaça: y todos cogian aquel mahis, y pepitas: y sobre ello se apuñeauan las donzellas, que seruian aladiosa chicome coatl: delas quales llamauan cuatlamacazque, todas las llenauan a cuestas cada siete maçorcas de mahis, rayadas con vlli de vestido, y enbueltas en papel blanco, en vna manta rica: yuan adereçadas con sus plumas en las piernas, y en los brazos pegadas a manera de bilma, y asseñaladas con marcaxita: y yuan cantando juntamente, con los sacerdotes, de la diosa chicome coatl: los quales regian el canto. Hecho esto, nican tiquimitta, in tlamacuiltl, malac oalmitl. tehoatl nachinolli, idest, raoiuntl, cuyo oc mocuepaquiuij, cuixoc ymiloch quychicaquiuij, catic centzaqtic. Auh in toci, y oan yeuexoan, yoan titici, can nonqua mantiuj, ite pouico repeuhtiuj: can yioque in cujcatiuj, y nic cujca con ca tlapizaoa, iuh quyntlõtli cana in cujc: in peoa ne mahaxo ne pantlatonatiuh, auh in necaoalo, teoncalaquij in tonatiuh. Auh yn otlatujc, in ic y muz Haiac, occepa centzaxoa, ocnone mahaxo, aiac mocaoa cauc yiopa: quyniquac mottauiz macatia in pipiltli, axcmo nyequitti, ca quezquintin: auh in quymomaoaia, cenca tlacotlanquij in tlauiztli, cenca teucuyhtaio, moaxteucuyhtaocenca quetzalio, moca quetzalli. Auh y no con momaca que, nyman ie teuj momatlacaz que, quyiacana in Motecuçoma, cenca mauiçtiuj: teizpan quyneztia in tlauiztli, cenca veca in motonameiotia, cenca mihiotia in tlauiztli. Auh in ie iuh quij, y no ne ca ooalo

Luego los sacrapas, y quando
acabo su sacrificio: luego des
cendia vn sacrapa, de lo alto del
cu de Vitzilopochtle, y traya
en las manos, vn otan alcabue
que de madero. Hecho de engeso
blanco, y mahida como arroz,
y de pluma blanda, como algo
don, ponjalo abajo, en vn le
gar, que se llamaua coaxalpa,
que era vn espacio, que auja
entre las gradas del cu, y el
patio abajo: al qual espacio
subia por cinco, o seys gradas;
esperjendo su alcabaque, alli
estauan muchos soldados espe
rando, y arrancauan alcaye
qual por qual llegaria primero,
arrancar lo que viesse
en el alcabaque: y aquel pare
cian los que eran mejores co
redores, y mas ligeros arre
metian con el alcabaque. Y
tomauan apuñados, lo que
en ella estaua pegado, y pluma;
corriendo boluian corrien
do, hazia donde auian par
tido: Y aquel que tenia vestido
el pellejo de la muger muerta,
que era ymagen de la diosa
toci, estaua presente quando
tomauan, aquella pluma y pe
mjquac ie tes tlac, mec oalquiza
in imtlm comeoa, mj mjxcuepla
oan mo zoltecti. mj quac mjquj
toci, no iquac mjquj. Mec oalquj
ca in in tetecupan, xalxinaxth
pixoa: vncan mjtla quaian di
cilo, amo cenca vecapan. Auh
in motlecoquj ic nj man ic qui pal
tlachiaoa, quipoaltetepeoa,
quijoalcoccon mana tepan, nixi
naxthli: istac tlacolli, costic tla
olli, tlaxtl, xiuhtocolli, xoaxaco
xalxtli, iuh quin nanoi alo, i
uh quin mo mo xolo, no mapo
ponjlo, vel ipan nempmjctilo.
Auh in jxtlapopochtli in in tlal
povi tlm tlm come ooa: motenc
oa, cioa tlamacazquc; quj mo
mamaltiaia in cimtli, tlm tlm
co omoloti, oltica quj xuxaoa
oaia in cimtli, vel ian amatica
in quin quj quj mjlo aia, xoa
tlaco telmatica in quin mama
in cioa tlamacazque, mo xaoa
ia, mopo conjaia, no cuejcalti
vi, quipcuejcaltitevi in tlm tlm
come oa. Auh in ic iuh quj
mo xoxoa in xipixoa, quj man
ic ic vi in motlatiz que; njma
ic ic oaltemo in tlcatl. voa

da. Y en acabando de tomar assen
tada, corrian todos ellos, como per
siguiendolos: y todos dauan gri
ta, y quando hazia esta corrida
el sobre dicho, como yua entre
la gente huyendo todos le escu
pian, y le arronjauan, lo que
tenjan en las manos: Y el señor
tambien daua vna remetida
corriendo poco trecho: ansi se
entraua en su casa corriendo:
y todos los demas, hazian lo
mismo, y assi dexauan todos
aquel que era ymagen, dela
diosa toci: excepto algunos que
le seguian, con algunos sarta
pas, hasta llegarle, al lugar
donde auia, de desnudarse, el
pellejo: el qual lugar, se llama
ua tocititlan, alli le calçaua en
vna garita, que alli estaua: de
diale muy bien, para que estu
uiesse tendidos los braços, y la
cabeça, hasta la calle, o camj
no. Hecho esto, se acabaua, la
fiesta, y ceremonias, de aquel
nisth. Este es el fin, de la rela
cion destta fiesta.

xiuitl, quaxolxixaltica ma
nj, nijc pac vizcalaoztiuitzeua
inquiçalcemovia ticatl, ic
namacac: mocaxitica tlaxm
tlan, mec quimana in vncã
coa xaxaxan. Auh inquipan
njman ic ooa mitaccaoan, cẽ
cayo tlaloa, cenca tlatzaca,
vel vncan necj impainanj in
tlaclanj: in aquin ic acattich
quimotzolo ticquixa in jxtill:
njman ic polanj, njmã ic
pan onnetepeoalo in quima
molia in jxtill; njman ic quix
timanj, vel mo tlaloa. Auh in
tlel vncan quin chichicac: vnã
quimpixticac: njman ic quime
xitlã, in tlechic ticquixa, quin
tzaca, tlacaoa catzich. Auh in
quatolcatzich tlel, mochi tlaco
con chicha: in aca iuc tlatlaui o
mac oncca, con chichicha, il
co motla. Auh in Motecuc
ma, no tzaca, mo tlaloa, ca
abitzon in conixca: inquicon
mana, ostli calco in calactli in
tzi; in quicemana teca man, in
calactli vetzi. Auh in jx quix
ticcatl, can tlel on tlantli vn
inquiçtlacauia, caquez quix
te in vel quimonacxitia, in

31.

¶ Capitulo treze, de la fiesta. Y sacrificios: que se hazian, en las Calendas, del dozeno mes: que se llamaua teutleco.

Al dozeno mes, llamauan teutleco, quiere dezir: llegada, o venida, de los dioses. Agora dias an dados, deste mes, entrauan vnos altares, que ellos llamauan momoztli: con cañas atadas de tres en tres. Tenian cargo de hazer esto, los mozos, y muchachos, que se criauan en las casas, que llamauan telpuchcalli. Estos altares, entrauan solamente, en las casas

velompa quimonteca a Tzuitzilan: tel mitlamazque, amo quiccan, can quipixtiui. Auh in oacc, nimanic contleco via in qica uhtzipac, vel quiztlatlalia, oal ihtica initzontecon, canizcatica inic quizth in ecthicaal: in co cotlalico, mec oalneeuepalo, Viuatz: teixquizth nicanhlamj, nican tzonquica, mitlhuith, in motencoa, otlipanizth.

comopalli in

¶ Inic matlactli omei ca pitulo: itech pa tlatoa in il huith, yoan in nex tlacaoalh tli: in mu chioaia, inpā vel ic comiltiuitl, inic matlacteth omume metztli: in motica iotaia, Teutleco.

¶ Inic matlacteth omume il huith: ie hoatl in motecaiotica, Teutleco. in ie ixhtlamacuiltl, ninā vncan vmpoca in ac xoia temalo: in ac xoiatl, ie hoatl in acatl, ōoi in quiz piaia; can ie hoantin in telpopochtin qui teiuaia, no vian in mamozco, in cioa tzacalco, yoan in no vian tecpanthan, in vnan

de los dioses: tambien, en estas casas adoraban los altares, donde estauan las estatuas, de los y dolos particulares, en las casas del pueblo, y dauan les por esto, en cada casa, vn chiquijtl de mahiz, aguapro mayores: y los mas pobres dauan los dos otros menores: llamauan aesto cacalorli, como quien dize aguinaldo, para que comiessen todos: y no lo comjan todos, sino aquellos, que eran ya conocidos, por diligentes, y trabajadores. A los treze dias, que andauan entretenidos. Llegaua el dies, que llamauã telpuchtli, y hamaxinaxtl: este llegaua primero, porque como mancebo, andaua mas, y era mas regio, y ligero: y assi, ofrecianle al tercero dia: y las ofrendas, q̃ se dauan, era semilla de bledos tostada, y molida, y lo bebiejan con agua, y otro bebiejan, con miel, y hazian quatro pellas de esta masa, y ponjan las en vn plato. Esta era la ofrenda de cada vno, de los que auian de ofrecer: y luego las llegauan a ofrecer, a aquel dios en su cu, y se las ponjan delante. A la noche luego començauan, a beuer publicamente, los viejos, y las viejas: dezian, que lauauan los pies al dios telpuchtli, que auia llegado de camjno. Y en el quarto dia quitauan los ramos, que auian

pjpiolo mjxjpilhuan oan diablome: auh in tetlachihuilo nouian onacxoxotetmaia, quijn oalmaca, aqo cenchi quiuhtzmitli in tlaolli, omaco cintli, naolotl: in cana icoloth: in cenca motolinjia, omoloth in cintli quicaltemaca: motenoua, cacalotl. caquimocaltiujaia in telpopochtli: auh aiac can ydemocalhuiaia, can ichpuchtin mjmel, in tlacolchiuj, in tlamacuiltlaviani, in cochtica vj. in amo tlatlacatiano quijnj mjmeo. Auh in iehicatelhuitl acxoxotemalo: iquac hoco in telpopochtli, in ica: Tlamatzincatl, oalia catetlia, ichoath: achtto ica ipampa in oalia catetlia, cate telpopochtli, ocelhicaoac. tlatlacaj, cotze: ipampa in acto oalaci, yoan quj tlamanjlaia: in quijmanjlaia, mjlcauhtli, in tla pololli; abetepa quj cequj, quijxmotza in malo, catepan quitecci: auico quj tzaque, catepã quj polaia, atica; cequj recuita. in quj polaia: aço macuj tli, aço nauhtlatl in coch

puesto delos altares: y al quinto dia, era la fiesta de teoleco, es la llegada de los dioses, que era el vltimo dia desde mes: A la media noche desde dia, mohian vn poco de harina de mahiz, y hazian vn montezillo della bien tupida: hazian este montezillo de harina redondo, como vn queso, sobre vn petate: en este montonzillo de harina, viã quando llegado todos los dioses, porque aparecia vna pisada, de vn pie pequeño sobre la harina, entonce entendian, que eran llegados, los dioses. Vn tatrapa llamado teuoa, estaua esperando toda la noche, quando parecia, esta señal, de la llegada de los dioses, yua y venia a la hora, muchas veces amjbar, el montoncillo de la harina: y en viendo la pisada sobre la harina, luego aquel tatrapa dezia. Venido ha su magestad: en oyendo los demas tatrapas y ministros delos ydolos esta boz, luego se leuantauan, y tocauan sus caracoles, y trompetas, en todos los cues, en todos los barrios, y en todos los pueblos. En esto entendia toda la gente que los dioses, eran llegados: luego todos començauan a yr a los cues, con sus ofrendas, para loa, quauh caxic in tetenteuh, mec quiz quiztiuh: mo acic xipa mec contema, contemylia. Auh mjquac ie loa, mec tlatlaoana, tlatlaoanalo, in ve ventzitzin, mjsamatzitzin: mjuh quiztia, quiz mach quiz cxipaca. Auh mo acic ie ra vilhuitl, vncan ontlamj, in ac xoiatema lizti: iquac quiztepoca in ac xoiatl. Auh mo acic ie ma cuilhuitl, in ie ve liquac te tlaco, in ie ic ontlamj compo al ilhuitl: ipal nepantla, in quiz hioaia iotexth, quiztepitz tlaliaca, quipachoaia, iaoal tic mjc quiztlaliaia, petlapa in con tlaliaia: mjquac mic chimtin oalacia, hecoia in tetem quj cencaoaia, cemolinja, in ie coia tetem: auh in quac cuj tlj, mj ve veia, itoca: Teuoa, mocuj tlacuepinemj, in conjtta, ach ca in conjtta, aquemã mo tla lia, canje nemj: in conjtta, aquemã man conjcxicaoa, in conjtta iotexth, mo caneoa: iexi. Auh ino hecoc, vncan conjtta, ie xitlvalli, in vncan icac, iotexpan: anoço itenco, in mo quetza iotexth, tzoxi tiinj: in mã

ofrecer alos dioses, recien llegados: y lo que ofrecian, era aquellos tamales de semillas, que auian hecho el dia antes. En acabando de ofrecer, luego se yuan asus casas, no quedaua alli nadie: ya la noche bevjan pulque, los viejos y viejas: dezian, que lauauan los pies alos dioses. El dia siguiente, llegaua el dios de los mercaderes, llamado Iacapitzaoac, o yiacatecutli: y otro dios, llamado Yxcocauhqui, o xiuhtecutli: que es el dios, del fuego, aquien los mercaderes, tienen mucha deuocion. Estos dos, llegauan ala postre. vn dia despues delos otros: porque dezian, que eran viejos, y no andauan tanto como los otros. Acabado esto, luego que mauan biuos a muchos esclaues: echando los biuos, enel fuego, en vn altar grande, que se llamaua tecalco, que tenia gradas, por quatro partes. Encima del altar, auia vna bayla[n]da: vn mancebo, a derecado con vn cabellera de cabellos largos, con vn plumaje de plumas ricas, con la corona: la cara tenjala, tesida de negro, con vnas rayas de blanco, vna que salia desde la punta de la oreja, hasta lo alto de la frente, y otra que descendia desde el lagrimal del ojo, hasta la maxilla, hasiendo medio circulo. Traya acuestas vn plumaje, que se llama

ieneci, caoxecoque in tecuti-
nj man ic quj oalitiva, in teo-
oa. Caonecaui, in tlacatl:
inocacoc: nj mâ ic macam-
moquetza in tlapitzalo,
quj zacutimomana: nj mâ
ic matho, caoxecoque in teo-
duh inje quj ch macooalli,
nj man ic vivi, vi viloa, in
tlatlamanaz que in tenpa-
nj m tetecuyan, diatlamexi
moche in tlapolloli, in quj-
manjtia: auh in on tlatlama
nalo, nj man ic eachi vetzi.
Auh in ieioaa: can tenoi vi
nj quj ftica, tlatlaoana in
ve vetque, in jlamatzitzmi
quj matli, quj nje xipaca in
hecoque tzaku. Auh in jmo
tlaloc, iquac heco in Jacay
tzacac, inj Jacatecutli: poli
teca in teoduh catca, yoa in
Jxcocauhqui, iehoatl in Ix
uh tecutli, can no poch teca
in teouh catca, caoallaka
tiuia, caoalla toquj litiuia,
ca quj oal conitacuj tevia: ih
hica ca ie ve vetque. Auh in
quac in, nj man ic pooa in te
tlepan tlaxo, vn can in te
calco; vel mjequintin, in
quj in tlepan tlacaxia, mama

ua vacalli, tuuya vn conejo se co enel: quando echauan vn capriuo enel fuego, situaua, metiendo el dedo, en la boca, como lo acostumbran. Tambien otro mancebo, se adeuecaua como murciellago, con sus alas, y en todo lo demas, para parecer murciellago: traya vnas sonajas, en cada mano la suya, que son hechas a mo cabecas, de dormideras grandes: con estas hacian son. Asiendo echado, enel fuego, los captiuos, luego los rapaban, se ponian en procession, compuestos con vnas estolas de papel, desde el hombro izquierdo al sobaco derecho, y desde el hombro derecho al sobaco izquierdo: y assi bian trauados de las manos a la hoguera, y dauan vna buelta al tedador della, muy de espacio: y descendian co rriendo abaxo, de rauiando de las manos, los vnos de los otros casi por fuerca: algunas del las, caiyan vnas de los bruces, y otras de lado. Este juego se llamaua, mamatlauiztoa: otro dia juntauanse, por los barrios, y por las calles: y hacian danca, trauados de los manos: pintauanse los bracos, y el cuerpo, con plumas de diuersas colores, apegando

hispinti: auh in vncan tehepa tlaxo, vncan mitoteticnemj te chalotli, ican mochi tlhoaia quachi chiquilone, quachi chiquile, mjxtec caicuilo: ida cal tlan quj mamatinemj, vncan onotinemj, tochtlhoa catzal tuntli: inj quac cecen tlaca tlheo, mapipitzoa: yoan ce tlacacan vncan nenca, mjtoti tinemj, velieh quintzinacan: ic nomotlhtlhoaia vntetl inj alacachi, vcampa in alacachotinemj. Auh in on tetle pan tlaxoc, mec oal motec pana in tlamacazque: inje oal tzomo, ima amaneapanal, tlacuiolli: ma ana, in matitech ma ana, cenca motete cuhtitzquja: mo no mocotonque, in mo mothcauilique, iuh quin mochi chicanauhtivi, in aca tlalli ic mo vitequi, tlalli quiquatiuetzi. In in motenteoa in mamatlavitzoa. Auh inj mu tlaoc, on nene tlacolo, canvetzi, in necocollo lo, chivitica necuicuilolo: in cactic, in tlemichtic, in vitzte colli, in xoxoctic, inje mjtoa cuiloa, mu cmtim in pipiltuto

las ala carne, con vesima: esto hazian ellos: y grandes. Vauan alos que estauan, en la cuna, pintauan con estas plumas: solamente alos machos. Esta manera de danca comenauan desde el medio dia, y cantauan poco ay. algunos cantares, como que vian, Dancauan desta manera, hasta la noche, y los que querian tambien de noche: estos dos dias postreros, eran del mes, que se sigue. Esta es la relacion, de la fiesta, llamada Teutleco.

¶ Capitulo. 32. de la fiesta, y sacrificios, que se hazian en las Kalendas, del treseno mes: que se dezia Tepeilhuitl.

¶ Al treseno mes, llamauan Tepeilhuitl: en la fiesta que se hazia, en este mes, cubrian de masa de bledos, vnos palos que tenian hechos, como calabaas: y hazian vnas ymagines, de manteles fundadas, sobre vnos palos, hechos a manera de niños, que llamauan hecatotonti: era masa de ti, in mauel cocoltic oroc, con cattiquiztli tlacatl, can teiehoan tin inquiztin: nimantle icpeoalo in necocololo, nepantlatzinatiuh, nezcano, cuiyocaco actle queoa, can auiltiuj catl: auh in nezcacaoalo, ie iooa: auh in aca cenca compaquj, velvncan iouiha: auh inj iomiltiuj ixtetl, ie cuel cocuj tia in tepeilhuitl. Ie ie quiztia nican tlamj, nican tzonquiza in ilhuitl Teutleco.

¶ Inic matlactli ōmei capitulo: vncan motenteoa ilhuitl, voan in nextlahualli, in mextitoaia inipā icce milhuitl, ic matlactli omei mextli in motenteoaia, in inj toaia Tepeilhuitl.

¶ Inic matlactli omei ilhuitl ichoan in motenteoa tepeilhuitl inj quiztin tin cocoa inipiltzintecohoan, vn in mextitoa ti, quiztic tepeilalia ca, tzoalli inic quipiapapechoaia: auh in inj nonjo mextitoaia, can no tzoalli, in inj mistic, aco mistli

de bledos. La ymagen desmonte, ponjanle delante, junto vnas masas tolticas, y largas de masa de bledos, a manera de vesos: y estos llamauan, yomjlo. Hazian estas ymagines, a honrra de los montes altos, donde se juntan las nubes: y en memoria de los que dezian muerto en agua, o heridos de rayo, y de los q no se quemauan, sus cuerpos, sino que los enterrauan. Estos montes hazian los sobre vnos todeos, o rosas, hechos de heno, atados con sogas de cacate, y quatro dellos de vn año. Para esto la Vigilia desta fiesta, yrian a alauar, estas rosas, al teo o ala fuente: y quando los yrian a alauar, yuan los tañedo, con vnos pitos, hechos de barro cozido, o con vnos carracoles marinos: lauauanlos en vnas casas, o oratorios, que ostauan hechos, ala orilla del agua, que se llama acuhcueli: lauauanlos con vnas hojas de cañas verdes, algunos enel agua, que passaua junto asu casa los lauauan. En acabandolos de lauar, boluianlos asu casa, con la misma musica. Luego hazian sobre ellos, las ymagines de los montes, como es ya dicho. Algunos hazian estas ymagines de noche antes

oauhtli, anoço cecatli: auh no quj
tepeilhuitl aca, in aqaca ollan mjc
mjlaqujlo, in anoço tlilcoc: yoa
in aqujn omo mjqujli, in anno
tlatilo, in can quj[illegible]oca, no teped
ipan quj quj[illegible]ca, can mo[illegible]
tzcalli in quj[illegible]ca: auh
no quj[illegible] mozcla ithuj[illegible] teu
tlacpa m teca alatilo, anoço tei
xamjlo: mjc quj mo nalhui quj[illegible]
tlapi[illegible]tiui, in quj[illegible]
tiui, co cauiloti, yoan tecuizco
tonti: Auh in quj mo nalhuia,
Vmpan aca uh cala: aca tzontli
iehoatl in celtic icquj mjzanja:
auh in ce quj[illegible] can mo tenco
in quj mo nalhuia. Auh in mon
te altilo, mec o altecuepalo, ca
noiui, quj[illegible]tlapi[illegible]tiliti uitze, j
uh quj[illegible] tlaca o aca te uitz, mjma
ie ic tolla[illegible]tilo. te[illegible]co alo
quj[illegible] popo[illegible]oa: auh in ce quj[illegible]nti
o ve aca[illegible], in quj[illegible] pe[illegible]oa,
mjc quj[illegible] tlaca tilia, quj mjxal
loya, yoan mjstli oauhtli in quj
mo tlatilia in camapan, quj mo
quentia in tetevitl, yoan quj mo
aquja in amacacal, y tzatzaqui. Auh
mattan mjquja, can tlacaolcoin
quj[illegible] tlelli ata, in mjc pi[illegible]tla zaqo
alli in quj[illegible] tlaca. Auh in

dos amanescer vezes del dia: las cabeça de cada vn monte, tenjia dos caras, vna de persona, y otra de culebra: y vntauan la cara de persona, con vlli de xeruido: y hazian vnas sortijllas, de que hueuas de masa de bledos amarillos: y po njan los en las maxillas, de vna parte de persona, de vna parte, y de otra culebra: ansi, con vnos papeles, que llamauan tetecuyl: ponjan los vnas cozcas en la cabeça, con sus penachos. Tambien en alas y magines, de los muertos, los ponjan sobre aquella rosca de cacaste. Y luego en amanesciendo, ponjan estas ymagines en sus oratorias, sobre vnos lechos de espadañas, o de juncias: asjendo los puesto allj luego los ofrecian comjda, tamales, y magamorra, o cacuela, hecha de gallina, o de carne de pecoro: y luego los incensauan. hechando encienso, en vna mano de pato cozido, como cuchara grande, llena de brasas. Y aesta ceremonja llamauan calonoaoc: y los ricos cantauan, y bevjan pulcre, a honra de los dioses y de sus difuntos: los pobres no hazjan mas de ofrecer los comjda, como se dixo. 2 nesta fiesta matauan, algunas mujeres, a honra de los montes, o dellos llamauan Tepoxoch, y ala segunda, matlalgueac, y ala tercera xochicoatl, y ala quarta mazatzel: que era ymagen de los magueyes: el quj rito era hombre, y llaollat vic: mec te tlatlalelo in tastaltzan, tel pepechpan, a qtelpitzaoac, aco tel pa tlatelli, aztapilli, aco ixcalli in impā quj tlalticaia: auh in ic tlalogui, in otecencaoaloc: in jman teicquj tlamanjlia: in quijn mamihaica xocotamalli, y oan tlatzujlli, anoço itzcuijn nacalli, anoço totolin: y oan quj tlena maquj stia. In jquan in motenoa Calli anoac: auh in ne tlacamatoca, cujcalli lo, y oan tlatlaoanjtilo: auh in cana can ixquichi in quijn tlamanjliaia. Auh in jpan milhuitl, in quija ecquipotzinoca, in jxiptlaoan Tetepe. In jce itoca Tepoxoth. In jce ome, Matlalqueac. In jce ei: Xochicoatl. In jce navi: Mazavel: ixiptlamelti. In jce macuilli, itoca Mizquiaoatl: in in oquichtli, ixiptlaoan coatl: in jnne stli Tonoal, in jnmama macal, in jnmama tlatquj: tlexolizujlli, cancacolo, mocacolli: auh in Mizquiaoatl, canxoixth quj: in jnne stli tonoal, in jstlatquj: ioatzinco in quijn yoo altiaia in quijn napalotinemj, tlapo

mauanle, mitnacatl: este hombre era ymagen de las calebaças, yuan adereçados, con coronas de papel: y todos los papeles, aunque yuan adereçados, qua muy manchados, con vil adereçado: el mismo atauio, llenaua el hombre, que llamauan mitnacatl, que era ymagen de las calebaças. Assi estas mugeres, y destte hombre, llenaua los enliteras: llamauase passo de literas: rayuan los como en procession, llenauanlos en los hombros: hombres, y mugeres yuan cantando comellos, los que llenauan las literas, o andas: yuan muy bien adereçados, las mugeres con sus naoas, y vipiles labrados: y aseyradas las caras. Venyda la hora, del sacrificio, poryan en las literas, a las mugeres, y al hombre, que auya de morir: y subian los alo alto del cu, y desque estauan arriba, sacauanlos de las literas, y vno a vno, echauanlos sobre el tezon de piedra: Y abrianlos los pechos, con el pedernal, sacauanlos el coraçon, y ofreciantlos al dios Tlaloc: luego descendian los cuerpos, trayendolos cadando por las gradas abaxo, poco apoco, teniendolos con las manos: Y llegando abaxo, llenauanlos al lugar, donde se peynauan, las cabeças: allí los cortauan las cabeças, y las espetauan por

Tepeilhuitl fo. 77.

tlica motenoua, quin tlatha pachiuia, vncan mamantiui. Vncan xicatiui in tlapechco, quin tlatlaiaoalochtica: can no coua in tlanapaloa, quin ceyaxtiui: auh in tlanapaloa. Vel mocencaoa, ioccari mo quetza, mochi ian ceyc, in intech geystlaliaia in mecue, in mixiuil, yoa mozoa, mopotonja. Auh in otlamia fic in ie iquac mi quiz que: ni mâ ie ic geystlaz in tlapechtil: mec tolle cauilo, quis mo oncaxtiui in vmpa tlalocan. Auh mo quimonaxtiqui, mo quimo tzca in techiac: mec oalmo quechiam: mo tequi panequi, in tempechiam: ni mâ ie ic qui mo tetequi. Auh in otlacotiqui, in omi xquc: ni mâ ic quin oalte mo via: auh in ic quin oalte mo via, can quin oal mi xtiui: conca can qualmach, in quin ic ese cuepa tiuitz. Auh in mo quin ese cuepa tiuitz: in nâ vmpa quin via, in tompan tlallan: auh in mo qui mo naxtiqui: in nâ ie quin quechtequi, quin quech cotona: vncâ qui mo coco in itzontlâ. Auh in mo qui mo quechco tongui, in mitlac: in nâ ie qui via in ic acalpolco: auh in

las sienes, en vnas varales, q̃e estauan hechadas como en ſaeta: los cuerpos llenauanlos, q̃los hazi os, de donde auyan salido. Vn dia, q̃ se llamaua texiuiſo, hazian los pedaços, y comianlos: tambien entonce dapedaçauan las ymagines de los montes, en todas las casas q̃ les auyan hecho: y los pedaços yuian los, vnos thapanati, pazaqui so secasen al sol: y vuan los cam̃pando cada dia poco apoco, y cozian pa peles con q̃ se hazian adereçadas, aquellas ymagines, de los montes, q̃ bzian aquellos rodeos de cocate, sobre q̃ les auyan puesto, y colgauã los de las vigas, cada vno en su casa torio, q̃ tenia en su casa: vn año entero, estaua colgado alli, hasta q̃ llegaſe otra vez la fiesta, entonce tomauan los papeles, juntamente con el rodeo, y lleuauanlos al lugar torio, q̃ se llamaua tlacoalli: vel papel dexauanlo alli, y el rodeo bol uianle a su casa, para hazer ofrenda, delas ymagines. Aquy se acaba la relacion del mes, y fiesta, q̃ se llama Tepeilhuitl.

¶ Capitulo 33 34 de la fiesta, y sacrificios, q̃ se hazian en las Kalendas del catorzeno mes: q̃ se llamaua Quechulli.

¶ Al mes catorzeno, llamauan quecholli: salido el mes passado, cinco dias, no se hazia ceremonia ninguna, ni fiesta en los cues, mezcallaioc, ino oallat vic: inmy tzaia, Texiuiſo, texixitinjlo. nymã ie ie quixitinjia in tzoal li: auh mo quixixitinj que nymã ie tlapanco quj tleca via, vmpa oaquj, quiauh vaquj tepiocaquj: auh in con cauitzoti inquj qua, canjuh quj tlamja. Auh nj mamallat quj ocatca, quj que quenia nj tzaoallo o catca: auh no quj que quelli que calquac compiloa, calpoul co, ce xiuitl quj matteuh, in quj llacatzi, in quj tepeoatzi, in vmpa ciauh calco: canjo nj mamallat quj, con tepeoa: auh in tzaoalli quj oalle quj. Nican Hamj nj hueuj, in motenco oa Tepeilhuitl.

con oalli ompa tlatli o mes

¶ Inje ca xoxolli rapistatilo: quican motenco oa in ilhuitl, yoã in nex tlaoalli, in jc tlacotia: in quj tlaoala, in jpa ie compiloa, ie matlactetl onnavi mezteli, in motenco oaia. Qze cholli.

¶ Inje matlactetl onnavi il huitl: ie boatl in motenco oa cholli: in ôquj tepeilhuitl, ic

todo estaua en calma, lo que se ca al seruicio, de los dioses. Al sexto dia, juntauanse los que tenjan cargo de los barrios, mandauan que se buscassen cañas, para hazer saetas: y cada uno de los soldados, traya una carga de cañas. Y todos juntos del Hatelulco, y de mexico; ofrecian todas aquellas cañas, a Vitzilopuchtli, poniendolas en el patio, delante del cu de Vitzilopuchtli. Luego alli las repartian a la otra gente, y cada uno lleuaua a su casa, las que le cabian. Otro dia venjan al patio de Vitzilopuchtli, todos los que auian lleuado cañas, para encender las cañas al fuego: este dia no se hazia mas. De ende en delante las cañas, y bolujan las a sus casas. Otro dia siguiente, bolujan con ellas al patio, de Vitzilopuchtli: y venja toda la gente, chicos, y grandes, no quedaua nadie: y auia dos los muchachos, subiranles al cu de Vitzilopuchtli, alli los hazian tañer, con los cascabeles, y cornetas: y los hazian cortar las orejas, y sacauan sangre, y untauan lo por las sienes, y por los rostros. Llamauase este sacrificio, momaoyco: porque se hazian en memoria de los cueros, que auian de yr a cazar: despues que se juntauan, todos juntos en el patio de Vitzilopuchtli, los muchachos, y los Hatelulcas: en

macuilxihuitl in ce atle xiuhtli oaia, can oc cachi mani: auh yno quiz macuilxihuitl: inj mizquitla loc, vncā in neacamaco, ceccen tlamamalli in canauaia teguj oaque, in Tamuchtitlan, in Hatelulco: in neacamacoca, vncā in icxitlan Vitzilobuchtli: auh in diemacoc, nimā ic quijtquitze quj que quechpanoa. Auh inj mizquitaioc, ie noceppa ic vitoa, injit oalco Vitzilobuchtli, tla tlemelaoaloz, motlemelaoaz in macatl: can oc ix quitch, in mu chioaia y: auh in vmmotlemelauh, occeppa can no oalmotquj, occeppa in tlatquj oalietiuh. Auh inje ellmiztli, no ceppa vitoa, no otquj macatl, yelix quitch cemoxnej, in tequjoaque in tlapuchtli, in tlapalivi: auh in no quitch pipiltotonti, quitic tlecauia in tencatli, vncā tla tlapitzhuque, vsan mjcotoque: quitequj in in nacaz, injnezco compatzca, mamaoaca cana tloa: mjtvaia, momacaiec, quin necavilitza in mamaca, mjc amjoaz. Auh in oc tequjoa to tzu itoaleo; cecnj motzca in tenu itca, cecnj motzca in Hatelul

Vna parte se ponjan las tenuchcas, y en otra los tlatilulas: començauã a hazer saetas: aeste dia llamauã tlacati in tlacochtli. ¶ neste dia todos hazian penjtencia, todos sacauan sangre delas orejas, cortandose: y el q̃ alsolino no se sangraua, delas orejas, tomauanle la manta, los que tenjan cuydado de recoger: la gente que llamauan tepan mamy. nunca mas se la dauan. Y los dias que entendian en hazer estas saetas, nadie dormja con muger, y nadie beuja pulcre: todas las saetas, eran hechas a vna medida, y las caxquillos, que eran vnas puntas tan largas, como vn xeme, hechas de roble: eran tambien todas yguales, todos cortauan las cañas, a vna medida cortadas, dauanlas alos que las ponjan las puntas: y aquellas atauanlas, muy bien con ichtli, con hilos de nequen, muy bien torcidos, porque no se hindiesen; al meter delas puntas, metian engrudo enel agujero de la caña: y luego la punta, sobre el engrudo, enponjendola la punta. como auja de ser: vntauan con resina la atadura de la caña, y tambien el cabo, donde auja de herir la cuerda del arco. ¶ En acabando de aparejar las saetas, hazianlas luego hazecillos, de veinte en veinte: Y luego se ordenauan, como en procession, llenauan hazecillos todos aponer los, y presentauanlas, delante de vitzilopuchtli: nymã ieic muchiua in nyjsnyjvaia tlacati in tlacochtli, anoço vcacato. Auh in nyjquac tlacatia, tlacochtli, neçaualoia, quinecaviltiaia, ixquich tlacati. in çoçol: auh magui itta, in amo nyjco quipepenaoaia, aocmo quimaca nyjsnima, ie conquiquilia in tlepanmani. Auh in nyjquac tlacatia nyjsti, aiac cioa cochtia: auh in ve vetlque, amo quija in vetli, amo tlaoanaia, mo tlaoaltiaia, quinocaoaltiaia in vetli. Auh in mochiaia nyjsti, oalquica icamachiuhca, can mochtix quiyth, in mochiaia. auh in tlacochtli, in mochtix quiyth, atle ipnoviac, atle tlapatiliaia: nymã ie ichtaleco in acatl, in mac quoallazteui, in tlatlacxilhuaqui in quiyttacoz in tlaquija, velquitetecuja in acatl, vel ichtlaquiyte tecuja, inje amo cuythtaianj in tlacochtli; tlacuepõnecõ que tza, inje vel tlanj, inje vel xiccaz. Auh in oc cõ conchique: nymã ieic cocoxqui via, in quac, in oan ixtimatlan, cana cicchiuh in mochiaia. Auh in

ti: alli las ponjan todas juntas: y acabando las de poner, yuase assi cada vno. Al quarto dia, llamauan calpan nemjtilo, que quiere desir, el dia que se hazen saetas particulares, para ejercitarse, o el tirar: y ponjan por blanco vna hoja de maguey, y tiraualas: aquj parecian quienes eran, los mas certeros en tirar. Al quinto dia, hazian vnas saetillas pequeñas, a honrra de los difuntos: eran largas, como vn xeme, o palmo: y ponjanlas xesina, en las puntas. Y en el cabo el caxquillo, era de vn palo de por ay, atauanque tro saetillas, y quatro cañas, con hilo de algodon flexo, y ponjan las sobre las sepulturas, de los difuntos. Tambien ponjan juntamente, vn par de tamales dulces, todo el dia estaua esto, las sepulturas: y ala puesta del sol, encendian las teas, y alli se quemauan las teas, y las saetas: el carbon, y ceniza que dellos se hazia, enterrauanlo sobre la sepultura del muerto. Ahonrra de los que auian muerto en la guerra, tomauan vna caña de mahiz, que tenja nueue nodos, y ponjan en la punta della, vn papel como vandera: y otro lazo, que colgaua, hasta abaxo, al pie de la

vie cauch, njmã ie ic tlacuj tlalpj lo, ce ce mpoalli in mocuj tlalpia: auh mo tlacen guj, njmã ieic onne tlacpanalo, onnevipa nolo, oncempantica in moca oaz in vmpa ie xillan vitzilo huchtli, vncan concentecpi choa: auh in omomamanatiz njmã ic vi viloa. Auh in jquena vilhuj tl, mjtzaia, calpã nemj tilo, je quj tl tlacatl mo mjsti aia in tetlahuan, can in ihuj quj mjc ne aviltilo, telien ie ie ic co loia, ic ne ic mamalhtiloia: ce ovo ca quj so alque tzaia metl, quj mj mjxtia: vncan neci in aqujque vel quj maiavi, in vel mo mamati, in vella mjna. Auh in jc ma cuj lihuj tl, can jc cavi aia in mjc quje, quj in tlilhi vilhaia, mjstotonti, cace mjztli, no achtotom ic cono ocotzovia: auh in jtla xichio, can tlacotl: ravi mjtl, nonavi ocotl; con cuj tlalpia ica potonqui, impã con tetama, in vncan tocti tu que, mjc quje: y van on tetl to pelic tamalli, con tetema; vncan ce mjlhuj tia: auh in ie on cala quj tzinatiuh; njman jeic quj n tlatlatilia, in cane ie

133

caña, ponjan la rodela, de aquel mueszo, arrimada con vna se
ta, rambien atauan ala caña ala manta, y el mastle, en la vandera señalauan, con hilo co
lorado, vn aspa de ambas pa
tes: y tambien labrauan el pa
pel largo, con hilo colorado y bla
co torcido, desde arriba, hasta abajo: y del hilo blanco, colgauan el pazarito, que se llaman vi
tzitzilin, muerto: hazian tam
bien vnos manojitos, de plu
mas blancas, del aue que llama
azpatl, atadas de dos endos: y
todos los hilos se juntauan, y los atauan ala caña, estauan aso
radas las astas, con pluma bla
ca de gallina, pegado con resina:
Todo esto lo leuauan, a que maz
a vn pilon de piedra, que se lla
mana quauhxicalco. Al sexto dia, llamauan cacapan quixoa,
y llamauanle desta manera, por
que en el patio del cu, del dios, que llaman mixcoatl, tendian
mucho heno, que lo trayan de
las montañas: y sobre el heno
se sentauan las mugeres ancia
nas, que seruian en el cu: que se llamauan cioatlamacazque,
delante dellas, tendian vn pe
tate, luego venjan todas las
mugeres: que tenjan hijos o hi
jas, y traian los consijo: estas
traijan cada cinco tamales del
no vncan: vncan contieca
via: auh in oc tlatlac in ye
collo, yoqui mexco, vncā con
teca. Auh in oc ao mjc que in
in mecapan, y van in tlaco
pan, yoan in tlemmal, yoā in
tlema, yoan in macelli, yoa
quauhtzitzitesth in quj tlatlia
lia, quj pcaia: iteth pilcati
uh tlachtlecpatl, potonqui
ie tlamatmelli, y tlacat pilca
tiuh vitzitzilin, yoā cēzon
aztatl, mjac in mecatl, quj
potonjaia hivitica, y tlacat
pilcatiuh aztatl, vmpa con
caoa in quauhxicalco, vmpa
tlatlaia. Auh in jc ehiquaco
tlamantli: motenteoa, cacapā
quixoa: auh in jc motenteoa
Cacapan quixoa, motentec
cacatl: tehoatl in oc cacatl: y
can motecpana in jlamatq
cepeltatl: in jx pan in oc. Nim
ieic oalmoiacatia in pilchoa
que cioa, conteritimanj po
tlapan mamacuiltetl in tes
pelic camalli: conicauh, in ma
macuiltetl con tema: quj mo
macatiui in in pilchoan, in
ilamatque: auh in jlamat
que, quj oalantimanj in
pipiltetutinti, nimā quj mo

ces, y echauanlos sobre el petate delante de las viejas: y luego cada vna, yuan assi hijo, o alguna de aquellas viejas: y lauale la que le tomaua, beincauadi en los braços: y hecho esto, dauan los assi madres, y yuanse assus casas. Esto començaua a la mañana, y acabaua ala hora, de comer: los tamales tomauan las viejas, para sucomer. Al segundo dia deste mes, yuan a hazer vna caça, a oque lla sierra, que esta ensima de atlauhcoatlan: y esta era fiesta por si, de manera que en este mes, auia dos fiestas la que esta dicha, y lo que conssiença esta montaña, o ladera donde yuan acaçar, llamauan atlacpec: y llama mauanle tambien vzillan tonan. El dia que llegauan a esta ladera, desçañauan a ella aquella noche, en sus cabañas de heno: hazian hoguerras, para dormyr aquella noche. ¶ A diez dias, del mes arriba dicho, hazian fiesta, al dios de los otomjes: llamado, mixcoatl, en el modo que se sigue). Otro dia de mañana, al mercauan todos, a ujendo al mercado, adereçauanse todos, para la caça: cinjan sus mitas a los lomos, y ponjanse todos en ala: no solamente los mexicanos, yuan en esta caça, pero tambien los de quauhtitlan, nistetia in mac: nimà iequimò maca, in tetzanoan, inoquimo nistetlilquee inpilhoan: nimà iciatimanj in inchalhan, oc iooatzinco vnyeoaia. Auh in iehuatl quizpan in mecatoalo: auh im ieiehuiquj, nj man iec vi loa in amjoaz, vmpa tlamatti vi in ca catepec, vmpa inxillà tonan. Auh inj matlacioc metz tli y, in tlacpac in motenteuctli: vn can quisshuj quj xtiliaia, in in tetzuh stimj: in nyciaia. Miecoatl inj panjn motenteoaz, y Auh in onazziac in vmpa caca tepec ciatlemuthiaia, canoc quj xquj tz huaciia, nenca calteco, in vncan cocotzinoa, tlatlatlatilo, nezcolo. Auh in tlatlatilo, nimanieic tlatlaqua lo, à atlhoa: nimà ieic nelti lo, à atlhoa: nimà apanalo: mecvi lhoalo, nesiaapanalo: mecvi loa, nenepanalo, ne vipanolo: auh quin mecatl motilinjia, a can cotonj: mulinttlacatl inj uh, quin icaoaloa in jxquiz tin mamaca, in coioli, in tobi li, in citli: canyuian inpan ommonamjquj. Auh in mo vel inpan ommonamjcr mecte

y de guauhmoac, y de coioacan; y otros pueblos cathaxcanes: todos llenauan arcos, y saetas, y yuanse juntando poco á poco, á cercalando la caça, que eran ciervos, y conejos, y liebres, y coiotes: quando ya estaua junta la caça, arremetian todos, y tomaua cada vno lo que podia: pocos animales de aquellos se escapauan, o casi ninguno. Auiendo tomado los animales, y vase cada vno, para su pueblo: y los que tomaron alguna caça, matauanla, y llenauala á la cabeça censigo: y los que cogian algunos animales, dauanlos á los mandones, por hijeces, y oydores: tambien les dauan comida. En acabando la caça, luego se yuan á sus casas: todas las cabeças de los animales, que auian tomado: los quales llenauan, colgauanlas en sus casas. En el sexto dia que se llamaua caxcapan quiyoa dauan los adereços de papel, á los esclauos, que auian de matar á honrra del dios Tlamatzincatl: y á honrra del otro dios, que se llamaua Izquitecatl. Estos esclauos comprauan los que hazen pulcre, y los que hazian pulcre para Motecuçoma: estos mutilauan á honrra de aquellos dioses ya dichos. Estos dos esclauos que matauan, á honrra del dios Mixcoatl, y de su muger, que llamaua Coatlyeue: compradauan los capitanes, allende destos hombres que matauan, á honrra de Tlamatzincatl, tecuçiçtecatl, y de Quiyxtlavaca, y de Iztac mixcoatl, y de Tlaloc, y de Chalchiuhtlicue, y de Tepeyollotli, y de Tlaloque, y de Xipe, y de Xolotl, y de Tlauixcolpotonqui, y de Mixcoatl camaxtli, y de Itzpapalotl, y de Xiuhtecutli, y de Mictlantecutli, y de Tlatlauhqui tezcatlipoca, y de Quetzalcoatl, y de Tlaloc, y de Chicomecoatl, y de Tonacatecutli, y de Tonacacihuatl, y de Tepeme, y de Mimixcoa, y de Iztac tepetl: y de Nappatecutli, y de Cinteotl, y de Chicomecoatl, y de Centeotl, y de Mayauel, y de Ciuacoatl, y de Quilaztli, y de Tlaçolteotl, y de Ixcuina, y de Amimitl, y de Atlacoyan, y de Xochiquetzal, y de Xochipilli, y de Macuilxochitl, y de Ixtlilton, y de Patecatl, y de Tlalhuiçcalpantecutli, y de Xolotl, y de Mixcoatl

matzinaui: matauan muchos mugeres, a las quales llamauã coatl incue: y eran sus mugeres de Hamatzinaui, y Xiquitecatl. Tambien destas mugeres, las componian con sus papeles: llegada la fiesta, que era el vltimo dia deste mes, dauan vna buelta, a todos los que yuan de mouir: trayendolos en procession, por al rededor del cu: passada, el medio dia, llenauan los alcu, donde los yuan de matar, y ha yantes en procesion, al rededor del taxon, donde los auian de matar, y tornauã los adescendir abaxo, y llenauan los dla casa del capulo, alli los hazian velar toda la noche. Y ala media noche, delante del fuego, cortauan los los abellos, de la coronilla: luego los estauan, que mauan sus hatos, que era vna vandetilla, de papel: vna manta: y sus masle: y algunas que mauan las sobras de las cañas de humo, y sus vasos, que tenian para beuer, todo lo quemauan, alli en el capulo. Y las mugeres, tambien quemauan, todos sus hatos: y sus alhajas, su petaquilla. Y sus husus, y la gente, sangue hilauan, y los varones in13 quixtecatl, aco vmentin, a noco omtin; ichcan quimaltria ia in tlachiq̃ue, yoan mitoa tlachiq̃ue: mjquem, mjquixa ichoatl in Mixcoatl, yoan inna mjc coatl, itoca: Iecatl icue, ça nomextin, qm calpiq̃ue in quimnextiaca: auh no ichcã tin in coa. Coatl icue: mjnamjc coan Hamatzinacatl, yoan iz quixtecatl: no iquac quixquixa mjnamamalhuaquj. Auh in aci, in veliquac ihuixtl, xoccholli mjc tlamj cempoalli: vncã xalacoa, vncã xallaquj, in mjquj que: vn mo ẽcalo, in tlnahuhque: mec quin vica, in vmpa mjquj que: quinto ia calolchtia in tlachcatl, motecpanteui: auh in co caoalocu, mjmã ieic oalteno aecmo vmpa vico in vmpa opoloca, ça vmpa quin ui vica in tlacatl peoltin, ceioal in quimtoa vica, quinpia, quinpipia. Auh in ce ona ci, toalnepantla: mjmã ieic tetzon cuj ua: auh in no quimõtzon cuj que, mjmã ieic motlatlatlatilia: moquixtuhl, quixtlatia, mjpan, yoan tlatina, yoan imaxtli, yoã in quexquj itlacxilt, yoã itlalco

sobre que corre el hilo, y el ordidere, y las cañas, y el tupidero, conque texia, y los liços, y el atauaere, y los cordeles conque atan la tela, para que este alta, y la caña para tupir, y las espinas, o puñas de maguey, y la medida para tezer, con todas las otras haraticas, todo lo que mauan las mismas cuyo eran: Dezian, que todas estas alhajas, que quemauã, se las auian de dar, en el otro mundo donde yuan despues de la muerte. Y esto se hazian la Vigilia de la fiesta, el dia en amaneciendo, componian los luego, con sus papeles, conque auian de morir: y luego los leuauan, al lugar dela muerte, subian los por las gradas del cu, a cada vno dos mancebos, vno de vn brazo, otro de otro: porque no desmayassen, ni cayessen: y otros dos los baxauan despues de muertos por las gradas abaxo, a cada vno destos yallenauan vno vno vandera despues, delante: cada vno destos esclauos, yua con esta compañia, quando subian por las gradas del cu, leuauan delante de todos quatro captiuos, atados de pies y manos: los quales auian atado, en el recibimiento del cu, que se llama apchtac, que es donde comiençan las gradas, a cada vno destos quitlatia. Auh in ica oalt, mutlin quitlatia mixquitl tzcoa tlatquj: in tzama mjmalac, in tzicauh, in tzoalcoac, in tzatzaz, in tzotlauh, in tzotzopaz, in tzcac, in mecamaxal, in canaia, yoan tzopaia, yoan in tzitz, yoan iquatzon, in tzotzk, yoan yztacauh: mutlin quitlatia in ma. Inic cuh quitlitoaya, quimach vmpa in tlalhmoque quis in vmpa ciazque, in ipan mjquiz vmpa quiyoalehuaz. Auh in no ilatvic, mec zeca oalo, teotl tzoalo, quimonaquja, in matlatl quitl, in pan mjquizque: in no quimotlaliuetzque, mec tevica in vmpa mjquizque: quimvica in tlatiaque, vmentin quimcauizque, in macana cotlatlauhquin tzitzquizque: yoa vmehin tetamo vizque, in quimoalteco vizque, in jquacamjcque: yoan cepan oa, in quivicatiuh panjtl: yoan vmentin, tzixamique cioaque in mutlin vi in quimvivica, ce cen me tlaaltelli. Auh in no quimaxitique: in catlivi

no llevauan quatro, dos por los pies, y dos por los braços: llevauan los boca arriba, llegados arriba, echauanlos sobre el texon, y abrianlos los pechos, y sacauanlos los coraçones, seruian los aestos. desta manera en significacion, que eran como sacrificios, que yuan ofrecidos dela muerte: los demas esclauos, yuan por su pie. A vsiendo muerto a todos estos, ala postre matauan, ala ymagen del dios miscoatl: porque todos los matauan en su cu: y los que eran del dios Hamatzinatl, tambien los mataua en su cu: subianse de su cu, y yuan al trauesaño, donde los matauan, en el cu de Hamatzinatl. Las mugeres, matauan los en otro cu, que llamauan coatlan: ante que ala hombres, y las mugeres, quando subian las gradas, dauan cantando, y otras gritauan, y otras llorauan, yuan llevando los por los braços algunos hombres, porque no desmayassen: y despues que los auian muerto, no los arrojauan por las gradas abaxo, sino descendian los, rodando poco a poco: estauan abaxo cerca del lugar, donde esperauan las cabeças, y las mugeres viejas, que llamauan tzitzamiquê, tenian cabeçi, y unas xicaras, con tamalli, y una

imamalti mjquj: nauintin: apetlac in quj mjspila jmixcoa yoã in ma: mec equintlecauia, quj nauhcauia, quj ntlilinjlitiui mjnma, mjmjcxi: daquehtiui, tlachcoalpipil catlih in in tzontecon. Auh in oquimonaxitiquê, mecquj molteca in tlachcac: vncã quimomjxteca. Auh mjc ueh quintlecauia y, quihuallh icquinma capoloa, quintlaelkealhuja in mamaça, in ueh mjquj: auh in oc equintin mamaltzi, can omomoma uia in ontleco: auh in omjequê, montlacotiquê: catepan in ommjquj Mixcoatl. auh in mjquiya y Mixcoatepa: nimantzehoantin in tlamahsca, vmpa mjquj tlamatzinco: auh mjc mjquj, can omomo matlecauia, can mjollohoma ti in ontleco: nimã tlachcac on tlamelauhtimanj: auh in mjequja y, vncan in tlamatzin catlih in cioa velociotzinco in mjquja, vmpan coatlan: mjquiac tloca, canca cujcatiui, equintin nytotiui, mecquj tin vel tloca: auh in tzanque

salsa, de molli, en vna escudilla: y en descendiendo, alos que ayuno: cierto, llenauanlos, adonde esta uan aquellas vegas, y ellas metian en la boca, acada vno delos mucetes, quatro bocadillos depã mojadas, en la salsa, y reciauan los las cabeças, con vñas hojas de caña, mojadas en agua clara: y luego los yntauan, las cabeças, los que tenjan cargo dello, y las espetauan, en vnos varales, que estauan pasados, por vnos made ros, como enlançeça. Hecho to do esto, se acabaua la fiesta, y se yuan todos, asus casas. Esta es la relacion, de lo que passaua eneste fiesta.

¶ Capitulo 34. de la fiesta y sacrificios, que se hazian en las Kalendas, del quinse no mes, que se dezia Panquetzaliztli.

¶ Al quinto decimo mes, llamaua panquetzaliztli: ante de llegar deste mes, por reuerencia dela fiesta, que enel se hazia: los sa trapas y ministros de los ydolos, hazian penitencia, ochenta dias, yuan aponer ramas, en todas las o ratorias, y humilladeros de los mõ tes. Començauan esta penjsen cia, vn dia despues del mes, que se llama ochpaniztli: ala media noche, yuan a enramar, los al tares, y oratorios, y humilladeros

quinma antevi. In ommjequc tontlacotiquc: mec quinoal tonavia, mtetemo viquec ca nivian in quinoalmjnjloa. cuchiromyoac, mec tlaxi tinj, vivilloa. Inimtlonqui ca, ic cualpan ic cemjlhuj tlapoaloc in Panquetzalis tli: nican tlonquiça in que tolli.

¶ Inic caxtolli 34. ome capi tulo: itechpatlaloa in ilhuitl, yoan in nexti calizth, in mu chioaia in pan ic cemjlhuitl, ic cax tolteutl metztli, in mjxtla ia: Panquetzaliztli.

¶ Inic caxtolteutl ilhuitl: ic hoatl in motaneoa, Panqui tzaliztli: in cana mo aci ilhuitl Panquetzaliztli: in tlamacaz que, nappoal ilhuitl in mo caocaia, yoan ac xoxa tlatla ia: iquac quipoaltecaca, yo iuh onquiz inuzcalaloc. Och paniztli: in ioal tzepantla onac xoxalcatama in nouian tlatepetzcpac, yoã in momo

delas montes, aunque estuuie
sen lexos, yuan a hazer esta
deuocion, de noche, y desnudos
todos los dias, y todas las noches,
hasta llegar a este mes, de pan
quetzaliztli: por ramos llevaua
cañas verdes, y espinas de ma
guey, y uan tañendo con su
caracol, o corneta, y con su pito:
vn rato tañian, con la corneta,
y otro rato con el pito: y assi y
uan remudando la musica.
Acabado el mes, de quecholli,
que es este passado, luego co
mençauan a baylar, y a can
tar: y cantauan, vn cantar,
que se llama tlaxotecaiotl, que
es cantar, a loor de Vitzilopuch
tli: començauan este cantar,
al principio de la noche, y a
cabauan a la media noche, qua
do tañian a maytines. Y en este
cantar, cantaüan, y bayläuä
tambien las mugeres, mezcla
das con los hombres. Nueue di
as antes que matassen, los que
auian de morir, bannauan los,
que auian de morir: con agua
de vna fuente, que llaman Vi
tzilatl, que esta cabe el pueblo
de Vitzilopuchco: por esta agua
yuan los Viejos de los barrios,
trayanla encantares nueues, y
añapados con hojas de cedro, que
llaman auehuetl. Y en llegando
a donde estauan los esclauos, q
estauan delante del cu de Vitzi
lopuchtli, acada vno echauan,
mugo, in veca. Auh in in qui
chtoaia, i xquichtica onaci in
Panquetzaliztli, in onacxoia
tlaliaia, can popoztlauhtivi,
atle mtech velitiuh, quitequi
tivi in acxoiadi, ie hoatl in ma
catl xoxouhqui, yoan Vitzitli,
yoan in tecciz, yoan in cocoVi
lutl quipiletivi, quipapatla
tivi in quipitza. Auh in ōquiz
que cholli ilhuitl: nimā ic peoa
in cecicoiaiaoloa, in cecatl neoa
in Vitzitoca tlacotecaiotl, icoac in Vitzi
lobuchtli: in pocaloia, igcac in
tlatlapocāoa: auh in nec acaoa
loia, igcac in tlatlapitzalizpā,
in ic tlatlapitzalo: noteoan cec
calanoa in cioa in aVicnejme, te
hatzalan mantivi (injuh omitiv)
mumuztlac in mucchioa. Ix
quichica compoalilheuiz. Auh
in oacic tlalmiecnavitl, vncan
motecuzticaia in tlatlacoltica,
in noço tuchi in ecque: in calpul
ve velque, conanacia atl: vmpa
in Vitzilobuchtico conanacia atl,
vmpanca Vitzitlatl, in toc ave
hica in quipoalitzatzacuitivi,
in ihcan quipiala in tivi: in oqui
ualhuicaque: nimā ic ceqüi

Vn cantaro de agua, sobre la cabeça, sobre todos los vestidos que tenjan, assi hombres como mugeres: esto hecho quyhuandos las vestiduras mojadas, y adereçauan los compañeros, aunque auian de morir, y teñjanles todos los braços, y todas las piernas, con açul claro, y despues se las rayan con tezas, y pintauan los las caras, con vnas vandas de amarillo, y açul atrauesadas por toda la cara, vna de amarillo, y luego otra de açul. Luego otra de amarillo, y otra de açul, y ponjanles en las narizes vna suerilla atrauesada, y vn medio circulo, que colgaua hasta abaxo: ponjanles vnas coraças, o coronas, hechas de cañjas rayadas, y de lo alto salian vnas plumajo de plumas blancas: y a las mugeres, ponjanles las plumas amarillas, sobre las orejas adereçados. Desta manera, delante del, de Vitzilopuchtli, lleuauan los por delante, de las casas, que llamauan calpulli: y cada vno lo lleuaua, su dueño a su casa, en llegando a casa, desamparaua los: de los papeles aunque estauan compuestos. Y ponjanlos en los petacas: desde allí, començauan a baylar, y cantar, vn hombre, y vna muger parejados. Llegauan al quinto dia, antes del dia, que los matassen, començauan a ayunar, los dueños de los esclauos, vnos mugeres, vnos hombres, y vnos mugeres, y vnos hombres, y vnos mugeres, y vnos hombres, y vnos mugeres, y

clauos: todos aquellos cinco dias: Y tambien ayunauan, los viejos de los barrios, comjan al medio dia, por el ayuno: y bañauanse ala media noche, por la penitencia, enlos oratorios, que se llaman ciauhcalco: los que los esclauos, bañauanse enel agua que passaua cabe sus casas. Los que se bañauan, leuauã quatro puntas de maguey cada vno: y antes que se bañasen, sacrauanse las orejas, y con la sangre que salia, ensangrentauan las puntas de maguey, la vna echauan en el agua, la otra himcauan a la orilla del agua: otras dos ofrecian al ydolo, que estaua en aquel oratorio de ciauhcalco: las mugeres que se bañauan, cabe sus casas, ensangrentauan vna punta de maguey y hincauanla ala orilla de la agua. A cabado los quatro dias de la penitencia, juntauanse con los esclauos, y esclauas, los dueños dellos, hombres y mugeres, y tambien los que auian de subir al cu, y los que los auian de descasar, despues de muertos, y las que los auian, de lauar las cabeças, y tambien las que auian de leuar, Las vanderillas, de todos dellos todos juntos, se yrã leuando por las manos: hombres y mugeres, y yuan dançando y

can oncoa in calpulco. Auh in ioatl tzaltzi, çan vncã mjac tonco ommattica; ce vitztli cã quezca atenco esco: auh inoço quiz nauilhuitl, mjc mocaoa: ynmã ic odiloua in coaneuiçtlo lo, coaneuiçtloa in tlaltetl, yoã in tealtique, yoan in teanque yoan in tetetomoque, yoã in paroaque, yoan in teixmjquetzcoa: in mocaoa aquac in tlahuitzalo. Auh mjc motencoa coaneuiçtlo, maana, motteppana: mjc maana jaoalli, açotli, anocomecatl in quijxaoal talia; in tlaltetl inhuan aac tiui, cenca mohatzalo. Auh in tiui, cenca mohatzalo. Auh in tiui, vicaxi, auh quin tlaixtotilhoa, auh quin tlacica: mohiaoaloa, amo cujeca, amo mauiçia. Auh in calpul ve vetoque quin tlatoxonilia: auh çan ioque in cujeca: ca quin tlatlatta, tlatlamaviçoa: auh cenca tlamaviztililoia, cenca quimaviztililaia in necaoaliztli: velixquiloh tlacati, motzilquiaia: occenca ie hoan tin, in tealtique: aiac ixcacolchia; auh in cioa, amo ac oquixhcacolchia. Auh in on necococoloc, ynmã ceie tlaxixi

cantando, y celebrando, para ahinse hasian vnas toscas, como cuja hechas de cuerdas, o de esparamos, y no se asian de las manos, sino de las cuja roldas o tosos: y los esclauos que auian de morir, y uan dancando, mezclados entre los otros, que dancauan, y uan con gran priesa saltando, y corriendo, y dancando galopeando, y acabando: y las viejas de los barrios, y uan los haziendo el son, y cantando: y uan mjzando esta dança, mucha gente. los que auian hecho penitencia, nj auian dormido, con sus mugeres, aquellos dias de la penitencia, nj resebido otros con los ningunos, por reuerencia del ayuno: nj las mugeres auian dormido con sus maridos, acabauan estas dancas, ala media noche, entonce luego se yuan todos a sus casas: y luego en amaneciendo, comenzauan la fiesta. porque era el postrero dia del mes, entonce yuan los esclauos, que auian de morir, alas casas de sus amos, a despedirse, y lleuauan los delante vna escudilla de tinta, o de almagre, o de color azul, y uan assi cantando, con muy alta voz, que parescia, que rumpian el pecho: y en llegando, ala casa de sus amos, metian las manos ambas, en la escudilla de color, o de tinta, y ponjan las, en los vmbrales de la puerta. y en los postes de la casa de sus amos, y desatauanse

nj. Auh jnic mo tlatlac, in ynca tlacempoalle. jn ie voli quac tlhuitl: nj man ie ic vi in tlaltelle, mo ca calnaoatiz que, quj mpatilia tlelli, ac o tzo tli, ano co tlauitl: auh jnj quac ie vi mo ca calnaoatiz que, cuj cat vi. auh quin no mjzquj tzalzaiaz, o me alhi caocaque: jnon ac que in tlan tzalti que, nj ma cana qujza in jmma tzo tlhan a noco tlhetlhan, ano co tlauh tlan: nj man ie ic comma mana tla que tzalitech, voj tlaiz quatl itech, jzquj ca qujca in mjtlhalhan tzalti que. Auh jnj qujca n on quj zque in jm oan iolcaocaan: nj ma ie ic no cepa vi in mjtlhalhi in non quj n tlamaca; in o quj n tin oc on tlaqua; auh ic quj n tin ao cmo tlaqua. Auh jnj quac in, ie ic on oc tellacuhtilli, ic quj thix tlac in thlmatli; in maxtlatl, in vipilli, in cuceitl. auh in mo tatec ac, tel lauh tilli; nj ma ie ic mo chichioa in tlaltelli, com mo mamaltia in nipa, can mo nomauia in mjtlhi

alli impressias, con las colores: lo
mismo hazian en casa, de sus pa
rientes, y ponianles comida en
casa de sus amos, y en casa de
sus parientes: y algunos que te
nian buen coraçon, comian, y o
tros no podian comer: con la me
moria de la muerte, que lue
go auian de padescer. hecho
esto, yerpian aparejadas los du
ños de los esclauos, muchas ma
tas, y muchos mastles, que a
uian de distribuyr, en la fiesta
cayidos, con sus cargas, y carga
uan selas, sobre los hombros, a
los que las auian de llenar: y
los que auian de morir, compo
nian se con sus papeles, y toma
uan a cuestas sus vanderillas:
y las mugeres, llenauan acues
tas, las petaquillas de sus alha
juelas, luego se ponian todos
en procesion, delante la pue
ta, y los esclauos, entrauan en
los cillezos dela casa, y cercauã
los hogares, andando al rededor
delles, algunas bueltas: y luc
go començauan a yr, hazia la
casa, que se llama calpulco, y
los esclauos, yuan de tras de to
dos, y llegando al calpulco, los
esclauos dançauan por el pa
tio. Y los que llenauan las cargas
mechian las en el calpulco, y luc
go ponian cada cosa por si, las
mantas todas juntas, y los mas
les todos juntos, y los Vipiles
todos juntos, y las naguas toda
juntas: luego entrauan los com

tlioa: auh in cioa qenno in to
ma in cõmomamaltia, in teoa,
in yxquich in cioa tlatqui: nima
ieic no queltia in tlacapaloa, in
quimapaloa teztlauhtelli, qui
idoac, vtlica oalmotecpana:
auh in tla altiltei, nimanieic
calaqui in cioapan, quioalla
oaloa in tlecuilli: mec oalqui
ca, mec ommoiacatia in tla
napaloa, vmpa tlamatiui in
calpulco, catetoca tiui in tlaal
tilti, ca tlatzacuiui. Auh in
acitli calpulco: nimanieic mj
xtlia, in tlaaltilti, inyt oalco:
auh in teztlauhtelli, quicala
quia in calpulco: no nonqua
quiztlalia in tlilmatli, in max
tlatl, in cueitl, in vipilli: mec
ommoiacatia in tlacoanotzal
ti, quioalmacatimanj, co cen
tlaca in in netlauhtil: auh in
cioa, nonqua no companoa:
no quin oalmacatimanj, in
in netlauhtil: auh in in com
mixcauiaia in poctlitica, inte
altianj, in tlacoanj. Auh in
to cen caoaloc, in on cenualo, in
on teztlauhtiloc: nimanieic
quin yica in tlacaltilti, zala

bidados, y los que hazian la fiesta dauanlos mantas, y maxtles, o lo q̃ querian: y las mugeres ornauan ordenadas por otra parte, y dauan les vipiles, o naguas, o lo que querian. Estas fiestas, hazian solos los mercaderes, que comprauan los esclauos: diziendo dado las mantas, y lo demas, a los combidados, luego lleuauan los esclauos al cu: y despues que auian dado buelta al cu en procesion, luego los subian sobre el cu, llegando arriba, andauan en procesion al rededor el brazo, y tornauan a descendir abaxo: y despues que llegauan abaxo, y uan corriendo al calpulco, o teos no corrian, sino yuan de espacio, y llegando al calpulco, descomponjan los los papeles, y sentauan los, sobre vnos petates, trayan los alli de comer, y tambien pulcre, porque comiesen, y beujesen, los que quisiesen. Toda la noche los hazian velar alli, y llegada la media noche, ponjanlos en corrida, delante del fuego, y cortauanles los caballos, y delas conjlla, y guardauanlos por reliquias, como esta dicho. Hecho esto comencauan a comer masa de bledos, que tenjan aparejados, ninguno dexaua de comerla: y los tamales cozidos, no los partian con la mano, sino con vn hilo de algodon. Y acabando de comer estos tamales, cogian los petates, y enrollauanlos. Y ponjanlos todos jun

quiyaoc: mo nacicuoc tlaca tecuhtli itecpan, mochiuo in teu caltecpac, in vmpan vexotzin: mec quiualtiaoaloc in teocalli, canjoc oalhemo mani, con tlapcal. Auh in mo nocotlalchi, in otlatetelhuacaco, mec oalmotlatlalloa in mocaltzaltec: auh in ce quipuchtli, çanjxiuh in tlatlauhtiloca in mocalaquixti, nimã ieiecquiz tlatlalilloa in jmanatlatqui mec motlalloa in petlapan, quiz tlecatia in tlaqualli, amo q̃ vi lli, in tle con aquiz que, cu ioal in quin tzaqua. Auh in mo acic ioo alzepantla: mec quiz tecpana, in quin tzonacuyaque in quimomozcuiyaque, mo motlalloa tlatlelia (injuh ommo ipan que chollo). Auh in om mochiuh y, mec hoalquallo: vel xi in noyian maceoal pan caiac in maca tzoalqua: auh in tzoalli, aiac imatica quipotzonaia: ynjeli injequi zotlalticate: auh in omtzoalqualoc, ynimã ieiemecoa in petlatl, quitlacatzoa, quiaiac quiz oal in mana, ynimã ieic notetecco, can

tos en vn lugar: esto se hazia en todas las casas del pueblo: hechauanse en el suelo, o sobre vnas mantillas rotas, que tendian de baxo, y en amaneciendo, antes que fuesse bien de dia, desnudan el dios paynal: de lo alto del cu de vitzilopuchtli: y luego yua derecho al fuego de pobla, que estaua en el medio del patio, que llamauan tenchachio: allí matauan quatro captiuos, dos a honrra del dios amapan, y otros dos a honrra del dios oappatzan, cuyas estatuas estauan junto al hacho, en auiendo los muertos, a rastraualos por el hacho, en sangrentauase todo el suelo, con la sangre que dellos salia, y en ellos arastrando. Hecho esto yua luego corriendo, hasia el tlatilulo, yuan acompañandole quatro nigromanticos, y otra mucha gente: y desde a ali, yua por el camino, que llaman tlotocalco, donde a poca distancia vna yglesia, de sanct miguel: allí le salia a rescebir, el satrapa de aquella, con la ymagen del dios, que vitzyoc, que es su compañero, del dios paynal: ambos traian vnos ornamentos, o a tauxes: luego ambos juntos, yuan hasia la cuba, al lugar que se llama tlaxotlan, de ali yuan hazia, el barrio que

tlalpan, tlalitzcapan, catelma colli, aroco acacolli in comopopeuhtia, in commopepeuhtia. Auh in tlatlac caocabbi tlaxicoatoc, ynic ce ic caltemo in tecalteopac in Paynal inic pac vitzilobuchtli: in oc caltemoc, mec tlamelaoa, in motzneoa Teuhtlaltica: vncan quimomictia nauhnim: vnce amapan, vme xappatzan: in oc cequi in ic mictiz, mec cequi vi vilana tlatlaco: iuh qui in ic tlatlacuj oa in mexico. Auh in ic iuh qui, mec calaoa, cenca qui motlatlauhtia, vncan quiqua in tlatilulo, ynic ce tlamelaoa nono alco: vncan cantiquiqua itzca quauhtlcac, itzpalcuicauh: itzacauh: canno iuh qui in ipeuhtiuh tiual, teican ic macacaoaoan: auh in conantiquij, mec vi, vmpan ammocoloa tlaxollan: ynic ce ic ontlamelaoa popotlan: no vncā ontlamictzcquica, can iccuhca: ynic ce occeppa, on tlamelaoa, tlatzpoltzpoctl ixpanquica: auh in oc ceppa ativac, itzcatocan Izquitlan: no vncan on tlamictzcquica, in con mictia, itzca Izquitz

sellama popotlan, adonde esta la yglesia de sanct Sebastian, y delante de vn cu, que alli estaua, matauan otros dotrues, y luego corriendo se partian, hasta chapultepec, y pasauan por delante del cerro, de chapultepec, y pasauan vn rio q corre por alli, que llaman Izquitlan, delante del cu, que alli esta, matauan otros captiuos: alos quales llamauan Izquiteca: dalli yuan derechos, hasta coioacan, y llegauan alli, a vn lugar que se llama tepetocan, junto alas casas de coioacan: y dalli yuan derecho a macatlan, que es cerca de la yglesia de sancto mamas ytacalco, y dalli boluian vn lugar, que se llama acachinanco, que es cerca de las casas de Aluarado: entre tanto que se hasia, esta procession, hasian vna escaramuca los esclauos, que auian de morir, vn vando eran de vitznaoa, y de otro vando, otros esclauos: y dela parte de vitznaoa, aiudauan los soldados de vitznaoa: destos daua el señor jubones amarillos, y rodelas pintadas, de vnas estrellas blancas y negras, entrepuestas las vnas, a las otras: estos soldados, llenaua por espadas, vnos garrotes de pino, y vnos dardos, con que pelearan, y tiranan: y los esclauos tiranan saetas de cax quillos de pedernal: matauanse vnos a otros, en esta escaramuca: y los que captiuauan los esclauos, de los soldados, tambien los matauan, echauan alos cati: mocvi, vmcaquizticaca in tepetocan, icoioacan, calteneo, mec oallamelaoa macatlan, vncā oallacoloa ipan ic quiyoalmelaoa nacachinanco. Auh in oacachinanco, ynmā icmpaoa in tlaxamavia: in ie ihtoa tlaxamavia, tequacpeoa, inquac vmpeoa, vilaltoca Paynal. Auh inic tlaxamavia: in tlatlacatelti, nouqua mani: in vitznaoa, nouqua mani: quimpalevia ca quintin tiacaoan: quimmacaia in Motecuçoma ilhuicapilli, castic: yoan ihnmalli, cuytlahtoxco: çano cop wil in im mac oonoc. Auh in vitznaoa quimpalevia, tlaxontecti: inic tlaccoa quitlaça: auh in tla altepetl quinnamiquj, cantetompa inquitlaca, ic catepaca vilaoiaoaltl in mucuhtoaia vel mjcoaia. Auh in tla palevia inquimpalevia vitznaoa in tlaçe axiocaca, nomjquj velitoma quj mjctia inic altepetl, cantetonaztli inj

que
nag
can
del
que
zim
end
Qu
esta
esta
que
ma
ma
ma

que capitauan, sobre vn tepo
nastli, y alli le sacauan el cora
con: y despues tornaua el dios pa
ynal, ya que llegaua al lugar
del cu, donde pelcauan: y el
que estaua mirando desde en
cima del cu, daua voces diziē
do: A mexicanos, no pelee
ys mas, cesad de pelear, que ya
viene el señor paynal. Oyda
esta voz, los que peleauan los
soldados, echauan a huyr, y los
esclauos siguianlos: y assi se
desbaratauan la guerra. Lla
te del dios paynal, trayandos
plumajes redondos como ro
delas, y tenyan el medio aga
pezado, eran aquellas como
macas, que lleuauan delan
te, de aquel dios, puestas en
vnas astas, como astas dela
ca: lleuauanlos, vnos mu
chachos, corriendo, y en pa
reciendo aquellas de lexos,
el atalaia, dauo voces, que
ceasse la guerra: y llegan
do cerca del cu de Vitzilopa
chtli, dos soldados, de aque
llos, que acompañauan, to
mauan las macas, a los mu
chachos, y lleuauanlas corri
endo, hasta el cu, y salian
otros dos, y tomauanlas a a
quellos: y lleuauanlas otro
trecho, y assi se remudaua
hasta llegar ala puerta del
patio del cu, de Vitzilopuch
tli, que se llamaua quauh
quiyacac: llegando alli, nin
guno podia tomar, las macas

pan conel tequj. Auh in tlachix
quj, in oquittac, in oconittac in
ie vitz Paynal: mectzatzi, qui
tta. Mexicae, caievitz, caiemo
vicatz in tlacati, maxquixti.
Auh in o quj cac que: mectetiva
in tlaaltilti: yn can xixitinj
tlaxitinj, vivi, in otepalcuia
ca, in otlamauiaca. Niman
ic vitz in Paynal: assi tipa
oaloa in mathioti, auh in
tlachielonj vntetl in vitz in
tlathioalli, yiticcion quj, qa
ocpipiltotontin quj oaltiquj,
conca quj oalmotlalochtica, nj
man quin cuj litiquj ca in tla
caoan, in velpaina, in velte
tlica: auh in oquexquixti o quj
oaltotiquc, occeppa no vme
tin, quin cuj litiquj ca, canjuh
quin quimo mattiventivi.
Auh in o acico quauh quj ca
oac, aocac velquinenyliaxe
coan quj pan tlacaz que, inic
pac Vitzilopuchtli: in velia
catticah, in opan vetzitz in
tlachixe lonj: ipan contlaca
inixiptla Vitzilopuchtli, inko
alli: ca anchachapanitvetzi,

›alos que las llevauan: estos las su
bian, al cu de vitzilo puchtli: y lle
gando arriba, ponjan las mjcas,
sobre la estatua de vitzilo puch
tli, que era hecha de masa de ble
des, alli cayan cansados, alli esta
uan descansando de cansados: lue
go yua vn satrapa, y cortaua
las orejas, con vn pedeçal, a estos
dos que auian llegado cansados,
y hoznando ensi, baxauan del cu
trayendo consigo la estatua de
vitzilopuchtli captiua, que era
de masa, y llevauanla pazcas
cosas, y hasian combite, conella,
a sus parientes, y a todos los de su
barrio. Hecho esto, tomauanle
luego alos captiuos, y alos otros
esclauos, que auian de morir, y
trayanlos en procesion, al pie de
dor del cu, sola vna vez: y yuan
delante de todos los captiuos, y
luego los ponjan en orden: luc
go descendia vn satrapa, del al
to del cu, y traya en las manos
vn volumen grande, de pape
les blancos. Que llaman tete
ppoalli, o por otro nombre te
teujtl. En llegando abaxo, alca
ua los papeles, como ofreciendo
los, hacia las quatro partes del
mundo: luego los ponja en vn
pilon, que se llama quauhxi
calco. Luego descendia otro sa
trapa, que traya vn hachon
de teas muy largo, que llamã
xiuhcoatl: tenjia la cabeça, y
la cola como culebra, y ponjan
en la boca, vnas plumas colora
das, que parescia que le salia

vel corostrada, ycicemtzqui
Auh in tlemamacaz, nimã
ieicauh, quinnacaz tecpa
via, ic calaquica, inje mo
calia. Auh in no mozcalique
mec saltemo, qujsquj ste
cacique tzoalli, quj mol
lea in mjtlan, canel imma
quejqua, qujn mamaca in
in canolque, yoan in tla
xilla calcque, quj cenqua
Auh in ieiuhquj metle
ieoalcoztetlo, in mjquj
can ceppa in quj
saloztitia: in ieiuh quj
temanalo, tetzepanalo
catli manj in mamalti: in
man ieic quj
in tetzuppoalli: ce tlacat
in quj oalsemovia, in oc
tico tlalem, nauh campa
conjaoa; mec tomana, in
can motenteoa quauhxica
co: njman ieic no oaltemo
in xiuhcoatl, conjuhquj
in no copilli; cuecaltin in je
nepil mutzhoa; tlatlacuhca
in no copilli: auh in jquezqui
vij, amatl, ac ommatl,
xnoco cmatl in je viac: in je

fuego por la boca, traya la cara hecha de papel, dos otros braços de largo: quando detendia, no parescia, sino que culebra, descendia culebreando, y moujendo la lengua, y llegando abaxo, yuase derecho al pilon, donde estaua el papel, y estendiase hazia las quatro partes del mundo, y luego tornaua a poner lo junto, y arrojaua sobre ello la culebra ardiendo, alli se quemaua todo junto: y el satrapa tornauase a subir al cie, y llegando arriba, començauan luego a tocar las cornetas, y caracoles: luego descendia vn satrapa, con gran priesa, trayendo en los braços, la estatua de paynal, viuario de Vitzilopuchtli: y llegando conella abaxo, passaua por delante del pilon, y por delante de los captiuos, y los esclauos, que auian de morir, como q̃ jugandolos, luego tornaua a subir al cu, y llegando arriba, mataua[n] primero alos captiuos, para que fuesen delante de los esclauos, y luego mataua[n] alos esclauos: con matando a vno, luego tocauan las cornetas, y caracoles: descendian el cuerpo, por las gradas rodando, derramando por ellas la sangre, assi hasian a todos los esclauos, que mataua[n] a honrra de Vitznaoa,

altramo, iuh quijn mancelli ocatl, nezcpiltotetl viz, iuh quijn mocue cuchotiuiz. Auh in oc cexiuitz tlatlantlan, ynpa tlamatticih in quaeuh xicalco: nec tleco, no nauh campa in conjasa: in o conjauh nec cõmaiaui in j pan tetlappoalli, nec tlatla: auh in o conacaoco nec tleco, in opan tetzitu tlacpac, nec tlapizalo: njmã ieic oaltramo in Paynal, in j xiptla Vitzilo puchtli, cenca quj oalmotlalo tentia. Auh in o tlalitech cacitico. ixpan quj quixtia in quatleco. ixpan quj quixteq in uh xicalli, in j xpan quj xteq in cacamamalti, yoan in tlaal tilti, iuh quijn quijn oalacana, nec tleco: in o acito tlacpac, ach tomjquj in mamalti: iuh quijn in papetzcoan mutlioa, tlaaltilti: auh in o achto om mjcque, mamalti; ca quj mõ to quilia in tlaaltilti. Auh in j quac ceo mjquj: njman tlapizalo. nj man ic quijn oaltramo vitima nj, quijn mj mjlotiuiz; mu[c]h iuh quijn tlioa in tlaaltilti. Auh panjcoa in Vitznaoac: can jo que in mjquj Vitznaoaca, can mjx

182

solos ellos morian, ningun captiuo maria, corellos mas dauan los consu cu de Vitznaoatl. Acabados de matar los esclauos, y captiuos, todos se yuan a sus casas: y el dia siguiente, beujan pulcre, los viejos y viejas, y los casados, y los principales. ¶ De pulcre, que aqui beujan, se llamaua mathalvetli, q̃ quiere desir pulcre acul: porque lo tenjan con colon acul: los demas destos, que beujan el vetli, beujanlo secretamente: porque si se sabia, los castigauan, dauã los de porrazos, y tres siguiauan, los arrastrauan, y acocauanlos, y arrojauanlos por ay, muy mal tratados, en las casas de los dueños, de los esclauos, cantauan y tañjan, y tocauan las sonajas, no baylauan, si no estauan sentados: dauan mantas a los seruidores de la fiesta, que tenjan cargo de dar la comida, y beuida, y cañas de humo, y flores. Y tambien dauan naoas, y tipiles a las mugeres, que tenjan cargo de hazer pan, y comida, y beuida: y tambien a todos los vesinos del barrio, dauan mantas. Y al tercero dia, al qual llaman chonchaio cacahoa, que quiere desir, escaramuça, de cabarrones: componjan vno de cabarron, con vnos malandranes y cacatulas espantables: y ha cauia, acaque in pepeoltica. Auh in oñjcoac, mec vitz loa. auh inj mez tlaio, hual oanoc, ha apeoalo: in vetli nja, itoca mathal vetli, in quiçe tlacatl in ve vetequi, inj ca matequi: yoã mitlapa tequjoaque, mjec ioaoaque mo tlapatiuh catique, yoã in tetecuti, yoan mitlapa tiuh cauaca, inquja vetli. Auh in tel puch tlatiuque, mjec ioaoaque, quja in vetli: ica can quj chtteca yia, amo mjx mauaia, vel aiaoalli quj tozçiala, vel moxiuh tlapa choala, inje amo ittiuque. Auh in tlaca quin nexcatlaj, in tlamachtililoque, in cacahuan que: in ca nel cen tlalli in carne no nozalolia: quj viteq̃j, ecoquauhtica, vel quin naca teporaua, yoã quatexcohxima, quin quatetequj, quin vivilana, quj tilic catinemj, Halitotli quj tozçoua, quin tel tentimalo vel quj melle laxitla: nemaca mas inje mjtlilolia. Auh in mellel onquj, nimã ima

ziãse luego dos vandos, de vna parte se ponjan, los ministros de los ydolos, y con ellos el cahuitzon: y de otra parte, se ponjan los mocos del telpuchcalli: y al media dia començauan a pelear, los vnos con los otros, pelleauan con vnos ramos de xiamel o pino, y con cañas, y tambien con cañas macizas, atadas vnas con otras, de tres enteres, o de quatro enquatro: y quãdo se aporreauan con ellas, hazian gran ruydo. Lastimauanse los, vnos alos otros: y alos que captiuauan, fregauanlos, las espaldas, con pencas de maguey y molido: lo qual ha de gran rescacimjento: y los ministros del templo, alos que captiuauan, puncauanlos, con espinas de maguey, las orejas, y los molledos de los braços, y los pechos, y los muslos: hazian los dar gritos: y si les oalmaiaui, quin oalchiccaua oa quijiaoac, ic ne vixtli vekia. Auh in inchan tealtique, quico, ve ve ixtzonalo, aiacachol, aiotlhoalo: çan ihalpan cujco, can talpan ve ve ti in motzonza: tetlauhtilo, quintlauhtia y nixquichtin ohlateque, panoque in techixqui, in quimocuitlauja yiehl, y mixpãca, yoan in quimocuitlauja cacaoatl, in acacapanca, anoço apanca, yoan in techia, in techixqui: yoan in ieoatzintli, in conittlan nemi, in tamalpanca, in nacapanca, in nacatlatlali, in nacatl ipãiac: yoan in vetli panica, yn vehtli: yoan in ixquichtlaxilacalequi, ixquichtlacatl mo tlauhtia. Auh in ic ceilhuitl motenehua chonchaiocacaliloa, ce moquetzaia, ce quixiptlaiotiaia in chonchaiotl: quatlatapatic, quapaltic, ie co temamauhti: auh y no quicenauh que chõchaiotl, mec moxeloa, non qua mani, in tlamacazque in oancoa in oan icac in chonchaiotl: auh no ngua moma-

mocas del ral mecac, veneria a
los contrarios, encerrauanlos
en la casa real, o palacio: y los
que yuan tras ellos, robaua
quanto auia: petates, ypa
les, y tepomaxtli, veuetes, &

na in tel pupuchti: mec po
popantla tonatiuh, in me
iaiaotla, mi cali, y nic mo
ujuitequj. ac xoia maith, i
hoatl ynoiamech, yoan cu
pixachti, yoan otlapixtey
hi, quj cequcuj tlalpiaia,
quj cacaxtilpiaia, quj te
vilpiaia, quj mecatetecuj
aiaia, quj mecatlhantla
hiaia y nic mouiuitequj
iuhquin tlahatzcatimani
vel mococoltia, vel mococo
ia. Auh in tla oce cacigu
tlamacazquj, in tla oce
oac, quj mecaltia, cenca cu
cuetzoca, que quexquja; y
uhquin xolmiquj ynacaz
Auh in tla ce axioa, tel pu
hi, in tlamacazque quj ca
ja vitztica ynjnacazco, y
acolpan, yniel pan, ynj
melspan, vel quj xatzatz
Auh in tel pupuchti, in tla
quj nocaticalaquj xque, in
vmpa tecpan, tlanamak
muchi quj namoia in pen
in petlameoatl, in tepozo
palli, in mehaxonj, in tsin
icpalli: auh in tla quj pa
tilia tepomaxtli, in veuetl,

Y ellas mocas del calpulco, venian alos del calmecac, encarrauan los en el mecac, y robauã quanto hallauan, petates, ic tales, cortinas, y otros ornamentos. ssi. Y apercibianse, y cerraua la escaramuça, alá puesta del sol. Al quarto dia, llamauã nexpixolo: dezian los viejos, que los esclauos, que auian sido muertos, estauan quanto dauia por ay, que no auia ydo al Infierno. Y el quarto dia, que se llamaua nexpixolo, entonce entrauan al infierno: y aquel mismo dia, ponian en los petacos, los papeles, conque los esclauos, y esclauas auian muerto: y aquel mismo dia, los dueños de los esclauos, y captiuos, y toda la otra gente, se bañauan, y zahorauan, y lauauan las cabeças: y luego juntauan todos, para sus cantares, porque ya era acabada la fiesta.

¶ Capitulo. xxv. 35 de la fiesta y ceremonias, que se hazian en las kalendas del. 16. mes, que se llamaua Atemuztli.

Al mes desimo sexto, llamauã atemuztli, que quiere dezir, Descendimiento de agua: y llamauã tlaquiquixtia, mueshi quiqui. Auh in tla quin tlacatilcalaquiz que tlamacazque, mal me cac, no quin tlanamoteslia, quin tlaca caquiltia, mueshi quin quiz tilia, in petlatl, in tlecciutli, in je palli: auh can vncã xuxitini, neca cacaolo, o calli cen ca tiuh ic teotlac. Auh in je ce ra vilhuitl motenteoa, nexpixolo: quitoa in Vevetqueç. Cain tla altepe mo nejequc: quiloc in cemi ra vilhuitl, aramovi in mesti an: auh in quac nexpixolo, quin quac temo in nejedan; yoa in quac motlatia, in petlacalcatenia, in mamalhuac qui in pã onejequc, yoan in quac ca viloa, ic ceccmanoa. Nica zoqui ca mesti huitl Panquetzaliztli, ic cuelite ra vilhuitl cocaulia in Atemuztli.

¶ In ic, cempoalli in tlacxtolli omitted ca pitzalo: ic ehcpa tlatoa in jnjhuitl, yoan in tlamavizteliztli: in quis hcaia in jnjpan ic cemilhuitl ic caxtol tetl occe metztli in motenteoa Atemuztli.

¶ In jc caxtoltetl, occe ilhuitl ic hoatl in motenteoa Atemuztli: in je motenteoa Atemuztli, cai

mauanle assi, porque en este mes suelen començar los truenos: y las primeras aguas alla, en los montes: y desta la gente popular, ya vienen los dioses Tlaloques. En este tiempo los sacerdotes de los Tlaloques, andauan muy deuotos, y muy penitentes, rogando a sus dioses, por el agua: y esperando la lluuja, començando a tronar, y hazer señales de lluuja: luego estos sacerdotes, tomauan sus mesas, que eran como vnas escudillas grandes agujeradas, llenas de brasas: y los rostros largos delegados, y rollizos, y bueltos, y tenjan vnas sonajas dentro: y el remate que era vna cabeça de culebra. En estos jncensarios sobre las brasas, echauan su jncienso, que llaman yiauhtli: y con esto mouian luego a hazer ruydo con las sonajas, que estauan en el astil, moujendole aca y alla, y con esto cayan luego ayncensar todas las estatuas de los cues, y de los Tlaxilacalles. Con estos ruydos pedian y demandauan, y esperauan la lluuja. La otra gente, por amor del agua, hazian votos de hazer las ymagines de los montes: como dias antes, de llegar a esta fiesta, compraua papel, y ulli, y neguen, y nauajas: y con mucha deuocion aparejauanse, con ayunos, y penitencia, para hazer las ymagines de los montes, y para cubrirlos con papel. En estos tiempos

quac tlamacican oalanj, oalaca, ic tlacujca in quyauj quejtzalia nijxquj[illegible] macoalli, atemo, anoço temo tlaloque. Auh jnpuac yn tlaloca tlenamacac, con tlaocuxtica, tlatecumatl mecatl xacaca, motemalti ca: jn quen mâ oalanj[illegible] vitz: auh jno oalan quyauj njmâ jc noquetztiquejca cuj[illegible] vetzi jxtloma, vel[illegible] tlaxtic, campjsaton jnpa uhtia, cacalaca in tlemaitl, atlipan quica: auh jxtlo tecon coatl nocacalaca, no tollo: njmâ quixopiloti ve jn tlazotlti, jntlotl: njmo constanti vetzi jxtauhtli nixcauia: mec tlenamac nauh campa jn conjaca ca cacalaca, ixacaca, ixtla ca: mec iauh noujan nem, noujan quica jn tecuj oal noujan tlenamaca, nouiat tlatetenja, ic tlatemachtia, quixoltza jn tlaloque, ic qu auh tlatlanj. Auh jn ecqui tim macoaltj, monetuliz ia jxic tzpiquiçque: auh jn cujlica mamatemaia, y

aunque se bañaua, no leuaua la cabeça, sino sola el pescueço: abstenjanse los hombres dela mugeres, y las mugeres delos hombres. La noche de la vigilia, de la fiesta, para amanescer ala fiesta, de atemoztli: que era alos veynte dias deste mes, toda la noche estauan en cortar papeles de diuersas maneras: a estos papeles, assi cortados llamauan tetequitl, cortados. Estos papeles, pegauanlos en unas varales grandes, desde baxo, hasta arriba, a manera de Vandera: todos estos papeles, estauan manchados de ulli: y despues hincauanlos, este varal en el patio de su casa de cada uno: y alli estaua todo el dia de la fiesta. Y estos que hazian el voto, de hazer las ymagines, combidauan a los ministros de los ydolos, para que viniessen assi a casar a hazer los papeles, cargue auian de componer, alas ymagines de los montes: y hazian las en su monesterio, que se llama oltenec. Despues de auer hecho, lleuauan las alas cosas, de las que auian votado: y lleuauan tambien su tepon azli, y su sonajas, y la concha de la tortuga para tañer: en llegando, luego componjan, las ymagines, que estauan hechas, macoaia, yoan olli, yuatzotli, yoan itzotli in quiçoaia: cenca quimauiztiliaia, yoan quime cauiltiaia inic tapiquizque, yoa tequechtzque: amo mamoueia ca inic maltiaia, can moquech altiaia, amo no cioa cobdia: auh in cioaq amono o quiçoz cobdia. Auh in ieiuh o allatui ilhuitl, inquac tlacempoalli Atemoztli, iuh ceiual in nemoa, vel neixpololo, in amaxotlalo: in tlamj, in ieeaui tetoxitl: auh motlan, moieeauh, malla geeauh itech motiuipana, tlalteteuh pauhticac, onacitl cac injtzonco: itoalnepantla in quiquequetza, vel onda ce mjsuiuitia: auh in tapiequeuah topa quin moieeo altiaia intla macazque, inic quin chiuiliz que inmamatlatquj tapictoto: auiccan umpa in calmecac in quiçotechcoaia. Auh inomo mixtlicauh, mecquitquiçe in mechatapiquinj, yoan in tlatquj oal ieteuj in intzonaz, yoa inmacalh, yoan inmacouh, mec quimotechcoa in tapic me quin tlamamaca, quintlaquetia: auh in aca quipiquiça, açoma

de masa de bledos: algunos tenjan he
chas cinco, algunos diez, y otros
quinze: eran las ymagines delos
montes, sobre que las nubes se
ayman, como es Vulcan, y la sie
rra nevada, y la sierra de Itax
calla. &c. y otras desta manera.
Despues de auer compuestas, estas
ymagines, ponjanlas en orden,
en el oratorio, dela casa; y luego
ponjan comida, acada vna por
si, delante dellas sentavanse:
y los tamales que les ponjan, e
ran muy thiguistos, conforme
alas ymagines, que eran muy
pequeñjstas, ponjanlos en vnos
platillos, pequeñuelos, y vnos
axitillos, con vn poquysto de
mamamorra, y tambien vnos
tecomates pequeñjstos, que co
bian poquysto de cacaoatl: en
vna noche les presentauan
comjda. Desta manera, qua
tro vezes, tambien los ponjan
dos tecomates de calabaça ver
de, que se llama itzilacaiotli,
hinchmanlos de pulcre: y toda
la noche, estauan cantando
delante dellos, tanjan sus flau
tas, y no tanjan los flaute
ros, sino vnos mancebillos, que
buscauan para esto, y dauan
les de comer. Hecho todo esto,
en amaneciendo, los ministros

cuiztli, in aca ayo matlalli
in aca ayo caxtolli: auh in
quiyhtiloaia can meztli
tzocalli. Auh in quin pieyan
tzeoantin in tetepe: in pop
ca tepoli, injztac tepetl, ayo
itztic coatl, in haloc, in co
oaltecatl, in quezaub tepetl,
in cocoxqui, y auhquame, in te
petlmatl, intepe poztli, in ma
tlaoatl: no ye inteth, in tlilto
me coatl, chalchiuhtli icue,
cauh. Auh in quin cencauh
que, mac quin hamaca, cec
in mixcauia: auh in in tzom
cenca can tepitoton, conca
ahuitoton, yapatlachtoton,
papatlach pipil: quauh cox
titoneo in quinte te milia, no
in mol caxtoton, yoan in co
tech toton, can no tepitoton,
ca atlhi mo naqui cacaoauh
uh nappa in quin hamaca
coa, yoan in mixpan mar
xtetl, chalchiuhtzecamal
xelli omaca: auh in mochalhui
uh tzeoquall mochioa, ie
hoatl in tlilacaiotli, xoxouh
quixtlapanaia, quiyoalquix
tlia in iaia vachtlo, quiyoalla
io ocelth quixtli, yoan quy

delos ydolos: de mandauan, alos dueños, de la casa, aquel instrumento para texer, que llaman tzotzopaztli, y metian sele por los pechos, alas y margines delos montes, como mantanoles, y cortauanle el cuello, y sacauanle el corazon: y luego le dauan al dueño de la casa, puesto en vna xicara ueede, aujendo ya muerto, como esta dicho. Todas aquellas ymagines, o estatuas, que tauan los los papeles, conque estauan aderegadas, y todo juto los quemauan en el patio de la casa: y canellos, quemauan tambien los xicarillos de la comida, y todas los petates de juncias verdes, conque estauan aderegadas, aquellas ymagines: y todas las alhajas conque aujan puesto, comida y beujda, alas ymagines, o estatuas: todo lo llenaua a los oratorios, que llaman, ayauhcalco, que estauan edificados, ala orilla del agua. Hecho esto, luego se juntauan oalquixtilia in jcuitlaxcoh, in jch quj mecatl, vncan conteca in aiotetl, ixh ceioal in quijn cujcatia, quijn tlacauia, yoan quijn tlapiemilia, quijn villaca pilzalhuja. Auh in tlapilzaia amo ie tlaan inte quippanegue, can tal popoctim, canca nama vizmachoia, tlamacoia, tlaitloia. Auh in ie ixh quj motlatvic, nec conjtlanj in tzotzopaztli, njmā ieic quimonaqujlia in iollopan. Auh in oconaqujh, njmā ie quj oalquica ẽ coltlalia in tzoalli, nec conanjlia in jal lo mochioa, quj oalmaca inte pj quipij, xoxovic xicalco, in quj oallalilia: auh in ie ixh quj mo quimō mjstiqui tzoalti; njmā ieic quj ẽ cenquixtia, quj tlacpi tzoa, inje quj ch imamatlatquj tepictotun, itoalnepantla in tlatla, in coltlatia, in cō tlecauia, yoan in imcacaxxototon, in quiauch caxtotonti, mochi coltlatla. Auh inje quj ẽ cazta pipentlatl, injpan onoca, yoan oatzvilquauitl, yoan inj quj ch in tlaquaia in axtotonti yoan in tlalchiuh tecomatl

los cambidados: y comjan, y beujan
a honrra de los estatuas muertas,
que se llamauan tepicme: luego po
njan delante comyda acada vno
por si: aujendo comjdo, dauan
les a beuer pulcre. Y las muge-
res que entrauan, eneste combi
te, todas llenauan mahiz, oma
cocas de mahiz: enlos almantes,
ninguna yua sin llenar algo, o
macocas de mahiz, hasta quin
ge, o veynte: entrando, sentaua
se aparte, y dauanles alli comj
da, acada vno por si: y tambi
en abeuer pulcre. Tenjan este
pulcre, en vnos cangilones prie
tos, beujan tomando el pulcre
delos cangilones, con vnas taças
negras. Acabado el combite,
cogianlos papeles, de los vasales,
que estauan puestos enlos pa
pas, que llamauan tetecuitl:
y llenauanlos, a ciertos lugares
delagua, que estauan señalados
con vnos maderos, hincados: o
alas alturas delos montes. Es
te es el remate, desta fiesta, y
la conclusion de la relacion
de Atemuztli.

muchi vmpa conchoaca in a
iauh calco. Inic vi quijca
que, njmā iccic om moiaui
tia, in tlacoanotlalti, in
tepictlaquazque: mec tet
maco, cecenj, neixcavi
montlaguaque, njmā ic
ic quijn maca in velli: au
in cioa no calaquj, mo te
neoa ontlamalcaoa, cui
canjuh cauh, mutlin tlaco
itlaol quitquitiuh in cu
quj cuecuexanotivi: cauh
aca icimtzin inquitquj, in
car tlolotl, anoço tlamj
Auh in momotecaque, mo
tlalique, mec quijn tlam
ca tetlamaco: njmā no
maca in velli, quintlaco
tia, quijn oalmanjlia Al
apaztica in velli, yoā
oalmana in tetlaoan, in
tlacoanonj, in tlacoā cauh
can no ollitetic. Auh in jqui
concaoa tetecuitl, in nexcu
oalli cōmamana, canjel qui
cuen mantitlath. Iicix qui
ch. njcan tzonquica in jui
huitl in moteneoa Ate
muztli.

¶ Capitulo 36 37 de la fiesta, y sacrificios, que se hasian en las Kalendas del decimo septimo mes que se llamaua Titith

Al mes desimo septimo, llamá Titith: en este mes matauana vna muger esclaua comprada, por los calpisques: mariuanla ahonrra, ahonrra de la diosa, y llamate curti. Desian que era su ymagen, aderuganla, con vnas naoas blancas, y vn vipil blanco: y encima de las naoas, ponjanla otras naoas de cuero cortadas, y hechas correas, por la parte de abaxo: y de cada vna de las correas, llenaua vn caracolito, colgado de estas naoas, llamauanle cihalli icue: y los caracolitos, que llenaua colgado, llamauanlos cuechtli: yquando yua andando, esta muger, con estos caracolitos, los caracolitos tocauanse vnos con otros, y hasian gran ruydo, que se oya de lexos. Las otras que llenaua, eran blancas, y los calcaños, eran texidos de algodon: llenaua tambien vna to-

¶ Inje, caxtollí ocuel compoalliotz capitulo vncan motenca in illhuitl, yoa in nexhlacalli in mu Ihhoaia injpan velie cemilhuitl ic caxtoltech omume metztli inmj toaia Titith.

¶ Inje caxtoltiaz omume ilhuitl iehoatl in motenaca, iteca Titith: injpan in ilhuitl, cetlacatl injpaja, iteca: Ilama tecutli, ixiptla, tlaltelli; calpixque in quinexhtia Auh injce Ihhoal catca in Ilama tecutli; iz tlac injcue, iz tlac inj vipil, can comjz tlac: auh in pany quimo cuechtia, iteca cihallí icue: in in cuechtli in tlachtopalli, cuetlaxtli in tlapipiltzacaxatalli, tlapipiltzacaca tzitli, yiacac in tlatlatlailli cuechtli: panj ic ommoztimecuetia: injquac nenemj conca xaxamaca, veca caquiztc: yoan ica cac, iz tlac injquetzil, injque quetzil: ic parti injc tlaqueyttli, yoan ic Ihmal, ca tlica Ihmali, quauh pachiehuiquj: injne pantla quauhi vitl in tlachtopalli, inepantla in tlatzotzolli Ihmalli, yoan ten tlapilolo, as

dela blanca, enblanquecada con greda, llenaua en el medio dela rodela, vn corro, hecho de plumas de aguila, y asido a la misma rodela, los tapajejos de abaxo, eran blancos, hechos de plumas de garçotas, y en los remates, de los tapajejos, yuan vnas plumas de aguila enxeridas, en la vna mano, lleua la rodela, en la otra el tzotzopaxtli, con que texen: y lleuaua la cara tenjda, de dos colores, desde la nariz abaxo, de negro, y desde la nariz arriba de amarillo: y lleuaua vna cabellera, que le cobraua, por las espaldas, lleuaua por corona, vnas plumas de aguila, apegadas ala cabellera: llamauan desta cabellera tzompilnalli. Ante que la matassen desta muger, hazianla dançar, y baylar, y hazianle oyr los bihuelas, y cantauanle los cantores, yendo dando baylando, llorana y suspirana, y angustiauase, viendo que tenja cerca la muerte: esto passaua hasta medio dia, o poco mas, ya que el sol declinaua hazia la tarde, subianla aquella cu de vitzilopuchtli: y yuan los siguiendo, todos los sacerdotes, vestidos de los ornamentos, de todos los dioses, y en mas cantidad: y tambien vno dellos, lleuaua los ornamentos, y mascara dela diosa, y llamaua tecutli. Auiendo llegado

tahli in tlapilolli quauhxiuitl
injxaca tlapollo, injxiuacpi
pilcac: yoan centlapal quiyotl
quija, iztozopaz: yoa moxaui
mothic tlapana, mjschic tla
pana: injtenco quj teca tlilli
mjxtia, motentlilhuja: auh
injxac ipan, yoan ixquac te
cuaxitl in quj teca, yoan
ixquauhtzon, tzoncalli injx
tli in tlavipantli in quauh
xitl, çan mixcauia intzotzol
tlamaxtli, tlavipantli, tla
vipanalli, itech tlalzonolli,
tlanetlachtzonolli: in tzo calli
mjxtiaia, tzompilnalli. Auh
in ocano in quj mjxtiaia,
quj tlalzolzonjliaia in vevet
que, in quicanime, quj cuja
tia, quevilia injxuc. Auh in
quac mjxtiaia, velmothuj
liaia, yoan elcicivia, inocuic
poa: iehica cacaquchtinemj
ixquj teca xitl y, ca ixquj tla
cavi tonlli y, in ic on tlacotli
in ic compoloz tlalticpacatli.
Auh in quac o motzcalo in
nantzin: in ma ieic quj teca
via in teuccaltic pac, quj tlal
quj tivi; quj tlacatl vi injx
quj tetm injxiptlaoa diab

arriba, matauanla luego, y
sacauanle el coraçon, luego
la cortauan, la cabeça, y da
uanla, al que leuaua los
ornamentos, de aquella dio
sa, conque yua vestido: el
qual yua delante, de todos
y tomauanla por los cabellos
con la mano derecha, y lle
uauala colgando, y yba bay
lando, con los demas, y leuã
taua, y abaxaua la cabeça
de la muerta, a proposito
del bayle, y assi yua alrede
dor de los demas dioses, o persona
jes de los dioses: assi bayland
do, andauan al rededor, por
lo alto del cu, asyendo da
do, algunas bueltas, hasta
uanse adesendir, por su or
den, como en procesion: y
llegando abaxo, luego todos
se esparsian: y si yuan unos
cerca, que eran los calpules
donde se guardauan aquellos
ornamentos: quando bayla
ua aquel, que yua adere
cado, con los atauios, de la
diosa y la mateculli: hasta co
mo haziendas, bolujendo hazia a
como haziendo esperea, y al
caua los pies, hasta trus: lle
uaua en la mano por bordon,
una cañamaziza, sobre que
se apoyaua: esta cañatenia

me, compantitlan, teiacãtiuh
in occeppa ixcpetla, in vel quimo
teuctia ihalteipac, can tlacatl in
quiçaznechtoaia, ihuh in conaxi
tiquac, nimã ic conel tegui: auh
in õnomij quiçli, nimãic quiçoal
quechcotrica: auh in iyzontecõ,
quiçoalmaca in teiacantiuh,
itlan conana imatauch campa
in quiçtlazquiçtiuh, in tetitiuh
icontlatlauchtiuh in tzõtec
matl, in xpan iacatiuh, quiçn
iacantiuh in ixquichtin in im
ixiptlaoan, in impatlaoan
diablome: quiçoalcia oaloa in tlac
calli, nimã ic saltemo, çanoi
vi, motzcpantivitze, cenpanti
tivitze: auh in totomoco tlatlã,
nimã ieic vivi, momoiaoa, in
panivi in inchalhan, in im ca
calpulco, in vmpa pipiolo: auh
in teixiptla, in ixiptla ytlama
teculli: in ic mitztlatlaia tlatzin
tlacoa, itzintlampa in conjaoa
ixxi: yoan ic mollatlacoc chi
tiuh itzpil, ytlatl: in jjacac,
in jquac, excan in maxaltic,
iuhqujn mjnacachalli: motz
calotia, y iotlatiuitzil. auh in
uh mjtztlatlay, mjtlva, motzi

148

tres rayges. y su copa, y aquello vna
hasia arriba, y punta hasia aba
xo. A esta manera de baylar de
gian zecula, la dicen Ylamatecu
tli: Heuaua tambien, vna mas
cara de dos caras, vna atras, y
otra delante las bocas, muy gran
des, y los ojos salidos: Heuaua
vna corona de papel almenada.
Y yendose los otros, para los cal
pules, descendia luego vn sacer
pa, de lo alto del cu: venia ata
yado, como mancebo, traya vna
manta cubierta, hecha como red,
que llamauan cuechintli: Heua
ua en la cabeca, vnos penachos
blancos, y atados los pies, como
cascabeles, vnos pescuños de ci
ervos: y Heuaua vna penca de
magney en la mano: en lo alto
della, vna vanderilla de papel.
Y llegando abaxo, yuase derecho,
para el pilan, que llaman quauh
xicalco: alli estaua vna cassilla,
como jaula, hecha de cañas: y lo
alto tenia en pa peladó, como ha
pano: aesse llamauauan la tro
xe de la diosa Ylamatecutli.
Aquel sacerpa, ponia la penca
de magney, cabe la troxe, y pe
gaua luego, a la troxe: y otros
sacerpas, que alli estauan, lue
go arrancauan a huyr, por el
cu arriba aporfia. A esta ceri
monia, llamauan xochipayna:

neoa in Ylamatecutli: yoa za
iacatl comaquia, decampa
Hashia, teixca xacaltic, ten
xaxacalpuel, yoan ixtetolon
pol. auh in iepac panteotoni
ti tecpantec, ypantiuc: auh
quim iepac suchiuh: mextli
oa: yoan inquaac y, nomote
neoa icuezcoHalla: inquez
con quiyHthtaia ococqua
vitl in quinciepanoaia, auh
quim cosoHli, ie quiyHaliaia
cama quimjoaia, camapo
pachoa, vncan quiqueixa
in quauhxicalco: auh cetla
mithaeac in mextlioa
ia, motelpuchtehtihoaia,
talpuchtli ipan quiqui cau
htim, yiaztexcol, xhochol
itenpiHol: ompa calcoa in
calhicpac, mell quiyhcatz
tuntli itecHicatiuiz. Inoa
cico Hasehti: nimā ieic ompa
iauh in quauhxicalco, in
ompa iaac cuezcomatl, om
pa contlalia in mell. Auh
in o cHiali; nimā ieic coa
in tlamacazque, canamo
tlaloa, auh quim mopapa
naviti vi: motenteoa, mo
tecaiotia. Suchipaina, qui

y estaua arriba vna flor, q llamauan teuxochitl. y el que primero llegaua, toma ua aquella flor, y los que arrjban subido, descendian, trayendo la flor: y arrjba uanla, en el qual auja xcalco, adonde estaua ardiendo la traxe: hecho esto, luego se yuan todos. El dia sigujente, començauan el juego que llaman nechichiqua ujlo: para este juego, todos los hombres, y muchachos, que querian jugar, hazian vnas talegujllas, o redesillas, llenas de la flor, de las espadañas, o de algunos papeles rotos: atauan acerca vn cordelejo, o cinta, media braça de largo, de tal manera que pudiesse hazer golpe: estos hazian a manera de guantes, las talegujllas, y hinchianlas, de lo de arriba dicho, o de hojas de mahiz verde. Donjan pena a todos estos q nadie echasse piedra, o cosa que pudiesse lastimar, dentro de las talegujllas. Començauan luego, los muchachos a jugar este juego, a manera de escaramuça, y dauanse de talegazos, en las cabeças, y por donde acertauã, tlecauia jnteuicalli, vmpa caca xuchitl: ic oca teuxuchitl. Auh jxpan vel tlhoatzi, njmã quijsle njna, quj tlecauia, jn cuezcomatl jn tlamacazque: no ceppa oalteno, quj oalcuj cuitequj ca jn xuchitl: vncã quj oallaz temanj jn xuchitl jn vncã quauh xicalco, jn vncan tlatlja, cuezcomatl: njmã motlatlalloa, in tlamacazque, can jc quj ztimanj, can oc ielequjch. Auh jnjmuztla joc: njmã jc poca jn nechichiqua ujlo, jx quj ch tlacatl quj mochichiuilaia chichiquatli: in aca matlatlja quecoaia, vncã quj ztiquiqueza in tlcapuchtla noco amatzotzolli: in amatl quj pochinaia quj popochina, jnjc tlc quj ca calza: auh in cequjntin ichiqujn macpalli, quecoaia matlatl, no quj ztiquiqueza in tlcapuchtl: motecaiaoa, macpal chichiquatli: auh in cequjntin can izoatl in quj mochichiuilaia, in quj mochichiquatzia: izoatl in quj ztatapaiolla laia. Auh in jquac nenauatilo ia, in jc aiac tetl ic tlc quj hlz: can onaujlpeoa, can ocpi

Y de poco en poco, se yuan multiplicando de los muchachos. Y los mas traviesos dauan de palegaços, a las muchachas, que passauan por la calle: a las vezes se juntauan, tres, o quatro para dar a vna: de tal manera la fatigauan, que la hazian llorar: algunas muchachas, que eran mas discretas, si a yan de yr a alguna parte, entonce llevauan vn palo, o otra cosa, que hiziesse temer, para defenderse. Algunos muchachos traviesos, acostumbran la tarde, que llamauan chichiquatl:

Y quando passaua alguna muger, descuydadamente, dauanle de palegaços, y como le dauan vn golpe: dezia. Chichiquatzintonantze: que quiere dezir, mapiltotonti in quipoca altiaia in muchichiquaca iaxillia, can uhnenti voia: in mo iaiaxilia uh quipi cocomoyic movivitequi, aco in jpac aco in cujlapan, aco imelpan in quimotlaxilia. Auh in telpopochpipil, quinohichiquaviaia in jehpopochti, iehoantin imixon quemequi in quac in jxpan quica, vncan quichichiquavia, ca oltlahuja: in aca vel quichothoa tia: auh in aca cioatl mamalhuia, in tlacanapatiaz in tlaquavitl quitquj, anoca tlacatecolo xocoyiztli: in tlaacaiecviz, quichichiquaviz quitoa, ic momapatla. Auh in aca atle quitquj, in memapatiaia, vel coxolahuja: auh in cequintin telpopochtoto ti, can motepapachiva: in aca amo quinecuitiuh in jehchichiquia, can ic tlan caquitiuh. Auh in quexic quinanjquiz oat, in tlaxihi scanpatlli, mina calmoccopa, quisoalaxilia, can ic quimaxitiz in quac quisallaxilia, chichi

dze muestra, es la talega des te juego. Y luego dana alu ye: todos estos dias, que du rana este juego, las mugeres andauan muy recatadas: quando yuan, a alguna par te. Esta es la relacion de la fiesta, de Tititl.

¶ Capitulo 37. de la fiesta y ceremonias, que se hazian, en las Kalendas del. 18. mes que se llamaua Izcalli.

¶ A1 dezisiete no mes, llamaua Izcalli: alos dies dias, deste mes hazian tamales, de hojas deblandas, muy mel dias. Dezian aesta fiesta, motlaxquian tota, que quiere dezir: no padre el fuego fuesta para comer: hazian la estatua del dios, del fuego de arguytes, y palos atados, vnos con otros, que ellos llaman co lotli, que quiere dezir simbria, o modelo: ponianle vna cara tula, de obra de musayco, era quatli, in quiualhuicaquiaya: quiltiuja. Ihuicaquatzintonā tze, nimaniic motlaloa. Auhim in mulchioaia, in nehuicaquica vitoa: auh inic quiltiuiyti, yc ca mopiaia in cioa, conecami mati, inquac nezemi, inj quac vtli quiytica. Ioixquich nican tlamj Tititl.

compoallion

¶ Inic, caxtolli omume capt. ytechpa tlatoa, y nihuitl. Ioan intlamauiztililiztli, in motequipanoaia, inipan vel ic cemilhuitl, ic caxtolteti o mey metztli, in mytoaia in motencoaia Izcalli.

¶ Inic caxtolteti omey ilhuitl: iehoatl in motencoa Izcalli: in Izcalli tlamatlacti in qualoia cauhquitamalli, motequa, mitoaia, motlaxquian tota, iehoatl in teteu, quitlaliaia y xiptla, can colotli, in quiehi oaia, quixalacatiaia, y mixa iac chalchiuitl in tlachioalli, xiuitl, y nic ixtlan tlatlaan, conca mauicoticatca, conca pe

toda labrada de turquesas, con vnas vandas de piedras, que se llamanchal chiuptes, atrauesadas por la cara: era muy hermosa esta mascara, y resplandeciente. Ponjanle vna corona, que la llamauan, quetzal comjtl. era hecha de plumas ricas, era angosta, conforme al redondo de la cabeça, en lo de abaxo: pero yuase ensanchando, hazia arriba: estauan las plumas arriba muy paradas, bien assi como vn clabel, que esta enredado de cauas, y arriba estan parradas, todas las flores, por ensima de las cañas. Leua tambien esta corona, dos plumajes, vno de la parte isquierda, y otro de la parte derecha, que salen de junto alas sienes, a manera de cuernos, jnclinados hazia delante, en el remate dellos, van muchas plumas ricas, que llaman quetzalli, que salen de vnos vasos, hechos a manera de xicara chiquita. Estos dos plumajes, o cuernos, se llamauan quammalitli: llenauase esta corona cosida por la parte trasera y baxa, y vna cabellera de cabellos rubios, que colgaua sobre las espaldas: eran estos cabellos cercenados, por la parte de abaxo, muy yguales: parescia que estos cabellos, salian de bajo la corona, y que eran naturales. Ponjan aesta estatua vn hornamento, de plumas muy ricas, plegado al cuello, tan ancho como todos los pechos, que descendia hasta pehaca iuhquin cuecuecoca, cenca mihiotia: voan cana qua yniczonteco quetzalco mjtl, can tzinpizaoac: vey ynic quamalacachtic, iuhquin xexeliuj quetzalli: auh vme inquammalitli, iuhquin iquaquauh mochioa, nenecac in mamanj. Auh inquammalitli, quetzalzontecamatl yiomexti: auh yniczintlanque tzalcomjtl, itech tlatzontli tlotlosti, cencan quenmach in tlaquatechti, cenca quenmach in moquatech. auh yeiztla caxtiuhtian ycsticâ ynteeuzon, cenca nojquenmach in tlaquatechti in tlatzontecatl. Auh ynjquac oconaquj que, iuhquin manelli izon: voan conquentia inquetzalqueniztl, can motiquistica quetzalli, cenca veca in vilantoc, tlalpan vivilantica: in chiecatl itlan calaquj, iuhquin macamana, iuhqin cuecuecoca, iuhquin cuecuetaoca. Auh ynjpetl mochioa, o celtecatl, o cella

los pies, del mismo hanchor, y auia que sobraua, sobre los pies, mas de dos palmes, que se tendian delante los pies. era hecho de tal manera este hazinamento, que qualquye ra auze, que corriesse, por poco que fuesse, de pendencia, y deuotaria. y todas las plumas resplandecian, y parecian de diuersas colores. Esta auia sentado esta estatua, en vn trono de vn cuero de tigre, que tenia pies, y manos, y cabeca natural, aunque estaua seco. Esta estatua assi adornada, no lexos de vn hogar, que estaua delante della, y a la media noche sacauan fuego nueuo, paraque endiesse en aquel hogar, y sacauanlo con dos palos: vno puesto abaxo, y sobre el barrenauan, con otro palo, como torciendolo, entre las manos, con gran priesa: y en aquel mouimiento, se dezia se encendia el fuego: y alli lo tomauan, con yesca, y encendian lo, en el hogar. Alá mañana en amaneciendo, venian todos los muchachos, y mancebillos: trayendo todos la caca, que auian tomado el dia antes: y ordenauanse todos en cenclo, y yua delante los viejos, que estaua alli junto, ala casa del cal pulli, donde estaua la estatua, y ofrecianlas, las aues que traian en cadas, de todo genero: y tomauan petlatl mamacochtoc, can tach camixtontecon, ix tlapachoncauch in iehoatl xiuhtecutli ixpanca hecuzilli, in oal nepantla in tlequauhtlaca. Auh in ouetztlatl, ninan ie ix quispitza, mectlatlalia: auh in motlatlatlatl, motlatoc, in oztlatlatlhipaoc, mec om motzepana, omoicatzinitlel popoztitla, in pipiltzotonti, quimo pacatimani, in ve vetzque, in coca in oquimacegue: quinoal cuiltimani in ve vetzque, tleco quimonitaztimani, yoan in ieix quixti, in aquin cacotlem ocacic, in ie qui ixtototi, macatzanatl, in teuatzanatl, in macatechtli, in ieix quixti nepapa tlihuetili, in ieix quixti nepapa tetod, yoan in maxolotl, in acal tetepon, in mis quaxolotli, xolotli, in amixolotl, in xalmischi, in acocilin, in cuiatl, anenez, in tleco quimotlaztimani: ni mic oalquixtimani, quinoal macatimani, ce centatl in oachquixtamalli. Auh ix quixtotlacatl in macoalli mo oachquixtamalliuja: ixpan onitlama naia in xiuhtecutli: can tzicollanma, in quezqui on tlamaxaia

bien pecos. y culebras. y otras semejas del agua: y recibiendo estos ofrendas, los viejos echauan las en el fuego q̃ era grande, y ardia delante la estatua. Las mugeres toda la noche se ocupauan, en hazer vnos tamales, que llamauan vauhquistamalli: y tambien en amanesciendo los Yuan a ofrecer delante la estatua: y assi echaua gran cantidad de los delante la estatua: y como los muchachos, ofrecian la caça, que traian entrauan, assi como yuan ordenados, y dauan vna buelta, en redador del fuego: y quando passauan cabe el fuego, echauan otras viejas, que dauan a cada vno de los muchachos, vn tamal: y assi se tornauan, a salir los muchachos por su orden. A estos tamales los llamauan tambien, chalchiuhtamalli, toda la gente: y en todas las casas se hazian estos tamales, y combidauan vnos a otros: conellos, aprestia trabaxauan, qual por qual, haria primero estos tamales: y aquel primero los hazia, y a su tiempo acombidaron ellos, a sus vezinos, para mostrar su mayor diligencia, y su mayor vrbanidad, la vianda que se comja. Con estos tamales, eran vnos camarones, que ellos llaman acocitli, hechos con vn caldo, que ellos llaman, chamul mulli: todos comjan, en sus casas, esta comjda, muy caliente, y vsaron el fuego: y las camisillas de mahiz, conque estaua rebueltos los tamales, quando se los gujsauan, para comerlos, no jxpan xiuh tecutli: auh in cequintin cani in acalpulco in tlamaraia. Auh in auh quistamalli, no quj tocaiotia, chalchiuhtamalli: auh injxquich macoualli, nepohualquj momaeaia, mjmauh quistomal: nepohualtlamacaia: in aquin achtopa cacic, iauh quistomal: mecauh quimacaz injxcaiolquj, icquj nexta in netlacotiliz tli: Auh in auh quistamalli injmollo catca, acocitli tzonjlli: auh in tlatonjlli, nozo cacotiaia: chamal mollı: auh injquac tlaquaia mococaxjmeti: mjtzonjtoque, mochintin otoque: auh in oa uh quistamalli, vel totonqui totonti xaxaltic, quj tocuica qua, iaxcapo, conj toque: auh injxcalo, cannonqua quj tlaia, acac tleco canaxtia: mochi atlan conceponia. Auh in ic ehuquj, mo tlatlaquailoc: nimã ic ic tlacoano: mjtza, tzcalcuitlo, tzcalcuia in vevetque in voya ixcupan xi ah tecutli: auh injx tzcalcuia vetli, Ilacan to que, cujos

las echauan en el fuego, sino jan touanlas, para echar las en el agua. En acabando de comer esta comida, luego beujan pulque los viejos del barrio, en la casa del pulque, donde estaua la estatua: y llamauan esta beujda, texcalcaya, beujan, y continuauan delante la ymagen, de xuchtecuth hasta la noche. Esta es la relacion, de la fiesta que llamauan vauh quiztlamalquiliztli. Lo que es ta dicho arriba se hagia a los diez dias deste mes, y a los veynte dias, deste mismo mes, hazian otra vez, estatua del dios, del fuego, de palillos, y circulos atados, unos con otros, como arriba se dixo. Acabada de hazer la estatua, ponjanla una caratula, o mascara, hecha de mueruyo, de pedacitos de conchas, que llaman capacholi, labarba, y hasta la boca, tenja esta mascara, de piedras preciosas, que llamauan teuteth. Tambien tenja una banda de piedras negras, que atrauesaua las narizes: y ambos los extremos, era hecha de unas piedras, que se llama tezcapuchli. Lo ujanle en la cabeca, una corona, de plumajes ricos, que estaua al rededor, de la cabeca: y del medio salian, muchos gueuacales, ricos y altos, colgauan de esta corona, sobre las espaldas unas plumas verdes, muy preciosas. Tenja aquella corona

tocque, can uchiloya, nican tlami ilzonquiza in oacihcuiltamal ti qualo, maroco vauh quiztla malqualiztli. Auh in mona ce Izcalli, in iquac tlacempoal ti: iquac motlaxquiaca in Mi lintoc, cannoio in tlell. no quiztla huaia in ipilla, can no colotli in quichiuaca, canaquiza tlaltac tla pachtli in tlachcoalli, motentlil huy, in tlilli mulchioa, ie hoatl in tlaltecutli, motlacaiotiaia. tau tell, yoan ixtlan tlatlauan, tez capochtica: auh in canaquiza i zonteco, ie hoatl in tos popolli mj cuex pal mulchiuhtica, tzinh tli in tlachcoalli. tzinh cuex pal, yoan contzatzica in tlachcoal sulchiuh, tetolquech tapalcatl in tlachcoalli; ie hoatl in jxchqui xoxotla, yoan cuecalin in tlax calolli. yoan tlavipantli: in iquac contzica tzinquin manelli tlatlatiloc: auh in jtlaquech cana cuecalin in tlachcoalli, cuecal quemjtl, no voca vilantoc. Auh ixpan quimanaia vilocpalli, anoco macuex tlaxcalli: tlacalli in quiztoc: auh in icic tlaxtli, in jmã catotonj spathoa. ça tapan topoltã: in jmã ic quejma pa in tlaxcalli, cequj tlaoio, epa

adereado el chapitel, de vnas plumas muy negras, que resplandecian, de negras: que crian las gallinas, y los gallos, en el pescueco: y en los pueblos vnas pestañas, de plumas peladas, que parescian como pestañas de la frente: ponianle vna pieza, hecha de plumas de papagayos, plegada al cuello: era tan ancha que tomaua de vn hombro al otro. y colgaua hasta los pies, y aun arrastraua: era igualmente ancha, desde arriba hasta abaxo. Estando adornada, esta estatua, que llamauan mihintoc, y sentada en su asiento, ofreciante harina de mahiz: esta harina reboluian, con agua caliente: desta masa, hazian vnos panecillos pequeños, echauanlos en el medio frisoles como empanados, no mollidos: y luego yuan, a sfrecer, delante la estatua, cada vno leuaua cinco de aquestos panecillos, y ponianle delante los pies, de la estatua. Tambien los muchachos, y mancebillos, puestos por orden, trayan su caca, y dauan la a los viejos: y los viejos echauanla, en el fuego que ardia, delante la estatua. Esta caca, era de aues, y culebras, y otras sauandijas: y las pequeñas culebras, y las pequeñas aues, que matanse del todo en el fuego: y las grandes culebras, y las grandes aues, despues que estauan asadas, sacauanlas, echauanlas allí, a la ozilla del fuego: y despues que se templauan, comian las los viejos

axtlaoio, amo xoxouhca tlaoio. Auh in quey tlatlique Mihintoc: mec tlamanalo ixpan, cecentlaca in macoaltí, centlauh in mamaceuhtli, xiuhtli in ixpã motepeuhtihtiuh, in aceuexhtzacalli: auh çan no iui in motecpana in tlapopoltli, inpipiltzintli, quauhtlatlauhtli quinpipiloa in cocoa, yoan in ixquich ompa in iooiolome: quiman macatimanj, in vevetque: auh in vevetque, tlaco quimo malauhtimanj: auh in cantlapiltzintli cocoa, yoan in occequintin cantlapiltzintli in iooiohuatl, vel hatta, tlacoma: auh in ve veintin in coa, in ō max caque, quinnantiui, tlecuillan quimolaxatimanj, vnnã motepeuhtihtiuh, catepan quinqualtzalpeuhtiuh ve vetque. Auh in tlapopoltzin, inpipiltzintli, ic oalquixtimanj, cecentlin oalmacatimanj, in maceuexhtzacalli: ninã ic vi vi. Auh in ie iuhqui in mo qualoc, macuexhtzacalli: ninã ic ie tlacatzacalli, tlacatlecuia in vevetque in

que llamauan cal pulcque. Vsos muchachos, como veian effecion da, dauan buelta, al rededor del fuego, y alla passada, dauã acada vno, vno de los paneci llos, que auian ofrecido: los qua les llamauan. macuexhuacca lli. Acabando de comer, esos panecillos, y la demas comyda, luego los viejos beuian pul cie: esta beuyda. llamauan. tex calcevilo: beuyan alli en el mismo oratorio, donde esta ua la estatua, del Mitnitoc, que llaman cal pulco. Vsos que hazian vino de maguey, que llamauan. tlachiq̃que, o teuatlachiq̃que: tenyan cargo de traer el pulcie, para beuer: de su voluntad, y van, trayan lo en sus tarros, o xicaras: he chauan en vn lebrillo, que es taua alli delante la estatua: los que beuyan este pulcie, no se emborrachauan. Estas ceremonyas dichas, no se hazia en todas partes. sino por aquy por Hatitulco. Acabado este mes, los cinco dias que se si guen, son sobrados de los tre zientos, y sesenta y dichos: los quales todos de veynte en ve yntc estan desbaratados a algu dies: estos cinco dias, amyguã dos, estan desiadas: y por esso, los llaman nemontemy, que quiere dezir, que estan por demas, y tenyanlos por asi agora. ninguna cosa hazian, en

vncan itzcuyan, in icalpulco. Mi ntitoc. Auh in ilatiq̃que, in te cuitlatiq̃que, quiyalcaoa ce cen xcitl in vetli, anoço ce conxical li, anoço ce cemapilolt̃ pitoto, can in iollocopa. can mitolloha uiatl in concaoa vetli, quiyoal teoatimany apaxco: auh ilaoã tuque in vevatque, texcalcevi lóque, amoxmitl: teix quiyxh. Auh in anquiz y, cempoalli 13 calli, in ytla ieie oalmotlaliaz in macuiltilliuitl in nemontemy, a noço nen ontemy, acampa tzhiq̃: auh in nemontemy, vel ymaca xoia, mauhcaltzvia, auac teasa xoia, aiac maoaia: auh in aca ymã ia, aiac maoaia: auh in aca ymã tzaoa, quiximatli cenquiscuy. Auh maquyn vncan ilacatl: quiyeca ixpatia. Nemo: quiyauia, quiyl matli ahle ilhuitl, ahle ymaceoal mochioa, quyhico vitzne mjz vm pa anquiztinemjz in Italtiquac. Auh in panqui 13 calli: in ice xoxitl, yoan icoxiuitl, yoan iquc xoxitl, ahle mulmaoaia: auh quin icnauh xi vitl in moveltinoa, quimiquac in mjquia in Ixcoçã uhque, in ixpiltzaoan xiuh tecutli: tlaaltiltzi, in quemã

ellos: los que nacian en estos dias se tenian los por mal afortunados, ni un signo los vsauan. Tres años arreo hazian lo que arriba esta dicho: en este mes y en esta fiesta pero al quarto año, hazian muchas otras cosas, segun que se sigue. En este quarto año, matauã muchos esclauos, como ymagines del dios del fuego, que llamauan Ixcozauhqui, ó Xiuhtecutli: y cada vno dellos, vna con su muger, que tambien auia de morir. En este quarto año el vltimo dia, deste mes, en amaneciendo, leuauan a los que auian de morir a cu, donde los auian de matar: las mugeres que auian de morir, leuauan todos sus haziillos, y todas sus alhajas a cu ostas: y los hombres lo mismo, los papeles conque auian de morir, no los leuauan vestidos, mas leuauanselos vnos delante puestos en vna petaca, que era vn globo, que tenia tres pies, sobre que estaua, se via medio estado de alto esta petaca sobre el globo, y uan compuestos estos papeles, y colgados: y vno lleuaua esta petaca delante del mismo esclauo, a quien se los auian de vestir: y llegando a cu, donde auian de morir, componianlos con sus papeles, en la forma del dios Ixcozauhqui, ansi a los hombres, como a las mugeres: y por su orden subianlos al cu. Llegados arriba dauan buelta, por delante del taxon, donde los auian de matar, y tornauanlos a descender, por su orden: y lleuauanlos al calpulco, y descomponianlos, de los papeles, y metianlos en

mjec quinxtin in mjcquja, in qualmã amo mjec quinxti. Auh in ie ieuh mugtla, in ie callat vi Izcalli: in ita altilti, on xalaquj, quixmon calaquja in ompa tzommolca: in ie oa mochi quj tquj, injx quixtin ie oa tlatquj: yoan inoquj xtim, mochi quj tquj injx quixtin mitlatlatequj, cmjuh o mjtz cenj: auh mj mama tlatquj, mochi quj mjt quj xtia quauh tzontapaltica ie ie tiuh. Auh in o quj mo naxitiq, nj man ie ie quj nxtin tlehtia, te tlehtiloa, quj mo naaquja injx quixtin ima mama tlatquj. Auh monte cencaualoc: auh injc mochi tlehtia, in jm mo tlehtiloa Ixcozauhquj: auh in cica, can ie nixiz mo tlehtia: nj mã ie ie tlocq in tzommolco, tecpantli vi. auh in ompa nj can vetzitz: nj mã ie quj oa liaoalloa in tlehcalt: nj mã ie nocepa oaltemo, no mo tecpa tivitz. Auh mo temoca nj mã ie ie quj nvica in calpul co, mec quj nxixitinja, in can mo cencaltilia, velqui

vna casa, y guardauanlos con gra diligencia: y alos hombres atauã vnas sogas, por medio del cuerpo, y quando sellian dormir, los que los guardauan, tenjanlos por la soga, porque no se huyesen. Y lle gada la media noche, cortauanles los cabellos de la coronilla de la cabeça, delante del fuego, para guardarlos por reliquias: auiendo los cortado los cabellos, echauan los vna bitima, entodala cabeça, con resina, y plumas de gallina blanca: assi alos hombres, como alas mugeres. En aquella noche nadie dormia: luego quemauan sus hatillos, y alhajas, alli en el calpulco: y auiendo los quemado, tornauan otra vez a encerrarse alguñas dellos, no quemauan sus hatos, sino los dauan de gracia sus parientes. Y luego en amaneciendo, componjan a los que auian de morir, con sus papeles: y luego los leuauan en procesion, al lugar, donde auian de morir: yua baylando, y cantando, hasta el cu, y dauan muy grandes vozes. ℣ Este canto, y este baylar, duraua hasta despues de medio dia: y passando el medio dia, luego bazaua del cu, vn sacerdote, vestido con los ornamentos del dios paynal: y passaua por delante, de los q auian de morir. Y luego tornaua a subir al cu: y luego los cap

pipia: in oquicheztin quin xallã meacioticã, in iquac nexixa quinhtitlih in ixco. Auh in oacic ioc al nepantla: in imã ieic te tzoncuioa, quinzoncuj: in ixcã omixo, in ixcã omoteneuhi: auh in on tetzon cuj cac: in imã ieic tepotzinjca, no quin potzinja in cica: auh in ixcã ceioal, aocac ma on tlaca cochi in tlapixque. Auh in oc tlaxizcalli moquetzq, in ie tlatlatlatipaoa: in imã ieic motlatlatlatilhuj in ixcã omixo in om motlatlatlatilhuj ce: in imã ieic no ceppa calaquj in in ieian: auh in aca amo quj mo tlatlatilia in ixca, çan quj ce tlaubtia, çan quj toma maca. Auh in oc tlatlac vic, in imã ic no ceppa tzetzeltiloa: in imã iaic vi in vmpa mjquj zque, motecpa tca: manacique vmpa mjquj zque: in imã ieic mj tlatia, in occu ca tlaquaca: o mach in tlaquj tzacuian, o mach in icaoaca que: auh in ie om motzcaloa tinaticih: in imã ieic oalcemo in Paynal, quin oalhicama, iacatlixi in mamalti: in impa yahoan mochica: in ommic

tiuos, y uan tras el, subiendo por ellos arriba: porque ellos auian de morir primero: auiendo muerto los captiuos luego matauan alos esclauos, que era y magines del dios Xocotlhuhqui, que era el dios del fuego. Y despues que todos auian muerto, estauan apa rejados los señores principales, para comencar su areyto muy solenne: y luego le comencauan: y el que guiaua, era el señor: llenauan todos en la cabeça, unas coronas de papel como medias mitras, solamente llenauan la punta delante, sin la de tras: llenauan en las narizes, un hornamento de papel azul, hecho como media mytra pequeñita, que endestia la nariz, y dexaua hasta la boca, era como corona de la boca. llenauan orejeras, hechas de turquesas, de obra de musayco: otros que no alcançauan, estas orejeras llenauan las de palo, labradas con flores: llenauan una xaqueta pintada, de color azul, de unas flores curiosas: llenauan por joel, colgado al cuello, una figura de perro, hecha de papel, y pintada de flores: y llenauan unos mastles, con unas bandas negras, en los cabos que colgauan, y llenauan en las manos, unos palos, amanera de machetes, la mitad dellos, tenida con colorado, y la mitad blanco, desde el medio arriba de colorado, y desde el medio abaxo, de blanco: de la mano izquierda, llenaua colorado, una talaquilla de papel, con copal. El primero desde bayle, era enlo alto del cu que mamalti: ynmà ieuhoà in tlaaltiti in ixcocauhqui. Auh in oncen tlanque in iquiy in ie iuhqui: auh in iyaquythuan tlatiyaque, in totecuhtin in cencamaxtililoni, ieie mani, ca quiyhxtimani omocencauhqui, quiyn ia cana in Motecuçoma. Xoconetlali xiuhuitzolli, in tlatocatiti, yoan conetlalia iaca xiuitl in nouemtitl, yoà conequia xiuhnacochtli, vel xiuitl. Auh in cequintin cen quauxihuitl in tlacmoalli, tlaxiuh icuitolli yoan comaqueja xicolli, xiuhtlalpilli, vel tlacoc tlmicalli, y oc in xoloczquiy iuhquin tlmiton ic iotiuh, amatl in tlastli calli, tlaxiuh icuitolli, yoan tamamaxtli, tlaxilquiy in ie tlacuitolli: auh cen tlcelli in tlacuitolli. Auh in immacoc nopiuh quauitl, cantapiztli tlatzotzopaztecli, tlmichtapeçquiy: in aco tlmimitec, auh in tlanyteçaio: cecec tlapeli quiyhtzoçoja amaxiquipeli: ynmà ieie calxemo nyiaxiuh vitze. Auh in totonoca: ynmà ieie tlaixcoalcoa, canappa in tlaixcoalcoa: auh in om

adonde estaua el tzaxon: y auiendo baylado vn poco, descendia abaxo: al patio delcu, y dauã quatro buelcas, baylando alpar tes: las quales acabadas, luego se deshazia el acuyo, y entrauanse enel palacio real, a compañando al señor. Este baile se llamaua netecuiltoliloz porque enel nadie auya de baylar, sino el señor y los principales: hasta se dequatro en quatro años tan solamente. Enneste mesmo dia, agujerauan las orejas, a todos los niños, y niñas, que auya nascido, en los tres años passados: a estos zaumselas, con vn puncan de hueso, y despues se les ensartauan, con plumas de papagayo, con las mas blandas, que parescen algodon, que se llama tlauhquechol: y con vn poco de oaxoth: y con esta se hazia, los padres, y madres, de los muchachos y muchachas, buscauan padrinos, y madrinas, que ellos en su lengua llaman tlotoc, y tlotli, para que les trayesen: para que les agujeresen, quando agujerauan las orejas: y ofrecian entre otras, harina de vna semilla, q llaman chian: y tales padrinos y madrinas, sacauan les alhembre, vna manta labrada, o bermeja, y ala madrina dauan su vipil. Acabandolos de horadar las orejas, tenia mistrique mecneciltenjsco, tezcaltenjsco: njmã ieic calacoa motecpan tlatecpancoloz. Auh in iehoatly, motencoa: netecuiltoliloz, motecuiltitia intetecatzin, can inic tzacuiltica intlatyque, in motecuiltiloaia: nauh xicuhtica in mumelhuaia: ic iuh qui. Oc ceaciocoan inpeoaloia intonacaz xapotlaloia inquin nacazcapotla pipiltzontli: yoan quin potrinja, tzacuiltica, yoan in tlachcatoio nenelhuhtilth intoztli. Auh in ventli inquichioaia pipilli: auh in tenanocan cequi temoaoaia, iohoaltitlacauh cequi tlacuiloa. anoço tlapoth tlaquiacotlaquioa. anoço tlapoth tlaquiiuhquin tlanenequia impilhoaiuhquin tlanenequia impilhoa que inic tlallatlique: nocequi temoaoaia, in tzacuiltez, quiyllachihcaca: inoquichtli inquipinaca, aço quappach tel matli, anoço caxolhtica tel matli. auh nomo tlauhtiaia, noquitlauhtiaia in Cioatl. Auh in oncan tenanocaz xapotlaloc: njmã ieic quin vivica, inquin ennichpinazque pipiltzontli: quyllalia tlath, tlallalaia, vel nejoc in capalli cantlapoalhuico. Auh inje motencoa tecuhtli xolo in calpulhuc velcque, quin oalanemany inpipiltzontli

ramdos, los padrinos, y madrinas, a rodearlos, por la llama de vn fuego, que tenjan apareiado para esto: que enel latin se dise lustrare, que es cerimonja, que la Theologia de escritura reprehende, Juyzgran boseria de los muchachos, y muchachas, por el aqueyzamjento delas oreias. Hecho esto, y uanse asus casas, y alla comjem, y beujan los padrinos, y madrinas todos juntos, y cantauan y bayllauan. Y al medio dia, los padrinos, y madrinas, y uan otra uez al eu: y lleuauan sus ahijados, y ahijadas: tambien lleuauan pulcre, en sus jarros: luego comenca uan vn areyto, y bayllando: traya an a cuestas asus ahijados, y a hijadas, y dauan los abeuer del pulcre, que lleuauan con unas tacitas pequeñjtas: y por esto llamauan a esta fiesta la bo uachecas de los niños, y niñas. Durauа este bayle, hasta la tar de, entonces se yuan asus ca sas: y enel patio desus casas, hazjan el mismo areyto, y todos los de casa, y los vezinos beuj an pulcre. Tambien hazjan o tra cerimonja, que tomaua con las manos, a los niños y niñas apretandoles, por las sienes, los leuantauan en alto: desian que asi los hazjan crescer: y por esto, llamauan a esta fies ta co quimonjauh tlamanj: ni man ic quim oasmacatinoa nj in tlatlati, in tlacaviti: auh in pipiltotonti: inh quin tla tzatzalti, inh quin tlacaoaca timanj: niman ic iatimanj in mellachtem: auh in oncja que in tlem, niman ic ic tla tlaquato, tlaatlida. Auh in pocaloc teupan, in ic ce ce co in tlecetzitilo, nepan tla co nantili: niman ic no cappa vi loa in tenpan: in tlatlauan, in tlavioan quin vi vica in pipiltotonti, in tlatlatlequi je tilli in VEHI, in tlatviaoalli xicalhujaltica in quipi tequj cequj apiltica: auh in oca ti vica cujco: niman ic ic om monoana in mixtlia, quin no mama in pipiltecutinti: vnca quin no macatinanj, quin no macatinemj in vitli: nete lh quimonamaca: Auh inic quja inic tlaoanaia, in tla oan cacitli, can tepiton, ca tetepiton: auh in mu chim tin quin tlaoantiaia in pipil tontli: ic inic motenteoa, pillaoano. Auh in ea tlac in ne cacaoalhia, vivilaoa in

ta Izcalli, que quiere dezir, crescimiento. Esta es la vela cion desta fiesta: aunque ay otra mas copiosa, que se pondra adelante.

Capitulo. 35. de la fiesta llamada, oauh quijtamalqualiztli: que se hazian, dos dias, del mes arriba dicho, que se hazian, a honrra del dios llamado Ixcoçauhquj.

¶ Siguese otra relacion, mas copiosa, deste mes; y es: que este mes, començaua siempre, a cinco de Setiembre: y en el se acabaua el año: en este mes como esta dicho arriba, comjan tamales, por todas los pueblos, y entodas las casas, y toda la gente, y combidauan selos vnos a los otros con ellos: como acostumbrauan: auch in on vivi hoac te thatlan, ionoc ppa ypa tlatica mjxcoalco: mexicatin tlatlacoana mitzhoan iolque, in ve ventzitlan, mjtlamatzlim. Onoan tlamj in Izcalli. Auh mjc motenehua Izcalli: vncâ quin quechhuaia mjxquichtin pipiltecutli: quj mattiquj mjxcalhoana: quj mjxcalana, mjc icuiticâ qicauhtiazque. Ie ixquich mjcantzonquiça, mjcan tlamj mjlhuiqui Izcalli.

oncaxtolli onei.

¶ Mjc cempoalli, capitulo: itechpa tlatia in mjlhuiqui, in motenehoaia: oauhquijtamalqualiztli: in mochihoaia mjppan in Izcalli, in mochihuaia mjppan in tlamatlatti in mextli in tlacpac onjtta: auh mjquac y, quj hui quixtlalaia, in intzouhcatca, in tlatia Ixcoçauhquj.

¶ Izcalli, yoan Izcalli tlamj: in in velipan motlalia in mextli tenexco, teicuh chicuetlhuiqui mani, teicuh chicuetlhuiqui, teicuh chicuetlhuiqui tlatlacatia: mjquac in, oauhquijtamalli qualoia: no vian quijtauitiuhca, iparoca, aca cachhuamacencal pan, yoan in cecemal tapetl ipan, vel ontetlamja in

ba se dixo

y tambien ofrecian al fuego: cada vno en su casa, cinco oauhquiztamales puestos en vn plato: y tambien ofrecian sobre las sepulturas de los muertos: adonde estauan enterrados: a cada vno vn tamal. Esto hasian ante que ellos comiesen de los tamales: despues comian todos, y no dexauā ninguno, para otro dia: esto por via de ceremonya:

neoauhquiztamal huiuio, in neuauhquiztamal celo: auh nepanotl nemacoia, nepanoth nemamacoia, ic nellahamacoia, nocopā macolia, nenetlathmacoia, necnelhmacoia, neixtimatcamacoia, amonellavelmacoia, nepacamacoia: in aquin ayhtoz dicen de oauhquiztamalnjman ic oauh quymacaz nj calco, njcalcapo, njcalnoaoac tlacatl. yoan in vocapa ivaniaquj, achtopa contzaltlala. Auh in ic ihuiuhquj ino nouiampa quittemamacacnjmā nohalia in quj quez que, in in oauhquiztamal, in iaoalloa, quincemolloa, quinnechtlacoa, quincentlallaquintlapichtoa in impilhuan in incnalteia. Auh achtopa contlamanjlia in tlein, ic cuel ixquac cōmana in oauhquiztamalli macuel tel, quauh cuathica mantiuh, mollehuh: calcapan cecentetl ytlallihuiza, quinmamanjlaz in imixpic caoan, in vncā ce tlacotl que: njmā ic ic ellaquaz, nicchichinaz que, nipitzaz que, valtotun ilapotzic

Quando ya estaua cerca la fiesta donde auian de matar los esclauos, ahonrra del dios del fuego, llamado Ixcoçauhquj: aquellos que por su deuocion tenjan comprados esclauos para matar, y engordados como puercos, para comer, haziendo

ipotoquj, tzinh in quj qua, in quj paccaqua. Ha tlatlatequj, anh tlal tecuiui, nenecuilhtiquia, cocouh tiquia: auh mjzoaco, auh quj tlamalli, can noquia, cecnj quj tlaliaia, atlan cotepeoaia: auh aiac uel quj palooaia in iuh tatl: ipampa ic mo malhupaia in ic amo aca mochi tlinoz, motlatoz, tleco onuetziz. Auh can uel cemilhuitl in qualoia: in ie ioua otlatlatlan, mochi tlamja, aoc tle quj mocauia in jmuzteiaioc. Auh in ie iouac tlatlacuana in uo uo tequc mjxamatequc, can joquc: mjtoaia, Tzocalcecuia. Auh in jquac y. quj tlaliaia in jxcpetla tetl Ixcoçauhquj, Xiuhtzacuilli, Tlalxictontica, Cuecaltim, Nauhio uo ue: tzoalli in quj tla catlaliaia, in quj na caloteiaia: ie hoan quj tlnoa ia in jtechpouia calpolequc, motaneoa: Tzommulca, occenca ie hoan in quj molcuitiaia.

Auh in jquac onaci composalilouiltl: mjtoa, Izcalli tlamj: in teatlia nj, iquac quj teitzetzetia, quj teixi matlatia, teixpan quj quecoa mjxtla altiez, moquj couh tlacolli: in jxcpetla mochioa Ixcoçauhquj, iquac ic quj tzhichioa

demonstracion dellos, vno e dos dias antes de la fiesta, adereçaua cada vno su esclauo, con los papeles y ornamentos, del dios Ixcozauhqui. Esta demonstracion, hazia con deseo de ser honrrado, y rogando de los otros, por pudeçoso, y deuoto, y con deseo, que se le augmentasse las riquezas, con aquella demoça. Los dueños, que matauan, estos esclauos: llamauanse tealtiani, que quiere desir: bañadores, ves, por que cada dia bañauan, con agua caliente, estos esclauos. Este llego lo y otros muchos, los hazian, por que engrandesen, hasta el dia, que auian de morir: dauanles de comer delicadamente, y regalauanlos: y acompañaua cada dueño del esclauo, a vna moça publica, aun esclaua, para que alegrasse, y recreasse: y le regalasse, y no le consintiesse estar triste, porque assi lo vsaban.

Y quando aquel esclauo, vna amonestaua, dauan todos sus vestidos aquella moça, que le auia acompañado, todos los dias antes.

ytech quiztlalidia in xquich in noteçhcauh, in xcozauhqui, in quiçtiaia, ilan xnextia in tealtiani: auh in ic mitoa, tealtiani: inintla altiltimeo chipa cauhtia, ca tel in ytech in xquich ca vitz: in quiquixtia, in xquich ca vitz: quimacatilo in vnca: in quiz teqeuiz o in tlapopoalpan: in mi quiz ipan tlaca xipeoalizdli. Auh in ic acamo mitoa, cenca quimauiz matia, quiçcemaltia in tealtiani, quitlaneno. Auh quitlacuecuepilca, mochi quallo tlaqualli in quimacaia: auh ca vienj, in ic yxcauh mochi noca: mochipa cauiltia, ca uellia, quicamatzalcuia: quiçvolo quiztia, quiçqueqeloa, quitlan aagui, quiçpechtlaca, cuatanja, quiçiztiquiça, oazuia, quiçpopoctia, quitlaoculpoyoloa: auh in ipan te in quiz ipan tlaaltilli in auienj mochi con cuj, in tlacemololoa, con cemoloa in xquich in ytlatqui tlaaltilli: in o quiçqueque nyia, in itech o quiztlalli ia in o quiztlanja, in ic

Esta fiesta, se dezia Izcalli, porque en ella hazian, aquella ceremonia, a los niños, y niñas: para que creciesen. como ya dicho. No solamente hazian esto, pero tambien en esta fiesta, o en los terminos della chapudauan los magueyes. y los tunales, para que crecsen

Lo de mas, que en esta fiesta se hazia, que se contiene, en esta letra, de la tercera mexicana: que es del agujerear, de las orejas, de los niños, y niñas. &c. ya que da dicho atras.

oiztlacatinanca, oaquehtinoca
ocamatlizteinenca, omyntitlinoca
omovelizteinenca. Auh inje nyjtoa
Izcalli, ilami ynixquichtin pi
piltzintli, muchintin quinque
chaana, quimacoa: ic nyjtoa
quimizcalloana, quimizcalaana,
ynic iciuhca quiaquiauhtiezque,
manazque, moapaoazque: yoa
inmetl quijollo xeloa, quijollo
tzaiana, quijollotlapana, quijo
llotoma: auh ynnopalli quijhi
iectilia, quimatepeoa, ipampa
ynic iciuhca manaz, mozcalliz,
mooapaoaz. Auh ynipan y
Izcalli no vmcan muchicaoa,
ynic nauhxiuhtica nepilquix
tilia, pillaoanoia: yoan vmcan
motecuiotiaia intlatoque, yoan
ynninpilloan: yoan conhalhuia
yntzonpilinal, centlamantli,
tzoncalli catca, vmic intzontli
ic tlachiualli, quichachalchiuh
iotiaia, vel incuitlacaxiuhtia
vetzia intlatoque. Auh ynic
nyjtoa nepilquixtilo, ynixquich
tin pipiltzintli: ynjnhaoan,
ynjnnahoan, achtopa quinte
mohuiia, inquinvicazque cal
mecac, itocaiocan tezcacoac

ce cioatl, cenquichtli in quj
notaia, mjtoua: quimtlatica
quimaviltia, tetlati, teavi
ti: auh ama in oanjoc que in
quimanatia, can mi coapan
in tlaanatia, in tlapeperna
ia, quiptlauhtiaia, tlamo
tli, macoltatl contlatlauhti
in cenquichtin: noiui in ce
oatl, ieoue, iuipul contlatlilia
in alnepantla in quin vicaia
calmecac, vmpa quin nacaz
xapotla, quin nacaz cacompa
pipiltzcatiuh in omitl inic
quicolnja in nacaz, poton
qui ic patl in vmpa conquix
tia, vnã quimonjspilia iuh
quin tlatzatzitzteoa, tlatza
tzatzi, tlachio quiztteoa in pi
piltzintli, yoan tlaci vitica
tlachcaciotica quinpatrqui
ia in injnjc yac: auh in teoa vi
ti cioa, canjo inic xic, yoa
in mac in mopotunjaca tla
pali vitica, yoan inamaxo
chiuh contecatlvia: mjtoa,
in tecaxochiuh. In jquac
quimõnacaz xapotlaque,
njnã ic quimoallauiquca in
mtzatzan, vnan quicenti

Llamauan desta fiesta pillaoano, que quiere decir: borracheria, de los niños: ensta borracheria, todos bebian publico, hombres, y mugeres, niños, y niñas, viejos, y mocos: todos embo[r]rachauan publicamente, y todos llenauan su pulcre consigo: y los vnos dauan abeuer alos otros: y los otros alos otros, andaua el pulcre, como agua en abundancia: y todos llenauan, vnos vasos, que tenian xixiqui xixiquipetlatl, tecotoqui tlaxilal xilitoque, quiçi xixiqui in queenman tlatzoz, inqueenman tlatlacuilolcoaz, inqueenma tlatlz cuiçuiz calli: auh in oc tlatlic, ninnã ieic tlatlaciui, tlatlaquallo, aatlica: ninnã ieic mollalia in ve vetque calpolequi, cuiçanime, inic[a]l oal co in quin cuiçalticia, vncã quin mamatlinemj in ipipiltzintli: auh in ie achi qualtin inmatitech cantinemj inic[a]l, yuan iaui, vncan quiçtiuia, tlaitacuhtinemj: auh in ie achi tlaca in vmpopiloto nateuh, vncan oalcan quizoa in tezcacoac, vncã mocaenmana in netotilitli, in cuiçuiz tli, capã casan temomana, xaxamacatl manj in cuicatl: auh vncã poua in nemaco, in temaco velli, mu chi tlacatl vioc vmpa quitquiz vmpa quiçi tica, tetlan tlaano, apilol tica, vncan netech nemaco nepanol nemamaco, neaue cuepililo, neaue cuepcacaltzililo. Vncan quin tlaoca tia in ixquich tin pipiltzintli inic achi qualtzintli, yuan inoc cocoltco onoque, canquintlapoalol tiuia, vel multzi tlacatl iuintim ie ve vei tlaca, vel neixmanalo in tlaano: amo nemauhtilo iuh

an tres pies, y quatro esquinas, que llamauan los tzicuiltecomatl: con estos bevjan. y dauan abe juez, todos andauan muy contentos, muy alegres, y muy colorados, con el pulque que beuyan en abundancia. y despues de borrachos, echjanlos vnos con los otros, y ajuntauanse, y caeyanse por este suelo, de borrachos: vnos sobre otros, y otros y uan abaxados, los vnos con los otros, hazia sus casas. Esto tenjanlo por bueno, porque la fiesta, lo demandaua ajsi.

Despues desta fiesta, como esta dicho, siguiente luego los cinco dias, que llamauan nemontemj: alos quales tenjan por agueros, y ninguna cosa osauan hazer, ni enellos, ni aun barrer, la casa, ni auja altos judiciarios. Alos que enellos nacian, si era varon, ponjanle nombre, nemon, o nenhacatl, o renquisquj que quiere desir: ni vale nada, ni sera para nada, ni aura prouecho del: y si era muger, llamauanla, nenciual, que quiere desir, muger para nada.

quin tlapopoca, amo tlacotli, iuh quin tlapopoztiaz, tlalspaui, iuh quin atl nemja uelli, yoan in tlaoanca ac quitequa, teoca, tzicuiltecomatl: ei tecanauh campa nazaz, iuh quin tlalchichiltic, iuh quin tlacoa noca, iuh quin tlacica, iuh quin tlaixmelpoui, tlaixnelti, nel xnaxamjco, tlaixmalacachoui, tlaixmoxoa, iuh quin nexoxocolo, nepopotzolo negue quecalo, nel otlipeualo nemaltiteth ne aamo, ne axaxalo, nece cencuecalo, nececeamatho, neque tenaoalo tiuh imcacalaca o tathatihuan: ic mjtta canel itlenjo in uelli, capitlaoaco. Auh inje ontzonguica, inje ontlamj Izcalli: nj poui calmoteatia, calmoteoua in Nomontemj: macuj tlihuiztli in aschle teoca tonalli, in aocmo vmpoui, in aocmo vmpouh qui cenca ima cacxotia, cenca macuj caittuia: ielica cacan nequisquj, vnca nenenquixtilo, ale vnquixoa, nenencolo, nenenencalo: ielica cuatle vncan ca itlenjlli, mâ oco alli, canvncan ic noiolli, nel otlinjlis tli, nenquizcaioli, nenquiza

Guardauanse enestos dias de dormir entre dia, ni de reyr, los vnos con los otros, ni de tropeçar, ni caer: porque dezian que si alguna cosa de estas les acontecian, estos dias, que siempre les auya de acontecer adelante. Y si alguno enfermaua, enestos dias: dezian que no auya de sanar: ni dauan lugar a esperança, que auya de biuir, o escapar: ni hazian cuenta del tal, ni le aplicauan medicina. Y si alguno sanaua, dezian: que dios auia auido misericordia dellizti, ynoncoatinemjlizth. Auh in aquin vncan tlacatia, cenca tlamauhcaitilitoloia, tlatetemachtiloia: auh in tlaquichtlilquj tlacaiotiaia. Nemô, nentlacatl, nonquizquj, acan ompotuh quj aca, ompovi nenoquisth. Auh in tlaciouatl: Nenciouatl. Auh in yquacy, atlcaiaoaia, can cactimâ ca in tlacpan in tlecatli, amo tetlatlatilitoloia, can calonoaia; aiac tlachpanatia: ohtlpaoastia; can tlatecapovitoloia, cenca oaxtica, anoço Atolmanaztica, tzitzilaviztica, anoço tlavivitequja, tlapopoviaia tetlmatica; yoan aiac vel vncan mjatia, cenca totlacaoaltitoloia, cô catetla guauh nasatitoloia, tetzpitznaoatitoloia, tecocoltitoloia in jc aiac mjaoaz: anoac comjl huj coctinia: vncan tzilhuitoloia. Centeciuz: anoac vel mollavitequja, motecuyrjaia, motepotlanyaia; nemattca, nenemoaia: auh in aquin motepotlanjaia; quj lhuj aia. Otimonemovi, o centeciuc, maximjmatl. Auh in aquin ipanyscocoztli quj cuja, mocacoaia: mu-

Y que el sol anuja entendido, en sanarle, o curarle.

tlitlacatl quitlaia, conco colizcuj, aocmo quiçaz, aocmo motlamachiz, in aço patlz, aocmo tlaxmelolloti, aocmo itechca netema chilli: auh in ilaaca ocmaquiça, aoac itlamatlanaoac itlatlauian: nitlva. Ca ca oic nohiama, inipatlac moani, çaoquimonamauili, oquimoiocuilli: aocmo iuhcatca teiollo, caoiconehuapaloloc, nechtlagaaoaloc, oquixcauhque inpaolque, caoiquixcaque: aocmo iuhcan quiçaoaia inonoquiltetelçin, mocatiquelh, inono ihtlio quiçaqz, catemauhti inipan opeuh ilhuiitl. Nomo temj; caatle itlmal, caatle itlaca: ipampa aiac velvncã ticitlaca, tepatlaca, tetlapovia: canel amo vmpouhquj, atle ipoualo inij quiçahuiitl nauilhuiitl.

¶ Apendis del segundo libro.

Relacion de los mexicanos cerca de las fiestas de Vitzilobuchtli.

Tres fiestas se hazian, cada año a Vitzilobuchtli, entre los mexicanos: la vna della se hazia, en el mes que se llamaua Panquetzaliztli. Y esta fiesta del, y otras que se llamaua Hacauepan cuecoltzin los subian alo alto del cu: y es, que hazian sus vmagines de tzoalli, grandes como vna persona. Despues de hechas subian las todos, los mancebos, del telpuchtalli: en palmos, alo alto de sus cues: hazian la estatua de Vitzilobuchtli, en el barrio que se llama Itepeioc. La estatua de Hacauepan cuecoltzin, hazian en su barrio, que se llamaua Vitznaoac: assian primero la masa, y despues formauan della las estatuas, en toda vna noche: auiendo hecho las vmagines, de aquella masa, luego en amaneciendo, las adorauan, y ofrecian delante de ellas, gran parte del dia, y hazia la

Vitzilobuchtli itecual caxcpetl. 1.

In vitzilobuchtli, ezpa inquy cana ilhuiuh, in quylhuiquiz xtiliaia, vmpan cexxviti. Inic ezpa ipan in mistoaia panque tzaliztli: auh vmm vncan ao quiaia, in tlehoatl vitzilobuchtli, vmomextin vnitocatlaca cauepan cuexcoltzin. Auh ynic quy tlecauiaia in tlehoatl vitzilobuchtli ixiptla, vel ix quich in tlamacazqui, intel puchtli inquynapaloaia: auh ynixiptla catca vitzilobuchtli, can tzoalli, cenca vey, cenne quetzalli. Auh ynic vme injtocat Hacauepan, cuexcoltzin, can tzoalli injxiptla catca. Auh in muchioaia, in tlacatia vitzilobuchtli ixiptla: vmpa vnitocaiocan Itepeioc: auh ynic vme, in tlacauepan cuexcoltzin, vmpa in muchioaia, in tlacatia, ipeaiocan Vitznaoac calpulco: auh centeoal inquy,

tarde; començauian a hazer areyto, y dancas, aunque los hizieuian al cu: y ala puesta del sol, las subian, alo alto del cu, en ponyendo las, en sus lugares, luego se bazauan todos: saluo los guardas, que los auyan de guardar: toda vna noche. Llamauan destas guardas Yaopuchi: luego en amaneciendo, el dios llamado paynal, que era vicario de vitzilopuchtli; descendia dela alto del cu: traya este dios, en las manos, como en procession, vno delos sacerdotes, vestido delos ornamentos de quetzalcoatl. Y traya estos ornamentos vacos; y tambien la ymagen de paynal: la qual era labrada de madero, y muy ricamente adobrnado, como yase dixo. Y en esta misma fiesta, yua delante deste vn macero, que llamaua enel hombro, vn cetro, hecho como culebra, todo cubierto de turquesas, de obra de musayco, y muy mostruosa: y quando llegaua este atrupa, con la ymagin, auan lugar que sellamá Teuhtlachco, que es vn juego de pelota, que estaua dentro del patio: alli delante del, matauan dos o claues, que eran ymagines de dos dioses, que llaman Amapantzizin, y muchos captiuos: de alli començauan la procession, yuan derechos al tlatilulco: saliante la ecebit, mucha gente, y sacerdotes, y incensauanle: y derecho a cuan, muchas cobdonzes, delante del: de alli yuan derechos aun lugar mi cuxtliaia, in quin tlacatiliaia. Auh yuo tlatiyc, teoplacatque: ynmin ic ic ymixpan tlamana lo: auh in ie teuitlac, ynman ic ica tohtlo, neo coblo: auh can ic on calaquj, in tonatiuh, in quyn tlecauiyaia: auh yno quj mondalito, ynman ic ic oalmoa, ymi pa ceoal cate: yuan quinpiala tlamacasque, yn jnteoca Tiopuchtli. Auh yuo tlatiyc, ynman ic ic ocaquica, in paynal tzin, in can ie ixtipila vitzilobuchtli: quj mapaloa: auh yni xtipla paynal, can quauitl tlacatiltiuh: auh in quj napaloa, in oca topiltzin Quetzalcoatl: conca mochi chioaia, yixpan ne caiouh: auh yni xtipla paynal yuje mochi chioaia. Yuitzi tzi tlacatl, yiane cuiouh, yteucuj tlapal ychalchiuh coz quj: auh ymcuj tlapan pilca tiuh, ic hoatl in ce tlatectli, can mochic in teuxtitl: auh in quj jacana quj zquitiuh ycoatopil, xiuitl ic tlaqualmiyolli. Auh yuo nacatl, in teuhchoc in paynal, ynman ic ixpan mieoa: ic hoantin in mi quja yuje toca Amapantzizin, can yuh tin teixtipla hoan: auh ieh conca mjequjntin in mamalti mi quja. Auh yuo nmjeoac, ynman ic ic ipeoa. Yn tlaiooalo3 Paynal: yuh pa oñaci in tlatilulco, auh yuh ovacic, ynman ic ic quj na mjya in macoalli, quj tlena maquj tia yoan miec tzitzin quj cotonj tiolia.

que se llamava popotlan, que esta cerca de la yglesia de la dicha, donde esta agora la yglesia de sanct sebastian: y bajando otro escalon, como el de arriba dicho. Llevavan todo este camino delante dellos esta procession, vna vandera: hecha de papel, como mira de dezo, y toda esquezada: y en los agugeros, vnos pellos de pluma. bien assi como quando se hase, la procession, que va la cruz delante: de alli venjan derechos, al cu de vitzilobuchtli. y con el pendon: hazian vna ceremonja, como esta arriba dicho, en esta fiesta. Lo de mas desta fiesta, esta escrito, en el mes de panquetzaliztli:

¶ Relacion desta fiesta que se hasia de ocho en ocho años.

Hazian estos naturales, vna fiesta de ocho en ocho años: ala qual llamauan atatamalqualiztli, que quiere dezir: ajuno de pan y agua, ni cuna otra cosa comjan, en ocho dias, sino vnos tamales, hechos sin sal: ni beujan otra cosa, sino agua clara. Esta fiesta, alcumes años, caya en el mes que se llama quecholli. y otras vezes en el mes, que se llama tepeilhuitl: ante desta fiesta auh njman ie ic vnpeoa, onacatca popotlan, can no iabquiznamjxia, in macoalli, quinlenamaquiztia: yoan iniec ollin quiscotonaia. auh njman ie nocuel vmpeoa, vmpa onaci in chapoltepec: can no iuh quijxamjquj in macoalli, quinlenamaquiztia. yoan iniec ollin quiscotonjlia. Njman ie ic vnpeoa onaci in tepetocam: no quinamjquj in macoalli, quinlenamaquiztia. yoan no iniec ollin quiscotona. Njman ie ic oalpeoa, valaci in vncan acachinanco: no quinamjquj in macoalli, quinlenamaquiztia, no iniec ollin quiscotona. Njman ie ic oalpeoa in machiotl, auh y no ic eleco, in machiotl, njman ie ic eleco, vnpac oztepetl: in vmpa ca vitzilobuchtli: auh y no ic eleco, njman ie ic conteca, in espanjtl, quinotlatocatilo: njman ie ic oalxemo.

¶ Njcan mitoa, ynjhujtl: in chichicuextlahtica muchioa ia.

Auh ynjn atamalqualtzitzli, chicuextlahtica in muchiuhtinja: ira queenmanjan ipan in muchioa ia quecholli: auh ano co quenmanjan ipan in tepeilhuitl mu chicaua. Chicomjlhuitl, in nic cauallotia: can no iuh pactli atamalli, in moquatia, amo chilloa, amo no iztatoa, amono tequixquio, amono tenextio: auh no iuh

ayunauan todos ocho dias apanyaguas, como esta dicho. Alos tamales que comyan en estos dias, llamauã tamalli: porque ninguna cosa mezclauan conellos, guando les bazian: ni sal, ni otra cosa, sino sola agua: ni cozian el mahiz, concal, sino con sola agua. Y todas comyan al medio dia. Y si alguno no ayunaua, castigauanle porello: tenjan en gran reuerencia este ayuno. Y enojan se mor: porque desjan, que los que no le ayunauan, aunque secretamente conjesen, y no lo supiesse nadie: dios los castigaua, hiriendolos con lepra. A esta fiesta llamauan yeneztoca, que quiere desir: buscar ventura, en esta fiesta desian, que bayllauan todas las diosas: y assi todos los que bayllauan, se adreçauan, cada uno a sus personajes: unos tomauã personajes de aues, otros de animales: y assi unos se trasfiguraua, como simjones, otros como mariposas, otros como auejones, otros como musicos, otros como escaramujos: otros traya a cuestas, un hombre bebiendo: desian que era el suelio: otros traya unos sartales de tamales, que llaman xocotamalli, otros de otros tamales, que llamauan nacatamalli: otros tenjan comyda de tamales, y otras cosas, y dauanlos a los pobres. Y tambien tomauã personajes de pobres, como son los, los q̃ traen a cuestas leña a vender, y los q̃ traen verdura a vender. Tambien tomauan personajes de enfermos, como son los leprosos, y bobos. otros tomauan personajes de aues, como de bohos, y de lechuças, y otras aues. qualesa. Auh ynaquin amomoçoaia ynipanjn, injlamachioia, njman ta cuitlaoloa: auh cenca ymacaxoa y, inatamalqualiztli: auh ynaquin amoquichioaia, injlacamo ilhoa, anoco machoua, quiljmachxixiotia. Auh ynjquac ilhuiloquiçaia, motencoa ixuextioa, yoan ateuculeoloaia: yoan ynjquac cenca muchintin mjtotiaia in tecu: in mjtoaia, teuitotiloia: yoan in xiquichuican oalmecia in vizitzilhin papaloti, in xuoti, in caiohin in tototi, in temoti. teciyllaoloa: y njpan moquixtiaia tlaci, ynipan oalmjtotiaia. Auh ynoc ce quintin ipan moquixtiaia in cochiztli, in xocotamalcaquj: yoan totalnacatl ynjxcaquj: yoan ymixpan yeaca, intoxacacuecuemanti, tentiacal in xocotamalli. Auh no muchuican oalmecia, y nipan moquixtiaia in motlhinja, ynmotequjquilnamaquilia, ynmotequjquauhnamaquilia: no yoan uican oalmecia, in teucacaxquj y pan moquixtiaia: yoan ynoc ce quintin totome, in teuitlul, in chichtli ipan quiçaia: yoan ce quj ipan moquixtiaia. Auh mellahuiaia in dalac, ixpan milca ynatl, uncan temjn incaca.

Estaua la vmagen del dolor, en medio del cuerpo, acuya honrra hazyauan: y delante della estaua vna balsa de agua, donde auja culebras, y ranas: y vnos hombres, que llamã Mactéca, estauan alá ordilla dela balsa, y trayauan se las culebras, y las ranas vnas: Tomauan las vnas las bocas, y no con las manos: y quãdo las auian tomado en la boca, y uanse abaylar, y uan los trayendo, y baylando: y el que primero acabaua de traer la culebra, o rana, luego daua bozes, diziendo. Papapapa: baylauan al rededor del cu delde dios, y quando yuan baylado, y pasauan por enzima de los cestos, que llamauan tepancuezcomatl, llenos de los tamales que llamauan en los cestos. Y las viejas que estauan mirando, este aviso, llorauan acõ dandose, que antes que otra uez, se hiziesse aquella fiesta, serian muertas. Dezian que este ayuno, se hazia por dar descanso, al mantenimiento: por que ninguna cosa, en aquel ayuno, se comian con el pan. Y tambien dezian que todo el otro tiempo, hazyan al mantenimiento, opan, por que mezclauan con sal, y ají, y sabrize: y ansi lo vestian, y denu dauan, de diuersas hoyecas, de que se aficionaua, y se enbeuecia. Y en este ayuno, se remouaua: y el dia siguiente, despues del ayuno, se llamaua molpalolo, que quiere decir, comian otras cosas sin pan: porque ya se hizo passado

yoan in cueiame, yoan in tlehoan in motencoa, macateca, vncan quintoloaia in coatl, can totol tuja, cexiaca, in camatica in quimonanaia, amo in matica: can quimonnanguechiaia, ynic quimonanaia in atlan. In vnc can ixpan tlaloc: auh can in quatiuja in cocoa, ynic impã mitotoaia macateca. Auh y nagujn achtopa quistlampaia in coatl in quistoloaia, nyman ie tzatzi tlapapauja, quitoa loa in teuecalli: auh quyntlauh tlala, in quyntoloaia cocoa: auh omilhujtl in nentotiloia, ie teuelac in tlalia calolaia, nappa in motocaloa teucalli. Auh in xococ tamalli y quac qualoia, intonaca cuecuecomac tenja: muchinlacatl concuja, yniquac tlamj ilhuitl. Auh in iehoantin cioa ytlamatque, yoan veuetque, cenca chocaia, quitnamj guja, y nacuocmo acisque, chi cuexiujtl: quitoaia. Acoc ie pan in muchioaz: ie mo ceuj tiuja intonacatzuhi, in chiuc xiuhtica: ipampa quitmachi ca tlehlahpoultia, inic tigua, in tlechilhuja, in tiquistauja, in tlet equi quijuja, in motenex uja: y nj ithuijma nicatzon mjctia y nic tlenemitia: quitmachi temo pilquixtitiuja, intonacajuhi, y

cia, por el mantenimiento.

Relacion de los edificios del gran templo de mexico.

En el patio deste templo, muy ygual de tendria, hasta dozientas braças enquadro, era todo enlosado, de vna dellas era todo en redondo, de vna dellas era todo en redondo, de vna dellas era todo en redondo, y muchas torres: destas torres, vnas eran mas altas que otras. y cada vna dellas, era dedicada a vnos dios. La principal torre de todas, estaua en el medio: y era mas alta que todas: era dedicada al dios vitzilopuchtli, o Huicalopan cuexcotzin. Esta torre estaua diuydida, en lo alto: de manera que parecia seys dias, y aqui tenia dos capillas, o altares: en lo alto cubiertas, cada vna con su chapitel: y en la cumbre tenia, cada vna dellas sus ingenios, o diuysas. Distintas en la vna dellas, vnas principales estatuas estatua, de Vitzilopuchtli: que tambien la llamauan ilhuycatl xoxouhqui: en la otra estatua, la ymagen del dios Haloc. Delante de cada vna destas, estaua vna piedra redonda, a manera de rauon, que llamauan techatl: donde matauan los que sacrificauan

inic, iuhquiyn mitchiaia.
Auh yniquac oztonquiz in huytl, yn jnuiz Haloc motene oala, mol palolo: ichica cuone cacuhiloc, intonacatiuh.

Relacion de los edificios del gran templo de mexico.

Inteoal catca vitzilopuchtli, inic quich ic catca: injuh motta, ateo mahuiçpaluiznatl: auh in vncan y itic, cenca vey teocalli mamaoa, in jnteucal catca diablome: inoc cenca tlapanaviticatca, in veixtlcatca: iehoatl injcal catca vitzilopuchtli, anoço Huicalopan cuexcochtzin: iehoatl incenca vei catca, cenca vecapan. Auh inin, nepantla injcatca: auh nevan manca injcal catca Haloc, vel nehoan mancatca, vel notechcahuhtimanca: auh in ieuel tepec, achi veca motzintlaca: ano commatica. In jnteixtly, occenca tlapanaviticatca, occenca vey teixtlachtia, can vel nemeuhtiaca: auh inipac cecentetl tecalli, inic pac manca calli: vncan catca inxiptla vitzilopuchtli, nay ocan itoca ilhuicatl xoxouhqui: auh inoc cecenj, vmpa catca inxiptla Haloc: auh no ioan inipac, vncan mamaca tetl iuoaltic, cenca vey, quitocatotiaia techcatl, ynipan tlamictiaya: inic quinmavistiliaia inten

ahonrra de aquel dios, y desde la piedra hasta abaxo, estaua vn regazal de sangre, de los que matauan enel. Y assi estaua en todas las otras torres. Estas torres tenjan la cara, hazia al occidente, y subian por gradas bien estrechas, y derechas de baxo, hasta arriba, a todas estas torres.

El segundo cu principal, era dedicado al agua, que se llamauan tlaloques: llamauase este cu Epcoatl: en este cu, y ahonrra destos dios, adoptados, y tenjanlos, y hazjan ymagines de, quatro dias ante de su fiesta. Y a cabando el ayuno, yuan descalcos, y sin tocados, y dellos, que eran de algun defecto, enel seruicio dellos, de algun defecto. Y estos quatro dias por todo el año: eastigauan las enemigas de todo el mundo, assi estando los debaxo del agua, y dellos: hechos este agujeros, se ahogauan. Y luego hazjan ariete, y traian en las manos armas de madera, como bordones. Tambien los populares, hazjauan por estas calles: llamauase esta fiesta, la fiesta de la cacamorra, que se llama Ezcalli: Y acabada esta fiesta, de los tlaloques, imbiauan captiuos, ahonrra destos dioses.

El tercero cu, se llamaua tzacualli, o macuilquiauitl: enestе cu mataban a las espias, de los contrarios, que pretendian, quando estauan en la guerra, o entraa los de Tenpisnco, contra los de Tlaxcalla. Y a estos que venjan a espiar, la ciudad de mexico: en conociendolos, luego los prendian, y los llenauan a este cu. y allí

-hoan: auh inezti, in imezti in imiqya, vel valaia in tlatlauhtihuan, in ic valto tocatia: muchi inhqui catca, in ixquich in tepeual catca diablome. Auh in iehoatl in tepeual catca vitzlopuchtli, ioan tlaloc: vmpa intimamaca in ic alaquij ian tonatiuh: auh in tlamamaca, in ic, cenca patlaua: vmpa achtiacatca in icpac, in vncan tlecoyaia: ioan in tezcatzoncb in tepeualli catca, muchi inhqui catca: cenca vel melauaca ca in tlamamatlato

qTlalocan, tzcupan epcoatl.

In tlalocan: vncan methaloaqualo ia, in iquac ilhuiuh quiceaia: auh in iuh mo neualoc, in iuh ic ic arecti lo, ioan neauiztlilo, ne totlo, y ca cintopiltli: auh no uian in calpan mi totiaia: in totaia, ehalmaceualoia. Auh in iquac oonquis in ilhuiuh, in tla tlaloque: in iuh ic ic in iquij in vncan pouhque, in mi totaia tla tlaloque. Auh inin cexiuhtica in mo huihuiua ipan

qTzacualli, ioan macuilquiauitl.

In vncan yn, vncan in iquia into tlatenque: in quij in ilhuiuia ic tzah tlatoque, inamo nian chanequc, in tlaxallaca, ano. Ve xotitoca, ano co cholotteca, in valiauc alaquia in ca mexico: in quinalaqua tlatolli. Auh in tlaocuiquc, in tlaocon cuj co tlatolli, in ic ioantin tlaxcaltecca, ano go Ve xotitoca, ano go cholotteca,

los desmembrauan cortandolos, mjembro por mjembro.

El quarto edificio se llamaua tecciscalli, enesta casa estauan muchas estatuas de los dioses: enesta casa se recogia, el señor del pueblo, o ciudad, las estas grandes: y alli ayunaua, y hazia penitencia quatro dias, y en cerrauan alas estatuas, que alli estauã y tambien alli mataũan captiuos, o honvres de aquellas estatuas.

El quinto edificio, se llamaua poiauhtla, alli ayeunauan los mayores netrapas, que eran dos: el vno se llamaua, Topec tlamacazqui: el otro se llamaua, Tlalcan tlenamacac: ayunauan, y hazian penitencia quatro dias, y encerrauan alas estatuas, que alli estauã: y esto hazian cada veynte dias, que pasadas era la fiesta, de etzalqualiztli: y tambien alli mataũan captiuos, o honvres de aquellas estatuas.

El sexto edificio, se llamaua mixcoapan tzompantli: este era vn edificio, enque ponauan, las cabeças, de los que mataũan, a honra del dios mixcoatl, cuyo nombre, quiere decir, que estauan hincados de altura de dos estados, y estauan cercados todos a trechos, y por aquellos agujeros, estauan passadas vnas hastas, o varales del grosor, de hastas de lança, poco mas, o menos siete, ocho: enellas ensartauan, las cabeças de los que mataũan: a honra de aquel dios: estauan las caras buellas, hazia al medio dia.

yoan in ye tequjoh yalhuacalaquja: nimjan ic tlatoca, inje quinchia mexica: auh injquac onvi mexica, centla mjec in vmpa ommjquja. Auh inthuiccatoque nican mexico: nimjan quinteitaquja, yoan quinmictiana, quintetaquja: in vncan macujlcalli, ançoço macujlqujavitl.

¶ Teccizcalli.

Inteccizcalli: vncan tlamacazcatia inthonol motecuçoma, vncan tlenamacatia: yoan vncan moxtlauia. Auh yan injquac in vncan mocauatia, in vevey tlhujtl qujquja: yoan vncan mjecavatia, vncan mjequa in inmamalnin.

¶ Poiauhtlan.

Inpoiauhtlan: vncan tlacatzaya tlenexico tlenamacac, yoan inthuiccatlenamacac: cexiuhtica, ypan in ce quahuitl: nechoan vncan tlatemaca inpoiauhtlan: yoan vncan mjecavatia vncan mjequja in inmamaltzin.

¶ Mixcoapan tzumpantli

In mixcoapan tzumpantli: vncan qujçoya injntzontecon, in mjequja mixcoçompan.

¶ Tlalxicco.

Intlalxicco: vncan mjequja, inpan caxca Michtlan tecutli: cexiuhtica in

El septimo edificio, o cu, se llamaua Huitzico: creese cu matauan cada año. vn captiuo a honrra de los dioses del infierno: matauanle en el mes, que se llamaua Tlaxi, despues que le auia muerto, el sacerdote que llamauan. Xilian, le enterraua: ponia fuego, y vn cesta delante la quemaua. Y esto se hazia de noche.

mjquja, ipan in tlixil quiçaia. Auh in ommjc jnxeippla mjechan tecuhtzinjman vmcan Tzallenamacaia, tzalle tomatl, in tlillan tlenamacac. Auh in jnjn muchiuaia: can toan, amo cemjlhuitl.

¶ Vey quauhxitalco.

El octauo edificio, se llamaua quauhxitalco, era vn couterio, donde se hazen se recogia a hazer penitencia y ayunar, quando se hazia, vna fiesta, no que se llamaua, netonatiuhco: honrra del sol. Este ayuno, se hazia de dozientos, en dozientos y tres dias: y aquj matauan quatro captiuos, q se llamauan chachanme: y estos los captiuos, que llamauan la ymagen del sol, y de la luna, con otros muchos captiuos, ala postre de todos.

El nono edificio, se llamaua tochinco, era vn cubierto redondo, el qual era quadrado, que tenia quatro puertas, por todas quatro partes. Y en este mataua cada año la ymagen de vn conejo, quando celebraua este sitio, era esta ymagen vn captiuo sacrificado. con los ornamentos del dios del vino, que se llamaua vmetochtli.

El decimo edificio, se llamaua tecuhtlalpan, que quiere decir tierra fuerte, era vn borguecillo cercado de quatro paredes, como vn corral: en el qual estauan arboles, hechos a mano, y en ellos plantados arbustos, que se hazen en tierra fuerte, como son magueyes, pequeñuelos: y estos que se llamauan tzitzcatli. Y en este borguecillo, hazian por cierto cada año, cierto mes llamado quecholli: y hecha la procession, luego

¶ Vey quauhxitalco.

In quauhxitalco, itlamaceoaian cattca in motecuçuma: iquac in vn ain mocaiaoia, mjtoaia: netonatiuh uhcaualoia: auh mamatlacpoval tlcat vmettica injuh muchiuaia, in netonatiuhcaualoia: Auh ioan vn can mjquja: in mjtoaia, chachanme; can naviuhtin: ioan vncan mjquja mjxeippla tomatiuh, ioan mes li: auh ioan cenca mjequjn in mamalth, vncan mjquja. Auh jnjn. çantepan ietiuh.

¶ Tochinco.

In tochinco: vncan mjquja inj xeippla tochinco; cecexiuhtica: ipan in tepeilhuitl.

¶ Teuhtlalpan.

In teuhtlalpan, vncan tlaxiualoya tia, cecexiuhtica: iquac in quechol li quiçaia ilhuitl. Auh in omtlatia ualoloc: njman ieie vmpeoa in qa catepec: auh in oniaxivac, njman ieie amjoa: auh in motecuçuma, njman vmpa omoxtlauatia: auh in omoxtlauh, njman ieie valpe oa: ayo cac vmpa ommocaoa. Can

se partian para ladera, de la sierra que se llama Cuauhtepec, y allí cauauan: y hazianlas las otras cosas, como está dicho, en la historia desde mes

El endesimo edificio, se llamaua Tilapan, que quiere decir, agua negra: era vna fuente, como albergue, y pozas de agua profunda, parescia negra. A esta fuente, se bañauan los sátrapas de noche: los dias que ayunauan en aparejo de las fiestas, que eran cuatro dias, en cada mes. Estos eran como vigilia de la fiesta: en auyendose bañado, incensauan en el cu de mi coatl: y dalbanllo de incensar, allí yuan a dormir en el cu.

El duodesimo edificio, se llamaua Tlillan calmecac: era vn oratorio, hecho a honrra de la diosa cioacoatl: en este edificio, habitauan los sátrapas, que seruian a esta diosa: la qual visiblemente se les aparescia, y residia en aquel lugar: y dalli salia visiblemente, para yr a dar de guerra. Cierto es que era el demonio, en forma de aquella muger.

El tredesimo edificio se llamaua Mexico calmecac: este era monesterio, donde moraban los sátrapas, y otros ministros, que seruian allen de hazer cada dia.

El quarto desimo edificio, se llamaua Coacalco: este era vna sala enrexada, como carcel: en ella tenian encerrados, a todos los dioses de los pueblos, que auian tomado por guerra: tenianlos allí, como cautiuos.

El quinto dezimo edificio, se llamaua Quauhxicalco: este edificio, era vn cu pequeño redondo, de anchura de

no yri inic vihoaia, atocmotac nican mocauhtiuia in mexico: yoan otocac vtli quiytocaia: vel muchitlacatl vmpa via in Cuautepec.

¶ Tilapan.

In tlilapan; vncan maltraia in tlenamacaque, can tocaltiaz: ioan muchipa. Auh iniquac ommultiqua nican ie ic tlatemaz, tlenamacaz, in vmpa mixcoapan reupan: auh inonthenamacaque, nican ieichoa in calmecac.

¶ Tlillan calmecac.

In tlillan calmecac: vncan omo ca, in tepixcauh cihoacoatl.

¶ Mexico calmecac.

In mexico calmecac: vncan omo ca in tlamacehuque, in ontlenamacaz tlaloan ijcpac: can mumuztlaz.

¶ Coacalco.

In coacalco: vncan onoca in tlalpo reteu, incanin ontepeoaia mexica. inquimonacia: nican quinualnota ta, vncan quinzalaquiaia: ioan yo can pialoia in coacalco.

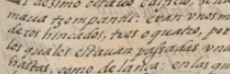
¶ Quauhxicalco.

In quauhxicalco: vncan tlatemaia

tres braços, ocras: de altura de braça y media, no tenia cubierta ninguna encima: este incensario era de hechura de vna cuchara, hazia las quatro partes del mundo. Tambien aeste edificio subia aquel mancebo que se decia, por espacio de vn año, para matarle en la fiesta del dios Tezcatlipuca: alli tañia con su flauta, de noche, o de dia, quando queria venir: y acabo de tañer, incensaua hazia las quatro partes del mundo: y luego se yua para su aposento.

El decimo sexto edificio, se llamaua quauhxicalco segun dize: este edificio era como el ya dicho, delante del, leuantauan vn arbol, que se llamaua Xocotl, compuesto con muchos papeles: y encima deste, o, mumuzcli, Papelaua vn chocarrero, vestido como el arriba dicho, que se llama techalotl, que es de Silla.

El decimo septimo edificio, se llamaua tecalco: este era vn cue, donde cada año hechauan viuos, en vn gran monton de fuego, muchos esclauos, en la fiesta que se llamaua teuilco: y hazian los sacerdotes, de aquella ceremonia, que se llamaua amahuizoa, como se dixo en la misma fiesta de Teuilco.



El decimo octauo edificio, se llamaua tzompantli: eran vnos maderos hincados, tres o quatro, por los quales estauan ensartadas vnas varas, como de lança: en las quales estauan espetadas, por las sienes las cabeças, de los que mataban en el cu.

ynixtica cattca yiopuch, yoan vncan vallapitzaia in diablo: in quitoa ia in tlacoyan: auh inon tlapitz, ninnan yeic Heteuma: auh inon Heteu, ninman ic calaquj: can mumuztlae iuh quichioaia, a co ioan, anoco ce milhuitl.

¶ Occecnj quauhxicalco.

In quauhxicalco: vncan mjtoaia in techalotl yxiptla, yoan vncan moquetzaia, in mjtoaia: xocotl, canquauitl, yoan qujtlamama cata, yamaneapan, yamapan. Auh ipan inteuitleo muchioaia: no cexiuhtica.

¶ Teccalco.

In teccalco, vncan netlepantlaco ia: vncan qujntlepantlacoia in mamaltin: can no ipan inteuitle co muchioaia, no cexiuhtica. Auh yn onnetlepantlaco: ninman yeic calteme. in llamacaz, que, ninman yeic amatlavitzoa.

¶ Tzumpantli

In tzumpantli: vncan qujcoia in mamaltin in tzontecon, in quintlepantlacoia, in vmpa mj quja teccalco: can no cexiuhtica yn muchioaia.

El desimo nono edificio, se llamaua vitznaoac teucalli: en este auia vnas imagines de los dioses, q llamauan centzonvitznaoa, ahora ya de vitzlobuchtli. Y tambien matauan muchos captiuos, este se hazia cada año, en la fiesta de pimquehalitzli.

El vigesimo edificio, se llamaua, tezcacalco: era vn oratorio, donde estauan las estatuas, que se llamauan amacame: en este lugar matauan algunos captiuos, cunquera cada año.

El vigessimo primo edificio, se llamaua tlacochcalco, acatl yiacapan: en esta casa guardauan, gran cantidad de dardos, para la guerra, q era como casa de armas. En este lugar matauan, algunos captiuos, mirauanlos de noche, no teniendo señalado, para matarlos, sino quando querian.

El vigessimo segundo, se llamaua tecciscalco: este era vn oratorio, donde estauan, vnas estatuas de dios llamado vmaxtl: y de otros dioses. En este oratorio, por deuocion matauan algunos captiuos, no teniendo dias señalados.

El vigessimo tercio edificio, se llamaua vitztepeoalco: era vn corral, a cercado de quatro paredes: donde les ministros de los idolos, arrojauan las puntas de maguey, despues que conellas, se auian punçado. Y tambi

¶ Vitznaoac teucalli.

In vitznaoac teucalli: vncan mjquja; injntoca centzonvitzna oa, yoan injec malli vncan mjquja: auh ipan inpanque tzalizli muchioaia, yoan ce xiuhtica.

¶ Tezcacalco

In tezcacalco: vncan mjcoaia, vncan mjquja in mamalti: çan ie pan yetiuh, amo cexiuhtica.

¶ Tlacochcalco acatl yiaca pan.

In tlacochcalco acatl yiacapan: vncan mopiaia intlacochtli, in mjec no vncan mjcoaia, vncan mjquja in mamalti: auh çan ioo an in mjcoaia, yoan çan mol na mjquja ynquin.

¶ Tecciscalco.

In tecciscalco: no vncan mjcoaia, vncan mjquja in mamalti: çanno iooaltica, çanno tepan ye tiuh, çan molnamjquja.

¶ Vitztepeoalco

In vitztepeoalco: vncan quitzpeoaia, intlamacaz que in jntlamacoaia, in vitztli; anoco acxotlatl, ynquac canin ontlamacoaia.

en alli sacrificauan vnas cañas verdes despues que las auian enfangentado, y affectadolas, ales dauid.

El viegessimo quarto edificio, se llamaua, Vitznaoac calmecac: este era vn monesterio, donde assistuan los ministros de los ydolos, que seruia el dios Vitznaoac: incensando, y haziendo los otros seruicios, q̃e acostumbrauan en aquella.

El viegessimo quinto edificio, se llamaua, oteo quauhxicalco, era de la manera del otro, que queda dicho arriba, delante dese ey, auia vn tzompantli, que es donde espectauan los cabeços de los muertos: y encima del ey, estaua vna estatua, del dios que llamauan Vmacatl, hecho de madero: y alli matauan algunos esclauos, la sangre de los quales, dauan a aquella estatua, entendiendo la bebia contella.

El viegessimo sexto edificio, se llamaua, macuilcipactli yteupan: este era vn gran ey, hecho a honra de aquel macuilcipactli: aqui mataua algunos de noche en su mismo signo cipactli.

El viegessimo sephimo edificio, se llamaua tetlanman calmecac: era vn monesterio, que se llamaua tetlanma: enel morauan sacerdotes, y ministros del ey, de dicado ala diosa chantico: alli seruian de noche y de dia.

El viegessimo octauo edificio, se llamaua Iztac cinteotl tzompan este era vn ey, dedicado ala diosa, llama-

¶ Vitznaoac calmecac.

Inviznaoac calmecac: vnaan onoca intlamacuhcuy, intlena macac: vnontlenamacaia, vnon tlelemaia intecaalli xpac: intoca catca Vitznaoac: can mu muztlac injuh machioaia.

¶ Oceccni quauhxicalco.

Inquauhxicalco: vnaan quytlahuia, vnaan quyzcalhuia intlum panili ytollo: intoca catca Vmacatl, quavitl tlaxixinthi: tlacaitiah in vmacatl: auh in machioaia inquyzcalhuia ma tlacpovalhica vmetitica: ipan in cempihuitonalli vmacatl.

¶ Macuilcipactli yteupan.

Inmacuilcipactli yteupan: vn can mjcoaia: vnaan inquyia ma malli: can ioaatica, can noto nalpepenaloia.

¶ Tetlanman calmecac

Intetlanman calmecac: vnaan onoca intlelamacac, intlama cuhcuy.

¶ Iztac cinteotl yteupan.

Injztac cinteotl yteupan: vn

da cinteotl: eneste cu matauan alos leproros captiuos, y no comian su carne, matauanlos enel ayuno del sal que arriba se dixo.

El vigesimo noueno edificio, se llamaua tetlanma: este era vn cu dedicado a vna diosa, que se llamaua, quaxolotl chantico: aqui matauan esclauos por deuocion, reynante el ssieno que se llamaua ce xuchitl.

El trigesimo edificio, se llamaua, chicomecatl itеupan: este era vn cu, dedicado al dios chicomecatl: enesta matauan algunos captiuos, denoche, quando començaua reynar, el ssieno llamado ce xuchitl.

El trigesimo primo edificio, se llamaua tezcacapan: era vna fuente, como albergue, enque se bañauan, los que hazian penitencia por voto: acostumbrauan muchos a hazer voto, de hazer penitencia ciertos meses, o vn año, sirviendo alas cues, o atesos, aquien tenpa deuocion: estos se lauauan de la dicha enesta fuente.

El trigesimo segundo edificio, se llamaua tezcatlachco: este era vn juego de pelota, que estaua entre los cues: enel matauan por deuocion algunos

can miquia in mamaltí, can iehoantin mextzitzoti: auh inj quac ommiquiltiq, nimaxi quiz tocaua, amo qualoia: ipan in nelonatiuh çavaloia miquia.

¶ Tetlanman.

Intetlanman: vnam miquia, ynixiptla quaxolotl chantiam: can quiznamiquia inllatoque, inquin miquiz: can topan po niuh: auh ipan inœmilhuitla poalli, ce xuchitl.

¶ Chicomecatl yteupan.

Inchicomecatl yteupan: can quenman in vmian miquiaia, yoan tocaltica: can motepan ietiuh, can molnamiquia: y quac incemilhuitlapoalli cesa chitl moquetza.

¶ Tezcacapan.

Intezcacapan: can vnam mol haia, in mealtiaian cattca imla nacenhuitl.

¶ Tezcatlachco.

Intezcatlachco: no vnam mpa olia, vnam miquia inixiptla vitznaoatl: can quenman, amo

captiuos, quando reynaua el signo que llamauan omacatl.

El treçesimo tercio edificio se llamaua tzompantli: era donde espetauan las cabeças de los muertos, que alli mataua captiuos, ahonrra de los dioses, llamados Omacame: este sacrificio se hazia cada dozientos y dos dias.

El treçesimo quarto edificio se llamaua tlamatzinco: este era el dedicado al dios tlamatzincatl, a cuya honrra, enel mataua en estos, cada año, alfin de la fiesta que se llamaua quecholli.

El treçesimo quinto edificio, se llamaua tlamatzinco calmecac: este era vn monesterio, donde moraua los sacerdotes, o sabios, que seruian enel en lo arriba dicho.

El treçesimo sexto edificio, se llamaua quauhxicalco: este era vnos pocos, vacios, vacio valgo, valgo, concabo, ohonrado, donde se quemauan los papeles, que offrecian por algun voto que auian hecho: y tambien alli se quemaua la celebra, de que arriba se dio relacion enla fiesta de panquetzaliztli.

El treçesimo septimo edificio, se llamaua mixcoateupan: este era vn cu, o adoratorio al mixcoatl, donde se

muchipa: aco ipan in vmacatl.

¶ Tzompantli.

Intzompantli: vncan motonaltiaia, injntoca catca vmaca: auh yoan, cenca mjec in mjlli vncan mjquja: auh matlacpoaltica vmeitica mommjccaia.

¶ Tlamatzinco.

Intlamatzinco: vncan mjquja in mjtoaia, injntoca catca tlamatzinca, intlaaltiti: iquac in quecholli, itlampan cexiuhtica.

¶ Tlamatzinco calmecac.

Intlamatzinco calmecac: vncan omoca, intlamatzinca, intlena macacahoan: monttenamaca in ijcpac tlamatzinco.

¶ Quauhxicalco.

Inquauhxicalco: vncan oalhemoia intekuhpoalli: auh yeoalla tlacujaia in xiuhcoatl oalteuoia: joan vncan tlatlaia in nextlaoalli, injquac mjquja tlamatzinca cexiuhtica.

¶ Mixcoateupan.

Inmjxcoateupan: vncan mjcca poliuia: auh ynje qujntlecaui

hasian aquellas ceremonyas, de q̃ se dio relacion, en la fiesta, en la fiesta, de quecholli Ilamj.

El trigessimo octauo edificio, se llamaua nechatiloia, era vna cue, al pie del qual, estaua vna cueua, donde se ascondian los pelleores y los desbalidos, como esta en la relacion de la fiesta xipe calizti.

El trigessimo nono edificio, se llamaua teutlachco: este era vn juego de pelota, que estaua en el mesmo templo. Aqui mataua, vnos captiuos que llamauan apanme, en la fiesta de panquetzalizti: alli se dio relacion destos amapanme

El quadragessimo edificio se llamaua, Ilhuycatitlan: este era vna cisterna cruçada y alta, donde estaua pintada, la estrella o lucero de la mañana: y sobre el capitel destas cisternas, estaua vn chapitel, hecho de paja. delante desta coluna, y destas estrellas mataua captiuos, cada año, al tpo que parecia nueuamente esta estrella.

El quadragessimo primo, llamauan vey tzompanth, era el edificio que estaua, delante del cu, de vitzilopochtli, donde espetauan las cabeças de los captiuos, que alli mataua, auiendo este edificio, cada año en la fiesta, de panquetzalizti.

cata in maçapolvria, can aquetzivia, quiymauhcaviaria: yoan vnam miquiya in mixcoatl y ixiptla, yoan cuetlachtoatl: auh ipan in quechulli Ilamj machiotia, yoan cexiuhtica.

¶ Netlatiloian.

Innetlatiloian: vnam motlicata, imixca catca namanatl y ixiptla, ioan xochquate.

¶ Teutlachco.

Imteutlacho: vnam miquiya in imixca catca amapantitzin, can tlahuizpan in ommiquia: auh cexiuhtica, ipan ynpanquetzaliztli:

¶ Ilhuycatitlan.

Inilhuycatitlan: vnam miquiya imixca cihuatl, can iooaltica: auh cenam mjec in vnam miquiya mamalti cemilhuitl: cexiuhtica in machiotia, ipan in tlahuiz quiçaia.

¶ Vey tzompanth.

In vey tzompanth: no vnam miquiya, cenca miyequin in vnam miquiya mamalti, cemilhuitl, amo ioan: can no ipan in pan quetzaliztli, no cexiuhtica.

El quadragessimo segundo se llamaua Mecatlan, esta era vna casa: en la qual se enseñauan a atar nes, las trompetas, los ministros de los ydolos

El quadragessimo tercio, se llamaua cinteopan, este era vn edificio dedicado a la diosa chicomecoatl: en este mataua vna muger, q̃ dezian que era y mager de esta diosa dicha, y la desollauan. Desto se dio relacion, en la fiesta de Ochpaniztli.

El quadragessimo quarto edificio se llamaua centzontotochtin intecpan: este era en, dedicado a los dos del vino. A q̃ig matauan trescaptiuos, a honrra destos dioses del vino: al vno llamauan tepuztecatl, y al otro totoltecatl, y al otro papaztac. Los q̃ aq̃ig matauan, de vna manera, no de noche, este hazian cada año, en la fiesta de tepeilhuitl.

El quadragessimo quinto edificio, se llamaua cinteopan, era vn cu donde estaua la estatua, de los de los mantenimientos: y allí matauan cada año, vna y mager, y vn otro captiuo, como se dixo; en su fiesta.

El quadragessimo sexto edificio, se llamaua netotilocan, era vn lugar, a parte del patio, donde bailauan los captiuos que estauan, vn poco antes que los matassen, y cuchillos tambien bailaua la ymage

q̃ Mecatlan.

In mecatlan: vnam nemachtilo
in mecatlan: vnam mom̃ecahuaia in tlapitz
que, in mecatecat: cam mochipa
mumaztlac

q̃ Cinteupan.

In cinteupan: vnam mjquja inj
xiptla chicomecoatl, cioatl, çan jo
oatica: auh inquac oommjc, nj
man quj̃cpecatia: auh motlathuj̃,
in tlenamacac njman conmaqua
ia, in ceaxo chicomecoatl: njman
yeic tlamaolota, quj̃cpoaloa inqua
uhxcalli, mjtoztiuh: auh cexiuh
tica in muchiaua, ipan ochpanj
zti

q̃ Centzontotochti inteupan.

In centzontotochti inteupan: vn
cam mjquja intepuztecatl, yoan
totoltecatl, yoan papaztac: auh in
mjquja amo iooan, cemjlhuitl, y
pan intepeilhuitl: auh cexiuhtica

q̃ Cinteupan

In cinteupan: vnam yaca, vnam
palaoa inxiptla cinteoatl: vnam
mjquja inxiptla cinteoatl, ce
mjlhuitl

q̃ Netotiloian

In netotiloian: vnam mjtotiaia
in tlachialtiloni, inchicuamilhecatl,
inquac tomjquiz: auh iquac in
mjquja iooalnepantla, anno ce

del signo chicunaueca[tl]: y matauanlos a la media noche, en la fiesta de xilomanizti, o en la fiesta de ati cacualo: esto se hazia cada año.

El quadragessimo septimo edificio, se llamaua chihtlico: era vn cu, donde matauan los esclauos, en el signo de chicunaueca[tl]: matauanlos a la media noche, solos los señores. Auuan los esclauos, que aqui morian. Esto se hazia, en la fiesta de atl cacualo.

El quadragessimo octauo, edificio, se llamaua Coaapan: esta era vna fuente, donde se bañaua el sátrapa, que ministraua en el cu, que llamauan coatlan: y ninguno otro alli se bañaua, sino solo el.

El quadragessimo nono edificio, se llamaua puchtlan, era vn monesterio donde estauã los ministros y satrapas, que ministrauan en el cu, donde estaua la estatua de Yacatecuhtli, dios de los mercadores: ministrauã alli, de dia y de noche.

El quincagessimo edificio, se llamaua atlauhco: este era vn monesterio, donde moraua los satrapas y ministros, que ministrauan en el cu, de Vitzilnquatec, vna hora de dia y de noche.

El quincagessimo primo edificio, se llamaua iopico: este era vn cu, donde de cada año, mataua muchos esclauos, y captiuos, mataualos de dia, en la fiesta de Tlacaxipeoalis tli.

mitlhuitl ipan xilomanizti, anoço ati cacualo: no ce xiuhtica.

¶ Chihtlico.

In chihtlico: vncan miquiya in tlatlti in chicunauhecatl, yoalnepantla: auh ce xiuhtica in vncan miquiya tlatlatlilti: auh can tlatoque in vncan tealtiaia, cannipan in atl cacualo.

¶ Coaapan.

In coaapan: vncan maltiaia in coatlan tlenamacac, can pa[n] mixciaiaia, atiac ococ vncan mochtiaia.

¶ Puchtlan.

In puchtlan: vncan onoca in tlenamacaque, in ontlelemaia, in ontlenamacaia, vmpa hispac: y ca[n] tecuhti itequipan: can mumoztla.

¶ Atlauhco.

In atlauhco: vncan onoca, vncan menca in tlenamacaque, vmpa ontlelemaia, ontlenamacaia, inijcpac vitzilnquatec, y tequipan: can no mumoztlac.

¶ Iopico.

In iopico: vncan mjcovalo[n]ia: in vncan, cenca mjequjtiltia, miquiya in mamalti: yoan vncan miquiya in jtoca catca tequjtzin, yoan mataxel: auh in mjquiya cemjlhuitl, anno tocati:

El quinagessimo segundo edificio, se llamaua Yiacatecutli iteupan: era el cu del dios de los mercaderes: alli matauan la ymagen, dette dios, cada año, en la fiesta de Titit.

auh ipan inyiacaxipeoaliztli nij quja, yoan cexiuhtica.

¶ Yiacatecutli iteupan.

In yiacatecutli iteupan: vncan mjquja injiacatecutli ixipila: ce mjlhuitl, amo iooan: ipan in titit, no ce xiuhtica.

El quinagessimo tercio edificio, se llamaua Vitzilin quatec iteupan: era vn cu donde mataua la ymagen desta diosa, cada año en la fiesta de Titit: era muger la que mataua.

¶ Vitzilin quatec iteupan.

In vitzilin quatec iteupan: can no vncan mjquja, injixipila vitzilin quatec: çan no ce mjlhuj tl, çan no ipan in titit, no ce xiuhtica in muchioaia: cihuatl in mjquja

El quinagessimo quarto edificio, se llamaua Iopico calmecac: eneste monesterio, o oratorio, mataban muchos captiuos, cada año: en la fiesta de Itacaxipeoaliztli.

¶ Iopico calmecac.

In iopico calmecac: vncan mj cooaia, vncan miquja cenca mj cooaia, vncan nofoaltica, ipan in itlacaxipeoaliztli: no cexiuhti ca, vncan icalmecac in iooallao an.

El quinagessimo quinto edificio, llamauan Iopico tzompantli: eneste edificio, esperauan las cabeças, de los que mataban, en la fiesta de Itacaxipeoaliztli.

¶ Iopico tzompantli

In iopico tzompantli: vnca quj çoja injintzonteco mamalti: auh yehoantin inquinoaoanaia ypan itacaxipeoaliztli: no ce xiuhtica.

El quinagessimo sexto edificio, se llamaua, tzompantli: era donde esperauan las cabeças, de los que mataban en la fiesta de sus cabeçuti, dios de los mercaderes, en el primero dia, de la fiesta de xocotl vetzi.

¶ Tzompantli.

In tzompantli, y tzompan injtzaca teculi: auh vncan quj çoja yjin tzonteco mamalti, yjxpac mj quja yiacatecutli yteupan: ipan yn cemjlhuitlapoalli xocotl vetzi.

El quincagesimo septimo edificio, se llamaua macuilmalinal yteupan: era vn cu, donde estauan dos estatuas, vna de macuilmalinal, y otro de topan tlacaqui: y enesse signo, hazian fiesta, enga cu, cada docientos. y tres dias, y tambien hazian fiesta, a honra del signo, que se llamaua suchil huiti.

El quincagesimo octaua edificio, se llamaua atlepac: era vn oratorio, do de hazian fiesta: y ofrecian alos dioses, que llamauan cioapipiltzitzintzan fiesta enel signo, que llamauan chicume coatonatli.

El quincagesimo nono, llamauan nehlatiloian: esta era vna cueua, donde escondian los ydolos de los mexicas, que destruyan cada año en la fiesta de ochpanizth.

Al sexagesimo edificio, llamauan atlauhco: este era vn oratorio, donde honrrauan, ala diosa que se llamaua cioatlicue: y cada año mataua vn hombre, vna muger que desian, que era su ymagen: mataua enel cu, que se llamaua tlan, que estaua cerca, delte oratorio. Esto hazian cada año, en la fiesta, de ochpanizth.

El sexagesimo primo edificio, se llamaua tzonmoloco calmecac: este era vn monesterio, donde morauan sa-

¶ Macuilmalinal yteupan.

In macuilmalinal yteupan, y oan in topan tlacaqui yteupa: vnan quincuicatiaia, yoan vnam quintocaltiaia inyehoan in macuilmalinal, yoan topan tlacaqui: auh in quintocaltiaia malacpoaltica, omeytica: canno tepan ieiuh: in cemihuitlapo alli, ipan in suchilhuitl.

¶ Atlepac.

In atlepac: vnam quintocaltia ala in cioateteu: yquac in quinhuica chiomecoatonatli:

¶ Nehlatiloian

In nehlatiloian: vnan quinhuica ala in cioateteu inocato, in mopa miquia suchicalco: cexiuhtica, ipan ochpanizth.

¶ Atlauhco.

In atlauhco: vnan quintocaltiaia, in atlauhco cioateouatl: auh in ommiquia atlauhco cioateouatl, vmpa inocatlan tlatlauhtlan: cexiuhtica, çanno ipan in ochpanizth.

¶ Tzonmoloco calmecac.

In tzonmoloco calmecac: vnan quicatia in tlatl, in quitocatiaia

pas. del dios xiuhtecuhtli: y dagi sacauan fuego nueue. cada año en la fiesta. oauhquiltamalqualiztli. y de agui sacauan el fuego quando se quería, que el señor, a aya de sacrificar, delante de los dios

El sexagessimo segundo edificio, se llamaua temalacatl: era vna piedra, como rueda de molino grande, y estaua agujerada, en el medio, como muela de molino. Sobre esta piedra, ponian los esclauos, y acauallauanse de ellos. Estauan atados por el medio del cuerpo: de tal manera que podian llegar, hasta la circunferencia de la piedra, y dauan las armas, conque pelea ban. Era esto vn espectaculo, muy frequente, y donde concurria gente, de todas las comarcas a verle: vn tarapa vestido de vn pellejo, de oso, o cueruo alli: era alli el padrino de los captiuos, que alli matauan, y los leuaua, sola la piedra, y los dauaua las armas, y los leuaua, entretanto que peleauan: y quando caya lo entregaua, al que le auia dado a sacar el esclauo, que era otro tarapa, vestido con otro pellejo, que se llamaua Tocallaoan. Esta relacion, queda escrita ala larga, en la fiesta de Hual xipeoaliztli.

xiuhtecuhtli: vmpa concuia intlet, iniquac ticmamalia motecuço ma, joan vncan vetzia intlequa vitl: cexiuhtica, ipan oauhquil tamalqualiztli.

¶ Temalacatl.

Intemalacatl: vncan tlaoaoana ia, in vncan quinoaoanaia, con ca mjequjpiltin in mamalti: auh inje tlaoaoanaia, vel ixquichtla catl oalhuja in cemamalnaoac in oallamjchtia, in vncan tema lacac: auh vncan intequippan catca in cuerlachtli, ontequc tzaia intemalacac. Auh iniquac oconquetz malti: njman yeic con maca in oozcontetl, joan con maca quavitl tlapotonilli. Auh njman jeiauh intexiptla, inte vivitequi3: aço quauhtli, anoço, o celutl: njman tequivivitequi in malti, iuhquin motlauchtica: yo an, vncan intequippan catca, ynj toca chalchiuhtepeoa. Auh ini quac ovetz malti: njman yeic tevilana in cuerlachtli: njman yeic queltetequi in malti: auh in ichoatl tlamjchtia injtoca catca Iooallaoan, teeltetequjz. Auh iniquac oconelteteque malti: njman yeic tlatintlan qujoal laca: auh in muchioaia, yn, ce xiuhtica ypan intlaaxipeoaliztli.

El sexagesimo tercio edificio sella mauan, Nappa tecuhti y teupan. este era vn cu dedicado al dios Nappa tecuhti: en el qual matauan la y mapen deste dios, que era vn capitan, vestido con las ornamentos de te dios: matauanle, a la media noche, cada año, en la fiesta de tepeilhuitl.

El sexagesimo quarto edificio, se llamaua Itzonmolco: este era vn cu dedicado a dias del fuego, llamado xiuhtecuhti: este es vn cu, en que matauan quatro esclauos, como vn gui res deste dios, adornados con los ornamentos del reyno, aunque de diuersas colores. El primero llamaua xoxouhqui xiuhtecuhti: al segundo llamauan, cocauhqui xiuhtecuhti: al tercero llamauan, istac xiuhtecuhti: al quarto llamauan, tlatlauhqui xiuhtecuhti. Tambien matauan, otros muchos captiuos: en este lugar, y en este dia: alos quales llamauã, ihuipaneca teinjmixtlala: a bazo de las gradas deste cu, estaua vna placeta, ala qual subian tambien por gradas. En esta placeta, matauan dos mugeres: y llamaua ala vna Nanacatzcuhqui, de la otra no se pone nombre. En acabando de matar los que auian de morir, bailan Lucio vn areyto, muy solemne, y oian que se dixo, ala larga, en la fiesta de xiuhtecuhti.

¶ Nappa tecuhti iteupan.

Innappa teico, vncan mjqui̇a, ynjtoca catca, nappa tecuhti can iohoan, amo cemjlhuitl ce xiuhtica ipan tepeilhuitl.

¶ Itzonmolco.

Intzonmolco, vncan miqui̇a, ynjtoca catca xiuhtecuhti nauyntin. Injc ce itoca, xoxouhqui xiuhtecuhti. Injc ome itocauhqui. Injc eyi tlac xiuhtecuhti. Injc nauyhtlauhqui xiuhtecuhti: vã occequintin intoca, ihuipaneca, temjsolca: auh in ye ipan miqui̇a, ynjtoca in ca cioatinti, notechoani ye ca nanco ytaccuhqui. Auh ynon mjcoac, njman ie ic oalquiça, in Motecuçoma, in Vmpa coacalco: njmani iesemotecuitotia, yoan ix quichtlacati mjstotia, teix camaia in motecuçoma, quinjacamaia, in nepapã teteu. Auh ynonnetotiloc ynonnecocoloc, njmã ie ic tlenamaca yn motecu çoma: auh in inuchioa yn. ipan iz calli ce xitotica.

El sexagessimo quinto edificio, se llamaua coatlan: este era vn cu, donde matauan captiuos, a honra de aquelles dioses. llamauan centzonvitznaoa. Y tambien todas las vezes, que sacauan fuego nueue, y tambien quando la fiesta de quechollí.

El sexagessimo sexto edificio, se llamaua suchicalco: este era vn cu, edificado a honra del dios Cinteutl, y tambien a honra del dios Hatlauhqui cinteutl: y tambien de la diosa Atlatonan: Y quando matauan, vna muger, que era y mayor destas diosa, desollauanla: y vno de los sacrapas, vestia su cuero: esto se hazia de noche, fuego de mañana: andaua bayllando, con el cuero, vestido de aquella, que auya muerto. Esto se hazia cada año, en la fiesta de Ochpaniztli.

El sexagessimo septimo edificio, se llamaua Topialco, y tambien Coacalco: este era vna casa, donde se aposentauan los señores, y principales, que venian de lexos a visitar este templo. especialmente los de la prouincia, de Anauac

El sexagessimo octauo edificio, se llamaua Tospalatl: este era vna fuente muy preciada, que manaua en el mesmo lugar: de qui tomauan agua

¶ Coatlan.

Incoatlan, vnam miquia inin tota catca centzonvitznaoa: aico y quac inllamamathcaia, anoco y quac inquechollí llamj cexiuhtica.

¶ Suchicalco.

In suchicalca, vnam miquia inin tlac cinteutl, yoan tlathauhqui cinteutl, yoan noichoual in atla tonan. Auh inquac oommic catla tonan: nimam yeic quixipeoa: auh inquac oconxipeuhque, nimam in themamauc conmaquimj in yniecatlo. Auh inquac otlathuje: nimam yeic mjtotia inmetzmamauc, conmaquitiuc injnecatlo atla tonan: auh in macchoatia y, cexiuhtica, ipan in ochpanjztli

¶ Topialco, yoan coacalco.

In iopialco, yoan coacalco, vncan oncca in anauac Altepetl, in vecal altepetl ipan ohtlica: auh ohua quinmaviztiliaia in ilhuiteuçomj, vnam quinmachtia ia: quinmacaia in tlacotli mamalli, anoco tlacotzcatl, anoco tlacomacuextli: in ie ixquich tlacotli, muchi quinmacaia.

¶ Tospalatl.

In tospalatl, cenca tlacotli catca, mesiatia: vnam atlacuja inllamacatque. Auh inquac yl huiuh quiçaia in tlilopuchtli: yoan

los sátrapas, de los ydolos: yquando se hazia la fiesta, de Vitzilobuchtli, y otras fiestas. la cerue popuican beuja, enesta fuente, con grande hocan.

El sexagesimo nono edificio, se llamaua Hacochcalco, quauhquyjaoac: esta era vna casa. Enesta casa, estaua vna estatua del dios macuyltotec aquy ahonrra deste dios, matauan captiuos, en la fiesta de Panquetzaliztli.

El septuagesimo edificio, se llamaua tultenac: esta era vna casa donde mataban captiuos, quando comenaua a reynar, el Rey que se llamaua, cemjquixtli. a honrra de tezcatlipuca.

El septuagesimo primo edificio, se llamaua tilocan: era vna casa donde cozian, la masa, para hazer ymagen de Vitzilobuchtli, quando se hazia la fiesta.

El septuagesimo segundo edificio, se llamaua Ytepeioc: esta era vna casa. Donde hazian de masa, la ymagen de vitzilopuchtli, los sátrapas.

El septuagesimo tercio edificio, se llamaua vitznaoac calpulli: era vna casa donde hazian, la ymagen de este dios, compañero de Vitzilobuchtli, que se llamaua Hacavepan cilexcoatzin.

vnjxquich ilhuitl muchtoaia, vncan altitoaleia: vncan atlhuia ma cecoalli.

¶ Tlacochcalco quauhquiaoac.

Intlacochcalco quauhquyaoac, vncan catca ymjtoca macuyltotec: vncan ilhuyquixtililoia. Auh ynquac ynjthujuh quycaia in macuyltotec, vncan mjcoaia: vncan mjquja mamalti intlacochcalco quauhquyaoac: nco yquac intlamamahuan, acanocomo: no cexiuhtica in mochoaia, ipan inpanquetzaliztli, a nozo Hacazipcoaliztli.

¶ Tulnaoac

Intultnaoac, vncan mjcoaia: vncan mjquja mamalti, nco cemjquixtli moquetza intonalpoalli catca.

¶ Tilocan.

Intilocan: vncan yeuecia in vitzilopuchtli ixcipila.

¶ Itepeioc.

In itepeioc: vncan tlacatia in vitzilopuchtli.

¶ Vitznaoac calpalli.

In vitznaoac calpulco, vncan mochoaia, vncan tlacatia injxcipila diablo, injtoca catca Hacavepan cilexcochtzin.

El sepnaguesimo quarto edificio, se llamaua Atenpan: era vna casa donde juntauan los niños, que auian de matar: y también los leprosos, que llamauan xixiotl, que también los mataua. Despues de auer los juntado, ensiste lugar de los reuan en procession, en vnas andas. hecho esto, llenauanlos alos lugares, donde los auian de matar.

El sepnaguesimo quinto edificio, se llamaua, tezcaoac tlacochcalco: era vna casa, donde estauan muchas dardos, y muchas suertes de pusiladas para el tiempo de la guerra. Aqui mataua esclauos, por su deuocio algunos años

El sepnaguesimo sexto edificio, se llamaua calli yacapan vei calpulli: esta era vna casa, donde juntauã los esclauos, que auian de matar, a honrra de los Mexicanos: y despues de muertos, luego los hasian pedaços, y los cosian dentro en esta misma casa, echauan en las ollas, y vasos de calabaça: despues de cozidos, comian los los señores, y principales: la gente popular, no comian dellos.

El sepnaguesimo septimo edificio, se llamaua techtelli: era vn cue puesto: en este ofrecian carnes que llamauan acxoatl.

¶ Atenpan.

In atenpan, vncan quimtecpichoaia in tlachtequihti: auh inyquac inoquimtecpichoque: niman ye ic quimtlatlauhtiaia in tlachtequihti, yeuintin pechtia. Auh inyquac oquimonmacaiaia in tlachtequihti: niman yeic quimonacaiaia, ace achtic tepeuhtoc quimonacaiaia, amoco quauhtli pec, yiauhyocme iyepac.

¶ Tezcaoac tlacochcalco

In tezcaoac tlacochcalco: vncan nicoaia, can quemman, yquac in cenca nicec malli: yoan vncan nicpiaia in tlacochtli, in mitl: yuic nicocaloya.

¶ Calli yacapan vei calpulli.

In calli yiacapan vey calpulli, vncan quicencuixtiaia in tlatlaloque: auh inyquac oquicencuixtique, niman vncan quimictiaia: auh inyquac ixtoquimmictique, niman vncan quimtetequia, yoan quimpacatia, cacuchquiltiuhtiaia in in nacatl. Auh inyquac oquimpacatique: niman quiquatia in ipilti, in ixquich tocuitlatique: amono yehoantin in mocaltiti, cayehoantin in tlatoque.

¶ Techtelli

In techtelli: vncan acxoia te malo[illegible].

El septuagessimo octauo edificio, se llamaua calpulli: estas eran vnas casas pequeñas, de que estaua cercado todo el patio de la parte de dentro. A estas casillas, llamaua calpulli: a estas casas se recogian a ayunar, y hazer penytencia, quatro dias, todos los principales, y oficiales, de la republica, las vigilias de las fiestas, que eran de veynte en veynte dias: de manera, que hazian de vigilia, quatro dias: en este ayuno vnos comian a la media noche, y otros al medio dia.

Relacion de los Mexicanos de las cosas que se offecian en el templo.

¶ Calpulli.

In ie muchi caltotonti inttlaia calotoc, ioan quijcaoalotoc tecalli: in mjtoaia calpulli, vncan necacoaloia: auh can iehoantin inpipiltin, in tlatoque, achcacauhti, tequjoaque vncan mocavaia, compoualtica, mjtoaia: nemacujcaoaloia. Auh in quac mocaoaia, oc iuh macujxtl hujtl qujcas ithujtl: auh can y pan injthujtl qujcas mocaoaia: auh inje mocaoaia, tlaqualtlacaoaia: cequjntin tlaquaia nepantlatonatiuh, ixqujchica onaci iooalnepantla: auh ince quintin yquac tlaquaia in iooal nepantla, no yquac onaci inne pantlatonatiuh: can iuh mopa tlatiuh. Auh in mocaoaia ma cujhooal, amo cemjthujtl, can iooan: auh injquac iejooa, nj man calaquj: auh ino tlathuj valqujcaia, tlatequjpanoltia: mu mustlae iuh quichioaia, inje onaci macujxtlhujtl: yoan ayx mo elcaochia.

Nican motenehoa in que njn tlamanaia, yoan in tlein ic tlamanaia ynjn teupan, in mexica.

Ofrecian muchas cosas, entlas casas que llaman calpulli, que eran como yglesias, delos barrios, donde se juntauan, todos los de aquel barrio, assi ofrecen, como aotras ceremonias muchas, que alli se hazian. Ofrecian comyda y mantas, y aues, y mocoetas de mahiz, y chian, y frisoles, y flores: esto ofrecian las mugeres, o donzellas por casar: pero en los oratorios de sus casas, no ofrecian sino comyda, delante delas ymagines de los dioses, que alli tenian. Esto hazian cada dia, luego de mañana, y la señora dela casa, tenia cuydado, cada mañana, de despertar a todos los de su casa, para que fuessen a ofrecer, delante de los dioses de su oratorio.

Ofrecian encienso, en las cues, los sacerdotes de noche, y de dia a ciertas horas: incensauan con vnos inciensarios, hechos de barro cozido que tenian, a manera de cuco: de vn cuco mediano, con su astil, del grosor de vna vara de medir, o poco menos luego, como vn codo o poco mas hueco, y de dentro tenia vnas pedrezuelas, por ranjas. El vaso era labrado, como inciensario, con vnos labores, que agujeraua, el mismo vaso, desde el medio abaxo, cozian con el brasas del fuego, y luego echauan

¶ Tlamanalizth.

Injc tlamanaloya: tlaquattica, yoan tilmatican tlamanaloya, yoan yca inthein ioioli: acoto tolin, anoço totoli, anoço til matli: anoço inthein tanqui can muchioa, aco cinthi, ano co chian, anoço suchitl, ano co inthein. Auh injc tlamana ia cioatitzinti: iooac inquimj xitiaia intlamanan, intetaian: injc quimanatiui ventlama pictli, intlaxcaltzinth tepito ton, injc ycuchca quimana tiui ijxpan diablo: caxtica in quitquja veyth iccommanaia: can inchan muchioaia in tlaxcalli, injc tlamanaia ci oatitzinti.

¶ Tlenamaquijzth.

Auh injc muchioaia tlenama quijztli, injca tlemaitl: coquj tl tlachichioalli, cacalachio, vnan confemaia intlexuchitl intlenaco: sino con xopilogue, nimaii ic confema copalli, ycoalquisca imixpan diablo: auh anoço imixtlatlapanyla, in vn can yeac tlequasth: coquj tl tlachichioalli. Auh inommo quetzaco ijxpan diablo: nimaii nauhcampa quijaoa intlema jtl, y injc tlapupuchvia: auh.

1114

copal sobre las brasas: y luego vuã delante de la estatua del demonio, y leuañauan el incensario hasta las quatro partes, del mũdo como ofreciendo aquel incienso, alas quatro partes del mundo: y tambien incensauan ala estatua. hecho esto, tornauan las brasas, al fuego: esto mismo hazian todos los del pueblo ensus casas, vna vez ala mañana, y otra ala noche, incensando ydas estatuas, que tenian en sus oratorios, o en los patios, de sus casas: y los padres y las madres, compelian a sus hijos, que hiziesten lo mismo cada mañana, y cada noche.

Del ofrenda del incienso, o copal: vsauan estos mexicanos, y todos los de nueua españa, de vna goma blanca, que llaman copalli, que tambien agora se vsa mucho, para incensar a sus dioses: no vsauan del incienso, aunque lo ay en esta tierra. Debe ser incienso, o copal, vsaua los ricos en el tiempo: y toda la otra gente, en sus casas, como se dixo arriba. Y tambien lo vsauan los sacerdotes, quando auian de exercitar algun acto de su oficio, antes que le comenassen, echauan copal en el fuego, en reuerencia de sus dioses, y demandandoles ayuda. Tambien hazian esto mismo, los cantores de los areytes: que quando auian de comenzar a cantar, primero echauan copal en el fuego, a honrra de sus dioses, y demandandoles ayuda.

Vsauan vna ceremonia generalmente, en toda esta tierra, hombres, y mugeres, niños, y niñas: que quien ynjquac onauh campa conjauh, ic nimman contema in tlequasco, vmian popocatica in copalli. Auh ynic muchioaia: no yoonakinco inquimixtlaia in tepilhoan, in oquichtin, inanoco ioa quimixtlaia in temamoan, in tepa conj: ynic nexnamacaque in ica ca quimixtlatia: ynic amo ilatiziscuique techtlan in muchioaia yn.

¶ Copaltemalistli.

Auh in copaltemalistli ic muchioaia, ynjquac in tlein tlatolli ic mitos, aco tecuhtatolli ic mitos, achto contemaia in copalli, in leco: inaquin ic tlatos, can vnam mana in copalli xicaltica: anoco cuy cany in ic cuesas, ic pepeoaz. achto contema in copalli in tle quasco, nimman ic peoa in cuy cany.

¶ Halqualiztli.

In Halqualiztli ic muchioaia, iquac in campa oalhuiloaia, muchi tlacatl on Halquatia, ica ince imapil, aco ispan

do enterauan en algun lugar, donde auia ydolos: y muchas, juego tocauan en la tierra, con el dedo, y luego le llegauan, ala boca, odla lengua: desto llamauan comer tierra, haziando en reuerencia de sus dioses: y todos los que salian de sus casas, aunque no saliesten del pueblo, bafuerido assi ella, hazian lomismo: y por los caminos, guarda passaua, delante algun cu, o oratorio, hazian lo mismo: y en lugar de juramento, usauan de esto mismo, que para afirmar, o dezir verdad, hazian esta ceremonia: an verdad, hazian satisfazer, del q̃ se quexauan satisfazer, demas q̃ hallasen, si desia verdad, demas dauande, que hiziesse, esta ceremonia, y luego le creyan, como juramento.

Hazian otra ceremonia, o mũmento, que llamauan, tlahualiztli, que quiere dezir arrojamiento: era que auia de compuesto, sin que primeramẽte, assasse al fuego, vn bocadillo, de lo que auia de comer,

Tenian esta ceremonia, tambien comun, que nadie auia de beuer pulcre sin que primero derrama sse vn poco, ala orilla del hogar: y quando quiera que encendiã, alguna tinaja de pulcre, primero lo echauan en vn tebelillo, cantidad dello, y ponian vn tebelillo, cerca del fuego, y dalli tomauã, con vn vaso, y derramauan al

diablo, a nocq̃ ihecuiliz quac: yoan ic tlanelthiloia, ic neltia intlatolli: ynjquac ilcin amo cenca ineltoloia tlatolli: ic teilhuiloia, intlanelli intiquitoa, tlaxontlalquia: ic nj man tlalquaia inaquyn, ic quinelthaia intlatol.

¶ Tlatlacaltiztli.

Auh inic muchioaia tlatlacaltiztli, iquac intlein qualos ynaiamo qualo, acq̃ tlaqua ili, achitopa achiton tepitomo cotonaia, ihecuiliz quac onmotlaoia: inonthatlacaloc njman ic peoa inic tlaqualos: aiac achito tlaquaia vel achito tlatlacaloia, inhecuiliz quac.

¶ Tlatoiaoaltiztli.

Inic muchioaia tlatoiaoaltiztli, iquac intlacamatloia, acq̃ vitztecoloia: iquac tlaca tlan cuiuan quittaltia vetli, ynjquac oquittapiuj, iquac ic tenotzaltia, quioalmana apastitica hecuiliz quac, yoan ic tlaoancaz tepiton. Auh ynjquac ic tlaoantiq̃, coxopiloa ic tlaoan

canto del hogar, a quatro partes, vn vaso de aquel pulcre. Y hecho esto bevian, los convidados: y antes desto, nadie vsava vbeçer. Estos llamavan tlamacazcayotlatoaliztli, que es dezir, bitacio, o ystrumento.

¶ Relacion de la sangre que se derramava, assi en honra del demonio, en el templo y fuera.

Derramavan sangre en los cues, de dia y de noche, matando hombres, y mugeres en los cues, delante de las estatuas, de los demonios, como arriba queda dicho en muchos lugares.

Derramavan tambien sangre de

oantica in veth, nyman ic contoiaoa in tlecuiltiaiac, nauhcampa contoiaoaia in vetli. Auh yn iquac ocontlauh vetli, nyman ic muchitlacatl, quiça yn veth, nyman ic muchipeoa in tetlaoanhiloia.

Vncan mitoa inquezquican neccoloia yn ezhli ichiamatia Ioia.

Hamjchilizhli. 85.

Jnic muchivaia Hamjchilizhli inje miquia malli yoantlacutli in mitoaia teumiquj inje contlecaviaia ixpan Diablo, ganca anhvi imahuitech. auh inte veltreca motecaiotiaia, ichoatl contecaia inpan techcatl, auh injcoac oipan contecac navi tlacatl inquitlilinjaia inmo iniexti, auh ieimac oncc inte namacac tlamacazqui intlacpo inje quelteqtequiz tla altilli, auh nyman iconeltequj conanjlia achto injollo: auh çaiolloc in quelteqtequia, auh injcoac ocona mjlique viollo conjauiliaia in tonatiuh.

Hacoquistilizhli.

Jntlacoquistilizhli ic muchiva

lante de los demonjos, por su deuocion, en dias señalados, y hazian desta manera, si querian derramar sangre, de la lengua, passauan la con vna punta de auuaja, y por el agujero, que hazian, pasauan muchas pajas, y trocen de heno, segun la deuocion, de cada vno: algunas atauanlas, vnas con las otras, y trauanlas, como quien hila, vn cordel, passando las por el agujero, de la lengua. otros cada vna por si, sacauan cantidad dellas, y dexauanlas alli, ensangrentadas, delante del demonjo, o en los caminos, o en las calpullas. Lo mismo hazian, de los braços, y de las piernas.

Derramauan tambien sangre, los sacrapos, fuera de los ojos, por otras monteçillas, o cuetas, por sus deuotos en de noche. hazian desta manera, que tomauan, que to mauan cañas verdes, y puntas de maguey: y despues de auerlas en sangrentado, con la sangre, que sacaua de sus piernas, de cabe las espinillas: yua de noche, desnudos, alos montes, do se tenjan deuocion: y assi estauan ensangrentadas, las dexauan alli, sobre vn escabuelo, de hojas de cañas que ser hazian. Vestro hazian, en quatro o cinco partes, segun la deuocion de cada vno.

ja, can nojpan inmeiin tonalli inhuacquiztiloia, auh çanno vjtan aço inacazco, anoço inaquin quinequiz in nepil co, anoço imeixpan. auh in jc quicojonjaia inacaio ichoatl in vitzauhqui in iztli, auh in cenman vncanquiquiztaia in tlacuhl, anoço çacatl, auh in jc quiftlinjaia in inacaio mecatl ca in jc vncan quiquiftiaia tlacuhl injc tlamacevaloia, auh injcoac ohuacquiftiloc, inmuchaioc tlachpanoia muchpana ia in tlacuhl yoan inacatl cē ca ezco. auh in muchivalo y, ichan Diablo anoço vtli in vncan manj Diablome.

Nevizmanaliztli.

Inne vitzmanaliztli ie muchi vaia conciua inacxoiatl yoan conte quiza in mevitztli, auh quezquiaia ie quimanaia inipā acxoiatl vme in vitztli novi ian in aca acoccan anoço ex can in quimanaia vitztli, anoço macuilcan çan teiollohama.

Necoliztli

Derramauan tambien sangre, los hõbres, cinco dias antes, que llegasse la fiesta principal, que se hazia de veinte en veinte dias, por razõ de uocion. hazian vnas corbatillas, en las orejas, de donde sacauan sangre: yoan eguella sangre, y vntauan los pies, haziendo vnas rayas de sangre por ellos. Las mugeres hazian, como vn cerco, y los hõbres hazian vna raya de frente, desde la oreja, hasta la guyada. Las mugeres tenian de uocion tambien de ofrecer, esta sangre, por espacio de ochenta dias, corbauanse de tres entres dias, o de quatro en quatro dias, todo este tiempo.

Ofrecian tambien sangre de aues delanze de los demonjas, por su deuocion: especialmente delanze de vitzilobuchtli. Y en sus fiestas corpauuan cõ sus mugeres viuas, y atancauan las cabeças, delante del diablo: y la sangre derramauase alli, y el cuerpo asauajauanle enterra, y alli andaua reboleando, hasta que se moria. Vnos degollabe cauan vna, otros dos, otros tres, segun su deuocion.

Quando matauan algun esclauo, o captiuo, el dueño del, sacaba la sangre, en vna xicara, y echauan vn papel blanco dentro, y despues, yua por todas las estatuas de los dioses, y vntauanles boca, con el papel ensangrentado. Otros mojauã vn palo en la sangre, y todauia la boca de la estatua, con la misma sangre.

Inmjcoia inje quichioaia iztlilia inconiequja injnacaqo, auh njmã iequaual pipiloiaia inezth in innacaztlan.

Nenacaztequilizth.

Can ienoiehoatl in necoliztli in nenacaztequilizth inmjcoia in monacaztequja.

Haquechcotonalizth

Inthaquechcotonalizth ic muchivaia caicoac inthatototzinth ixpan quicotonaia in Diablo no conjaviliaia. vncan conthacaia in ixpan Diablo, vncan tlapapallaztoc injthac in totototzinth.

Hathathaquahlizth.

Inje muchivaia thathathaquahlizth, injcoac oconeltzeque inthacuhlanoqo malli, njmã qujeuja iniegocastica yoan ac amath conthacaia in eaxic quichichinaltiaia inezth, njmã iequjtequja castica inizquintin Diablome in tenco quinthathaliliaia inezth

¶ Relacion, de otros seruiçios, que se hasia alos demonjos, enel templo, y fuera.

Los que se escapauan, de alguna enfermedad, por consejo de algun astrologo: escogian alguin dia, tenian por afortunado. Y enese dia, dentro de su casa, que mana enel hogar de su casa, muchos papeles, enque el astrologo auya pintado, con vnas rayas, los mayores de aquellos dioses, que se conformauan, que le auyan ayudado, para salir dela enfermedad. Elos astrologos los daua algun ofrecimiento: Si dias que ellos vnas pintaban, y el otro echaua el papel enel fuego. Y despues de quemados todos los papeles, tomauan la ceniça, y en derramauanla enel patio dela casa. Aesto llamauan nesstlaualiztli.

¶ Algunos por su deuocion, ofrecian algo: en los cuas, en las vigilias delas fiestas: y porque su ofrenda fuesse mas acceptal, yuan a buscar de lo mejor, que ellos llaman axoiatl, que se cria mucho, por estos montes, y tiendo, en mangas entalan, con sangre de los pies, mangas entalan, con sangre de los pies, mangas entalan, enel cuerpo, dos puntas de maguey, enel cuerpo, y hasian cos, y dasi las llenauan de eu, y hasian vn tachuelo, de los ramillos tiernos del laurel, y ponian sobre el, las puntas de maguey entrepuestas, y poniendo debaxo aquel dibi, aguijon ponian debaxo. Aesto llamauan acesiatemaliztli.

Quando auian de yr a alguna guerra primero todos los soldados, yuan por la

muchintin tmiezco tzumiequi.

nesstlavaliztli.

Innesstlavaliztli inic muchiva ia inipac aco aca inthein ipā muchivaia, aco cocoliztli inipac opatic, nimian ac copalli yoā amatl inic moxhlavaia, inic amo omic iuhquinma ichaxtlava, ichica caomiquiz qiqa.

Acxoiatemaliztli.

Inic muchivaia acxoiatemaliztli caconcuja quauhtla inacxoiatl xoxouhqui inic ipan nevilz manaloz achto contemaia inacxoiatl ipan commanaia in vitztli vme ezco.

Tzuquauhquetzaliztli.

Intenquauhquetzaliztli, ic muchivaia, caconcuja inxoxouhqui

ña, alas montañas: la que se gastaua en los cues, y ningun rimbre de las cosas mencionadas, de los sátrapas: y dalli tomauan, para gastarla, que se quemauan muchas, entre noche y dia, en los patios de los cues, en unos fogones altos: que para esto eran hechos, en las mismas partes, y en las otras remotas, de los mismos cues, y los que morauan en ellas mesmo, tenian cargo de traher, cada dia. a estos llamauan: tequanihuque tlishtli.

Tambien auia otra de los altares, que tenian en sus casas, tenian gran cuidado, de barrer la casa, y el patio, y la portada, cada dia luego de mañana. y el señor, o la señora de la casa, tenian cargo de compelar, a todos los de su casa, para que hiziesen esto, cada dia. y despues de hecho esto, meresciauan, y ofrecian alas y maizes, que tenian en sus casas: y esto cada dia. A estos llamauan, tlachpanalishtli.

Tenian gran vigilancia de noche los sátrapas, y ministros de los cues de velar, para que no faltasse, de arder fuego, en los fogones del patio, y para despertar, a los que auian de traher alas horas, que auian de mostrar, y ofrecer de lance, de los y dellos. y a estos llamauan, tocoaliztli.

quahuitl inquauhtla contequja inje vncan tlatlaz ichan Diablo quimaquetzaia, ichoantin quichiuaia in vncan nenca ichan Diablo inflamacevaia.

Tlachpanaliztli.

In tlachpanaliztli je muchiuaia, cenca quinencuitlaviltiaia, cenca cuitlaviltiloia in tepilhoan inaco cihoa, anoço aquichtin in vmã in chachan injmixtoalco inje tlachpanazque. auh injoac iovalxm co ino achto tlachpanque, nimã quichiuaia in ventlamatqui in conmanaia ixpan Diablo, auh injoac ontlamanato, nimã je concuja in intlemia inje tlenamacazque.

Tocoaliztli. i. ixtoca lishtli.

Inic muchiuaia tocoliztli, iquã inocatlica: ichoantin in vncan nenca ichan diablo, in quipiaia toalli, cenca ixtoco tinenca, inje amo tlacochia oazque, y inje quipiaia toalli, inixcuich ica tlathuis: y inje quipiaia, ichica, in tlen muchiuaz y miquac iooalco pantla, anoço tlaquauhioca-

Tenjan los populares, por costumbre de hazer penitencia muchos dias, antes año: y esta penitencia, era que se abstenjan, de cabronas se lleuade ca, y de los baños, y de dormir con mugeres, y la mugeres con hombres. los dias que hasian esta penitencia, y no se abstenjan de comer, ni auian uan. A este llamauan, Necaoalistli.

¶ Relacion de ciertas ceremonjas, que se hasia a honrra del demonjo.

¶ Quando hasian una fiesta, que llamauan atamalqualistli, que era de ocho en ocho años: unos indios q se llamauan Mazateca, traguan unas culebras Viuas por Valentia, y andauan bailando, y tragandolas poco apoco: y despues que les auian tragado, bailan les mantas por su Valentia.

anoco ie tlathujnaoac: ipampa in, uel quj piaia in toalli. yoa quj piaia in tlen.

¶ Necaoalistli.

Inic necaoaloia amo ilaca tla qualoia, can ie aiac ma moviaia, aiac motemaia, a ioiac cioaxochia: can uio y quac in panque tzalistli. tla catla qualoia chicomilhuitl.

¶ Nican mitoa, in uel me lli tlamanalistli, in quichi oaia, inic quj mavistilia ia tlaatecuiotl.

¶ Cocatololistli.

Inic muchioaia, in oart quj tolooaia, iquac ynatamal qualoia quichioaia: mo tene oaia in tlacateca, can iolituia in quj ntoloaia, can in cana tica in quj monanaia, quj in xa xamalstiuia, ynic quj in toloaia. Auh ynjquac ogo tologue, catepan motlauh tiaia, ynjuhquj ipan o mito, atamalqualoia chi cuexiuhtica.

Tambien estos mismos, traguauan vnas ramas bivas, en la misma fiesta.

Otra ceremonia hazian, en la fiesta de tepeilhuitl, los mancebos remauan ducellos, y atauanlas envnos ramos con hilos, y andaua corriendo, en la procession, dicha fiesta: y las aues andauan rebolando al rededor del ramo.

Vsauan tambien hazer procession en muchas de sus fiestas, y traya en andas, las ymagenes, delos vdolos: algunas vezes al rededor de los cues, y otras vezes, por lugares mas lexos, y acudia todo el pueblo, a estas procesiones.

Tambien vsauan baylar, las mugeres juntamente, con los hombres en las grandes fiestas.

Cueiatololiztli.

Auh inje cuecueia quintoloaia cannoiolivia, cannoiquac muchivaia, cannoichoantin inmaqateca quichivaia.

Totopatlanaltiliztli.

Inje muchivaia, totopatlanaltiliztia iquac inetzalqualiztli, intech pupuchtin quauhtitech quimitspialia intotome ic mitotiaia inin quac tlaiaoaloloia.

Tlaiavaloliztli.

Intlaiavaloliztli, ic muchivaia inthein ilhuitl motlalitivia iquac muchivaia, muchitacati tlaiavalovaia, aço ichoatzinco, anoço iecuilac, ic tlaxitinjaia.

Cihoapacuiquiztli.

Auh injcihoapan cuiquiztli ic muchivaia iquac inaço tlacatl diablo, inthein, iquac muchintin mitotiaia incihoa nouian yoan oquichtin iquac inithuan uh tlaloc.

Tiçapaloliztli

Hazian vn juego, los mancebos, ahon
rra de la aldea llamada teoi: guã
do matauan su ymagen, ponjan
vn lebrillo, con pluma, y vna pieda,
y auiendo tirado los mancebos,
tomauan cada vno, vn puñado della,
y echauan a huyr, vnas tras otros:
y como auian tomado los mancebos
la pieda: y pluma: aquel mancebo
que traya vestido, el pellejo delaq
lla oso, con otros mancebos, que esta
uan corriendo, echauan acorrer tras los
que auian tomado pieda, y yuan los
apedreando. Vsa gente que no trae
apedreauan tales vnos, o alos otros, y
algunos dellos auyan apedreados.

Hazian vna ceremonia, alos niños
y niñas, tomando las con las manos
por cabo las orejas, y leuantandoles
en alto: esto hazian, por aquel tiempo
ciesta, en la fiesta que se llamaua
Xocalli, que se hazia ahonra del fu
go.

Relacion de otras ceremonias, que tambien se hazian, a honra del demonio.

Hazian vna superstician, para re
mediar, los niños enfermos, que les
atauan al cuello, vnas cuerdas de
algodon floxo, y colgauanle vna pe
lota de cobre, en la cuerda que le
nia al cuello: tambien les ponian
vnas cuerdas de lo mismo, atadas
alas muñecas, y otras alas corcoua
ta de los pies, a la manera de, algun as
trologo, ensigno particular, y traya los

Inje muchiuaia hicapaloliztli
inniquac concaitiquiiea inticatl
niman icmotlalca intica palaa
inje necia in cencatlacca yoan
cequintin quitocaia, quitepa
chotiuia auh in aquin amotlac
caia icitlhua tetica vetzia.

Teizcalanaliztli.

Inje muchiuaia teizcalaa ana
liztli noipan intlein tonalli mu
chintin inpipiltotonti quinniz
calaanaia vtlica yoa inix
quich tlalticpac oñoc innopa
lli, anoço metl, ic mitoaia in
ic hicitlhua moscaliz.

Imelauaca in occequi tlama
nalizti inconi noic quimauiztili
aia Diablo

Ne elpiliztli.

Inje muchiuaia ne elpiliztli, in
ic ne elpiloia ica tepatl in qui
mi ilpiaia pipiltotonti in imma
quechtlan, yoan inin quech
tlan yoan inimitac clotlac
caltzotonti in vmcan conmana
ia vacaltonco yoan tecõtonti,

el numero, de los dias, que le mandaua el astrologo: y despues el mismo astrologo, se las quytaua, y las quemaua en el apiloa. Esto hazian quatro veses, por la salud de los ninos.

Vsaman otra superstycion, que se emplumauan el pecho, y las espaldas, en la parte contraria del pecho, con pluma, de diuersas colores, y en los muñecas, ponjan unas plumas, como axorcas, y na llama, otra ama villa, y otra colorada: y en las acetas, de los pies, hazian lo mismo.

Esta pluma, pegaua con resina de pino, que llaman ocotzotl. Esto hazian en la fiesta de Teuteco: porque no les fuesen mal el dia a colmiztli.

Esta ceremonia, que aqui se dize, o superstycion, se hazia de quatro en quatro años, en la fiesta de Izcalli.

vacalnacaqco conquetzaia tenuh in ah injmaihac, auh inic oacico ipan cempoalthujuh in quac moteneua tetzu heco in quac quintomiliaia inc pan tonquj inje omo ol pique pipiltotin.

Necococolizti.

Auh in necococolizti ic muchiua ia ipan ilhujuh acolmiztli mu hujcujcuj lovaia in pipiltotonti tlapalihuj fica, novjan injtech inacaio. Auh in veuejtlacatl yio injmelpan, injn iollopan yoan injn cujtlapan, quinz mjchiaia in ihujuh, inic quinz tomjaia, quilmach ipampa in ic amo te iollo quaz acolmiz

Pilquistilizti.

Inje muchivaia pilquistilizti vmpa muchintin quinvicaia in tzupan Diablo, in pipiltotonti vel muchintin in ipan quimtotoyaia y quintlavantiaia inje motenecua pil quistilo camuchintin quimpalquiz tia in pipiltotonti in Diablo ichan

Este espectaculo, de Hauacanalis
tli, se hazia en la fiesta, de Hacaxi
pecaliztli: alli esta ala larga, escrip
ta.

Este esta dicho, en la fiesta, de
Ehalquanliztli.

Esta superticion, o ceremonia, se
puso en la fiesta, de Hacaxipecaliz
tli.

Hauavanaliztli.

Inic muchivaia inmotenehoa
Hauavanaliztli iniquac malli
motauchivaia ichimal imaqua
uh imac onoc aocmoiztoc in
imaquauh. auh in tlacuenque in
chimal in mac quauhtiecac
inic Hauavanaia iuhquin qui
cali malli anoco tlacutli.

Teupan onoliztli

Macuil ilhuitl intultpan ne
teuoia inic ncauililoia tlaloc
iniquac vztac tlalilloia vme
culhuaui.

Çacapan nemanaliztli

In çacapan nemanaliztli, ie
hoantin in quixipeuaia tlaca
inimeuaio cequintin comma
quixaia in choalt in motene
vaia xixipeme, auh motze
tzcloaia in cacatl ipan quin
valmanaia ipampa in motene
vaia çacapan valnemana
lo.

Hazcaltilizlli.

Esta ceremonia, hasian a reuerencia del sol, y a reuerencia del fuego: quando alguno acababa, su casa nueua, o guarnecia de nauas, el signo del sol, que hacian rayos de las ouejas, y la ofrecian en la vña del dedo, que esta cabo el que haze el medio: y lo arrojauan, hazia al fuego, como quien da papatzte: y tambien hazia el sol, de la misma manera. Esto llamauan, tlazcaltilitli.

Esto ya queda dicho atras, que es lo mismo, de acxojaxemaliztli.

Esta ceremonia, hasian quando passauan, delante de algun ydolo, arrancauan una manada de hyerua, y esparzianla, delante de la ymagen, del ydolo, haziendo reuerencia, o acatamiento. Esta misma ceremonia, hasian offreziendo, por via de voto, o ceremonia.

Intlazcaltilitli ic muchivaia iquac inmonacaztequja acc pa conhetzeloaia inegtli amo ca teco contzitzicuinjata inje mitoaia quizcalhia mitech yoan mitonatiuh.

Tlatzmolintemaliztli

Intlatzmolintemaliztli inic mu chivaia, iniquac omocuito tla molin, niman ic motetema in novijan momuzco, acan mic cava velnovijan, iehoatl in mi toaia tlamacujtemaliztli.

Necacapechtemaliztli.

Innecacapechtemaliztli inic muchivaia cannoiuhquj in qualiztli ipan povia iniqu campa quixoaia incanijn cac ixiptla Diablo inic ixpa quixoaia compia inçacat ixpan conhetzeloaia in Di ablo, iniquac tlaixpan qui caia Occequintin iruiti qu toaia, ioã iniquac iauc iuhquinma icnenetoltiloia,

Todas las noches, vn poco antes de la media noche, los ministros delos ydolos, que tenjan cargo dello, tocauan los caracoles, y trompetas, y otras: Luego se leuantauan todos a ofrecer sangre, venciendo, alos y delos, en las cues, y en todas las casas particulares.

Enllegando la media noche, los ministros, que llamauan quaquacujtin: tañian los atabales, para que despertasson. Vlos que no despertauan aquella hora, castigauanlos, echando sobre ellos agua, o cenizas, del fuego.

iniquac aca jauh iaue inhta itla icmotolinjtinemj quitoa ia amonjcan innjmjquiz, ja ve innjmjquitiuh. auh injqc icmuchiuaz jauiotl achtoqui pia inçacatl quitzetzeloaia injuicpa intonatiuh quitoa ia, vn popolihuiz inttaxxi quiz, atoco tlamaz iuhquin icmonetoltiaia injetonatiuh.

Tlatlapitzalizttli.

Inje muchiuaia intlatlapitzalizttli iquac initetla quauh iouac, in iconacitiuh iouatze pantla iquac tlapitzaloia ic necohoaia injchan Diablo, ictzixitiloia.

Tlatzcatlauilizttli

Inje muchiuaia tlatlica tlauilizttli, iniquac ictitlaca inioh ad nepantla oacic, notlapitzalo, ictzixitilo, ic peuaia inttlapializttli motenehoaia tlauitequjni, auh

Aqui sacauanse las orejas, para poner otras: y tambien los bezos para ponerse los bezotes. Esto hazian a honrra del diablo: y llama uanse, nenacaxapotlaliztli, y nete xapotlaliztli.

Relacion de las diferencias de ministras, que sezuian a los dioses.

Este mexicatl teuhoatzin, era como patriarcha, elegido por los dos sumos pontifices: el qual tenia cargo, de otros sacerdotes menores, que era como obispos. Y tenia cargo de que todas las cosas, concernientes al culto diuino, en todas las ciudades prouinciales, se hiziesen con toda diligencia, y perfection segun las leyes, y costumbres de los antiguos pontifices, y sacerdotes: mayormente en

inaquin amoueltica atl ipan quinoquiaia, anoço tlatl ipa quiztzetzelouaia, anoço atlan contlaçaia vmpa tlilapan, anoço coapan.

Nenacaxapotlaliztli.

Innenacaxapotlaliztli noie tlaiecalhuiloia in Diablo inic nenacazcoiomiloia.

Netexapotlaliztli

Ic annoiuhquij innenacazxapotlaliztli annoie tlaiecalvi loia in Diablo innetexapotlaliztli

Imelauaca inizquintin tlatequipanoaia inin chachan ce cenme tetzu.

Mexicatl teuhoatzin.

Inic muchiuaia mexicatl teuhoatzin ixicol, itlema, ixiquipil inic quimaviztiliaia Diablo. yoan ic tlapiaia caiuhquj inteta muchiuhtica tca incalmecauhquin intlatocauh catca inteuhoatzitzin inic noujian: yoa

la crianca de los mancebos, que se criauan en los monasterios, que se llamauan calmecac. Este disponja, de todas las cosas, que auian de hazer, en todas las prouyncias subietas a Mexico: tocantes alla cultura delos dioos. Tenja tambien cargo de castigar, a todos los sacerdotes, de quj en tenja cargo, si en algo pecauan. Los hornamentos desde sacerdote, era vna saqueta de tela, y vn inconsario, de los que ellos vsauan, y vna talega, en que llcuaua copal para incensar.

A vna otro, coadjutor deste que se llamaua, Vitznaoac teuhoatzin: que entendia enel mismo negocio.

A vna otro coadiutor, de los arriba dichos, que se llamaua tepan teuhoatzin: el qual en particulla tenja cargo, de la buena crianca, y del buen regimjento, delos que jnjoquijch intepilhoan itechonca valolia injc qujnjzcatiz, injc qui vapatiz tlatolhca injc velnemjz que, yoa inago tlatoatiz que, anoco mocuiltonozque, anoco teiacanazque, tlapachoz que muchi ichoatl itzqujuh catca in Mexicatl teuhoatzin, yoa noichoatl tlanauatiaia inno yjian tetzupan qujmjhuiaia inttemquichiuazque tetzuhoa tzitzin, auh in anoco acatlatla coa muchi ichoatl quimatia in Mexicatl teuhotzin.

Vitznaoa teuhoatzin omacatl

In vitznaoac teuhoatzin, can no iuhquj injc tlamamiiaia injuhquj ichtamamiiaia Mexico teuhoatzin nojuhquj injc tlapiaia inealmecac inquenjn vel tlacuapauaia.

Tepan teuhoatzin.

Intepan teuhoatzin canno iuhquj jmtlapializ catca, injuh quj ictlapiaia in Mexico teuhoatzin, ichica camuchi ichoatl

se criauan, en los monesterios, que se llamauan calmecac: por todas las prouincias, subiectas a mexico.

Este vmetochtzin, era como maestro, de todos los cantores, que tenjan cargo de cantar, en los cues: tenja cuenta que todos vinjessen a hazer sus officios, a los cues: hazia essesta ceremonja conel vino, que llamauan teu vetli, al tiempo q̃ aujan de hazer sus officios. Desta ceremonja, era el principal Pahxcatl: este tenja cujdado, de los vasos, en que beujan los cantores, de traerlos, y darlos, y recogerlos: y de bonetiar los de aquel vino, que llamauan teu vetli, o ma cuj vetli. Y tenja dosientas vnes cañas: De las grandes, sola vna a cujcuzada: y quando las tomauan, el que acertaua con aquella, beuja el solo, y no mas. Estos se hasta, despues del officio, de cada cantado.

quinmauatiaia inquenjnin plazque calmecac, inquenjn tlacatcalitiaia, tlacavapavaia, can muchiuhquj inquichinaia inje novjian teuhoatetzin.

Vmetochtzin.

In vmetochtzin itequjuh catca inquinechicoaia centzontotochtin inic muchiuhtin, aiac mocauaia. auh vncan tepanitoca impatecatl, tuhquintachcauh muchivaia, nimã ie quj quecza intochtzcomatl vncã conteca in macujl vetli inquijvjaia teu vetli, nimã ie quinquiztiaiapiaztli acatl vncan comanaia inteu vetli ipan, can matlacpoalli vmei, auh can incoionquj, auh in oc cõma, nimã ie ic nemotilo, tlaiaualolo, mistotia in centzontotochtin, nimã ie ic vi injvicpa teu vetli, cenca moquequeca inaiehecatl quittaz coionquj, auh in aquin oquittac, in oquicuje coionquj, nimã ie quitlalcavia, can ic quitlacinteu vetli: auh in an

Este epcoaquacuiltzin, tenjia cargo de las fiestas, del calendario, y de todas las cerimonjas, que se auja de hazer enellas: para que ninguna de vuestra falta: era como maestro de cerimonjas.

Este molonco teuhoa, tenjia cargo de apreciar, todas las cosas nueuas suyas, como son papel y copal &. para quando auian de sacrificar, o ofrecer, delante de los dioses, en la fiesta de chicunauecatl.

Este cintecutzin, tenjia el mismo cargo, de apreciar, todas las cosas nueuas: para quando se hazia la fiesta, de xilonen.

teuhaoanoc, njmani ic uiujloca.

¶ Epcoaquacuiltzin.

In epcoaquacuiltzin, isca vnjc quijuh catca: ynjquac ilhuitl, quiçaia, ynaço xiahzitz quijlo: in ie muchi ilhuitl, muchi ipa tlatoaia, inje tlatemaloz, inie muchi muchinaz muchi tlahoatl ietla nauatiaia, ipan tlatoaia.

Molonco teuhoa.

In molonco teuhoa, çannoiehatl itequjtiticatca, ipan tlatoaia, in amatl in copalli, in ulli, in tlilli, inisquich itech monequja inje hoatl iniquac miquja, auh in tlilli icmoaia, in chicunauecatl yoan ipan tlatoaia, in tlemaitl, in colin yoan in ihuitl tlitic ic mopotonjaia in chicunauecatl

Cintecutzin

In itzquijuh catca cintecutzin ca nisquich inipan tlatoaia, ic tla nauatiaia, inje monechicoaia in amatl in copalli, in ulli inja uhtli in jtech monequja xilonen injquac ilhuiuh quiçaia, yoan muchi ipan tlatoaia, in tlemaitl in jtech monequja, o calli injquac

Este atempan tzuhoatzin, tenja cargo de prouees, de plumas blãdas, como algodon: que eximlas aues, junto ala carne: yotras cosas que eran necessarias, para quando se hazia la fiesta, de la madre delos dioses. Y tenja cargo de juntar los mancebos: que llamauan cuecuextica: para que ayunassen, en aquel barrio de atempan.

Este tlapiscatzin, era como oficial: que tenja cuidado, de ensoñar, y regir, y emendar, el canto: que se auja de cantar, en honrra de sus dioses, en todas las fiestas.

Este tzaputla tzuhoatzin, tenja cargo de aprestar, todas las cosas necessarias, para la fiesta de la diosa tzaputla tzna: como son papel, y copal, y ulli, y vna yerua olorosa, conque incienssan los ydolos.

miquija xilonen.

Atempan tzuhoatzin.

In atempan tzuhoatzin, iqca inje tequjuh catca, ichoatl ipan tlatovaia, ichtanavatlaia, inje monechicovaia ihujtl, inquauhtlachcaituh, yoan inquauhtzvitztli inje mopotonaia toci iniquac miquija yoan ichoatl quiçatzjliaia in cuecuextica inteipuchtin, inje moçavazque vncã atempan.

Tlapiscatzin.

In tlapiscatzin quimocuitlavja ia in jn cuje diablome in iemuchi tzcucjcatl inje aiac tlatlacoz, vel quimocuitlavjaia, inje quitzmachtiaia intzcucjcatl, yoan quiçatzliaia inje monechiçaz que in cujnime anoco tzcucutin inje quimomachtiz que intzcucjcatl.

Tzaputla tzuhoatzin.

In tzaputla tzuhoatzin cãnonih qui in tzequjuh catca, injuh qui itequjuh catca: Atempa tzuhoatzin, ichica canomuchi ipan tlatovaia, ichtanavatlaia, in

ic monechicovaia amatl inco palli, in vlli, yoan mjstauhtli, mj techmonequja jntzapuhua tenan jniquac mjquja

Tecanmanteuhoa.

Este tecamma teuhoa, tenja cargo de aprestar, las teas, para hazer hachones: y tambien almagre, y tinta, y cotañas: y vnas angueras, y otra cosillas marjscos: lo qual todo era necesario, para la fiesta del dios del fuego.

Intecanman teuhoa ichoatl ipan tlatovaia in ocutl in tlepilli ieg yoan tchoatl tlequjuh catca, in quinechicovaia mitlavitl, in tlilli yoan in poçolcacehli, in xicolli, in jzitzilli in jntechmonequja xiuhtecutli, veueteutl jniquac mjquja

Tezcatzoncatl vmetochtli.

Este tezcatzoncatl, tenja cargo, de aprestar todo lo arriba dicho, para quando se hazia, la fiesta del dios del vino: enel mes que se llamaua tepeilhuitl.

Intezcatzoncatl vmetochtli, can no ichoatl ipan tlatovaia in xicolli, in jzitzilli, in poçolcacehli in amatl, in aztatzontli, in ococ chiuhtl, ie tlanavatinia in jnic mu chi monechicos in valcenquizaz in ventli in jntechmonequja tez catzoncatl injniquac mjquja ipã in tepeilhuitl mochivaia.

Este vme tochtli, tenja cargo de aprestar, todo lo arriba dicho, pa za quando se hasia la fiesta, del dios del vino, que se llamaua vme tochtli; enel mes de tepeilhuitl.

Vmetochtli yiauhqueme.

In vmetochtli yiauhqueme çã ieno ichoatl ipan tlatovaia in amatl, in copalli, in vlli, yoan in poçolcacehli, in jzitzilli, in xicolli,

Este Vmetochtli tomjauh, tenja tambien cargo, de apresstar todo lo arriba dicho: para quando se hasia la fiesta del dios dios del vino: que se llamaua, Vmetochtli tomjauh: enel mes arriba dicha.

Este Acalua vmetochtli, tenja cargo de apresstar, todo lo arriba dicho: que era menester, para la fiesta del dios, Acalhoa vmetochtli.

Este quatlapanqui vmetochtli, tenja cargo de apresstar, todo lo arriba dicho, para la fiesta del dios del vino: llamado quatlapanqui.

inaghatsontli, inocoxochitl, ichtla navatiaia inje monechicuaia in isquich omito, iquac monequja iniquac miquja vmetochtli yuh quemc çannoipan intepeilhuitl

Vmetochtli tomjauh.

In vmetochtli tomjauh iehoatl itequjuh catca, ipanhatsvaia inisquich in monequja iniquac miquja vmetochtli tomjauh, in amatl, in copalli, in vlli, in tzitzilli, in xicolli, inejxquich omito, çannotepeilhuitl ipan.

Acalua vmetochtli.

In acalhoa vmetochtli çannoiehoatl itequjuh catca, ipanhatsvaia inisquich itequjuh catca vmetochtli tomjauh.

Quatlapanqui vmetochtli.

In quatlapanqui vmetochtli in itequjuh catca, iehoatl ipanhatsvaia, in amatl, incopalli, in xicolli, intzitzilli, yoan in itzcuatli injtechmonequja quatlapanqui iniquac miquja ipan panquetzaliztli.

Este thilhoa vmetochtli, tenjacar go, de apreshar, todo lo arriba dicho: para quando se haga la fiesta del dios del vino, que se llamaua Thilhoa vmetochtli: enel mes de tepeilhuitl.

Thilhoa vmetochtli.

In thilhoa vmetochtli, çannoic hoatl ipan tlatovaia in amatl, in copalli, in xicolli, in tzitzilli, inis quich omito. çan noichoatl itechmonequia in thilhoa vmetochtli ipan tepeilhuitl.

Este vmetochtli pâtecatl, tenjacar go de procurar el vino, que se llamaua, macuil vetli, o teuvetli: lo qual se gastaua, en la fiesta de panquetzaliztli.

Vmetochtli pâtecatl.

In vmetochtli patecatl ichoatl quijolitiaia in macuil vetli imac conecaiaia in tultecatl ichoatl quichivaia in teuvetli ipan panquetzaliztli in popolivia in macuil vetli.

Este vmetochtli, nappa tecuhtli, tenjacargo de apreshar, lo necesario, para la fiesta de tepeilhuitl.

Vmetochtli nappatecuhtli.

In vmetochtli nappa tecuhtli ipã tlatovaia, in amatl, in copalli, in vlli: inicix quichmonequia inj quac mjquja nappa tecuhtli. ipan tepeilhuitl.

Este vmetochtli papaztac, tenjacargo de apreshar, el vino, que se llamaua tlacavetli: que se auja de gastar, en la cena del señor: en la fiesta de tocoztli, de beujan vino: hombres y mugeres, y niños, y niñas.

Vmetochtli papaztac

In vmetochtli papaztac, çan noichoatl quichivaia in vetli in mistovaia tlica vetli: ichoatl conmacaia in motecuçoma, auh iquac tlanavaia ieixcoch

Este Vmetochtli, tenja cargo de hazer lo mismo, que arriba se dixo, en la fiesta de ah cavalo.

Esta muger, que se llamava cioa quacuilli, tenja cargo de proueer de todo lo que se auja de ofrecer, en la fiesta de la diosa toci: como son flores, y cañas de humo: y todo lo demas, que ofrecian las mugeres, en la fiesta desta diosa Toci.

Esta muger, llamada cioa quacuilli istac cihoatl: tenja cargo en el cu, llamado atenchicalcan: de los que barrian, y de los que ponian fuego. y tambien los que hazian votos de hazer algun seruicio en este cu, acella acudian.

Este ixcocauhqui tzõmolco tenhoa, tenja cargo de hazer, traer la leña: que se auja de gastar,

pipiltzitzintin, in anoco oquichtli, anoco cihoatl ipan tocuiltli

Vmetochtli idem.

Can nojuhquj catca initequjuh, in itechpjuh catca, vmetochtli papaj tac, auh in muchiuaia ipan in ah cavalo.

Cihoa quacuilli.

In cihoa quacuilli itequjuh catca, injs qujch ventli, in vncan mone quja, atenchicalcatl, in xuchitl inj tetl inic quittamanjliaia toci vel ixquich in onthamanaia in cihoa injquac navaloja iehoatl muchi itequjuh catca. in cihoa quacuilli.

Cihoa quacuilli iztac cihoatl.

In cihoa quacuilli iztac cihoatl ỹn no vmpa tlapiaia, vmpa tlamach tlavjaia in atenchicalcan voan ipan tlatouaia in tlachpanjliztli, tlatlalilizti, voan inaquin vmpa monetoltiaia, iehoatl conilhujaia in cihoa quacuilli iztac cihoatl, muchi iehoatl quitzontequja in tlein vncan muchiuaia atenchicalcã.

Iscoçauhqui tzõmulco teuhoa.

In jscoçauhqui tzõmulco tzuhoa ito qujuh catca, in xjuhteca qua

enel monasterio, que se llamaua tlamelco calmecac. Trayan esta leña, los mancebos: y ponjanla, en el monesterio yá dicho.

vitl. quiszatziliaia injc mocuiti uh quauhtla, auh inoncuja çanichoantin intelpupuchtin in tequjuh catca, auh inoqujcuito xiuhtequavitl, vmpa conquetza ia inkõmulco calmecac.

Este tlacol quacuilli, guardaua el cu, que se llamaua mecatlan: andaua vestido, con las vestiduras delos mancebos, como arriba se dixo: que era vn xicolli, o xaqueta, y vn calabaço lleno de piciet. Tenja gran cuydado, enque ninguno entrasse, nj se llegasse, aeste cu, sino con gran reuerencia: y que enel no vuiesse ninguna suziedad. Y si alguno cerca deste cu se vrinaua, Luego le prendian, y le castigauan.

Tlacolquacuilli.

Intlacol quacuilli, itequjuh catca, vncan tlapiaia, vncan tlamo cuitlavjaia in mecatlan, auhin qujma quisaia, xicol yietecõton ietinemj, çenca tlamauizotia ia intetupan, in vncan mecatlã, ciac vncan maxixaia, auh in aqujn vncan omaxix, nj man quitzitzqujaia, qujcalaqujaia calitic, vmpa quitlatzacuiltiaia quiçocoia

Este tecpantzinco teuhoa, tenja cargo de guardar enel cu: que se llamaua tecpantzinco, paraque ninguna vreuerencia, allí se hiziese. Y procurauan las ofendas, que se auian de hazer, enestte cu.

Tecpantzinco teuhoa.

Intecpantzinco teuhoa, vncãtla tlaia, tlamocuitlavjaia intecpã tzinco, yoan itequjuh catca, ipan tlatovaia in vesti quitzatzilih ia injc tlamanalo, vncan tecpã tzinco.

Este epoaquacuilli tepictoton, tenia cargo, de hazer, y componer los cantares, que se auian menester: assi para los cues, como para las casas particulares.

In Epoaquacuilli tepictoton ipatla tovaia inicuicatl, iquac inaquinpiquiz iehoatl iehoatl conshuicaia in quimisquetzaz, quinnavatizm cujcarinc, inje quicativi inichan in aquin tepiquiz, vel iehoatl quitzontequia in Epoa quacuilli tepictoton.

Este ixtlilco teuhoa, tenia cargo, del cu, de ixtlilton: y de procurar las ofiendas, que ofrecian, quando los niños, o niñas, començauan a hablar, que los llenauan aeste cu: y hasian ciertas ceremonias, quando los niños nuevamente, començauan a hablar.

Ixtlilco teuhoa.

Inixtlilco teuhoa ipanjcaca, ipantlatovaia, quitzatzilaia in ventli inic motenmacaalia pipiltzintzin in in aco oquichtin, in anoco ichcauh quitquitivi inin ven in opalli, in anoco suchitl in ieiequch ventli muchivaia cecentlamantli mitquiquja.

Este atiepac teuhoatzin xochipilli, tenia cargo del cu, que se llamaua atiepac, y procuraua, lo que era necesario, para quando matauan alli, vna muger, y la desollauan, a honrra de vna diosa, que se llamaua, atiepac calquij cioatl. Y tambien se vestia el pellejo, de aquella muger: y quando se yua por las calles, tenia llenaua, vna calabaça viua, asida con los dientes.

Atiepac teuhoatzin xochipilli.

In atiepac teuhoatzin xochipilli ipatlatovaia, in atiepac calquj cihuatl quinechicoaia in amatl, in opalli, in vlli, inic techmonequja atiepac calquj cihoatl iniquac mitquja. auh quixipehoaia inic hoatlo cō maquiaia tlenamacac, yoan quitlanquativija colin teamac pilcatiuh.

Atlixeliuhquj teuhoa obuchtli.

Este atlixeliuhqui teuhoa obuchtli, tenia cargo de aprestar, todas las cosas necessarias, para quando sacrificauan; matando la ymagen de obuchtli, en la fiesta de tepeilhuitl.

Este xipe iopico teuhoa, tenia cargo de aprestar todas las cosas necessarias: para quando mataua la ymagen de Tezcatlipuca, en este dicho iopico.

Este pochtlan teuhoa yiacatecutli, tenia cargo de aprestar todas las cosas necessarias: para quando sacrificauan la ymagen de Yiacatecutli; en el cu llamado pochtlan.

Este chicanquiauhtl pochtlan, era

In atlixeliuhqui teuhoa obuchtli, ipan tlatoaia, quinechicoaia inmechichival, in amatl, in copalli, in ulli, yoan in pozoleachtli, in xicolli, inizitzilli, inmiauhtli, in tiçatl, inmiapalli, yoan aztatzatli, papatli, inztechmonequiça obuchtli inmiquac miquiça ipan tepeilhuitl.

Xippe iopico teuhoa.

In xippe iopico teuhoa quimocaj tlaxiaia, inmpan miquiça inicho ati tezcatzin, in amatl, in copalli, yoan in pozoleachtli, intlahuitl. auh inic mopotonjaia ichoatl in iztac totolihuitl, yoan intolectil matli tultecaiutl inippa vetzia.

Pochtlan teuhoa yiacatecutli.

In pochtlan teuhoa yiacatecutli, ipan tlatoaia quinechicoaia in Yiacatecutli in ne papan ihuitl intochtuitl inicixquich ihuitl. yoan in tlacotilmatli, inxicolli, inizitzilli, yoan tlatlapalaoctli.

Chicon quiahuitl pochtlã dom.

In chicon quiahuitl, çan noichoatl,

coaliuitor, del arriba dicho, para el mesmo effecto, que arriba se dixo.

Este tzquiztlan teuhoatzin, tenia cargo de proueer de xaquetas, que llamauan xicolli, que es vn hornamento de los sacrificios, y rayadosllos mesmos, y cotaras: para los hornamentos. Y tambien recogia la miel, de los magueyes, que era la primera, que se cogia del maguey para hazer vino, para los sacrificios.

Este tlapotla teuhoatzin, tenia cargo, de proueer, de papel, y de copal, y incensarios, y todo lo demas, que era menester, para los que morian, o matauan en la fiesta de tepeilhuitl.

Este chalchiuhtli teue acatonal quacuilli, tenia cargo de proueer, de las ofrendas, que eran necessarias: para los que matauan en la fiesta, de chalchiuhtli teue: como era copal, vlli. &c.

ipan tlatoaia inixquich omito ipan tlatoaia pochtlan teuhoa.

Izquitlan teuhoatzin.

Inizquitlan teuhoatzin ipan tlatoaia, in xicolli, intzitzilli, yoa in pocoleacti. yoan teu uetli, concuicuja in necuiti inmispa, iehoatlquinomotlapan in aiaiac quj, in aiaiac concuj.

Tzaputla teuhoatzin chachalmeca.

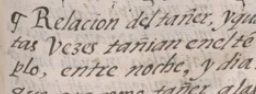
Intzaputla teuhoatzin chachalmeca, ipan tlatoaia inje muchichioa ja inipan miquja intzaputlacatl in amatl, in copalli, yoan intlemitl, inie ixequich itechmonequiza tzaputlacatl iniquac miquja ipan tepeilhuitl.

Chalchiuhtli teue acatonal cuaui

Inchalchiuhtli ieue acatonal quacuilli. ipan tlatoaia in ventli, quitzatzitlaia inix quich itech monequja, in iehoatl chalchiuhtli teue inipan miquja, in occalcueitl, vmacueitl: yoan inixquich vnamatl, in copalli, in vlli, yoan in occequj.

Este acolnaoacatl acolmistli, tenia cargo de proueer, de todo lo que era necessario: para quando el señor, o rey, auia de ayunar en la fiesta de Haloc, y en el ayuno del sol, y en la ayuno de quecholli: que son ayunos muy solemnes: proueya de vestuarios, y cotaza q̃ el señor auia de traer en estos ayunos.

Este tullan teuhoa, tenia cargo, de proueer, de papel, y copal, y olli: para quando auian de hazer, ala, y imagen de tultecatl: al qual matauan en el fin, delmes que se llamaua quecholli, o en el principio del mes, que se llama tepeilhuitl.



¶ Relacion del tañer, y quantas vezes tañian en el templo, entre norbe, y hora: que era como tañer a las horas.

¶ Acolnaoacatl, acolmistli.

In acolnaoacatl acolmistli, ipan hatzaia in ie ixquich, nechichioalli, inic mochichioaia in iehoatl motecuçoma, in ipan mocaoaia: can ipan in veuey ilhuitl mocaaia, ipan in nehtlalocaoaloia, yoan in nelonatiuhcaoaloia, yoan in nequecholcaoaloia: ipam hatzaia in tlamatli, in xicolli, yoan in pocolcacti.

¶ Tullan teuhoa totoltecatl.

In tollan teuhoa, iehoatl ipã hatzaia, in techmonequia totoltecatl: ynamatl in opalli, in olli, yoan ynitzcacli, yn astatzontli, yoan in tecuchilli: in ie ixquich ie tech monequia totoltecatl, in quac mj quia, ipan in quecholli tlamj, auh in quenman ipã in tepeilhuitl.

¶ Imelaoaca, in quenin tlaie cultiloia tonatiuh: yoan quezquipa in tlapiloa loja in ce mjlhuitl. yoan in ce xoxal: yoan quezquipa in tlenamacaia.

Todos los dias del mundo, ofrecian sangre, y incienso, al sol, luego en saliendo por la mañana. Ofreciante sangre, de las orejas, y sangre de codornices: alas guidelas a tranqandolas la cabeça, corriendo su sangre: las alcauan hazia el sol, como ofreciendole aquella sangre. Y haziendo esto, decian: Ya ha salido el sol, que se llama totonameh, xiuhpilontli, quauhtleoa nijsi: no sabemos como cumplira su camino: esse dia: nj sabemos si acaeceria algun infortunjo ala gente. Y luego enderecauan sus palabras al mismo sol, diziendo. Señor nuestro, haze prosperamente, vrô officio. Desto se hasia cada dia, ala salida del sol. Ofreciante incienso, quatro veses en da dia, veinte veses de noche. Vna ves ala salida del sol, otra ves ala hora de tercia, otra ves ala hora del medio dia, la quarta ves ala puesta del sol. De noche le ofrecian encien so: la primera ves quando yacera bien de noche: la segunda ves, quando ya todos se querian echar a dormjr: la tercera ves, quando començauan a tañer, para leuantarse a maytines: la quarta ves, poco despues, de media noche: la quinta ves, vn poco antes, que rumpiese el alua. Y quando ala prima noche, ofrecian incienso: selu dauan ala noche diziendo. El señor de la noche, ya ha salido, que se llama tecalteecutli: no sabemos como hora su officio o su curso. La fiesta deste tecalteecutli, cayo, y se celebraua, en el mjsmo: que se llamaua tuj ollin, a dosientos y treze dias de la cuenta, del tonalamatl. Quarto

Inmumuzthae iniquae valquiçaco tonatiuh, tlacotonaloia, yoan tlaxo macoia. Auh inje tlacotonaloia quechcotonala inçolin, conjaxilo ja intonatiuh, yoan qujtlapaloco ia. quitoaia Oquiçaco intonatiuh intonamech, xiuhpilontli, inquauh tlevanjsi: auh quen onotlatoaz, quj cemilhujtiz, cuix itla ipan mochi vaz injcujtlapil, injtlatlapal conil vjaia. Maximotequjtilj, maxim tlacotili, totecujoc. auh injn mama tlac iuh muchivaia iniquae valq çaia tonatiuh mitoaia. Auh inj tlenamacoia, nappa incemilhuitl, auh macujlpa injovaltica. Injc eppa iquac invalmomana tonatiuh Injc vppa iquac intlaquilizpan, auh injc Expa iquac innepapa tonatiuh. Auh injc nappa iquac inteoncalaquj tonatiuh. Auh inj valtica, injc tlenamacoia. Injc ceppa tlapoiaoa. Injc vppa tlac quilizpan. Injc Expa tlatlapa lizpan, auh injc Nappa tleatlia. auh injc macujlpa tlatvinaz. auh iniquae tlapoiava tlenamacoia tlapaloloia, injevalli mjtoa. Ovalcouh injovaltecutli inviaca vizti. auh quen onvetziz injc qujuh. Auh imilhujuh qujçaia

dias ayunavan ante desta fiesta: y el medio dia: desta fiesta, tocauã los caracoles, y pitos y trompetas. &. Y passauan in[fi]nibles, por las lẽguas, ofreciendole aquella sangre. Y hadã los niños, que estauan en las cunas: los sacauan sangre delas orejas para ofrecer, y todos chicos, y grandes, ofrecian sangre de las orejas, en aquella hora. Esto hazian sin dezir nada: y passando delante la ymagen del sol, que estaua en vn eu, que se llamaua quauhxicalco, pintada, o esculpida, como agora se pinta el sol, como vna casa humana, y con rayos que salen della, como vna rueda. En la fiesta del sol, siempre cada año, matauan muchos esclauos, y aquestos, a su hora en sus cues: Valian que todos los que morian en la guerra, yuan ala casa del sol a reposar.

¶ Relacion delos exercicios, o trabajos: que auia enel templo.

ipan ce mjlhuj tonalli nauj ollin, matlac pualli vmeica. auh jmjc̃ teopact jlhujuh, nec̃ cauaiaia, nia Vilhujtl tlaca tlaqualoia. Auh jmpã cemilhujtonalli jnocacic jlhujuh, in nepantla tonatiuh, tlapizaloia. Ha coquistlloia: auh in pipiltzintli co colco onoque quinnacaztequja: auh muchitlacati injcoia, auh alle ic tlapaloloia, canjquich in neco coneaia, tlacoquistlloia, tlenama coia muchitlacati alac ixcauhtli catca. auh in oncatca ixiptla, in teoatl, in mjetenehoala quauhxoxalli, vncan moquetzaia injxiptla, inje micuiloaia injxiptla tuhqn tlacaxiaque itonameio tlechiquj tolia injtonatiuh tlatquj ia vallic vej ihujtica tlatqualli, tlauh auechol inje tlatzaqualli, vncan ixpan muchioania nẽcoliztli, intla coquistlizti, intlamanalizti, in tlacotonalizti. Auh inihujuh tpã, nomjequjtin miquja mamalti, auh nomjtoualo in iaumiquj tona tiuh ichan vjia itlan nemj intona tiuh.

¶ Imelaoaca inne ichecoliztli anozo tlatzqujpanoliztli in muchi cata teupan in tlacateculocal co.

Vn sátrapa delos del templo, tenia cuydado de doctrinar, y enseñar, á los que trabaxauã, y seruian en el templo: los quales doctrinados, los entregaua á los sacerdotes, para que hiziesse sus officios, que auian de prendido.

Tambien este, los disciplinaua, para que biuiesen bien, y no fuessen trauiesos.

Este mismo, tenia cargo, de hazer barrer, los lugares del templo, a estos muchachos que criaua.

Este mismo tenia cuydado, de velar, en que no faltasse fuego, en las fogones del templo.

Ciertos manchebos, que por su voto, y deuocion, hasian penitencia, en el templo: tenian cargo de velar de noche, para que ninguna cosa mala, se hiziesse en el templo.

Tlacazcaltiliztli.

Inteizcaltiaia tlacamacac, inmac conconoaia, inthamacazque, inthla vitequiyri, inthapiani.

Teronotzaliztli.

Ie quin nonotzaia, inje vel nemiz que, in amomaviltizque, inamo tlatziuhtinemizque.

Tlachpanaliztli.

Inje tlachpanazque, inteuitiva co quintzatzilia inje quichihin in tlamacazcatepitzilin inje tlachi panazque.

Tlettaliliztli.

Ioan quincuj tlaviltiaia, inje tle tlaliz que inje tlapialoia, vncan nenetzcoia intle tl itla, auh cã novsian intletlaliloia in teuitiva co, intlequazco in vncan in vmpa tlatlaia ãço matlactzepantli. ã camjiec.

Iniovallapializtli.

Iniovallapializtli ichoantin qui mocuj tlapiaia, inthamacauh que, inje thamat que in tequijuh catca.

Quauh çaquiliztli.

Los muchachos medianos, que se criauan en el monasterio, que se llamaua calmecac, tenjan cuydado de yr por la leña, que auia auia de auer en el templo: al monte.

Los muchachos nouycios, en el monasterio tenjan cargo de traer pitas de maguey: las que auia menester en el templo.

Tenjan cargo de traer ramos de la uerl, los que eran necessarios para el templo, los mancebos q̃ se llamauan, tlamacazq̃, q̃ auia en el templo.

Tenjan cargo de tañer, los caracoles y pitos, y trompetas, los muchachos y mancebos, que se criauan en el calmecac, que era monasterio.

Tenjan cargo, los moçuelos pequeños, que se criauan, en el calmecac: que eran como sacristanejos, de hazer la tinta, conque se tenjan los sacerdotes, del templo cada dia en amaneciendo, todo el cuerpo de negro. hasianla en vna cama, que para esto tenjan: hasian de noche esta tinta: y a la mañana, se tenjan con ella todos los sacerdotes, o sacupas.

In quauhcaquiliztli, inic tlapia in itlatlaia calmecac, ichoan in conçuja, in tlamacazcatepitzitzin, in aia mocencaa ixtlamati.

Vitztequiliztli.

In vitztequiliztli, ichoantin cõtequja in tlamacazq̃ que in ajamocencaa ixtlamati, in quinõtlacuix que.

Acxoia çaquiliztli.

In acxoia çaquiliztli, çannoiehoantin conçuja in tlamacazq̃ auh ichoantin in ceixtlamati.

Tlatlapitzaliztli.

In tlatlapitzaliztli, ichoantin in tequijuh catca, in tlamacazcatepitzitzin. yoan in ceixtlamati nonelliuhtiuja.

Tlilpatlaliztli.

In tlilpatlaliztli, ichoantin in tequijuh catca: in tlamacazcatepitzitzin, in quipatlaia tlilli, muchi tlacatl icmocaia, ve lmocemacujaia inic mocaia, acan mocauata: auh in quipatlaia vnã in tlillacalco. auh in tlilpatlalo ia çan iovalti ca. auh in ineoca

¶ Relacion de los votos, y juramentos.

Vsauan ahazer voto. alas y dalos de seruiçios: con algunos sacrificios, y ofrendas: quando alguno de sus hijos, o de su casa, caya en enfermedades, o caya de su estado, y se lisiaua. Esto hazian no a vno solo, pero adoli, otros de sus y dolos: para que le ayudasen, en aquella necessidad. Tenjan tambien costumbre de hazer juramento, de cumplir alguna cosa, aque se obligaua, y aquel aquien se obligauan les demandaua, que hiziesen juramento, para estar seguro, de su palabra. Y el juramento que hazia, era en esta forma. Por vida del sol, y de vna semoca la tierra, que no hare falta, en lo que tengo dicho: y para mayor seguridad, como esta tierra: y luego tocaua a los dedos en la tierra, y llegaua los ala boca, y la mjalos: y assi conjo tierra, haziendo juramento. Quando por alguna necessidad, algunno demandaua assi dios ayuda, hazia voto, y juramento, de hazer tal cosa, por su seruiçio, y cumplia lo.

loia iquac imtlaiiizcalli ie hoa.

¶ Imelaoaca inquenjn tlahauhtiloia diablome, yoan inquenjn muchioaia juramento.

Iniquac muchioaia juramento injquac aca quinetolitia jconeuh injpa diablome, aco ycaan, anoco ixcan quinetolitia, inthein quimchiuiz diablome, aco motlactiquj pilthonti, anoco thein ijpanmachtiloa, iquac quinetolhaia, ijnjc tolcpa tlamacecaz. Auh noiaca iquac muchioaia in juramento injquac aca thein quijtelhuijaia, injc quinetitiaia, ilhujloia. Jnjnelti motlatol, injc amoistlacatiz tlazonthalqua. iquac nipan thalquaia, in aquinj thenquijtelhuiaia ic quinetitiaia inthlatol ic amoistlacamachtoia quijxoxelquimati intonatiuh, inthlatecutli ienonthalqua. Iuhquijnmo muchioaia juramento. Auh inthlathauhtilistli, ic muchiuaçan ichoatl intlenamaquilistli. yoan nextlavalistli, yoan thalqualistli, neztlavalistli.

¶ Relacion, de los cantares, que se desian abominacion de los dioses: en los templos, y fuera dellos.

Costumbre muy antigua es, del mismo aduersario el diablo: vsar de sus escondidijos, para hazer sus negocios: conforme a lo del santo Euangelio, que dize. Quien hase mal, aborrece la luz: conforme desto, este mismo enemigo, desta tierra plantó, vn bosque, o arcabuco, lleno de muy espesas breñas, para hazer sus negocios, desde el, y para ásconderse enel; para no ser hallado: como hazen las bestias fieras, y las muy ponçoñosas sierpientes. Este bosque, o arcabuco breñoso, son los cantares, que en esta tierra el vedia, que se hiziesen, y viesen, en su seruicio: y como su culto diuino y psalmos de su loor, assi en los templos, como fuera dellos: los que les dezian tanto artificio, que dizen lo que inuieron, y apregonan lo que el manda: y entienden los solamente aquellos, a quien el los entiende dezir. Esta cosa muy auerigoada, que la cueua, bosque, y arcabuco, donde el dia de oy, este maldito aduersario, se abconde, son los cantares, y psalmos, que tiene compuestos: y se le cantan, sin poderse entender.

¶ Nicanmitoa injnc ciuje catca, intlatlacatecuilo injc quijn mauiztiliaia mjtzteupā, y can iiçanquijcaoac.

Vitzilobuchtlicuje

Vitzilobuch, iaquetlaia, yiaconai, inohuchtuchuia anemicuje tocique mitla, yia, ayia, yia, yiouija, queiañoca, oiatonaquj yiaia, yia yio.

Tetzauiztli, iamixteuatl, ceimoc xipichaoastzatla pomaia, oua yieo, ayia yie.

Aitlaxotla tenamjtl ihuchtli ma cocmo popoxotiuh, iautlatra ia ayia vio, noteuh aiatepā quiçquj mitoaia.

Oiaieua velma mauia intlaxotzcatl tzuhtla tlamilacatzoatia, itlaxotzcatl tzuhtla mjlacatzoatia.

Amantzca tziaohoan xinechon centlalizquj pia, icalipan iautloa xonechon centlalizquj.

Vitznauac iautlicuje.

Ahuja tlacuchcalco notzequjca

lo que cuello se trata, mas de aquellos que son naturales, y de estrangeros, sobre lenguaje. Demanera, que seguramente se entra, todo lo que el quisiere, sea guerra, paz, loor suyo, o contumelia de sy, sin que de los demas se pueda entender.

aja ivinoc aquja tlacatl, ianech iapinavia, aiacanonmati mjztzavitli, avia, aiacanonmati mjztzaulitla, aquitoloc tlacuechcalco, notzequjca, iuescatlatoaca ay nopilchan.

Ihjia quetl tocujlechcatl quavv quemjtl ne papanoc vitzcotla.

Huja oholopa telipuchtla yvv ioc in nomalli, ienjmavia, ienjmavia jvjioc in nomalli.

Huja vitznavac telipuchtla yvv ioc in nomalli, ienjmavja yvjioc in nomalli.

Huja itzicotla telipuchtla yvv ioc in nomalli, ienjmavia, ienjmavja yvjioc in nomalli.

Vitznaoac teuhoaquj machiotla tetemoia, ahuja oiatonac ia oiatonac ia machiotla tetemoia.

Tocujlitla teuhoaquj machiotla tetemoia, ahuja oiatonac, ia vjia oiatonac via machiotla tetemoia.

Halloc icujc.

Ahujia Mexico teutlanevilo

amo panjtla, annauhcampa iemo
quetzquetl aoie quema ychocaia.

Ahuja annehoaia njocoloc ano
teuhoa estlamjaual, aihujcalla,
mjcia vicaia, teutivalcoia.

Ahuja annotzqujoa naualpilli
aquihapcella motonacaioth tic
iachjah qujhla catlachtoquetl
canmihtiapinauia.

Ahuja cana catella, nechiapi
nauja anehiauja velmatia, ano
tata ino quacujllo occloco ahaia.

Ahuja thallocana ximacalo diaquiz
quj aqua motta, acatonalaia.

Ahuja xjtanouja, nahuja xjia
motecaia aypanuhtla, aiauh
chicauaztica, aia vicalo, thalloca
naia.

Acanacha toscuecuexi mjaializ
quj, aia ychocaia.

Ahuja quetiamjca xinechivaia te
mapuetl aihtatol amjqujia ilhujath,
tetsauhpilla mjaializ quj aia yoho
caia.

Ahuja nauhxiuhtiaia thopane
cauiloc aioc inomatia, aymotla

192

poalli, aiaximouaia iequeizalcalli nepanauia ai yaxcana teiscaltiliz.

Ahuja xtiano vita ahujia xtiano tecaia aipuchtla, aiauhchiauastica, aia vicallo hallo ca.

Teteu inman icuic

Ahuja cocahuic xuchitla oiacuponca ichcatonana teumechaue moquicican tamovanchan, panni le, avaxia, yiao, yia, yieo, aie, aie, aij, aiiaa.

Cocauic suchitla, oiamosochia ichcatonana, teumechaue moquicican tamovanchan, ohoayia, ahoayia, yiao, yia, yieo, aie, aie, ayia, ayiaa.

Ahuja istac suchitla, oiacuepoa ichoa tonana teumechaue moquicican tamovanchan, ohoayia, yiao, yia, yieo, aie, aie, ayia, Aiiaa.

Ahuja istac suchitla, oiamo suchia ichca tonana, teumechaue moquicican tamohoanchan ohoayia,

ahoayia, yiao, yia, yico, aie, aie, ayia, ayiaa.

Ahujia ohoia tzutl catzcontlipa catona, aia, itzpapalotli, ahoayie, ahoayia, yiao, yia, yico, ayiaa.

Ao, auatic iaiffaca chicuauhxiuhtla vatlamacatl yiollo, icamoxcaltitzquj tonantlaltecutli, aiao, ayiao, ayiaa.

Ahoie iancuje ticatlan, ieiancuje yhujtla, oiapotonilloc inauicaapa acatl xamantoca.

Aho, macatl mochiuhca teutlali pan mitzjianoitaco iehoa xiuhuel lo iehoa mjmjcha.

Chimalpanecatlicuje yoan tlaltecaoa nanotl.

Ichimalipa chipuchtica veia mjxi hujloc tzuitlatzaia ichimalipa chi puchtica veia, mjxi hujloc, tlatla toaia.

Cohoatzpactzqujtia tzpetitla, moxaiaual tzeuetl, aia qujnelli mocuichtlavitzitalli cuecuechiujia aqujmoxaiaual tzeuetella.

Iscoçauh quj icuje.

¶ Hujia, tzommolco notlavanc ienamech maia pinauhtitz tzetemo

ca ienamech maiapinauhtiz.

Aoncan mecatlan notechoanti
coll mjmjlcatoc chicueiocan mu
valcalli, naualli tzmoquetlaia.

Hujia tzonjmolco cujcatzpeuhqui
aia tzomjlco cujcatzpeuhqui, oiai
ujtlelcanaual, moquiscauia ujt
tlelcanaual moquisca.

Hujia tzonjmolco macehoalli mo
tatemacoyia, oiatonaquj, oiato
naquj macoualli maiatzmoconjia.

Hujia tzonjmolco xoxolcujcatl co
cauanhcia oiauija mocujltono
acitontecujtl motzicuelti mauiztl.

Hujia cihoatontia xatenonotza
ia ayiauhcalcatl quijauatlaxo
tenonotza.

Mimjscoa incujc.

Chiconostoc quijnchoaquj ch
njaueponj, çanj, canj, tziomj.

Tsivactitlan quinevaquj canja
aueponj, çanj, çanj, tziomj.

Oiamjtemoc, oiamjtemoc, oiaia
mjtemoc notsivaqujmjuh, aiaia
mjtemoc notsivaqujmjuh.

Oianjtemoc, oianjtemoc, oiaia

nitemoc nomatka vacal.

Niquimacuj, niquimacuj, yoca
ia niquimacuj, niquimacuj y
oamja aiomacuj.

Hachtli icpac aia, velincujcatia
quetzalcoxcoxaia, quiquiauiqui
lia cintzutla, oay.

Tuchipilli icuje.

Iecujcaia tocnjvaia, ohoaia ico,
iecujcaia, ie quetzal coxcoxa io
altica Haocintzutla oay.

Canquicaquiz nocuje ocojalle
tzuma chauc oquicaquiz nocuj
ca incipac tonalla ahilili ohoayia.

Aiao, aiao, aiao, nitlanavati
itlallocan Hamacazquj, ayiao,
aiao, aiao.

Aiao, aiao, aiao, Hallocan
Hamacazquj nitlanavati ay,
ayiao, aiao.

Ao canj vallacic, vtlinepanjvia,
canj cintzutla campa, ie noias,
campa vtli njcjatocaoa oay.

Aiao, aiao, aiao, Hallocan tla
macazquj, quiauj, tetzu, ay
jao, aia, aiao.

Sustiquetzalcuic.

Ahaiavica nisuchiquetzalli ihuiani vitzaiamo tencolhua tamo anchan oay.

Iequitichocaia tlamacas, etcatl pitzin tecutlon quisiatemoaia teotochiquetzalla xoiavija ayia panjas, oay.

Amjmitl icuic

¶ Cotivana, cotivana, calitotoca manca, huja, vialtimanico, oquij xanj, manico, tlacochcalico, ollo vja, ayia, matimcaia, malon calico, ohoaviaia, cana, cana, aioveca nivia, cana, canato, ve canjvia, via, via, vichcatia, cato cana, iovecanipia.

Ienocuiuivaia, nivaia, nivaia nipvaia aicanauh, nivahoaia, ni hcaia, aicamauh.

Tlaiotoca, iecanauhtzinj, tlaio totoca, iecanauhtzinj, aio aia, vaian, iecanauhtzinj.

Aueia itzipana nomahujlia aueia itzipana nomavilia, aveia itzipana nomavilia.

Otontecutli icuic.

¶ Oncalico, oncalico pomaia, y ialia, ayio, ayio, aia, aia, aia. ayio

Chimalocuitlana mollaquevia avetsinj, nonovalco. quauchihla, cacavatla, mollaquevia, avetsinj.

Nitzpanecatl aiacuecuexi niqui halco ally. aia cuecuexi.

Cane, caia itsiueponj, cane, caia itsiveponj.

Otomjco, noioco, nauaco, mexica meoia iauiltli noioio nauaco, mexi cameia.

Achimolicaia xo, xavino quilia, vilili, noioco, nauaco mexicameia.

Aiopechtli icuic.

¶ Cane canaichan, aiopech coatl coscapantica mjxiuhtoc.

Cane canaichan aiopechcatl coscapanticaq mjxiuhtoc cane ichan chacatoli vaia.

Aivalmevaia via, xiva, xival mevaia avtaia iancuj pilla, xivalmevaia.

Ahujia xivalmeoaia, via xiuh-
xihoalmecoaia cozcapilla, vitzalme-
oaia.

Cihoacoatl icujc.

¶ Quavi quavi, quiaztla cihoa-
estica xaiacoalc vivia quavivitl
vitzalochpan chalima, aveivetl
iecatlhoa.

Huja tonaca acxoima centla-
teumil cochicavastica, motlaqui-
chiaca.

Vitztla, vitztla nomactemj vitztla-
nuhactemj, aaacan teumisco chi-
cavasti motlaquichiaca.

Mallinalla, nomactemj, aaila-
misco chicavastica motlaquichia-

Aunecj quauhtli ietonanaia, a-
meca tecutli, aitzivac imavicxi-
uechiatetemjli, iehoa nopiltzinta-
misco atlan.

Iatonanj, iauchicatsin, aiatonan
iauchihoatsin aia imaca colhoa-
ihujtla ipotocaia.

Ahujia ietonaquetli, iauhtlapoua-
manevilano tlaca cēpoalthuis aia
immaca colhoaca ihujtla ipotocaia.

Ahuiia quauiuitl amoxaia
valli onauiia ieoiauiech ahoxaia
ivalli.

¶ Izcatqui, in cujcatl chicue
xiuhtica mehoaia, injquac
ytamalquaioia.

Suchitl noiollo cueponthmanjia:
ichoacoioalle, vaia, oovaiale.

Ieoc ietonan, ieoc ieteuitl tla
cuiteuitl oaia, oovaiale.

Ohtacatqui cententeuitl tamj
ioanjchan nixochitlipacanj,
ceixeuchitl iantala, iantatā,
ayiao, ayiaue tililiao ayiaue,
vayiaue.

Ohtacatqui centeuitl, atl, iauiui
canj tlaca villachivalaia, chalchi
mjchiuacan, yiao, iantala, ian
tanta, ayiao ayaue tililiao, ai
yaue, oayiaue.

Ohtonaz qui tauizcalleuaia,
matlachichinaia nepapāque
chol, suchitlaca, yiantalan,
yiantata, ayiao, ayiauetti
liliao, ayiaue, oayiaue.

Halpan timoquetzca tlanquiz
nauaqui anitlacatla miquetzal

coatla aiantula, iantlantla, ayiaco, ay iaue, tlilliao ayiaue, oayiaue.

Maia ayiialo suchinquauiil itlampa papanquecholli maya inquecholliz caquiia tlatecaia intetzeuhi xicaquiia tlatecaia iquechol amachiewa tamiz uh tlapiiha amachiehuantlacallaa ohoao.

Aiecho, viauia camiquiiecauiz ca no suchã tãnaca suchitli ieiz quiiz chiiha suchitlicaca, yiaz.

Ollama, ollama vinecoloti mava lachco ollamaia xoluti chalchiuh catli xiquiiia mach, iiamotecapa tzintzecutli yoanchan, yoanchan.

Pilzintle, pilzintle, tociuitica tla potonia tlachco timohuelia, yoãchã yoanchan.

Ostomecatla, yiaue, ostomecatla, suchiquetzal quimama, ontla tzacholollan, ayie, ayio, ziama minoiol, ziemaniuoiol, aoiaieca, centzuntl matiuiia obispo, ostome catl chacalhoa xiuhnacochtla, itzamie ximaquiz tlaitzamico, ay ie, ayio.

Cochina, cochina, cocachi ie njcmia
ololonjcanj, ie cihoatl njcochina y
teo, oaleo yho, yia, yia.

¶ Xippe ieuje, totec iovalla
vana.

Ioalli tlavana, i3tleican, timone
neguja xijaquj mjtlatia teucuj
tlaquemjh, xjcmoquenti quetlonjia.

Notzuhoa chalchimmana tlaoa
pana itemota, oiquetzallaveuetl,
ay quetzalxiujcoatl nech taiquj no
cauhquetl onjia.

Manjiaujia, njia, njia polinis
nivoatzin, achalchiuhtla noiollo,
atleucujtlatl noiolcaitlas noiolce
xiz quj tlacatl achtoquetl tlaqua
vaia otlacatquj iautlatoa quetl
onjia.

Notzuhoa centlao xaicailiviz co
noa vioatzin motepeiocpa mjtz
valitta motzuhoa, viz quj nhla
catl achtoquetl tlaquauaia cha
catquj iautlatoaquetl onjia.

¶ Chicomecoatl ieuje.

Chicomolotzin, xaio mechoa,

ximjcotia acatonan titechienoa oasquj tiauja muchihallocan noujia.

Xaiamehoa ximjcohia acatonā titechienocaoasquj tjiaujian mochan Hallocan, noujia.

¶ Totochtin mcujc teszcatzōcatl

Iiaa, yia, yia, yia ayia, ayio, ouja ayia, ayia, ayia, yia, yio, ujia, ayia, yia, ayia, ujia, yio ujia.

Colivacan, mauispan ahuacatlchama, yio, ayio, yia, yio.

Teszcatzoncatl tzpan teuh, macoc iechocaia, aujia, macaiui teuh, macoc yiechocaia,

Hujia axalacatzcpan teuh, macoc yiechocaia macaiui teuh, macoc yiechocaia.

¶ Atlahoa icujc.

Hujia nichalmecatl, nichalmecatl necavalaetla, oljia quatonalla, olia.

Veia, veia, macxoiauh quilaz teuh illamanj macxoiauh.

Nimjtzacatzcuuotzaia chimaltic
pac motecoia njmjtzacatzcuuo
tzaia.

Aiac nomjuh timalli ai tollaca
acatl nomjuh acaxelivi timalli.

Tetomac amoiolcana tlamacaz
quin tetonech, acan axcan icque
tzaltotzli njc iaitzcaltiquetl.

Tiobuchi notzouh, atlavaquetl
njc iaitzcaltiquetla.

¶ Macuil suchitlicuic.

Ayia, iao suchitlicaca vmpa
njvitza tlamacacecatla tlamo
coioaleva. ayia, yiao. ajvintino
ciaia teume chave, oia, iao, tlavi
co, iacallca tlamacacecatlo tlamo
coioalca.

Tetzauhteutla notzcuijo tezcatli
puca quinanquilican cinteutlo
oay.

Tezcatzonco moiolcan ayiaquetl
yiatochin quijocuz notzouhni
quijiatlacaz, njquijiamamalz,
mjscoatepetl colhoacan.

Tezquivaia, njctotzonjiao,
intezcatzintli tezcatzintli tezca

xocoichoa, tzonistrapalatiati, tlaoco cenextliaho, a,

qIiacatecutlicuje.

Anomatia aitoloc, anomatia, aitoloc tzocotzontlan aitoloc tzoncoc tla anomatia aitoloc.

Pipitla aitoloc, pipitla anomatia aitoloc cholotla, aitoloc pipitla anomatia, aitoloc

Tona caiuh, nje maceuh acanax cannoquacuijllo atlsiollo, nechvalia vicatique xalli ytepeuhtia.

Chalchiuh petlacalco njnaxca acanaxcan noquacuijllo, atlsiollo nechvaliavicatiaque xalli itepeuhtia.

qInclaoaca inguenjn tlatlapiq quinoaia cttioa invmpa teupa.

Iscatqui, injnnemitis inciboatlamacaiq que, inje quinnetolitiaia invmpa veiteupan. Inje quincalaquiaia, ocvelteipiloton, aco quinnecempoaltia, anoco quinie vmpoalhia. auh inje quinvicaia, inje quimoncavaia, can quinnapalohtia, con inmac tetivi injnmanvan. auh njman impopouhtiuia, inpipilto

Relacion que habla de las mugeres que seruian en el templo.

Auia tambien, en los templos, muger: que desde pequeñuelas, se criauan alli: y era la causa, porque por su deuocion sus madres, siendo muy chiquillas, las prometian al seruicio del templo, y siendo de veynte, o quarenta Años las presentauan, alque tenia cargo dello, que lo llamauan quacuilli, que era como cura: y assi auian escobas para barrer,

Y vn incensario de barro, y incienso que se llama copalli blanco: Todo esto presentauan, al quacuilli, ocelotl, hecho esto, el quacuilli encargaua mucho ala madre que tuuiesse mucho cuydado, de criar assi hija: Y tambien, de que de veynte, en veynte dias, tuuiesse cuydado, de llebar al calpulco, o parroquia de su barrio, aquella misma ofrenda, de escobas y copal, y leña para quemar, en los Patios de la yglesia. Aquella niña, despues llegaua a edad de discrecion, informada de su madre, cerca del voto, que auia hecho ella misma se auia al templo. donde estauan las otras donsellas: y llebaua su ofrenda consigo, que era vn incensario de barro, y copal. Desde este tiempo, hasta que era casada, siempre estaua en el templo, debaxo del regimiento de las matronas, que criauan estas donsellas: y quando ya tenia de edad, la demandaua alguno, para se casar con ello: en estando concertados, los parientes, y los principales del barrio, para que se hiziesse el casamiento, aparejauan la ofrenda, que auia de llebar: que era colorines, y encienso, y flores, y cañas de humo. Y un incensario de barro. Y tambien aparejauan comida: luego la mauan dar a moça, y la llebauan de larde delos sacrapas, al mismo templo. Y tendian vna manta, o cama de algodon blanco: y sobre ella tenia inmachentiuia, yoan inllema quitquia. yoan copalli aiatle vn ietiuh ilel quin ichoatl quimatia in ichoatl quacuilli mcampa moneas inllemaitl. Auh in conetolitto in cihoapiltontli niman icquiuica ca ixquich in vmpa concauaia inic maitl, yoan in copalli: auh inic hoatl, in quacuilli niman quiual naoatia, in nantli in icamo quixic caoas in iconeuh, yoan in icamo tlaxicaoas, in ic quica oatiuh in popoli. yoan in copalli, anoço tlaxipecalli, in ce mpealtica in vmpa calpulco. Auh in iquac in ie movelitta in ic ichpuchtli, ca monomaviaia in cala quia, in calpulco: yoan ca yiollotlama inte isquentiaia, no quitquitiuh in tlemaitl in copalli. Auh in iquac inovelmacic cihoatl, in tlaie itta no, in ichoatl in cihoatlamacas qui. auh in tlauel omotlali in tlatolli in tlaococ que, in tetahoan, in tenanhoan in tlaxilla calequeque in pipilti, niman ie tlacocohoa io quioihoa, in colin, yoan in copalli, in suchitl, in ic ti, yoan in tlemaitl. yoan mocochoaia tlaqualli, niman in ie hoatl in

se ponja toda la ofrenda que le uauan: y tambien vna manta, que se llama Haca quachtli, en la qual estauan texidas, muchas cabeças de personas. Y hechos sus razonamientos, de la vna parte ala otra: los padres de la moça, leuauan a su hija.

Fin del apendiz del segundo libro.

cihoatlamacazquj nimã ieic ma
intlzquentlz quiztiquj inijc quichi
mococuh, inomjto. auh injc teiz
quentlzia in tlalmatlj itoca Haca
quachtli, itzontecomaio, nimã
ieic conhalia in cenca vej hilmatli
inquachtli, nimã ieic Hamama
aca quauh caxtica, vncanonthe
lia in ventli inquilviaia, Haca
Hagualli can etetl, intamalli,
nimã ieic conmana, inquauh
caxtli vncantentiuh, canma
cujltetl intamalli. auh in mulli,
aolotolin, anoco canauhtli, in
quijnamjctiaia Hagualli.

Nican Hami inicoronca
inic vme amuxtli y
nj toca apendiz.

Libro tercero, del principio que tuvieron los dioses.

Prologo.

No tengo por cosa superflua, ni vana el tratado Augustino, de la Theologia fabulosa de los gentiles, en el sexto libro de la ciudad de Dios. Porque, como el dize, con ordenadas las fabulas y ficciones que los gentiles, tenjan cerca de sus dioses fingidos pudiesen facilmente dar los a entender, que aquellos no eran dioses, ni podrian dar cosa alguna que fuesse provechosa a la criatura racional. A este proposito en este tercero libro, se pone las fabulas, y ficciones que estos naturales tenjan cerca de sus dioses. porque en ellas dan las vanidades: que ellos tenjan por cierta de sus mentirosos dioses: vengan mas facilmente, por la doctrina evangelica, a conocer el verdadero dios: y que aquellos, que ellos tenjan por dioses no eran dioses, sino diablos mentirosos, y engañadores. y si alguno piensa que estas cosas, estan tan olvidadas, y perdidas: y la fe de vn dias, tan olvidada, y arrinconada, entre estos naturales: que no auia necessidad en nuestro tiempo, de hablar en estas cosas: al tal, yo le ruego piadosamente, para si cierto que el diablo no duerme, ni esta olvidado de la humana, que los suyos naturales, y que esta esperando a yuntura, para si pudiesse boluer al señorio que auia tenido: y facilmente le sera para entonce de apoderar las cosas, que se dizen estar olvidadas, cerca de la idolatria y para esto bien es, que tengamos armas guarnecidas, para salir le al encuentro: y para esto, no solamente aprouecharan, lo que esta escrito en este libro; pero tambien lo que esta escrito, en el primero, y segundo, y en el tercero, y quinto. Ni tan poco aura oportunidad, para que sus sotilezas, y astucias, con que suelen engañar a los fieles, y a los predicadores, adorar, con menos temor, y disimulaciones, las vanidades, y baxezas que tenjan cerca de sus falsos dioses, y su cultura; porque parecera las verdades, puras, y limpias, declaran, que en es cria sus dioses, y que seruicios de manchas, se contienen, en los libros arriba dichos.

Fin del prologo.

¶ Capitulo primero. del principio que tuuieron los dioses.

Del principio delos dioses, no ay clara, ni verdadera relacion: ni aun se sabe nada, mas lo que dizen: que ay vn lugar, que se dize, Teoticacan, y allí de tiempo inmemorial: todos los dioses, se juntaron, y se hablaron diziendo. Quien ha de gouernar, y regir el mundo: quien aderese sol. (Y esto ya es publicado, en otra parte). Y al tiempo que nascio, y salio el sol: todos los dioses murieron, y ninguno quedo biuo; como adelante se dira, en el libro septimo, en el capitulo segundo.

Arrapho primero, del nacimiento de Vitzilobuchtli.

¶ Segun lo que dizen, y supieron, los naturales Viejos, del nacimiento, y principio del diablo, que se dezia Vitzilobuchtli: el qual adoran mucha honrra, y acatamientos los mexicanos, es: que ay vna sierra, que se llama Coatepec, junto al pueblo de Tulla: y allí viuia vna muger, que se llamaua coatl icue, que fue madre de vnos yndios que se dezian, centzonuitznaoa: los quales tenian vna hermana que se

¶ Nicanpeoa inic. v. amoxtli.

Injcec capitulo, vncan mjtoa in quenjn otzinjque jnteteuh.

Inquenjn tzinjque jnteteuh jncan patzinjque, amoxel macho, caiz iehoatl inpanjca in vncan teutioa can, qujtoa incanjn yniqujn, inic iouaian vncan mocentlalique, jn iequjchtin teteu, yoan mononotz que, inaqujn tlatlaquj, inaqujn tlamamas, inaqujn tonatiuhitz, yjnjn caiemjto ceceenj. auh jnj quac, monomiauaco tonatiuh, ni man muchintin vncan mjcque, incamuscalli jntonatiuh: axac mocauh inmacamo mjc (motuh mjto). auh injuhqujmatia ve veteque ¶ jn Vitzilopuchtli, in ecca qujmauiztiliaia in Mexica. Yuin inquimatia, initzintlij, jnpeoalis, caincaatepec yniepa intlallan, cemilhuitl quiztica, jm pa nenca cihoatl, itoca Coatl icue: innan centzonuitznaoa. auh inveltiuh, itoca, Coiolxauh. auh jn iehoatl coatl icue, vncan tlamaccoaia, tlachpanaia, qui mocuitlaviaia, inplatchpanalli.

llamaua coyolxauhqui: y la dicha coatl yeue, hazia penitencia, barriendo cada dia, en la sierra de coatepec. Y vn dia aconteciole, que andando barriendo, descendiole vna pelotilla de pluma, como ouillo de hilado, y tomola y puesola en el seno, imitando alabarri, debaxo de las naguas: y despues de auer barrido, quiso tomar, y no la hallo, de que diseno, se empreño. Y como la vieron los dichos vnitzlis centzonuitznaoa, a la madre, que ya era preñada, se enojaron brauamente: diziendo, quien la empreño: porque nos infamo, y auergonco: y la hermana que se llamaua coyolxauh, desiales. Hermanos matemos, enuestra madre, porque nos infamo, auiendose, a hecho empreñado. Y despues de auer acabado, la dicha coatl yeue, pensose mucho, y atemorizose: y su criatura, hablauale, y consolauala, diziendo. No tengays miedo, porque yo se lo que tengo de hazer: y despues. Se auer oydo, estas palabras la dicha coatl yeue, quitose su collacon, y quitosele la pendumbre, que tenia. Y como los dichos vnitzlis centzonuitznaoa, auian hecho y acabado el consejo, de matar a la madre, por aquella infamia, y deshonra, que les auia hecho: estauan enojados mucho, juntamente, con la hermana, que se dezia coyolxauhqui: la qual les importunaua, que matasen a su madre, coatl yeue. Y los dichos vnitzlis centzonuitznaoa, incoatepec, in coatepec, auh ceppa iniquac, in ceppa iniquac, hachpanatia, in hachpanatia, in coatl icue, in coatl icue ipan oalteme, in oalteme, iuhquinihuitelololti, in iuhquinihuitelololti, nimantzon cuitlaxcolti, nimantzon cuitlaxcolti, in cuitlaxcolti in Coatl icue: ixillan, in ixillan, coatlali. auh in onhachpan, in onhachpan, nimantzon cuitlaxcolti, nimantzon cuitlaxcolti, in cuitlaxcolti, yniuiuh, iniuh, inixillan, in ixillan, coyollica, in coyollica, coochtli quiztiae, in coochtli quiztiae, nimantzon ic otlatlac, nimantzon ic otlatlac, in Coatl icue. auh in oquiztiaque, in oquiztiaque, in centzonuitznaoa, in centzonuitznaoa, injnnan, injnnan ic otlatli, in ic otlatli, cenca qualanque, cenca qualanque, quitoque, quitoque, aca, aca, quichiuilly, quichiuilly, aquinocotsti, aquinocotsti, techauilpia, techauilpia, techpinauhtia, techpinauhtia. auh injnic, auh injnic, tiuh, tiuh, in Coiolxauh: quimilui, in Coiolxauh: quimilui, in quichtlioan, in quichtlioan, techauilquiztia, techauilquiztia, canticmicha, canticmicha, intonan, intonan, intlauelhoc, intlauelhoc, in ic otlatli: in ic otlatli: in aquichiuili, in aquichiuili, iniiica. iniiica. auh in oquimia, auh in oquimia, Coatl icue: Coatl icue: cenca momauhti, cenca momauhti, cenca motegui, cenca motegui, pepeua. pepeua. auh in onconcuh, auh in onconcuh, in ic catca, in ic catca, quiualtoa, quiualtoa, ilhuicatl, ilhuicatl, in ialtia, in ialtia, quiualtoa, quiualtoa, in ilhuicatl, in ilhuicatl, in altepetl, in altepetl, auia, auia, macuxi momauhti, macuxi momauhti, ienenpa, ienenpa, mati, mati, in oquiztiae, in oquiztiae, in Coatl icue, in Coatl icue, in itlatol, in itlatol, in onconcuh, in onconcuh, cenca, cenca, in ic momoiollali, in ic momoiollali, in motlali, in motlali, in yniollo, in yniollo, in tlauhquiz, in tlauhquiz, in iuhcantlamia. in iuhcantlamia. auh in, auh in, inic, inic, tlahuiz, tlahuiz, incentzonuitznaoa, incentzonuitznaoa, in oquiztiaque, in oquiztiaque, in iniquac, in iniquac, in itlatol, in itlatol, in oquimictiz, in oquimictiz, in quimictiz, in quimictiz, in inman, in inman, in ichtlac,

dios centonuitznaoa, anujan tomado las armas, yse armauan para pelear, torciendo y atando sus cabellos: assi como hombres valientes. Y vno dellos que se llamaua Quauith yeac: el qual era como tenedor, lo que desian los dichos ytzdios centonuitznaoa, luego se lo yua adesir a Vitzilobuchtli, que a un estaua, enel vientre de su madre, dandole noticia dello: y le respondia, diziendo el vitzilobuchtli. O mytio, mira lo que hazen, y escucha muy bien lo que dizen: porque yose lo que tengo de hazer. Y despues de auer acabado, el consejo de matar ala dicha coatl yeue: los dichos ytzdios centonuitznaoa, fueron adonde estaua su madre coatl yeue: y delante yua la hermana suya Coyolxauh: y ellos yuan armados, cortadas sus mas y papeles, y ascabeles, y dados, en su orden. Y el dicho quauith yeac, subio ala sierra a desir a Vitzilobuchtli, como ya venjan los dichos ytzdios centonuitznaoa, contra el a matarle. Y dixo el Vitzilobuchtli, respondiendole: mjra bien adonde llegan: y dixole el dicho quauith yeac, que ya llegauan a vn lugar que se dize Itzontlan: y mas pregunto eldicho Vitzilobuchtli, al dicho quauith yeac, diziendole. A donde llegan los ytzdios centonuitznaoa: y le dixo el quauith yeac; que ya llegaua

coatlapinauhti, cacenca muchi caoaia, cenca qiualamja, iuhquj inquijaia yniollo, in Coiolxauh quj, cenca qujn ioleoaia, quj niol lo cocoltiaia inj oquichtioa, inma cuele mjquj injman. auh ince tzontlan oa, njman ie ic moce caoa, motlaochichioa. auh inic noantin centonuitznaoa, iuhqin tequioaque catca Hacujaia, ha quauicujaia, quiquauicujaia injntson, injnquatson. auh ce tlaca Quauith icac, ne ce quj tla tlitinenca imitlatol, intlein quj to caia centonuitznaoa, njman conilhujaia, conmonotzaia in Vitzilobuchtli: auh in vitzilobuchtli: quiualilhujaia in Quauitlicac: cenca ielic momachitia notlatzi ne, vel xonmotlacaquilti ic ne njc mati. auh inic iuhquj inic que ne oquicemitoque, inocentzitic inmitlatol, inje quinjc tlaque, inje quitlatlatlaque injnnan, njman ie ic vi teicacma in Coiolxauhquj, vel nuchichicaoa, mocuenquetca, motlaochichiuhque, motlamama caque, intech quitlalique injnna

a otro lugar que se dise coaxalpa. Y mas otra vez le preguntó, el dicho vitzilobuchtli, al dicho quauhtlehac; diziendole. A donde llegauan? respondio diziendole: que ya llegauã aotro lugar, que se dise Apechtlan. Y mas le preguntó, el dicho vitzilobuchtli al dicho quauhtlehac; diziendole. A donde llegauan: y le respondio diziendole, que ya llegauan al medio de la tierra. Y mas dixo el vitzilobuchtli, preguntando al dicho quauhtlehac. A donde llegauan: y le dixo, que ya llegauan. y estauan ya muy cerca: y delante de ellos venia la dicha coyolxauhqui. Y en llegando los dichos yndios tzontonquiznaoa, mas cio luego, el dicho vitzilobuchtli: trayendo consigo, vna rodela que se dize teueuelli, con vn dardo, y vara, de color azul: y ensu rostro como pintado, y en la cabeça traya vn pelmaco de pluma pegado: y la pierna sinjestra despedada, y emplumada, y los dos muslos pintados, de color azul, y tambien los braços. Y el dicho vitzilobuchtli, dixo a vno, que se llamaua tochancalqui, que encendiesse vna culebra, hecha de teas, que se llamaua xiuhcoatl: y ansi la encendio, y con ella fue hecha, la dicha coyolxauhqui. de que murio hecha pedaços: y la cabeça quedo encima della sierra, que se dise coatepec. y el cuerpo cayo abaxo hecho pedaços. Y el dicho vitzilobuchtli, leuantose, y armose, y salio contra los dichos mallatqui, inanecuiotl, intitzitlan amat itechpipiltzac, ihacujolli, yoan inicolli incotztitech quiquique, inin cololli mitoaia coatepec, yoan inin miuh itatzontechi, niman ieicui, tzitzcpantiui, itatlamantitiui, itaicicotiui, momamatiui, teiacana in Coiolxauhqui. auh in Quauhtlehac, niman ieimotlalotitzco, inquinonotzaz in Vitzilobuchtli quilhuja ieuitze, niman quito in Vitzilobuchtli. vel xonitlachie canieuitze niman ie ic conilhuja in Quauhtlehac: caie tzonpantitlan, ienocappa quiqualilhuja in Vitzilobuchtli. ca ieuitze, niman conilhui caie coaxalpan vitze, ienocappa qualilhui in Vitzilobuchtli in Quauhtlehac: itaxonitlachie canieuitze niman ic conilhui caie apechtlan, ienocappa quiqualilhui, canieuitze, niman conilhuj in Quauhtlehac: caie itatlacapan ja vitze. Auh inuitzilobuchtli: ienocappa quiqualilhuj, in Quauhtlehac. quilhuj itaxonitlachia canieuitze.

centzonuitznaoa, persiguiendoles y echandoles fuera, de aquella sierra, que se dize coatepec, hablo abaxo: peleando contra ellos, y cercando quatro vezes, la dicha sierra. Y las dichas vndias centzonuitznaoa, no se pudieron defender, ni valer contra el dicho Vitzilobuchtli, ni le hazer cosa ninguna: y ansi fueron vencidos, y muchos dellos muertos. Y los dichas vndias centzonuitznaoa, rogauan, y suplicauan al dicho Vitzilobuchtli; diziendole, que no les persiguiese, y se retrayese de la pelea. Y el dicho Vitzilobuchtli, no quiso ni les consintio, hasta que casi todos los mato, y muy pocos escaparon: y salieron huyendo de sus manos, y fueron a vn lugar, que se dize Vitzthampa: y les quito, y tomo muchos despojos, y las armas que trayan, que se llamauan Atecuhtli. Y el dicho Vitzilobuchtli, tambien se llamaua Totzauhi; por razon que se dize, que la dicha coatl vino, se empreño, de vna pelotilla de pluma: y nose sabia, quien fue su padre. Y los dichos mexicanos, lo an tenido en mucho acatamjento, y lo an seruido en muchas cosas: y lo an tenido por dios de la guerra, porque dezian, que el dicho Vitzilobuchtli, les daua gran fauor en la pelea; y el orden, y costumbre, que tenjan los mexicanos, para seruir y honrrar, al

njmanje comihuj in Quauhtli cac, calequene calpanuetzi, iequene oalaci tetacantiuitz in Coiolxauhqui. Auh inVitzilobuchtli: njmanje oallacat, njmamjhatquj oalitchia imichimal, tevevelli, yoan injmjuh, yoan yiatlauh xoxoctic, mjtoa xioahlatl, yoan iexitlan tlatlaan, ie ommichiuh ymjconecujtl, mjtoaia ipiltechiual, moquaptonj, ixquac, yoan inanacaz tlan. auh ce pitzcoac injc xi y iopochcopa, qujpotonj, injxocpal, yoan qujtexoaoaan injmetz v mexti. yoan vmexti injalol. auh ce itoca Tochancalquj conitlati in xjuhcoatl, quioalnaoati in Vitzilobuchtli: njmanje quixil in Coiolxauhquj: auh njmanquechcotontiuetz, inizcantecan vmpa ommocauh initenpa coatepetl. auh initlac tlatzinitlan vetzico tetextitiuetz, ceaccan vetuetz injma, injc xi, yoan itlac. auh in Vitzilobuchtli: njman ieoaleoa, qujnoalhoa

dicho vitzilobuchtli tomavon la que se solia usar, y hazer en aquella dicha fiesta, que se nombro Todepoc.

intla naqui, quinoalteemonia, q
oaltepeoa in cenxon vitznaoa, in
Coatepetl icpac. auh in oquim
xilitio in tlalehi, in tlatzintlan, in
man ie ic quintlea, quiniaiaoa
lochtli in Coatepetl, nappa in
tlatlaiaoalochtli, inquiniaiaoa
lochtli, ocnen quioloiuhtivia, ocnequ
oalbioviala, oalmochimal vitzetiuia, an
tle vel quichiuhque, aocheuel axque,
aocmovel quihaciuilique, can qui
mevili in Vitzilobuchtli: quin ce tepe
ti, vel quin popolo, vel quimixtlati, vel
quinpoctlantili. auh inca aocmovel
quinaoaia inovel incentech mopa
cenca quitlahlauhtiaia, quihuiyaoa
maixcuich, auh in Vitzilobuchtli
amo ie motolcevi, cacenca intechmo
tlapalo inquintoaoe. auh caquen
quitoton imixpanpa coaque, in
pa quisque vmpa itztiaque in
tlampa, ichica cavmpa itztiaque
in centsonvicnaoa, inoquiz quintlin in
mattlampa quisque in Vitzilobuchtli
auh in ie ihquij in equintlnjeti, inoyol
le quiz quincuili in tlatqui, in mo
chichioal in axcuioth, quimotlatla
ti. quimaxcati, quimotonalti, iuhqui
quimotlavisti. auh in Vitzilobuchtli
nomiqaia tetsavith, ichica cacanqui

¶ Parrapho segundo de como honrrauan a Vitzilo buchtli como adios.

Ansi mismo dizen, que el dia, que̅ do amanauan, y hasian el cuerpo, de vitzilobuchtli, para celebrar la fiesta, que se llamaua panquetza liztli: tomauan semillas de bledos, y las limpiauan muy bien, quytan do las pajas, y apartando otras semillas, que se nombran petzcatl, y tzoncuauhtli: y las molian delicadamente. Y despues de auer las molido, estando la harina, muy sutil, amasauanla de que hasia, el cuerpo del dicho vitzilobuchtli. Y otro dia siguiente, vn hombre, que se llamaua quetzalcoatl, tirauа al cuerpo, del dicho vitzilobuchtli con vn dardo, que tenia vn cuchillo de piedra, y se heria por el coraçon: estando presente, el rey, o señor: Y vn sacerdote del dicho vitzilobuchtli, que se llamaua teuoa, y mas se hallauan presentes, quatro grandes

intemoc inpostic injtzon in coteue: calcaneb imitz. Ychoatl inoquipiaia inmeztia injcotlamanitiaia, injtzo quimauhtiliaia, equitlacoztiaia, joan imitech muchioaia in Vitzilo buchtli, auh inichoatl intlamauiz tililiztli ocatca, cauitl tlacatli in coatepec, injjuh macuiuitl calcaue cauh icixquich.

¶ Injc vnc parrapho vncan motenca inguenjn quimauiz tiliaia Vitzilobuchtli, injc quimo teuhtiaia.

Auh in Vitzilobuchtli: iniquac tlacatica injnacaio inquixtlacatili alia injihuiuh ipan. iniquac panquetzaliztli, inquichicaia tzoalli, inic chicoauhtzoalli, ic inchicaloth, quixtlia, velquicuechoaia, quicue chililaia, caxitlaliaia, caxitlania, juhquinaxin, juhquimiuith, quihlcoia inchicaloth, velquitlacuecuili alia, muchi quiquixtlaia inpetzcatl, intzescacauhtli, yoan ipolocatl, yoan inpalanquj, yoan inoc equitlacoztotonti, muchi quiquixtlaia, muchi quichichiltzala, auh in muchicaia tzoalli, iuhquinoath ic onmexcalli, iuhquj naxi auh in mustiaioc in miquia in Vitzilobuchtli injnacaio. auh inquimjchiuia

sacerdotes: y mas otros quatro principales, de los mancebos, que tenian cargo de criar los mancebos: los quales se llamauan telpuchtlatoque: todos estos se hallauan presentes, quando matauan el cuerpo de vitzilobuchtli. Y despues de auer muerto, el dicho vitzilobuchtli, luego desbaxauan, y desbaratauan el cuerpo de vitzilobuchtli, que era vna masa, hecha de semilla de bledos: y el cora con de vitzilobuchtli, tomauan para el señor, o rey: y todo el cuerpo, y pedaços, que eran como huesos, del dicho vitzilobuchtli: en dos partes lo repartian, entre los naturales de mexico, y tlatilulco. Los de mexico, que eran ministros del dicho vitzilobuchtli: que se llamauan calpules, tomauan quatro pedaços del cuerpo, del dicho vitzilobuchtli, y otro tanto, tomauan los de tlatilulco: los quales se llamauan calpules. Assi, desta manera, repartian entre ellos, Los quatro pedaços, del cuerpo, de vitzilobuchtli: a los yndios de dos barrios, y a los ministros, de los ydolos, que se llamauan calpules: los quales comian, el cuerpo de vitzilobuchtli, cada año, segun su orden, y costumbre que ellos auian tenido: cada vno comia vn pedacito, del cuerpo de vitzilobuchtli: y los que comian eran mancebos, y decian que era cuerpo de dios, que se llamaua teuqueles: y los que tenebian, y comian el cuerpo de vitzilobuchtli, se llamauan ministros de dios.

ieheatl in Quetzalcoatl: auh in iquimictiaia le mitl, iacatzpaio, conaquiaia yiollopa, inimixpo miquia ieim Motecuçoma, yoã in tehoa, in velquimotzaia in Vitzilobuchtli, in velquimonestitiaia in velquimoveniotiaia. yoan Nauintin tlachcauh tlatlacatique, in quintinin imixpan miquia in vitzilobuchtli. auh inamic, ninnan ielequixtinja, inimmo io in tzcalli, yniollo itechpouia in Motecuçoma: auh in occa inimmillo, in iuhquiyomio muchioa tepan moiaoa nemmaco, omoloti in maco in tlatilulca. yoã vme in pepechiuhtica, no, omoloti maco in calpolteca que in tlatilulca, can noiaqui in maco in tenochca. auh ale pan quimomamaca, ycantepiton, tlah. Cecexiuhtica inquiqui, cexivitl onthlaxillacalli inquiqua no oncalpoltin in calpolteca. auh inquimomamacaia in ixiuacaio in tzcalli, cencaqua nachiton, cantzepiton, yiatlatoto. ichcan in tlapuchtli inquiquaia. auh in in quiquaia mixca teuquale. auh in ie oquiquaque motzneoa teupia.

¶ El parrapho tercero, de la penitencia, aque se obligauã los que recibian el cuerpo de Vitzilobuchtli.

Los mancebos que recibian, y comian, el cuerpo del dicho Vitzilobuchtli, obligauanse a seruir vn año: y cada noche encendian, y gastauã mucha cantidad de leña; que era mas de dos mill palos y mas: las quales les cortauan; ides mantas grandes, que se llaman quachtli: de que recebian gran agrauio, y molestia. Cada vno, era obligado a pagar, vna manta grande, que se llama quachtli; y cinco mantillas pequeñas, que se llaman tequachtli: y vn cesto de mahis y cien mazorcas de mahis: y los que no podian pagar, que se sentian, ser muy agrauiados, del dicho tributo, se ausentauan: y algunos determinauanse, a morir en la guerra, en poder de los enemigos. Y como los dichos mancebos, sabian, que acabauan, y cumplian, el seruicio y penitencia a que estauan obligados, entre ellos otra vez recogian, otro tributo: cada vno pagaua seys mantillas pequeñas, que se llaman tequachtli, con que comprauan tocas, y leña, y todo lo que era necessario: para lauar al dicho Vitzilobuchtli, al fin del año. Y el

¶ Inic ey parrapho vnã motenecoa inthlamacoaliztli, inquichiuaia, inquiquaia in nacaio Vitzilobuchtli.

Auh cacenca vey inpreciosa inixtli, muchiuaia, auh velcoxiuiti in nocaoaia, in tlel popochtin vncan mjtoc inquithlahuiza inquauiti, inecentlocal macuilxonthi, onxonthi inecmachio, mushla yui, mashayuj, yoã ecoth, mathactica quachtlim thlahuelcoual, ichoathy, inecatlatolinjaia: yoan cecen quachtli, yoan macuiltetl te quachtli inquithlaiza cecentlacath, ijxman ichaolli centzin topinacatonthi, yoan momacuiltopalli cinthi, inecentlacatl, quimexhaio. Ichoathy, inecathlatequipachoaia, thlaelcoxitlaia, thlatolinjaia, auh in cequjnthin ic cholcoaia, ic canapathtivica. Yoan mjcoanjnthin jnomotlacamatiaya. Ihoc ẽmo mjcacatlaqua, in ca ẽmomohuia in jnjtlaoan. auh iniquac mjcquicoacque, jnintequiuh in ic ichtlacon quixhcque, inic oc

dia quando lauauan, al dicho vitzilobuchtli, era media noche: y antes que le lauassen, primero ha zian procession, que se llamaua neocololo. Y vno le vestia, con el vestido, del dicho vitzilobuchtli: el qual se llamaua yiopuch, y vna baylando, en persona de Vitzilobuchtli: y delante del, yua vno q̃ se llamaua, vitznäoac tlachcauh: y empos del, yuan todos los principales, de los mancebos, que se llaman tlachcauhlaton que, y hombres valientes: y otra gente todos juntos de tras, con candelas de teas, hasta al lugar, donde se lauaua, el dicho vitzilobuchtli: q̃ se llamaua ayauhcalo. Y le tañ an flautas. Luego le asentaua al dicho vitzilobuchtli: y el pregonado del dicho vitzilobuchtli, que se llamaua tenoa, tomaua el agua con vna xicara de calabaça pintada, de color azul questa vezes, y le ponia delante, con quatro cañas verdes, y le lauaua la cara, al dicho vitzilobuchtli, y todo el cuerpo. Y despues de lauado, el que se vestia del vestido, del dicho vitzilobuchtli, tomaua otra vez la estatua, del dicho vitzilobuchtli, y tañendo las flautas, y la llenaua hasta la ponez, y assentar en el cu. Y auid despues de auer puesto la estatua, del dicho vitzilobuchtli: luego se salian todos, y se yuan a sus casas. Y desta xivitl ocappa, quittatlaliaia ce iaca chetetl tequachtli ococalo no etetl quauhcoalom contzi pilli ic mächioa. inic muchi ic pan chiquacentetl, iquac mone quia, inic maltiaia Vitzilobuch tli, inic onhamj cexivitl. auh incalhuia in Vitzilobuchtli: ical nepantla, inalamomalhia achto pa neococolelo. auh cetacatl mo chichioaia inixiptla in Vitzilobu chtli, ioca ysotuch, con magujia, inithatqui, inic exivitl ipan ocatca ynoquiexiuhtitl, itla aquj ic mo caoa cexiuitl initha aquiz. auh mitotiaia inoihuac, cequjauh tiuh, ce ispantzatiuh, ihuexitl nacac teachcauh, auh inixqu tiachcauhtli, intlespo. hiz quiqui yoan in ic ixquich inquauhtla tlati quitocatiui, cololuiui. Y ic xo nin. in mononequi ilepilli, inoqpilli. auh inoacic ic calnepantla, nqmo ieic tauh inmaltiz quitlauiltiti vi, matlepiltia, matlauiltia, matlematica, quitlapichiltiuj, m oacito inalauh calco nqman ic quitlalia, inixiptla in Vitzilobuch tli. auh inteuhoa nqman ieic

manera, se acabaua, el seruicio, y penitencia, delos que comjan el cuerpo del dicho vitzilobuchtli. que se llaman teuquaque, de a quel año.

¶ Parrapho quarto, de otro tributo asas pesado: que pagauan los que comjan el cuerpo de vitzilobuchtli.

En acabando el dicho año, luego començauan, otros mancebos, ase obligar a seruir, y hazer penitencia: segun la orden, y costumbre, que tenjan de comer, y recebir el cuerpo, del dicho vitzilobuchtli: y juntamente los ministros de los y dolos q̃ se llaman calpules: hasjan gran seruicio, y penitencia, de que recebian grandissimo agrauio,

concuj inath xoxouic xicaltica, auh jnoxopilo, ath, ixpan conmana, çatepan concuj, jnaath xoxouh quj, celtic, nauj conaquja xical co nappa mjoncui ath tequjxa mja tecaltja. auh jnoconalti, mjman jeroçappa jtlaçaquj, qui napaloa, cenca quitapjchilaia. auh mjman jeie qujxica jmitz peloc vmpa conthalia, auh jniqꝫ oconthalito, mjman jeie momaia ca, viriloa, ie vncan ton quica, jniñecoaoalia, jnjnthamacoaoalia. jntenquaque cexiuith.

¶ Jnje nauj parrapho vncan moteneoa inoc conthamantli tequjth vel etic, inquichioaia jniehoantin quicaliaia jmpa caio Vitzilobuchtli.

Ieno conthamantin vncan cõ pecaltia, jnmocaoa jnjpan xiuith tenquaꝫque, çanjuh o tlatocatiuh, cecexiuhtica, ca mjc nemamacotiuh, cannoa cauililotiuh, nepapatlalotiuh, nepapatlalo: auh conienojui jncalpoleque, nocexiuith jnmo

y fatiga, que no se podia sufrir: porque cada noche de todo el año, acabauan y ansumjani, mucha y demasiada cantidad de leña, y teas, muy estremadas, y axi, y tomates, y sal, y pepitas, y almendras de cacao, y comida. Acabados estos faltaua, aunque complaz las cosas necessarias, con sus mantas que se vestian, compraua, o pedian alguna cosa prestada: o vendian las tierras de regadio, o del monte, que eran adjudicadas a los ydolos, a quien seruian. Si quien no podia pagar el tributo, luego dexaua las tierras: y al tiempo que sabian, que ya cumplian, y acabauan la penitencia, y seruicio, que estauan obligados, a seruir al dicho vitzilbuchtli, se lauauan, y limpiauan, y hazian comida de fiesta: tamales, y vnas ollas, bien guisadas: o matauan vn perrito que comian. Y se emborrachauan, por razon, que auian cumplido el seruicio, y penitencia, que estauan obligados: porque les parecia el tributo agora muy pesado, como vna carga, que apenas se podia llenar. Si assi despues, se holgauan mucho, porque ya estauan libres, del gran trabajo, y agrauio: y dormian quieta, y pacificamente, y libremente bus cauan la vida: y trabajauan de pescar, o beneficiauan maqueyacaoa cenca nomotlhiuia, velcuepa enquiça inmotlhiuiltitli, velcuepa totoniaca, velchichichina yniquillo, injnnacalo, velixiacatepa quiça injnmotlhiuiltia injc cexiquiltiaça nezaoa, injc mecexiuhcaoa, icehtacatl ceioal quiltica inthatlatia, inthauia, cenca miec impoliui inthatlatiquauhticeioal, yoan miec inocatlzo monqui, injc tlauiloia, yoa quinexhaia, chilli, tomati, ixtlahuacachtli, yoan atl, tlaqualli. auh inacoche ithacoaia, itechquicaltacatia, injtilmatzin, injc tlaco, ancco quinamaca ithal, inquicaltsacuiia, anoco canauac mochalia, canah nechcuilli quichioa: auh injc quichioaia ipampa tlalli inquejch quichioa in calpolhalli, yoan inchinamitl, inchiauhtlalli, intzulhtlalli, anoca ximilli ic inipantequitia: auh inaquin inamo conicoaia tequith, icquicacaia inthalli, icquicacaltiaia, icquicacacaltiaia. auh inquac inthonquicaia inj neçaoalis, cenca papaquiz,

les, o entendian en algunos tra
tos de mercaderia.

¶ Capitulo segundo dela estimacion, en que era tenido, el dios llamado Titlacaoa, o Tescatlipuca.

El dios que se llamaua titlacaoan, desian: que era criador del cielo y dela tierra, y era todo poderoso: el qual daua alos bluos, todo quanto era menester,

ma altiaia, mahamoviaia, yoan moxococuallaia, quichi oaia xocotonalli; yoan tlalonilli, anoco itscuintli quijmicti aia quiquaia, yoan tlacuaiaia, icquinextiaia inca quimotla xilique, inmicampa ovetz, inin tequjuh, inmajahqui tlamanalli inmecacaliztli, injuhqui opauh tivetzque, ie paccaa, ioaxca oa lica oal paccaja, aocte qujma mana çan ioia inmo tlacoltia in quitemoa in cochcaiotl, inmo uhcaiotl, anoco tlatlauia, inanoco tlachiquj, inaco motitian quiz inahoacan tepehoacan: aocte qujsolitlacotiuh Jeixquich.

¶ Injc vnce capitulo, itechpa tlatoa inquenin Dios vel ipã quimatia in ichoath in mjtoa Titlacaoan, anoco Tescatlipuca injuhquima ipan quimatia ce dios.

Inichoath inmotenecca titlacaoa quitoaia caichoath ilhuiaoa tlaltic paque, ichoan muchi vel quicnioa: yoan muchi

108

de comer, y beuer y riquezas. Vel dicho tlacaoan, era inuisible, y como escuridad, y oyre: y quando parecia, o hablaua, a algunho bre, era como sombra, y sabia los secretos de los hombres, que tenjan en sus oraciones: y le aclamauan rogando, y diziendole. O dios todo poderoso, que days vida a los hombres, que os llamays tlacaoan: hased me merced, de darme todo lo necessario, para comer y beuer, y gozar de vuestra suauidad, y delectacion: porque padesco gran trabajo, y necessidad en este mundo: aued mjsericordia de mj, porque estoy tan pobre, y desnudo: y trabajo, por os seruir, y por vuestro seruicio, barro, y lim pio, y pongo sumbre: enesta pobre casa, donde estoy aguardando, lo que me quisierdes mandar: o ha zed que luego me muera, y aca be esta vida, tan trabajosa, y mj serable: paraque descanse, y huelgue mj cuerpo. Jmas desian, que el dicho aues, que se llamaua tlacaoan, daua alos hjnos, pobresa, y miseria, y enfermedades incurables, y contagiosas de lepra, y bubas, y gota, y sarna, y hidropesia: las graues enfermedades, daua quando estaua enojado, o celoso que no cumplian, y quebrantauan, el voto, y penjtencia, a que se obligauan de ayunar, osi dormjan con sus mugeres, o las mugeres, con sus maridos, o amigos, en el tiempo del ayuno.

quitemaca, mixquich jntetech monequj, jnnemaalonj, vnnialonj, ie hoatl tzcuiltonoa, ie hual tetlamachtia: auh yoan in Tlacaoa qujtoaia, amohjtznj, canjuhquin ic alli, ie hecan inquemâ aca quimottaia, canjuhquj cecalli tlatoaia, velteticitlamati, mati, cenca tlatzliloia, tlatlauhtiloia, jlhuiloia. Hoquee, naoaquetl, jpatrem moanje, tlacaoane: xinechmacaolili, maxinechmomaquili, jnnotechmonequj jnnonecca, jnnochicaoaca, jnmotzpetlica, jnmaviaca caiemmiloviia, caiemocuiaui, ie vmpa oquiia jnhiatlicpac, maxinechmocnoitilli, maxinechmocmachiti, jnnjmocnotlacauhjnnitoxonqui, jnnioaconqui. Cuiaatle nimitznochiuililia, canj tlachpana, canitlacuiaui, nj tletlalia, jnvncan nimitznotlatolchialia jnvncan mocnochtlauh manoco cuela xinechmotlatlili, xinechmocxipachilti,

Jos dichos amfesemos, estando muj penadas, y agrauiados, acclamauan rogando, y diziendole. Odios que es llamays, titlacaoan, hazed me merced, deme relevar, y quitar esta enfermedad, que me mata: que yo no hare otra cosa, sino emendarme. Si yo fuere sano de esta enfermedad, hago os vn voto, de os seruir, y buscar la vida: si yo ganare algo, por mj trabajo, yo no lo comere, nj gastare en otra cosa, sino que por os honrrar: hare vna fiesta y banquete, para bayllar: en esta pobre casa. Si el enfesmo desesperado, que no pódia sanar, era enojado, y desia. O titlacaoan jnte, haseys burla de mj, porque nome matays? Y algunos enfesmos, sanauan, y otros morian. Si el dicho titlacaoan, tambien se llamaua tezcatlipuca, y moiococatsin, y xiotsin, y necoc tlauli, y necocalpilli: llamanle moyocoatsin, por razon que hazia, todo quanto queria, y pensaua: y que ninguno le podia impedir, y contradezir alo que hazia, nj en el cielo, nj en este mundo. Y enriquecia aquien queria. Tambien daua pobreza, y miseria, aquien queria. Jmas desian, que el dia, que fuese seruido, de tuvr y derribar, el cielo, que lo bauia, y los bienes se acabarian: Y al dicho titlacaoan, todos le adorauan, y rogauan: y en todas las casas, y diuisiones de calles, le ponjan vn asiento, hecho

macuele nicceuito jnnonacaio. Auh yoan jntlacaoan, quitoaia ca noiehoatl inquitemacaia jnneto linjtsitl, jn ococ teupoubqui: y can tetech quitlaliaia, ic temo tlaia jn cocolistli, jn ver, jnouj, jnteucocolistli, jn nanacatl, jn tlanqua alacualistli, jn qualocatl, jn xiiotl, jn xochicuiistli, jnquexitiujtstli, jn xoteucona ujstli: yoan jnoccequj cuculistli. Auh jnjquac tetech quj tlaliaia, jquac in ichitlacaoleia: y naquin amo qujnelchiaia, ynjnetol, yn jtlacamitol: yoan in quitlacaoia jnnecacaliqtli, y nacipan cioacuchi oquichiuh. y nacipan oquichcuchi cioatl: yoan amoce monecacaluj:te quj. Auh injquac in cenca tlachi tlouija cucuxquj, cenca quj tlatlauhtia quitzatzilia, ymac tlatetotoc: quitlhuja. Titlacaoane, maoc xinechmocuxauqui, ma caecmo iuh ninochioas, maonjcac: maoc notlaicuc: auh intlacatinechmopatilis, mouiqtinco njnonetoltia, manjmjtznotlatlaie cuitilis: in tla tlaia njcno nonextilis, como nje tla caguas, am mocxitsin ic tic mouecchi tiquiuh, njcan: njcujcas. Auh in cucuxquj cenca tlanauj, yn amo vel pati, y mac on tlaiecua

de piedras para el. que se llama
ua momuztli: y le ponyan cier
tos ramos. en el dicho asiento pa
su honrra, y servicio cada cinco
dias allende de los veynte dias
de fiesta, que le hasian: y assi
tenyan la costumbre, y orden
de lo hazer siempre.

ynac veli: inquenmanian cabo
ja: quihuiala. Tlalcacoane, cu
lon pole: ieton mohatlamachia
manoco cuele xinechtlalati: in
cequintin ninan quinpatlaz
amo ic qualanja. ycequintin
tel ninan icmiquja. Auhin
tlalcacoan, no quitocaitlalia
tescatlipuca, mioiocoiatl, inoti,
necoc tauh, necacalpilli: auh
ynic motenecoa, moiocoia, inte
in quijcocoia, intlein quilnamj
quj, ninan quichioa: aiac qui
locoia, aiac quelleltia: yoan yn
ilhuicatl, yoan inseguich anaca
tentica, ynaquin quinequi qui
cuitotonez, quicuitonoa: yoan yn
aquin quitlitiz, incoc teupoui
qui, quittitia. Auh ynigquin
moçomaz, immonenequiz, ynj
quin tlatiuia, quioalpachoa
ynilhuicatl topan manj, inpa
poliuiqui. Auh ynintlacaua
quicentzacutimanca ynmix
ynic notzaloia, intlatlauhti
intzatzilioia: auh noyiaui
tlalilia ynichial, in mumuz
in vitica, inymaxac, noujan
chialoia. Auh in mumuzco ic
xoiaui quitlalilaia, ynic tlamo
cuiltl ilhuitl, ynic tiaquijca cem
poalhuitl: muchipa iuh mu
chiuhtiuia, ynipan ce centetl
ilhuitl, ynic matlauh ce cempo
alilhuitl. ie ixquich.

Tercero.

¶ Capitulo ~~Quarto~~: dela relacion de quien era quetzalcoatl, otro hercules, ozan nigromantico: donde reyno, y de lo que hizo, quando se fue.

Quetzalcoatl, fue estimado, y tenido por dios, y lo adoraua de tiempo antiguo en tulla: y tenja vn cu, muy alto con muchas gradas, y muy angostas, que no cabia vn pie: y estaua siempre cubierta su estatua, y cubierta de mantas: y la cara que tenja, era muy fea, y la cabeça larga, y barbudo. Y los vasallos que tenja, eran todos officiales de artes mechanjcas, y diestros para labrar las piedras verdes, que se llaman chalchiujtes: y tambien para fundir plata, y hazer otras cosas: Y estas artes todas ouieron origen, del dicho quetzalcoatl. Tenja vnas casas, hechas de piedras verdes preciosas, que se llaman chalchiujtes: y otras casas hechas de plata: Y mas otras casas, hechas de conchas aforadas y blancas: y mas otras casas hechas todas de tablas: y mas otras casas, hechas de turquesas: y mas otras casas, hechas de plumas ricas. Los vasallos, que tenja, eran muy ligeros, para andar, y yr a dar adonde ellos querian yr: y llamauan tlanquaeconmjhujme. Y ay vna sierra, que se llamaua tlitepetl, hasta agora assi se nom

Quinto.

¶ Inic ey capitulo: itechpa tlatoa, injtoloca in Quetzalcoatl jnveçmoalli catca: in canjnin tzac, yoan jnhcim quichiuh i quac ia.

Inicheoatl inquetzalcoatl: juhqui ma teuh ipan quimatia, nicteu tiloia, tzumachioia, injquin tzoc cauh, inumpa tullan. auh inona onoca initzupan, cenca veçapa, cenca quauhtic, ixachiquauhtic, ixachivecapan, cenca miec iri tlamamaltia, veltzepichauhtoc, amo papahuac, canpiçatotoni, amo velcecuecuepalli, umpanonoa quilcantlapachiuhtoca, carrix tlapachiuhtoca, yoan quilatlacaoc melle catca: inixoiac juhquin tetecujppol, tehhamjpol, namatla tlacaiocaia. auh initenxon cenca vlac, cenca vitztic, tenxon pachtic. auh intolteca, injmixcoal hoan, cencamjmatia, atleoui jn quichioaia, inquiteguiça chalchi vitl, yoantecuçtlapiçaia, yoan quichioaia, inocacequi tolteca uh inamantecatlatl, cenca velnimatia vel itechpouhtica, vel itechpas

bra: en donde pregonaua, vn pregonero, para llamar a los pueblos a parlados: los quales distan, mas de ciete leguas, que se nombra Anaoac, y desde alla oyan, y entendian el pregon: y luego con breuedad, venian a ahez. Y oyo lo que mandaua, el dicho Quetzalcoatl. Y mas dizen, que era muy rico, y que tenia todo, quanto era menester, y necesario, de comer, y beuer: y que el mahiz era abundantissimo, y las calabaças muy gordas de vna braça en redondo: y las mazorcas de mahiz, eran tan largas, que se leuantan abracadas: y las cañas de bledos, eran muy largos, y gordos, y que subian por ellas, como por arboles. Y que sembrauan, y cogian algodon, de todas colores: que son colorado, y encarnado, y amarillo, y morado, blanquecino, y verde, y azul, y prieto, y pardo, y naranjado, y leonado: y estas colores de algodon, eran naturales, que asi se nacian. Y mas dizen, que en el dicho pueblo de tulla, se criauan muchos, y diuersos generos de aues, de pluma rica, y colores diuersas, que se llaman xiubtototi, y quetzaltototi, y coquan, y Hauhquechol: y otras aues que cantauan dulce, y suauemente. Y mas tenia el dicho Quetzalcoatl, todas las riquezas del mundo: de oro, y plata, y piedras verdes, que se llaman chal chiuytes: y otras cosas preciosas, y mucha abundancia, de arboles,

tica, in Quetzalcoatl inic quichi in tlacatl, in ic machtli, yoan in ca tehalchiuhcal, yoan in ic cuic cal, yoan in apachcal, yoan in ic cizcal, yoan in apalcal, iciuhcal yoan in quetzalcal. Auh in inimaca oahoan, in tolteca tlacan in ueca quechiuaia, vel iciuhca ce in ueca ha in campaui: auh in ic ce ca tzacuaia motocatoticia, tlanquacemilhuitl, auh in can conitzteperi, motocatoltia tzatzitepetl, nocan in ihi mitoa in axcan, quin ican moquetzaia in tecpiotl, in hic in monequia, in can moquetzaia in tlatzia, vel once quiahtia in axcac, vel ix quichcapa ce cacaia, in hic in quihoaia, in hic nacaxtlli muchioaia, iciuhca cal ui hoaia, quiodmatica in ic tenacaztia Quetzalcoatl. Auh yoan vel nocuiltonoaia, in hic cotli catca, in qualoni, in ixiquich intonacauh, quil mach in axcatenca ce ueuetl popol catca, ce quicanmamalacachtic: auh in ihi vel memehapiltic, vivilhaztic, can quimaltecnoaia. auh in

de cacao, de diuersas colores, que se llaman xochicacaoatl. Los dichos vasallos, del dicho quetzalcoatl, estauan muy ricos, y no les faltaua cosa ninguna: ni auia hambre, ni falta de mahiz: ni comian las mazorcas de mahiz pequeñas, sino conellas calentauan, los baños, como con leña. Dizen, que el dicho quetzalcoatl, hazia penitencia, punçando sus piernas, y sacando la sangre, conque manchaua, y ensangrentaua las puntas de maguey: y se lauaua, a la media noche, en vna fuente, que se llama xipacoya. Esta cassumbre, y orden, tomaron los sacerdotes, y ministros, de los y dolos mexicanos, como el dicho quetzalcoatl, lo vsaua: y hasia enel dicho pueblo, de tulla.

oauhcoiatl, velquitlecauiatia, vel tlecauilola. Auh yoā nouppa muchiuaia, intla papal ichcatl, in chichiltic, incostic, intlaztalcoatic, incamo paltic, xoxoctic, matlaltic, quilpaltic, vitzcaoltic, camiltic, monitic, xochipaltic, coiolichcatl ynhin, inic3 quitlamatiti, conmimati, iuhqujcoia amoqui pati. Auh ixquich nenca intla cototon, yxuhxohtl, inquetzalloxohtl, icajua, intlauhquechol, yoan in icixquich nepapan totoltin nenca vetlatoa, inveiapaccequca: auh yoan inixquichin chalchihuitl, intlecuiltl, amoxtlacotli catca, cenca miec. Inmopiaia. auh yoan tasmuchiuia incacaoatl, in xochicacaoatl, vel miecan, icaca incacaoatl catca. Auh inichoantin intoltecatl, ca mocuiltonoua, motta camatia, aic motolinjaia, atle monecoa injnchan aic maiznaia: auh in molquitl, amoinechmonequja, çanjcemascallatiuia. auh yoā inichoatl in Quetzalcoatl motta macoaia quiçoaia, imihanic3

quinto

¶ Capitulo ~~sixto~~, de como se acabo la fortuna de Quetzalcoatl: y vinjeron contra el otros tres nigromanticos: y de las cosas que hizieron.

Vino el tiempo, que ya acabaje, la fortuna de quetzalcoatl, y de los tultecas: vinjeron contra ellos, tres nigromanticos, llamados Vitzlobuchtli, y Tlacaoan, y Tlacavepan: los quales hizieron muchos embustes en tulla. Jeltiltlacaoan comenco primero a hazer vn embuste: que se bolujo, como vn viejo muy cano, y hazia el qual fue acata del dicho Quetzalcoatl, diziendo a los pajes del dicho Quetzalcoatl: Quisco ver, y

Jnjc quezquiaia in vitztli, yoan malhuia to altepanti: auh in ompa on malhuia, in iuh calhuia la catca, in tocaiocan xippaualia iechoatl qui tlaiechcalhuiaia in tlethenamacaque, yoan inhuamacabque, inzemiliz inquetzalcoatl inquipouzemiliztiaia inhuamacabque, tullan tlamamitlatli, injcotlamamitlatlaia, in iuh tlamanca in mexico.

¶ Injc matlj.ilj. Capitulo itechpa tlatoa, inquenjnjcquizqui ymaviz.o, in Quetzalcoatl, yoan inquenjn oallaz Jyntlin nanaoatlin inivicpa yoan intlein quiquijuhque.

Auh inic ieiuhqui inotlatlauhtiti in Quetzalcoatl, yoan inquichtin tolteca, auh injnic oallaque in tlatetzaviz.o. Jyntlin, in tlatlacatecuilo. Vitzlobuchtli. Tlacaoan, Tlacavepa. Jeixtlin tlatetzavique injchalchiuiz.in intullan, iniehoatl Tlacaoan, iequipeoalti injc tlatla-

hablar al rey quetzalcoatl: y le dixeron. Anda vete viejo, que no le puedes ver: porque esta enfermo, y le daras enojo, y pesadumbre: Entonces dixo el viejo. Yo le tengo de ver: y le dixeron sus pages del dicho Quetzalcoatl. Apenas dadas, desistelo emos: y assi fueron adesir, al dicho Quetzalcoatl, de como venia vn viejo a hablar le diziendo. Señor vn viejo ave nido aqui, y quiere os hablar, y ver: y echauamos le fuera, para que se fuesse, y no quiere dissiendo: que os aveys, por fuerca. Y dixo el dicho Quetzalcoatl, entre se aca, y venga, que le estoy aguardando a muchos dias: y luego llamaron al viejo: y entro el dicho viejo, adonde estaua el dicho quetzalcoatl: y entrando el dicho viejo, dixo. Señor hijo como estays? aqui traygo vna medicina, para que la beua ys. Y dixo, el dicho quetzalcoatl, respondiendo al viejo: en hora buena vengays vos viejo. Ya muchos dias ha, que os estoy aguardando. Y dixo el viejo, al dicho quetzalcoatl. Señor como estays, de vuestro cuerpo y salud. Y respondio el dicho quetzalcoatl diziendo al viejo. Estoy muy mal dispuesto, y me duele todo el cuerpo: y las manos y los

tzavi, quilmach veuentō ipan mocuep, ipan mixeuh, ipā mo quixti, ovelcoliuh, ovelquaiztias, ocmo, quaztapaton, nimman iejc iauh inichā in Quetzalcoatl: inomia, nimman iejcquitelhuia, nic nottiliznequi intlacatl Quetzalcoatl: nimari quilhuique, nepa xiauh veuentone, mocoialtia intlacatl, ticamanas, nimman nimanquito inveuetlo, caamo canic nottilis, caitzchimaxitis, quilhuique, caic qualli ocxicchia, tlacotic tolviliti. auh nimman iejc quinnotza in Quetzalcoatl quilhuia, nopilzintzine, aquinovalla veuento mits mottilia iuhquimopeuilma, iuh quinamo tlacalma, intlatoca (a nimanamoia znequi, quitta cacanic nottilis intlacatl, nimā quito in Quetzalcoatl: maoal iauh, maoalcalaqui, caiehoatl inmjechia iniemacuil inic mahac, nimman iconcalaqui que ipan in Quetzalcoatl: inveuento, nimman iejc qui

pies. no las puedo merecer. Y le dixo el viejo, respondiendo al dicho Quetzalcoatl. Señor, Vees aquí la medicina, que os traygo, es muy buena, y saludable, y se embeuecha, y gozen la beuer: si aquí sierdes beuer, enborracharos ha, y sanaros ha, y oblandarse os ha el coracon: y acordarse os ha, de los trabajos, y fatigas, y dela muerte, o de Vuestra yda. Y le respondio, el dicho Quetzalcoatl: diziendo. O viejo, adonde me tengo de yr: y le dixo, el dicho viejo. Vos fuerea auegs de yr, atullan tlapallan: en donde esta otro viejo, aguardando os: el, y vos, hablaregs entre vosotros: y despues de vuestra buelta, estaregs como mancebo, aun os boluereys otra vez como muchacho. Y el dicho Quetzalcoatl, oyendo estas palabras, mouiose le el coracon: y torno a decir el viejo, al dicho Quetzalcoatl. Señor mande beuer, esa medicina: y le respondio, el dicho Quetzalcoatl diziendo. O viejo no quiero beuer: y le respondio, el viejo: diziendo. Señor beuala, porque sino la beuey, despues se os a de antojar. alomenos ponedla, en la frente, o beued tantito. Y el dicho Quetzalcoatl, gusto, y provola, y despues beuiola: diziendo. Que es

tlaloa quilhui noxiuhtzinco, ca catle, quentlamomachitia inmonacaiotzin, canjancatquj inpan ynommixalnoquiliz maxcemiti, auh njman quito in Quetzalcoatl: tlaxicallauh veuentze, otiquihjoui, oticcianh, calcmacaic matlac, inmjmjchtia: auh njmá quilhui inveuento, noxiuhtzinco quenoltlamomachitia inmonacaiotzin, njman quilhui in Quetzalcoatl: cacenca nonmiyocoua acanuelz inmonacaio, inmocxic, velocatlaca inmonacaio, iuhquiccotzmj: auh njmá quilhui inveuento, camicaquj, inpatli cenca qualli, inmanquj, yoantitechquiz, tlatlamiz, motechquicaz, yoan quijamamiz inmonacaiotzin tichocaz, icnoiouas inmoiollo tiquilnamiquiz, inmomiquiz auh yoan velipan tiquilnamiquiz incampatias. njman quito in Quetzalcoatl: campatias veuentze: njman quilhui inveuento, cacatlas in vmpa tlalan tlapalan: cellacatl vmpa-

estoy parece ser cosa muy buena, y sabrosa, ya me sano, y gusto la enfermedad, ya estoy sano: y mas otra vez le dixo el viejo. Señor. beuedla otra vez, porque es muy buena la medicina, y estareys mas sano. Y el dicho quetzalcoatl, bevjo la otra vez de que se embo rracho, y comenco a llorar tristemente: y se le mouio, y ablando el coracon, para ver, y prose guio todo el pensamiento lo que tenia, por el engaño, y burla que le hizo, el dicho nigromantico viejo. Y la medicina que bebio, el dicho quetzalcoatl, era vino blanco de la tierra: hecho de magueyes, que se llaman tequi

tlapia ieveuetlacatl, amonono tzazque. auh iniquac ticalmocuepaz, occeppa tipiltontli timuchiouaz, niman icmoioleuh in Quetzalcoatl: auh inveuento ie no ceppa quithuj, tlaoque xocō mitti, inpatli, niman quito in Quetzalcoatl veuetzie catamo piquiz, nimanquithuj inveuō to, macaxocommiti timotolimiz, macannel noco mixquac xoconitlali motonal motolimiz, macanachito xoconmopalolti. auh in Quetzalcoatl: niman conpalo achitoa: auh catepā vel conje, niman quito in Quetzalcoatl: tlenj? cacenca, qualli, in cocoliztli caconpolo, campa noia cocolli caocmo mjnoroua, niman quithuj inveuento, caocce xoconj caqualli inpatli ie chicaoaz, inmonacatic, auh niman ie ienoceppa ce conje, niman ie ivintie, niman ie ie choca vel tellelquica, ievncan moioleuh in Quetzalcoatl, vncā tlapan imjollo, aocmocamilla cacaia, caie inquimattinenca inquimattinemia velquiolma,

cinco

¶ Capitulo quarto. de otro enbuste: que hiso aquel nigromantico, llamado titlacaoan.

Otro enbuste hiso, el dicho titlacaoa: el qual se boluio, y parecio, como vn yndio forastero, que se llamaua toueyo desnudo todo el cuerpo, como solian andar aquellos de su generacion: el qual andaua vendiendo axi verde, y se asento enel mercado, delante del palacio. Y el vemac, que era señor, delos tultecas, en lo temporal (porque el dicho quetzalcoat, era como sacerdote, y no tenia hijos) tenia vna hija, muy hermosa: y por la hermosura, codiciauanla, y deseauanla, los dichos tultecas, para casarse conella. Y el dicho vemac, no se la quiso dar, alos dichos tultecas: y la dicha hija del señor vemac, miro hasta el tienguez, y vio al dicho toueyo, desnudo, y el miembro genital: y despues de lo auer visto, la dicha hija, entrose en palacio, y antojosele el miembro, de aquel toueyo, de que luego co

lacacho intlacateculoth: auh patli quimacac, quilmachoa ihoatl inixtlac vetli, yoan quiehoatl inteumelt ynecuio ichiuhtli.

¶ Inje, niacuilli capitolo, itechpa tlatoa, moccentlamantli tetzavith, inquichiuh naoalli titlacaoan.

Auh iz catqui occentlamantli inquichiuh titlacaoa, injcuetzavi, ipan moquixti, ipan mixeuh touenio. cantlapiltonemj, chilchoth quinanamiqui onmotlalito tianquizco tepetl quijaoac: auh injchpoch Vemac, cenca qualli, cenca mihtacatl intultecatl inquelcuepa inquitlania, inquimocaqua tisquija, canaiac quitlacuilli in Vemac: aiac quimacac: auh iniehoatl injchpoch in Vemac callachixi intlan quisco, quijoalitlac intouenio tlapilotica. auh inoquitlac nimman celiac in calitic, ninnan teicmocuoa. teponacivi, pero

menco aestaz, muy mala, por el amor de aquello que vio, hincho se le todo el cuerpo. Y el dicho se fue Vemac supo, como estaua muy mala la hija: y preguntó a las mugeres, que qua[illegible] la hija. Que mal tiene mi hija: que enfermedad es esta: que se le ha hinchado todo el cuerpo. Y le respandieron las mugeres diziendo. Señor, de esta enfermedad fue la causa, y ocassion, el indio tocuego que andaua desnudo: y viá hija vio, y miro, el mi embezo genital, de aquel tocuyo. Y está mala de amores. Oyd dicho señor vemac, oyendo estas palabras, mandó dissiendo. A tultecatl, buscad me altonejo, que andaua por aquí vendiendo axi verde, por fuerça, ha de parecer: y ansi lo buscaron, en todas partes, y no pareciendo: vn pregonero subio ala sierra, que se llama tzatzitepec, y pregonó dissiendo. A tultecatl, si hallays vn tocuyo, que por aquí andaua, vendiendo axi verde, traelo, ante el señor Vemac. Ansi buscaron, en todas partes, y no le hallaron. Viendo esto el señor, Vemac, que no parecia, el dicho tocuyo. Despues pareció, el dicho tocuyo asentado en el tianguez, donde de antes auia estado. Vendiendo el dicho axi verde: Y como le hallaron, luego fueron, a dezir al señor Vemac, como auia parecido el dicho tocuyo: y dixo el señor

cacan, in iqui[illegible] quinotlinj in jnjolih intoconi. auh in Vemac: nj man quinna mjcmacaca ichpoch, quimilwi in cihoa inquipia tlcaxtlcay, quenopeuh in tepopoaca jnnonaiolsin, njman quilhique in cihoa inquipiaia, caie into conjio chilchonamacac, oquilhah tili, quihatolinj, ic opeuh, ie[illegible] coxoliscuic. auh in Vemac in tlatoanj, njman ieic tlamonaiia quilo, tultecaie matemolo in chilchonamacac tovenio, xicoz, njman ie ic tlatemolo cemanoac: auh in iquac ciac xicoz, njman ie ic tzatzi intzepoioli in tzatzitepec, quito tultecaie ac canah anquitta chilchonamacac tovenio, xi qualmicacan, quimotzmolia in tlacatl, njman ieic tlatemoa, novian nemj, quixaqualotinoc mi intlallan injc tlatemica: auh in omoxiuhtlatique in acan quitta, njmanje quinonotzacan tlatoanj, in cacan quitta. auh catzepan monomanexti canie novncan in mostlalico in incan achtopa monexti: auh in oitoc, njman quinonotzteuetzitli, quil

Traed melo aca presto, y los dichos
tultecas, fueron por el, allamarle
y traer al dicho toueyo: y traydo
ante el señor Vemac: Dixole el se
ñor Vemac preguntando al dicho
toueyo. De donde soys, y ves por
dode el dicho toueyo, dissiendo. Se
ñor yo soy forastero, vengo por
aguy a vender azi verde: y mas
le dixo el señor. A toueyo, donde
es tardastes porque no os poneys
el mastlati, y no os cubris, con la
manta: y le respondio, el dicho
toueyo. Dissiendo. Señor tenemos
tal costumbre, en nuestra tierra:
y el señor dixo, al dicho toueyo:
Vos antiuatos amy hija, vos la
queys de sanar: y le respondio
el dicho toueyo dissiendo. Señor
mio en ninguna manera puede
ser esto, mas matadme, yo qui
zio muria: porque yo no soy dig
no de oyr estas palabras, viuien
do por aguy abuscar la vida, ve
diendo azi verde. Dixole el se
ñor, por fuerza queys de sanar
amy hija: no tengays miedo: y lue
go tomaronle, para lauarle,
y estregularle: y le trujeron todo
el cuerpo con tinta: y le pusie
ron el mastlati, y le cubrieron
con vna manta, al dicho toueyo.
Y dixole el señor Vemac. Anda
y entra auez amy hija, alla den
tro donde la guardan. Y el di
cho toueyo, assi lo hizo, y dormio
con la dicha hija, del señor Ve
mac: de que luego fue sana y bue

huique, caores intouenio, nim
ie quito in Vemac: macaual
ieiuhca, nimanic ca antiuc
intuliza intouenio, quiuaqu
ixpan intlatoani: auh inoan
caque nimanieie quihuia in
toani, canmochan, nimanic
huj cantouenio, chiltzintli n
nama quihua, nimanquihuj
tlatoani, canmachtzenemj
ieie, maximomaxtlati, ma
mostlapachio, nimanquihuj
caxtictiuhque: auh intlatoan
nimanquihuj caoticchatolinj
nochpoxin injntetiepalia. au
nimanquihuj, noueniotzin, n
pilli, ca amoxtlitz, xinechm
ti, xinechtlatlati, maxmm
Heintinechibiria amocan nim
chilcho nantaquihua. auh n
quito intlatoani caamo h
tiz, maca ximomauhti: auh
nimanieie quixima, ca altia
inoana alhique, nimanieie
ca quimamaxtlatia, quitlal
pilia, auh inoconcauhque, n
manieie quihuia intlatoani
xiquixilia in nochpoxi, in vmp
pialo. auh inoonia nimanie

na. Y desta manera el dicho tonueyo fue yerno del dicho señor Vemac.

¶ Capitulo sexto, de como los de tulla se enojaron por el casamjento: y de otro embuste, que hizo Tillacaoa

Despues de cumplido, y hecho el matrimonjo, del dicho tonueyo con la hija del señor Vemac: los dichos tultecas, comenzaron a enojarse, y dezir palabras injuriosas, y afrentosas contra el señor Vemac, diziendo entre si. Porque el señor Vemac casa la hija con vn tonueyo: y como el dicho señor Vemac entendio, y oyo las palabras afrentosas, y contra el dezian, los dichos tultecas: Namoles diziendo. Venjaca, yo he entendido todas las palabras injuriosas, que auays dicho contra mj por amor de mj yerno, que es vn tonueyo: yo os mandó que le lleueys dissimuladamente, apelear al gueuta de quetzepec, y coatepec, para que le maten, nuestros enemjgos: y ansi oyendo estas palabras del dicho señor Vemac, los tultecas je itechaci, nimanjcpatic in cihoatl, catepan jmmo muchiuh inttatoanj.

¶ Injc chiquacē capitulo, ite chpa tlatoa inquenjn qua lanque tultteca, jmpampa jmjnenamjctilis in Vemac ichpuch. yoan occentlamā tli tetsauitl inquichijuh tillacaoan.

Auh nimanjcic ica camana loa intultteca, quiqueloa, ica motetenqueloa, quitoaia machtoueniō oquimomonti tlatoanj, catepan, quinnots intultteca inttatoani quimilhui, caonjcac jnjenoca camanalolo, jnjenoca velsco, intoueniō onjcnomonti: auh jnjn maxocon naoalcaoati jnca catepec, jncoatepec. auh nimanjcic icic iaotlatoa intultteca, cemolini, nimanjcic icuj inquia oabque, jnmomti: auh jnonja que jniaoc, nimanjcic quj tlaltteca intoueniō, yoan jmix quichtin tlapanec, jnvillanoc,

tecas, armaronse, y juntaronse, y fueron ala guerra, con muchos pages y otros, y con el yerno touoyo del dicho señor Vemac. Y en llegando al lugar de la pelea, enterraronle alli dicho touoyo, para aguardar, alos enemigos, con los pages enanos, y axos: despues de auer enterrados alos dichos aquellos enanos yaxos. Que es avido, que ellos solamente ser, y hazer en la guerra los dichos tultecas fueron apedear, contra los enemigos de coatepec. Y el dicho touoyo, dezia alos dichos pages enanos, y axos. No tengays, miedo, esforcaos, porque aveis de matar: y los dichos enemigos de coatepec prevalecian perseguiendo, y venciendo alos tultecas: los quales yuan delante de los enemigos, estapando de las manos, de los enemigos: y astuta, y engañosamente, los dichos tultecas, dexaron al dicho touoyo, solo enterrado, con los dichos pages huyendose de los enemigos, y auian pensado, que los dichos enemigos, matarian alli dicho touoyo, con los pages, porque estaua solo con los dichos pages: y se vinieran a dessir, y dar noticia al señor Vemac Disiendo. Señor ya hemos dexado, a vuo yerno tuue yo solo en la guerra, con los pages en poder de los enemigos. Y como el señor Vemac auia oydo la traycion, que auian hecho los dichos tultecas, con el dicho yerno touoyo, y no quijmonitalhuacaque, mitlei ci inthatlaca anasque, inteca inquintlaca anasque, inaoan in coatepeca, auh inic vento quimilhuja inixcuychtzapame, invilame, macamximomachtica, mican higuipopolosque, mcan to machmisque. auh inic iuhqui inman ieic quinoaltoca intlaca inin iaoan, inmomatlpacavican quimictisque intevenio, inic iuhqui ocon aalaato, qui miquis cacato. auh inman ieic vitze quinonotzaspinthlatoam in Vemac, quilhique, cactocancacato intevenio inmomontsin-ocatca, auh in Vemac: cenca papac inma acoxelli, acciuhqui ca caic pinauiztlamatia intevenio, inoquimomontica, auh in ie hoatl intovenio in vmpa quicaoato iaopan, inigualtitze inin iaoan, in coatepeca, in cocatepeca. njman ieic yiaoatia in tzapame, inteotzome, quimilhuj conca He

holgose mucho, pensando que ya era muerto. El dicho yezno tove yo: porque tenia gran verguenca, de tener tal yezno por sacrificio tenugo. Y el dicho tove yo, estando enterrado, mirava a los enemigos: y desia a los dichos pages: no tengays miedo, y asi llegan contra nosotros los enemigos: yo te que los tengo de matar a todos. Y assi se leuanto, y salio, contra los enemigos, de cuatro en cuatro, peleando con ellos, y matando los sin numero: y como esto vino a la noticia, del señor vemac, espantose, y pesole mucho, y llamo a los dichos tultecas, diziendoles. Vamos a recebir, a Veo yezno: y assi fueron todos, a recebirle, a el señor vemac: llevando consigo, vnas armas, o diuisas, que se llaman quetzalapanecayotl. Y todas las, que se llaman Xiuhchimalli: y le dieron al dicho tove yo: y assi lo recibieron baylando y cantando, y tañendo las flautas, con los dichos pages, con mucha victoria, y valentia. Y todos los dichos tultecas, enbiando al palacio, del dicho señor Vemac, emplumaron de lacabeca, y todo el cuerpo, pintaronle con color amarillo, y la cara, con color colorado. Y a los pajes: este es el regalo, que soliam hazer,

anquimati, macamo ximomauhtiean, macamo ximauhcoyeqcan, macamo quethaxoxcan, ie ne nicmati, anmuchintin annitlamazque, cacoquexixe quichihtiquin micazque. auh inic panaco, inoinpanchoioco, inin tlaxcan, ninan incaiccaque, quinquequestoaque, quin mictique, quimixtlatique, quimixpoloque, cenca vel mixquixtin, amoqonitlapoaltia in quin mictique, inin tlaxcan. auh inoquicac inhtlatoani, cenca mohapoloti, yan motequipacho, ninan ie ie quin notza intultzeca quimihtiuh, mochi na miquiti, ynamomentzin: auh in tultzeca ninan ie homonque, conecaque, ninan ie ie quivica inhtlatoani, quitepeuhtivi, cololtivi inte namiquizque, intultzeca inhtlatquiietiuh inquetzalapanecayotl, yan inxiuhchimalli, imoacique tlechi ninan ie ie quihtamaraca, comacaque, inquetzalapanecayotl, yan inxiuhchimalli, imixquichi inhtlatquiietia, ipan mitohtivitz, momalitohtivitz, motelimantivitz, motimalotivitz, mommamantivitz, quicui calitivitze, cuicati xauhtivitz, cuicatl cacantivitz, quihtapichilitivitze,

ales que venjan con victoria de la guerra. Y despues le dixo el señor vemac, al dicho yeeno: agora ya estoy contento de lo que auez hecho: Y los tultecas tultecas estan ya contentos, muy bien auez hecho, con los enemigos, descansa, y reposa.

¶ Capitulo septimo, de otro embuste, del mismo nigromantico: conque mato muchos de los tullanos: dancando, y baylando.

Otro embuste hizo el dicho nigromantico, que se llamaua tlacacaan, despues de auer peleado, y vencido alos dichos enemigos: y assi estando empluma do todo el cuerpo, con la pluma rica, que se llama tocuiti: mando, que dancassen, y baylassen todos los tultecas: Y hizo pregonar auri preconero, en la sierra de tzahitepec: diziendo, que todos los yndios fuessen a vna fiesta, adanzar y baylar. Y luego vinjeron muy muchos yndios sin numero a tulla: y enjuntandose todos, fue el dicho tlacacaa, a vn lu

inquiquiztli milintotiz, tlecciahoa oala catiuitz, auh ino acico pan, nimanquipotonique, inic ca, yoan teocauhtica cocaque, yoan mixtlapalhoatzalui, yoan muchi iuh muchichiuhque, inic moan auh catepan quilhuj in Dema inpinon, ca axcan pachtij inic tullo tultecatl, inic tinomon onhtlacatli, matlaltizcachxaci, maxic mo vilj in mocaxitzin.

¶ Inj chicome capitulo: vna motenoca inoccentlamantli tzauitl inquichiuh naoalli, inic mjcque tultecatl: inic maceoalia, mjtotiliaia.

Inic onhlamantli tzauitl, inic hoatl intlacatecoluh, inic quimopotoni tocivitica, inic quicauhpeuh, nimanieic quijtoaia, ma cujcotanos, in cujcamanas, nimanieic tzatzi intrecpotoli, intzatzilpetl icpac, ontetzatzilia, ontenotzaia, icema tonacac, vel mmd quiualcaquja, imitzatzilis intzopotli. auh canvel iciuhca oalaz oala. auh inieiuhqui, nimanic compaia intexcalapa, yoan ixpa tlacatlia inmacecalli. auh inic

gar que se llama texcalapa, conta
da la gente, que no se podia con
tar. assi mancebos como mogas.
comenco adancar, y baylar. y con
tar el dicho nigromantico filaca
can, tañendo el atambor: y toda
la gente assi comencaua a bay
lar y holgarse mucho, cantando el
verso que cantaua, el dicho nigro
mantico, diziendo y cantando,
cada verso, ellos que dancauan,
luego comencauan todos a cantar,
el mismo verso, aunque no sabian
de memoria el cantar. y comenca
uan a cantar, y baylar, ala puer
ta del sol, hasta cerca la media
noche, que se llamaua tlalapitza
lizpa: y porque era muy mucha
gente, la que dancaua, empu
xandose, unos adros, y muy
muchos dellos caian despeñados
en el barranco del rio, que se lla
ma, texcala tlaubia, y se comen
cian empedrar: y en el dicho rio
auia una puente de piedra, y
el dicho nigromantico guebbo,
y todos los que yuan apaser,
por la dicha puente, caymse
y despeñauanse en el dicho rio,
y se holgyan en piedras. y todo
esto que hasia, el dicho nigroma
tico, no sentian, ni miraua,
los dichos tultecas, porque esta
uan como borrachos, sin seso:
y todas las veses, que baylauan
y dancauan los dichos tultecas,
como se empuxauan, unos adros

quiz inixquich intelpochtli inich
pochtli, amoçan tlapoaltin, valtxa
chintin, mimā teicpoa incuica
in tlacatecuiotl, tlatzotzona, qui
tzotzona, in jpeveuh, in mantle te
netotilo, in huquin tlachochtlidi, noch
anio, necuiztlanaoltli, cenca pina,
incuico, xaxamacatimanj in cuicatl,
yoan cacantimanj: auh in cuicatl,
in mocaia can vncan inquipichti
ca. auh in iquac, cuicatlacatia
can in mā quipoanquiliaia in tzompā
canaia in cuicatl. auh in mocaia
in cujcoanolxtli tlapoiaua: auh
in mocaoaia tlatlapitzalizpā. auh
in iquac netotiloia tlatlaxoquixtia,
ne xoxocoloia, cenca miequintin
ōmotepeoaia in tepexic, in tlalauh
co, muchintin vmpa miquia, ni
man temic mocuepaia. auh in oc
ce quintin texcalatlauhco, in tlaca
tecoluli mimā conpostec in pano
oanj. auh in panooanj tel cantica,
can in mā muchintin vncā ōtetz
que, in atl in vncan panova, mo
chiteme mocuepque. auh in jnin
muchioaia y, aocmo quenquixmo
tia in tultecatl, in huquipoxvi in tiq.
auh miecpa cujcoanoloia in vncan
texcalapan, auh in quez quipa,

despeñauanse enel dicho rio.

¶ Capitulo octauo, de otro embuste, del mismo nigro mantico, con que mató otros muchos de los de tulla.

Otro embuste, hizo el dicho nigro mantico: el qual parecio, como vn hombre valiente, que se llamaua tequisa: y mando a vn pregonero, que apregonase, y llamase a todos los comarcanos de tulla, para que viniesen, a hazer cierta obra, en vna huerta de flores, que se llama suchitla, para beneficiar y cultiuar la dicha huerta: porque ansi la llaman suchitla ¶ dize que era huerta del dicho quetzalcoatl. y ansi lo hizieron todos, y vinieron a hazer la dicha obra, en la dicha huerta de quetzalcoatl. Y ayuntandose todos los dichos nel tecpa: luego comenco, el dicho nigromantico, a matar a los dichos tultecas, acho̅cando los con vna coa, y mato muy muchos, sin cuenta de ellos. Y otros yuanse huyendo, por escaparse de sus manos, y entrom pecando y cayendo, luego morian: y otros empuxauan, vnos a otros, todos ansi se mataua̅.

cuiuo xnoloia noiuzquipa miaca̅ netepexiniloia tepexic, inomaca̅ peoaloia vel mixtlatlaia intultecat.

¶ Inic chicuey ipi capitulo ixtlapatlatoa, inoc centlamantli tezcatlipuca, inquichiuh cana notechcaitl naocalli, inic ocalca mjequintin mjcque tultecat.

Izcatqui ce centlamantli, yoan inquichiuh intlacateculoli, quicẽppa tequioa ipan moquichtli quinnaoatlaia intecpaiotl, intlatqui inic ontetzatzilli cema tonaia inic oalxiloas, quitlaia intecpaiotl, maixquichtlacatl callaltia maixquichtlacatl oalolini in macecalli, vmpa antlamatia in xochitla, chinantecos, tlatlauhqui mjmã ieie vitze inixquichtin ceoalxin oallamatiaque intoxochitla (auh inic motzneua xochitla quixochimilpa catca in quetzalcoatl) auh inocenquixeoa, inocenquixque, inoteopichauh intultecat, mjmã ieie tezcatlipuca, tezcatlipuca, te cuexcochcuicuiltzin, intequioa, ualmiec amoxcalca tlapoalli, injmacmjc, inquimatlatli. auh inoccequintin inqui-

¶ Capitulo. 9. de otro embuste: que hizo el mismo nigromantico, con que mato muchos mas, de los tultecas.

Otro embuste, hizo el nigromantico ya dicho: asentose en medio del mercado, del tianguez y dixo llamarse tlacaupan, o otro nombre cuexcoch: y hasia baylar axin muchachuelo en la palma de sus manos (dizque era vizilobuchtli) y le ponia de cando en sus manos del dicho muchachuelo: y como le viesen los dichos tultecas, todos se leuantaron y fueron amirarle, y empuxauanse vnos a otros: y assi murieron muchos ahogados, y acocados. Y esto acaecio muy muchos vezes, que los dichos tultecas, se matauan empuxandose vnos a otros. Dixo el dicho nigromantico, alos dichos tultecas. ¶ tultecas, que es esto?

choloscqui, inmochiliscqui, inmacpatecascqui, inmahtlampa quicazqui, inmotlaloyaia, inmohuivitequi, nimā miquia, auh inoccequintin moqueque cosa, mopapatzoaia, moch vncan mitcque.

¶ Inic chicuematj capitulo itech pehualoa inocnocentlamantli tetzauiti, in camiencholoalqui chiuh nacalli, inic occencia vellapanauia ixpoliuhque tultecq.

Isca occentlamantli inmochiuh intlacatecuiotl tianquiznepatla in calmotlalia, quinotzcatotiti-tlacaupan, anoço cuexcoch, vnnā quitocaia inihuiquin pilhuitl (quimach ichoatl in S'izilobuchtli) inmac quiquetzaia inquixtiaia, auh inoquittaque intultecatzin man icic ivic oxoquivi, ivic onmotepeoa inquixtiaz que, vel mj ochcacatl invincan quequecaloia, inpatzmiquia, inquixinpatzmictiaia, auh inienmjcpa iuh muchioa inmitzquinhin tlemiqui, inquixtiaia inic

que embuste es este, como no lo sentis? Vn embuste, que hase dannar al muchachuelo, maraldar, y apedradar: y assi mataron a pedradas al dicho nigromantico, y al muchachuelo. Y despues de auerle muerto comenco a heder, el cuerpo del dicho nigromantico: y el hedor corrompia el ayre, que de donde venia el viento, llevaua muy mal hedor, a los dichos tultecas, de que muy muchos se murian. Y el dicho nigromantico dixo a los dichos tultecas, hechaldo por ay, aeste muerto, porque ya se mueren muy muchos de los tultecas del hedor del dicho nigromantico. Y assi lo hizieron, los dichos tultecas, y ataron al muerto, con vnas sogas para llevar, y echar al muerto, que hedia, y pesaua tanto, que los dichos tultecas, no podian llevarle: de antes pensauan que presto le echarian fuera de tulla: y vn pregonero, pregono diziendo: A tultecas, venios todos, y traed vnas sogas para atar al muerto, y hechar le fuera. Y en juntandose todos los dichos tultecas, luego ataron al muerto, con las sogas, y comencaron allevarle arrastrando, al dicho muerto, diziendo entresi. O tultecas, ea pues arrastrad aeste muerto con vnas sogas. Y el dicho muerto, tanto pesaua, que no le podian mouer. Y quebrauanse las sogas. y quebran

tolia, cajonoie incavatecuiloh ic tsatsic quito, tultecaie hemac a tetzauh. amo totetzauh in tolia. auh inin mamiqui, ma tepacholo, niman icquitetz choque tetlavetz: auh mie quj niman icic yiaia, veltequ mauhti inic yias, veltetzauh auh macampa quiviia tetzcu injiaca niman icmiquj in ceoalti. auh iniquac icmiq tlacatl icmiquj yniica, inin icic quj quiltuj intultecatl, cana noia tlacateculotl quito, inin quj mavetzi, mavtlaza cal tlaixpoloa yniialis. mama vilana. auh intultteca ninoa icic quimecaiotia, nimanic quivilana: auh iniquac ic vilana haqueoa, cenca ic inachtopa calle ipan quitta quimoxictia. catepan mitoa icic tsalzioa. auhquijo initz pojoa, maixquichtlacatl oal auh: anquioalcuisque amo pan mecauh, motlacatiuh inin quj. auh inocenquicato intulte ca, ninà icic quimemecaiotia

dose vna soga, los que estauan asi
dos acllos caygan, y murian subita
mente, cayendo vnos sobre otros.
Assi no pudiendo arrastras el
dicho muerto: dixo el dicho mago
mantico, alos dichos tultecas. A
tultecas este muerto, quiere vn
verso de canto: y el mesmo dixo
el canto disiendolos. Arrastral
do al muerto tlacaoepan nigero
mantico, y ansi encantando
este verso, Luego comenciaron
alleuar arrastrando al muer
to dando gritos, y boses: y en
guebrando vna soga, todos los
que estauan asidos ella soga
murian: y los que se empuxa
uan vnos a otros, y los que ca
yan, vnos sobre otros. todos mu
rian: y lleuaron al muerto has
ta el monte: Y los que se boluje
ron, no sentian aquello, que les
auia acaecido, porque estaua
mos borrachos.

in micqui, nimā ieic tcaoaca
intultteca, quimitlhuja tultecatle
maceuale, matlatlimilo. auh
can nimā amoqueoa, avel co
linja: auh ie cotoni mecatl nimā
tcquichtin miquj inizquintin i
techonoque mecatl, vetzimo
neneparaotiotzi. nimā miquja.
auh iniquac inçan nimā avel
colinja itavel ithanaquj, nimā
ieic quimilhuja, intultteca in
tlacateuloth. Tolteeatle icujc
quinequi, nimā ieic quime
vilia intultteca incujcath, quauh,
xitlavilanaca ietovepan tlaca
vepan tlacateuloth. auh inoque
vi. quijsie ie molinique in mic
quj, quimotlaolechtia, quija
calxitoi, ie cotoni mecatl, nimā
muchintin inpaniauh in vepa
th, injnpan motlaloa, yoan
micquintin incamoqueçequc.
inimopapatzoque, icmiçequc. auh
inoquixtcquichtin mocauhque qui
tlacato in micquj, intlacavepan
nimā ieic calmocuepa, tlihuj
naoctle ipan quitta inixquich
inpan muchioaia, aocmo qui
tzauh matia, iuhquinonjnitiq.

¶ Capitulo. 10. de otros embustes del mismo nigromántico

Otro embuste hizo el dicho nigromantico, enel dicho tulla, es, que dizen: que andaua volando vna aue blanca, que se llama itzcuixtli, pasado con vna sacta al go lexos de la tierra, y claramente la veyan los dichos tultecas, mi rande hasta arriba. Otro embús te hizo el dicho nigromantico, que fue delos dichos tultecas: les gua les vian de noche, vna tierra que se llama cacatepec ardiendose: y les llamas parecian de lexos: y altiempo que la vian, alborota uante, y dauan gritos, y bozes: y estauan desasosegadas: y dezian vnas aotas. O tultecas, ya nos acaba la fortuna, ya perecemos, ya se acaba tultecayutl: ya nos vino la malauentura, guay de nosotros adonde nos yremos. O des uenturados de nosotros, esforçaos. Iten otro embuste, que fue delos dichos tultecas: lo qual hizo hizo el dicho nigromantico, que llouio sobre ellos piedras. Y despues de passado esto, cayo les del cielo, vna piedra grande, que se llama ua techcatl, y desde entonces, andaua vna vieja yndia en vn lugar, que se llama chapultepe

¶ Inic matlachi [illegible] capitol
tzechpahtaloa, in occe quitoc
uiti, in cate no ichcatl qua
nocalli, inic hatzeztzauiti

Isca yoan inic hatzeztzauiti
teculoti, intullan, quimacha
tlac caizi, hatzontecpicta
nenca, patlantinenca, mac
nauhtinenca, inipan tulte
amoxca inquintstinenca
inic mo canauhtinenca, vel qui
acopa comitztinenca, cana
tztinenca. Isca yoan occe
manxti intetzauiti, intetzau
muchuh intultica, quil contet
pet tloca cacatepet hatlaia
localtica, vecanecia, inic hat
la intecuccalloti vecalcoa
quac quittaia tultica, velmo
moriaia, macomanaia, ma
moquetzaia, in metzvitzaia
intetzenpapaviloia, aoc hatlaz
manca, aoc vvian ieloaia, a
inic quittaia hatzeztzauiti, quitoa
tultecaie caiezquich caiechi
tauh in hultecaioh, caotihatlaz
vitique quênel campanelti iaz

cuyllapilco, o otro nombre vetsin co, vendiendo vnas vandezillas de papel: diziendo. A las vandezias: quien se determjnaua a morir, luego dezia. Comprad me vna vandezilla, y siendo le mer cada la vandezilla, luego se yua adonde estaua la dicha piedra tzicatl; y alli le matauan: y no auya quien dixese, que es to, que nos acontece, y estaua como locos.

¶ Capitulo. 11. de otro embuste, del mismo nigro mantico, conque mato o tros muchos tultecas.

Item otro embuste hizo el dicho nigromantico, contra los dichos tultecas: dizen que todos los mantenjmjentos, se bolujeran assedas, q nadie los podia comer. Y vna yndia vieja parecia ¢ dizen que era el mismo nigromantico, el qual parecio, como vna yndia viejaa Y apartose en vn lugar que se llama xochitla, y tratava al matis otoltzaccitic, ximellaquaoaca.

Jzcaccentet intzzavitl: qui in ican tequjtzauh intultzca, auh mo tequjtzauh, catepan oallcmoc illujcacpa centetl vel tzchcatl mpa jnchapoltepe cujtlapilco mjvetzjo, auh catepan, onnemca illama to, papan namacaia, qujtotimè ca mia amoparsin. auh inaqui que, momiquiltanja quitoaia maxtzechoncavi, nimavi tzicjauh jn vmpa catzchcatl, aiac quito oaia intlein tzetzy juhquinotlapolas.

¶ Jnic matlactli vce, ca pitulo: vnaan motenteca jnoc contlamantli tetzavitl jncan jcnoich quichiuh naoalli jnic teca mavilti, jnictlan xpolo tu llan, jnamo can quexquich quin mjcti jn tultzca.

Jsca yoan jnic motenzanvigue intultzca, qui jntonacaioh chi chix, chichipatic, chichipatzo tic, muchiuh, aoctzcamachtia liloia, can nimà aoc vel qui quaia intultzca, intonacaioh vel jncamocacaiauh intultzca.

y el olor del dicho mahiz tostado, llegaua alos pueblos, de toda la comarca: y quando oian los dichos tultecas el mahiz, luego venjan corriendo. y en vn momento llegauan, al dicho Lugar xochitla, donde estaua la dicha vieja (porque dizen, que los tultecas, eran ligeros, aunque estauan muy lexos, presto venjan, y llegauan adonde querian. Y estos quantos venjan, los dichos tultecas, y se juntauan, los matana la dicha Vieja: y ninguno dellos se boluja. Gran engaño y burla, les hazia: y mato muy muchos tultecas, el dicho nigromantico, por el dicho embuste, que les hizo.

auh ce ytlamatq (quitoa quichi inthacatzcuiloh ipan omoxauh, comizipthatl injllamatq vmpa mohalhto inxochitla, ypa teyccaquiaia. auh injc quinjnguicequia vel omjxiio ycemtonacac, vel inpan onmoteqaia icematonacac inconthlamotecaia yjxiaia. auh quitl. auh iniquac quihnotzinj quitl intultreca quivelhmatia cahujcamatia, quimatia. auh iniquac quijxiio yciuhca calacitivetzia cenpachtitonca, moalacia (quintultreca hacan in vcxa quimahaan vcxa quimatia, in mavecaxcmja, icuithca onacatzia, noiciuhca, inamjn ocaia). auh iniquac inquintin cenquiçaia muchintin vncan quinmjctiaia; quinceppoloaia, iocmo jmilock intacuepal quichioaia, vel inamvilli intultreca; injccenca inquintin quinmjcti intlaca tlaculoh, mitoa vel motultreca tlamachti.

De la huyda. Capitulo. 12. de la huyda de quetzalcoatl, para Hapalla: y delas cosas que por el camj no hizo.

Otros muchos embustes, les acaecieron, ales dichos tultecas, porauer se les acabado la fortuna. Y el dicho quetzalcoatl, fenjendo pesadumbre, delos dichos embustes, y acordandose de yrse de tulla a hapalla: hizo quemar todas las casas, que tenja de obras, de plata y de conchas, y enterrar, otras cosas preciosas dentro de las tierras, y abatimos de los rios: y con cuchillos los arboles de cacao, en otros arboles, que se llaman mizquitl. Jmas desto, mando atodos los generos de aues, de pluma rica: que se llaman, quetzaltototi, y xiuhtototi. y tlauhquechol. que se fuesen delante. y fuesense hasta anahuac, que distaa mas de cient leguas. Jdo dicho quetzalcoatl, comenco a caminar, y partirse de tulla: y assi se fue. y llego a vn lugar. que se llama Quauhtitla, donde estaua vn arbol grande, y hueso, y largo: y el dicho quetzalcoatl, arrimose a

Jnjemaxtlachti ynxe[mo] capitulo: itechpa tlatoa, injc cholo injc cholo motelti Quetzalcoatl ynjc vmpa tlah tlapalla, quã inquezquitlamantli quichiuh vtica.

Auh oc mjec tlamantli, intetza vitl inpan muchiuh intultecatl, ynjc tlalpolluh intullan, auh in iehuatl, in Quetzalcoatl, injc mamana, inic motequipachoa, nimã ieic quilnamiqui innas, inquitlalcauis ynialtepeuh in tullan, nimã ieic mocenaoa, quilmach muchi quitlatitia, initeucujtlacal, initapachcal, yoan occequi tultecatl tlatquitl inmauizhtiquj, intlacotlãqui, much quitocac, much quitlati, inomcan inomcan vnaco tepetl itic, inanecoc atlauhco. auh yoan intlacoa quauhtl ipã qui cuepoa mizquitl. auh inixqch intlacotototi, in quetzaltototi, in xiuhtototi, in tlauh quechol, mu chintin achtopa quimjtca,

el: y pidio alos pages, vn espejo: y se le dieron. y mirose la cara en el dicho espejo. y dixo. Ya estoy bien jo: y entonçes nombro el dicho Quetzalcoatl: y luego vevequauhtitlan: y luego tomo piedras, conque apedreo al dicho arbol: y todas las piedras que tenia el dicho Quetzalcoatl, las metia dentro del dicho arbol: y por muchos tiempos, assi estuuan, y parecian, y todos las viam desde el pueblo hasta arriba. Y assi yuas caminando, el dicho Quetzalcoatl, y yuan delante tañendo le flautas: y llego otro lugar en el camino, donde descanso, y se assento en vna piedra, y puso las manos en la piedra, y dexo las señales, de las manos, en la dicha piedra: y estando mirando hacia tulla, comenco a llorar tristemente: y las lagrimas que derramo, cauaron, y horadaron la dicha piedra, donde estaua llorando. y descansado, el dicho Quetzalcoatl.

¶ Capitulo. 13. de las señales, que dexo en las piedras, hechas con las palmas, y con las nalgas

ixpan onohuaque, anaoacpa tiaque. auh in ieuhtiqui, mi ieuc mpeoa mimã ieic ohtlatoa mimamecacico cecmi quaubtlã cenca tomaoc inquiuitl huica yoan cenca viac, itech onmo miman ieic quiualtlhoa imix uh, miman ieic onmatic, ô tezcaui, quito, calcimoyeuc, mi teuicaui. Hatocatiti veve quauh tlan, miman ieic quimomaca quitetepachoa inquauh: auh in quitetepacho teh vel itech cal moçacalo itech in deoc quau ocpocamuh onetlacaca iuhqui loia, Hatzintlan poliuhtia, y vmpanvetztiac iniquac. auh iniquac ohlatocaca quehuaz quitlapichilitivia. occe ipa cevico cecmi tepan onmoteh mamatlaquechi, miman ic Hachia intlan, yoan mi ieic choca, iuh quintzitzicaua choca, ie ontzeuiuh pixauiz lo ixtlan motztoca y mixco inic chichipica vel quicocoloa teh.

¶ Inic matlactli vmey ca pitulo; vncan mitoa inic chioh inquitha Hatlitia. Que tzalcoatl inimatica inipan

El dicho Quetsalcoatl, puso las manos, tocando a la piedra grande, de donde se assento: y dexo señales de las palmas de sus manos, en la dicha piedra: assi como si las dichas manos, pusiese en lodo, que ligeramente dexase, las palmas de las manos señaladas: y tambien dexo señales de las nalgas, en la dicha piedra, do se auia assentado. Y las dichas señales parecen, y se ve claramente: y entonces nombro el dicho lugar temacpalco. Y leuantose, y dende se caminando, y llego a otro lugar, que se llama tepanoaia, y allí pasa vn rio grande y ancho: y el dicho Quetsalcoatl, mando hazer y poner, vna puente de piedra, en aquel dicho rio: y assi por aquella dicha puente, paso el dicho Quetsalcoatl: y se llamo el dicho lugar tepanoaya. Yendose de camino el dicho Quetsalcoatl, llego a otro lugar, que se llama coahapa, en donde los dichos nigromanticos, vinjeron a apartarse conel, por impedirle, que no se fuesse mas adelante, diziendo al dicho Quetsalcoatl. A donde os vays? porque dexastes vuestro pueblo? aquien lo encomendastes?

tetl, inmocan mocevi, inmocan motlalli.

Auh inje, mo na matlaquechi tepan vehhilac, iuhquin macoc pan oncacalac inmacpal, cā ienoiui timixintamal, inje catca tepan, nohiyiac, ompopolac, vel nenezticia, inje cocoxonqui, ic vncan itlatocaiotl, temacpalco. auh nimā ic odleuac inacico itocaiocan tepanoaian, ahiac, atl quiztiac, vel patlaoac, patlactic, intetl conteuac panoani conchiuh, nimā ic ipan onpanoc, yoan nimā ic tlatocaiotl tepanoaia. auh occeppa vmpeuh nimā aciso ceccnj itocaiocan coahapan; auh inonca nj vncan quioal euepaoaya, inhatlacateculo, quioaliochtis quja, quiocatcauilis quja, quilhuique cantiuh, cantiztiuh, tleca ieticcauhtiuh inaltepetl, aquitechticcauhtiuh, ac tlamacoias.

Nimā quimjlhui in Quetsalcoath inhatlacateculo, cacanimā amovetitis cacoxias: nimā quilhuique in Quetsalcoath in

quien haya penjsenciar: y dixo el dicho Quetzalcoatl. respondiendo dos dichos nigromanticos. Ynnn una manera podeys impedir ynj yda: por fuerca tengo de yr, me. Y los dichos nigromanticos dixeron preguntando, al dicho Quetzalcoan. A donde os vays: y les respondio diziendo. Yo me voy hasta a tlapallan. Y le preguntaron los dichos nigromanticos, diziendo. Aque os vays allá: y les respondio el dicho quetzalcoatl diziendo. Vinjeron a llamarme, y llamame el sol. Y le dixeron los dichos nigromanticos, al dicho Quetzalcoatl. Vos en hora buena, y llevad todas las artes mechanjcas, de fundir plata, y labrar piedras, y madera, y pintar, y hazer plumajes, y otros officios: todo se lo quisieron, los dichos nigromanticos, al dicho quetzalcoatl. Y el dicho Quetzalcoatl, como lo ovjeron en vna fuente, todas las joyas ricas, que llevava consigo: y anssi fue llamada la dicha fuente coscapa, y agora esta fuente, se llama coahapa. Y el dicho, quetzalcoatl, yendo de camjno. llego a otro lugar que se llamá cochtica: Y vino otro nigromantico, y topose con el diziendo. A donde os vays: y le dixo. quetzalcoatl. Yo me voy a tlapalla. Y el dicho nigromantico dixo al dicho Quetzalcoatl. En hora buena os vays: y bebe este vino. que os

ha hacatecuio camjno trias quimilhuj in Quetzalcoatl pa in tlapallan mjauh matthuh, auh njmá qui tletziz, njman quito in coath, camoalnotzalo nezca notza intonatiuh, njman huique, caie qualli xicau jnixquich intultecaioth, njn nje vmcan quicauh, intecuitlapi ioth, intlatecaioth, inqua xincaioth, intetzotzocaioth hacujlocaioth, inamanteca mochiquitzpeoaltique, moch hacaltique, mochi quj cuecuil auh in ielchuhuj in Quetza njmá ielc contepeoa, jmac jnatlan, njman ielc hacal le vncan hatocaioth, cosa pan, jnaxcan mjsoa coa apan: auh njman ielc ton linj onacito, ceem jtlacoca cochtocan. auh in vncan mam quiocuitzuje, cetlacatla loth quilhui camjauh, njma quisto cumpa in tlapallan, in mitlanatiuh, njmancamillo in hacatecuioth, caiequalli ha

traygo. Y dixo el dicho quetzalcoatl: no lo puedo beuer, ni aun gustar vn tantito. Y le dixo el dicho nizomantico: pariuer en lo ouyes de beuer, o gustar vn tantito: porque anfi quiero de los bienes dexo de dar, y hazer beuer este vino, a todos embria gho: ea pues beuelo. Y el dicho quetzalcoatl, tomo el vino, y lo beuio, con vna caña: y este ydo se emborracho, y dor mio se en el camyno: y amanes ce a roncar: y quando desperto, mirando a vna parte, y a otra, mesaudia los cabellos, con la ma no: y entonces fue llamado, el dicho lugar cohuatoca.

¶ Capitulo. 14. de como de feio se le murieron todos sus pages a quetzalcoatl: en la passada dentre las dos sierras: el Vulcan, y las sierra nenada: y de otras cosas suyas.

xocanpy, ynnuchi inomiqualaque, ayaxco in Quetzalcoatl canmana mouelitz inmiquiz, inmanel la chitonocanpalos, nimanocceppa quillnuj intlacatecuiotl, camaxa uelitz inmacamotiquiz, inmaca tiHapalos ca ciac nicacacuia ciac nicquixtia inmacamaxnicmaca ynuchi, innichiaoantia, inmi quiuintia, auh inimHaoque tlacuele, tlaxcoconi, in Quetzal coatl nimanicconic, inuetlapias tica. auh inocanic cochiuetzino tica, quaqualacatoc inuchi, necacaquizti, inichichoca, auh inocallcac, nimanteic auic tlachia, motoltia, moquapete tla, nimanic ymaui tlatecaio ti cochtocan.

¶ Inic matlactlicaPitulo: ite chpa tlatoa inquenin cioa paoaque cetica micque i nimacaoaloan Quetzalco atl, inic inepantla quiz i nistaciepetl, yaan inpopo cafepetl, yoan inocacqui tlachicoal.

El dicho Quetzalcoatl, y vendose de camyno, mas adelante ala pasada dentre las dos sierras: del vulcan, y la sierra nevada: todos los pajes del dicho Quetzalcoatl, que eran enanos, y corcobados, que le yuan acompañando se le murieron de frio, dentro de la dicha pasada, de las dichas dos sierras. Y el dicho Quetzalcoatl sintio mucho, lo que le auya acaecido, de la muerte, delos dichos pajes, y llorando muy tristemente, y cantando con llorο, y no parando: miro la otra sierra nevada, que se nombra poyauhtecatl, que esta cabe la cama chalco: y ansi paso por todos los lugares, y pueblos: y puso muy muchas señales, en las sierras, y caminos, segun que dizen.

Mas dizen, que el dicho Quetzalcoatl, andauase holgando, y jugando en vna sierra: y encima de la sierra se asentaua, y veyase abaxando asentado, hasta el suelo, y bazo de la sierra: y assi la hazia muchas veses. Y en otro lugar hizo poner vn juego de pelota, hecho de piedras enpuadra, donde dizen jugar la pelota, que se llama tlachtli: y en el medio del juego, puso vna señal o raya, que dize tlecotl: y donde hizo la raya, esta abierta la tierra, muy profundamente. Y en otro lugar, hizo con vna saeta a vn arbol grande, que se llama pochotl, y la saeta era tan

Nman occeppa ynpeuh tlecotl, ypocatepetl, yzalco, iztaltepetl, inixquichtin ay vicaia, inizapanco, intepetzinco ynjiachcoan, muchintin pan cepaiauh, mjcoatl ocoaque, ceenjcque: auh in Quetzalcoatl, mjnaiecmelaoa, mochoquilia, yaxx nacaxia cenca choca, halcicmanian ic nocemitta ycoapa occentetl iztac tepetl itoca tlauhtzatl, occeppa icimpeuian quiquixtia, noviian quaqualotimen ynaltepetl, itoca mjecthamanth inquixtia inmexca ynjc monecas.

Inccen quilmach mamalhuapetzcatl coatl noxtlacuallo, tsintlan coatl voxtlacuallo. auh ynjc quithalhuaia ychtli, ycac quitcac tlachtli can mochiuh auh inthlanezpantla ynoncan tlecotl coiontlcac veca acitlan, ynjc coiongui, yoan ceem ypan mm pochotl ynjc quimjn ca noic inpochotl tlitic nalquixtia

bien vn arbol que se llama po
ohuit, y atraduesole, con la flecha
saeta. y assi esta, hecha vna
cuua. Jmas dizen, que el di
cho Quetzalcoatl, hizo y edifico
vnas casas, debaxo de la tie
rra, que se llaman mictlan
calco. Jmas hizo poner, vna
piedra grande, que se mue
ue con el dedo menor: y dixe
que quando ay muchos hom
bres, que quieren mouer, y
menear la piedra, que no se
mueue, aunque sean muy
muchos. Jmas ay otras cosas
notables, que hizo el quetzal
coatl, en muchos pueblos: y
dio todos los nombres, assi de
zuas y montes, y lugares. Jun
to en llegando alla ribera de
la mar, mando hazer vna
balsa, hecha de culebras, que
se llama coatlapechtli: y en
ella entro, y asentose, como
en vna canoa: y assi se fue
por la mar, nauegando: vno
no sabe, como, y de que ma
nera, llego al dicho tlapalla.

fin del tercero
libro.

auh ceem quiquetzcalli cantlal
lan, tlatlacan, mjectlan. auh oc
nocecen quihtali centetl vei tepol
tetl quil ynaca colinia ycaxinia
pil xeccioton, vel molinia hasta
onquiquiça: auh quil inquac
miequintin colinja, cemjnca
nahel ohnj, inmaxelecnca quj
mjeccauia colinizequj, axel
colinia. auh oc mjectlamantli
inquichiuh inmoujan ipan altz
petl: yoan quilmach muchquim
totocaiotl intetepe. yoan noui
nouian tlatotocaiotiuh ynmjcan.
auh in ciciuhquj ynocaito ate
co, nimman ieic quichiua coa
tlapechtli, ynoquicencauhque
uncan motlali, iuhquinmayia
cal ipan pouh, nimman ieicia
tiuh atocatiuh axcae onhlama
ti inquenin acito in vmpatla
pallan.

Nican tlamhica
inic 8y amoxtli.

¶ Comienca el apendiz del libro tercero

¶ Capitulo primero de los que yuan al infierno, y de sus obsequias.

Lo que dixeron, y supieron los naturales antiguos, y señores, desta tierra: de los defuntos, que se morian: es, que las animas de los defuntos, yuan a vna de tres partes. La vna es el infierno, donde estaua, y biuja vn diablo, que se dezia mictlantecutli: y por otro nombre tzontemoc: y vna diosa, que se dezia, Mictecacioatl, que era muger de Mictlantecutli. Las animas de los defuntos, que yuan al infierno, son los que morian de enfermedad: agora fuessen señores, o principales, o gente baxa. Y el dia que alguno se moria, vaxan, o muger, o muchacho dezian al defunto echado en la cama, antes que lo enterrassen. Ohijo ya auras pasado, y padecido los trabajos desta vida: y ya auido descanso nuestro señor de os leuar, porque no tenemos vida permanente, enesta

¶ Nican vmpeoa [illegible] nca, inic Ey amoxtli toca apendis initechtliboa inimanimaca in que. yoan cecequi inic ceoltiloca, in tlatlatacuil

Inic ce capitulo: itechpa toa ynimanimaan in mic in vmpa via mictlan, yoa in quenin tocoa.

Injuh quimatia in mic ca in veuetque: yoan in tlatoa caimixquichtin miquia. Y can inui, y miquac miquiz cecenn vmpa in mictlan, can in vncan mictlan vnan, vncan ca mictlantecutli co Tzontemoc, yoan in toca cihuatl, y nicioauh mictlantecutli. auh in vmpa vi, ie ihoantin, inixquichtin qui, in canoculiztli icmi in tlatoque, in macoaltin iniquac miquia in quichtin anoco cihuatl, anoco pilt auh inic quitlahuiaia

mundo, y brevemente, como quien se calienta al sol es nuestra vida: y hizo nos merced nuestro señor; que nos conociesemos, y conuersasemos, los vnos alos otros en esta vida: y agora al presente, va os llevo el dios, que se llama mictlan tecutli, y por otro nombre Acultzaocatl, otzontecmoc: y la diosa q̃ se dize Mictecacioatl, y a os pone por su asiento; porque todos nosotros vremos alla, y aquel lugar es para todos: y es muy ancho; y no aura mas memoria de vos, e ya os fuystes al lugar oscurissimo, que no tiene lumbre, ni ventanas, ni auer de boluer, ni sabre de a donde: ni tampoco mas auera de tener cuydado, y solicitud de vuestra buelta, despues q̃ os auer ausentado, para siempre iamas. Auera ya dexado vuestros hijos, pobres, y huerfanos, y ynjetos: ni sabeys como an de acabar, y passar los trabajos desta vida presente: y no sabeys alla vremos, adonde vos sepultaran, ante mucho tiempo. Y despues desto hablauan, y dezian al pariente del defunto: diziendole. O hijo esforcate, y tomad animo, y no de veys de comer, y beuer, y quite este vano coraçon: que podemos desir nosotros, ello que dios ha de por ventura esta muerte

ynjuria, ynmomiquilliztiaya, ynjuhquiza, ynmixtoc vetztoc, ynmixcaoztoc. Nopiltze oyhuiaoti tic nomachiti, otic macaviltiti, omitz mocuitlahuitequito, canel amo ynjan tocuichan inhaltiepac, ca çanchizinca, caçan cuelachic, cacantlahtoa, çampalizinco tihximatico intotecuio. auh in occan caomitzalmamili inmjc tlan tecutli, in ilhuicatlocatl inhtotemoc, ynan inmjctecatl cihuatl, caomitzalmotetzonhtiqui omitzalmocpalti, canel ompa tocuichan, ompa tocen popoliuian, ompa tlahtlapatiaca, ca oic cenonquiz, caoton monjauac inquezyamjcan, xinpoaciani in vilooatian, inin pachiquiliz caticac, inatlecatlooan, caocmo ceppa mi lloch monecuepal tlechiaz, caocmo hoallamatiz inmomic, mo tzopitzic, inmacuil inmatlac, caotiquimonjcnocaulhtoaoc, otiquimonthaacaulhtoaoc, inmopilhoan, inmaxviaan, caocmotihoallamatiz. Y acoquen popolihuiqui, camotechtonacihuimotechtonpachiuhtiui, inmacuil

225

acontecio, porque alguno nos quie
re mal? o haze burla de nosotros?
es por cierto, porque assi lo quyso
vño señor, que este fuesse su fin.
quien puede hazer, que vna hora, o
vn dia sea alargada a nuestra vida
presente en este mundo? pues que
esto es assi, tened paciencia para
sufrir los trabajos desta vida pre
sente: y la casa donde este viejo
esperando la voluntad de dios: este
verna, y escuria, de aqui adelan
te: y no tendreys mas esperanca
de ver vño defunto. No conuie
ne que os fatigueys mucho, por la
buena fe, y pobreca que es que
da. Esforcaos hijo, no os mate la
tristeza, nosotros hemos venido a
ver, a os visitar, y a consolar con
estas pocas palabras: como nos con
viene hazer a nosotros, que somos
padres viejos: porque ya nuestro
señor llamo a los otros, que eran
mas viejos y antiguos: los qua
les sabian mejor desir palabras
consolatorias a los tristes: y con es
to ponemos fin, a nuestra platica,
los que somos viejos padres, y ma
dres: que dados a dios. Y luego los
viejos ancianos, y officiales de la
pax papeles, ordenauan, y aparey
uan, y atauan los papeles, de su
officio, para el defunto. Y despu
es de auer hecho, y aparejado los
papeles, tomauan al defunto, y
estendianle las piernas, y vestian
le con los papeles, y lo atauan, y
tomauan vn poco de agua, y desta

inmatlac. Auhxiccatquj in
quijtahuiltiaia inmjcuac
Nopiltze maixquichxcem
mili, maixquichmoilpa
mochiuili, maximochicaua
maticcauh ynatolatl, inthu
qui, maximelaguaca, que
xeliquiztiam, cuixcauaca
tachcaolia, cuixcanaca
queloa, caoquimonequiltia
quimpaltiuj intoxecuyo, cau
vncanica itequjuh, caicmo
ca itzonquizaia, quenxoc
chioa inmaoc achitzinca
maoc cemillhuiztzintli cem
tlancuiani inthelitiepac. Auh
ynjn tlacuelehcatl ontlaco
onehichimaca inmoiohtzin
inmonacatzin, tlacuelloc
ontlaxoatica inuican omo
cauhteoac, inuican omo
tolchiaia intoxecuyo, tlacuel
centlamje xoconmomaditia
nopiloti, quennel timotolinia
nopiltze maixquich mohuic
xiemochiuili, manocuele
quintlacuelti tocontolo, cacan
can achitzin, ietic chicauhtz

mauanla, sobre su cabeça. Diziendo al defunto. Esta es la despedasadera, viujendo entel mundo. Y tomauan vn jarrillo, lleno de agua, y dauanselo diziendo. Veys aquj amjgue aueys de caminar, y ponjanselo entre las mortajas: y assi amortajauan al defunto, con sus mantas, y papeles, y atauanle vestimente: y mas dauan al defunto, todos los papeles, que estauan aparejados, poniendo los ordenadamente, ante el diziendo. Veis aquj conjgue aueys de pasar, en medio de dos sierras que estan encontrandose, vna con otra. Jmas le dauan al defunto, otros papeles: diziendo. Veis aquj conjgue aueys de pasar el camjno, donde esta vna culebra, guardando el camjno. Jmas dauan otros papeles; al defunto diziendo. Veis aquj, conjgue aueys de pasar adonde esta la lagartija verde, que se dize xochitonal. Jmas dezian al defunto: Veys aquj conjgue aueys de pasar, a ocho paramos. Jmas dauan otros papeles, al defunto diziendo: Veys aquj, conjgue aueys de pasar, a ocho collados. Jmas dezian al defunto. Veys aquj conjgue aueys de pasar, al viento

vitze jnmoiollotsin, jnmonacaio tsin, camjan popoui tzatlauj, jnmanjotl, jnhaiotl, caoltaxemjuh cantili jntotzcuio, caoltaque jnmonanca jnmotaua, jnvelqui teneoaia jnvalquipoalia jnchoquistio, jnixaiotio Hatolli. auh caxe ixquich, jnjc mjtznotlatia uhtilia ynmonaca, jnmotzoa Hotjc mjtzcahuitinti. Nimanquin Hachichmjlhuia ynamaHamatque, jnvevetque jnmachicheque catca: ynamatl quixoxothaia, quitzteguja quihuipiaia. auh jnoquicencauhque jnamaHatquihuj, njman ieic quichichioa jnmjequj, quioco tolotlalia, jcpac contzca atl, quilhuja. Jzcatquj ynoticmotlamachitico jnoiehtlnenca Hatlicpac. auh njmâ achi contemoca contzca inatl, conmaca quilhuja. Yzcatquj jnjc tonotlatocaus, njmanvitze conaquja jnmanieic quiquiquj nmiboa, quitzteuh quinmiboa, quitzteuh ilpia, quicacatz ilpia jn mjequj njman iequinmaca, jnjamatlatquj, auh jnoconttlamaca conaque, njman ieconmaca centlamantli ixpantli

226

de nauajas, que se llama yztlobe
caya: porque el viento era tã
rezio, que leuanta las piedras
y pedaços de nauajas. Por raso
destos vientos, y finalidad, que
mauan todas las pelaças, yaz
mas, y todos los despojos delos
captiuos, que auyan tomado,
en la guerra: y todos sus vesti
dos que vsauan: dezian que es
tan cuas, y nan con aquel desfue
to, y en aquel paso le abrigauan,
para q̃ no recibiesse gran pena.
Lo mismo hazian, cõ las muge
res, que morian, que quemaua
todas las alhajas, con que sezian,
y hilauan; y toda la ropa que v
sauan: para que en aquel paso
las abrigasen de frio, y viento
grande, que alli auya: al qual
llamauan ytlehecatya. Y algu
nos q̃ en hasta tenya, sentia gra
trabajo, con el viento desde paso.
Y mas hazian, al defunto leuan
conigo vn perrito, de pelo ber
mejo: y al pescueco le ponyan
hilo floxo de algodon: dezian q̃
los de fuera los, no dauan encima
del perrillo, quando pa
sauan vn rio, del ynfierno, q̃
se nombra chicunaoapa: y en
llegando los defunctos, ãnte el
diablo, que se dize mictlan te
cutli, ofrecian. y presentauan
le los papeles, que leuauan.
y manojos de tea, y cañas de
perfumes, y hilo floxo de algodon
mana quilhuja. Y3 catquj in
ic tonquizaz mouican tepoztlo
namiquija. auh iscatquj ic hi
tonquizaz in vhi quipiaz yno
ath. auh iscatqui iquiahuan
quizaz, in xoxouhqui cuecspa
lin in xochitonal. auh iscatqui
yn ic tocontocaz chicuey xchia
oath. auh iscatquj ic tonquizaz
in chicuechiltiliztecan. Yscatquj ic
tonquizaz in tlatzehecatzan. auh
in mecauj, ytzehecatzan, quil
conca netotilmilo, muchiheca
toco in tlatli, yoan in xaltetl.
auh in pampa in mjquija in c
quichtin yn inhuiz patlacal y
nin chimal, yn in maquauh, yn
in ixquichtin ymaltzooan, yoan
in ixquich in tlatilma, yoan in
quich in tlein tlahtlaquj, in
chipan quihatiaya; cacalo
tivi in cihoatl in ixquich in tla
na, in ineanaia, yn in ecamo
xal, yniquatõ, yn ixiaoch
in tzotzopaz, yn in tlauh, yn tzo
cauh yziquacaz, nonuichi in
tlatia, quilmach quimotenãtiz
ic nehecatzcuiliz yn tzehecatzã,
amo czenca motolinia. auh yn aqui

y otro hilo colorado, y vna manta, y vn maxtli. y las naguas. y camisas, y todo hato, de muger defunta, que dezian en el mundo, todo lo tenjan enbuelto desde que se moria, alos ochenta dias, lo quemauan. Y lo mesmo hasian, al año del año, y alos dos años, y alos tres años, y alos quatro años, estonces se dabanan, y cumplian las obseguyas, segun tenjan costumbre: porque desian, que todas las ofiendas, que hasian por los defuntos, en este mundo, yuan delante el diablo, que se dezia Mictlan tecutli. Despues de pasados, quatro años, el defunto se salo, y se va alos nueue yfiernos, donde esta, y pasa vn rio, muy ancho: y allí viuen, y andan perros, en la ribera del rio, por donde pasan los defuntos nadando, encima de los perritos. Dizen que el defunto, que llega ala ribera del rio, arriba dicho. luego mira el perro, si conoce aun amo, luego se echa nadando al rio. hasta la otra parte donde esta su amo, y le pasa acuestas: por esta causa, los naturales solian tener, y criar los perritos, para este efecto. Y mas dezian que los perros de pelo blanco y negro, no podian nadar, y pasar

atle ihtatquitzin icanjuhcauh ica
catlathjlouia cenca motolinja, m
ie quixa ihtechcaoian. Auh yoa
conteh chichiton quiuicaltia ie
hincoci, concoztatia potonqui
tepatl, quilmach quipanauia
chicanoapan in mjctlan. auh
iniquac oyaxtoa injtechmic
hlantecutli, quitta mamaca
Halteipac inthennanjtechichiuhtia
mimiequc inewiloti, cootleria
macki. yoan quiquj miloaia
acaquawit, yoan potonqui,
yoan chichiltepatl, aco ytilma,
anoco ymaxtli. auh incihoaht
icue, iuipil. yca inie muchiuha
tlatquj, inoquicauhtzoac mu
chi quiquimiloa, iniquac nap
poalhica iquac tlatlia. noiuh
muchioaia yniquac coxiuh
tica. yoan iniquac oxiuhti
ca, yoan iniquac tcxiuhtica:
auh iniquac nauhxiuhtica
caccn inconchica. auh inin
quilmach muchitechomaci,
in Mictlan tecutli: auh ino
nonquiz nauhxiuitl, niman
ieic iauh inchicunauhmic
tlan, icac atl patlaoac, ieun
can intepanauia chichimo,

al rio: porque disgue, decia el perro de pelo blanco; yo me llaue, y el perro de pelo negro decia. Yo me he manchado, de calor prieto, y por eso no puedo passar: solamente el perro de pelo bermejo, podia bien passar a cuestas alos defuntos. Jansi en este lugar del xuyteuo que se llama chicunamixtla. se acabauan, y fenescian, los defuntos. Jmas dizen, que despues de auer amortaxado al defunto, con las dichas aparejos de papeles, y otras cosas. Luego matauan al perro del defunto: entrambos los leuauan. a vn lugar. donde auia de ser quemado, conel perro juntamente: y dos de los viejos, tenian especial cuydado y cargo. de guiar al defunto, y otros viejos cantauan: y estando se quemando el defunto, los dichos dos viejos con palos estauan alanceando al defunto. Jdespues de auer quemado el defunto, cogian la ceniza, y carbon, y huesos del defunto: y echauan agua diziendo. la aueis el defunto, y derrama uan el agua, encima del carbon, y huesos del defunto: y hazian vn hoyo redondo, y lo enterrauan. Jesto hazian, assi en el enterramiento de los nobles, como de la gente baxa: y ponian los huesos, dentro de vn tecpo. o olla, con vna piedra verde que se llama chalchiujtl: y lo enterrauan, en vna camara de su

quil inaquinoquicato ivic calachia inchichi, auh inaquin oalixima ymitecujo nimanie ic oalmomauui inahuan inje quipanauis ymitecujo, ipampa inmjcanhuaca cenca quin nemjtiaia in chichime auh quil imixtac chichi. yoan intlitic, intlica quil auel tepanauia ynmjctlan, quil quintoa imixtac caquinonnonotlapaquili. auh intlica quitoa caquinonnoac, canicuyo inoci vel tepanauia. auh in vncan chicuna mjctlan vica ocempopoloca. Auh in ic quil ynoquicencauhque, nimanie quixtica inhuc, yoan inchantzon achto conmjctia, nimanie ic ihtaia, cenca quimocuitlavia inhuallnoaque vmentin. auh in ce quinon Hallnoaque cujcatoque: auh in iquac ie hualla in acaio cenca quimocuitlavia quixicxiltinemj. auh intonacaio, totoioca, cuecueca, yoan toiaia: auh in ic quj inoconHatlique, nimanie ic

casa: y a dia dauan vn po
nian ofendas, en el lugar, do
de estauan enterrados, los
huesos del defunto. Y mas
dizen, que al tiempo que se
morian, los señores, y nobles
les metian en la boca, vna
piedra verde, que se dize
chalchiuitl: y en la boca dela
gente baxa, metian vna
piedra, que no era tan pre
ciosa, y de poco valor, que
se dize tezoxochtli, o piedra
de nauaja: porque dizen que
lo ponian por corazon del
defuncto. Y para los señores
que se morian, hasian mu
chas, y diuersas cosas, de apa
rejos de papeles: que era vn
pendon de quatro brasas de
largura, hecho de papeles, y
compuesto con diuersos plu
majes. Y ansi tambien ma
tauan, veynte esclauos, y
otros veynte esclauas: por
que desian, que como en es
te mundo, auian seruido,
asi a mo, ansi mismo an
de seruir, en el infierno: Y
el dia que quemauan al se
ñor, luego matauan estos es

collolalia, quitepeuhtitalia
intlexochtli: Yoan quitoa ma
onmalti, nimian ieic caltia ca
tequia capapachoa, capapach
tza, inococeuh, ca nocoppa
collolalia intecolli, nimanieic
tlatataca ioaltic inquixtalia,
tlatatacti, y nin quitecaiotia
ostoti nimanieic contentiquic
tza intecculi, tlatatacti ipan
conoca. auh yoan inpipiltli,
yoan inmacecaltin. y nquac
otlatlaque, quipepena qui
cenquixtia in nomio, conto
co, xoctonco quitontiquetza in
mitl ipan contlalia chalchiuitl,
quitoca ichan tecalpolco. auh
in oncan quintoca muchipa
quintlamantia. Yoan inic
inquia intlatlaque, yoan inpi
pilti quintololtiaia chalchiuitl.
auh in can macecaltin, canto
xoxochtli, anoco iztli, quilmach
in iollo muchioa. auh intla
toque in ecclamantli, in ic
quinechichioa. y namatlat
quitl quichioaia tecpanitl

claues, y esclauas, con sachas: metiendo selas, por la olla de la garganta, y no los quemauan iuntamente, corel señor, sino en otra parte los enterrauan.

¶ Capitulo segundo, de los que yuan al paray so terrenal.

La otra parte adonde dezian, que se yuan las animas delos defunctos, es el paraysso terrenal, que se nombra Ahuacan. anoco nimah, anoco temah, mah quicaculoa, yoan itzcuintlipinoloa, in nepapanihuiyh, ahhuacaquan, xolloti, cuecali, tzinacanhi, cuixtlahuyh, yoan occequihuyh. auh ocequintin teuicalloa, muchioa inhaca otzintzintin, aco centecpanti y noquichtli, nauiqui teohuatl tlahuitlahuia in quenin oquimocuitlahuiloque in yxpan tecuyo, y nocachimilia, y nopatlaoalchimilia. auh inoquimati quinnitztani, can nozah quimocuitlahuiz que inmjechan: auh in iquac ie tlahtlatlatzinnimman ceic quimonnictia in tlahtoani, can otlmjtl in quechtlacoanquiza, amo yoan: tlahtlatlatzinj, can nionqua quixnica inhaca otli, can uel yn tlahtlatlatzinj.

¶ Imjeccan viloa inpa in tlalocan. auh in tlalocan cenca tlamachtilo, cenca neccuilonoa, aic mihtoua, aic polihui in tla-

enel qual ay muchos regosijos, y
refrigerios, sin pena ninguna:
muchas tamas fontan las ma
gueras, de muchs verdes, y alla
bacas, y ramjras de bledes, y
axi verde, y xitomates, y fri
soles vezes en vayna, y flo
res. Y alli viuen, vnos dizen,
que se dizen tlalogue: lorqua
les parecen, alos myñjstros de
los ydolos: que traen cabellos
largos. Y los que van alla, son
los que matan. los rayos, ose afo
gan enel agua, y los leprosos,
y buboses, y sañosos, y gotosos,
o hydropicos. Y el dia, que se mo
rian, de las enfermedades, como
glorios, y ynculpables, no lor que
man; sino enterranan los
cuerpos, de los dichos enfermos:
Y les ponjan semilla de bledes,
en las quixadas, sobre el rostro.
Y mas ponjan les, color de a
zul, en la frente, con papeles
cortados: y mas enel colodrillo,
ponjan les, otros papeles, y les
vestian con papeles: y en la
mano vna vara. Y ansi des
an, que enel paraiso terrenal,
que se llamava tlalocan, auja
siempre jamas, verdura, y
verano.

in aiotetl, ynaioxochquiviti, in
oauhtzontli, inchilchotl, ixitz
mati, ynexotl, incempalxo
chitl: auh inipa nemj in tlalo
que, iuhque in tlamacazque,
papapacaque, iuhque in tle
namacaque catca: auh in von
pavi ichoantin in vitoca, yoan
inilaquilo, yoan inatlan mi
qui, yoan ichoantin in tzoco
coxique, yoan in tzonoaoali,
yoan in xochichiui, yoan in
xixiotl, yoan in papalani,
yoan inoacivi, yoan in po
pocaoaliztli quivica, in tepo
noaoacivi ic miqui, in ichoā
nin, ynjquac miqui, amo
tlatla, can quinitocaia, qui
mixolviaia, yoan michica
uhtli, in camapan compacho
oa, yoan quimixquahuexoxo
la, yoan quimahamacuexpal
tiaia, tepeiotl, inquintla
liliaia ynimixquac: auh a
mat inquinquequentiaia,
yoan in mac quintequilhaia
ostopil quavitl: iuhquitoa
in tlalocan, muchipa tlacatia,

¶ Capitulo tercero. delos que yuan al cielo.

¶ La otra parte, adonde se yuan las animas de los difuntos es el cielo, donde viue el Sol: los que se van al cielo, son los que matauan en las guerras, y los captiuos, que auian muerto en poder de sus enemigos: vnos morian, acuchillados, otros quemados biuos, otros acabauan acuestados, otros apedreados, con palos de pino, otros peleando caenllas, otros atauanlos todos, por todo el cuerpo, y ponianles fuego, y assi se quemauan. Todos estos, Ihiqui, que eran en vn llano, y que alla hora que sale el sol, alcauan bozes, y dauan grita, espantando los zopilotes: y el que tiene rodela, horadada de saetas, por los aguajeres dela rodela, mira al sol: y el que no tiene rodela, horadada de saetas, no puede mirar al sol. Y en el cielo ay arboleda, y bosque de diuersos generos de arboles. Y los difuntos, que les dauan, en este mundo los vinos, viuen assi presencia, y alla los vsechian: y despues de quatro años passados. Las animas destos difuntos, se tornauan endiuez

muchipa Hatzmoloni, mochipa xopantla Hatzopôcmani.

¶ Inic ey capitulo. Vmotenco a inaquiquej Ihuiyac.

¶ Inje Ezcan vilca: ompa inchantonatiuh ihuiyac, ihoantin vmpaui, in iaomiquiz inanoco vel vncan ninamiquij iaoc, in iapanioccan, in vncan quinnamoia, vncan iotl quica, vncan intequipachtzi, vnanoco can calaquiticatzpan miquisque. Vnaqoacano, acotlepanhiaxo, acohiaxichiuhlo, acoteoconiuhlo, acocacahoa, anoco ocopalmilo, muchimitinui, intonatiuh ichan, quilcacomiquè, incantinuhcan ixtlahuacan, iniquac in oalmomanaia in oalquieuia tonatiuh, nimitquicaoalza, ciouia, nuculmalhuitequij, auh in aquin ichimal, inaco vncan, anoco iexcan Haminthi vncâ vel quitta in tonatiuh. auh in aquin ocan Haminthi ichimal,

os generos, de aues de pluma rica y color: y andaua chupando todas las flores, assi en el cielo, como en este mundo, como las mismas aues lo hazen.

¶ Capitulo quarto, de como la gente baxa de especia, sus hijos, y la casa que se llamaua tzompachcali: y de las costumbres, que alli les mostrauan.

En naciendo vna criatura,

auelquatta intonatiuh, auelnic cotzachia. auh yn vmpa onoc, intaonijcquec nequamach, tzivacchi, mizquitla; auh inpe quich yn ventli in quimmaxilia, velquitta velitzach ac. auhinin quac onacuhxuhtique, nimã ie nocuepa, tlaco tetome, huitzitzilli, xochitotol, totoztli, mixtetilcamolo, ticapapaloh, iuipapaloh, xicaltzompapaloh, tlachichina in vmpa in mo noian. yoan inmjcan tlalticpac calthui in quizalchichima, injxquich nepapan xochitl in equimjtl, amoco tzompanqua vitl xilohxochitl, tlacoxilohxochitl.

¶ Injc nauj capitulo: vnã misoa, inquenjn macehual tin, quimonacaccia inmpil hoan yn vmpa tzompachcalli, yoan inquenjn tlama tia vmpa tzompachcalli injuh tiezcatlilotia neoapoocaloa.

Iniquac calacat pilconitli nimã

luego los padres, y madres, hazia voto: y ofrecian la criatura, ala casa de los ydolos, que se llama calmecac, o tel puchcalli: era la intencion de los padres, ofrecer la criatura, ala casa de los ydolos, que se llama calmecac: para que fuese ministro, de los ydolos: viniendo a edad perfecta. Y si ofrecian la criatura, a la casa de tel puchcalli, era su intencion que alli se criase, con los otros mancebos: para servicio del pueblo: y para las cosas de la guerra: y antes que le llevasen ala casa del tel puchcalli, los padres hazian, y guisauan, muy buena comida: y combidauan, a los maestros, de los mancebos: que tenian cargo de criarlos, y mostrarles, las costumbres: que en aquella casa, vsauan. Y hecho el combite, en casa de los padres, del muchacho: hazian vna platica, a los maestros: que los criauan, y destos antes. Aguij es a tiempo, nuestro señor, criador, del cielo, y de la tierra, hazemos os saber: que nuestro señor fue seruido, de hazernos merced, de dar nos vna criatura: como vna ropa, o pluma rica, que nos fue merced: caquja yn calmecac, in mancebo: puchcalli, quitos nequi, quimocuitia, inipa quiuenchica, quimaria in tepan in calmecac: in ichcamacas quies, y nappo tel puchtli. Intla tel puchcatico quja, quinetolnia, quicecan inati intlaqualli, quinnexiquincentlalia, quintlatlauhtia in tel puchtlatoque. Ytlatlauhtia in piloaque. Quixocanjcan amechoalmohalitia in tetecujo in tloque nacaque. A canjcan anquimocuilia in quimocaquitia, ac quimomaca in tetecujo ceacatl quetzalli, omecaui pilsintli, auiz nelle acan motetzaoaltiznequj, ie pilsintli, cujx malacatl tzoltzontli, y machiotequilia que, ca amo cahsin, ca amo cenetsin, ca amo pilsin, amo cuexanxiu amo mamaloaztsinio tocuitlalia ca amo pilhoantsin, ca ytlacacaltia, ca antlacoa tlacaca, ca anquicuitlehica, amo cholteca, ca anquitlacaca pauhca, in nan in tota intlaltecutli tonacatiuh. auh in axcan canic papa

porcuentura se criara, y bivira, y es varon, no conviene que le mostremos, officio de muger, teniendole en casa: por tanto as de dar, por vño hijo, y os le encargamos: porque teneys cargo de criar, alos mucha chos, y mancebos, mostrando les las costumbres: paraque sean hombres valientes, y para que sirvan alos dioses, ihuitecutli, y tonatiuh: que son, la tierra, y el sol, en la pelea: y por esto, ofrecemos le, al señor dios todo poderoso vaon, opor o tro nombre, titlacaon, o tezcatlipuca. Por ventura se criara, y bivira, plasiendo adios: entrara ala casa de penitencia, y de lloro, que se llama tel puchcali, desde agora os le entregamos: paraque more, en aquella casa, donde se crian, y salen hombres valientes: porque enesta lugar, se merecen, las honras de dios, orando y haziendo penitencia, y pidiendo adios, que les haga mjsericordia, y merced de darles vitorias: paraque sean principales, teniendo abilidad, para gouernar, y regir la gente baxa. ¶ nosotros padres y madres, porventura merecera nuestro lloro, y nuestra penitencia,

toca in ioualli in chocaticatl intla catl intespuchtli intlaotzin intlacaoan in tezcatlipuca, ac achtzin quimotecuiltz in ichcauhtzin totecuio, tlacaca telpuchtlz, vmpa nemiz intlamacaoalizcali, ynchoquizcali, ynjaiocali, intespuchcali, in vncatqui tlacatl inquauhtin inocelo, in vncan in xillan, intoxcatlmamaiacoan intotecuio auh yn vncan moteixtlmachtilia, in vncan motetlamamaquilia, in vncan motecnoittilia inquappetlatl, in ocelo petlatl quin momaquilia in chocam, intlaocoiani, in macaquimoquixtilia in ichcauhtzin totecuio petlatl, y mic palli quipachoa in quipia, in tlaixmachoan ichcauhtzin totecuio, auh in jn cuix tichocanj, cuix tiflaocoia nj, cuix tlatolvil, tomacaca, cuix tlachias, muscalia: aca como, o muchiuh otoflavelil te in tlcnovetequa, in tlcnoi lamatequa, manoco nelli xic mocaltilica, manoco xi qual

que este muchacho se crie, y viua: no por cierto, porque somos indignos viejos, y viejas caduces: por tanto burlysmiento os vogamos, q̃ le recibays, y tomeys por hijo, para criar y bivir, con las otras hijes, de principales, y otra gente, que se crian en casa de los muchachos. Y los maestros de los muchachos, y mancebos: respondian desta manera, diziendo alos padres del muchacho. Tenemos, en mucha merced, por vuestra ayda, vra platica, o razonamiento: no somos nosotros, quien se hace esta platica, o peticion: mas hazese al señor dios yrnoti, en cuya persona la oymos, el es aquien hablays, y a el days, y ofreceys a vro amado hijo, a vra preciosa, y pluma rica: y nosotros en su nombre le recebimos: el sabe la que tiene por bien de hazer del, nosotros indignos siervos caduces, con dudosa esperança, esperamos la gueserta, y lo que tendra por bien, de hazer, a vro hijo, segun la que el tiene ya se ordenado de hazerle merceder, confirme a su disposicion, y determinacion, que ante del principio del mundo determino de hazer: cierto ignoramos, los dones que le fueron dados, y la propiedad, y condicion, que entonces le fue dada.

manilica, maquimontoca ma quimonmati, y nizcalolo, mo pacalo, ma pilhoan. auh ic hoantin injenoxpilhoan, in noquauhtin, y nic no ocelo. Auh iz catqui, inje qui cuepa Hatolli, injeHazcoiquihua quitoaia. OHacaubqui inamo iollotzin, ycamican ticteHacaui lilia intotecuio, in tlacatl in puchtli injoalli in ichcatl in uzin, a, catchoatzin inanquimotlatlauhtilia, inanquimochilia catchoatl, y inanquimomaquilia in amocozqui in amoquetzal, inamotlatlauhtilli, cacantequitl ticcuicanij, y inanquimomaquilia intotecuio, cacan ticteHacaui lilia, quenie quimonequi ca auh quenquimonequi tica in ichcatzin totecuio, in mocozqui, inamoquetzal, in nelli mach, in inenemamati in macehoalli, halla ioaian in tlatlatza, quenie quimomaqui lilitica intotecuio, y in tlaquaoaque, inpiltzintli, quel chichioalce, quen noaalia.

Ignoramos tambien, que suertes
las dones, que le fueron dadas
a este niño quando se baptiso:
tambien ignoramos, el signo
bueno, o malo, en que nacio, y
se baptiso, no podemos nos
tros siervos baxos, adivinar
estas cosas: nadie de los que
nacen, recibe su fortuna, a
ca enel mundo: cierta cosa
es, que nuestra fortuna con
nosotros la traxemos, quando
nacemos, y nos fue dada, an
te del principio del mundo.
En conclusion, recebimos vro
niño, para que tenga entender
y en las otras trabajos baxos,
en la casa de nuestro señor.
Desseamos y rogamos, que le
sean dadas las riquezas, de
nuestro señor dios: desseamos
que en esta casa, se manifi
esten, y salgan alaz, las do
nes y merzedes, con que nro
señor, le adorno, y hermoseo,
ante del principio del mundo.
O por ventura nro señor, le
lleuara para si, y le quitara
la vida en su niñez: por men
tura no merecemos, que viua
largo tiempo, en este mundo.
No sabemos cosa cierta, que os
dezir: para que es podamos
consolar: no es podemos dezir
con certidumbre, este sera, o es

inioaxian. Heic apanaloc, Heh
quioaltiquitta, y miquac motta
catili: auh tleiteoxcal, auh tleqtle
ne tleypan malti tleymmacacoal
inpiltzintli, tleynjlhuijl, ihanelli
mach, inthictonenpiquiltia inth
macehualti, cuix nohaca quijn
thaltiepac muchiehuaz, ihanjma
tiquitquitivitze, hanjman 1000
ianpa tohtatquijoalietiuh. auh
inv. manoco ithan onaquj ymuch
panoaztli inthacuiecuiltzth, in
chico thanaoac thatequiltzth:
auh inthtechaltiztli, manoco ixtl
lan tloxcatlan onmamaiaui in
totecuio, iniooalli ynechcatl. ma
ynean panj thanezian oatmotha
li inquenami ynemac, inje
nampantivitz, inquenami oma
coc, inje ochichioaloc inioco
ian aconelle axcan ynean
commanilis intotecuio, aco
ixequitzin comopolhuiz, acaco
tolhuijl, acaco tomacecoal, a
cuix noco vel achitzin quioo
llaliz inionatiuh, cuix noco
cattiz inmopal cuix noco vel con
hacaz, vel conaquiz inmavic
inionatiuh. auh ymaxcan que

to haza, o esto acontezcia, o sera estimado, sera enalsado, viuira sobre la tierra. Por ventura por nuestros demeritos, sera vil, y pobre, y despreciado sobre la tierra: por uentura sera ladron, o adultrero: o viuira vida trabajosa, y trabigera. Nosotros hapemos, lo que es nuestro, que es cuarle, y dotrinarle, como padres y madres: no podemos pocierto, entrar dentro del, y ponerle nuestro coraçon: tampoco vosotros padreys hazer esto, aunque seays padres: la gue teneis es, que no es deuaj deys, en encomendarle a dios con oraciones, y lagrimas: pa ragne nos declare su voluntad.

¶ Capitulo quinto, de la manera de biuir, y exercicios, que tenjan los que

nami tiquitosque, cuix tamchipollalilisque, a cuixcuitosque tuhquiez y, ichoaciez y, ichoan quiehicoaz y, tlahoah quiiacapaz y, intocaiuhquiez y, hiiaiaz, pamenermiz intlatipac, auh aocotle tollui ſ tonacacal, auh auhhi, itacolli, ic milacatlonermiz intlatipac, aocmo mje, tlcaxje malaviz, at tlcue, tevipil tepan canaz ymaniliz, auh anoço ic noca tepoulizqui, cococ quiſtinzqui matitlacaltia, matitlacaoa maquica inic ſenti, mocmat ymiamiah, intlaiot, cuix ipe tonalaquiaque, toiollohuan tlalilisque: auh noyuh intlaca intlquetzale: auh inapoca mjc jexon motlatlie intlatlauhtiloni chaquiziti, inmizaiot ma anmo motlaochiauhti, maocxic tlacul nonochilitinenca intlaca naoaque, quentechmoxequilia, quenquimitalhuja.

¶ Injc. 5. capitulo: itechpa tlatoa intlamamitiliz, Vuncan nenca, inquichiuaia

se criauan, en el telpuchcalli.

En entrando en la casa, de telpuchcalli, el muchachos dauan le cargo de barrer y limpiar la casa, y poner lumbre, y hazer los seruicios de penitencia aque se obligaua. Era la costumbre, que ala puesta del sol, todos los mancebos, yuan abaylar, y dançar ala casa, que se llamaua cuicacalco, cada noche, y el muchacho tambien hauiaua, con los otros mancebos. Y llegando alos quinze años, y siendo ya mancebillo, leuantanle consigo los mancebos al monte, atraer la leña, que era necessaria, para la casa de telpuchcalli, y cuicacalco, y cargauanle el mancebo, vn leño grueso, o dos, para probar y ver, si ya tenia abilidad, para leuarle, ala pelea: y si viendo ya abil para la pelea, leuauanle, y cargauanle los leños, para que los leuasse a cuestas. Y si estaua ya bien exercitado, y sabia los oficios, y exercicios, que estaua obligado, elegianle para mayor, de los mancebos, que se llamaua tlachcauh. Este era hombre valiente, y diestro: el inquiteq̃uipanoaia yn vnca mixcalhuia mocapoloaia tel puchcalli.

Auh in iquac ocalac in tel puchcalli, ninian vel quiteq̃uitia in tlach pantalli, in tlecpallitzintli. auh in ye man conpeoaltia in tlamacaz catzintli: yniquac cuico ocalhtica (in ixpoyca: cuicacalco), mizcan te hoan nemi, tehoan in ipoyca te hoan in ipoa cujoyanoia. auh in in tel puchtontli, ninian quim ca inquauhtla, quimamaltia, in quiltiuja in in iliuhquiquia tlil. zaoçan occentetl, anocon ye man mizcan ontetl ic quiçiçe coa, ynacoteuel aczitzaoc. in ieuel tel puchtiçatontli, qui vica in iaoc, can occhimalli in quimamaltuh. auh in te uel tel puchtli, in tlamozcalli, in tlamimati, in tlacatelmecaoac. auh occenca iehuatl in tlaçe icoçiyollo, ninian tlachcauh tlatlilo, tocaiotile. Tlachcauh, auh in tla ovel macic oquich tli, in tlaocoenca in mozcalia.

glahle, para regir aquellos mancebos, y para castigarlos; y entonces, se llamaua telpuchtlato. Si ya era hombre valiente, y si en la guerra auia cautiuado quatro enemigos: eligiante. vno bravanlo tlacatecatl. o tlaiochcalcac, o quauhtlato: los quales regian. Y gouernauan el pueblo: o eligiante por achcauhtli: que era como alguazil, y tenia vara gorda, y prendia a los delinquentes, y los ponia en la carcel. Desta manera, yuan subiendo, de grado en grado los mancebos que alli se criauan, y eran muy muchos, los que se criaua, en las casas de telpuchcalli: pa que cada parrochia, tenia quinze, o diez casas, de telpuchcalli. Y la vida que tenian, no era muy aspera: y dormian todos juntos, cada vno apartado del otro, en cada casa de telpuchcalli: y las tenian, al que no yua a dormir, en estas casas: y comian en sus casas propias. Y yuan todos juntos, a trabajar donde auia, que tenian obra, a hazer barro, o paredes. o mayual, o zanja, o acequia: para hazer estos trabajos, yuan todos juntos, o se partian, o yuan todos juntos, a tomar y traer leña

iman tocaiotilo telpuchtlato, quinicnpachoa, quinitlatallhuja imixquichtin telpupuchtin, incetlacatca. o hoatl quitlatlauhtiquilia, quitlatzontequilia, quinitlatzontequilia, quinitlatolilia, quichioa iudicia. auh inhaqueichtli inhaxoiuhcan quica inhaca zeca. inhaiochcalcatl. inquacuhtlato: auh no ycac auiaca, in quilhuja achcauhtli, yxcaca ipampoui, ipan nicnotza in alguacil, intopile, catca in totlpilcatca. yoan incecelia hoantin inontlapialia. in quauh calco o ntzitzilia. yxquich y. inipanecuitlia inpauchtlia. intlapupuchtin auh inpanemiliztli amo ca quexquichtin inipan nenca. inipan mocapacaia, amo ca hapoalti inimotocaiotia telpupuchti. ipampa cacanyoa amotecco inipanemiliz. intlapuchti, cainac pipiltontin, ycan cenca chi inquilhuja telpuchcali ycac cemanoque. auh

acuestas de los montes, que era necesaria, para la casa de cuycacalco, y telpuchcalli. Y quando hasian, alguna obra de trabajo, cesauan del trabajo vn poco antes de la puesta del sol, entonces yuanse a sus casas, y bañauanse, y vntauanse, confinta, todo el cuerpo, pero no la cara: luego ponjan sus mantas, y sartales. Los hombres valientes, ponjanse vnos sartales, de cuentas marauedis, que se llamã chipolli, o sartales de oro: y en lugar de peynarse, ecia trapuçauanse los cabellos, hazia arriba, por parecer espantables: y en la cara ponjan çierras rayas, con tinta, y muy gaxita, y en las orejas, ponjanse vnas turquesas, que se llaman xiuhnacochtli, y en la cabeça ponjanse vnas plumas blancas, como penachos, y vestianse, con las mantas de maguey, que se llaman, chalcayaht: las quales eran texidas, de hilo de maguey texido, no eran tupidas, sino floxas, y ralas, a manera de red, y ponjan vnas caracoles marinos, sembrados, y cabellos

inaquin polliqa, in amo tzpuch calco cochi, quihtaztacuiltiaia. yoan inchan onhtaqua, auhtic mololhuhtiui incanpa tleinqui chioa, inaco pololli tepantli, ceuitl, epantli, quichioa, mot quitini, anoçomoxexelloa. auh quauhtlauj, conetj, conmama inquillhuia cuicatlouilli: auhti ca achi tonatiuh quicaoa intle in quichioa, inman mocaoa ca, muchichioa, achtopa ma hallia, inman moça, amo noquilhuja iuinxaiac in ma mocaocatia, ynoquich tin intlacaoan, vevej chipoli inquimocozcatlia, anoço tzcuitlacozcatl, motlacuech manilia, motlacoatinamiqui. inman michio, mitoaia mo chiltzotia, hapetztli iccompolo ia, inpechtoal, monacochtia, moxixiuhnacochtia, mazatlia, mochalcacatia, ynin chalcatiatl tlamalinhti injepatl hatlalpitl, iuhquin matlatl

tzi las mantas. Y los principales vestianse, con las mismas mantas: pero los rancales, eran de oro. Y los hombres valientes, que se llamauan quaquachictin: traya cada vno dellos dos mantas, vnas ansi grandes, de algodon. Sepian al Poniente, que cada dia, ala puesta del sol, ponian la mesa, en la casa de cuycacalco los mancebos. y comencauan a bayllar. y dancar todos, hasta despues passada la media noche: y no tenian otras mantas, sino aquellas mantas, que se llaman, chalcauaztl. que andauan a si desnudos. Y despues de auer baylado, todos yuan a las casas, de tepuchtli, a dormir en cada barrio: y ansi lo hazian cada noche: y los que eran amancebados, yuan se a dormir, con sus amigas.

cillo mihtatoque teucuitlacillo inimchalcauaiauh. inquaquachicti inchalcauaiauhmitoa xoxocolo, yniemitoa xoxocolo, yeyeypupul inicquispipiloa tepatzti, y mitleonaquitzatziuh nimantletzca inquilhuia cuicacoc, ihehquazco inteteltzalitelpupuchti, inictlalcaxmitnimantecalo incuico, mochichtlacatl mitotia, izquicica yroquis iooalli xoltin, yrioonquis iooalneyantla. auh nimantlac te quimololooaia, inix quich ieneltilo, can yio inneoloololoacaiati hacan nel iuhquiuhtinemi, yroquis cuitlapilli, nimantecconmanoa, mochtlayui, mochtlayui, incentlaxilacalti, mosquitivi vmpa ocochi inimcochia, inictelpuchcali. auh inieuel o quichtinin ie quiximati tlatlepaiaz, nompa onacochi inimmecaoa.

¶ Capitulo sexto, de los castigos que hazian a los que se emborracha uan.

Los mancebos, que se criauan, enlacasa de telpuchcalli, tenjancargo de barrer, y limpiar la casa: y nadie beuja vino, mas solamẽte los que eran ya viejos, beujan el vino, muy secretamente: y be uian poco, no se emborrachauan. Si parescia vn mancebo, borracho publicamente, o si le topauan, caer, o le vian caydo, en la calle, o yua cantando, o estaua acompañado, con los otros borrachos: este tal si era macegual, castigauanle, dandole de palos, hasta matarle: o le dauan garrote, delante de todos, los mancebos jũtados, porque tomaßen exemplo y miedo, de no emborracharse. Si era noble, el que se emborrachaua, dauanle garrote secretamente: y estos mancebos tenjan sus amigas, cada dos o tres, la vna tenjan, en su casa, y las otras estauan en sus casas. Y quien queria salir dela casa de telpitchcalli, y dexar la conuersacion de los mancebos, pagaua alos maestros de los mancebos, diez, o veynte mantas gra-

¶ Ynic vi. capitulo: in ican motzeoa in tlachiazacuiltilitz tli, inic tlamacecatlilistli, y inic quinhuiazacuiltiaia, in iquac acatelpuchtli tlacoania.

Inic nezcaltilotia telpuchtli, ca canecuiltiaviliz, in nezcapanoastli, ninan atlac quiça in vel. auh in ieuel oquichtli, tlachiaque, cenca vel mottatiaia inquixa velli, cenca mottatiaia. can ninan amo tzipan inquixa, vel ichtaca amo no quexqui inquixa, auh in tlaixtlotia tlacatl telpuchtli tlacania, in ixtlo in atle tlacanamjca, amo co velitoc ano tlo quica, amo co cana tzoan tlacatlica itto, ninan ica nocacahtililiz, ca nenechcalo: auh ica mazizhli velsi, in tlacan macecatli, amo co tlacuel tequiti, tzixipan yniuica, quauhtli ca velsi quauhtlica in iquiz, amo co mecatl quiiecultia. auh in tlatlacolpilli ichtaca quimecania: auh in iquez, telpuchtli o hõme, ie ey in in mecacan omcatca, ac o cevel ichã inca, ac o quez quintlã chalaca toque. auh in iquac quilhuia

des que se llamaan quachtli, este nia hasienda. Jamas enamoriniten do, los maestros de los mancebos, luego le desauian. salia de aquella casa, y casauase: y entonces le llamauan tlapaltiuhcatl, que quiere desir, que no es mancebo, si no que es casado. Y el que era bien criado, y aficionado alas costumbres de los mancebos, no salia de alli de su voluntad, aunque fuese ya de edad perfecta, sino q por mandado del rey, o señor, salia de aquella casa. Destos mancebos no se elegian los semadores que regian los pueblos, si no otros oficiales mas baxos de la republica, que se llamauan tlalacatecca, y tlatlacuchcalca, y achcacauhti, por que no tenian buena vida, por ser ignorantes heredes: y enseñan desir palabras lisonjeras, y cosas de burla, y bla blauan, con soberuja, y osadamente.

¶ Capitulo septimo de como los señores principales, y gente de tomo ofrecian sus hijos a la casa que se llamaua calmecac, y de los costumbres que alli los mostrauan.

motelpuchtlali, tlaxtlaoa yn quinhtalcauia intelpupuchtlachtli, quicaoa aco mamachtia cempilli inmocuitonoa, yuaz que intechcaoan inoquimmacauhque nimā ymitoa nopilhuhcatl, cace cihoatl ōnaxnimichan quipia. auh inmocaxtelpuchtl, amacan motlacia, inquicaoa telpuchtotl, cenca ic cauecuiti intelpuchpan: auh yn ilotlama intlatoani, quimaca tia, auh amoconca inic pa intelpuchpan anaz intecuitl tlatlacatecca, tlatlacochcalca, achcauhti yn vmpa ano, conca catecuitl, amotlacuiltecuitl ynic quica, ipampa inamoconca quilli ynjnnemilis telpupuchtli, ipampa cihoa notlatla, cuitlamini, ipampa inquimotlapalcacamonalli, ahauillatoa, tlaquauhtlatoa, tlatlaquauhtlatoa, quaquauhtlatoa.

¶ Inic chicoeme capitulo: vncan motenteca, yn quenin tlatoque, tlpiltin quimacaoaia, inpilhoan yn vmpa calmecac, yoan inquicauaia inamatitlistli, yn ic tlacampa in vmpa motenteca calmecac

Les señores, o principales, o viejos ancianos, ofrecian assu hijos, ala casa que se llamaua calmecac, era su intencion, q̃ alli se criasen: paraque fuesse ministros de los ydolos. Dezi̇ dezian, que en la casa de calmecac, auia buenas costumbres, y doctrinas, y exercicios, y aspera, y casta vida y no auia casa de desuerguenças, ni reprehension, ni afrenta ninguna, de las costumbres que alli vsauan los ministros de los ydolos, que se criauan en aquella casa: señor o principal, o rico, qualquier que tenia hasienda, quando ofrecia assu hijo, hazia y gujsaua, muy buena comida, y combidaua a los sacerdotes, y ministros de los ydolos: que se llamauan tlamacazque, y quaquacuilti. y a los viejos platicas, que tenian enge del barrio. y hecho el combite, en casa del padre, del mucha cho: los viejos ancianos, y platicos, hazian vna platica a los sacerdotes, y ministros de los ydolos, que criauan los muchachos. desta manera. A señores

Intlatoque inpipiltzi, yoan inoccequintin vel nauhtli, vel ti, canien vmpa inquima quja in quinnetoltia inpipilhoan, ynic mecac: yoan inoccequintin ina quinquinequi, muchintin tla macazque muchioa inpipil tzi ypampa, innozcalliotlamecal mecac, intenonotzaloia, inte izcalliotlan, chipaoacacemmo oaia, nocxitlecolotia, nemachoia, ixtlamachoia, qualtioia, tlechioaia: cannimmachoio, hatzuhio, atle itmacaca inthamacazque innemilliz, ynic mecac neoapaoaliztli. Intlatoani, pilli, tecutli ynic noco aca mocuiltonoa inic quinnetoltia incaquja inpipil tzintli ijcuiiocaoaca yn ath, intlaqualli, quinnotza quinnenelhalia inthamacazque, yoan quinnotza inquaquacuiltiyaã quinnanhalia ynnanti, yntlati, inuevatque, tlatlauhtia in nevetlaca, quinnatlauhtia inthamacazque quimilhuja. Totecuio oane, tlamacazque,

sacerdotes, y ministros de nuestros dioses, auerys tomado trabajo de venir aquí, a nuestra casa, y os truxo nuestro señor todo poderoso: hasemos os saber, que nuestro señor fue seruydo de hasernos merced, de dar nos vna criatura, como vna ioya, o pluma rica, que nos fue dada, si merecieremos, que este muchacho se crie, y biua: yes verdad, no conuiene que le mostremos oficio de muger teniendole en casa: por tanto os le damos, por vuestro hijo, y os le encargamos: y agora al presente, ofrecemos le al señor que tlalocatl, o otro nombre llispotonquj, para entrar en la casa de calmecac, que es la casa de penitencia, y lagrimas, donde se crian los señores nobles: porque en este lugar se merecen los temores de dios orando, y haziendo penitencia, con lagrimas y gemidos, y pidiendo a dios, q̃ les haga misericordia, y merced de dar les sus riquezas. Desde agora le ofrecemos, para que entregando a edad conuenible, entre y viua en casa, de nuestro señor, donde se crian, y doctrinan los señores nobles: y para que este nuestro muchacho tenga cargo de barrer, y limpiar

mican amoalmouiciatiaque, o moxitzin anquicalmamiqui, acotlacatl, cacati cana o ui quioalmocxinamiquilique, o cana amocxitzin o anquiqui mocuelluiquilique, oanquiqualtzcuiniliquilique; camican amoo almohalilia intotzcuijs, anquimocuillia, anquimocaquitia, a canelle, axcan centlcoscatl quetzalli, o quimonamivili intotzcuijs, intloque nauaque titeminqui, tiexhuiteua, canelle axcantleconiez, inpiltli, inconetontli: cujx malacatl botopastli, atle macaisquica amoccatzin, ca amohatquitzin, y nayxcan iuicitzinco tiquitoa intlacatl intopiltzin in Quetzalcoatl, intlipotzcalaquia mealnezcac, inchocquicatl, inixaiocatl, inmacalli, inmocan iztcalitlo, oa no oalo intotzcuijoan intepiltzin auhinmocan tlaitlanilo, intlaquenuaque, inmocan ixtlahuiscatlan mamaiaoa inticchoacatzintotzcuija, inmocan tlamatata quililo, inchaqzitica, inixa

ar la casa de nuestro señor: por tanto humilmente ruegamos, que le recibays, y tomeys por hijo, para entrar y biuir, con los otros ministros de nuestros dioses, en aquella casa, donde hazen todos los exercicios de penitencia, de dia y noche, andando de rodillas, y de codos, orando, rogando y llorando, y suspirando, ante nuestro señor. Los sacerdotes, y ministros de los ydolos respondian a los padres del muchacho: desta manera. Ca quiyymes, vra pluma, aunque somos indignos de oyr la, sobre que descays: que vuestro amado hijo, o vuestra piedra preciosa, o pluma rica, entre y viua, en la casa de cuicacar: no somos nosotros, aquien se hace esta platica, mas hazese al señor Quetzalcoatl, o otro señor Hilpotonqui: en cuya persona la oymos, el es aquien habla ys: el sabe lo que tiene por bien de hazer, de vra piedra preciosa, y pluma rica, y de vosotros sus padres. Nosotros yndignos siervos, con dudosa esperança, esperamos

iotica ineleiciuiliztica: auh inuncan motecha mamaquilia, inuncan motepepemilia intechoatzin, ca ympa tocamitta inic ciouitzinco, inuncapi tzalo, mamalica inic altilo i totecuiyoa, intzpilhoan, inon can ochpanoaztli, tlacuicuilliztli, chicotlanaoac, tlatequilliztli quimochiuiliz intotecuyo: amo cuexaxiuhco, amo motepulzinco, amo mamalhoaztzinco, tocontlalia, mamo co tlacaoa inamo iollotzin, ca tamechtocaitepa quilia, ma tlacaoa yreamo iollotzin, ma xiquilmamilcar, maquimontoca, maquimonneoi, inic altilo, incapaoalo, intlamacecca inicoal, cemilhuitl, inimolicpitzin, inintetepantzin ichtacatimj inquimonochilia, inquimotlatzilia intotecuyo, in choca, intlaocuia, inelciciui; ca ixquichi, anquimocuitia, anquimocaquitia tlamacazquehe. Izcatquj, inchlavanquiliaia yniequi cuepaia tlatolli intlamacazque.

lo que sera: no sabemos por cierto cosa cierta que os desir. esto sera, o esto se hara, de vuestro hijo, esperemos ennuestro señor todo poderoso, lo que tendra por bien de hazer a vuestro hijo. Y luego tomauan al muchacho, y lleuauanle, a la casa de calmecac: y los padres del muchacho, lleuauan consigo papeles, y encienso, y mantas, y vnos cartales de oco, y pluma rica, y piedras preciosas, ante la estatua, de quetzalcoatl, en la casa de calmecac. Y en llegandose todos, luego tijnjan, y vntauan al muchacho, con tinta todo el cuerpo, y la cara: y le ponjan vnas cuentas de palo, que se llama tlacopatli. Y si era hijo de pobres, le ponjan hilo de algodon floxo: y le cortauan las orejas, y sacauan la sangre, y la ofrecian ante la estatua de quetzalcoatl. Y si aun era pequeño, tornauan a llenarle consigo, los padres a su casa: y si el muchacho, era hijo del señor, o principal, luego le guytauan las cuentas, hechas de tlacopatli: y las dexauan en la casa de calme

Canjcan tonicuj tocuicatl, in mjmjxtzin, inamoxtzatolis matlatzacuitlatl, matlatlhuiloca matlatlomachocatl, injcan calca mamjxtzin, inamoxtzatolinjc ica, injc ipampa, ammoxtlamachitta, inamoxcujtlinamoquetzal, cacan tictzatzacuililia intocuic intopilzin in qualcatl, in tlilpatonqui axcaquen quimonequilitta, inamoxcuj, inamoquetzal. ach ancaquen amechmonequilitta ynamoxcantin, axcaquenamiec, inoscatl inquetzalli, mantocontotentitlhuisque inmauhquiy, inmauhcoatl, nictlecontemachilica intocuic, inthoque nacoaque, quenamonequilitta, macxtlhuatlmachica. Niman quinjxcuj in tontli intocuic, amatl, copalli inquitquj in pilhoaque, intlatoque axoco pipilti, machtlilmatli, coscatl, quetzalli chalchiuitl, inquivenchioaia. Yeyanottacatl can amatx intli, copaltzmtli, amoco yiauhtli in quitquj in jxviuchica, ya

cac: porque dezian, que lo hazian assi, por razon, que el espiritu, del muchachuelo, estaua assido alas cuentas de la apartil: y el mismo espiritu hazia los semejantes bazos, de penitencia, por el muchachuelo. Assi era ya de edad auuenible, para viuir, y estar en la casa de calmecac, luego le dexauan allí, en poder de los sacerdotes, y ministros de los ydolos, para criarle. y ense harle todas las costumbres, q se vsauan en la casa de calmecac.

¶ Capitulo. octauo, delas costumbres, que se guardauan en la casa llamada calmecac: donde se criauã los sacerdotes, y ministros del templo desde niños.

Era la primera costumbre, que todos los ministros de los ydolos que se llamauan tlamacazque, dormian en la casa de calmecac. La segunda, era que barrian, y limpiauan la casa todos, alas quatro de la mañana. La tercera era, que los muchachos, ya grandecillos, yua conviaque, ipman cohcatlilia, vel quixhilpopoloa, ipman tlaopathi quicoçaatia, ynic notlaca cantzaquich potonqui quicoçatia, ipmã quipiacaztequi, conhatla xiha ymixiptla diablo ipmes io pilhoti, inhaocpiloantli oqui via inpilhuaque, inhatlato oam ipiltzin, icoxquj ompa concaoaia intecpan, canaa inhamacazque, ipman quimachtia ynic quichnemi lhoti, ynic nemoa calmecac, inhatecpanti.

¶ Ynic chicuey capitulo. Ytechpatlatoa, inpemitlhi, inmopiaia Calmecac, ynuncan nenca. manoço muzcaltiaia Hamacazq yoan Hamacazque.

Ynic 1. ynompa calmecac mu chinti ompa cochi inhamacazque. Ynic 2. muchioa muchi Hacati, Hachpana inuel ocio oa. Ynic 3. inic tlaca, inic chi cachoanti, ipman vih inquite mosque inmitoti, inquitza vitz Hapanazque. Ynic 4. inic vel

abuscar. y cortar puntas de
maguey. La quarta era que
los ya grandes sillos. yuan a
traer acuestas la leña del mo
te, que era necessaria, para
quemar en la casa de el mecac
casa noche. Y quando hazi
an alguna obra, de barro, o
paredes, o mahizal, o canjas,
o asequias, yuanse todos jun
tos a trabajar en amanecien
do. solamente quedauan los
que guardauan la casa, y los
que les llevauan la comida,
y ninguno dellos faltaua: con
mucho orden, y concierto tra
baxauan. La quinta era que
cesauan del trabajo, un poco
tera prandillo, y luego yuan de
rechos, a su monasterio a cele
brar, en el seruicio de los diozes,
y exercicios, de penitencia, y
bañauanse primero: y ala pu
esta del sol, començauan a ape
rejar, las cosas necessarias: y a
las onze horas de la noche, to
mauan el camino, llevando con
sigo las puntas de maguey, en
da uno a solas, yua llevando
un caracol, para tañer en el ca
mino, y un incensario de ba
rro, y un cuezon, o talega en
que yua el inciensso, y cosas, y
puntas de maguey. Jamas nin
guno yua dormido a poner a su

tlamacaztoton, in cenoco ic
namiqui, oc ioaan, auoco ic
nepantla oonqua, in oipeoa
quauhtla vih, inquauhtli con
cuj conmana, inquallujia in
milhuhqui, in ce ioad quihual
calmecac y nic tlapia tlamaz
que. auh in tlacana polliz
panti, cuemiti, apanti, in
chicoa, uel oc ioaan inuiloa
cauhtivi in tlapiaque: auh
man ic ichoantin intetlama
catiti, ololhuhtivi, ciac pol
uellatec panpa inquitlacaia
milhuhti. In ic s. cencuel in
quicaoa, in tlatequipanoa
quioalmati, y in ic tu tequjpa
in calmecac tequihti, in tlama
oalixti: y noc achitonatiuh
noco ic tlapoiaoatiuh in ix
tequi, y novella iooac, in
quauhtioca; mina onpeoa
in tlamacazque in mixtz
vitztlalizque, conelecec mo
in uih, achtopa mahalhia, in
man conciui intecciatli, yoa
tlemaiti, toxitli, copalli con
tlati, y oan conciui ocuti, in
ic ic onpeoa in movizhalhihui

gar de su deuocion. las puntas de maguey: y los que querian hazer gran penitencia, llegauã hasta los montes, y sierras y rias: y los grandezillos llegauã hasta media legua, y en llegando al lugar señalado, luego ponja las puntas de maguey, metiendolas en vna pelota de yerua de heno: y ansi se bologueauã vnos a otros tañendo el caracol. La sexta, era que los mjñstros de los ydolos, no dormjan dos juntos, cubiertos con vna manta: sino dormjan cada vno apartado del otro. La septima, era que la comjda, que comjan, hasian y guisauan en la casa de calmecac: porque tenjan renta de cõmunidad, que gastauan para la comjda. Y si trayan a algunos, comjda de sus casas, todos la comjan. La 8.ª era que cada media noche, todos se leuantauan a hazer oracion, y quien no se leuantaua. Y despertaua, castigauanle, punçandole las orejas, y el pecho. y muslos, y piernas, metiendole las puntas de maguey, por todo su cuerpo, en presencia de todos los minjstros de los ydolos: porque se esforçasen. La 9.ª que ninguno era soberbio, ni hapetlauhtiuh, inconca ualmohuaxoaltia aco ome leguas in ouih moviztlalia, aoquia uhtlia, aco ixtlacacan, aco atlan ynteicatotlon, inanoc aquin quinequi, aço media legua, inioauh inanmoviztlalia, itecciz ietiuh, tlapiztiuh, inicmj ynevizttlahuiza y noacito ompa callapiztiuh. Jnjc .6. jnjc cochia tlamacaz que, aiac vmetemj, canmuchintin, mixcauitoque, aiac monequi tlaquentia. Jnjc .7. canmocen chiaia inhlaquilli, inquiquaia, caoncatca injnneuhia, inquiquaia. auh inhlatiaca conmacaia tcali tlaquil amoyioca conqua. Jnjc .8. inioualnecpanhla tiniquac mitoa ioualli xolliti, muchitlacatl neçoaia tlatlauhtiaia, ynaquinhtlacoch caoa, ynamohica nimanica neciuhtlalio, quiçocoia ynacaxtitech, yiecpan, ymetspan, ihanizco uel xica mauiztli uetzi. Jnjc .9. cãnma

gia ofensa sotto, ni era vnobediente, ala orden y costumbre que ellos viuian: y si alguna vez, parecia vn borracho, o amancebado, o hasia otro delito criminal, luego le matauan, o le danan garrote, o le asauan vino, o le azeteauan. Y quien hazia culpa Venjal, luego le pimcauan las orejas, y lados con puntas de maguey, o pun con. La. 10.ª era, que alos muchachos, castigauan puncandoles las orejas, o les acortauan con las vñas. La. 11.ª era, que ala media noche, todos se bañauã los ministros de los ydolos en vna fuente. La. 12.ª era, que quando era dia de ayuno, todos ayunauan, chicos y grandes no comjan hasta medio dia: y quando llegauan a vn ayuno que se llamaua Atamalqualo ayunauan apan y agua: y otros que ayunaban no comjan, todo el dia, sino ala media noche: y otro dia hasta la otra media noche: y otros no comjan hasta el medio dia, vna vez no mas, y en la noche, no gustauan cosa alguna, aunque fue se agua: porque dezian, que quebrantauan el ayuno, si gustauan cosa alguna, o si beujan agua. La. 13.ª era que los mo[illegible]

ajiac Hacuecuenoujaia, ca[illegible]
man ajiac mocuecuetzo[illegible]
vellatecpanpa ynnemaca[illegible]
Hacanan quenman necca [illegible]
vetlqui, ace cicanoua, ma[illegible]
co ithaujquichioa, nimanq[illegible]
Ixcautivia, amohasculiloa[illegible]
Hecujolo, anoco mecam[illegible]
anoco Hecujolo ixtotoc, ano[illegible]
mimino, ynca[illegible]pitan q[illegible]
Hacoa quijoco ynmacaca[illegible]
injiomotha inimetzpa, vitz[illegible]
anoco omitica. Injc.10. inpp[illegible]
totonti icoapaoallo, cannimo[illegible]
atlevelcomihacoa, nimanq[illegible]
coco ynmacaca, anoco quim[illegible]
tsicasvia. Injc.11. in tooalt[illegible]
tha apantemoia inietzhicoa[illegible]
atlá omalhcaia. Injc.12. y[illegible]
oncatca neccaoalhtli, vel mo[illegible]
tin quipiaia, vel iquac ynn[illegible]
nepanhtatonatiuh Haquaia [illegible]
muchintin inpipiltzintli, auh[illegible]
quac oncatca neccaoalhtli mo[illegible]
huja atamalqualo, nimanq[illegible]
Hapaloa, cequintin icoatnopa[illegible]
tha inHaquaia, ocmoicoatnopa[illegible]
tha inHaquatiuh, cequintin tla

uan alos muchachos hablarbien; y saludar, y hazer vrueteria: y el que no hablaua bien, o no saludaua, alos que eran traua, o estauan asentados, luego le punçauan con las puntas de maguey. La. 14ª era que les enseñauan todos los bayles de canto, para cantar: que se llamauan diuinos cantes: los quales versos estauan escritos en sus libros por caracteres. La 15ª era que les enseñauan, la astrologia yndiana, y las interpretaciones de los sueños, y la cuenta de los años. La 16ª era que los ministros de los ydolos tenian voto de viuir castamente, sin conocer a muger carnalmente, y comer templadamente, ni dezir mentiras, y viuir deuotamente, y temer a dios. Jten esto acostumbrauan dezir. los castos, y ayunos, que vsauan los ministros de los ydolos: y dexamos otras que en otra parte se dirán.

¶ Capitulo. 9. de la eleccion de los summos sacerdotes, que siempre eran dos

panthatonatiuh inthlaqua, ocmo ustia nepanthatonatiuh in tlaquatiuh, atle ichilli atlelis pati quiquaza, anoble icachi immaxcalt, quittoa monica calhuiztiqui inthlaitalon cõqua cotl. Jnic 13. ce noa vel nemach tilitia inqualli tlatolli, inaquin amoyollatos, inamoxtetlapa los. nimanquicaasia. Jnic 14. vel nemach tilitia in cuicatl inquilhuiatzcuicatl, amax xotica. Noan vel nemachtilitia in tonalpoalli intemic amatl, noan in xiuhamatl. Jnic 15. inthlamacazque vel ixnetolcat ca inepialistli, inchipaoa canemilistli, in aca nequitzq que cilloatl, vel inpetolcatica inthlaixteicecolistli, nimanoiac ixtlacatia, vel thlatecuma tiriqui ca inthlamacazque, vel teuxua cacimicatica, can cuelizqchi, mican onmitoa, yinin ne milcat ca thlamacazque, oc nicc inmo casa inimitzaia monequi ycã mitos.

¶ Inic chicoma capitulo vm can motenoa in quenin mo thlatlania pepanaloia in tlacuj

el vno se llamaua, topec tlamacazqui: el otro tlaloca tlamacazqui: que siempre elegian los mas perfectos de todos los que moraua en el templo.

El que era perfecto en todas las costumbres, y exercicios y doctrinas, que vsauan los ministros de los ydolos, elegiante por summo pontifice: al qual elegia el rey o señor, y todos los principales: y llamauanle Quetzalcoatl; y eran dos los que eran summos sacerdotes, el vno se llamaua, topec tlamacazqui, y el otro se llamaua tlaloc tlamacazqui. El que se llamaua quetzalcoatl topec tlamacazqui, seruia al dios Vitzilubuchtli: y el otro que se llamaua tlaloc tlamacazqui, seruia al dios tlaloc tecutli, que era dios de las lluuias. Estos dos sumos pontifices, eran vnos los en el estado, y honrra: aunque fuessen, de muy baxa suerte, y de padres muy baxos y pobres. Mas la razon, por que elegian, a estos tales por sumos pontifices, era: porque fielmente cumplian, y hasian todas las costumbres, y exercicios, y doctrinas, que vsauan los ministros de los ydolos, en el tlamacazque in que quetzalcoatl y mje ce topec tlamacazqui, y vme tlaloc tlamacazqui, oca muchipa tehoan quinhtlatlauiltiaia in vel ixhtlamatque mozcalliz.

Auhinaquin vel quimonacaltiz, y yoan in occequi tlamacazque, y in quimonacaltiz, tehoatl ano, tehoatl papanalo, intzupixqui muchioa, quipepena inhtatzaui vel mitlatoque, yoan muchintin in mitoque, Quihtatocaiotia Quetzalcoatl: vmentin in quetzalcoatl tehoa totec tlamacazqui, oca tlaloc, in quetzalcoatl totec tlamacazqui itechponia in Vitzilubuchtli, inhtlaloc itechponia inhtlalocan tecutli, y ngenieando y mjque y, can vel hueue tlapaloa, auh in mamel metzlimja, in mamel icnohtacatl, in mamel quicentzacuj icnohtacatzintli, y nozaltin, y tatzin, inhtlaie vel quichioa, in nemiliz, y in nozaoatl, tlamacazque tehoatl ano, tehoatl quetzalcoatl tocaiotilo, oco totec-

monasterio de calmecac. Por esta causa, por la eleccion que hasta ovino se llamava Quetzalcoatl, o otro nombre totec tlamacazqui: y el otro se llamava Haloc tlamacazqui. En la eleccion, no se hazia cosa del linaje, sino de las costumbres, y exercicios, y doctrinas, y buena vida: si las tenian, los sumos sacerdotes si viujan castamente, y siguardauan todas las costumbres, que vsauan los ministros de los ydolos: el que era virtuoso, y humilde, y pacifico, y constelado, y cuerdo ynoshigano, y grauc y riguroso, y celoso en las costumbres, y amoroso, y misericordioso, y compassivo, y amigo de todos, y deuoto, y temeroso de dios. Los grados, por donde subia este hal, son estos: el primero se llamauan tlamacazto, esclamo acolito, el segundo se llamauan tlamacazqui, que es como diacono: el tercero se llaman, tlenamacac, que es como sacerdote. Destos sacerdotes, los mejores eleguian, por summos pontifices, que se llamauan, quequetzalcoa, que quiere decir succesores de Quetzalcoatl. La vida que tenian, y vsauan los ministros de los ydolos era aspera: pero la crianca de los muchachos, estaua partida, y distinta en dos partes: la vna era en la casa de calmecac, y la otra en la casa de tezpuchcalli.

macazqui, anoco tlaloc motocaitia, amoshcacamecaioth, mottacaqualnemilisthi, velie motta, velie nemizmoa. inqualnemilice, inieznemilice, inchipaoac yiollo, inqualli yiollo, injc noio yiollo, intlapaccachijoviani, intlatepijoviani, intlaiolliciviani, inamomoniciniani, iniellochiaoac, inielloteth, vnjollo chichic, intepepetlatiani, intamacachoani, intetlacotlani, intetlaoculiani, intecachoani, ymcauhqui yiollo, inmjtoa tetuth yiollo, intlatzumatiani, intecaimacaciani, inchocaniani, intlaocuiani, in elicirinj: Auh injc cal pea, yc itoca tlamacazto, njman ietlamacazqui, njman ietlenamacac, ie mavisthi, njman icnuan amo, y, inmjtoa quetzalcoatl. Auh ynjn tlamacazcaioth, caqui vel, caqui qualli ymjxpan nenca, inqui nemelilistiaia, ipampaynachi ovi, ynnemilisthi catca tlamacazque: Can mcan xelihuicatca ynnecapacalisthi, tlamacazcaioth, tel puchioth. — /—

Comienca el libro quarto, dela astrologia Judiciaria, o arte adivinatoria Indiana.

Prologo.

Cosa muy sabida, es: que los astrologos, llamados Genethliaci: tienen por oficio, el saber la hora, y punto del nacimiento de cada persona: Juntamente, con la qual, dada, adiuinan, y pronostican, las inclinaciones naturales de los hombres: por la consideracion del signo, en que nacen, y del estado, y aspecto que entonces tienen los planetas entre si, y en respecto del signo. Estos astrologos, o adiuinos: fundan su adiuinança, en la influencia de las conjelaciones y planetas: y por esta causa, toman su adiuinança, y permiten se en los repartimientos, que el vulgo vsa: con tal condicion, que aunque ellos, sepan que la influencia de la conjelacion, hace inclinar a la sensualidad, y que ningun poder tiene sobre el libre albedrio: Estos naturales, de toda nueua especie: nuegaron, y tienen gran sobtilidad en saber la hora, y punto, del nacimiento de cada persona: para adiuinar las condiciones, y muestre de los que nacian: los que tenian este oficio, se llamauan tonalpouhque: años grandes ecadian como a prophetas, qual grave que le nacia hijo, hija, yua informarse de sus condiciones, vida, y muerte. Estos adiuinos, no se regian por los signos, ni planetas del cielo: sino por vna inuencion, que seguin ellos hallo Ia dezo quetzalcoatl: laqual contiene veynte caracteres, multiplicados por trezes: por el modo, que en el presente libro se contiene. Esta manera de adiuinança: en ninguna manera, puede ser licita: porque no se funda en la influencia de las estrellas, ni en cosa ninguna natural, ni su circulo: es conforme al circulo del año: porque no contiene, mas de trezientos, y sesenta dias: los quales acabados, tornan algunos. Esta artificio de comtar, o es arte de nigromantica, o pacto, y fabrica del demonio: Jo qual, con toda diligencia se deue desarraygar.

Al sincero lector.

Tienes en el presente volumen: amigo lector, todas las fiestas mouibles, del año, por su orden: y las ceremonias, sacrificios, y regocijos, y superticiones: que en ellas se hazian: donde se podra tomar indicio, y aviso: para conocer, si agora se hazen del todo, o en parte: aunque por no saber el tiempo, en que se hazen, por ser mouibles: sera dificultuoso, de caer en ellas. Tienes tambien muchas copia de lenguaje: to cante a esta materia: entre ellos bien trillada, y anogotes muy occulta. Ay ocasion en esta materia, de conjecturar la abilidad desta gente: porque se contiene en ellas, cosas bien delicadas: como en la tabla que esta al fin del libro se parece.

¶ Libro quarto, de la astrologia iudiciaria, o arte de adeuinar: que estos mexicanos vsauan, para saber: quales dias, eran bien afortunados, y quales mal afortunados: y que condiciones tendrian, los que nascian, en los dias atribuydos, a los caracteres, o signos: que aquí se ponen: y parece cosa de nigromantica, que no de astrologia.

¶ Capitulo primero, del primero signo: llamado ce cipactli, y de la buena fortuna: que tenjan, los que enel nacian: assi hombres, como mugeres: sino la perdian, por su negligencia, o floxura.

Aquí comiençan: los caracteres de cada dia, que contauan, por trezenas: eran trezedias en cada semana: y hazian vn circulo de dozientos

Inje nawi amuxtli: ytechpa tlatoa, in tonal amatl, in quiçtilanja mexica: ichoaz inje quittaia tonalpouhque, in quallí comjtlhuiz, ioan amo quallí: ynipan mjeneziallo tlitlih tonallí, in jpan mostecoca: auh in quenemjnque ie quez, in jpan tlacatia. Auh in y tonal amatl occenaliz mela oac, ic motocaiotiz, in tlallolli, canaczli: intechpouia.

¶ Inje ce capitulo: ytechpa tlatoa, inje centetl machiotl: in ipan ce cipactli, ioan in quallí tonallí, in quimacoz tia, in vncan tlacatia, in to quetzalli, in aoa, in chicuacen tlí, quipoloznia, quimonacaztiquaia, y in pampa in jntlatzinolis.

¶ Nappouh in ce conjtlhuiz tlapoallí: in ichi quiz ce centetl semana, ic nappouia, in tlallí quiçtiquí ome cy, mostlahtiuh.

y sesenta dias: y despues torna vuan al principio. El primer caracter: sellama cipactli, que quiere desir, vn espadarte que es pez, que viue en la mar: y es principio, de todos los caracteres: que hasen, y cuentan cada dia: hasta que hasen vn ciculo, de docientos, y sesenta dias: y comiença la cuenta de los dias, dando a cada caracter, trese dias: que sellama año de los caracteres. El primero dia de los trese, es de primero caracter: que sellama cipactli. El segundo, de otro caracter: que sellama ecatl, que quiere desir: biento. El tercero dia, es de otro caracter: que sellama calli, que quiere desir casa. El quarto dia, es de otro caracter: que sellama cuetspalin, que quiere desir la gartija. El quinto dia, es de otro caracter: que sellama coatl, que quiere desir: culebra. El sexto dia, es de otro caracter: que sellama miquiztli, que quiere desir muerte. El septimo dia, es de otro caracter: que sellama macatl, que quiere desir ciervo. El octauo dia, es de otro caracter, que sellama tochtli,

inje ohtlatocatiuh ce xiuitl: Occepol ixiuhtlan oalpeoa, in ceoanmilhuitl tlapoalli. ~~Itzinilan oalpeoa~~

CAchto tonalpoalli ytoca ce cipactli: vel ipeuhca, vel itzin in ceonmilhuitl tlapoalli, ynje vmpeuh huh, ohtlatocatiuhtoca inje in tlamiach ce xiuitl. Injn matlactecheh vmei in tochtli, in uh quj tlavillanoan muchiuh: injpech povi: ichoatl in vme acatl: y calli, nauj cuetspalj, macuilli coatl, chiquacen mjquiztli, chicome macatl, chicuei tochtli, chicuna ui atl, matlactli ilhuicatl, matlactli ce ocomatl, matlactli onjonoz malinalli, matlactli atl ecatl. Injquiztl in tonalli: auh in tocatca, muchi quallj: in aqujpan ilcatitia, pilli: in tocatca, ic calli, ilatocatli, in ohtlacatiuhtli: in cuiloneoa, in quiyauhtiuhtli: auh in tlamiach, ce ocelotl: in oncan tlatia, ce tlacuilolli, ipan ilhuitia, ce tlacuilolli, ipan mahuiztia, ponvelizli, mochelolis, in ce quiquauhyes: auh in tlacatl in ypan tlacatli, no mochi ca mahuiz-

que quiere dezir, conejo. El nouena no dia, es de otro caracter: que sellama ath, que quiere dezir agua. El decimo dia, es de otro caracter: que sellama ocomatli, que quiere dezir mona. El vn decimo dia, es de otro caracter: que sellama yztcuintli, que quiere dezir perro. El duodecimo dia, es de otro caracter: que sellama mahmatli, que quiere dezir heno. El trodecimo dia, es de otro caracter: que sellama acatl, que quiere dezir caña. Estos treze dias, dezian: que eran bien afortunados, que qualquiera que nacia, en qualquiera de los treze dias. Que si era hijo de principal: seria señor, o senador, y rico. Y si es hijo de baxo suerte, y de padres pobres: seria valiente, y honrrado, y acatado de todos: y tendria que comer. Y si era hija la que nacia, en qualquiera de los treze dias: seria rica, y tendria todo quanto es menester, para su casa: para gastar en comida, y beuida: para hazer combite, para bailar, y dar cantar en su casa, y daria comida, y beuida, a los pobres, viejos, y huerfanos, que no tienen que comer, y beuer: y seria prospero

mocuitlanoz, onicz in quiz, in qui quaz, in tla qualliz, tecoanoz, az, in tlacamatiz, ipan calaoaz, quitzhuelliz in ad, in tlaqualli, y pal ihuiocuiotiz, y pal cecuiz in iolloll, in inacaio, in tlachiloutinenemy, tlatlepac, in ach qui cochi, in uch quimeoa, in je noveve, y nje no ilama, in je no pilhuitl, in tlaeno acalli: y oni uchi nelliz, in uehi onueoatiz, in ilem macilia, atle nenquiscaz, in ic auiz, y ni tlapalliuiz, atle nenuetziz, vel mahtlanquiz in hanquiznaoac, in nen tlamatlhoian, uh quin yi pixauiz, ipan tepeuiz, ipan ke hellviz y nitlamje. Auh no yoa quitoaia: in anel ciui in quiualli itonal ipan otlacat, in tla camo uellamaceoa, in tlacamo uel mo nahua, in tlacamo quicuiz, in tlaca mo itechquipachoa, in ath cecec, in tlitlicaz tli. y in nonozcatoca, in iz calliloca, in ueue tlatolli, y in la mathatolli, in can tlauelilo, tlauel tlecati, in can die yth quitoa, atle onquisca, can y neuian in opopoloa,

ſoque hiziere, por ſu trabajo, para ganar la vida: y no ſe le perdera coſa ninguna, del trabajo: y ſera abil, para vender todas las mercaderias: y ganara todo, quanto pudiere. Y mas deziam: que aunque, en naciendo vna criatura, tuuieſſe caracter bien afortunado: ſino tuuiera perſeuerancia, y ſino ſe caſtigaua, y ſino ſufria las caſtigos: que ſe le hazen, y las palabras zelosas, y aſperas, que ſe le dan: y ſi es demaſiado criança, ni anda en caramjnar derecho: prende todo quanto auia me recido, por el buen ſigno, enque nacio: el meſmo ſe menoſpreçia, y ſe ciega, aun ſi es amancebado: pierde la buena fortuna, que tenia: y aſsi ſe empobreçe, y no tiene que comer, y beuer, y tendra gran trabajo, en toda ſu vida: porque el meſmo, buſco la malaventura, por ſu vellaqueria: ſiendo deſobediente, y ſoberbio, y deſcuydado, y en ninguna parte hallara contento: y ſiempre tendra pobreza, y mala uentura, y todos le menoſpreciaran, y todos lo tendran en nada, y nadie lo tornara por amigo, y anda ſe ſolo, y nadie le quiere a bien, y en todo lugar le querran mal, y todos le mal dizan, y es odioſo a todos, y mj

motetſohuica, mjxpopotomjctia, mjſcecoa, conmjxcaoaltia, conmocauiſka, qujxpiltacaltiuja, xiltmaceoal iesquja, ymitonal, ymjnemiac, qujxnihiotia, qujxtlacolliia, qujxtlacolmjctia ymjxtlacatliz: iccoco, teupouiquj quymotitia, quymomacauia, mjtlihjuj cochcaioth, iuhquj xexaltzaht, acan ayia, acan vellamini, ompa onquſca, maquſaquia, Haltiepac netoſtinjſtli: cancel omocuiiauj, ymjpampa ymjHauchilocaio, ymj adelpan Hattiliz, ymjaquenhetuaiiz, ymjtlauiſmachiſtiz, ditac ocon cauiſli, caixcojan, ynoyuan oquimoſhtiuiliz mtonevizti, mchi dinaquſzti, ic telchiuaio, aocheljpan itto, aocacquiſtacamati, auacteruiuh quiſchua, yiocaquetzalo, aocacicelquiſtia, novian, Hachitto, acan velitalo, acan Hapaquiſtia, caHatto, calitto, caicelHastlacolli, icHaitolli, iecontlaitolli, ietetenco atica, ietetenco pipiltcac, ietepan onoc, inje a-

ran le con malos ojos, por ser publico pecador, y todos le maldizen, por ser sobervio, y vagamundo, y por andar perdido, y desobediente a lo que se mandaua, y aconsejaua, y porque nocura de la buena crianca. Y la criatura que nacia, en buen signo, dezian los padres, y madres: nuestra criatura es bien afortunada, y tiene buen signo: que se llama cipactli. Luego le baptizauan, y le daua el nombre del signo: llamandole, cipac, o le dauan otro nombre de los aquellos. Y si les parecia, passauan el baptismo a otro dia: que fuese de mejor fortuna, dentro del mesmo signo. Y si la criatura que nacia, era varon: quando le baptizauan, hazian le vna rodela pequeña, con quatro saetillas, y atauan a ellas el vmbligo: y dauan lo todo junto: a los hombres soldados, para que lo hiciessen, al lugar de la pelea: y alli lo enterrauan. Y si la criatura que nacia, era muger: quando le baptizauan, le ponjan en el lebrillo, todas las alhajas de muger: conque hilan, y texen: porque la vida de la muger, es criar se encasa, y estar, y viuir en ella: el vmbligo enterrauan le junto al hogar.

quen ihatta, inje moquallaztinemj, mjy ymtitinemj, canel oallacel cacaloc, oallelelaxilli, oallaxillã quauhtli: oHalzonteconquauhtli, oHalzonquauhtlih inic acuel monoska, caiiolaqic, iiellelaqic, quymaxilli, ynje Hauechtloc.

Auh in aca vel mococoale, ithuijle, ipan oallacat: ny manquijtaaia mjtahoan, mjnaoan, caqualli tonalli mjpan oallacat: oic oc, oHaltic pacquis, omo Haltic pac quj xtli, ce cipachli: manyman malli, ic quj tocamacaia, ic quj no haia, cipac: anoço ida occen Hamantli, icolhoan mtoca, in quj macaia: esy: auh tel cantel iollo Hama: in açoc conchololtiçque, açoc conHaltiçque occentel tonalli, ipan maltiz: caie quj cenca in ce cipachli, camachi qualli tonalli. Auh in Haoquichtli oHacat: mj quac caltiaia, chi maltontli quj chichiuiliaia, ipã tomj navi mjtetonti: auh itech quj spiaia mjxic, intech quj xaoa ia, intech quj piloaia in tlaca

Y esta astrologia, o nigromancia fue tomada, y ouo origen de vna muger: que se llama Oxomoco, y de vn hombre que se llama Cipactonal. Y los maestros, desta astrologia, o nigromancia: que contauan estos signos, que se llamauan tonalpouhque: pintauan a esta muger Oxomoco, y a este hombre cipactonal: y los ponjā en medio de los libros: donde estauan escritos, todos los caracteres de cada dia; porque dezian: que eran señores desta astrologia, o nigromancia, como principales astrologos: porque la inuentaron, y hizieron esta cuenta, de todos los caracteres.

¶ Capitulo segundo, del segundo signo: llamado ce oan, itopon conacaia: velo can mjtzcalhoa, mjtzjecoylo, ynjapan ioan contocaia. Auh in tlacjoatl ohtlacat: ynjc calitaca in calac, ichtecuh, itzcoalcatl, ioan ipopouh, iechpanoas ipan contemaia ynjn calli tlacatl, injn calli tlapas: ye quj nextiaia, mjdiampa iauj cioatzintli, ian calichan: ic canmeltatilian. Ytecapjnacasco contocaia ynjxic. Auh inm tonalpoalli, ihj mjtoaia: ce hoom malinaxochjl, ichoom qujtemacaque, mjnjnechtin tenoctlo mjtoca Oxomoco, ioan cipactonal. mj Oxomoco cioatl mjequjquj lotia: auh in Cipactonal oqujchihj: jntonalpouhque catca, ynj tonal amauh qujxoltoltjnia: yn mjxjptla ynepantla qujnjtlalhuja, mjc quj nejcujlaaia: ca ihmjtoaia, oncan tlatoque nuchioa ynjpan ixqujch tonalpoalli.

Injc vme capitulo: itechpa tlatoa, injc vntech mo-

ocelutl, y dela mala fortuna, que tenjan. los que en el nacian: ansi hombres, como mugeres: si con su buena diligencia, no se remediauan, los que en este signo nacian: por la mayor parte, eran esclauos.

El segundo caracter: sellama ocelutl, que quiere dezir, tigre: el qual reynaua, por otros trese dias, desian: que en la signo mal afortunado, entodos los trese dias, que gouernaua. Este ocelutl: tenja la primera casa, o dia. La segunda, tenja quauhtli, que quiere dezir: aguila. La tercera; tenja cozcaquauh, que quiere dezir, otro pajarote, que assi sellama. La quarta; tenja olin, que quiere dezir: mouimjento. La quinta; tenja tecpatl, que quiere dezir: pedernal. La sexta, tenja qujauitl, que quiere dezir: lluuja. La septima, tenja suchitl, que quiere dezir: flor. La octaua, tenja cipactli, que chiuitl, injtoca ce ocelutl: ioan mamo qualli tonalli, inquj miomdeceuiaia m aquj que ipan tlacatia, in toquj chti, in toca cauh jel injca innesalihz, in ve[illegible]nohzthis patia: auh m aqujque injpan tlacatia, y, dchi muchintin tlatlacoti muchiocua.

Injcomic moquetza tonalli: y toca ce ocelutl. Injquac m mo quetza, mjtoaia amo qualli tonalli, tequan tonalli, qujcenuica, quj centlaua, y njtlauilan matlactlijmei, mjtechpoui: teho cantin, y, vme quauhtli. ei cozcaquauhtli, nauj olin, macuilli tecpatl, ehiquaxtolj qujauitl, chicome xochitl, chiuey cipactli, chicunaui ehecatl, matlachtli calli, matlachtli oce cuetzpalli, matlachtli vmome coatl, matlactli vmei mjqujztli: auh in aquj que ipan tlacatia, y, in aco pilli, anoco macehualli cauh mjtoa iao mjquja, vicoia, cacalaia, calaquj

quiere dezir espadarte. La nouena: tenja chicuel, que quiere dezir viento. La dezima: tenja calli, que quiere dezir casa. La vndezima: tenja cuetzpali, que quiere dezir lagartija. La duodecima: tenja coatl, que quiere dezir culebra. La tredecima: tenja miquiztli, que quiere dezir muerte. Qualquiera que nacia: aora fuesse noble, aora fuesse plebeyo en alguna delas dichas casas, dezian: que auja de ser cautiuo en la guerra, y en todas sus cosas: auja de ser desdichado, y vicioso, y muy dado a las mugeres: y aunque fuesse ya hombre valiente, al fin, vendia se el mismo: por esclauo. Y esto hazia: porque era nacido en tal signo: mas dezian. Que aunque fuesse nacido en tal signo, mal afortunado: remediaua se, por la destreza, y diligencia que hazia: por no dormir mucho, y hazer penitencia, de ayunar, y punçar se, sacando la sangre de su cuerpo, y barriendo la casa, donde se criaua,

loia; axiocaca, ycan muchi amo qualli inj macoaz, mjc nopil muchioaia, canteuhtli, tlacolli, iemjlcaltzinemj, teuhtli tlacolli cololtinemj: ycan tlacatzolo, tetlaxima, tepan iauh. tetlan daquj, cueitl, vipilli tepan canaiciocaxic ictinemj. Auh in tlacelaotiacauh, oquichtli, tlamamj, muchioaia. vel monamacaia, motlaco ccocaca, tevic, temecapal, muchioaia, vicili, mecapalli qui, mottiliaia, iuh mjloaia: cauhcuitlatical, iuh quiz tol, iuh quj ipan tlacat, iuh quj itlacatilis: cauhca vel quicaia in aca tlacacauh, amo monamacaia, mjviam oalnemj tlaltiepac: ichoatl in amo tlacat quj, mjcel, mitlamocuiltaviam, in cochinemj, in tlacchiauj, in tlamacoanj, in mecapanj, in mjscaiz, in tlachpanani, in tlatzcholoanj, in tlacuicuiltj, in tlehtlilianj, in icalli quiztoc, in popoxiuhteca, in amo quitlvelti, in amo motecteca, in amo moxiccaca, in

y poniendo lumbre. Y si en despertando: luego yua a buscar la vida: acordando se, de loque adelante auia de gastar: si enfermasse, o conque sustentasse a sus hijos: y si fuesse cauto, en las mercaderias que tratasse. Y tambien remediaua se: si era obediente, y entendido, y si sufria los castigos, o injurias, que le hazian: sin tomar vengança dellas. Lo mismo dezian, dela muger, que nacia en este signo: que seria mal afortunada. Si era hija de principal: seria adultera, y moriria estrangulada la cabeça, entre dos piedras: y biuiria muy necessitada, y trabajosa en estremada pobreza: y no seria buen casada, porque dezian: que nacio en signo mal afortunado, que se llama Ocelutl. La quarta casa, deste signo: se llama olin, dezian: que era signo del sol, y le tenian en mucho los señores: porque le tenian, por su signo: y le mandauan sodornizes, y ponian le lumbre, y ordenso delante

vmpikatoc, mix quiseli cacana, in quitemoa, in cochca, yn inouihca, in quihnamiqui, in conitilia, in conitlachichia, Heitech vmpatiz, Heitech ommanas, in macuil, in matlac, He quimmamacaz, in pilhoan, can ommacoaz, He conacuhtli vehiz, in ocalla cocoliztli, ic noiotl: ie noviampa mixtia, ilan cemilia, quiteniloa, mitlem, quimonanahtiz, in calteuctl inanauh vmmuchioaz, in Hem vehiz conmomaz, ican in cacoquichiz, iconitlapiuiz, ihcat quy, ie nopilloluh: Ioan ihcoac Hquiçaia, pan vehia, in yel monoltia, in Hiacaquy, in anno quiquammati, quitemati, monoltaloa, ipalhoa, ican itech quipachoa, ican quimacuy, quimatiquiz: auh in Haiocane iacanaoalo, anno quiteuepilhuia, anno quiteuepanoltia, aileliequiloch tia. Auh in Haiocuil ipan ohlacat: no uchquy ipan muchioaia, in Hiacpac omito, omatenceuh: in Hiacicopilli tenlaxima, quiteuepipi hinjloia, inje mi quias cauh ican ie noiotica, cococaciotica, in mo neriemi

248

de la estatua del sol, y le vestian vn plumaje: que sellama Cuecalhoamaniuh: y al medio dia matauan captiuos. Y el q nacia en este dia: era indiferente, su ventura, o buena, o mala. Si era varon: seria hombre valiente, y captiuaua los enemigos, o moria en la guerra: porque dezian, que estaua signo nacio: y todos hasian penitencia, chicas, hombres, y mugeres: y corrauan las orejas, y sacauan la sangre: a honrra del sol, dezian: que con esto se creauan el sol. La septima casa de este signo: sellama suchitl, dezian: que era indiferente, bien afortunado, y mal afortunada: especialmente, que los pintores honrrauan este signo, que sellama Suchitl: y le hasian vna estatua, y le dauan esfendas. Y tambien las mugeres labranderas honrraua este signo, y ayunauan: antes ochenta, o quarenta o veynte dias, que llegasen a la fiesta, deste signo suchitl: por razon que le pedian que les diese, y fauoreciese en sus Labores, de bien pintar: y a las mugeres,

tzaia, & nototi, netotilitzli: quis tlenemj, dare ixtoua, in Hallcepaca, dan Hallcepaca, dan mochica, dan vel oquichpia: ic mjtonalj, cangman, iuhquis, iuh qui ytoliz, iuhquj ihuauiz, iuh qui tonal, iuh qui ipan malli, iuh ega, Hagat, ahacacemilli mjtonal, catequanj, tequantonale, etc. Auh in macoc quj tonalliaia: iuh quj toaia, ytonal, in tonatiuh, cenca quj mauiz tlilaia in Motecuçuma: y mjquac, y, in o quelzaia nacoh, Hacotonaia, ic nammacaia, ymixpan ixiptla teotl, iuh, quj Hallcaia, itoca cuecuelzonameiotl: auh mjeppa nella tonatiuh mjquja, mjehiloia, in mamalti: auh in aquj n ipan Hacatia, cihuel mexica, vnc vih quj toa, Yn iquj ehtli aca Hamaz, anoço iacanquiz: miuh quj toaia, cai ca mauiztia: mjtonatiuh, ic muchihuaz tlatl Hamaceoaia, y mjquac, y, in vncan cenmeztli, ipampa, in iac mocaoc, niac ixcauj, vel mochi Hacatl, in oquj chelli, in cioatl, in pilzintli, in nacaz tequiua, mjcoia, mjtoa, in ic

de bien labrar, y bien texer: y ponjan lumbre, y encienso. Y matauan codornizes delante de la estatua. Y passando el ayuno, todos se bañauan: para celebrar la fiesta del dicho signo chicome xochitl, y dezian: Que este signo: era tambien mal afortunado: que qualquiera muger labrandera, que quebrantaua el ayuno: le daua cia, y merecia: que fuesse mala muger publica. Y mas dezian: que las mugeres labranderas, eran casi todas malas de su cuerpo: por razon que ouje ron, enel origen dellabrar, de la diosa xuchiquetzal: la qual les enganaua. Y esta diosa: tambien les daua sarnas, y bubas incurables, y otras enfermedades contagiosas: y laque hazia penitencia, aque era obligada: merecia ser muger de buena fama, y honra: y seria bien casada. Y mas dezian: que qualquiera que hacia enel dicho signo xochitl: seria abil, para todas las artes mechanicas: si fuesse diligente, y bien cuidado: y sino fuesse bien cuidado, y entendido, tampoco no merecia buena fortuna: sino malas venturas, y desonras. La noueua casa

itecallilo in tonatiuh. Auh in ōcic xochitl: mjtoaia quallj, ioā āquallj: ynjc quallj cecean vnā tlamavizhtlaia, motemachtiaia, in tlacujloque, qujtlaliaia xochitla, qujtlamatiliaia: no ieoan in ōcioa tlamachchiuhque, icpachiuhque, achtopa quimecavilhuia, nappōalhtica, ace ypōalhtica, campoalhtica mmocaoaia: icquj tlalhtanj liaia, injc ytla velaxque, nyman ziqui, tolteca tlaxque, vel tlacuiloque, vel tlacuiloxque: injpan in tlamach, in tlacuilol: ic mochintin tlamatcaiaia, tlacotonaia: auh mochintin mātlhtiaia, matlatlauiz: ynjquac neoalco, in vncan ithuiquj xochtlilloia, chicome xochitl: auh injc amo quallj, nytoaia, iquac in tlacaca tlamachchiuhqui, ynic caoalis qujtlacaia, mjtoa: vncā quimomacevia cuilquis cauitl, auilhocauitl: injc cā davi lnemjs, davienjtis, camjtoa, tlaquauh auilnemja, mā avilhuia in tlamach chiuhque: quj lmach iehoatl in camecaiaodia, quj que queloaia in itecouh cabeza, itoca xochiquetzal, ioan quj temacaia:

149

deste signo: hecatl, es mal afortunada: que qualquiera que nacia, en aquel dia, era mal afortunado: porque su vida, seria como viento, que lleua todo consigo todo quanto puede: quiere ser algo; y siempre es menos: y quiere mediar, y siempre desmedra: y tienta de tomar oficio, y nunca sale con nada: aunque sea hombre valiente, o soldado, no ay quien se acuerde del: todos le menospreciaan, y ninguna cosa que intenta: tiene buen suceso, con ninguna cosa sale.

ie tenonotzaia xochicuicatli, palabrillas: auh in aquin vel ontlamacoca, in vel manoçia: qonia quicaua, macuiztica, momaviscotinia: cenca moteca. Vel moiectica, tepalcmico in tlaqnoiuhqui ipan mjtzatza, in aquin ipantlacatli, tamoch vel quichioas in tollecatotl, vel totolteca tlamatini, ilamatinemilis, toltecayotl, mati, in tlauel monoçaz: auh in tlacamo vel moneçia, atle ongnicaua, atle tenopil, con iauh quizca, iqueca ioloca in quimomacoviaia. Auh in chiaudni tlacatl: mjtoaia, matquiztica, mechcentlanhca anoo qualli. in aquin ipan tlacatl, atle vel mochioa ynnemilis, atle vel ic tlacatoca, atle vel ic tlaamo, atle vel ic tlatiqoa, atle vel neçca, atle veli, atle vehli in tlaltepac, cenca quihquin ceatocatinemj, auic iuhquinemj, conmonechia in mouhtli, in macuahtli, camaxtli: canel iuhqui tlacatl, conyxtoca, ipampa onnopixtoa, in mapupuchtecatl, in mixtli ic cuicuilanqui, tocachtli, tzitzimitl, tlacatecolotl, tlacamanalhuj. Etc. Este

¶ Capitulo tercero, del tercero signo: llamado ce mâcatl, y dela buena fortuna que tenian los que nacian en el, los hombres, como mugeres, si por su negligencia, no la perdian.

El tercero caracter, se llama mâcatl: el qual gouernaua

vehili, çanhaquahuia, çannêca mothatlamotla, monenenoua, mo giuauhtlaca, in mianel tlacauhti: anoçan onpouhqui; ayac ontlo, mytoa: ayac ixtzôcuitl, ayac ica, ayac quitemoa auh in tlanel neçi ic mothaie cultia, in tlanel ilha ic mothatlamachia, aoniceaah; çan uhtlaqui in ehecatl, uehquinal onquica, atle quitlaccatlotlia, atle quitlatzcollia, çannen vehi yni tlepalui.

T

In ysc ei capitulo, itechpa tlatoa; in ysc etetl machiotl, inyoloca ce mâcatl: yoan in qualli tonalli, in quimoma ceviaia y nipan tlecatia, in toquichli, in cioa; auh in tla çamo nepan nelhuia, çan ie hoantin in tlatzivilizhca quipoloaia.

In ysc expa moqueha tonalli: iehoatl in ce mâcatl; noma

por otros trese dias. Este signo magatl, tenja: la primera casa, o dia. La segunda, tenja tochtli. La tercera, tenja atl. La quarta, tenja yztcuintli. La quinta, tenja ocomatli. La sexta, tenja malinalli. La septima, tenja acatl. La octaua tenja ocelotl. La nouena, tenja quauhtli. La decima, tenja cozcaquauhtli. La vndecima, tenja olin. La duodecima, tenja tecpatl. La tredecima, tenja qujavitl.

Todos los dichos trese dias, dezian: que vnos eran bien afortunados, y otros mal afortunados: como parecera, por la declaracion dellos, dezian. Que qualquiera, que nacia: siendo hijo de principal, en el dicho signo: seria tambien noble, y principal: y tendria que comer, y beuer, y conque dar vestidos a otros, y otras joyas, y atauijos. Y si nacia, vn hijo de hombre de baxa suerte, en aquel dia, dezian: que seria bien afortunado, y que mereceria ser hombre de guerra, y sobrepujaria a todos, los de su manera: y seria hombre de mucha graue

Hachtomej qujvica, ichoatl in vme tochtli, ey atl, navi ixcuin Hi, macuilli ocomatli, chiqua malinalli, chicome acatl, chicu ocelotl, chicunavi quauhtli, ma Hachi cozcaquauhtli, matlactli ce olin, matlachtomome tecpatl, matlactlomei qujavitl, Injx qujxtlim tonalli, mjtoaia: quall iecoan: auh in ie cequj jlla achtu jxalan achiuh, mjc itlacauhtiuh, miuh motenccoas: vncan mjto mmeneix cauitoca, mjc tecpan tivi: maquyn ipam Hacati pilli, mtezon, mteizli, mtezicuecuhtli mtezicueoalli, m tehapoaca, mtetechpa quiz, ial, mteuixtzo mtecaoio, mtetenkoz, mteix quamol, mtecezo, mtetlapalli, Hatocatoca, calmotenioiaia, ipal altioaia, ipalla qualoia, te Hauhtiaia, quje temacaia, te techquj Halaia in tilmatli, in maxtlatl, in tlalpilolj, mteca catl, in nacochtli: auh in Hacam maccoalli ipan Hacatia, no

uedad, y no robarde, ni pusilanj
me. Y si nacia hombra, en aquel
dia: siendo hija de noble, o de
hombre de baxa suerte: lo mes
mo merecia, sex bien esforta
nada, varonil, y animosa: y no
daua pesadumbre a sus padres.
Y mas dezian: que qualquiera
que nacia, en este signo ce ma
çatl: era temeroso, y de poco ani
mo, y pusilanime: guando oya
tronidos, y relampagos, o rayos:
no los podia sufrir, sin gran
miedo, y se espantaua: y algu
nas ves le acontecia, que moria
del rayo: aunque no touiesse,
ni fuesse noblado: a quien dose
bañaua, a hogaua se, y le quj
tauan los osos, y mas algu
nos animales del agoa: por
que dezian, que nasia en
tal signo ce macatl: porque
es su natural del ciervo, sex
temeroso: y el que nacia en
este signo, era temeroso de
masiadamente, y los padres
como sabian el signo, donde
auia nacido: no tenjan cuy
dado, por tener, por auenjgua
do: que auia de passar semal
do: y en esto dicho signo, dezian:
que las diosas, que sellamauan
cioateteu, descendian de la
tierra: y les hazian fiesta, y les
dauan ofrendas, y vestian con
papeles a sus estatuas.

iuhquj ypan muchiuaia, oallac
nopilhuiaia, oalqujçaia, oalne
mja, oqujchtia, tiacauhtia, teca
caoaia, teihiacaoaia: amo mopa
tzaoallanj, ôcan tlatzmpiloa,
ôcan tetzacuja, ôcan teiccauhti,
xococioti, amopatlachzinotli, novi
ian mochamauhtiuh, tlachia
mauhtiuh, tacheauhicatiuh, tla
ixcatitiuh, panj tcatiuh, conquix
tilitiuh ynjnemjliz, ôcanpina
uiztlamati, atle quimamati, aiac
quimamati, atle quiztcololtia,
amo pipinonemj, ôcantzmquix
catlaiecoa, atle quicloatlamach
tia. Auh mitlacoapilli: amoço ca
macoalli ypan tlaatia, no iuh
macoatle catca, teoquich tlamach
ti: iuh quin oquichpoui, teacohtas,
atle ie tenentlamachti, amo ten
machtoni, amo tecuetlaxo. Auh
no ioan pitoa: in aquin ipan
tlaatl ce macatl: quj[illegible]mach cê
ca momauhtiaia, çanymauiz in
quimatinenca, çan imauhcac
in nemja, çan imamauhcanenca,
vel tosmjquja, mjquac quj[illegible]quja

Hatlatzinilistli, mocu tlauiteq
Napatli
listli, tlapetlanalistli, ystlatl, yi
man acomecatla, vel quiqtica,
qui cacuchtli, tlatl, quima
uisauhtia in onatlapetlan, cuetla
Hatzin: Auh inhquitoa, mquic
man, miquenmatiuh can calpan
nelhicaia, cai mauiz cantocaia, ipã
onticmelcaoa, cai mauiz quiyta
machiliaia, cai mauhtli ipan
onicuih, vel vitcaia, ipan machi
oca mquimaiaia, mquimamati
nemj: Auh intlachcuchtlo xopan
tla, cantonalhuitoca no ioan, mj
quiac ceppa malhia, vncan mj
quia, tlaquilo, xtetlococopina
lo, ixtlatlatlaxo, istlicocopinale
lo mjtoa, cane, iuhquj itonal,
iuhquj ipan mochcaltiti: miuh
quj macatl, cencã momauhti
ani; can no iuhquj in aquj, ito
nal catca, vel mauhcatlacatl, ma
uiçoco: ic caiyaa mellaquiloa,
mjcaxtilaque, yxpatoan, aquj
commalia. Auh ioan mjtoa
no vncan ceppa ipan temoia,

¶ Capitulo quarto, de la segunda casa deste signo: que sellama vme tochtli. En la qual nacian los borrachos.

La segunda casa, o dia deste signo: sellama vme tochtli, dezian: que qualquiera que nacia, en este signo, seria borracho, inclinado a beuer vino, y no hauia otra casa, sino el vino: y en despertando de la mamama, beue el vino: no se acuerda de otra cosa, sino del vino: y ansi cada dia anda borracho, y aun lo beue en ayunas: y en amaneciendo, luego se va a las casas de los tauernetos, pidiendo les por gracia el vino: y no puede sossegar, sin beuer vino. y

inmotoneca cioa tetzu: vncan quimhlamanxhiaia, zoan vncan ic quimhlaquentiaia ynimama hlaquen, mjmeemanechichioal

In jc nauj capitulo: itech pa hlatoa, mjconteol calli, mjpan, y, machiach, mjtoca vme tochtli: auh in vncan hlacatia, iehoan in can quix cauia hatlaoana.

Auh mjqujoalloqujlia vme tochtli: mjtoa, mjaquin ipan hlatlia, concatlaocanauj, vel quistolinas quistlaquj. quipiloneguj in vcchi, vel oc poca, oc xixtiauj: cancec, mjquimo tequjuhtia, ipa mjxpoa, quimotequjmaca, quj mettlael maca, aquj mo hlacamaca, quihlachnequj, canjauhpovi, ipan oalhica, ipan oalmeca, aic mocalia, aic hlachia, aic ixquj cauj: in nel quenman, aac quj hla quallohlia, ca ichcapan in como

no le haze mal, ni le da asco: aunque sean heces del vino, con mosças, y pajas: assi lo beue. Y sino tiene conque cō prar el vino: con la manta, o el maxtlatl que se viste, mocat el vino: y assi despues, viene assi pobre: y no puede dexar de beuer vino, ni lo puede olujdar: ni vn solo dia puede estar, sin en borracharse: y anda cayendo se, lleno de poluo, y bermejo: y todo es peluçado, y descabellado, y muy sussio, y no se laua la cara: aunque se caya lastimando se, y hoziendo se en la cara, o en las narizes, o en las piernas, o todillas, o sele quiebran las manos, o pies. etc. No le tiene en nada: aunque este lleno de golpes, y heridas de caer se: por andar se borracho, no se le da nada: y tiemblan le las manos: y quando habla, no sabe lo que se dize, habla como borracho: y dize palabras aprentosas, y injuriosas, reprehendiendo, y dissimando a otros, y dando aullidos, y bozes, y diziendo: que es hombre valiente, y anda

mada, ac ocmo quipepechtia, ioio ac in moqueloa, Hachiquac inchō acalaqui, Hatlapevia, a quenmō Hapohuj in iollo, auelca in maca Heouj: auh ac quen quipiaz, amo quiitlazilhuja, amo yvic coa, amo quiitlaeltia, in manel ca xaio, cuitlaui, in can uhqui tetzaeppol, chapanteca: anoce mocacaiolo, caiollo, mocat Hacollo, Hatlacollo, caiechqui quytoloa: uhqui quy cololoa, quitequi: uh quin chichi motempapaloa. In tlacaockle qui tta, qui Hacoaiaz, ic mocoviz quicuitiveki in itlhma, y nin ol tli: ie noiol ipampa qui mo mo ocmo vel mahaqoaltia, moiollo trechioa: ni man ac quje vellaca conemj. Hacaco Hamati, in mix viuan ducemj lluiui, ono cuel xix tic, tequixco comic, ono cuel apoz Hatlyuntic, ocmo quimati, in mixtequeca, mohayuiqueca, ca Hamo xiuhtinemj, tx cochi uiui, tx chichilpil, quatzopolihtinemj, quatzaoa uhtinemj, quapopolpol, quat

baylando, y cantando a vozes, y a todos menospreçia: y no te me cosa ninguna, y arroja piedras, o palo: y todo lo que se le viene a las manos: y anda alborotando a todos, y en las calles impide, y estorua a los que passan: y hazer ser pobres a sus hijos, y los espanta, y a huyenta: y no se hecha a dormir quietamente, sino anda inquieto, hasta que sea cansado: y no se acuerda de lo que sera necessario en su casa, para hazer lumbre, y para las otras cosas, que son menester: mas solamente procura, de emborracharse: y ansi esta su casa muy sucia, llena de estiercol, y polvo, o salitre: y no ay quien la barra, y haga lumbre: su casa esta oscura, con pobreza: y no duerme en su casa, sino en casas agenas: y no se acuerda de otra cosa, sino de la taberna: y quando no halla el vino, y no lo bebe: siente gran pesadumbre, y tristeza, y anda de aca, y de alla: buscando el vino. Y si en algunas casas entrando: estan algunos bo-

tomapvl: coc onmomatoca, coc onmopepetla, qcanmoquipepetla, mihlanel ana momaiavi, mixtlaxoaoa, molaca toxaoa, motlanquatoxaoa, motlanquaxipeoa, momapastequj, mocxipastequj, &c. docimo quj mahi, docimo quj tococamahi, doccan tlacacemelle, doccan tlacacehi y nixtlae: cauh injma ca cuecuecha, ca vivi toca, papahoaa, ioan mjhtatol docimo mjmati, ca cuecuecha, can tlatla con catlatoca, can ueh tlacacolla tolli injcamaqua quiza, inquiza ca mocaua, can jeneomj mitztlatzilia, mitztlacaquitia, mitzpinauhtia mitztoa: mach quipoa mauteloni ouilhtinemj, tzatzilinemj, mo quichitotinemj, momamantinemj, mocamatzalana mitzica, atle quimauhcaitta, atle quimamati. mochquj cujtzochi, cacocuj. cocoloan integuany, mitztl, inquavith: iteuh iquauh ictinemj. tlacatl quicocomonja, tlacah quicuecuechanja, vehi quizatzacuhtinemj: ic nolotl quinjtitia mipil hoan, mitlemja quinnamauhtia,

rachos, bevyendo vino: huelgase mucho, y repasa su corazon, y asienta se reposando, y holgando se con los borrachos: y no se acuerda de salir de aquella casa. Y si le combidan a beuer el vino, en alguna casa: luego se leuanta, y de buena gana, va corriendo: porque ya a perdido la verguença, y es desuergonçado, no teme a nadie. Por esta causa: todos le menospreçian, por ser hombre infame do publicamente: y todos le tienen hastio, y aborrecimjento: nadie quyere su conuersacion. porque confunde se todos los amigos, y a huyenta a los que estauan juntos, y dexan le solo: porque es enemigo, de los amigos, y dezian. Que nacio en tal signo: que no se podia remediar: y todos desesperan del, diziendo: que se auia de ahogar en algun arroyo, o laguna, o se auia de despeñar en alguna barranca, o le auian de robar algunas salteadores, todo quanto tenia: y estaria desnudo. Y de mas desto, haze el borracho mu

quimjiciavia. quinceecemana, ahc Hacacochi, monacatcia: quimjquiz quauhtenochti, mjellel onacic in onmellelaxiti, aoc mo quixtia, in Hlem iconhlavelneçiz nochamiga mache mjvc quimati, catlacoch quixtoc, tequixquipil coxoncoc, mjchan, aiac Hachpana, ana Hla Hla, Hacoatitlac, ic nouel quixtoc, cacanjtsichan cocochi, teHan mo cocochiteca: cavmpanca iollo Hachiccan, vchalilolia, matle quixti vetli, iuhquinnenhamati yiollo, iuhquinaco pitlac, iuhquin aoc tiuelti, iuhquin avic iauh. Auh in Hacana ahaipantili Hacanoia: iuhquin vncan mahatlalica yiollo, iuhxuinHcoHlpan, iuhquin iollo yHtica, yiollo cochiliz yncan motecuHtlahtia, motlapitzHtlahtia, inocenthatia, mopachcatlahti, aoc Hacoahuiz Hamati: Auh in Hacana Hacanancuitzilo iuhquin aocic chalchiuh, ic conacacique, iuhquin ce macaz, iuhquin onvicinj, nimoHtloa, mjc cuHca Hatlon, monamaiauHtiuh,

chas desuergueçonças, de hechar
se con mugeres casadas, o hur-
tar cosas agenas, o saltar por
las paredes, o hazer fuerça a
algunas mugeres: o retoçar
con ellas. Y esto todo haze:
porque es borracha, y está fue
ra de su juyzio. Y en amane
ciendo: quando se leuanta el
borracho, tiene la cara hincha
da, y disforme: y no parece
persona: anda siempre bos-
çando. Y el que no es muy da
do al vino, haze le mal: quan
do se emborracha, y haze le
mal a los ojos, y a la cabeça:
y no se leuanta: mas duerme
todo el dia: y no tiene gana
de comer, mas tiene hastio
de ver la comida: y con dif
cultad buelue en sí.

ioztlé ipinauis, aocac quimamati,
aocac quipinaoa. Auh tel aocac
notle ipan quihta, aocac quihtaa
toua, aocan ihcacotaua, canno
vilan tlaelitto, tlaqualanja, aoccan
vel tetlan mottalhia: noujan tla
paçoloa: Inthacama cenilouac: te
cecenmana, tenxixitinja, temo
motaoa: ipan macaui, tlalauilo,
ipan cachuetzi, ycnipaçulli,
icnim motiachi. Ic ytolo: canel
yuhquj ytonal, quennel chualo:
auh çaiica ne ellaquaoalo, yca
netlapalolo, ytolo: çacan vetzi
tiuh, çacan popolujz, çacan mi
quiz, çacan quauhtenvetzi: aço
canna motepeuiuiz, matlaxapuch
huiz, malanuiz, matoniuiz, a
tlan miquiz: anoço canna in mac
vetzi intlauelhiloque, in mac mi
quiz: quimlacuecuiltiaque, quitla
tenecuiltique, quitlatamoialtique,
quipetztoccaoaque: yoan amo
çan quecquich inipan itiuh, in
quimonamictia yauilquisca, yni
tolcca: in quenman tetlan aqui,
ichteqüi, ipan tepantamo, tetla
manalhuja, tatzitzquja: yhtacan
calo maitta, yctli quimoxaxaca
tia, yuexaiac ictinemj: in oallat
lotl yxpupuçaoa, ixtenmjmjtivi,
ixquatolcoda, ichichichitinixcami,

¶ Capitulo quinto, de diuersas maneras de borracchos.

Mas desian, que el vino se llama centzontotochtli, que quiere desir, quatrocientos conejos: porque tienen muchas, y diuersas maneras de borracchez: algunos borrachos, por razon del sueño, en que naueguen el vino no les es perjudicial, ni contrario: en emborrachando se, luego caen dormidos, o poniendo se cabos bajos, o sentados, y recogidos: ni hazen una mala cara, ni dizen. Y otros borrachos: comiençan a llorar blandamente, y a sollozar, y correr les han las lagrimas, por los ojos: como arroyos del agua. Y otros borrachos, quando pelean, o ocasionan mala cara: echan cachete machadas. Ahun mansamente hazen, y no allaman: ni hazen cara quieda, ni mucha, ni mucho, ni mucha: ni con quieda, ni con fuerte: ni del mesmo: sino que mi mishuaxochi, o mishuaxochi, o mi tomaua, mollaxtia: o mazcan inquijcaca inquimopopolohua.

¶ Inje macuilli capitolo, itechpa tlatoa: inquenin tlatlamantiuicatel tlacamique.

Ioan mixtoa, in vetli ic motenehua centzontotochtli: innaca tlacamique: amo quixtlauehtia, amo tlamocaiaoa initonal, amo quicenma in vetli, amo ipan tlaneloquentia, amo quixtlatechilotilia: ca amechtimorlatia, cochtica, mjec in tlatlia, mictica, tolotimotlatia, tlatlotica, motapaxtlatlatia, tapaxoltimo malochotimorlatia, mocuauhtechmotlatia, cate motzotzotlatia, cochtica, moxoxolotlatia, xoxoloca, cate mocauhtica, conuitian tetlalcuitia, iuitian motica, iuitian quauhtemochi. atle ic tetzcuenemj, quaquala catoc mecehui, cotalotoc, icotocatoc, uchiquimmolacahuiana, inhiquintlatlamachtia cochiztli. Ahnel

rachos: luego comjençan a cantar, y no quieren parlar, ni oyr cosas de burlas: mas solamente reciben consolacion en cantar. Y otros borrachos, no cantan: sino luego comjençan a parlar, y hablar consigo mismo, o ayrsse a otros, y dezir algunas desuenenças, contra otros, y amotinarse, y dezir se: ser vnos de los principales honrrados, y menos preçian a otros, y dizen asçentosas palabras, y alçan se, y mueuen la cabeça, diziendo: ser ricos, y reprehendiendo a otros de pobreza, y estimando se mucho como soberbios, y rebeldes en sus palabras, y hablando recia, y asperamente, moujendo las piernas, y dando de coces. Y quando estan en su juyzio: son como mudos, y temen a todos, y son temerosos: y estudian se, condesir: esta vna borracho, y no se loguc me dixe: estaua tomando del vino. Y otros borrachos, sospechan mal, y hazen se sospechosos, y mal a condicionados: y entienden las cosas al reues, y leuantan falsos testimonios, a sus mugeres, diziendo: que son malas mugeres: Y luego comjençan a esforçar se, con gual quiera que habla a su

vica canichoca, quixaiovitoma, iuhquijn mocnelhia, iuhquijn itztli amoca, iuhquijn moyalxca, iuhquijnteeuitl pixaui, iuhquijn aqꝯ cempanitl quitoca ixaxo, auel mo tlagaccaltia, ycl mollo cenqua in tlein quijhamjctica ycelli. Auh in vica canecipac, can se iuel mach, in calpeuh, mocuquiuhtli: amo tlatlatlas nequi, aielquicaquiz in camanalli, in mochonoltzalli, in tlatolli iuhquijn le quijtlapoltequja y cujc: in axcan nyc ycelli: iuhquijn qujtlalhuiamjc tia, iuhquijn mitonaya pixauia y cujc, iuhquijnmomatlia ycelli: Auh in aiac amo cuitia, can machi tlatoa: in can ye yninamantinoca, can se tlatlauca, tlatelhtia, tequijtlatlauia, popoloca tica, quitquijna catica: quijtlelhtia, tecaccaua, techcoltoa, machaxamaca, mohtlanjstia, mocecenoa, maicocaitoa, moyeyetia, mo ye nectica, tenapaxaltitica, xixiccatlatlaca, mocuitlonocnechtica, tetlhuhtlamacachia, motlachcatlahnechtia, machmanechtica: iuhquijn axcan momattica, amopaxaoallanj, amotempanauillonj, amotenca

muger. etc. Y si alguno hablaz piensa que murmura del: y si alguno rie, piensa que se rie del: y assi tiñe con todos, sin razon, y sin porque: esto, haze por estar trastornado del vino. Y si es mugar laque se embortacha: luego se cae asentada enel suelo, encogidas las piernas: y algunas veses, estiendense las piernas en ese suelo: si esta muy borracha, despeña se los cabellos: y esta toda desacabellada, y duerme se rebueltos todos los cabellos. etc. Todas estas maneras de borrachos, ya dichas, dezian: que aquel borracho, era su consejo, o la condicion de su borrachez: o el de manso, que enel entraua. Si algun borracho, se despeño, o se mato, dezian: a corrido se. Y porque el vino, es de diuersas maneras: y haze borrachos, de diuersas maneras: llamauan centzontotochti, que son quatrocientos conejos: como si dixesen: que hazen infinitas maneras de borrachos. Y mas dezian: que quando entraua el siglo yme tochtli: hazian fiesta al dios principal, de los dioses delvino: quillanj, aiac vel quitlatoltoloch-lia: vel moieoatoca, motepanauil loca, aixnez quin itlatol, Hommo quitoa, iuh quinnomoloca, iuh quinquinnomoloca, y itatol, iuh quin quicaccaepoloa itlatol: iuh quin moolhuja, iuh quin motlth tia, iuh quin cactoc quitoteca, iuh quinteccentlaca, iuh quinteteco catlaclac, iuh quinteppopoahtit tlaz, iuh quinteteotoltoltih tihtlatl: iuh quinteccotoztlali, iuh quinteccuy cuyhuez, itlatol: iuh quinteqica cecepouh, iuh quin acontetemoa, tle inquitoa: canin mach onihla toa: canin mach onihtacana, iuh quin itlatlacatlia, iuh quinitlaqüeque cauhtimic ablo canj, iuh quin nen tlh, iuh quin anoaab, vel pehua cazquj, vel mauhquj: cai x quj inje mopatia, maquj toiluuja: ac demo mierma, nesiem mquj te. canj vmhic, ca nozteh mattali, mh llane ca malti. Ach in aca ytlacaquj, vel ipantechiotlamati, chichi catlacaquj, anca iuh itatlacaquj: mjiecpa tatech quiualmja x mj eloauh: maaqca, can canjtta, ac vel quitluqui: Aeic, iiquj x hoya in nonamjc: vncan quipeoaltia

que sellamaua Yzquitecatl: tambien hazian fiesta, a todos los dioses del vino: y ponianle vna estatua en el ca, y dauan le ofrendas, y bayluan, y tañian le flautas: y delante de la estatua, vna tinaja hecha de piedra: que sellamaua vmetochtecomatl, llena de vino, con vnas cañas: conque beuian el vino, los que venian a la fiesta: y a quellos eran viejos, y viejas, y hombres valientes, y soldados, y hombres de guerra beuian vino, de aquella tinaja: por razon que alguna dia, sazian captiuos de los enemigos: o ellos estando en lugar de la pelea, tomauan captiuos de los enemigos: y assi andauan holgando se, beuiendo vino. Y el vino que beuian: nunca se acabaua: porque los tauernEros, cada rato hechauan vino, en la tinaja: los que llegauan al trianguez, donde estaua la estatua, del dios Yzquitecatl. Y tambien: los que nueuamente oradauan los magueyes, y hazian vino nueuo, que sellama vixtli: tayan el vino con canteros, y hechauan en la tinaja de pie

imquahuitl, imtlauelli, in nemjc
tilitli: Ste. Ioan moch quj mo
cuitia, in tleim tlatolli mjtoa: ioã
in tlem uetzquj lilo, in mo mati ca
ichoatl mica nenonotzalo, in uets
quj lilo, can jlujs in teaaoa, quj
uexcatlachiestica in uelli, in tlauili.
Auh in tlacoatl: cap apachichti
mochtlalia, cap apachica, ao cmo
quimati, mo meme lauhtimo tla
tlia, mo meme lauhtica: auh in tla
conca uel so iuinic, in uel oiellela
cic, caiz on quj quentica; vn can
quauhtenuelti, iz on patlaoaloc.
Stc. Injs quj tlamantli in: nj cã
omoteneuh, icecenca itechneca,
icecenca itlachtoal tlaoanquj,
mjtoa: cauhquj itoch, iuhquj ito
ual, iuhquj ic ipan mjxcoa, in
totochtin: ioan in tlaomotepexi
xi tlaoanquj, injmoco cana oues,
mjtoa: omotochti; ichica in mjccca
quj ca itlachtoal uelli, ic mjtoa:
centzontotochti; ipampa cana mo
can quexquich mjtechquj ca ã
qualli. Ioan mjquac mjtoaca,
moquetza tonalh, vme tochtli; vn
can ilhuj quj xtililoia, injmachcauh
totochti: in motenoua Izquitecatl:
auh macuim canjcel motenoua.

dra: y no solamente esto hazian los taberneros, en la fiesta: sino cada dia lo hazian assi: porque era tal costumbre delos taberneros

caoncan quincamjnamjquica, in tetochti, ouehi, iecenca mauiztilo la imizquitecatl, quiqualiuia ixcopa injteupan; vncan quixtlamamjlia, quicuycatia, quihtapichilia cocoxtica: yoan ixpantzinco ca conjxti, itoca Ymetochtecomatl, centimanj, pexontimanj, in vchli ipâ manj piaxtli, piaxcotimanj, ma mazo, ie conjtimanj in aquiquac ympa ontlatlapaloa: teixcan ie hoan in iectaoananj, in vcuetque, ynjlamatque, teoan in iaotlauelilocque, in mjxviuintin, in aquenhuana, in quipopoca, ynmixcancon, ynjmiechiquiuh, quixtoxmiquj caomvicoxque in quenmâ, in oocalnixco iaotlj: auh in occe onquicatzi, oalteca laquixquic, onhamatiuj: ie momjquj? quel quelotinenca: auh in vchli quja, aquenman ytemjca, âquêman actoc, in conteca timanj tlachiquique, tecatlachiquique: ixquich oo laca timanj in tetlachic, ynno yiuan Hachicpan. Hachicoaian, xaunian vixmana, in Haaa in aixcan ontlatlapan, ynnâ achtopa quixtoca injtlachic: ie quixtoca

¶ Capitulo sexto, de las de mas casas deste signo: vnas prosperas, otras aduersas, otras indiferentes.

La tercera casa deste signo: se llama cy ath, dezian: que era indiferente, o bien, o mal: segun fortuna: porque qualquiera que nacia enesta dita, que se veia rica, y prospero, y tenia mucha hazienda, que ganaria por su trabajo: y que le perderia presto, y se desharia como agua; o como cosas que lleua el rio; y nunca saldria con nada, ni tendria reposo, ni contento: todo se le desharia entre las manos, y todo su trabajo saldria en vano.

Itatoiteca, quimanilia itlato ioual in Izquitecatl, quitlato ixuilia: auh amo cenpio, iquac, y, ni tlatlacolo ania: cecan tlachi pa uh tlamanca, nateupan.

¶ Inje chiquacen capitulo: itechpa tlatoa in ocse calli: inpampa tlachiotl, inpoca ci ath, cequy qualli, cequy tetoliny, cequy amtlaneyan tlaca.

Inpan ci ath tonalli: mitoa qualli, ipan omo qualli: i pampa in aquin ipan tlacatia, iuh mitoaia mohuetzitz, in tequy ihtiquy, cioui tlacati: vel mohuicoltiani: auh iece cani cochca, vmpo luuh tiaeli, mitlem quimonex tlaia, uhtiquin ath quitca, ipan quin otoco, uh quin ommocoa, ac cuia, ac vellamia, cannecia mo ilhuitlamoxtia, cannecia moquauhtlaca, cecan tla cocoxtiani, ye ilhuitl ach mitoquiych tacana, ymmoluchpi, mel tepon, inca qua ie mo que quetza, cam atlatzi,

La quarta casa deste signo: se llama nauitzcuyntli, dezian: que qualquiera que nacia en esta casa, seria rico, y venturoso: y tendria que comer, y hauer: aunque no trabajasse vn solo dia, nisabria donde le viniia, lo que comia: en qualquiera casa, se hallaria contento, en todo el dia: y aun ganaria algo, para sustentacion de sus hijos: y assi estando descuydado, se le viene lo que ade comer: y no sabe de donde, y de que manera se haze esto: aunque trabaje poco, gana algo, para sustentarse.

Y mas dezian: que si el que nacia en este signo, se daua a criar perritos, todos quantos quisiesse criar: se le multiplicarian, y los gosaria, y seria rico con ellos: porque era gran ganancia que se vsaua, y dezian: que era de vn mesmo signo el, y ellos: y vnos vende, y otros se le nacen: y con ellos ganaua todos, que se llaman quachtli, y se hazia rico del precio de los perros: porque era costumbre antiguamente, comer

[illegible]annenweki y mjcjauis, injslapa liviz canmonenenecoa. Nauj tzcuyntli, cemillauhxochitl: in ce[illegible]quachtli, cemillauhxochitl: in ce[illegible]quachtli, cemillauhxochitl: in ce[illegible]quacht

Los perros, y vendeᵉ los enel mercado: y los que los criauan, trayan al mercado muchos perros: y los compradores, assu plazer, y contento buscauan el que era mejor, o de pelo chico, o de pelo largo: Quãdo vendian estos perros, enel principio: vnas ladrauan, y otros carleauan: y los atauan los hocicos: porque no incomodassen. Y quando los matauan, hazian vn hoyo en la tierra, y metian enel, las cabeças de los perros, y los ahogauan: y el dueño del perro, que le vendia, ponia le vn hylo de algodon flexo, enel pescueço, y ha lagaua le, trayendo le la mano, por el cuerpo, diziendo le. Anguarda, me alla: porque me as de passar, los nueue rios, del infierno. Y algunos ladrones, matauan estos perros: armando los, con lazos. La quinta casa deste signo se llama macuil ocamatli, dezian: que el que nacia, en esta casa, era inclinado, a plazeres, y regozijos, y chocarrerias, y con sus donayres

in ꝑnone vncaltzi, in ixcuꝑnopatiuh, in cuꝑne, in ꝑquin nemiquiz, in ꝑlica [illegible] in quicuiloa, in teuhmonequiya: in ueuecauh, in mamaca in mixcuecuex, in quinnotztemilia in ochichimamacoya, in ixcuꝑnama calia, in tlacuꝑnamictiaya in mochipiuhtiuh, in quin Atentonatiuh, in Ahuilá in ilio, in tlahtlamechtio, in ixcochtio, in teatle onatlos: in aocteixtlehe, amo co paccaxe, in quin tlanantiuh, in quin tlanehecatiuh, in ochichintin in quin tlanehecatiuh, in ochichintin tetzauia: aocteotlque, Ahtetonquiltih, tetzauhteotlque, in tetenpopoquiltic tioc: auh inje quin mictiaya, quin tlatlatlaquiya in inpantecan, vncan quimonpolocha, quinotztequipachoa, inje cenca quimstlauhmoyaua cequitlehuia: auh niman cuiuhe, in cenca quiyetiuh, xipali cenca ixtia, conpopoloa, conmapapiola, quintlaqui: Xihuehuetiuh, in ehecatlahtoque, in nauhtlahtoque, in chicuacen tlapan: auh in tlacatl in quin mictiaya, in ipeuh cenca quimyohcoya, in ipeuh quimyhtequiya, ololpixtiuh, quinyhtonqui, quinpoliuia, monixtli, in ixcuitl, in ixtli, in quauh: Macuilxochitl, in ylotl, qualton, tonalli: in aquin ipan tlachtia, can vel

y truhanerias: bazia contento, y alegria: a los que le oyan: y dezia donayres, y gracias, sin pensar los, y dezian: que esto, tenia por razon del signo, enque auia nacido. La sexta casa deste signo: sella ma chiquacen malinalli, dezian: que era casa malafortunada: porque los que enella nacian, biujan siempre en pobreza, y trabajos: y sus hijos, todos morian: y ninguno se lograua, y venjan a tanta baxeza, estos que se vendian, por esclauos. La septima casa deste signo: se llama chico meacatl, dezian: que era bien afortunada: y los que enella nacian, sezian ricos, y que qualquiera cosa que emprendiessen, tendria prospero Succesо. La octaua casa deste signo: se llama chicuey ocelotl. Y la nouena; chicunavi quiavitl. Y la decima, matlactli ohin. Y la vndecima, matlactli oce cas

[illegible] itequipachoa, y nemaca[illegible] ca, matlatlapechtzitzilli, in cacamatli, in tecellequixochitzli, tococe metlapechtli, omonoriz tlaqualanqa, inhuem itzacamanal, inj ihuan aqui tlal, inje quexoc vetzquixochi, mje, tlacochcuexcotl, mochitzacatzintli, mochitzcuitzcuitzcuilli, mochipac, mochitzolipan, mochimoxtli, aquj, axcaquiolihtaco: auh mihmoxo ixtlatzolihtaco quemman qiquixpantiaco, iomotenpatilia, mairemachpan, Hesmquixtiuetzi, conmoje compatia, anexica, mjtemtan, ic conmelelia, ic contlamatchia, itlatol: ic amo tlaqualanqa, ipampa iuhmo mjtoa, canel iuhqui itonal, iuhquj, ipan tlacat, in ococ matli catca ce tlacatl, mochihuaz, ic nijuh, ic ce mjc nijuh, ic nenequiz tonali. Chicome ocen malinalli, iuh mjtoa: a ce quatli, ic quauh tonalli: ipampa in aquin ipan tlacatia, can ic ce tlacatl, ic nenequiz tonali, ic ce mjc nijuh, ic nenequiz tonali, ic ce mjc nijuh, ic nenequiz tonali. Chicome ocen malinalli, iuh mjtoa: a ce quatli, ic quauh tonalli: ipampa in aquin ipan tlacatia, can ic ce tlacatl, ic nenequiz tonali, ic ce mjc nijuh, ic nenequiz tonali, ic ce mjc nijuh, ic nenequiz tonali. Chicome ocen malinalli, iuh mjtoa: a ce quatli, ic quauh tonalli: ipampa in aquin ipan tlacatia, can ic ce tlacatl, ic nenequiz tonali, ic ce mjc nijuh, ic nenequiz tonali, ic ce mjc nijuh, ic nenequiz tonali.

caquauhtli. Y la duodecima, matlactli omome tecpatl. Todas estas casas, dezian: que eran mal afortunadas: y los que enellas nacian, ninguna buena ventura tendria. A la tercia decima casa deste signo: llamauan matlactli omei quiauitl, dezian: que era cosa venturosa, por ser la casa postrera, de todas las deste signo, y dezian: que todos los que enella nacian, ansi hombres, como mugeres: serian ricos, y muy abastados de las cosas necessarias: y que tendrian larga vida, y llegarian a la vejez: por auer nacido en la casa postrera, del signo.

man vellaquilli mocuepaia, mo namacaia. Chicome acatl: mytrotia quallí, in aquin ipan tlacatia in oquichtli, in cioatl, mâ ceoale, illuiilo, nemaque, necini inyectechmonequi: onca injaxca, inj tlatquj, injioca: auh mitlem mâ calilla, mochitlacalloa, mochintlacati, atle nenguiqa, atle nempohuiui, nimjcecoui, xnjcaxis, matitlaxcanuiti, injtlapalitzitica quiitta. Chicuei ocelotl, ioan chicunauhquauhtli, matlactli cascaquauhtli, matlactloce olin, matlactlomome tecpatl. Ynjquiytech in, atle quallí intonalli, iuhmjsoaia: in aquin ipan tlacati, atle imaceoal, atle illuiilti, inimacati, cancalnic nenguiçaui. Hatlicpac: auh in imatlactlomey quiauitl, auh injsoa quallí, ipampa itatonaltzintli, in aquin ipan tlacatia, in oquichtli, in cioatl, tlachcopilhuiani, mochonca injtech monequi, inquiqua, in quj, atle monectoc injchan: auh ioan mjstoua, yeuetiz, ylamatis, tlachcalhuis, cosiuis: ipampa caquiilamia, intonalli ipan ohlacat.

¶ Capitulo septimo, del quarto signo: llamado ce suchitl. Los hombres que nacian enel, dezian: que eran alegres, ingeniosos, y inclinados ala musica, y aplazeres desidoros: Y Las mugeres grandes labranderas, y liberales de su cuerpo: si se descuydauan, dezian: este signo ser indiferente ábien, y amal.

El quarto signo; se llama ce suchitl, y tiene treze casas: Este ce suchitl: tenja la primera casa. La segunda deste signo: tenja vme cipactli. La tercera, yei ecatl. La quarta, navi calli. La quinta, macujlli cuetzpali. La sexta, chiquacen coatl. La septima, chicome miquiztli. La octaua, chicuei mazatl. La nouena, chicunauj tochtli. La decima matlactli

¶ Inic chicome capitulo, itech pattatoa: injc nauhtetl machioth, ymixtoca ce xuchitl: auh in tequjchti ipan tlacatica, quixtaia: quilmachipapaquijnj tez, vel mocaliauj; joan vel quj mocujtlavia mcujcatl, joan inpaquilizth, joan cacamanaltinj, cacamanale: auh qujlmicia, vevey tlamachiuhque: quj mach can tlanepantlaca, injn machiotl, quixonequj acchi tetolinj, joan achi qualli.

Moquetza ce suchitl, joan yn jquiuh ytlavilamoan: injc mitlactetl ynnei tonalli muchiuhtica: in ychoatl contequjxtia vme cipactli, yoan ey acatl, nauj calli, macujlli cuetzpali, chiquacen coatl, chicome miquiztli, chicuei mazatl, chicunautochtli, matlactli ati, matlactlioce ytecujnti, matlactlomome ocomatli, matlactlomey malinalli: injzquitetl in, inintoaia amoqualli: auh yoan mjtoaia, achi qualli. Injc motta inaquin ipan tlacatia pilli, inanoço can mazcoltic cujcam, papaquinj, tlatlapaltzanj, totoltecatl muchioaia:

atl. La vndecima, matlactlioce
ihcuinthi. La duodecima, ma
tlactlomome ocomatli. La terd
a decima, matlactli omei ma
linalli. Todas estas cosas, te
nian por mal afortunadas: tā
bian dezian, que eran indife
rentes, dezian. Que qualquie
ra que nacia, en alguna destas
cosas: aora fuesse noble, aora
fuesse popular: seria truhan, y
chocarrero, y dezidor: su ventura
era su consolacion, y recibia gra
contento en estas cosas, si fuesse
deuoto a su signo. Y si no tenia
ornada a su signo: aunque fues
se cantor, o official, y tuuiesse de
comer: hazia se soberbio, y des
deñoso: y mal acondicionado,
y presumptuoso: y no tenia en
nada a los mayores, ni a los y
guales, ni a los viejos, ni a los
moços: con todos hablaua con
soberbia, y condesden. A este
tal: todos le tienen, por desafi
nado, y dizen: que dios le a
desamparado, y que por su cul
pa a perdido su ventura: y assi
todos le menospreciam. Y el vi

uh quitoca, quijmaceoaia inj
mesillabiz, injnetlamachtil, pac
tinemca, vellamatia: injquac
ipan nijmatia ytonal, quitozne
quj: inijquac vel monolzaia, in
vel ontlamaceoa. Auh inaquijn
amo ipan nijmatia, inaxle ipan
q̄ nijnaia: cam quijtlavelia ynjto
nal: cainh mitoa: inijquac: a
quin cujcanj, anoço aca tolteca,
tlachichihuaquj: in tlatevnac quj
quanj, yevnca ynecujltonol: auh
te compopoa, ijxco, ijcpac iequj
mana, contepopoaltia, yxic no
queca, ixic moquixtia, ictetijxco,
teixpac namj, ic atlamattine
inj, ic cuecuenoti, inijx, inijollo,
injnecujcanjo: inmemāch, mjc eschla
tianj, mjc tlatollhuj mjc cujcavi
quijnj, mjc cujcatoltecanth: auh inaca
caca quinopolia, cuicatzalhuj so, tla
caquijllo, molcaoalhilo, aocmo vm
pa comitta, aocmo ipan quitta, mj
Aviaca, mj zopelica, notloque, inna
cauac, in xochitl, injcel. in atl, in
tlaquatli: auh in nelli matli, ipam
pa canel te machti vnca mjchcan, ca
aocmo nonotzoc, aocmo quitemachica,
in auh mo mati, ieuh mi tenan, mi teta,
mi teuh, mi achtcauhti. Yca oc ceqnj
oa, aocmo ipam quitta, cuecuechi con
poa, cioxiz, quicaitta, aocmo cicuitlaoya,
in aocquinamjquj, in quinnotlapoal

endo se menospreciado de todos: de pena, y congoja cae en alguna enfermedad: y con ella se empobrese, y sehase solitario, olvidado de todos: y desea su muerte, y desea salir desta vida: porque nadie le vee, ni visita, ni hase cuenta del: y todo quanto tiene, se le desase, como la sal en el agua, y muere en pobreza: que apenas tiene conque se amortajar. Y esto le acontece: por ser indevoto, y mal agradecido a su signo, y por yr tras sus malas inclinaciones: desparando se, y desperdiando se, por sus vicios, y dezian: que esto le acontecia, por auer perdido la ventura de su signo. Y si alguna muger, nacia en este signo: que se llamaçe Suchitl, dezian: que seria buena labrandera: pero era menestrer, para gozar desta abilidad: que fuese muy devota a su signo, y hiziese penitencia todos los dias, que veynaua. Y si esto no hazia, su signo le

tuuia, mie no veue, ymie no llama, mi llap altzinth: aecmo umpa conitta, ca lie ca cpanhtaroa, caa conoquiquinaca, ca conoquiquinatza, caia ca quiquintlatoa, ic nitoa ca nel te cauhmachtia, inje ne cauhtonal, caa oc ce tpan quiçatitiua, inpp alnemoani: ah mitelic oquimanili, inpp alnemoani: mo quimotilliquili, conmocaal tiliz inmaceual, amo ne nquiça ynj altlamachtiliz, y mellamachtiliz: inma ololiztli tlechmotlalia, aco ixpopoloti, que xelivi, ono ytlapalanahtia, ololoxtzaui, coaccevi: ano ce noo ti, no no ti naca tzatzati, na cashtatza ui, ano co tlahquiça cauiztiliz, xuchi cuistli, quel oaxil, qual oc tzech nolaltia, ca nel li, cattuchtli conitta mo tetecuia, calli ocktli, conto conitta ca, inic nantlauhtinemj, mo cauhtpoui nemj, inic nantlauhtinemj, mo cauhtpoui nemj, inic nantlauhtinemj, mo cauhtpoui nemj, inic nantlauhtinemj, mo cauhtpoui nemj, ic vincan mitta mijquitiuj, ito tecuihcopia, ito tecuihcopia, ade calhuma hiuitl, ade calhuma hiuitl, ic omitlatlacol, inequimijtlamjtoc mijquiçitiz, mi nacatlacol popoliui, ic otze nacatlacol ode quimo cuepca, ic otze tlaquimpa ma tzacuil, cantlahcotlo, vel conmijtta vmba mijquiçitiz, mje nacatlacol, tlatlauhtiuj, tlahquim ad vinquiça, inje

era contrario, y biuia en pobreza, y en desecho de todos: y tambien era viciosa de su cuerpo, y vendia se publicamente, y desian: que aquello hasia, por razon del signo, en que auia nacido: porque era o afsonado a bien, y amal. Tambien desian: que los Señores baylauan en este signo, por su deuocion, los dias que les parecia: y quando auian de comencar esta solennidad: ponian dos varales, con flores, a la puerta del palacio: y aquello, era señal, que auian de baylar, a honra deste signo algunos dias. Y el cantar, que auian de dezir: mandaua el Señor, que dixesen, el que sellama cuextecatl, o tlacoancacuextecatl, o vexotzincatl: o el que sellama anoacatl, o alguno de los otros: que estan aqui señalados. Y tambien, los que tenjan cargo de guiar los plumajes, conque baylauan: sacauan todos los plumajes que tenjan: porque

quich ocatlamachtiaia, yhuetquj, vellamacac tlouica, quipeftocoto a in cocoftilti, iz quimpan ahamatti neonj, in atle monectoc ichan: auh inje onmjquj, catechtlacoalti, docte ilechvelxotiuh, capechauhtiuh, noo neami in dem iquj mj huhca, velcoto neocatiuh, chichinchincatiuh: injiollo, vehuiacopa quj quiquztiuh: in neto li mjlxtli, cauhquj oniauh, iuh quj onpopolui: ipampa cauch nocan cauh y macoual, inje oiztlacattinen vevetiztlan, auacachtiuh: cauch mj toa, tlalalavi, Hapechcavi, ahaca comelleuan: vncan vilantoc in ho tomatl, in tatapeztli, vnca mo ce ocalo inje noiath, inje nohuacaiath: auh vncan ticac, mevelxotoiatl, in vel tepexitl: in tlaxcapuchtli, vnca neaxcaxuiuilo, nepexiuilo, nehla xcapuchuilo: ioan vncan manj in tlapoconalli, vncan nehoneaxuilo: ic teytoca, in aquin iuhquj ipam machiotiua, y, quatlli oticteca: in ito tal, in jmacoual, quinecuitiani, cao nieciauiani, in occe in jtlacoalhuj, in occonmopopolhuj, y no canmatla colmjcteli. etc. Auh in tlacaca ci oatl, ipantlacatia ce suchitl; mj toaia, vuellamachchiuhquj iez: auh

tomasse qual quisiesse el señor, y conforme a aquel dauan sus diuisas, o plumajes, a los principales, y hombres valientes, y soldados: y toda la otra gente de guerra. Y tambien dauan mantas, y maxtles: a los cantores, y a los que tañian tepunastli, y atambor, y a los que silbauan: y a todos los otros bayladores, y cantores: y dauanles de comer, a todos estos: diuersas maneras de tamales, y diuersas maneras de molos: como aqui se declara. Y quando ya estauan enhadados del bayle: quitauan los vatales, que auian puesto en señal, que el bayle, ya se auia acabado, y que mañana: y luego todos cesauan de baylar, en el palacio: pero los principales, en sus casas podian bailar.

ieco mje vel quiconopilhuiz ma ce
cocoltzmje velquiittaz, ma ma cahtli, ca
ca tlamacecoaia, mo cacoaia, mj cauia,
mj quiac moquetzaia ce suchitl, to
nalli: auh mitlacamo. Ma ma ceco
mitlacamo vel monotza, mitlacamo
vellacapacatli, vellacaxtlili mo
chioa, cantecquj tlaueliztia, mjtzo
nal: nauhquj, ipan muchiuaia:
(mjuh omito mjcan) atle onquj co
la, can mochi ie ixtoxtli, nehuiltzitzil
mj quj mo macecuiac auh mjc cuan
tlatzontia, ontlatoquj xoxoa, ca
laqui quj cacatzti, mj nemac mocui
oa, acuicuiltl, ma aquiltia, ma
namaca, mo tzimnamiaca: ie mj
toa, can el iuhquj, itonal, in ce
otitl, can mo tlaquiza, quallj, qua
lacalli. No ycan motoca, mj
quac moquetzaia ce suchitl: vhe
on ce mpeoa, ynca n vmmo ema
in mucuipa macecole, nehuiltz
cecuiac quj mati in Motecuhzo
yzolloHama, auoc quj tocoia, in
que quiltaqui, quiltacli, y mala
calli: in ceca vmpa olhuiztl mo
macecalizti: auh mjc necia, yc
tenmacecatlitl alhuiztoca, y c xo
chtiquauitl oalmoquetzaca, oal
momanaia ie cpan, nidtocaui, yc
monecztia in suchitlaqui, suchi

pacoa, nexuchitlamachtilo: vnã
tlatlâlamj, tlanenequj mtlato
anj, in calle cujcatl conecatz, in
omoçe cuextecatlotl, tlaoanca cuex
tecatlotl, vexotlmecatlotl, matlaca
iotl, ostomecatlotl, nonoualcatlotl,
cõtlatecatlotl, tenjecatlotl, tepeyla
catlotl, chichimecatlotl, malinalxiloã
calcadiotl, otomecujcatl, quaxtecu
catl, tochcujcatl, teponazcujcatl.
Etc. ioacujcatl, atlapalcolcujcatl:
auhxmanoçe çanaujlcujcatl, ix
cuecuechcujcatl, cococujcatl, quap
pilçcujcatl, quatecçquj cujcatl,
cujlcujcatl. Etc. ycmjtoaia ca
nelonjcac in tlatlilth. Ioan vnã
quj conqujxtilia, in tlacalpixqui
mjxquj ih imãcacallatquj tlatoanj,
quj tlanenecchia, quj tlâtlatlilia, in
calle conelcuj, ipom onmjsotlz,
ipom onmeltlatlilz: ioan vncan quin
tlavizmacalia, in tlacatoan, inte
tlanjcencoa, in otomj, in quaquaa
chichi, in tlahtlacatecca, in tlatla
cochalca, in tevitequjnj, in tlema
lacachoanj, in teviltequinj, inte
tzaujtanj, in tetlallanvianj: yoan
velonca in mocnaviaca, in opixqui
alia, Hatenmachtia, nechlauhtililiza,

mixquichcujcanj, mâcecalcujcanj, mcujcatlahanj, in cujcapiquinj: auh in tlatzolzonquj, in vevetzonquj, teponaco, teponaqpanj cujcaito, cujcaanquj, cujcatlasyquyoan in mapipiçoanj: auh in tlatacanquj, in teicacananj, mjtotianj, motlaqujtotianj, tlamoiaouhquj, toscacuecuechoanj, tocuiscchoanj, tlaccolcoanj: mochichoan in tlechpovia, in techacia, in mjtoa: ix pampa vitz, itlaqualtzin, in tlaqualtzetli, in quatecujcuilli, xococtamalli, tenextamalli, tetramalli, tlaxin cujtl, tamaltetl, vei tlapaltamalquauhtlaqualli, tlaxcalmj mjtlli, tlaxilpacholli, tlacilocepalli, tlaxcalcatotzli, totolqujmilli, tamamjmjlli, tamalatl, tamalcuecuechtli, papalotlaxcalli, papalotlaxcalpacholli, nacatlaolo. Auh in jquac ohtlatlauh, mocontlatsilia in jnjn mâcecatzitli; nj man qujcatlaqujalia, qujtlatlaia, in vme xuchiquavitl: auh iquac occentlamachtli, ie quixtlaiotlaia, qujchichiocia, canno suchiquavitl: ie hoatl tlatlaia, qujtlatlaia, quj teca via: ie cactimomana, cocotzcchia tlamattimomana in atlatl

¶ Capitulo octauo, del quinto signo: llamado ce acatl, mal afortunado, dezian: que los que nacian enel, especial: si nacian en la noche casa, que llaman chicunauhi pachtli: eran grandes murmuradores nobleros, malsines, testimuñeros. etc. dezian: ser este el signo de quetzalcoatl: donde la gente nobleza, hazian muchos sacrificios, y ofrendas: a honrra deste dios.

El quinto signo, se llama ce acatl. deste signo se dize:

pell, aocac tlaolinia, tlachalania; ipampa ca momoztlati, ehuatlac in ica chiti: auhtel in cecenca mellaui pilti, tlatoque, velaycoca, yaocaia, camio, canin ocan intecpan mocaoaia in mixcoalisti, in mochi tlacatl in compaqui.

¶ Inic chicuei capitulo: itech pa tlatoa, inic macuilxochitl matlachtli, tonatiuh, tonatiuh ytoca ce acatl: auh amo qualli tonalli in itech ca, quilmach maquiquetz in tlacatia, in tlauncan, tlacatia, inic chicunauhtetl calli, in toca chicunauhi cupachtli: quitoaia quilmach cenca techcoltoa, in, ioan teteixpanoiani: auh quilmach inin macuilxochitl, xochiatl itonal, in quetzalcoatl: ipampa intlatoque, in pilti, in ca mixtlauaca, ioan tlamatinia.

Moqueza ce acatl tonalli, ic mocempoa in amo qualli, in amo

que todo es mal afortunado: La segunda casa, se llama vme ocelotl. La tercera casa, se llama ey quauhtli. La quarta casa, naui cozcaquauhtli. La quinta, macuilli olin. La sexta, chi quacen tecpatl. De todas estas casas, dezian: que eran mal afortunadas, porque eran de quetzalcoatl: el qual era dios de los vientos. Quando començaua a reynar este signo: los señores, y principales: hazian ofrendas, en la casa de quetzalcoatl: que se llamaua calmecac, donde estaua la estatua de quetzalcoatl: a la qual, estos dias componian con ricos ornamentos: y del ante del, ponian flores, y cañas de humo, y encienso, y comida, y beuida, dezian: que este era el signo de quetzalcoatl. Y dezian: que los que en el nacian, aora fuessen nobles, aora fuessen populares: siempre viuian desuenturados, y todas sus cosas les yuan al ayre. Desta misma

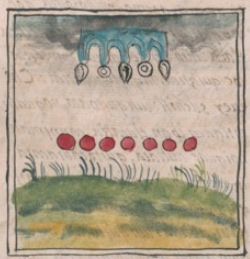
iecaan in quilhuitl, quiz o quiz ica y ripan, vme ocelotl, io an ei quauhtli, naui cozcaquauhtli, macuilli olin, chiquacen tecpatl: in iquitest in tonalli, mitoaia amo quali, amo iecaan, quiz mach itonal catca, itonalpan in quetzalcoatl. Ie ica in quetzalcoatl, ie hecatl ipan in mixcoaica, in ic teuteocuia: auh in iquiuac, in mo quetzaia ce acatl tonalli, conatlalmoui sthuia in tlatoque, in pipilti, tlamamaca mo cac, y nitocatca in mexica, ca vncan pialoia in ixiptla Quetzalcoatl, ixpan quiptlatequi huia, quitlamamaca, nauh iquac quizcoca, vilitaia, itech quihtlahuia, in iquixtiamatli in echichiual, y ni amo tlatqui, io an ixpan quitequitaia tlachiti, yo quicopaltecmiquiaatl, ihuiquallo, ipan mamilia, ihuiquitoaia y nican, quixtlahtia, quitoa in alquechtia, in Quetzalcoatl. Auh in ic mitoa: o nio hican, maquin ipan tlacatia pilli, a noco macoa alli, ano cenca tlacoa alli, ihuiuh catca, can iuh quin she catl ipan pouia in mexihs, ei atocoia, ane ihiyanca, mel huacio mo chi oaia: ipan mo pa mitonalpan quetzalcoatl, ce acatl otlacat, can iman iuh com equi xtiz iuh quin ipan nacchiuhtia in mixcoatl, in ach in ic quinpachiuia in tonco pouhqui

manera dezian de las mugeres: que nacian en este signo, y para remediar el mal de los que nacian en estos dias: los adiuinos que entendian en esta arte: mandauan que fuessen baptizados, en la septima casa desde signo: que se llama chicoquiauitl, baptizandose en esta casa, dezian: que se remediaua el mal del dia, en que auia nacido, y cobrauan la buena fortuna: porque dezian, que esta casa de chicoquiauitl: era casa clemente. Y los que nacian en esta casa: luego los baptizauan el mismo dia, de la misma calidad, dezian: ser la casa que se sigue, que es: chicuei suchitl.

La octaua casa desde signo se llama chicuei suchitl, dezian: que eran bien acondicionados, los que nacian en ella: luego se baptizauan el mismo dia, que era nouena casa, que se llamaua chicunaui cipactli: la tenian por mal afortunada. Los que en esta casa nacian, dezian: que eran mal acondicionados, y reboltosos, y amigos de riñes, y sembradores de discordias, y mentiro-

mitlanca ic conacatl ic quiuhquixtl
ic conchololtaca, quychioltica, mochi
conquiauiti, quinnequi caltiaia in
ic quitocamacazque, ipampa ic qui
patia nitlanal, vncan quiccacquix
tia, iccan quica, chicoquiaitica, ic co
nitlalia, macocattaltiuitl, mitaceoal,
machiotantuh in tlaneconi, mitaueel
capitoaz, mitauel moquetzaz, ipam
pa ocninoez in chicomatl quiztlahuia,
vel quyemacaia in chicon quyeuitl.
quiztoaca cequalli tonalli, icnooa,
tocnoiltiani, teztlacochiaoz, in aquin
ves ipan tlacatia, ma cnopiltzuyani
machtiaia, iuh quin ipan tzotzelui,
iuh quin ipan pipixcaui, iuh quin mo
nolloca itlanuh, inaceoal, ic nopil, mi
tza canel iuh quy itonal in chicon
quiauitl. Auh in aquin ipan tla
catia, con ninan iquac maltia, qui
tocamacaz, ac ono conchololtia, ac
no quiztlatuitia, ac ono connechca
tlaca: auh tel no iuh qui mimozti
loc quixtica, in quiztoquiztica. Chi
cuey suchitl: iuh quitoaia noqualli,
in tlaca ipan tlacatia: can ninan
noiquac caltiaia, quitocamacaia,
ipampa iuh quichioaia, y, ichoatl
quimacacia in ocallatoquilia, chicu
naui cipactli: iuh quitoaia ninan
ono qualli, amo tlacacenelle, mot

ses: y que ningun secreto guar
dan, y son pobres, y mauenti
rados todos los dias de su vida
etc. ¶ La decima casa deste sig
no: se llama matlactli ecatl.
dezian: que era de buena for
tuna, con las otras tres, que
se siguen: que son matlacht
oco calli, y matlactli omome
cuetzpali, y matlactli omei
coatl. Todas estas; eran de
vna misma condicion, dezi
an: que los que nacian en estas
casas, serian honrrados, y ri
cos, y reuerenciados de todos:
aora fuesse muger, aora fues
se hombre.



quiztica tetlahli: tlacolli, tzotzomatli,
tlatzopahli, quiquetzalitica, aocelotica,
tlocelotica, quauhocelotica, mixpantli,
toquilia tonalli, canjioca tetlachtia,
mixcauhtica, mjc amo qualli in aqui
ipan tlacatia, cantlatolli colol tlahtoa
mj, tlatolli colol teuctinemj, tlatolizan,
tlatolli, tlaqual, tlatolnecaqui: cenca
ivel mach in tlacatia neatlo, ompa
mo tlatoa, teacaquj, in tlacatia neno
rolzalo, in ditelo, tetzalan, teneçanilla,
mo tecahtinemj, techalanjtinemj, te
nenechcuhtinemj, tetlatlacolia, te
iollococoltia: atle ipan quiça, amo
quiteqnammati moyn tlatolli, in
tetzauhtiatolli, ijtztlacati, ijtlachi
tenquelachi, tetlaquiquantiznemj,
motlatolcaquiquilavia, quj tlahtlal
lilia in tlatolli, tlatolpiquiny, tlatol
zompax, tlatolcacompax, tlatol cot
chopoc, tenehnecatla, molzpapaqui
via, tecanehnemj: tecatlatlalanj, mo
nonotza, atle vel tlic tlatlo: atle vel tla
ipan mjstoa: nj man tepan quiçemma
na, tepan quj moitoa ynic tlahtlani,
mjc tlatol, tlatolco quj tlachinemj, te
tepan cacahaquj, amo quj matj, amo
quj hualca, in tlein ineneuh, ne nauhcam
patiloa quj tlatinemj, tlacoh contlapoa
tlalmanj: ma ic tlacpi ic tlacemj, nemma

¶ Capitulo noueno, del sexto signo: llamado ce mi-

mamiquj: mitzcopa, tlaathecaniquj
quezpan onez, mjquecentlan pilcatz,
aoneoltiquj, mjquechtecaltzacoaco,
aiclatotonja, petlacalli, icpalcalli,
uecuetzoc, aiac tlachpana, tlacolli mo
teuilacachoa, tlacolli mo teuilaco
tlachian. auh can mo xiccohtiquj,
mocelcematiquj. mjhitleuhtiquj.
quj quj nacoltenemj, quitemoa in ma
tlia icompaquj, in matlia icon cevi
injollo, in maiconvellamati, quen
connel conchivaz: anel auhcan ol-
cat, mie no jooli: ieoaia, cauhquj tto
nal, in tlacolli, teuhtli. Auh in
matlacti tlecatl: auh mjtoaia, quauh
tonalli: ioan in oc etetl quitoquiztica
in matlactlico calli, ioan matlactlo
mome ueitzpali, matlactlomei coatl:
miquiztli, auilli, quiyocuica, quj cenca
tallauja, in matlacti hecatl: auh mjto
qua: tecaquj: ipan tlacatia, mochi i
nemjc, intenoch, in mamiqui, mo quj ch
toch, in necuj, ixiollo, nechcaamachio
ti. auh mjtoznj, canoc tonalchiuhcoac,
aiac uel quj quecuiloa, aiac uel co
mocuiloa, aiac uel quimoxtlaoa:
ipampa zan mamatlactiuan in mochi ca
uiloaia, in mochi oaia, in oquichti,
in cioatl.

¶ Injc chicuuacv capitulo.
itechpa tlatoa, inje chiquacen

quiztli, y de su prospera fortuna, desian: que este signo, era de Tezcatlipuca: por cuya reuerencia, hasian en particular muchas ofrendas, y sacrificios: y hasian fiesta y rogauan los dios esclauos, cada vno a los suyos en sus casas.

El sexto signo se llamaua ce miquiztli, desian: que este era bueno, y en parte malo, esto es: que algunas cosas tenia buenas, y otras malas: como parecera abaxo, desian: que este signo, era de tezcatlipuca. Los señores y principales: eran muy deuotos deste signo, hasian ofrendas por su honrra, y derramauan sangre de codornizes: y hasian otras ceremonias, cada vno en el oratorio de su casa, y en los oratorios de los calpules: esto hasian, por ser este signo de tezcatlipuca: al qual temian por criador vniuersal. Todos en este dia, ayunauan con deuocion, y pedian ser les hecha alguna misericordia: no solamente los señores, mas los hombres de guerra, y los mancebos, y hombres ricos: y todos los machiotl, mixtoca ce miquizhli: ioan in qualli tonalli itechca. quimach itonal in Tezcatlipuca: auh mjec in ventli, inne xhuallo: inic quimonvistiliaia, ioan cenca quinpapaquisthaia in Hatlaoli.

Moquetza ce miquizhli: y nin mj tonaia, qualli tonalli: auh ioan achi anno qualli, mixh necis mican, ipam ihtatolo, camitoa mjquac, y, vncan quitonaltiliaia in Tezcatlipuca, cenca Hamonvistihuaia, inhatoque, Hamonaia, Hacxotonaia, cecenilaca yninoliz, mjnic xelvia in tlacatpulco, in mohenecca in tecuilli, in tecuilzo: iuhquiyoaia, cauchoah inipaltinemj, in tlilzacatoan, in tlaltetepaque, in hualtecuc, in ocxam itonal pantimoc, ic mochihuacan vncan Hazemachiaia, nin Hamatia, Hacuciaia, inic quimelhuh anno cenquiqui in Hatoque, iuh quichioaia, y, no iehoan in iquac in mjequjoaque, yoan in mocuetzonca, in mohuacamati, ioan in aquin quimnotlia, cattonalmoquetza in tlilacachcal, nonatonaltiliaia, Hamonaia, injectia, inj calpulca: y pompa. inic cenca Hatemachiaia, cavncan Hachcanpulpan.

los que sabian, que estonces reyna
ua el signo de tezcatlipuca. Y de
sian que era malo: porque aque
los, aquien tezcatlipuca auia da
do requezas: tambien estonces
se las quitauan, por algun de
sagradecimiento, o soberbia,
que por ellas auia tomado: y
dauan las alos que le rogauan
humilmente, y suspirauan,
y llorauan por ellas. Y por esso
en todo lugar le rogauan, por
que dezian: que sus dones no
parmanecian, sino que los mu
daua de vno, en otro. Y dezian:
que los que nacian en este sig
no: eran bien afortunados, e
run honrrados: si eran deuotos
su signo, y si hazian penitẽ
cia por el: y si esto no hazian,
perdian su ventura: y por esto
el mismo dia que nacian, le
baptizauan, y le ponian nom
bre, y combidauan alos vezinos
y les dauan de comer: para q̃
supiessen el nombre, de que
auia nacido; y le diuulgassen
a bozes, por las calles. Y si era
varon el que nacia: ponian le
por nombre mixquiz, o yaotl,
o coyaotl, o necocyaotl, o chi
coyaotl, o yaumavitl: dauan
le vno destos nombres, ya dichos:
que eran todos de Tezcatlipuca,
y dezian: que al tal nacido le

inje teicneliz: auh mje amo quathan,
tecean, ipanmachoia, catuncanne
mouhtlaoia, y macacoia; mje amo
camoie mocemaz, monenequiz, ca
iuh quiztoaia, in aquin quicnelia, mo
conmaviceltiz, in oixpan conquixtiz,
mixpopoliua, mjxviiuca. mjtecuaco
lliz: camoie conjnaliuh, conjquam
lia; tel amo cannen iquac in tecatla
matiz, in tecuecuenahuiz, in aocse ipan
tlatta, conmpicaoaltia, mjmacecat,
ocatlatz, ocic quiconaltia, connemachti,
in quiztlamiaticteaquiqujlia, mjca chocuti
nemj, esi cauh tlnemj, ic mjtoaia: no
vsiuan chialo, no vsiuan ivicpa nemdia
machio, tlacocoxolo, acan vellchoan in
iaoth Tezcatlipuca: camplan conanti
nemj mjtoaz, icpal. Auh in aquin ipa
tlacatia itonal conquixtiz, mjtoaia
mo quiltonoz, no tlamachtiz, in tlapilli.
a nocc camnacoatlixinti, mitchi me
machia, tlechcacia, itechpachiuia, in
mavicoal, iquac in tlauellamaceca,
mocnomati; auh in tlacamo iellama
ceca, acan ynneuian conmocauj
lia, quimjtlacatiaya, ynjtonal. y mj
quiac, y. tlacaca, ohlacat, nj man cal
kaia, quimcamaca, quixic vengalia
qualia, in pipiltontli, mitlacoquich
tli ohlacat, ic quimotia mixquiz, ano
o coyaotl, comaoth, necocyaotl, chico

podia aborrecer, nadie le podia desear la muerte: Y si alguno le deseaua la muerte el mismo moria: reynante este signo. Nadie osaua reñir, ni mal tratar a sus esclauos: todos los que tenian esclauos, vendia: antes que començasse a reynar este signo, les gustauan las prisiones, o colleras co que estauan presos: y las xabonauan las cabeças, y los barbauan, y regalauan: como si fueran hijos, muy amados de sus amos: y los dueños de los esclauos, mandauan congran rigor a todos los de su casa, que no riñesen, ni diesen pena a ninguno esclauo, y dezian: Que si alguno reñia a los esclauos en estos dias: que al mismo se procuraua pobreza, y enfermedad, y desuentura: y merecia ser esclauo: pues que trataua mal, al muy amado hijo de tezcatlipuca. Porque dezian: que de nadie era amigo fiel tezcatlipuca: sino que buscaua occasiones, para quitarle lo que le auia dado: y algunos quando perdian su hazienda, con desesperacion reñian a tezcatlipuca, itaoh mavitl, ic quytocaamamatia in Tezcatlipuca: mjri mjtzaia, aiac vel qujx cocolis, aiac vel qujx mjquiltia mjz: melaaca quimjquiztlany, quimjquyztemachtia, canic nmoc cocolia onmjcteuctj: Auh mjquac in catca ipim tonalli: melaatecoti, in tlatlacahilhuitl, in teatexatihlan, temechtlatlani: in mjmjan: aiac vel quimacaz niac vel quintenquauiuia, quintlacuel nosceia, quimjquallaz carnotzalia, in tlacaoaque, in oquimcaquiz, cuemuchtli tonalpan les in Tezcatlipuca: nimaz achto quintemaia, quitecpilia, quimtlacatilia inquaahcapcatl, in colchuhqui, inje pieloa, inic ilpilhuenca, inje amo cholosquiz: nimanic quimamo viaia, quinmatiza, cenca quintlacapilaia, quinxexeloiomatia, vel quinmaviximatia, ipampa cuitaquimatia, caixapilpatilooa, y tlacapilhoan, mjtoaz: auh quiz ic nueche hoaan, ic quintetoctiz, in tlacatetoaan in Tezcatlipuca: auh in tlacaoaque, vel quimjnemachtiaia, quimjquiznotlatia, quintlaqualtiloaz, quintlaqualtiloa tlacatia, quimtepilhuanoatiaia, in mjmpilhoan, in mjntlazcaltilhoan, y in mjntlacapilhoan: in jc amo quimacaz qui

Y dezian le: tu Tezcatlipuca eres vn puto, y ya as me burlado, y engañado. Y dela misma manera hazian quando se les ausentaua vn esclauo, o captiuo. Y si acontezia que el esclauo se libertaua, y venja a prosperidad: y el que era señor de esclauos, venja a ser esclauo, todo lo hechauan a ser catlipuca: porque dezian: que alque auia hecho misericordia al esclauo, porque se le auia rogado: y auia castigado al que era señor, porque era duro, só sus esclauos. Y el que de la seruidumbre venja a prosperidad hazia banquetes, y daua mantas a sus combidados, y dezian: que esto le venja, por auer nacido en este signo.

quinecuecuenochichioaque, aroco quinuitequiaque in tlacatl? auh in tlacatl oquimacac, iuh mitoaia, ichoatl ica oalmiacatzoa, conmo mamaltia, ic motiequi in tiechli, in mecapalli, iuh quinhtzouiztli itechoal mochalia, itech oalmoco loa, iuh quinmanoce maeth, itech oaltzopi, itechoal mocaeoa, vnaan conmocauilia, in macoeoal ic mato iauia, motepexiuia, oc ichoatl on magiua in quauhcozcatl, oc ichoatl onnez, iuh qui conittas, y, in iuh qui ittitlo, itlacopiltzin Tezcatlipuca, vitecos, ihbonalez, auic chololthlos, aquenman Haltechpachoios, ao aquenman Haltechpachoios, ao in xicaoalos, aquenman Halilos, auic moceuis, iuh mitoa: aquenman ca xtenmanaloz, aic tlacaco quichioaz: auh in ic mitoa: mato iauia, motepexiuia, y in ic conca Hamauhcaltitlaloia, in nelquichioaz, in ic ica mo caiaoa Tezcatlipuca: in ic quiquetzcoloa, in ic ica mauiltia, in ic qui tzchiua, acpaana altilez, Hualtil in quis: ioan mitoaia teumiquis, quipaoaltzque, quiquiaque: ip in pa cauca omoquauitec, in tlacatzin tli, y tech oquicauh in iiztlauacol, in ic quimacacia, y, calcpan mochioaia, in manel mo cuitonoa, cal quihca itech

padriuhtoc, mjcnototi, itech coatlaz
mnotolinjlxtli: ic hoal mjc mjtoa:
zanbeca mauiltica, aiaic vel ic nijuh,
ciuac nelin quijtuia. Tezcatlipuca,
teayltonoa, teoan ic temoa in cocoz
mjtcopouhqui, tevnaon maca qui
cuijlonaoa, itoneuhcacopa, aoc tlatla
matian mjquitaua: Tlilacaoane,
cuijlonpole, cuijlontepole, otonmaca
machti, otonmoqueqüelo: nouh qui
toaia, mjtaaca oquicholoti mol,
cuijlonpole, titlacaoane, macan,
manic ixuicani, mamotelchigaui,
mjtnechmaca mati, cacan noca
otonmoqueqüelo: mjuhqui toaia,
cacaitoncuhcatlatol, ic he cane, ma
ca onechijtiloc, mjtoa: ic hoan mo
uih mpammochioaia, y, in aquinno
matcaoaque, matlcipan Hetta, mo
popouhque, y nimitzco, y mjcpac o
quimanque, in mjnecuyonol, ynjn
macoal oatlca, moacica, mjc co
neoaloia, itoloia in tlaltepac oquic
ti, tlaltepac tlacaoan, campoa: in
iuhqui nacc tlacauh Hamanj, nauil
qui in mo cuijlonoa, cdei in tlaltepac
caiotl, ic motoneoa: Haltipac oquic
hi, tlaltepac tlacauh: auh mjc mo
tenjotia, momauizcoa, tlacochijn
ti, camuchioaia: in tlaaca Hacochimih,
tlacoinetlaloaloc, ouitecoc, oh in ma

¶ Capitulo decimo, de las demas casas deste signo: de las quales, algunas son mal afortunadas, otras bien.

La segunda casa deste signo: se llamaua ome mȧcatl, decia:

ceoaltloc, ocic quysca imo cuiconoa, mestlaamati, ic neteccaa, icnẽ onca, ic nẽ ivic nocemiquj, ipan nocenca ia, icnẽ quiccemitta in teoomiclque, injquac, y, ace ipan tlacaccaoaltic, ace ipan cachtlah, acacocoatque, acocen tlanque in chanequc oatca, acoltal poltih, acoltlio oac, auh icnẽ calli quimamatica, icnẽ tlauilli ocatl quj quechtica, icnẽ tlatenchtica, inj sham tecoanj in tlaccaoaque oatca, icemitoa: caxtol atle quj mox: iccavitta in tlaltic paque, mjpalnemoanj. onthallio oac, ostlapopaltli injmchan ocatca tetlo anjme. auh ostlacozinilli, inic onitta tentlatia moquj nocnelilli tetecuio: injc quj mauizoltia, y, ace icequzquj pa, tecoamatia, tetlaqualtia, tenachti oca, tecentlalia, tetlatia, tetlauhtia, tehoantin tenexa, in iuhquj tlacatli ipan tlacattiuaia: ce mj quiztli, omje mjxca quallj, ic mo achi amo quallj.

¶ Injc matlactli capitulo: itech pa tlatoa, in ce cequj calli, in omotenehuh cequj quallj, cequj amo quallj tetolinj.

In conteguihia, in cenconcaltia, in tlaconcaltia, itoca ome macatl:

que era mal afortunada, y desuen
turada. El que en esta casa nacia:
ninguna buena fortuna tenia,
era temeroso, y cobarde, y espanto
dizo: de qualquiera cosa se espan
taua, y temblaua. La tercera
casa deste signo: se llamaua ey
tochtli, dezian: que esta casa, era
bien afortunada: y los que en ella
nacian, tenian de comer co muy
poco trabajo, dezian. Que como
los conejos se mantienen de co
sas del campo, y no trabajan: por
lo que ande comer, ni beuer: sino
que en todo lugar lo hallan ala
mano: ansi dezian: que los que
nacen en este signo, sin mucho
trabajo son ricos. La quarta
casa deste signo: se llamaua na
vi atl, dezian: que era mal afor
tunada: y los que en ella nacian,
dezian: que siempre biuian en po
breza, y afliccion, y tristeza: nun
ca tenian contento, ni alegria: y
si alguna cosa ganauan, todo se les
yua dentre manos. La quinta
casa se llamaua macuilli tecpatli, de
zian: que era mal afortunada:
porque era casa del dios del infier
no, que se llamaua: mictlan te
cutli. La sexta casa: se llama
ua chiquacen ocomatli, dezian:
que era de mal afortuna. La

uh mjcoaia, iuhquin antiaia, iuhqui
nelthoia amo qualli tonalli, con co
noscli quj semaua: in aquin ipantlaca
tica, atle in ilacoual mjcohuaia, can
muchipa motolinj tiuenca: auh conoc
momauhtiani, vel mauhquj, ma mo
uhqui, mauhcatzopeua, maviztoco,
mauhcaco ne quini, mauhcatzollo, ini
naia, mjnaxtinemj, motencheltiliia,
teuecencapaviltinemj, moauiquj tivalti,
iuhquin datonalli, vivitoca, ynjtla
ovi tlacolli, mauhca tlatolli quj cauh
mjcauia in aaa tlaquauh tlatoa, mix
co cica tlaco comoza. Tlatitiaj tja, ay
tocopinj, istaia, iuhquin aoc ococ; ay
iuhquin amastalli, y tollo chochollo,
y tollo papatlaca, iuhquin tlaca cochio
tiuetzi tlotlo, itenpapatlaca, itenyo
tilaca, aocmoiuh quj quica mjtlato
in tlacatilla tlotlo commati, in tlacatla
yolitpan, in tlacatla tlotlo tentoca. Ax
in ey tochtli: iuh mjtoaia qualli, in
aquin ipantlacatica, neca mjquiqui
ni, anestiai, amachiztli, macampa
que nepiltzitzin, in mjxco ocoal, iuhqui
tica mjtlaqui, tochtin, anestica mj
tlaqual, cacati, xiuhtzmtli, yoiotica tel
in quimoquiquiltia, popoyecelitec,
cecelitec, cecelia, cecelpatic, itz mjqui
ni, calitzmohintiuh, xoxouj tic,
xopalcoatoc, xiximmatlec, xi
malinhuati, xixiuhcuitlic, popoyauia

nacian en estas casas: no los baptizauan en ellas: mas diferianlos, para septima casa, que se llamaua: chicome mahuiltl, y desian: que la septima casa de todos los signos, era bien afortunada, por causa del numero septimo: en esta casa los baptizauan, y los ponian los nombres. La octaua casa: se llamaua chicuei acatl: y la nouena casa chicumavi o celiuitl, desian: que estas casas, eran mal afortunadas. Y los que en ellas nacian: eran desuenturados: y no los baptizauan, hasta la otra casa siguiente: que se llamaua matlactli quauhtli. Esta casa: dizque remediaua la desuentura, de las pasadas: pero auian de hazer mucha penitencia, para remediarse. Desian: que la decima casa, era bien afortunada: y los que en ella nacian, eran venturosos en cosas de guerra, y valentia: eran osados, y animosos. La vndecima casa: se llamaua matlactli oce cozcaquauhtli, desian: que era bien afortunada: y los que nacian en ella, tenian larga vida, y morian viejos. La duodecima casa: se llamaua matlactli omome ollin. Y la tercia decima: se llamaua matlactli omey tecpatl. Todas estas,

ic, pepatloc, apoluiz tlanequi, cã
cacalla, cacatilan, mjnemjan, mj
quiçalan, mjtlaquaquaan, zochin,
acochiquaqua, acach chichina, qui
iotomeuhtica, quimtlalcmj o meuhtica,
mjtlaquaqui. Noiuhquj in macaccalli,
in tlacetl, mjtonalpan estocholi: amo
nezcaca, mqueçnjn necci itlaquaqui, anes
tica inqueçnjn ipan oallauh inecuhca,
y comjhuitiaia. Auh innauj atl: uh
mjtoa, amo qualli tonalli, can ic no
iolquj temaca, in aquin ipan tlacatia;
acan aviana mjiollo, can tlaçiauh nine
ca, quihiouitinenca: auh in xiçagano
o isla ymacoca, can uh quj ahi on
quiça, onatloco, onamaiacoa: Noiuh
quj in macuilli itzcuintli: amo no qual
li, uh mjtoa: vncan quj tonalliaca, in
mjeltan tetlli, tonalpoan attca. No
uhquj in ehecatl cenomatli, amo no
qualli, uh mjtoa: quj in can vncã qual
laia, mixquixtl in tonalli, ypan
chicome mahuiltl; ynaquin ipan
tlacatia, mixquihxtl in omo tenevh
xiamo calaaia, xiamo quiçocamacaca,
quinccempan maltiaca, mochicome ma
huiltl: ipampa uh mjtoa, quj mach
machiyaqualcan, ypan chicome
tonalli, in vncan tlachionoteli, chico
metheaia: vncaiica teilhuiqui, temaco
cal: auh in aquin ipan ohtlatl, ynma
uelicpaque caltiaia, quiçocamacaia..

dezian: que eran de buena fortuna, en todos los Signos. Y los que enellas nacian, dezian: que eran bien afortunados, desde la decima casa arriba, dezian: que todos eran bien afortunados: y los que enellas nacian, dezian: que eran dichosos.

Auh in chicueiçaxtli, ceoan chicuenavi ocelotl, iuh mitoa: ynman ixnio quallitonalli, teixiuhtonalli, in aquin ipan ilacatica, cannelo hinjiçaxti in iquimoxoaca; auh aiamo calliaca, quimpan quimattiuia, in mahuchi quiualhuiz, nonteuhchiuhtica, mic, quiteccan quiçotia, itonal, in aqo cenca, in ameo alhiçuh in ilancemi: auh ie ce xiuhmo axcauiz, ocivivi inquiçuiz, inquitaz, tonicuitaya. Auh in ye ic ce ilia, ixcoçol, mahuchi, quauhxilotl, iuh mitoa: quallitonalli, in aquin ipan ilacatia, ye mâ ce ocelotl caca, mipan oquichioh, ilacauhtiotl, ynic ylicoch, ocelotl, tonalchiuhcoac, petlatlapalcvi, veltequi, teuiz mochiapa, toanj, tetlaqueuhtlamachia, teca qui ilamachti, amiquiz mauhqui, teca momoztlani, tevi mopechtlachia, texixcoa, texixamoltequia, topechtlacaltequi, teocelitlaqui, teitquiuelti, ye mo ce xiuhmani, cenca xiuhtia, ayac vel iquiçacoaltia, ayac vel ixcoçoa, ayac vel quiquixcaxahuia, ayac vel quiuicaxpeçonia, ayac iuel quiquecaxtleoa: ynman ie mo palpa, temaçolihuiz quiya, teuiz mocopieoa, cepan mo xitemoua; ipampa cauhtiqui tonal, in ixcauhtiqui, ixcoçacauhtiqui, vel quiualhuiz: ynman iquac malitia, maquixpehualhuiz, in oquiçaliz, in iqoxtl. Auh in mihuchioca, in aquauhxilotl: iuh mi

¶ Capitulo onze, del septimo signo: llamado ce quiahuitl, y de su desastrada fortuna, desian: que los que en este signo nacen, son nigromanticos, brujos, hechiseros, o baydores. Es de notar: que este vocablo tlacateculoth, propiamente quiere dezir, nigromantico, o brujo: impropiamente se usa, por el diablo: casi todas las cosas del signo: eran de mala digestion. Pero la decima casa, y la tercia decima casa, vniuersalmente eto dos los signos: eran felices.

toa, no qualli tonalli, ma aquin ipampa catca, quitoaca tetecuhtzi, cohuiuj, quitlamiz, quicaltiaquiz in tonatiuh: ypampa pa cauere, in cosaquiauhtli ipampa catca tevehoaia. Nouh quj in matlac Homome olin, ioan in tlalsonquixoa, matlactlomej texpatl: iquj ixcel qual li, muchi quin cemica, quincenca tzatzaya, quin cenqualtilia, in matlac tli quauhtli, inje cemilhuitl qualtin tonaltin: cauh in jxquj ycan matlachoaian: in aquin ipampa teotia ce aqualtzoia, quitoaca: cace ixcel tonalli, in quj zacaja, ipan omatlactlihuitl, ce etetl tonalli, inje vnnemj, in quj moqualtiznemj.

¶ Inje matlachtlace capitulo: itechpa itatoca, inje chicuacentetl machiotl, mistica tequjpachtli: ioan in ximo qualli tonalli, inj techcaltea: quismach in aquj que vncan itlacatlia, nanacoltiloatica, ioan tetlachviuanj, itatlacatecolo lo cauh in itlacatecolotl, catcheoan quitoznequj in diablo, itechi mauiz: in calli itechpoltiloquj, in amo qualli, in amo iechi: canjsco in ic matlactetl vmey qualli:

El Septimo signo: se llamaua ce quiauitl, dezian: que era de malauenturas. Porque en nuestra casa, dezian: que las diosas que se llamauan cioateteu: descendian ala tierra, y dauan muchas enfermedades, a los muchachos, y muchachas: y los padres, con todo rigor mandauan a sus hijos: que no saliessen fuera de sus casas, dezian les. No salgais de casa: porque si salis, encontrareis con las diosas, llamadas cioateteu; que descenden agora a la tierra: tenjan temor los padres, y madres: que no diesse por lasja a sus hijos. Si saliessen a alguna parte, reynante este signo: offrecian en los oratorios, de las diosas: porque auian muchos en muchas partes, y cobian con papeles a las estatuas, destas diosas. Tambien reynante este signo: mataua a los que estauan en carceladores, por algun pecado criminal, digno de muerte. Tambien mataua a los esclauos, por la vida del señor: porque viujesse muchos años. Y a los que nacian en este signo, no los baptizauan; sino differian los, hasta la tercera casa: q̃ se llamaua ey ãpachtli, dezian:

Moquetza ce quiauitl: nijn nemoa, nimã amo qualli, tonalli, tonoiotl, ie nohuacyotl, ie nohuacuiliztli, ihuã cococ ce vilistli, teopouhcaioti, atle ompa calixtli, atle oncoa tlahnemjlistli: ipampa nijpan, y, tonalli, iuh nijtoa: ca ynin cantemoia, in motenco a cioateteo, in ihuacxcmelloque, ie ca mo cacia ca nj, ie cenca quinhuiquiuh nocatoia, in teopixcahoan, in aiac quisaz, aiac vhi quisticaz; cẽ cah onoque: iuh qui nijhuia: nicca xonquizcaca, amo motenampiquiz, caiemo, cahuilpan aca in cioapipilti: ie quinhamauh ca ilti hicaa in tetzahoan: in je amo aca tennecuiliviz, ixnecuiliuiz, tenpatsiuiz, ie cenquinenoas: in quac in, in no vi iaz in oateupan, qioatencalli; no uiian, ihuã mantoloia, amo vian ce centetl, mochi, in ihuã teicalli, ce cenhuacxiu calpolli vncan momaxcac, tetzauhtl qui nemjlacquientia, in vmpa calca, ynin xiuhtlo an, ma cuj tenoc in temetzontlacatl, ihuã ce ilhuicatl, no ui ilhuã que: in aquin ui cipa monetoltiuaz, quinhuiquentiaz, in quac in, mitoa, y, ynin tlapoalpan, nijpan to tlalli, tonatia, tiquitenoc anca tetzauhtl, quiauitl. Auh yaan, no iquac vi cipa nipiltia in quauhxicco onoca, nopiaca, ie ca, in ver quiz pa ca nitta, ie ca ce hual xinquj, ano ca ichtecquiz in ma-

que aquella casa mejoraua la uentura, de aquel que se bautizaua. Y dezian: que los que nacian en este signo seruian mucho de mantincos, o embaydores, o hechizeros: y se trasfiguauan en animales, y sabian palabras para hechizar a las mugeres, y para inchinar los coraçones, a lo que quisiessen: y para otros malefiçios. Y para esto: se alquilauã, a los que querian hacer mal a sus enemigos, y les deseauan la muerte: hazian sus enantamientos de noche, quatro noches seguian las, en silencio, mal assi tirnado: y yuan a las casas de aquellos, a quien querian escurecer de noche. Y alas vezes, alla los prendian: porque assi los aguelen yuan a malefiçiar: si eran animosos, asechauan los, y cogian los, y arrancauan los, los cabellos de la coronilla, de la cabeça: y con esto, llegan do assi casa maria. Y algunos dezian: que se remechauan: si tomassen prestado dello de aquella casa: agua, o fuego, o algun vaso. Y aquel que auia arrancado los cabellos: si era auisado, velaua todo aquel dia: para que nadie sacasse cosa ninguna de su casa, ni prestada, ni de otra manera: y assi

qo tlonamacoc, itlaoiltehiloc, acomo mecatl, in motencoa Hacolchihuhque in acaqoalle in ovi oquihlaco: no ie ihoan in mamaltin, ce quintin vn can in iquija, in toa: catelhoan inca mocaltiaia in motecuçoma, in camo tonalehicoaia, in camoquexaia, in ia moquexticaia, iuh in toa: iuh quin ic ceppa in a mopil quixticaia, y nic ceppa in amotlelolotia, no mauis vecoaia, in amotlelolotia, no mauis colia, motequenitalhia, ic in otlamauh tilia. Auh in aquin ipan Hacattia, quimacaqia, in je vncan temoa: auh quimpan mi ei cipactli, malthaia, vncan achi quiqualtilia in zonal, uh in toa: cagual com in pan ey cipactli, Noyoan in toaia: in aquin ipan tlacattia pilli, naoalli mochioaia tlá iuh qui, qui tos nequi: amo tlacatl, i tlaqui mo naoaltiaia, in tlatic mocue paua, aco tequavinoaale. Etc. auh in tlamacoc alli, noiuh qui in tequi uh catca, aco tololi, aco coamati, amo co chichi, ipan moquexticaia, in aco ihcon in ic ce pa lis, y naoal mochioaia, muchi in tequi uh, qui je cen mamo, qui: camololoa, in ixcopuch tlauelilocaioh, cioaiahqui, xochioa, ci oaxtlatole, tompachioace, te tlahtacacepili, te tol malacacho, te ioio: in malacacho, te iol lapan, te iotollapan, te tlahtanelto qui, ic on tlacatecoloh, te tlahtacatle colovia, te poloa, tlahtalpoloa, te tlaca

monia aquel nigromantico. Estos tales: nunca tenjan plazer, nj contento: siempre andauan mal vestidos, y de mal gesto: ninguno amigo de njnjan: nj entrauan en casa de nadie, nj nadie les gueria bien. Y si era muger, la que nacia en este signo: aunque fuesse principal: nunca se casaua, nj medraua: siempre andaua de casa, en casa: y todos dezian: que el signo en que auja nacido, le auja dado aquella condicion.

lochpana, teevillotlatia, tetlatlato: qujlia, tlaujpuchtli, mometscopinca, can velie itequjuh, ie tlaqueoalo, ie motetlaqueoaltia, ie motlaeoltia, in cuna iooaltica tepolotiuh, aco totoli, aco iocamati, amoco chichi, ipã mocuepa, maquipi tecocoliani quj tlaqueoa, mjequjpolotiuh, in aco coltl, inquinj quj tlanj, in quj mjquis tzmachia, neppa, nauhiooel monte poloa, inqujchioa itequjuh: camo ie qujstuh, in aguallj, tonallj, in vn cam itepoloaca, maca ouel quichilli, in cenappa olo tehan, mjtoa: o contlo qujxtili: auh inquenmani temae voji, temae aqui, temae maquja, aoxioa, cuj tuchio, maquj mokhxotaeoc polodo nj, cocolilonj, uel quj mopachuntica, mjcad, quj stiencuj, ignanepantla, y qua tolloco quj momoztlahuja mjsion, quj quatemoscolxitiquja, quj quauiviteh, quj tzonecpmia, aocmo quj sia, nj man iquac mjquj, ca onmjcaci mjchanauh in nec pon, ie mopati tzequj, ie mapaiaotlochtzequj, mje amo mjquis, ocmotlaeoltia, motonalanas nequj, mjetonalli likinequj, oc neni ihla quj mo cuj catehiya, quj imotlatlauelia, aco, ati, aco tlel, aio caxitl, in commatlaneuia tehan, in aguj pollato, in vmpa ca ciuque: auh in vel quj mati, in tlauecemocuitilli, in tlano nalli, mpolonj: nj man aocmo quj

temaca, mitzh cemmatqui, in ocallac voc, ocelle quitetlanecuhtia, ynmoc tlatoc de vncan voltematlac magna, mitlacatecolotl, onmiquj, canel ieon cana itequjuh, caiè mjquitetemaa, caiè vncanac ipolliuhtis: anjmâ uh tlolloqujmatica in ocnemj, macaca na axcaas: anjman uh ipan tlacat ieon miquis: ynjman aic ania, aic vellamati, ihohema, inatapaiotitoc mjtzuh can moxiotzohnemj, macoma, motlaqualoma, novnian imia caxo, can vel ipan ic daquj, aiac ic njuh: auh in mana[l]ioo anoc, aaxioc, anna ic momauhtia, amo ic mohagua, amoic quicaquj, mitlacoticate ipilhoa, can mochipa uhnemj, amo quicaoa tlatlamati, vncan actvi, quiz acalcuj, muchiuh vi, muchiuh polivi; anno uhquj itequjuh catca mitlacoati, mitzmj amo qualli, mitequjuh atlia, cenca motolinj tlnenca, daan ichan, mneanel ic apilli, daan ixtenia, acan mochtica, can uhquj onmiquj: zoto neoatiuh mjtollo, mjtoa canel uh quj itonal mje nolol.

¶ Capitulo doze, de las demas cosas deste siglo: algunas de las quales, eran indiferentes, otras del todo malas.

¶ Inje matlactlomome ca pitulo: itechpa tlatoa, in occe quj calli, cequj cantlonemanitia, cequj vel ipman amo quali.

La quarta casa deste signo: se llamaua nauhecatl, decian: que era inclinesse, o abien, o a mal: reynante deste signo: matauan alos adulteros de noche: y en amaneciendo hechauan los enel agua. Tambien matauan a los captiuos, por la vida del señor: porque viuiesse muchos años: como esta suso dicho. En otro signo, llamado ce quiauitl: tambien reynante este signo: los nigromanticos, hazian sus maleficios, y encantamientos: y tenian gran temor despe signo nauecatl. Por esto, ponian, y metian cardos en las ventanas, decian: que con aquello se huyan los hechizeros. Y los mercaderes, ricos: que sellamã acxoteca, honrrauan este signo: y por su honrra sacauan todas las cosas preciosas, que tenian en sus casas, piedras preciosas, y ioyas: y todos los plumajes ricos, de todas colores, y los cueros de animales labrados: y mercaderes de cacao, y chapadores de galapago, para tecomates: y todas las alhajas que tenian. Todo loqual

Inipan nauh ecatl: tonalli; in itoa. quallí, ioan inno quallí, cauacan in itelloia, quinquech mecxmiaia, quinquechtzonmaia, quinmocamaia, quinpiloa, quinacxoch vivitequi, quinquatepipiltzmia; in motenco a tlacaqui chiuhque, inteiancxinque, con ioan in mitchiua, in oallachi ic tlacaj tlapoaloa, atlan quimonmamaiaui. No ioan cequin vncan mjquja, in ma malli, iuh mitoa: caiechoan in cauos celtiaia in Motecacoma (in iuh omo tenauh) ipan cequiauitl in vncan temoa: auhsieno vncan xopopoloaia, in omotenchuhque tlahuelcaleulo, in nanacaltí: auh inje inmacxoxoa, in ipan in tonalli nauecatl: in Hecallo nouyian caiaquiztia, in tlacatecolo xo cuitlehtli, quipopolaquiaia, quiaia ahzaia: iuh mitoa catie quimpecui dia. Auh in ioloantin pochteca in motenco a: acxoteca, in oztome ca, in motlacxmati, icequi veimatlo, quimauizhtiaia, cauacan quinfate mjaua, in ixquich tlacotli quitlatlauia, in chalchiuitl, in chalchiuhtli, in que tzal chalchiuhtli, in ololhuiquj, in to matlie, in acatic; in ie ixquich ezcatl, in cozcapetlatl, in palaoae, in pilhuaua, xiuitl: auh in ixquich nepapan tlilli, in quetzalli in vel icque, in vel vitohuj, in pallaoae, in vitic, in quj huja cecencatl icqan motecat: auh in canto to cuitlapiltic, ioan in quiztiaya

ponjan los ordenadamente en el patio, de su yglesia: que se llama calpulco, sobre vna mãta rica, y que mauan en dien so, y ofrecian sangre de codor nices, deziã: que lo hauian a honrra deste signo: como si celebrassen, todo lo suso dicho, al sol. Y despues de auer hecho sus deuociones: co mençauan a comer, y beuer: todos los mercaderes, y com bidados, y dauan les a cada vno las cañas de humo, y pa como
rada, y sembla el humo que a uja, y flores. Y a la noche iun tauan se los mercaderes, vie jos, y viejas, y enborracchauan se: y alli cada vno, se iactaua de lo que auja ganado: y de los tierras, que auian andado, y de las partes remotas, aque auian llegado: y por donde a uian discurrido: y de los peli gros, en que se auian visto, en las tierras de los enemi gos. Con estos cuentos: afe tauan a otros: que no auian ydo a tierras tierras, y dezian los: que siempre auian esta do, tras el fuego: y que no sa bian otros mercados, sino en el sangues que esta cabe su casa. En esto gastauan to da la noche platando, y bo

quabaliaceua, in contepilotlan, in chil chotic, ioan in tzinyhcani, in teoqhu chol, in axcan mjtoa. Hauh quehhol, ioan in xiuhtotoli, in atopal, in tos tli, in toscauhjl, in aquian, in cocho mjtl, in chamolin, in cujtlatic xotli, in coçi'tli, in xiuhxapalli. Ytlef yoan in tequanceoatl, in tequanpetlatl, auh in aguauhjl, in atzaccatlotl. in ie mochi in tlatequj in tetontoc, in teucalj, in tlacotilmapan quj contecaia, quj cuentillaia, quj tlatlamantillaia, quj viupanaia, quj tetepanaia, Vncan tlenamacaia, in acotonaia, ichoatl inje mjtoa: tlatolonja, auh injquac ollatotonjque, in ollenamacaque, se mjtlaujl, catepan tlatlaguaco, auh in oa, mopixtoque, in pochteca Veuet que, nepielotoc, Hachichinalotoc, tlanecutoc, tlaauja xtoc, puchteca toc, puchtlamentoc, tlaquetli' quiquis toc, atlemonectoc: ichoatl inje mjtoa. catlatonalilia, tlatolonja, in pochteca. Auh in iuoac tlatlacoano, in oc cen tlalia in pochteca Veuetque, in puch teca tlamatque, in tlacotlaiuntic, Vncan quj nappoppoalhia, quj nec oal hia, ic mjx motlatoque, y in necuj tonol, y in tlatecolis, y in moquich tilis, ec cenca ichoatl: in canjn ic ac injc xi, quj cosnequj: in canjn acci nemj, in quexquich in conmati, in quexquich in jnoch, in necuepal, ie

zeando los vnos, con los otros: los vnos despreciauan a los otros: y cada vno se loaua asi mismo.

quichiuhtinemj, mjc quiſtacatzotinemj anaoatl, mjc tetlacatl quimamjtinemj, mjc atlauhtli quimonvitinemj, in noviian calactinemj, in ovica, in ato tilian quiſtinemj: auh in nelcaya, in pan oalmohaqua, quinpoiomicha, ac aace. vme, inte matichlampaquiſa, in qujoalcaoa tlatolli, in oalteutoa, ie hoan tohtoya quipeoa, quixtinja in quiuitenamjtl, quaubtlatzacuilli, occlotenamjtl, occlotlatzacuilli, ie vncan quiquequeloa, no maquixtia quj tlatlacaquiſa, quiſcoca, qujtotonoa, quicocoltuja, quichichmachia, yn iollo, mocam emmati, in acompa cam mocam quentel, mocan iaci ieco, in cannjcam, mjc xitlom, mo oquichtlua, cannjcam tlamiquiuo in mjmantiuj, yaxtlapaltotinemj, cannjcam mo ſtlamiquiſa, tlatlanteuiloa, tlatlaxiteuj: auh ie vncam mſtoncuhcatepa, mo ſtecomaiavi. ve ve tzcoa, yn tlatzaltilhoan, in mjtlacapatocaltia, mjc vel imjtic, oaaqc in teco co, in te itic aacic mitatol, in jntahoan, quin naoan, mjc vncan mnecontlalilia maoa, mononoſa, moquequeloa, mopapatla, mopapatlaoa, moquetzcoloque, mocoyujmotlatoque, motlahtoiſtitoque, moquaquatoque, mixquaquatoque, motlatol xopeuhtoque, morehotatoque, ano tenaquiſmitque, ramo motenpan a villani, chacha

¶Capitulo trese, del mal a guero que tomauan: si algu no en este dia tropeçaua, o se lastimaua en los piés, o caya: y de las malas condiciones de los que nacian, en la octaua ca sa, que se llama: chicuey mi quiztli: donde ay mucho len guaje de los mal acondicio nados, hombres, o mugeres.

lacatequc, no ycac inizmoquixtia: machiltiacad cecentech ihtatol, atle ipan quimottiltequc, amo com mopouhtoque inin necuiltonol, y nin nechmachtil: huel nonon qua mutlachcauhnequi, mocoon tequa, cecentecuh, cecenme momati, mococoamati, nononqua motlatlahuja: aiac uel in oan hatoa, aiac uel in pal onmo cencamatia: inhtlacamo ostome catl, in htlacamo uecamahmj: oan inhtlacamo cenca mocuiltonoa, inhtlacamo onhtlaaquj chan, inhtlacamo tecoanj, inhtlacamo teuhtiani, inhtlacamo tlachca toc, nanahcatoc ichan cacax tli: inhtlacamo poctecantica, aio tectica ahhia ichan ec.ca. I pam pa inic ceconiaca hatonaltia ia, puchteca injn cacahtic: inj panin tonalli nauecatl.

Inic matlactli umey ca pitetla, vncan mitoa: quil mach amo gualli inezca catca, inaquin motepuhla mjaia, inamaco velzia, yni panin: oan inamo gualli inpan muchiuaia, inaquj que vncan hacatia, inipa ic chicuetetl calli: ynitoca chicuey mjquiztli: vncan motemoa inic quj hlamanth in amo qualli in tech ca

Mas dezian: que esta quarta casa, deste signo nauhecatl: era de mal aguero: todos se guardauan de venir, y topezar: tenian temor, si alguno tropeçaua, o se lastimaua, o caya, dezian: que siempre le auia de acontecer: porque aquel signo, assi lo demandaua. Mas dezian: que los que nacian en este signo: serian prosperos, y venturosos, y animosos: y no se baptiçauan luego: mas difirian los, hasta la septima casa, de otro signo: llamado chicome coatl.

Dezian los maestros desta arte: que mejorana la uentura, del que auia nacido: por ser mas prospera. Porque este chicome coatl: era signo de todos los mantenimientos, y bien afortunado, y era septimo: el qual numero era bien afortunado. La quinta casa, deste signo: se llama macuilli calli. Y la sexta: chiquacen cuetzpalin, dezian: que era mal afortunadas. Porque estas dos: eran casas del dios macuilxuchitl, y micailan tecutli. Qualquiera que nacia en estas dos casas, destos signos: siendo aora fuesse varon, aora hembra:

No ioan mjtoa: aiac vel maonia, aiaoc mohuiqui tequjpa, mo tepeualanjpa, motecuyna, moxoquechaquja, moxocuetlanjpa, moxcuaaloa: ic tlatenmachilolo ja, itoloia, maquj cencuj, caomonaceuij, qujtoznequj: canaueuatl mjpan omococo. Ne ioan mjtoa: in aquin ypantlacatca, qujpâhuia, qujnemachtiaia, intonalpouhque, iuh qujtoaia: mo caj tetoxos, ioan ma cauhtiz, eguj chiz, xiamauhtiz, xiamauhtis, mo mauizcotis, ic nal chicaoxtlez. cuel xiamo calitenia, mjpan chicome coatl, iuh quj toaia: oc cenca vel ipan quj to nalchi cauhtia, inje centeno cujxtoxos, inje mâ cecalle, nemaquj struyle, mochioaq: ipampa in chicome coatl aquj xiptlatiaia in tonacatiotl, in tlacolli motequjpachoa quelonj: ioan in iuh quj toa, in chicome tiosia ipan tonalli, muchipa quallaan. Auh mo quj co tequjlia macuilli calli, ioan chiquacen cuetzpalin, iuh mjtoaia: nimâ amo quallí tonalli, injantexiotoz: yn in tlatocatiaan mauiltecutli, ioan mjtlan tecutli: in aquin ipantlacatca in oquichtli, in ciuatl, nimen cate in cecatl mochioaia, amo ic nenenquj quia, motequjtoa: nelchi tiztli, in tlaco mjnacecatl, ynemac: ioan cantlacolo cololtinemj, tlacolli cololhuj tinemj, tlacolli itlaquil, tlacatl quj cuo alqui nemj, can ic nemj in tlacatl quj cuecuelamja, tlacatl quj cecomonja, iuh nj

era mal afortunado, y mal aconchicionado, y desuenturado, y reboltoso, y pleytista, y alborotador: al qual quando reprehendian, dizian del: es vellaco, y de mala condicion: porque nacio en tal signo. Y los maestros desta arte, dezian: que mejoraua la malauentura, del que auja nacido: sino se baptizaua luego, en este signo, en que nacio: mas diferianlo hasta la septima casa deste signo: que se llamaua chicome coatl: porque remediauia, si hiziese penitencia: pues dezian: que el septimo numero, de todos los signos: era bien afortunado, y prospero: porque siempre la atribuyan a chicome coatl. La octaua casa deste signo: se llamaua chicuei mj quiztli, dezian: que era de mala fortuna: y tambien la nona, que era chicunauj macatl. Porque dezian: que todas las nonas cosas, eran mal afortunadas. Y los que nacian, en alguna destas casas: eran malquistos, y mal afortunados, y aborrecidos de todos: y tenjan todas las mas

toa mjec cio: mjquic onoitla conteehcoalti, in onoitla conteecaquiztli, in onoitla conteecetecayoti, macoc ica onetla cotemj, in tlapalpul, tallo del caput, iollopetlachpul, tollo tlauchillo caput, quecnel noco, nacayllonale, cace tah que in mamacayllonale que, aqjcenhlatia, canel ic monoltique, in amo ceme tlacace mellique, cauh can tlacatique. Auh mjc quj qualtilitica tonalpoualtique, quj tetlhuanan: ca amo vel ipan mattiz, in ipan otlacat, macoc quj chia in chicome coatl; cavmpa ocnentlalatemadia, caquimic quj mattiuh, in tlanemjz, ac canen ipa in macoalhtiuh, cautlama coalhtia quj mocaapilitiuh y nijnonal: ipampa in ihuiquiztoca, in ipan chicome tonalli: quj l machmochipa qualcan, vel vnan in tlatoa ia in chicome coatl, in quj xiptlatiuia tonaca ieel, in otiquitica neaujltonalli. Ioan neaujltoaia in tlatlamo cajtlauiz, motlacajtlauiz, iel, iel. mochioas, cenc quj scattiuia injtonal. quj tos neqqui ic quj qualtilitia: vnoan quj mohlaxilia, quj mopopolhuja, mjc otlamauh caltitlilloc ipan tonalli otlacat, ic ixcoian, momoa, itlama ceoalhtica, quj mocicaquj xtlia injtonal, quj mono mavilia inecoalhtica. In ipan chicuei mjquiztli: amo qualli, no toan mochicuanj macatl; nijman amo no qualli, tonalli, uh mjtoaia: can chi

las inclinaciones, y vicios: que ay. Y para remediar esta su desuentura, dezian los maestros desta arte: q̃ se baptizasse en la casa siguiente, que se llama mahachi tochtli: porque de alli, se le pegasse alguna buena uentura: porque todas las decimas casas, tienen algũ bien.

canauiticatia, ipampa tonalli: inpampa, amo qualcan, in aquin ipampa tlacatia in oquichtli, in aocatl, in mazatle: huel, in malcocal mochiua: zehenin in vncan tlacatl in can tlahtlanez in malliz tle tlanez in malhtinemj, can tlahtlauiltoc, iollo tlauiltoc, teuhtli, tlacolli: iollo tinemj, tlalli: zolalotinemj, tlatlacanemj, iztlacattinemj, tlaaviltiquixtitinemj, quac quimauhcattia, aiac ixtlahtia, aiac quixtitia, aiac quixtika, aiac quimamati, aiac tleippan quixtia, aiac compoa, cenca izmoquixtia, vel ixquauiyoh, yixquauhtli, ican xoma vi, nonoviua, aquenhtlatia, atleippan tlatia, Atlatlacatlatoa, tetenguauhtli, tetenxoxoalpul, camaxalpul, tlatelampax, tetenpachtoa, tetenelamati, yistlacatli, atleuhippan pytoa, amo iollo Haquaoaz, amo tetenpachtiltiquj, amo tetenmamati, iollo camachal, atleuhitic Hatlilo, nenepil maxal, tenenexohla, nenepil ixtlapal, tepapanhtlaca, tetzequiloa, teixtlaca, teueuehtlaca, amo patlaoallamj, axiechmoahtih, canice oipan mixpoa, canice quiicemmati, canice icontequiuh mitlatlauchilcaiot, muchi chivil, muchitequiuh, te tlahtanxima, yichtequi, tlahtaixpa choa, tlatlanaoalchioa, teztlatlaix toquilia, teztlatlaxiquittilia, teoovi canaquja, tetlatlanamjctia, teztlatl

cohnamjctia, tlatlaqhtacanamaca, te
iichtacanamaca, teiichtacaujca, te
nanacoalhujca, tenanacoalnotsa, much
aiblaquil mquijqua, tecanenemj, te
cacalpanoa, tepan cacalachinamj: nj
man ihquijca, njman ihh moscalhia,
in aquenhatia, matlaccacemelle njmã
ipanpilpeoa, njman ipan mocapaoa,
in auel monotsa, aiel quj casquis, in
tlatolli, canicotonanan quijtta, tepan
qujcuepa, tlatlauelchioanj: mjxcha
ca, moquaquathlaca, iix cueloa, mjix
cueloa, vel quimaxilti, itolaccic, tlatle
lilloc, vel tollo uj cujitta, itentlacatl,
tentlauelhiloc, machtlacatl quitenjma
caci, quitlatol mnacaci, aiac quitena
ci, aiac vel quitempanauia, iiec mje
mjtoa: atlaccacemelle, can tlatolli vel
huj, tlatolli itlaquil, aiac itlacaca
ca, noviian tetenco aca, tepinemoc,
tepan cenmantoc, inje auilquis quj,
tlatolli, tlastlacolli, noviian mach
caitto, mjnemjlis, mjxtlachiaz al canel
iihcan tlacat, mtlacoltiliton, teuhti
tlan, quitocuiqui: cacan motequjtica
auilquis cacat, mjnemac, atle quelli,
atle ieuhtli: auhmmen ie quiqualti
aca, quiqualtilaia tonalpouhque,
in uhqui itonal ipan ohtlacat, qui
mpan quixtlahtlilaia, in matlaccacel
tochtli: inje ipan maltiz, quixoanqa
cazque, quitoua: in tlanemjz aco
cajtla macocaltiz, iiecc camo cax

¶ Capitulo catorse, de las posteras quatro casas, deste signo: las quales te njan, por dichosas: y de las buenas condiciones, de los que enellas nacian.

La dezima casa deste signo: se llama matlactli tochtli, dezian: que era muy bien afortunada, y dichosa. Los que nacian enese signo: aora fuessen varones, aora hembras: serian prosperos, y ricos. Porque dezian: que el numero dezimo de todos los signos: era bien afortunado: como ya esta dicho arriba: y no se baptizauan luego, mas difrizian

xanuiz, octotoncoas, chichichinacas mjtollo, mjnacacio, itlenmaceoaliztica quiçekopilhuj, mjnemac mochicas, quiçe jnoma, quinjxcoian: quimpxnexcilis, quinquijnomauis, quinquijnonomavilis: iniuh icemjcacan omoteneuh.

¶ Injc matlactli onnavi capitulo: itechpa tlatoa, in quallitonalli, mjn techica mnauhtecl calli: mjpan in machiotoan quiçquallj in tonal ittica, in aquiçque vncan tlacati.

Auh mjpan in cemilhuj tonalli: cemilhuj tlapoalli, in matlactli tochtli: iuh mjtoa, cenca qualcan in aquin vncan tlacatica, in oquiçtiti, in qiaoac, cenca mâceoale, ilhuile, mo cuiltonomj: ipampa noiuh mjtoa, in matlactiotica, in vncan tlamatlacti, mjpan matlactli tonalli muchipa qualcan. Vncanca ilhuitli, mâceoalli: in iuhca itlatlacollo, mjcemjcacan omoteneuh: auh ca cane mman caltitica, mjpan in tonalli tlacati, quinenompa contlachialtiaia in tonaltzonoz, ipan calteica, quitocamaccia: mjpan matlactlion

los, hasta la postrera casa, deste signo: que se llamaua matlactli vmei ocomatli: porque mejoraua la ventura, del que auia nacido, dezian: Que todas las postreras casas, de todos los signos: eran bien afortunadas. La vndecima casa deste signo: se llama matlactli oce atl. Y la duodecima: matlactli vmome itzcuintli. Y la tercia decima, que es postrera: se llama matlactli ōmei ocomatli. Todas estas quatro casas: son bien afortunadas, y dichosas. Los que nacian en alguna destas casas: serian muy prosperos, y honrrados, y acatados de todos, y ricos, y liberales, y valientes, y abiles, y entendidos, y poderosos: para persuadir, y prouocar a lagrimas. Y si era hembra la que nacia, en alguna destas casas: tambien dezian: Seria rica, y prospera. et. ℣. Y si alguno de los que nacian en este signo: era mal afortunado, dezian: que era por su culpa: porque nauj ocomatli ipampa mjc cenca quiqtonaltzicaoaia, quiqueccapano aia itonal, cauh mjtoa: cenca qual uan in tonaltzonco, mjcaatlantica tonalli, mquiztlamjtia tonalli, mjuh ipan motenehoaz itlatollo. Auh in quiqtoquiha, matlactlioce atl, ioan matlactlomome itzcuintli, ioan matlaōnoquiztia, matlactli vmei ocomatli, isquixtil qualli, muchi quicentlinja, quiccemilana, quincentetzonna, quincentlatlauja in matlactli tochtli, ic nauhtzeltin qualtin. Mitoa: maquin vncan ipan tlacatia mjtzquixtim tonalli: cenca tlacenpihuani, muchioaia, ocelquicauia, oal nemja in tlaltepac, quixtoznequi: amo patlachtli, amo cantetzacuja, amo tlatimpiloa, amo qan cannenemj. Velixmacho teixpan ixtac, motemotlamomauhtzotzqui, mjc mocuitonoani, mjc mauiztli, mjc tetlaocoliani, mjc teca muchioani, auh mjc chicaoaz, mjc tlaoltlauchiloc, mjc amo tetlacalteoc, amo ixc mauhqui, ioan mjc cemixcaliani, ixc, iollo, iollotecujoqui, iolismaquj, iolismatquj, tlanemjlhuj, tolnecatl, mjmatinj: ioan velatoa, vellecaquj, iuhquin mjstic quixe itlatol, choquizco tlaocollo, velteitic acic, teiollapan. teiollali. Velmocaquj, muchitlacatl.

no tenjā deuocion aſſa ſigno, nj hasia penitencia ahontra del. La raſon: porque deziā: que las quatro caſas poſteras, de cada ſigno: eran bien afor tunadas, es, porque deziā: que aquellas quatro caſas poſteras, de todos los ſignos, se a tribuyan aquestos ditos poſ peros. El primero de los que les: se llamaua tlauizcalpan tecuhtli. Y el ſegundo: citlalhiciue. Y el tercero: tonatiuh. Y el quar to: tonacatecuhtli. Por eſto deziā los aſtrologos: que los que naci an en eſtas caſas, seriā proſ peros, y tendriā larga vida: si se baptizaſsen en la posteria.

quiyauiltia, uihquinteaciatlaz, te izcali: ixhoatl inje mitoa, camacoaz. tlacopiltiuiani, camuchonaxo quj eaia, miuhquj inemactia mizquitla manahi, nj can motaneoa. Auih quj macacoaz muchiaia in cioatl, mo cuitonaia, momauizcahuia, vel mohuitinquiyauiani. Ramje aquinje teca muchioani, tepinhuacoziani. Ste cuh inhuaca amo cuhquj ipan mo chioaia, mjtoa: cacaiz coian: cuēuitia conmocuiqua. quimottequilmpehtica mjtoaia: ipampa acacocuel omomoch. acacomoueli otlamacauh, inhuh ie vnieccan omito. Auh inje mitoa: ca ca quiuian intonalhuanco, inipan malachtomej cocomathi (coan in oc cequj ipan tonaltzontli) inje vmpa quinjquaz. quimalhuia inhuaca. inipan in Izquiteh tonalli omotecuh inequmcentzacoana, miaztlacthi tochtli ipampa. mjtoa, quimachmuchipa neuintin vncan tlatoa: ichoan. tla xamilhuitilia, quiteahuiya intonal tzontli, ito ca Tlauizcalpan tecuhtli, ioan citlalliciue, nj man ie tonatiuh, ioan Tonaca tecuhtli: ichoan inje quj qualli itaia tonalpouhque, inquj to aia: cauel vncanca ipalli, ne macehli, ioan nequjtoaia, veuetiaia: in aquin vncan tlacatia, quitoaia, quiltamj, monomitis, in tlaltecpac, tlamauizcoa

¶ Capitulo quinze, del octauo signo: llamado ce malinalli, y de su aduersa fortuna. La segunda casa deste signo: tenjan la por buena; y vniuersalmente todas las casas, de nueue arriba, s. 10. 11. 12. 13: las tenjan por buenas.

El octauo signo: se llama ce malinalli, dezian: que este signo, era mal afortunado, y era temeroso: como bestia fiera. Los que enel nacian: tenjan malauenturança: eran pobres en algun tiempo, y prestо cayan de su prosperidad: nacian les muchos hijos, y presto se les murian todos: y en muriendo el primero, luego le seguian los otros: mayor era la angustia, y pesar que recibian, de la muerte de sus

¶ Inic caxtolli capitulo: itechpa tlatoa, inic chicue ten machioti, mjtoua ce malinalli: ioan in amo qualli tonalli mjtechoa, auh quil inic ontetl calli qualli, ioan mjxqujch occequj chicuna uhtetl: mjxqujch occequj, mj tech vmpeoa mjechcuinauh tetl calli, ie inic mamaxtetl, ioan inic oce, inic omome, m ie vmei, quj/mach qualli catca.

Moquetza ce malinalli, mjn mjtoa: nj man amo qualli tonalli, teguanj, inacaxonj, ma quj/n ipã tlacatia, cammotolinj inenca, tel quj/tiuia mjnez io/lalilz: auh can om poli, can ongoistiquj/ca, ioan mopil hoatiuia, machimatin moquetzaia, mjpilhoan, auh quj/nthaquacahtzonquj ca, iuhquj/n tlanecuiuia, auh quj/n quaxilt mamj, tetzmamj. Halli tlecuel tlaca: auh mie oquj/chiuh canje quj mati, mjiuhquj/ mohãpeuia ypilhoan, ommototo catiuchti, ommotototiquj ca, machimatin ommjchiuhti, ololiuh

hijos, que fue el plazer de Dios los tenjdo: y por esto se dezia: que era como bestia fiera, este signo. Los que nacian en esta primera casa: no se baptizauan, hasta la tercera: que se llamaua yey acatl. Dezian los astrologos: que las terceras casas de todos los signos: eran bien acondicionadas.

La segunda casa, desto signo: se llama ome acatl, dezian: que esta casa, era bien afortunada: Porque dezian: que era de Tezcatlipuca: porque tenjan esta casa pintada, como la ymagen de Tezcatlipuca. Y algunos por su deuocion: llenauan estas casas la ymagen de vmacatl. Y tenjan la alla docientos dias, y llenauan la su casa, en la misma casa de vmacatl.

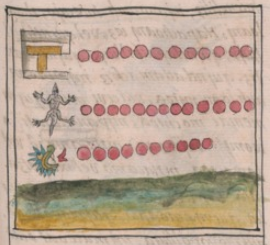
La quarta casa: se llamaua nauj quauhtli. Y la quinta: macuilli cozcaquauhtli. Y la sexta chiquacen olin, dezian. Que todas estas casas: eran infelices. Y que los que en ellas nacian: serian desdichados, y mal acondicionados, y cobdiciosos, y malgujstos. Y dezian los astrologos: que los que nacian en estas, no ce mjcheltiui, once motl, omme tocpal, ommo tolcatiuj, onjchichiuj, ao cace mocaua; in occe mpeoalti mjquj thi, mjquiltzti, iuh quj nohuj pathlaoa quj mon quechilia, yoan mpooan, iceel caloçan; itlapanaoaoa, itzcaoalloca, y celoncaoa, iacoxcatica, iexcoan, itlapalloa: iuh quj n ipan tlatlatzcatj in texca, in tenan, iooa mo quetz tiquj pinoxtimotlalia, mjxaiooujtoma, mjpinoxtimotlalia, quj mon poloa xpilhoan, quitolol, y oquj mon polo xpilhoan, quitolol, y malcoob quj chiuhtica, cenllamjc quj mattica, quj cenllamjtica, otaque in mtech oallamatca, injntech o caueque nolia, mo quj mompoponaia, mjxco oquj nmmanaia, mo quj tepeuhtinenca, in oquj tetepeuhcaia, ocololhuj tinenca, oquj momotoaoc, omonelchiuh, ieonmanelli ompilhoatl, ieonmanelli oquj mittae: ihoatl mjpe mjtoa, amo qualli tonalli cem tequanj, motquitica ie noiolh: auh in aquin ipan tlacatia, mia tlacelhicia, quj mpo n calticia, mjey oclool, ce mjlhuj tonalli, iuh quj toatia, intonalpouhque, camuchiua qualcan mjstoaia, amo nel tenmachoia, ichanel mje quj oallatoa quj laoia tonalpouhque, mje achi vncan quj qualcalhuia tonal, mjpian tlacatia ce malnalli.

Auh in quj toquj lia, vme acatl tonalli quj toaia vel qualli in tonalli: ipampa como vncan quj tonalhuia yn

estas casas, conuenia que los baptisassen en la casa siguiente, que se llamaua: chicome tecpatl: para que allí tomasse alcuna buenauentura. Porque dezian: que todas las casas del septimo numero, eran buenas: porque eran de la diosa chicome coatl: que es diosa de los mantenimientos. La octaua casa de este signo: se llama chicuei quiauitl. Y la nona: que es chicunaui xuchitl: ya se dixo arriba. Que estas casas octaua, y nona: siempre son infelices: los que en ellas nacen, son ladrones, y salteadores, y adultreros. La decima casa: que es matlactli cipactli, dezian: que esta, era bien afortunada. Que los que en ella nacian: viuian prosperos, y alegres en este mundo: ora fuessen hombres, ora mugeres. Lo mismo dezian, de las casas siguientes: que son: matlactli once ecatl, y matlactli omome calli, y matlactli omey cuetzpali, dezian: que las mismas tres si, en bondad la decima casa: porque en todos los signos la decima casa: haze buenas a las otras tres, que se siguen.

Tezcatlipuca, tlatlacaoa, mjc quizlaia ixiptla, itoca Omacatl: cam noiui mmjchmatia, icquizchichioatia, mjc quizlalaia: auh maquin quixoc quja, quizlalaia imixiptla Omacatl, matlacpoalli ca imquipiatia y chan, ipan imquizlalaia, vme acatl tonalli, auh mitlacetla vel macilia, maquin oquizlali, quizoznequj: mitlacetla pujja, izneca, iaxca ixtetpuj, aocmo quizaoalxelmamatia, can quizcentlali aia, quizcenacitoquiaia injchan, ve cauhtica quipiaia: auh mitlacequjnec in quizcaoas, maocmo quipias: can no ipan maquizaoaia vme acatl tonalli, can iecequjmattuja, in itonal, ipan in quizlalaiaia, noipan in quizcaoaia: vm pa conatoaua injteupan, injcalpullco Omacatl, quizdenamaquiltiuh: auh vmpa canatiuh, in aquin ocic oquj nec, quipias ichan, quizcacahuia in calpulcque, ictetlahtaquallia in chane, tlatlaqualo, achtlioa, y mjchan: auh motoaoac tlachioanco, can ieiuhtlatla lilli, can ieiuhtlacecelli, can vncan techca, can ce vncan tlamiccaca, can ce vncan quimatiooaia, in matlac poalli ca pialoia techan iquac ca laquja, noiquac quizcaia: auh mjhoa: maquin ipan tlaquitta, quisto aia mo quiltonoz, motlacamatis, ioan vel machtiaz, mjnechiaicecolhis, in Haim macaiis: amonenguigas, vel

quiztzo injnezcallaltlhi: Auh yn
pan nauj quaubtli, yoan nacuj
li cozcaquauhtli, yoan chiquacen
ohn, iuhmjtoa: nj nman amatle
quallj inaquiztzetl yn, tzonalli, can
muchipa ixhi mjtoa: inaquin ipan
tlacatia, can yece injlhuj, in cinac
innetohnjtiliti, yoan tlatolli colol
huitinemj, tetlatolevia, yoan tlato
levilo, otlovilo, tenepanitla quiztzhti
nemj inaxixtli, cujtlatl, inaquallj:
injuhquj yemjeccan amotencuh.
Auh inecnen ic quiquaztlahuja tonal
pouhque: quinjpan quiztlahuja in cho
come teopan, iquac cultiuia: ipam
pa ca omito, ca muchipa qualan
inchicuometzoua: atle yc itlacauh
tica intonalli, vel vncan ca ithuj
li, nemachti: ca ytlatoaia inchica
me coatl. etc. Auh inchicuei qua
auitl, yoan chicuauei xochitl: ioa
mjto, ycomotetitti inquenjn a
mo qualan vncan yn: ca vncan in
tlacatia, inquicaia inichtequjnjtia
tetlatlaxima etc. ymmacaxonj
imnauhcaittonj tlatlepac, inteca
mocaxtiaoa, in atlacacemellequac
miccli mjecclamantli omotencuh
itlatlacollo. Auh inipan mamalchi
capachli: iuhquitoa qualon vncan
tlacatia, inmocuj tlatinoa, inmoma
mati, inmaxia, in vellamati, inpaquj
tlatlepac, in oquichtli, in cioatl con
ienoiuhquj, in quiztequjztica yniaxtla



¶ Capitulo deziseys, del noueno signo: llamado ce coatl, yde su buena fortuna: si los que nacian enel, no la perdiessen por su flaxura. Los mercaderes tenian a este signo, por muy propicio: para su oficio.

El noueno signo: se llama ce coatl, dezian: que era bien afortunado, y prospero: los que nacian enesta primera casa: eran felices, y prosperos, decian: que seria dichoso, o venturoso en riquezas: y tambien las cosas de guerra, seria señalado. Y si fuesse muger: seria rica, y

Hoc hecatl, ioan matlactlomeme calli, ioan matlactlomei cuexpalin, quinceppica, quinceppatlatlauia in matlactli ap atlh, ipquiteme quallin nonhlaçonquixtia, nauhteme tonalli tin, can mochiuh ollato cattuj, in vncã oacic matlachcotia iequexcan, inpx quych tonnalticac, matlactli vmei to nalli, inmlaçonquixtia.

¶ Inic caxtolli oce capitulo: ytechpa tlatoa, inic chicunauhtetl ytl machiotl, inistoca ceceyaztl: qiçmach quallitonalli: in tla camo can ichoantin quixtia eazque, in vncan tlacatl: auh in puchteca cenca quimatatacaua, inspampa, injnnenelaceoltilis.

Moqueha ce coatl: inipn mj todica, quallitonalli: in aqujn ipã tlacatica, quiteuaia: ihuapic. macc dalecies, mocuitonos, onies in quj quas, inquj; auh in icaoc, nidopan, oquichtis, tlacauhtis, no mavizcoltis panvetzis, nowicpas, motzontiotis, aco tlatocatis, teuctis; auh in tlacaecatl, vel mothamatis, vel motlaiccoltis, vel mothdatis, quiptas, quipias inj

honrrada. Pero si como ya esta dicho: fuesse negligente en hazer penitencia: y no tomasse bien los consejos, de sus mayores: perderia su ventura, y seria perezoso, y dormillon, y desaprouechado, y pobre, y malauenturado. Este signo: era muy fauorable, a los mercaderes, y tratantes: y ellos eran muy deuotos deste signo: quando auian de partirse a prouincias remotas: para entender en sus tratos, y mercaderias: aguardauan a que reynasse, este signo: y entonces se partian. Y antes que se partiessen, ya que temian apunto sus cargas: hazian vn combite, a los mercaderes viejos, y a sus parientes: haziendo les saber a las prouincias, a donde yuan, y aque yuan. Y esto hazian: para cobrar fama entre los mercaderes, porque supiessen que estan do ausente dellos: andaua ganando de comer, por diuersas prouincias.

treicnechiliz, in ixco cauh tolteca ijo, tlaxloani, tlapachoani ez, vel quindzalhuiz, quintlapachilhuiz, quintekomitiz, quinel adamachiz, inipilhoan: cauh ioan mitoa, macavi in iuh quijnmemac mochioa, mipan tlacatl (ca ic omito mjiecaan) in tlacamo tē vel lamaceoa, in tlacamo vel monolza. catle vnquica, catxocoian contrococauh lia, quimpaccaoaltia, quimpopolhuia, quimpopolhuia, mjmaccoal oatca: ipampa zan tlaxtlacomatli, tlaqualhuati, tlaquiltzioa, tlatlacanequi, quitenmati, acantlaoltia, aiek, atle, commochichioaltia, vel tupilazopic, cujtlatzcopic, cujtlanantica, cujtlacoltlac, cujtlazal, quitenmatili, cachpial, cochmjmjtl: ioan duel monolza. can quitenmati, quiquammati, qm tlauel chioa, in tlatolli, ie houel mjc mjtoa: canel cmaxcauja, in qualoni canel ototo qujhilo, amo neteteco, amo noque quetzalo: vel ixquich mamo vel omitami in ciauiztli, in tlapalhuiztli, cmo cam meto nemmaca, cmaca tzicpon vexi, in nacujltonolli, in tlahamachtilli, in nellacamatilizti, in nellacamachilizti. Ioan mjtoa: mj pon in cecentl, senca quiqualitinia inpuchteca, in ostomeca, in jaque, inmonemjnj, in vecaalaquijnj, in zonalpan catca, in tlapoalpan catca, ie hoatl quiztivia, vncam vmpeoaia in veca:

¶ Capitulo dezisiete, de la platica, o razonamiento, que vno de los viejos mercaderes: hazia alque estaua de partida, para yr a mercadear, a prouincias longinquas, o estrañas: quando era la primera vez.

A cabada la comida, o combite, y aque estaua de partida: el que auia combidado: si era mercadar nouelo, que era la primera vez que yua a mercadear: cada vno de los viejos le hazia vn razonamiento,

tauh in aquin ie vmpeoas, in omochichiuh, in otlacaaxten, in otlacaax chichiuh: ximan tehaltiuia, quimconilalia, quinnechicoa, quinnechicoa, quinmachtia mjeuecteoyan, mpuchteca veuetque, athoa, tlaqualo, tlacono, mjc teixpan in otlalia, in aquin iconcholteoaznequj, iconmo quexte oaznequj, iconiuetzteoaznequj, in qcontetlcauaznequj, iompoluhtoznequj, ioan mjtoa: oconmjxcauiznequj, quexquichcauyz! mjcteixpaco ovetz, omachteixcoveuetz, quitecnequj: cenca cemachio, mjc ievecaoa ichan, mjc aoccampa tauh.

¶ Inic caxtolli omome capitulo: itechpa tlatoa, in quitenono tzatzi pinchteca, in veuetque, in quimjtzcuiaia in pilhoan, mj quedc ieoneoasque, in vecamo tlalecolizque, in quinjcopa ias nequj, vmpeoasnequj.

Auh nimanic iececeiaca quitlatlauhtia in veuetque: quitlapaloa, quitlacaoa, quetlaquaoa, quitetzitloa, dco quitpia, quichoquitlapaloa, quitlaquinmacca inneto hmjlizth, mitlaihiovilizth. 2 &c. Quitlauja: camjcantonca nopilhe, nopilhme, tel

esforçando le, para los trabajos, en que se auia de ver: el primero le dezia: Hijo aquí nos ueys juntado, y allegado a todos, lo que aquí estamos: que somos uuestros padres, y mercaderes, como vos: es bien que os auysemos, y hagamos el oficio de viejos: para con vos consolandos os, y esforçandos os: Vyo el primero: como ahijo, os quyero dezir mj parecer: pues que ya estays de partida, para lexos tierras, y dexays a uuestro pueblo, y a uuestros parientes, y amigos, y a uuestro descanso, y reposo: y aueys de yr por largos camjnos, por cuestas, y valles, y despoblados: esforçad os hijo, no es razon que acabeys uuestra vida aquí, nj que moreys aquí: singue hagays alguna cosa loable, para que ganeis honra: como nos otros uuestros padres, lo dexamos: y ansi con legitimas pedimos, que sea asi: y uuestras obras sean conformes, a nuestros deseos. Uuestros antepassados, en estos trabajos, se exercitaron en camjnos: Y en esto,

pouhtle, motelpuhtze, telpuhtzi: caoti quj monteme, otiquj monitzatlih, ah quj monnenotzallan, in monaoan, in motatlhoan, in puchteca, in motomeca, in jaque: canjeam j mjxco, y mjcpac, tlalachia, ticquj mo rjxmati, a mjxco vilisque, a mjx macosque in cententli, jn cencamatl, jnjntlatquja, y mjntla mamaca, mjntlaaz, calitaia, mjntla caoapaoctia, mjc ollamavicoque, in uh can in quauchtla, in quauhtla: auh mjn can, can cententli, cencamatl, icnj mjxjollalia, icnj mjxtomaoa in tinopiltzin, in icnjmona, njmoxa, mjxtimonammati: timotolinja, catetonmoquetzas, ietocan tlalaujs in altepetl, in mochan in mocaica, in tlatilulco, amoco intenuchtlan, ietiquj mancauhtias, ietiquj mancauhteoas, in mochan in oquic, ie tonalcauhteoas in mochan, in mocaltech in moquj scan, in mo ic oleoan, y moquetzalcan ixtocan, in monamacaoal, amoco monatalcan, ietoconnamj quj s mocoaol, in tlli meloaoac, in vcspanitli, ietocontocas, ietoconnampquj s mjxtlacaol, in vei tlalli. Timotolinjia no pilzze, telpuchtlo: maximellaquican, camneltiuonemitiz: cuix nj can timo nj quilis? macana ixtlauhcoyo, popoxtoc, mimohoquj s, y nj ntlacol, in motechiuhcaoan, in vcuetque: nj can icnjhapana, ic mjxquj mjlja: ic oiuh ia que in motechiuhcaoan, can teoauh mtlachinol oquj mathiquc, oquj chiuh

ganaron la honrra que vuieron: como la ganan los hombres valientes, en la guerra: con estos trabajos, alcançaron de nuestro señor, las riquezas que dexaron: es menester que os esforceis, y tengays animo: para sufrir los trabajos, que os estan aparejados: que son, hambre, y sed y cansancio, y falta de mantenimientos: aueys de comer el pan duro, y las tamales mohosos, y aueys de beuer a gua turuya, y de mal sabor: aueys de llegar a rios crecidos, que van impetuosos con aue nidas, y que hazen espantable ruydo, y que no se pueden vadear: por esta causa, aureis de estar de tenjdo algunos dias: aureis de padecer hambre, y sed. Mirad hijo: que no desmayeis con estas cosas, ni boluays atras del trabajo començado: porque no nos afrenteys a nosotros vuestros padres: por este camjno, fueron los viejos antepassados: y pusieron sus vidas muchas vezes a riesgo: y por ser animosos, vinjeron a ser valerosos, ticatque. in nelli xiccenemjlistli, inje oquj tlamatcaca quj tlatqua que: oquj tlatlauhtiquj in tlaqua. in tlaqua. xiccencaquj: inje ic nellaui. ye xiccentlani. ommatcaccahtica. ollic. auh injpan. macquele ximalhuiz, macco. conj moda yn tlalhuio yiuitiltic. catca. xiccommatiz. xiccanjxcauiz, xiccocon cammatiz. ximatlacoiolistli, in capis mj quj listli. inteocauiltli, in amj quj listli. matlactlacaquj listli. in ciem mj quj listli. cauh mjec. ollatlan. in motlacatzm. in motlatqui. cauh. cuix. atlcempoqualiz, in ilhuicac calaquj listli. in tlaxcal. tlapoch tli. in totoyochtli. in tlapaltica. catzin tli. cauh. cuix. atlcempiz in xiccac. ati, in tlalchiuhc. in tlacotlatl, in atzcatl, cuh. xiccochtlachiuhtiuh. xiccochipachiuhtiuh, in techtimozotzontiuh. in tlamanauhti. ati, in iuhquj. colonj, in iuhquj. texcalcatiuh, xax ammocattiuh. ic cauh, in mochquj quj cas quj zineuhtiuh: xiccocj qua ujtlauh. auh. cavncan ticques quj listiuh, in matzaquas, tlalauhtiouh. in mocuj tlacochtica, in momotequj listica: in tlatemauhcan. in iuhquj in. nopilhuan, matlapinauhti, matlactlacuetlaxo, matimocoa tlamachtj, ic xiccmocenmaca, in ilan xaquj, xiccmotlaquammaca, ic ximocetzilo. in tlalhuiouj listli. ca. canel ic mochcenoa, ate. in tech toa. cauhcan o tlacochtiuh, in motechtiuh atoan in tlcuetquc, catcomomotlaque oquimomaeaque. in tlalhuiouj listli: inje amo. oquj tlacotlaque, in jntson.

782

honrrados, y ricos. Finalmẽte pobrezito mancebo: si alguna buenauentura, os ade dar nuestro señor: si nuestro señor te tiene en algo: primero dara conuẽiente: que experimentes trabajos, y pobrezas, y suffras fatigas intolerables: como se offrecen a horque andan de pueblo, en pueblo: que son grandes cansancios, y grandes sudores, y grandes frios, y grandes calores: andareys lleno de poluo, fatigoso a el mecapal en la frente, yreis limpiando el sudor de la cara, con las manos: augmentara sea vuestro trabajo, enque sereis compelido a dormir al rincon, y detras de la puerta de casas agenas, y alli estareys cabisbaxo, y auergonçado, y trendreys la barriga pegada a las costillas de hambre, y andareys de pueblo, en pueblo discurriendo. Y demas desto, os afligira la duda, de la venta de vuestras mercaderias: que por ventura nose venderan. Y desto trendreys tristeza, y lloro: antes falcareis algun caudal, o buenauentura: andareys desfet afligido, y trabajado, hasta lo vltimo de potencia: y allende desto muchas vezes, os sera necessario dormir, en algo

tecon. ynimelchiquihcaxtro: ca cuiqui, quinenauiquac, inic oquitequiz mochichaubtiaz, in ueuetiaz, inic tepetlatz, ie tepalli, inic ie con tlanevi mpi pechtli, mj oyqui in puchtecat. ¶ Auhin xo, tinotolinja, te pouchtle, in tlaxilacapopuj, monnequi al mochiuaz, in tlaxilla ipan: mjtspoaz, tetecuio: dotocoyttaz, octocon mauiquiz mixcotzotzontli, maiecoltsli, inteiacapa qui quiz; in tlahuj molzaqua in aocan, tepeoltican: atocumpa onquiçaz, ticiammiquiz: timoiappoz, timoiaxilpechtiaz, tetonal tlauhtiaz, te tlacatiaz, te tlatlelchipinacauhtiaz, mjaquiz, timotlalitaz, mjtsonalli, in tiemaxcapitiaz. Vel timaliuiz mixcamolo, in tecaltech, intetlatz, auh in tlatimotolchiz, mo uj itlaxcol motlatecatiez, timaquiz, timotolaquiz, timoquj quixtiz: in aocan, tepeoltican, timotlaçaniaz, timacappanz, quipos nequi: acacocomitle uel in mochioaz, acacocomitle ommo quiz, in mochaniez, in mocnopillo, in mo nentlamatiz, cauel ie notolaz, in motolio, mjxcatolsin te matecpitiez, ommotlaxcanuiz, in mocnehlioa, catimjtsiyohamachioaz, vel ontlamjz in mjtsin, in mo tlapalluiz, in aocamo atlauhtiez, cuiauh ca mac, Hacopac, pehtli in tlan, quauitl ikmitlan, timocochtlis in aocama timopopoliuiz, mjtsiza

na barranca, en alguna cueua, o debaxo de alguna lapa, o cabe alguna piedra grande: si por ventura nuestro señor, os matare en alguno destos lugares: no sabemos: y quiça no boluereys mas, auestra tierra: o si en sabe esto: por estos caminos, conuiene que deuotamente vays, llamando a dios, y haziendo penitencia; y si muy humilmente a los mayores, en cosas humildes: como es dar agua a manos, y barrer. etc. Mirad que no desmayeis, Mirad que no boluays atras de lo comencado, Mirad que no os acorders de las cosas, que aca dexays: continuad, y perseuerad en vuestro camino, en sufrid los trabajos: por ventura nro señor es hara merced de, que boluays con prosperidad, que es vea mos vuestros padres, y vuestros parientes: Mirad que tengays en lugar de mantenimientos, estos auisos, que aqui es damos nosotros, y que sea mos vuestros padres, y vuestras madres: para con ellos os esforcais, y os animeis. Hijo muy amado esforcaos, y anda con dios: aqui os embiamos vuestros padres, porque hagais vuestro negocio, apartando os de vuestros parientes. etc. De la manera los mercaderes viejos, a los mancebos: que nuevamente yua con otros mercaderes, a tierras estrañas a mercadear: los hablauan, y esforçauan: y ponian delante los trabajos, y

tis totecuyo: auh in amo oc mitoch, mo necaccpal tlechioaquijch: catlac ynic o mati, macoie motolic; xicmotlao colnonochichtiuh in totecuyo, mati moxiccauh, maxocoxiccauj, xocõ cemmati in tlamaceoaltzli, xicmo ayttauj in tlamapaquiltzli, mitomã tequiltzli: auh in tlachpanoltzli, mitlaocuiltzli; macamo cemonjca, motepultzco xiquallel. etc. macamo cemõjca, motepultzco xiquallel. etc. macamo cemjcampa, motepultzco xiqualquiltiuh in mocxi, quiçoque quj, macamo xitlamiaccquiltiuh, macamo xitlmiquiztiuh, macamo xi tlmiquiz ahiaicotiuh, xioallaccaltiuh, macatle xiquitalnamjctiuh; macam cenhamise xocõmmatiuh, maxocon cenmattiuh, xocõnjxcauj tiuh, in tlalthitoquiltzli, acitla mjs mã ceoaltiz, mitzilhuiltiz in ioque, in aoa que: a qoc cepa nijxco, mo pac tla chiaz que in monaoan, in motlaoan, in mo oanto lque: catlequitas, catiquitas in jxcam ic tlmitz nonotza, catxoquich ic tlmitz onopana, tlmitzontetzilloa, tlacatlmitz hilo ia, in limonaoan, in ti motlaoan, tlmitz hatlauhtia, tle ic mati, tleticmomachitia, tleticemat catlimtli nopiltze, mariolie ximoui ahuih, xiquimomatlacauj in mauioã in motlaoan. etc. Iuin in quela quiocuia, in quichichaoaia, in aiõmo cenca ic hlamati, in acoquinjiopa te vica, motevicaltia, in canpa ie ontloma

dificultades, en que se auian de ver: assi en los poblados, como en los desiertos en la prosecucion de su oficio, de mercancia —.

¶ Capitulo dezi ocho, de otro razonamiento: que los mesmos hazian, aunque ya otras veces, auian ydo lexos a mercadear.

Tambien los mercaderes viejos, hazian algunas exortaciones a los mancebos, que yuan a mercadear: que tenian ya experiencia de los caminos, y trabajos: con brevedad los hablauan de las cosas que se siguen, desian les. Mancebo, que aqui estais presente, no sois niño: ya teneis experiencia de los caminos, y de los trabajos de caminar, y de los peligros que ay en este oficio, de andar de pueblo, en pueblo mercadeando: y ya aueys andado los caminos, y ya aueis

tlanequi, inic ie mpeoa vea, oonoviiaya quinemitia, oo mihiiaxitia, quihtalchieltia mintlatallia, miuhcan quicuihtia, cacaua: mamoxcaxtia mpuchteuiotl, mostomeoua.

¶ Inic caxtolli vmei capitulo: Vncan motenoa mitlatolli, inintlahonohtzin catca: in can ieno tlachoanitin: puchteca: ve uetque, inquimilhuiaia in impilhoan, in conmatia vela

Auh in aquin ie mitzcepa tlati, ie mitzcepa no ciepa: in ieo nihtlia, in iuhcam mentla, in mitzmaxitia, in mitzmamauhtiaz, mitla ihtoa ytlatlauhtiaz: caquez quich inquihuiya, caccauhtiquj, catlacie cauhtiquj, catlacie colli, catlaucheltalli, catama chuhtiquj, catlaquiaxtalli, caipan quallj, caipan tlauelitztalli, caipan tlaccalli, aoc mo cema vitztitzic, aoc mo cema vitlatzic, aoc mo cema nouiian omelaoa, aoc mo nouiian omelaoa, aoc mo nouiian quinemitia, aoc mo anitlecuiz tlatoa, aoc mo cauiliz tlatzoa: catzoquich inquihuiya. Canican tonca tetpuchtle: aoc mo tlapiltontli, aoc ma tlahquj tiemmachtiloni, aue tonixtlica, te

andado por los pueblos: donde agora quereys yr otra ues: nosa bemos lo que sucederá, no sa bemos si os veremos mas, ni sabemos si nos vereis mas: por uentura alla se os acabara la vida, en alguno de esos pue blos, y de esos caminos: acor daz os oy, qualquiera cosa que os acontesca de los auisos, y la grimas de nosotros vuestros padres, que os amamos: como a hijo: deseamos merecer de gozar de vuestra buelta, y de veros aca con salud, y prospe uidad. Agora hijo esforçaos: y yd en hora buena, en vues tro camino: bien sabemos que no os ande faltar trabajos, que el camino de suyo es trabajoso, y fatigoso: tened cuydado de los que van con vos: no los de xeis, ni desampareis, ni os apparteis de su compañia: te naldos, y tratadlos como a her manos menores: ayudaldos en lo que ande hazer: quando llegardes a los descansaderos, paragues, cojan heno, y hagan asentaderos: paragues se asien ten los mas viejos: ya os emos auisado a esos vuestros com pañeros, que no an ydo otra vez a mercadear, y andar

tontlachichia, ie mixtlalpan, ie mix nentla, ie mixonjac, in vmpa tan tlamatizneq̃uj, in iuh can in quauh tla, cuacha, in aacan, in tepoaal, aocmotle ic tontlapolohaz, aocmotle ic tonjx mamauhtiaz, tonjx mjxc tias, aocmo mjxtzicolollia, aocmo mj xtxtilqueuhzaz: caicno vtlan tonjxti ca, in iuh can in tlaiecoc tian, in tlaco tia in oztomeca: ca amo ticmah, amo co ieic cen mjxcaoa, in mo nacan, in motocan, aoc ie cen tlauh, aoc ie canaa tonuelzitiuh, aoc ana ahauhtli, in tlacatl ic timaquixtitoz, tiino popoliuhtoz, aoc ma ticchantez in altepetl, aoc ie cen manian mjxco mo pac o in tlalachia, catel iuh qui mattiuh in mo jollo, cano iollo ic tlan ic tiuh, caicnonel aquauhtiuh, y nji chocuiz, y nji nitlacual in mo nacan, in motocan: auh in tlacoçiqui la tonã ecaal, in tiquetlaque, in aco mjxoch, monecuepal. ticmochiuiliquiuh, aoc ceppa timjxcimatiz que. Auh in azan tlehicmonachitia: matiolic xocommotoquiliin xtli, mauhcato conjxnamjx: cano ilacacemelle toc, atecuiaholoc, motequantoli toc, amo ilacaconoc in acaual, in ila cat, in aquian in matizech xiquj monantiuh, xiquj mondantiuh, xi quj mononolotiuh, xiquj motepeuhtiuh, xiquj monenequjxtiuh, xiquj mo nechcahuiliuh in motzeccaoan: mah

784

esos caminos, aque nora va
is. etc.ª Y por eso, no es me
nester alargar nas espalabras.
esto hijo mio os e mos dicho
con brevedad: yd os en paz
a hazer vuestro oficio, y es
forçaos. En auyendo acabá
do de hablar los viejos: el
mancebo respondio breuemen
te, diziendo. En merced ten
go señores, la consolacion que
se me a dado: sin ser yo digno
della, aueys hecho como pa
dres, y madres: y como si fue
ra salido de vuestras entrañas,
aueys os desentrañado comigo,
aueys me dicho palabras saca
das del tesoro, que teneys guar
dado, en vuestro coraçon: que
son preciosas, como oro, y pie
dras preciosas, y plumas ricas.
Y por tal es las recibo. y estimo:
no me oluidare destas palabras,
tan preciosas: en mi coraçon, y mis
entrañas: yo las llenare a tesora
das. Lo que os ruego, es: que en
mi ausencia: no aya falta en mi
casa dequien barra, y haga fue
go, en ella queda mi padre, o ma
dre, o mi hermana, o mi tia: rue
go os que tengais cuydo de fauo
recer los: paraque nadie les haga

quimonnoziacauiqui: maxeiqui mon
nohtzhuh; mixe nonca cuiliquec mo ma
tzmiti, mipopolzmiti: ioan mixe conte
tlahtlilique, intetzupalzin, in campa
neccuyloian, catelixquich o, ingiquin
macaque intlhiio, intotlatol, miach
quimitlacatequaoaia, mquauhtlan,
mcacatlaca, inpuchteca inquac et.
calaoemo monequi mguexquichti
mixcuaquitis que, cacanyaon achtzin
ic timixmonchiaoa: maio cuexca tlal
xanmaquilih in tlalhuiiovilizth, ma
ixquich motlapaltzin, tlelic mo ma
chiiia nopilzo: inigtuc otlatlauh
hiloc, nymiaro no iccentetmakimeti
ic tlacuepa, ichtanangualia, quitoa
O anneehmiocneltiliquec mocelo quich
tle: otlatlauhqui maxeiolotzin, ac
nohcuil, acnynonauti; in mjoan con
tlmakimeti nyquisenopilzuia, yn
amotechcaoaltzin, in amotlanan
tzin, amotatzaiotzin, canocenel apo
huamexellantzinco, amohuz atlauh zin
co achica, mcapouhtoc, in cepoatoc, in
cuelpachiuhtoc, in ichiqui quechalli, in
velvitolaihiquj, in velchiquc, cauh in
ichiquj chalchiuhtli, in oleloihiquj, in
velpetlacalc, in ihiquj teoczuquitl, in
tlamatilolli, in uel cacuetlaoa, aquoma
nomechonnonotzcaliz, calononoma
pontlich, nozcallan, nonezcaltiani anel
lauh, nolelio itlan onicelauh; in amo
naiotzin, in amotzaiotzin; in amo
anquimaxcauiliquic. etc.ª Auh in
in canamechonnoitlauh telol, Auc

algun agrauio. Y si nuestro señor tuuiese por bien, de acabar mi vida en este camino, lo dicho, y con esto voy consolado, qualquiera cosa que acontezca. Acabadas estas palabras: todos los que estauan presentes, començauan a llorar: assi hombres, como mugeres: despidiendo se, el que se partia: y despues comian, y beuian todos.

¶ Capitulo dezinueue, de las ceremonias, que hazian los que quedauan por el que yua.

Ychcacoas mjiollotzin totecuio, ac oc amiqzinco onmopachtzinco, njmachtiz quijuh calcanamechonnotlacauhtia, maiapan onmotlatolliz quiz, nimitzpouallitli, nimitzpanalli, nimitzpanaltzinotli, nimitzpanaltzinotli, nimitzhualiuiltitli, nimitzhualiuiltitli, nimitzhualiliztli: macamo onmitzcoctiaz, tlacolli onquiztiaz, t. onquistos, mnocnoxacalco, maocconpeuaujm nocallo noconteuhtiuh in noconantzin, innotealtzin, in nouelteoatzin, in nauhzin. S. calca nonnotzqujpachotiuh, iaxonhuacoxtiuh, maiapan amo al moquixtiquiz, ipan onmotlatolliz quiz, macuiuica mozcaiaoaz, in aocana tlechmopopolhuiz totecuio: cax quijch noiuc amotezinco non no calchtiuh, uel onietiuh in notiollo.

Niman ic nichoquiltilo, nimj chantitlan, nichoquiltlapalolo, nimiechihuiltin pichtecat uenequi, pichtecatl ihuan matequi: auh in aca quiechcoca, can tel campa xoxouhtiuh, mochoquiz canenequi; auh catepan ac nimitzpopolloa, nicollalhio, Haoano nimic motlaocelpopoloa, motlaocelcecemana: jcatepan nechahuacatiuh, ynijuhqa, cacalaoa in techachan.

¶ Inic caxtolli vmnavi ca pitula. Vncan motenehua, in uentli in quichiuaia, in impa

si viuja: y otras, quando oyã que era muerto.

Auiendo se partido el mercadar: que se auja despedido de sus parientes, y de su casa, o padre, o madre, o muger, o los hijos: todo aquel tiempo que estuua ausente, no lauauan la cabeça, ni la cara: si no de ochenta, a othenta dias: en esto dauan a entender, que hazian penjtencia, por su hijo, o por su marido, o por su padre que estaua ausente: bien se lauauan el cuerpo en este tiempo, pero no la cabeça: hasta la venjda de aquel que esperauan. Y si por ventura muria alla: primero lo sabian los mercaderes vieios, y ellos lo yuan a dezir a la casa del muerto: para que le llorasen, y para que le hiziesen sus obsequias, y honras: como ellos acostumbrauan. Y entonces: yuan todos los parientes del muerto, a visitar, y a consolar a la muger, o padre, o madre del muerto. Y despues de quatro dias, hechas las obsequias: lauauan la cara, y arabauan la cabeça, diziendo: que quitauan la tristeza. Y si por ventura a aquel mercadar, le auian muerto sus enemigos: en sabiendo lo, los de su casa: hazian su estatua de tezcatepa vecanemja: ioan inje mor Haoaia mjpampa in mjguja.

Auh inj chanthaca: nj mari iquac compeoaltia: intlamaceoaia, mo xiohua, no mo mamovia, tel vel malthia y jntlacapa: iece: ic o mopolaguj: auh nozo po altica quj mathuj, in mamovi tiuj: inje quj nextia, quj tzemachtia, calpampa tlamaceoa mjhmoneuh: mjntelpuch, in oquj xcauhque, ix qujchcauitl iuh quj chiuhtinemj, in quin quj caquj uh: auh nel hamoce omj quito, ichoan achto caquitilo, in puch teca veuetzque, in tequjuh, in teiol melaoazque, in teiol pachtiuj tzque. ichoantin quj calaquja in chequjs tli, in xalotl, in jchan omj quito, ic quj temachtia, inje nauj huj tl in namj cas: in jccaoatl: quj nechan tla la, in jc tlapalolos que, ellaquacalos que, quj mj xolos: in mj conexuh: auh in oquj nauilhuj tl iquac mamovia in jchanthaca: ic nj stica, in mj ca altica inje compopoloa, in jxilaca in tlacol: auh in tlacatia oicatinje, quj jxhuiaia ic uj tlo, que uj llotlalilia, ixiptla quj chichiuj lia, in jm Vuitzil: canoco quauitl in quj tzintzuntecia: calcpan quj caquj hui: auh in ce quj ch: ic ce quj xhuiatia, in j xpan tlatquitl, in mamanechichioalli, in ama xcalli, in ama cozcatl, in mamanecapan

das vnas, con otras: y adorezcauan la con los atauios del muerto; conque le auian de adereçare a el, si muriera en su casa: que eran diuersas maneras de papeles, conque aderezcumbrauan a adereçare a los muertos, y ofrecian le delante otros papeles, y llenauan la estatua, assi compuesta al calpulco: era la yglesia de aquel barrio, y alli estaua vndia: y delante de la estatua, llorauan al muerto: y a la media noche, leuauan la estatua al patio del cu: y alli laquemauan, en vn lugar del patio, que llamauan: quauhxicalco, o tzompantitlan. Y si el tal mercader muria, de su enfermedad: hazian le la estatua, como ya esta dicho: pero su estatua quemauan la, enel patio de su casa, a la puesta del sol. Tabien dezian: que era este prospero signo: para pontir se, para la guerra los soldados. Dezian: que les gradan este signo tendrian buena fortuna, y serian vicos: si hizi essen penitencia, por reuerencia de su signo. Y si fueßen del cuydados, en hazer penitencia: perderian la ventura, que auian de auer: y el que nacia en este signo, no le baptizauan luego: sino al tercero dia: que era la casa de cymacatl: y entonces le ponian el nombre: porque como esta dicho, que todas las terceras casas de todos los signos: son bien afortunadas. La segunda casa deste signo: se llama vme

tli, quiztlacololtia, quiztlatepeoaltia quiztlamamaca, inic mochi ioan qui tlatiqui: inic iuh qui mo qui cen cauh que cuillotl, inic quac tlachoqui lilos, otlonic, ocen mitlauhtia, mi cuillo icalpulco, cemilhuitl mica, ce milhuitl ineoatica: auh quynque mic o alnepantla, quiztlatiaia: Vmpa mo quito otlonitiaia, teuitoalco, quauh xicalco, tzompantitlan: auh in tlacá otlalnic ostomecatl, quiztsnequi: mitlacamo otlonic, in acocano coco lequic, can ie no ivi in quichiohoa ia ieuilla, iece can ichan in tlatlaia, amo ioal nepantla, ocachi tonatiuh, iquac in iconmolcatloa, onmopiloa tonatiuh quitlatlidia. No ioan mi toa: iniquac ypan in cecatl tonalli, in tlalpanth, ipan motlalea, iniquac otlacatloc, otlcinotlalhuiloc, in o mito, in otzacuyhtloc iaotoli; vel i qua ipan Vmpeoaia in itloc: vncan iaoquixoaia, ipan otlatcoia, ipan vnneotemaloia, vnmotemaloanma cocui, onmolinia, coa, nenemi, ic xiconana, inic quich quauhtlocelotl: auh maquin ipan otlacat ce ocelotl tonalli, quitoaia, quipatiaca, qui nemachtia in tonalpouhque, Hac nopilhuaya, ihuiule, in ce ocelotl mu chioua, mo uiltonos, vnaquiquani ies: auh in tlacamouellamaceoa, in iuhquij itonalin, anoipan muchi oa in inemac, inic nopil: can iehoad

mjquiztli, deziam: que era casa mal afortunada. La tercera casa: se llamaua cy macatl, y era casa bien afortunada: por la causa arriba dicha. La quarta casa deste signo: se llamaua nauj tochtli: era casa mal afortunada. Porque deziam: que todos las quartas casas, de todos los signos: eran mal afortunadas. La quinta casa deste signo: se llamaua macuilli atl, y era mal afortunada. Porque deziam: que todas las quintas casas, de todos los signos: eran mal afortunadas. Y ansi que los que nacian en la quarta, y la quinta casas: era mal acondicionados. Pero deziam: que los que nacian en la quinta casa, si tenjan cuydado de criar los bien: venjan a ser bien acondicionados, y prosperos, y deziam: que esto les venja, por aver se llegado a los consejos de los viejos.

quj mjtacalhuja, quj mopopolhuja, mjtoa: mevilan conmjcauhtia, quj mochi qj mjelitia. Auh y nagujn ipa ollacat in, ca amo cattaca, quj mjpa cattaca in cy macatl: iquac quello camaca, ipampa iemjeccan omjlcmjcitlacatlan tonalli, mjquac tlacamjllujtilitia, quj qualitatia in tonal pouhque: ic hoatl ic conitotoroquj lotia, vnca mjquiztli, iuh quitoa: amo qualli, atle vncatca macecatli. Auh in cy macatl: iuh quitoa qualli tonalli, ic omjsto: mjcitlacatia muchipa qualcan, vncanca tlacopilzuiquj mjuh quj tzitzinquia tonal pouhque. Auh in nauj tochtli, in tlanauhcaiotia tonalli, in nauhcoiopa tlauicatlacamjllujtilitia, amo no qualli uh quitoa: mjzquj com tlanauhcatiopan tonalli, mochi zamo qualli atle vncatca qualli nemachti.

Noiuhquj in macuilli atl: amo no qualli, uh quitoa: mjzquj can tlamacuilitia tonalli, mochi amo qualli in aquj que vncan tlacotli, amo tlacacemjellequi, amatlaca, tlauhchiqui: auh ioan quitoa, in vncan y, tonalli macuiltiotia, chica qualli no quitoaia: mjc chicaqualli in tlaaca itonal omochiuh macuil

¶ Capitulo veynte, de las de mas casas, deste signo.

La sexta casa deste signo: se llamaua chiquacen itzcuintli, dezian: que es mal afortunada. Porque todas las sextas casas, de todos los signos: sō mal acondicionadas: los que nacian en esta casa son mal acondicionados, murmuradores, y malsines, y cautelosos, y doblados, y testimoneros. Y dezian las assi

intlatlel moscaltia, vel moraltia ie mo oapatoa, amo iuhqui ipan mo chocaia, mqueuaqui itonal itzenemac, mjc cana acemelle itzquija, amj cuepa, canjc mo patla, mjmatechoal mochioa Hamatiz tle ic oalmo teniotia, oalmomaviçtia, itzlo in icneuj; mjn iquac Hanat, te tenmachoc, mjtonal macuilli: quj Hamauhcaxitiliqui, quj Hatenmia chiliqui: auh in axcan amo ojpantic, mjc oviliz quija, canie teniotl, mia viçoh, ic oquimomaceuiz: tel zan oma, iHamic coaiztica omoquixch, omoc nelli, canoquj tecuiti: oquj tecaquili in Veuetlatolli, mjpiltzin, ic oaltzalama.

¶ Inic cempoalli capitulo: itechpa Hatoa, in occequj calli, mjtechpouhquj machioti, o mjsto.

Auh in contoquija, chiquacen itzcuintli: amoxio qualli ipan inin choia, ie omito mqueuaqui mjc liz vncanhcach, mjpan machi chiquacen tonalli, can atle qualli mjne mac machioa, can ie quj cenmana quj cemololoa, mjtacca Hatolli, in aquj quj tecaiotl, machi ie cauhtilo, cuj tlo, mamaltilo, mjtechtoxopi: ioan ie hoan quj tecaquja, quj tec cauhtia,

teologos: que estos tales, seruian enfermizos, y muriuan presto: y si viuiessen, viuiuan con diuersas enfermedades. Los que en este signo nacian: baptizauanlos, el dia siguiente: que se llama chicome ocomatli, dezian: que por esto se emendaria algo, de la mala fortuna de su signo, dezian. Que si hiziesse penitencia: por amor deste signo, chicome ocomatli: que la mala ventura, se le bolueria en buena. A la septima casa: llamauan chicome ocomatli, dezian: que era de buena fortuna: porque todas las septimas casas, de todos los signos: son de buena condicion, como otra dicho, dezian. Que los que en esta casa nacian: serian plazenteros, dezidores, chocarreros, truhanes, amigos de todos: y que con todos caben, dezian. Que si fuesse muger la que nacia en esta casa: seria rica, y viuidora, y hazendera: y nunca perderia su caudal. A la octaua casa: llamauan chicuey malinalli, dezian: que era de mala condicion. Porque todas las octauas casas: eran mal afortunadas. La nouena casa: llamauan chicunavi acatl. Esta quiere decir caña, centemaxolotica aqualli, intecicolo, mitzcaltzauh, mitepaccolo, mitzauiltquiztli, mitzaueuetlas, mitzixtlaz, mitzitzeccuy, mitzitlotlaz, mitzitlaitollili, mitepan tzeccenma, mitzitlatzicuimi, mquiscoquiyeya, mquiscoquimotla, mquipopoiotilia, mquixpopoloa imtlilo, mitlapallo tenomiztli. No loan mitoa: maquimipantlacatca, ychiuaccentonalli, noquipantiaia mitonalpoalhque: can coxcaxancacaiaiez, amo chicaoac, amo cequimanoni mictiuetzia: auh mitlanemi cenmocococtinemi, iacatinemi, tetzentitinemi, totzoltatinemi, tlatlastinemi, pineoatinemi, xoxouiptinemi, itzcalcotinemi, etc. Auh maquiquc ipantlacatia in, omo qualtitica tonalliaia mo quimaltitaia, quimipan quimaltitiuia, in chicome ocomatli: ic achi ympa, quiqualtihaia ynin nal, quitoaia: mitlanemiz que, aq mitlamacoc ohtica cuepiz, mopatlaz in aqualli ipan ohtacatequc, oiccoque, ohaltiepac quizque, oxotlaque oihmoimque, otzitcoaque, ohtapaque. Auh in chicome ocomatli: ceca quiqualitaia, ypampa in iuh mjiecca ni omito, in chicuei tetl oaia tonalli: quiquiach ihtoaia in chicome coatl, in ipixtla tonaca

casa, decian: que era mal casa
dada: porque en ella reynaua
la diosa venus, que le llamauan
Haquistreouitl: los que nacian en
esta casa, siempre eran desdicha
dos, y de mala vida: y todas las
cosas nocenas, eran mal acon
dicionadas. A la decima casa:
llamauan matlactli ocelutl. Esta
casa: era bien afortunada, como
todas las casas decimas, de todos
los signos: son bien acondiciona
das: porque en ellos, dizen: reyna
na Teocatihpuca: que es la ma
yor dios. Y los que en esta casa
nacian, decian: que si viujesen,
seriam prosperos: y luego los bap
tizauan en este dia: algunos los
dexauan para baptizar los, en
la tercena casa: porque los me
joraua la fortuna baptizando
lo en ella. A la undecima ca
sa: llamauan matlactli oce qua
uhtli, y a la duo decima: llama
uan matlactli vmome cozca
quauhtli. Estas dos casas, de
zian: que en parte eran buenas,
y en parte malas: a los que en el
las nacian, baptizauan los, en
la casa tercia decima: que llama
uan matlactli omei olin, de
zian: que baptizando los en esta
casa, se les remediaua su ma
la fortuna. Luego todas las
cosas postreras, de todos los

iotl, mobiquitica necuiltonoliz, ne
tlamachtilli, mihquiztoua tonal
pouhque: auh maquin vncan hia
catia, much quinemachiaia inpapa
quinj ies, daujenj, tezcelteanj, te
ccemeltianj, camanale, camana
loanj, vel quitlaquaoa, cemjenjuh
eh, tzoc cemjenjuh, muchitlacaui istla
co, noujan vel tonlon motlalia, no
vilem tapal vntlagua, ontlachia.
qua cequjoltlacoa: ipampa miuh
quj itonal otomatli: auh mtlaci
aatl cencamo cuiltonos, itlacuel mai
tis, uel machioas mjtiamjc, vellaxe
cuilos, vel moxtacatis, quihimatis,
quj tlatlamachtis mjtiamjc, mjtlaa.
amo achtzintis, amo cacaoas, vel mo
chiuas nijnamauh, mitlem quj mo
nanauhtis: ipampa mehiomehiotaia
tonale, cauhca memae. Auh in
chiuez malinalli: no achiquijcaa
ltlaia, cannoujan vchqui, mixquj oh
chichicaxcay tonalli. Auh in chicu
nauj aatl: cannjmcan amo qualli,
ipampa quj mach itlatcaia, itlaxe
mjtlauj tlibidian. Tlacoltzatl, mot
quitica tlacolli: in aquin vncan
tlacati, ic omjo: nj man axte qualli
quj macoua, can vncan ca itechiuia
loaz, iquequetoloca, icuecuexochitli
ocoloca, iauil quj xtiloca ete. Nouj
ian iuh canjn, mjz quj zan chicuna
vitiloaia, miuh ie mjtecan omjto.

signes: son bien acondicionadas: como esta dicho arriba.

Auh inpan matlactli ocelotl: ie: vel quallcan, inuh iemiecan omitoa Macollo, iuhquintoa: quiimachtiaya in tlachodian tonalli, mixquiuh ilama tlachtlilia tonalli, vncan itlatoaia in Tezcatlipuca: inpan machoia the: in aquin vncan tlachi, cenca qui qualitaia, quitoaia: catemachan in otlacat, inchan itlatoaia, in tlachi totecuio Tezcatlipuca: inlanemix cam deceode ies, ic nemi an iquac cal tlaua: auh intlequinequi quiqué, in ilama, in oc conchololtiqueq, quinca vmpa quimattivia, in tonaltzonco, iquac calltlaia, inpan matlactlomo olin, ipompa in mochi tonaltzonti, cenca quiqualitaia, iccencauel vn can quintondachiaia, inpan quimaltitia. Auh in matlactli oc quan ti, ioan matlactli omome cotzcaquah ti, iuh quitoa ontexcti canchi o quil amo comentlilitica, vme viti quitoa in aquique ipinhuidtia in ontexcli tonalli, quiiecnipan quimaltitia in tonaltzontli. vmpa quiqualitaia in intlonal. Iehoatl in, inpan cen calpan tonaltzontli, matlactli omei olin: inin occenca quiqualitaia, t pompa inquiiamitica, in ca tlacti tica, ic tzonquixtia matlactli omei tonalli, auh in quenami, in tlacoal: vncan tlacatia, iemiecenn omito.

¶ Capitulo veinte y vno, del decimo signo: llamado ce tecpatl, y de su felicidad, dezian: que los hombres que nacian en este signo: eran valientes, esforçados, para la guerra, y venturosos. Y las mugeres q en el nacian: eran varonijes, abiles, para todo: y muy dichosas en aguzar riquezas, dezia. Que este era el signo, de Vitzilobuchtli: dios de la guerra, y de camaxtle: en el dia que començaua. este signo: hazian gran fiesta a vitzilobuchtli: y por todos los seis dias, a los quales dezia todos ser prosperos.

El decimo signo: se llama ce tecpatl. El primero dia deste signo, se atribuyan a Vitzilobuchtli, dios de la guerra, y a camaxtle: que era dios de los vexotzinco. En este dia, hazian en su honra: que se llama ua tlacatecco, gran solemnidad delante de su estatua: sa

¶ Inic cempoalli oc çapitulo: ie depa ilatoa, inje matlactetl machiotl, mjtoa ce tecpatl: ioan quj qualli mjtonalli, auh quj mjaquj que vncan ilacatia. chi cahoque catca, ioan tequjpacatia: auh quj meoa vncan ilacatia oquichtollogue catca: muchi mjeli catca, cenca tel quj nextiaia mjntlatiquj: auh quj itonal catca in Vitzilopuchtli, mjto ch pouhquj catca, mjtequjuj catca tlacotli, quj ihoutonol in Camaxtle: auh mjquac ypeoaia mjn. machiotl, quj ihujnquj xihlia. auh quj muchi qualli catia mjtquj ihuiyl, matlaquj ihuiyl vmei.

Maquelia ce tecpatl: in mo ce tecpatl, mjquac ilacamj ihuj hiltia, vncan quj tonaltia, y tonalpan catca in Vitzilopuchtli, ioan in camaxtle vexotzinco, mjtoaia, mic mjtoa quj tonaltia, cenca quj mauiztilia, mo vncan itequpan icalpulco: mjto co ioeni catca. Ilacatecco vncan pialia in mixiptla, mjtequjchi ytlaquj

uauan todos los ornamentos, y tendian los delante della, in consauan la: las ornamentos eran de plumas ricas: vno se llamaua quetzalquemitl, que quiere dezir: capa de quetzales verdes, y resplandecientes. otro se llamaua xiuhtotoquemitl, que quiere dezir: capa de plumas azules, y resplandecientes. otro se llamaua totoquemitl, que quiere dezir: capa de plumas amarillas, y resplandecientes: otro se llamaua vitztlilquemitl, que quiere dezir: capa hecha de plumas resplandecientes de cinsones: y otras muchas capas, no tan preciosas: como las ya dichas. Todas estas capas: tenchan sobre unas ricas al sol, de lante la ymagen: todo vndia. Y a esto dezian: que calentauan a dios. Y auan: y ofrecian le, de lante comidas preciosas, de muchas maneras: asi los principales, como la gente comun. Y despues de vn poco, las apartauan: Y los ministros de aquella yglesia, las diuidian entre si, y las comian todos iuntamente: aquellos que eran ministros de vitzilopochtli, auian de comer las cosas que offrecian a quiotetzinjlia, quiteteuanjlia, quitlenamaquiltia quitlatlauiltia, nimotlecoa quetzalquemitl, xiuhtotoquemitl, totoquemitl, vitztlilquemitl, auh in aquitoquilia, quitzacuja, in axcan tlacotenan tlacotiltl, in iuhqui xoxaquemitl, ixcuitla quemitl: inuicin nononqua quitzacua, quitlatlamantilia, quiteuentilia, quiviuipana. Zan auh in mixe in tlacatiltimatli ipan quitzacua. Vncan cemilhuitia: ceoacatl inje mjhoa, quitlatlauiltia in vitzilopochtli, ioan vncan tlamanalolia, vncan quitzacua in jxquich veintli; inmotzeoa ce tlacatlaquali: ioan in jxquich iecchi, in tlachichioalli tlaquali, in tlatoa can, auh quijcaia: ioan in can calli, macoc alpoleoloa, oalquijcaia; auh can achitoneca, in vncan vmanj, vncan cnoc, vncan onmotlea: in man ic quiquanjscan ic conaxtimanj, ic conyquanjxtimanj, in tech povi in calpul veuetzquj, in moxeccheuja, quj mo mamaca, quecuj, quijcan, quj mj tlacaujlia, vncan tlamacehualoque, in tlacaujlia, mucuitl acatl itechaca, in vncan tlamacehualoque, in mocexiuhcauhque, in techmjxtolinemj, in quj necaujlia vitzilopochtli: auh in Motecuçoma in jxquich tlaco xochitl, in nepapan xochitl, in molelic, in auiztic vncan quimanix in collo xochitl, in ele

lobuchtli: Y el rey, o señor ofrecia muchas, y diuersas maneras de flores, delante la ymagen de vitzilobuchtli: flores que llaman yollosuchitl, y otras que llaman, elosuchitl, y otras cacaosuchitl: finalmente ofrecian le flores, de todo genero: compuestas de diuersas maneras, y con diuersos colores: vnas llaman, chimalsuchitl: y otras, ololiuhqui: y otras, mamaxac. Todas flores de muy suaue olor: y de los olores, y suauidades de flores estaua llena aquella yglesia. Tambien ofrecian cañas de humo, en manos de veynte, en veynte: alli se estauan humeando, y quemando delante la estatua: y el humo que daua, estaua como niebla. Los señores de los mançeyos, o tributarios que venian del pulque, cortauan, y agujereauan los magueyes: para que manasen miel en aquel sitio: tenian que por agujerar les en aquel sitio, no manaua mucho: y ofrecian el primero pulque, delante de vitzilobuchtli: como por primicias: a este primer pulque llamauan vitztli, bebian lo en vnos vasos, que llamauan acatecomatl: sobre los quales estauan vnas cañas, con que bebian los viejos, que ya tenian licencia: para beuer octli. Y de xochitl, in cacaoaxochitl; mixquixochitl, ioan cecenoaincozcatl, mixquixcan teoic, o uel xochitl, in cacaloxochitl, in cozticxochitl, auh in xoxouhqui xochitl, in xiloxochitl: ioan in teixquich nepapanquiçoxochitl, in ixhuentli, in uellaliloli, in tlacxcaxochitl, in mimatli, in chimal xochitl, in ololiuhqui, in momonaoa, in xexelichi: auh in açan ilatlaniecauhtli, iuh quinnauiquixtoc, Hauecuelixtoc, Hauiquixximani, Hauecuelixtimani, inic teupan: auh inic quinhatlaia ticchcan occe in mocuel can iuh cuihualpitzaui inquiuhatlaia, ihtenteuiz ixpan, iuh quinpachcuaiaoc, aca yiltl quiçoc, iuh quin momomoloctoc.

No ioan mjtoa: inic pan in tonalli ce teopixcatl, cenca yiccan ilatlamachtia in tlachiaque, vncan quihualmacia in iomeuh, ie quiztemachtli, inic ochtia mecatl, onhuaz in meuhti: auh inic ilatlaeuchcuaia, inic teupan Vitzilopuchtli: vmpa commanaia in imoc, in ianeui con ilachiehli, in motzneoa Vitztli, aca tecomac, contecatimani: vncan ipan itaca copiaztli: auh in aquin vmpa vncalpaloaia, in ichtaca oaque, momotzneoa quauheuetque, in iemoxmoc ilaoanaiztli, ichcaoan conia, ie contlamani inpiaztli: auh in aquin ipan ilatlalia, y, ce teopixtli quiçoaia, oquiçhiztiz, ilacauhtiz, matlactiz, mo cuiltonoz: no.

zian: que los que nacian en este signo: si eran hombres: serian valientes, y honrrados, y ricos: y si fuesse muger, seria muy abil, y muy para mucha, y seria abunda sa de todas las cosas de comer, y muy varonil: y seria bien hablada, y discreta. cc xc

¶ La segunda casa dgte xoltecapanaz, y ce ticiton, ic ce tian, in quiahuitz, tzontli, vel ixe, xollo, moza llaniez. 2.ª Auh in ymme quiauhil, ioan ce xochitl, nauh ipachtli, ic ce calli, ce tl, chiquacen calli, chicome ouckpalin, chicuey coatl, chicanauh miquiztli, matlactli macatl, matlactlioce tochtli, matlactli omome ame matlactlomei, itz cuintli: in ixquichcan mochiuhquy matlactelio omito me muchampa itztiuh, can much ympa tlachia, can much ympa tlauiza, can cecentetl, can centetitiuh matlactetra in tolo ca, in uiuh tecpantiuh, in vncan tlatecompilhuitiltiuh, cecentemo tollantin, in nicteician ie tecpantiuh in vme, in ey: itzquichtica, in ic onacatiuh tenaltzontli matlactlachomecel.

¶ Capitulo veynte y dos, del onzeno signo: llamado ce ocumatli, y de su fortuna, desiam: que los que enel nacian, eran de buena condicion, amj

¶ In ic compoalli ymome ce pitulo: itechpa tlatoa, in ic mo tlacteh ce machiotl, in ic toca ce ocomatli: ioan in ic tonatiu, quim mach: maquique vncan tlacatica

gables, amables, reposuisados, plazenteros, inclinados a musica, y aoficios mecanicos, dezian. Que quando reynaua este signo: descendian vnas ciertas diosas, ala tierra: y a todos los que topauan, por caminos, o calles: los empecian enel cuerpo, dando los alguna enfermedad. Y por esto, reynando este signo: no osauan salir de casa: y los que enese signo enfermauan, luego eran desahuziados de los medicos.

El onzeno signo: se llamaua ce ocumatli, dezian: que este signo, era bien afortunado, y dezian. Que enel descendian las diosas, que se llamauan: cioateteu, que empecen a los niños: y todos los que tenian niños, o niñas, los encerrauan en casa: porque no se encontrasen, con estas diosas: porque no los hiziesen de perlasia. Y si alguno caya de enfermedad, en este signo: los medicos, y medicas: luego le desahuciauan, dezian: que no escapaua: porque las diosas, le auian

qualli iollo cahua, tetlnpoan, tlacotlaloni, papaquiini, quimocuitlauiaia in cuicatl, ioan moccequi tolteca ioh: auh quil inquac calteca, inaquique cioateteu in tlalticpac: auh quil in aquique quinnamiquia, in vtlica, in amoco calixala quiztia uchaua, cocoliztli itechquitlalia: auh ipampa nipoui in tonalli cetca, ciuacuel quipiaia: auh in aquin iquac mococoatia, camimom quixnaoatiaia mitiqui.

Mo ciquetza ce ocomatli: nom. ocomatli, qui qualiztica: auh ioan quiztoa, no vncan temocaia, in chiel pan, inacaia, in mo tenteoaia, itoa pipilti, itoa tetzu, conca vncan quiz tlamauhcaitilaia in tepilhoan, ca quinizatzaquaia calitic, amo quimonequiztitlania, in quipaoac, in vtlica, inye amo motenamiquiliz, quimitlacoz que, ipoaia tetemocuiliuiz, tenpapaliuiz, tenecuiliuiz, ixuizcalliuiz, itenpapaztlacas, itenuiuiz oas, tolloltauelloliz, itechquineoz, ten quatlacquicas, mazjcoliuiz, macopichauiz, icxiquipilanas. Et auh in

hando. Y si alguna que era bie dispuesto, enfermaua enestos dias, desian: que las diosas le auian deseado la hermosura, y sela auian quitado. A los que nacian enesste signo. Varones, desian: que serian bien acondicionados, y regozijados, y amigos de todos: y que serian cantores, o bayladores, o pintores, o deprendedian algun buen oficio: por auer nacido ental signo. La segunda casa deste signo, se llamaua yme mahinali, casa infortunada. Los que nacian en este signo engendrauan muchos hijos, y en ninguno dellos se lograua: todos se morian ante ti empo. La tercera casa deste signo, se llamaua ey acatl. La quarta, navi ecloth. La quinta, macuilli quauhtli. La sexta, chiquacen cozcaquauhtli. La septima, chicome ohin. La octaua, chicuey tecpatl. La nona, chicunavi quiavitl. La decima, matlactli suchitl. La vndecima, matlactli once ipactli. La duo decima, matlactli omome ecatl. La tercia decima, matlactli omey calli. Todas las otras casas, deste signo: tienen las condiciones de los numeros, en que cayan: como ya esta dicho arriba. Que las terceras casas, son buenas: Las quartas y quintas, y sextas, malas: y las septimas, buenas: y las octauas, y nonas, malas: y las decimas, y vndecimas, y tercia decimas, buenas.

Ytlacaca ipan opeuh motocaya, quixe ihuiyaia in itlicel catcauaz, ac omo quizaz, xaomotenamiqui, ipan oquiz, que inic ica pipilti, can te tocuyan, zmic covian mopeuhi, ca oc cenca ye, y + auh no ioan mjstoua, in tlacaca quatlli y ololo, in quatli ztoual, ioan quatlli ytlachichiz: vncan quixi acalhuiyaia, quixoaia: cacan ayc celeuiyoc que, oquin mopanqui ch in ic ca pipilti. Auh in aquin ipan in tlacatia, ic qui qualitiuia, quixoaia: mitzo quichihi ipan ohtlacat. como te aauiltiz, motecpancel tiliz, xnacantlehittez, muchihuacatl ic nuhiez, ioan ac o ypcaui, mjtoti auj, ano ca o tlacuiolo, ixla ic to bolteca tiz: ipompa can jman ixhuqui, motapal ca o omatli, ixhuqui toa: can ic mucu ixhuqui, mjxquitiz: o comatli mic mjxcecan omoto, in queriamj mic mac, ipan tlecati. Auh in vnic mahinalli: mjmatiz amo quialli, qui zca tequani: in aquin vncan tlacati, cenca ye mopilhuatia, ixhuqui ntel tlaque, ixhuquin mjx chalaza, inillan, can ic amo ce moqueha, an mucu jnmjchiuh. &c. (in ixc omito). Auh in ei acatl, ioan navi ecloth, macuilli quauhtli, chiquacen cozcaquauhtli, chicome ohin, chicuey tecpatl, chicunavi quiavitl, matlactli suchitl, matlactli once ipactli, matlactli omome ecatl, matlactli omey calli; mjxquixi in cenca pan tonalli, canie muchihuqui

¶ Capitulo veynte y tres, del duo decimo signo: llamado ce cuetspali: y de su ventura, desian: que los que nacian en este signo, eran nerviosos enxutos, sanos, de buena catadura, diligentes, bivdores las casas subiectas: la quarta, y quinta, y sexta, y nona: vniuersalmente las tenian, por mal afortunadas, en todos los signos: la segunda, y octaua por indiferentes.

El duo decimo signo: llamado ce cuetspalin, que quiere desir lagartija, desian: que los que nacian, en este signo: serian muy esforçados, y nerviosos, y sanos del cuerpo: y que las caydas, no les empecerian: como no empecen a la lagartija, quando cae de alto abaxo, que ninguno daño

inpitoloca. in occequi omotencuh, camic ic motstich, in uh teca pantinj, in uh teca inpitoloca. y vncan in occian inmotencoa quallj, ioan amo quallj.

¶ Inic cempoalli vmei ca pitulo: itechpa tlatoa, inic matlactli omome macuiloh, inpitoca ce cuetspalli: quj in aquj que vncan tlacatia, inic quj nti la tlatoa popul catca, con ca chica oac catca in inmacaio, in oc el: in ic nauhtetl calli, ioã inic macuiltetl, ioan inic ehi quatentetl, quj l amo quallj catca: auh inic vntetl, ioan in ic chicuetetl, quj l machiatia nepantla quj ca.

Moquetza ce cuetspalli: in in quj quj qualitatia, quj toaua: in aquj upantlatia, cenca chi cauacanaoiio, ic cenca mocaoa: auh in tlacana o alhuetj aquen conmati, mo uh tiuetzi, popoxuhtoca: ic ipan quj ch ichtia, in iuh quj tlamati cuetspalli, in tlacana teremiti pac o al in moc iauj, o al ic apantiuc.

siente: sino luego se va corriendo. Estos tales serian muy grandes trabajadores, y con facilidad alcançarian riquezas: la calidad de todas las otras cosas, ya esta dicha arriba, en los signos passados, que son buenas, o malas: conforme al numero, enque caen. La segunda casa destos signos es vme coatl. La tercera, es ey mjquiztli. La quarta, nauj macatl. La quinta, macuilli tochtli. La sesta, chiquacen atl. La septima, chicome itz cuintli. La octaua, chicueyocumatli. La nona, chicu nauj malinalli. La decima, matlactli ceatl. La vndecima, matlactli once ocelotl. La duodecima, matlactlomome quauhtli: La tercera decima, matlactli omey cozcaquauhtli:

¶ Capitulo veynte y quatro, del tercero signo: llamado ce ollin, dezian: que este signo, era

tli, tlalli quipotoltiuetzi, ãqueçõ nauh iquihoa metztli, occeppa te pantli quecauhtiquica, quimatoca tiquica, yncan oquis in tlatolli ieno ãto, mjquiaz acame omoquallanjque. ac ie no mjcteznequj, quimellauja: no cno ompaonetlalli ie nj mjzquiznequis, tlalli tiquitotoltiuetzis, timoacetzpol tompichtiuetzis. No ie can vellachichic mjnacalo, pipintiquj, tepiltzic, chicaoac, chiacchic, quiltiauja tlalxilhoa, tlalpalinj, tlalpaltic, piquixtli; ie can vel mattaxcoltia, ieel, ãcan contetl mjquimoquiltiauja, mjpian mixpoa, velnoviampa mocuecuepa, mtlam te mati ãcamatia, mjtec mjquimonanauhtia, in cahcoatl vel omnvhioaz, ãnezlia, ãmachiztli: mjeneci itzcchmonequj. Auh in vme coatl, ie can ey mjquiztli, mic tepantiuh, nauj macatl, macuilli tochtli, chiquacen atl, chicume itzcuintli, chicueicomatli, chicuenauj malinalli, matlactli ceatl, matlactlioce ocelotl, matlactli vmome quauhtli, matlactlomei cozcaquauhtli: mixcujoltim, mjcantlatlantiuh ume cy; can centetl mjtoloca, mjncan itzquitoti quallhtiuh, ie can ãquallhtiuh, tonalli, in oquis in cencalli tonalli.

¶ In ce compoalli onnauj capitulo: llechpa Hatoa, mjtec matlactli omey machioti: mjsto

indiferente, ni bien, y ni mal, y que los que en el nacian: si eran penitentes, y bien dotinados: los yua bien, y a los otros mal.

A l tercio decimo signo: llaman ce olin, dezian deste signo: que era indiferente, ni para bueno, en parte malo, decian. Que los que nacian en este signo: si eran diligentes, en hazer penitencia: y si sus padres eran diligentes, y en criar los bien, en buenas costumbres: serian bien afortunados. Y si no fuesen bien criados: serian desventurados, y pobres: y para poco. La segúda cara deste signo, es, vme tecpatl. La tercera, es, ey quiavitl. La quarta, navi xuchitl. La quinta, cipactli. La sexta, chiqua cen ecatl. La septima, chicome calli. La octaua, chicuei cuetzpalin. La nouena, chiceu navi ecatl. La decima, matlactli mjquiztli. La vndecima, matlactli once macatl. La duodecima, matlactli omome tochtli. La tercia decima, matlactli vmey atl.

N iman oalmoquetza in ce olin: injn qujtoaia, can chico cuauhtli in aquin vmeiin tlacati, in aquj ehua: in ecatl: in vellamaceua, in vel mo noiza, in uel mocaquoa, ichcatl quj caia, quj ttitia in jmmaceual, in jnemaceual: in tlecemo uel manopa, intlaco mo uel mozcalti: ranj cuepoa in quinonamjctalia tenoxtil, ixcochcahuj nemj, conniehcaceua, ocan petztil, can cuauhtlamelaoca, ic nemj, can iuh omoca, ocan ixtoua, ste. Auh in vme tecpatl, jcoc es ciotl quiyti, navi xuchitl, macuilli cipactli, chiquacen hecatl, chicome calli, chi ce cuetzpalli, chicuei quiyauhtli, matlactli mj quiztli, matlactli ce macatl, matlactli omome tochtli: ioni mjc hatica matlactli omej atl, quj nez: ni mjca qualtitia, ic qui qualtitiaia jm tonalt zontli, mjuh mjec can omito: y in on Hanjn cexcel nanj tonalli.

¶ Capitulo veynte y cinco del catorzeno signo: llamado ce itzcuintli, y de su prosperа ventura. Este dezian: ser el signo del dios del fuego, llamado xiuhtecutli, o tlalxicteontica. En neste signo: los señores, y principales, hazian gran fiesta, a este dios. Y en este signo, los señores, y principales: que eran elegidos, para regir la republica: hazian la fiesta de su eleccion.

Al catorzeno signo: llamauan ce itzcuintli: este signo, dezian: que era bien afortunado: en este signo, reynaua el dios del fuego: llamado xiuhtecutli. Y por esto sacauan su imagen, en publico el cu: y delante della, ofrecian todo rrizes, y otras cosas: y componian la con sus ornamentos, de papeles: que le cortauan los maestros, que eran oficiales de cortar papeles: para este negocio: y ponian plumas ricas, en los papeles: y tambien chalchihuytes: y le ofrecian muchas maneras de comidas, y los techauan del fuego. Y toda la gente rica, y mercaderes: en sus casas hazian estas ofrendas, al fuego: y da

¶ Inic cempoalli on macuilli capitulo: itechpa itatoca, inic matlactli onnavi machiotl, inixtoca ce itzcuintli: in im quimachtiani tonalli, toan quiztonalcatca in xiuhtecutli: in quiztoaia Tlalxicteontica, cenca veiiiuhtli quichioua: toan ypan motlatocatlahtoaia in tlatocatlo que.

Nimman ontlamoquetza in itocaitzcuintli: in in quiztoaia qualli tonalli, vmcan quiztonalticaca in tlachtlimiztoca xiuhtecutli: quiztlalnixtoca ypan tlanimpa itzcuintli: vncan quimamaniliaia, tepan tlacotonia, topatlauma, quichichioa, quiececencaoa, inic quichmoteittaquiti, in imac tecaiia in motenczoaia in matetzque, omatlamatique, quiviztlahtia, quiviztzelelon, quinepapaniviztzelcoa: tlacoiuhtia quinepapaniviztzelcoa: toan quichachalchiuhtia, quitocaiotia nextlaoalli, in toqual in tlalxicteontica, muchixpan quiztlatlia: diti monvilian ce cenalpan, in nehtlacamachtia, in necuitonolotia, in pachtlani, in amanalon: con aquiveichoaia in quimaviztlahtia, tlatlaqualoia, aahtoaia, nehtlacamacho, neoomohualo, ocuccaloae, cenca

uan de comer, y beuer, a estos
combidados, y vezinos: y cerca
dela manana, que mauan las
ofrendas de papel, y copal, den
de: que con estas cosas, dauã
de comer al fuego: y despues
cauan todos juntos, cabe el fue
go: y derramauan la sangre:
y las codornizes, andauan re
bolcando cerca del hogar: y tam
bien derramauan el pulque, en
derredor del hogar: y despues a
las quatro esquinas del hogar,
derramauan el pulque. Los
pobres ofrecian vn encensso,
que llaman capalxalli, en su
mismo hogar: y las muy po
bres, ofrecian vna y otra mo
lida, que llamã yauhtlieen
sus mismos hogares. Dezian
tambien: que los señores, y
acontecia, ser electos, en este
signo: que serian felices, en
su oficio: y luego hazian gran
combite, a los señores de la
comarca: y el combite, como
cauan, en la quarta casa deste
signo: navi acatl. Todos los
combidados, venian este dia:
adar la nora buena al señor,
y le traygan algun presente: y
le hazian vn razonamiento
muy elegante, y muy honro
so: y el estaua asentado, en
su trono: y todos sus princi
pales, estauan asentados, por
su ordã. En acabando la
oracion, que le hazia el ora
dor

octlauizcalpan in quiyllariaia amatl,
in mytoa ie quyllamatan ytech, quiyui
catiuh, quiyocatiuh in copalli, ocon
pehualli, ovnpehualli in conacpoca
tlaco, chipiaoac, ixtiac copalli: ioan quin
colona cocoltin, iuh quinnelcaquiz quac
tlapatlaca, tlapapatlaca, teuonema
macaoca, ihuã ie neuiquiteco tlecuiloc
quac quiquiztiz cuiloa, quinonoqupa
in imnezco: ioan no achto tlecuiloquac
quiquitoloa in vehli, auh catepan ie
cuiloacaxco nauh campa tzti quiqto
toloa: auh in ommacoa altzintli, in
motolinia, ioan copalxalli in teco quy
tema: auh inica ie quene quiquiacuia,
in molluy ie nohuian, teqiquiz in otlauiz,
in auia, in auellamati: ioanie in iuh
th tlaco quiquepoa, ie quyllamatan in yx
coian itlelli: ioan in toa in tlatoque
vncan motzatlalilia, motlatocatla
lilia, in pan in ce itzcuintli: auh ipan
motequatlalia, motzepacatia, motlato
capacuia in nauh acatl, iquac novitian
oallauia, in altepetl ipan tlatoque, co
anotlalo, ie machtitlo in iancuican tla
toanj omotlali, in iiec inic oallauj, in in
totlapaloaia, in inotlapaloi quiyoal
cuj, quiyoalhiquj in macuexti, in tel
mati, in suchitl, in iyoti, in cacaotl em
in amauizco, yxi machoca in altepetl,
in campa, in quexquichca oalcoa, qui
tlamamaca, quintlatequilia in tlatoanj,
ioan quintlapaloa, quintlatlauhtia: oal
monalia in intechiuh caoan, in tec

dor: luego se leuantaua otro orador, por parte del mismo señor, y hazia otra oracion responsiua al proposito de lo que auia dicho aquel orador primero. Y quando hazia la fiesta este señor electo: daua muchas mantas, y maxtles vnos a los mesmos señores: que auian venido: de manera que mas cargados yuan, de lo que recebian del: que no auian venido, de lo que le auian traydo. Las mantas que daua el señor: eran todas preciosas, hechas en su casa: y texidas, o labradas de diuersas maneras: conforme a las personas, aquien se auian de dar: tambien les daua mucha abundancia de comidas, y yuan cargados de las sobras: para sus casas.

¶ Capitulo veynte y seis, de como en este signo: los señores se apareciauan, para

Hatoque, in vellatoa, in tlatolmatli, quihtlaccepilia, quihtlaxanquilia: auh cannouj in chichalo, in namjco, canic mocalepa inpinnechcaoltalez, inic motlaneuj, inic mjximatli, inic mo malachoa, inic mocoachioa, quimo mamaca in xauhtil, injeztl, in atl, in tlaqualli, in tlaqualtzetzelli: auh in tilmatli, can quiquimjlhuhtiuh, can quiquimjlhetiuh, can quimjlhtica in quimomaca, in, in quimotlauhtia, quiquixtia in tlaco tilmatli, in tetech tilmatli, in vel in tonal tzalitec ochi caloc, ostatlan, iquac inpon quihpopena, inpan quihnechtita, quimhlatztlia, quimjpantoa, quihpapan tia, quihpapanjtia, in que nanquihmatiasque altepetl ipan Hatoque: inic nonotzcqua quinmauhztilia, quixnecapanco, in tetlauhcalhoan Hatlauj, Hatlatlauhtiuj, Hatlatlahoa, in Hamamalo, in Hatlatqujoa, quaquaipopochtli in mechauhtli: auh in mechcauilli, atlatlacopoli, atlatlacopoli, Hacuj Hapuhuanalo, cuicuitlalpitzuh inpan Hatzcuipil, quimpopoliia Hatoque, in omopieco, ioan in ecquin canotla nepiehtico.

¶ Inic compoalli onchiquaconi capitulo: vncan motenoa, in quenin iehoantin Hato

dar guerra a sus enemigos, y en el mismo sentenciauan a muerte, a los que por algũ gran crimen, estauan presos.

En acabando de hazer la fiesta de la dedicacion de su señorio. Los señores que se elegian, en este signo: luego mandauan apregonar guerra, contra sus enemigos: y esto, era lo segundo: en que auia de mostrar la grandeza de su señorio, en la guerra: y por esta causa, luego escogian a los hombres valientes, y soldados fuertes, y todos los que eran tales, llegauan se al señor a porfia: porque cada vno deseaua que le escogiessen, para aquel negocio, por tener occasion de mostrar se, y de ganar de comer, y honra: y por mostrarse, que desseauan de morir en la guerra. Tambien dezian: que en este signo sentenciauan, a los que estauan presos, por algun crimen de muerte: y sacauan, a los que no tenian culpa, de la carcel. Y tambien libraban a los esclauos: que iniustamente eran tenidos, por tales: aquellos que libraban de la injusta seruidũbre (mipanin tonalli in omotzneuh) iaoxtlatoaia, ioan vncan tlakon tequixtlaia. in mixquixtli ipan catca.

In mjquac ieomotecpac tecoanotza tlatica: nimã ieno cuele o, al mostrara in se iaoxtlatolo, noc mjstoa, ioan pã iase motecpacas in tlatoanj xquac cenca ipãn mopeoua in tlacacoan, in chichioaque, ipameo to tochcholo, ne mamauiloca, inje quiqualmatilis que, quipalo uiscque, inje ueltoan uel qujxtlamatilis que: ipampa ca qujxtlacoa, ipan inje poa, quimotolo quixtia in jauh, in jtla quel, in jxtlma, inje ipal nemjs que, ipallaque mjs que, quin mauizcoltis, &c. ic lauj ce acoan mochioas que, in mjstoa: inje ca quitlacatia in jxtlcon ce con, in jmelchiquixtli, teca momotta, teuic mopeoltahuj: ioan mjstoa noipantzin tlatoloia. inin ce ilz cuepxtli, vncan tlahtocatequixtlotia. in mpanteca mjquixtli: auh iquac quixchioa, ca oalcia, in ãmo conoc oui, iccatca, ioan quixtla tlacallaqua in tlatlacotli, in ãmo cencamelaoac, in ãmo uel ixnextiquj, in ãmo cenca uel neztica, ic tlacotl, ic tlanamiquj in ce can tlapcxtli quixtaqua, can tlapcquylogue, ganix popoloa tlaxonmjcteloque, tex popoloa tlaniamjc que,

bre: luego se yuan abaxando, en la fuente de chapultepec: en testimonio, que eran ya libres. Y los que nacian en este signo, decian: que serian bien aforrados, serian ricos: y tendrian muchos esclauos, y harian bien quetes: y baptizauan los, y ponian los nombres en la quarta casa: que se llama nauiecatl: entonces combidauan a los vezinos hachos, por el baptismo, y por el nombre del baptizado. Tambien tenian vna ceremonia: que en este signo, los que criauan los perrillos, que biuian desto: los almagreuan las cabeças. La segunda casa: se llama vmeocumatli: y la tercera, ey mahuilli: y la quarta nauiecatl: y la quinta, macuilli ocelotl: y la sexta, chiquacen quauhtli: y la septima, chicome cozcaquauhtli: y la octaua chicuey olin: y la nouena chicunaui tecpatl: la decima, malactli quaviztl: la vndecima, malactli oce xuchitl: la duodecima, malacthi omome cipactli: la terçia decima, malacthi vmei ecatl. Estas casas: todas siguen labor dad, y maldad de sus numeros: como esta arriba dicho.

¶ Capitulo veynte y siete, del quinto decimo signo: llamase cempoalli onchicome capitulo: vnean motenco a, acocentepan inthlacoa, acocentecuitl inquiyauac, inic cuhlique in vitchi, in cempoalli, inic vitchique, in cempoalli quiz, iquac ninan vmpa onmaalhia in chapultepec, in ic quiyauac, in tlatlacaui: auh in aquin ipan tlacatia, in ic quitonal ittaia, quitocia: macamotenos, ipalizes, quitlamauiz calhuiz in totecuyo: acocencoaz, tealtiz, acocpalez quipa cuicuiz az. teixhiz: uh inic quitocamacatia, quin noiyan quimatti uia, in nacacatl, iquac quitlatlaquahuia, quiz xic, vengua quahuia in pilhotonti: ipampa in vnean motenco pacaa, in ic tlacacauan tlatlacoque, altepeme. No ican mitoa: inyuan in ce ixcuitl, inizquixhin chichime, quinquatlauia in iiz cuinequiz, iniz cuinnemitiquiz. Auh in quitoa in vme ocomatli, ioan ey matinalli, nauiecatl, macuilli ocelotl, chiquacen quauhtli, chicome cozcaquauhtli chicuey olin, chicunaui tecpatl, malactli quaviztl, malhuiltic ce xuchitl, malhuiltic omome cipactli, malhuiltic vmei ecatl, in iquinteotl in canal pa tonalli, este machihuiquiz in ipalcen omotenco, inic cecemilhuiyapa. Ha yo altitech, in quenami in nenemac in ic tlacati, ic omomelauh: in ic cecan vel omonenequi: auh in quac onquiz in nimanic oalmoquetza.

¶ Inic cempoalli onchicome capitulo: vnean motenco a,

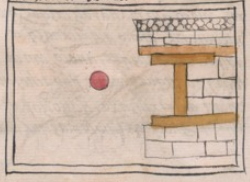
mado ce calli, y de su muy aduersa fortuna, desian: que los hombres que enel nacian: eran grandes ladrones; luxuriosos, tahures, desperdiciadores: y que siempre parauan en mal. Y las mugeres, que enel nacian: eran perezosas, dormilonas, y vmbiles: para todo bien.

El quinto decimo signo se llama ce calli, desian: que este signo, era mal afortunado, y que engendraua fue[illegible]dados, y torpedados. Quando reynaua: descenchian las diosas, que se llaman cihuateteu: y hasian los daños, que arriba en otras partes se an dicho. Todos los medicos, y las parteras: eran muy deuotos deste signo, y en sus casas le hasian sacrificios, y ofrendas. Los que nasian en este signo, desian: que auian de morir mala muerte: y todos esperauan su mal fin, desian: que muria en la guerra, o seria en ella captiuo, o muriria a cuchillado en la piedra del desafio, o le que mauia biuo, o le estruyarian co la red, o le achocarian, o le sa

inje cxtoltetl machiotl, inj toca ce calli: ioan quj[illegible] amo qualli, quj[illegible] in vncan tlacatia, tequjchti, ichtecque catca, zeuh tli tlacolli quj[illegible]mouiqui[illegible]laviaia: mochi[illegible] amo qualli injnpan mo chiuaia: auh quj[illegible] in ipan cen catlatziuiqui, cenca cochiui, inj man atlequalli qujchiua.

In ce calli: injn ce calli, quj[illegible]toca: nj man amo qualli tonalli, tlacolli, zeuhtli iioiian, ioan noipan temo ia: in omotenculi que ioaltozco, auh in[illegible]tlem vncan mochiuaia, iemjiec con omito: michoan titici, occenca ieiioan quj[illegible]nmauiztiliaia, cecenca ca quj[illegible]nmanj[illegible]aia mjcohuacan, in aquin ipan tlacatia, cenca quj[illegible]tla tzonmachilaia, inje ohuj[illegible]can quj[illegible]as, acolcaomiquj[illegible], azioas, iapanio con popohuj[illegible], amoco calaquj[illegible], vicos, aco oacoanales, oacoanos, aco cacalioas, aco quatlecueponjlos, aco tlepantlaxos, amoco quj[illegible]mixtlapaltzacque, que tiitequj[illegible]que, amoco quj[illegible]caxtlaque, quj[illegible]xicheteoanaque, amoco [illegible]n ca tzompolocque, catlan papachoque, vncan quj[illegible]xiliaque, tlatzoltzopaltzinemj, amoco [illegible]quj[illegible]tlemaque, ioan

cavian las tupas, por el vmbligo, o le matavian en el agua a lançadas, o en el baño asado. Y si no muria, alguna destas muertes: caveria en algun adulterio. Y assi lo matavian, juntamente, con el adultera, machucando les las cabeças, ambos juntos. Y si esto no, dezian: que seria gelauo, que el mesmo se venderia, y comeria, y beueria sup̃reccio: y yaque nynguna destas cosas le acontesciesse, siempre biuria triste, y descontento, y seria ladron, o salteador, o robador, o arrebatador, o gran tupador: y seria engañador en el juego: o perderia todo quanto tenia, en el juego: y assi hurtaria assi padre, y madre: todo quanto tenia, para jugar: y ny tendria conque se cubrir, ny alhaje ninguna en su casa. Y aun que tomasse en la guerra, algunas captiuos: y por esto, le hizieste tequjoa: todo le saldria mal: y por mucho que haga penitencia, del de pequeño: no se podra escapar de mala ventura.



ynjc ohiam qujeas, aco te hon̄o xinmas. aco te hian aquiz, aco cueitl, vitzilli te pinacanas, aco te hiaquaqualiz, te hian quateuiz: auh in tlocatl in jquiztevia: in tlexitz quiquiquateuiz pitzinoz que: quinquate xaxamanz, que, te tocaciotilo: ytechan xinquy, quatlapi tzic, quatexamac: ioan ynic ouican quiaz, aco mo nama caz, mo quaz, ynic motolo, mohamiz, ic an uua, aco an tlacaca tlamati, ynic nemi, iichtequi, mohuitlacauja, te hian tlahuiztlacaxtla, te hian tlacaqujxtla, te hian tlacaxtla, te hian tlacaxapatla, te quj quj mjhiquanya, ioan iuh cuvlouh: muchi qui motecpa na, mollo, impatolli, pupatua, bollamal, mohuitlanjxtoa, te hian tlanjxtoa, mo xixicoa, te xixicoa, te xixicuani, ontechtlaloa, muchi quj hian jxtoa ynjc ic an onoc, muchi patolco, tlachco quj hiampa nynjc hon, ynjn nepachol tlcatzin, mon tzon, muchi quj chiteuacaquj xtia, mo quecana tlcatzin tlachilo, can mo nequj pa quj, can nemj pan ica in mohuitlanjxtoa, a ocle mjquj xquetza, a ocle mjtlachi pitoll, mjc tlamamjchiz, mjc vel ouilli, a ocle papatla, patolco, tlachco, ouilli, chiquati, quj chiquatilia, ano oc quj mo machtia in ollatolli, patollatolli, ollatole, patollatole: auh a mo ic uian iechi, amo ic uian teca uh, mo tquj hica hotzomatli, tatzpatli, acaxe, acame: ioan teco co, tetolinj, coco liztli quj jxe

¶ Capitulo veynte y ocho, delas malas condiciones de las mugeres: que nacian en este signo.

Y si era muger la que nacia en este signo: tambien era mal afortunada, no era para nada, ni para hilar, ni para texer, y boba, y tocha, y fiestera, y soberbia, y bozinglera, y anda comiendo tzitzitli: y sera parlera, chismera, infamadora, salen le de la boca, las malas palabras: como

itzpa, ie tlemoloa: auh in manelli mas ihuic, nytoa can ic noiaui nicaci, nitta nelteqiuiz cauhti, can ic noiaui ie mapa tinemi, tolonco atinemi, mjtollo, ao neoatinemi, don mo nami quj, mjtzotzoma, mjtlatzpa, ig uech tlan cotonti nemi, mjtlaiacol, quj chi chiqua ilhia, uel ompa onquiz tinemj in tlalticpac, anoco cana teumj quiz, tlaaltil mjquys. alcaliz: auh in tlaiaoa noco iola ima' alcaliz, amo ca ran viz, uel la mac co ocaz, mjpilhuan: can nj man tpan pil peoaz in uel monozaz, uel mozcalliz, can uel quiz: amo ivian, tzitzilan, quauhtzitzilan, mjtha quj cnopilhuiz.

¶ In ic compoalli onchiceuey capitulo: itechpa tlatoa, in oc ceqüj in ichtz, in nj mjhcatiliz ci oa mjpanhi acatia in machioti

Auh in tlaciocatl, can ie noiauh quj in mjtaceoaltj, mjtechteua, mjtemoviteqüj, mjtech motzotzona, ahle uel ai, auel quj tlotia in maiacatl, a uel colnja, auel cacocuj in tzotzopaz tli, maoalal, matetepo, tzquj quj nnj, tetepeua, uel quj stomac, aquechtza na, can ic nemj in tlapilzaoa, iz ic quj tlaalchiatinemj, tentlauchiloc, aton

agua, y essanneceadora; es holgazana, perezosa, dormilona. Y con estas obras, viene siempre a acabar en mal: y auenderse por esclaua: y como no sabe hazer nada, ni mollet mahiz, ni hazer pan, ni otra cosa ni ninguna. Su amo vendia la, a los que traduian en esclauos, para comer: y ass venia a morir en el tajon, de los ydolos. Re mediauan la malldad deste signo: cinque los que nacian en el, los baptizauan en la tercera casa: que llamauan ey coatl, o en la septima casa: que llamauan chicome atl: porque todas las terceras, y septimas casas: eran buenas. Y por no repetir muchas veces vna cosa, breuemente dezimos: que todas las casas, que se siguen, tienen la calidad de sus numeros: como ya arriba esta dicho, en muchos lugares. La segunda casa deste signo: vme cuetspali: la tercera, ey coatl: la quarta, naui miquiztli: la quinta, macuilli malinalli: la sexta, chi quacen tochtli: la septima, chi come atl: la octaua, chicuey ytzcuintli: la nona, chi en tlacatl, atle ouj in quyocamacaoa; iuh quin acontetemoa quj toa, iuh quin quj monolloa in tlacatl tel, vel tzapapa canj: auh can quj xaqua in mouj tlacotla oatinemj, tlatenmattinemj, moquic quequeloa, macuilxoa, atle ilta aiz, cuj tlatzopic, cuj tlacotlac, cochinj nyul auh mie oquj chiuh, campe quj matj, canic imachtilo, in movi canaquja, inmo vitilia, in oal mozaltia, ietevie, ietenecapal muchiuhtinemj: auh can nouni aontlacoa, aontlaeltia, inj tecuaoan in vmpa teslacauh, a vel atl, a vel metlatl contechiuiloa, can neian qualpul, qualtepul, ictimalpul, iecè can molloui tlacamj mjlli, atle me coa, atle ie temachtilo: ie nj man in mac conetoca, in tlacaneeuj loque in vm pa as capulzalco, Alcaneeuj talli mi chioa; auh cate pan Haallitinj quj, ie oatl ipopoliuhca, y ceniaca muchioa. vncan tzompocalcaquj, canel tlacat teono tzallis in oconcauh, in oconteno vi, docmo tlatolli tlatolli, auimpa oquj tlac inpe calli oca, canj pan ollamatlacti miuhquj itonal, inj pan tlacat: auh in ie aoti quj qualtilia que itonal, ipan caltidia in ie i coatl. ipampa omito. inje quj ch cei tonalli, in tlacamj Huuj tiltia quj qualtitaia; auh in tlano co quj neq uj squ e, ac quj mpan caltil que. in chicome atl: noipampa inj qualtica, inj xaquj ch chicu ey come to nalli. Vt supra. Auh inje omo

nauj ocomatli: la decima, matlactli mahnalli: la vndecima, matlactli ocē acatl: la dudecima, matlactli omome ocē lotl: la tercia decima, matlactli omey quauhtli.

¶ Capitulo veynte y nueue, del decimo sexto: llamado ce coseaquauhtli, y de su buena fortuna, dezian: que los que eneste signo nacian, biuian mucho, tenjan tontlatlatos que, titlatol cacamuz que, mamo cantlatol xaquallj, tlatohcachtzolli, tlatolnexcol, tlilviz tlatolli, cannientlatolli, to connemjtzque, ticcueptinemjtzque, to an mjc omo canieehoatl, ticquitotinemjtzque, ticcueptinemjtzque, ticcuitlacueptinemjtzque, mjxquich omjto, omotenteith, canjcan ommoteneoa, ommocencamatoa, mitlatolli: ticcannicmachtiuh quj mjtlatlatolloo ixquich omotenauh in uh tzeppantivi, in vncan quallitiuh tonalli, to an machtiquallitiuh: to an mjtzmanamo quallitiuh mjxquich tontlatlantiuh, matlactlomeei: ipampa mocanjcan ommocentlalia, izquitzine cencalpā tonaltin, mquinpeoaltitica ce calli, vcan vnte cuchpalin, ei coatl, nauj mjqujztli, macuxtli macatl, chiquace tolotli, chicome atl, chicuei izquin xi, chicanauj ocomatli, matlactli mahnalli, matlactlomome ocelutl, matlactlomei quauhtli: cuh mjquac ontlan izquitzquj in, njman oalmoquetza.

¶ Jnic compoalli onchiouanaui capitulo: itechpa tlatoa, jnic cantotlecti ōce machiotl: qujl mach quallj tonallj: cuh qujl mach maqujque vncan tlaa

an larga vida, y eran dichosos: aunque muchos de los, que en el nacian: morian luego.

Al decimo sexto signo, llamauan ce cozcaquauhtli: este signo, dezian: que era bien afortunado: y que era el signo de los viejos, dezian. Que los que nacian en este signo: biuian larga vida: y eran prosperos, y biuian alegres en este mundo: no empero todos los que nacian en el, eran tales. Y los que nacian en este signo: los padres si tenian que gastar: consus amigos: luego los baptizauan, en este signo: ce cozcaquauhtli: Y los q no tenian que gastar: para buscar lo que era menester: dilatian el baptismo, hasta la septima casa: que sellama chicome ecatl. La segunda casa deste signo: se llama vme colli: la tercera, ey tecpatl: la quarta, naui quiauitl: la quinta, macuilli xuchitl: la sexta, chiquacen cipactli: la sephima, chicome ecatl: la octaua, chicuey calli: la nona, chicuna vi cuetzpali: la decima, matlactli, vcetzotzi. ieece amoxcalli iuh nuchioaia, ichtica camiquiyan tin. ic iuh camiquiya in vncan tlacatia.

In ce cozcaquauhtli: in ipan cozcaquauhtli, mitoa ueue tonalli: caquez quican omito, in iuh qui ilhuiltotolo: in aquin vncan tlacatica, quiquallhuia, quitoa ueuetz, ilamatz, quihlamiz, quitlamiz eoaz in papaquiztli, ioan mocuitlonoz. Hamauiczo in tlaltiepac: auh tel can noiyantia. in aquin iuhqui ipan mochi oaia, ichtica camo tlacati miquia, in ipan tlacatia: auh in tlaconeo poliuiui, popoliuiui, mqualoni, tenechcoloni, tecentlahtoloni, tetemoloni, teixmachoni, tetlacamachoni, tecoconotzaloni, in iman iquac caltia in ipan itonal. ic quinoha Cozcaquauh: auh in tlacaecatl popoliuiz, occonchoxoltia in pilhoaque, oquic onmatlamachtia, oquic conyhimati, in ixquich monenequiz, quinipan caltia in chicome tecatl. Auh in conto quihtoa ueue calli: ioan ei tecpatl, nauy quiauitl, macuilli xuchitl, chiquacen cipactli, chicome ecatl, chicuey calli, chicuna nauy cuetzpalin, matlactli ootl, matlactlonce, miquizth, matlactlomome mazatl, matlactli umei xochitl. In ipa

matlachi ce atl: la vndecima, matlachi oce miquiztli: la duodecima, matlachi omome atl: la tercia decima, matlachi omey tochtli. Y por esta suerte la superstyciosidad de las palabras no ponemos mas de la calidad, del primero dia: porque los otros, como esta dicho: tienen las calidades, segun sus numeros.

¶ Capitulo treynta, del signo decimo: llamado ce atl, y de su desastrada fortuna, desian: que los que nacian en el: si en la media vida, tenian alguna buena dicha: en la otra media, dezian ser desdichados: y que por la mayor parte, morrian muerte desastrada, desian. Que este signo: era de la diosa del agua, llamada chalchiuhtli ycue: hasian le gran fiesta, los que tractauan por el agua con canoas.

quichim, can ie centetl in inteneco ca, in iuh tecpanthiuh, ao ce momoztli quiz in cat latoltecolli, can ce nel atl atolli, in omachcamahopexiuh, omachtlatiuh tlatolli ticquixtotinemiz que: i pampa in catio toxal pe calloth, cahi tzihz in tlatolli, ie tzo connextia, in ic mottas, in iqq ipan ve hui compoalpa, in ic ce cencalpan ohlato athiuj: ioan oalmotoquiltiuj: in quac onhlan in concalpan tonalli, in iuh qui ce Semana muchioa, in ipan machoia ce domingo: in man ie oalmoquetza, in peoa, onteq uiana, onteq uiaj in ce acatl.

¶ In ic compoalli onmatlachtli capitulo: itechpa tlatoa in ic cax tolli omome machiotl, in tlica ce atl: quiz mach amo qualli tonalli: auh quiz in a quique vncan tlacatia, can ipeuhian: in in nemiz tzi achi paquia: auh in ic xonquixtia amo qualli, auh quiz in mach mochipa amo qualli, in ic mi quia: auh quiz itonal catca in chalchiuhtzi ycue, quiz in quixtiliaia in atlaca.

El decimo septimo signo se llama ceatl, dezian: que este signo, era indiferente. En este signo, dezian: que reynaua la diosa, que se llama chalchiuhtlicue: Y los que tienen hauito en el agua: hazian ofrendas, y sacrificios: a honrra desta diosa, en el calpulco, delante de su ymagen, y dezian: por ser este signo indiferente: que qual, o qual de los que naciã en el, tenia buenaventura: y todos los mas de los que en el nacian, eran mal afortunados, y morian mala muerte. Y si algunos bienes deste mundo: tenian poco tiempo, los gozauan: mas poco tiempo, se les acabauan de tenta. Y por esta causa, se holgaua el vsiano, que dezia: que en el mundo vnos biuen bueno, y otros mal. Y que los que son prosperos en vn tiempo acabaran en pobreza: y los que tienen pobreza en la vida, ante de la muerte: tendrian algun descanso. Y a los que nacian en este signo: no los baptizauan, luego, dezian los: para el tercero dia, o para el setenario, o para el decenario, o para alguno, de los que se siguen. Porque dezian: que todos estos, hasta el tercenario, tenian algun bodad.

Ce atl: inin ce atl, quiyoa, amoma quallí: yoan quiyoa, cane chiechlapanthi: chiechlapanhica: ixquich quallí, ixquich anmo quallí: Vncan quichdahuaia: in ytoca chalchiuhtlicue, inipan mixcoa tlachiaia, y nanamacaque, inacale que: acallica atlacat, yoan acal quechque: tehoan quipiphiaia, in quitlahuaia ycalolo inic teuipan, in calpulco. Auh inic mitoa can chiechlapanqui y namoc macatica mati quitica: ic quallí, quitoznequi inaxcan ipanhuaia, canpej quitoa: ca ce canaca in vncan quiyaia tlachopiltzin, ca inic mitoa: ca ce tlacatl, ca ce tlacatl canmuchi ic quallí: ma ololo tica mati quitica tzuntli, quallí. Auh amo quallí: inic ia, inic mitquiz, ic quamanaia tetepachoa, tehuatiaz, amo ce atoa, ca ce an mitquiz: auh inic ce ce ehua in ce ce altiz, ca ce tocopil, can ce tlachic, can ce ce tlachic, ca ce chichinaca, can ce quiyoh ce quixtin, inic pan ompehualo, inic ce ce quixtin ic, ic ipa mitoa, mitztlatlaz, tlatlapoc tlachiaz, canhuaca capitzcuelin tlatlapoc, quemman vel, quemman axcel, in tlaqui llian motolonia, quin tlamo in dinomotlallis: auh in tlanoce in man ipa pilpoca, quipiltzpeca altli me tlamahuil: can tlantica, tlan cotocopol, inic ic in motlanevia: auh can no ixtli inic ax

La segunda casa despe signo: se llama vmey ollin: La tercera, ey ecatl: La quarta, nauj mazatl: La quinta, macuilli ecatl: La sexta, chiquacen ecatl: La septima, chicome ecatl: La octaua, chicuey cozcaquauhtli: La nona, chicu nauj ollin: La decima, matlactli tepatl: La vndecima, matlactli once quiauitl: La duodecima, matlactli omome xuchitl: La terce cia decima, matlactli vmey cipactli.

tlatolonquixtia, ontlatonotia: cuix in tlapuchtecatl, mitoa, cuix ana tlaatoltiz, Hapoloz: cuix in aca qui mati ic atle onquixca, quiuh amo ictoa, auiquixca inic mitiz, ipampa ca ninan iuhquin itonal ecatl: auh inic amo cenca ocnoyuan tonlatoz que, tonllaneznequi in amo canice tlatolli ic cuecpholinemiquic, ticte quimatti ne miquic, ticte quimatiz que, itlatoquiyma tiquic, ittitlatoz que, mitoquiz, ato ton quauhtinj, ahtenhtlazquiyma ti xiquich tlon macentiquices, tocompa pimiqui, ticompapanquatiquica, in ixcon uel nenezticat, ixnezticat, panj caca tlatolli. vt supra. In aquin ipa tlaatia, mitoquiz in tonalli, in amo qualli, quinpian conllatoloquilia, umpa quinmolaloquiviaia, in qualcan, iquac ualhiala, mitoa ic quichicoquixtia, quiqualtilia, in tlacatiliz, aiac quimati, aiac onta mati, in aqui caihla imaceoaltiz, in tlaxellemaceoaz. 5ta Caicneztica inque ic quixcani, in tlaqueciz quixtopan ie ietiuh in mo tenteoa qualli tonalli: ipampa in aquin onmo ceceniltalia, onmo centeneoa inix quitenemin tlachtlatocha, il mene mixtia concalpan, concallopan: caic hoatl ontlatonauatia, ontlatoquilia, in vmic ihcuinti, ie tecpanthiuj, motlatoquililiuh in ey ollomatli,

¶ Capitulo treynta y vno, del signo decimo octauo, y desus desgracias, y de mala fortuna: de los que enel nacian.

El decimo octauo signo: se llama ce ecatl, dezian: que era mal afortunado: porque enel reynaua quetzalcoatl, que es dios de los vientos, y de los torvellinos, dezian. Que el que nacia en este signo: si era noble, seria enbaydor, y que se trasformaria en muchas formas, y que seria nigromantico, y hechizero, y malefico: y que sabria todos los generos de hechizerias, y maleficios: y que se trasfi-

nuy malinalli, macuilli ecatl, chicuacen ocelotl, chicome quauhtli, chiuey cozcaquauhtli, chiconaui ollin, matlactli tzquintli, matlactlioce cipactli, matlactliomome ehecatl, matlactliomey calli, matlactliomome cuetzpalin, matlactliomome coatl, matlactliomome miquiztli, matlactliomome mazatl, matlactliomome tochtli, matlactliomome atl, matlactliomome itzcuintli, matlactliomome ozomatli, matlactliomome malinalli, matlactliomome acatl, matlactliomome ocelotl, matlactliomome quauhtli, matlactliomome cozcacuauhtli, matlactliomome ollin, matlactliomome tecpatl, matlactliomome quiauitl, matlactliomome xochitl, matlactliomome cipactli, matlactliomome ehecatl, matlactliomome

guaria, en diuersos animales. Y si fuesse hombre popular, o macegual: seria tambien hechizero, y encantador, y embaydor: de aquellos que se llaman, temacpalitoltique.

Y si fuesse muger: seria hechizera de aquellas, que se llaman mome copinque: y estos hechizeros, estos hechizeros, aguardauan a algun signo fauorable: para hazer las. Vno de los quales era chicunaui itzcuintli: y otro, chicunaui miquiztli: y otro, chicunaui mahuizalli: y todas las casas nouenas, de todos los signos: los eran fauorables, para estas sus obras: las quales son contrarias, a toda buena fortuna. Los que eran deste oficio: siempre andauan tristes, y pobres: ni tenjan que comer, ni casa enque morar: solamente se mantenjan de lo que les dauan, los que les mandauan hazer algun maleficio. Y quando ya auian acabado de hazer sus maleficios, y era tiempo que acabassen su vida: algun rayo los prendia, y les cortaua los cabellos de la corona, de la cabeça: por donde perdia, el poder que tenja, de hazer hechizerias, y maleficios: con esto, acabaua su vida, muriendo. Aquellos hechizeros: que se llaman temacpalitoltique, o por otro nombre tepupuxa quacuigue: quando querian robar alguna casa, hasian la ymagen de ce hecatl, o de quetzalcoatl: y ellos eran hasta quinze, o veynte: los

muchi quimati, acoc quanamacalc, cotonaoaltc, ic. auh in ihcuac ceccalli quimicoa tlahuipil, tlahuatl in mixtoa, ihtzicuilo coloth, teh atlacuilo coloja, tepupuxaquauia, temamacpalitoltica, tepoloomi, tecuisoltatia: no uehuiqui mitlacoani momeh copinqui, momeh copinani, ic. auh in ipan tepoloaia, vmeam quimatiuja in cacalli: to milli, tehoatl contotonia, contlatoto quisaia, quiyocoa ipan tepoloaia mihcuacuiliz ihcuinti, amoo chicunaui miquiztli, chicunaui mahuizalli. to im micuiltchi chichiltzinatiuj, toan in occequi motenoua quitalli tonalli, mixquican omotenehuh, auh mihquiz quican omito, in aquin tuhquin tlequipuh, iteoquipuh mitchioa, quimotocquisia, ic cuja, ic quiquam, ammo toli mihnemi, aoneoatihnemi, acan ichta, acan chantia, amo chanecatca, acan chantlamatlhi, acan chanecetlamatica, can ie no toli quiztinemi, can ie conqualtiuh, canic ommo tlamatiuh, mihtacana ilta maco, nematiuh, mihtacana ilta maco, nematiuh, mihtacana ilta maco, nem

que entendian en esto: y yuan todos baylando, adonde yuan a ro bar: y yua los guiando, vno que lleuaua la ymagen de Quetzalcoatl: Y otro que lleuaua vn braço, desde el codo, hasta la mano de alguna muger: que ouesse muerto, del primer parto: las cortauan a hur to, el braço yzquierdo. Y estos ladro nes: lleuauan vn braço delos, delan te dellos para hazer su hecho, vno del los que yua guiando: le lleuaua en el hombro. Y en llegando a la casa, don de auian de robar: ante que entrasse dentro de la casa, estando en el patio de la misma casa: dauan dos golpes en el suelo, con el braço de la mu erta: y en llegando a la puerta de la casa: dauan otros golpes en el lumbrar, de la misma casa, con el mesmo braço. Y hecho esto, di zen: que todos los de casa, se ador mesian, o se amortezian: que na die podia hablar, ni mouer se: esto uan todos como muertos, aunque entendian, y bivian. Que se ha zia: otros estauan dormidos, como dos. Y los ladrones encendian candela: y buscauan por la casa lo que auia que comer: y comian todos muy de reposo, nadie de los de casa los impedia, ni habla ua: todos estauan atonitos, y sue ra dellos. En auiendo muy bien co mido, y consolando se: entrauan en los silleros, y bodegas, y arre

Quam tlaquixtiqui, quitlachiaznequi
mixcuitla ce tlacatl quimixa cemixqui
mixaxa, vmixpan tlatiqui. Ioan quic
quixtiqui inj macpal motoaqueltiqui.
Ioan ce cauh, in axcel ipxiuc iquac qui
cuihtiua, in quin on mitiqui, can quiqui
tzacacoya, ioaltica mquitequihua,
ioan alli tle, auh inic quixto cata amo
tehan, can vmpa conicapaia in vitz,
vncan mitel omaxac conoca, ijui
ne calli tlitiqui, ipan in necuhcatitlan, cate
vitiuj mjequixoxo. auh inje quiqual
quixtia tehan, amo tle copa mjcal,
can quiquixtiuetzcoma, mocalli, vmpa
quiquixtia inje concaua vmaxac:
auh in ioantin in tomamacapalloto
tiqui, in quic cana tepeloque, ioh
tequixtique, ic hualcatl conique chipinaua
con moquichpa, mocalia in jmtaca pal, mo
qoaqueltiqui. ic oalli in jnjopuch,
jopuchma, in quic oalco tecpan,
quiauitia calaqui calitic. oc ce achto
ito achtopa nola ic hualtequi in mac
palli, icoppa tlaqtequi, in mac
calteopan, quin jpequi in calixquatl
mitl in equatl in jnan ic in tlaquetzalli,
ic como tlaca in ic hualtequac, ic
coppa vncan tlaqtequi, in jquic in
iuh mitoa in man aocac nacati, aocac
uel mopoloa, uel ic tlatlapaltiqui in oh
noque, auic in aocquin can uel cococh
tiqui, ic hualtlatlia, tlaqua qualaca,
iuh quin neciaciuiando cochioa, auh
in ic hualtecaxcanenqui, aocuel mo

lhamauan quanto hallauan enmantas, y otras cosas: y lo escauan todo fuera vno, y plata, y piedras, y plumas ricas. Y luego hazian de todo cargas, y se las hechauan acuestas, y se yuan con ellas. Y antes desto, dizen: que hazian muchas suziedades, y deshonestidades en las mezquitas, de aquella cosa: y quando ya se yuã: luego se yuan corriendo, para sus casas: con lo que llenauan apriesa. Y dizen: que si alguno no dallos, se asentaua en el camino para descansar: no se podria mas leuantar: y que allia se alli, hasta la mañana: y tomauan le, con el hurto: y el descubria a los demas.

lunja, aoc uel mouelchmja, aoc uel momapatla, uel cocotlaoa, cocotlac mjquj yninma, mjmjcxi, canelli nech macopa tetlztoque, xtepepetsme, ixpepetztemj onoque, ixpepetsm toque: auh mjchoantin xhtopatlach pupul, mjmjan ceic tlopitza, iquj te moa in tlaquelli: achtopatlaque, uel motlacauja ajaequjmelleztia, camel o ontepolopque, ontepuxaquauejque, mjquac onmotolladique, nj man ic calaquj in tlacopa, in tlatlatrilcalli, tlamaxoloca, tlaqujxelica mjxqujchtilma tli, in quauhtli, in chalchiuitl, in teoc uj tlatl, in iecxquich tlatilonj, in tehoan tli, in pielli, nelaaquj tlapuhmamaltilo, nellanenecuilo, nellatlatilo, in ac ce acquezquich ic onmotlamamal tia, ic onmuchichioa: auh in nel cenca iuh onmjtoa, muh onmachas ti, amo nentecaoa, amo nanquj ca, tecamauj tilcoa, muh cochioa, ne cochtilo macoa alpan pilcoatoc, vi pantoatoc, teiiquanja tepapatla, in vncan ceceilica tonoua, metztica, ocle cecem contleca, amo uel mjtes, in quexquich ictecamauj tia tlauelli loque; auh inje uel tlica, aoan mo cenja, aoan mjxquiteuia, ca quj nec umpa quj mattiuj in jnchan: iuh mj toa, quj mach in tla na mocenj uelica: aioc uel yaz, aioc uel neoaz, aioc uel oalaoaz: vncan ipan tlat huja, quj nexotlaz: injch tecatenj oan, anozque, cacaczque, namo ialozique, tecocatzilpiloz.

¶ Capitulo treynta y dos, de los llantos, y lastimas que hazian: y dezian aquellos aquien robaron los mgeo manticos: y de las de mas casas desto signo.

¶ Inj compoalli ommanhuacchi omome capitulo: ytechpa hualoa injnchoquis, injnhuacal. yoan injnjnetolnihtis: injchtequjhtlolica: inquijnjchtequjhtlica intemamacpahtiquique: yoan inoccequj calli, intrechpouhquij yn,

Y los los ladrones: los dela casa alos robados, comiençan a bolver ensi, y alcançar se, donde estauan hechados: y comiençan a mirar por casa, por los alteros, y bodegas, y por las petacas, y cayas, y cofres: y no hallan nada, de quanto tenia: y hallan robado todo quanto tenian, oro, y plata, y piedras, y plumas ricas, y mantas, y naguas, y vipiles, y todo quanto tenian: y comiençan todos luego a llorar, y a dar gritos, y andar palmadas de angustia. Y las mugeres; comiençan a desir a voses. Que cannel oc nen, quonnelocnen, que quyere desir: o desventuradas de nosotras: y dauan con sigo, tendidas en el suelo, y dauan se de punadas, y bofetadas en la cara, diziendo.

Auh inichoantin oallaquj: ihhilo que: quinjquac muscalha, mo olhnja, mocelcencehnja, mecoa, mecoa, me catiquetza, inoacique inchan yehtec que: ynonthachia inhtecopa, yoan jnjn topico, injnpetlauelco: injtamatoc in mizquitli inchalchuitl: auh inque palpetlatl, ynjpetlaloc inquetzalli: anoche onyehtoc, ca cacactoc, came nejuhian: oalacemjtequjque, oalacela, oquijmonthacemjtequjque, onthlama olloloque, oquijmonthlamaolollhuique, onthlanamiuxque, oquijmonthlamiuc mofelique, o thlanauac onthlauiaque, onthlamemjuh cantihtiquo, oquijmonpetz toccaubque, ovel quinonchiuhque, oquj monjcnochiuhque, icnotzal oquijmon thaxilhtaque, oquijmonthaixpulvique, oquijmonthlacetemmanjhque: canela, ca nellimach inmootta, thachoquis theoa, thatetecolooa, thathatistheoa, momamathatzinja, momamapiztequj, mixatopatheca in cihua: que cane neloc nen, quenoc, tleyanelnen, tleyanen, theocnen, theoc, ytlotollo: ac onnelhuiloz, campa nel onmitoz, inmanel momamatavi, motetentima iavi, mixtetehtoloua choca: cacmitquoac, onthlacemjchichtia, oncemjchi-

dela arte adiuynatrzia. fo. 60

Ca omjtequjoac, oflacemjchiq
tia, que quisere desir: todo qua
to tenjamos, nos an llevado: y
dezian muchas lastimas, como
esta en la letra: Destamane
ra llorauan aquellos, que estra
uan robados. A estos robadores:
tambien llamauan tetsòtzomm
me: porque en tomando los, luc
go los apedreauan, y les toma
uan todo quanto tenjan en su
casas. De las demas casas deste
signo: no ay que dezir mas, de
loque esta dicho atras: La segun
da casa deste signo: se llama
vme calli: la tercera, ey cuetzpa
li: la quarta, nauj coatl: la quin
ta; macujlli mjquj'tli: la sex
ta chiquacen mjcatl: la sep
tima, chicome tochtli: la octaua,
chicuei atl: la nouena, chicu
nauj yztequjntli: La decima, ma
tlactli oçumatli: la vndecima,
matlactli oce malinalli: la
duodecima, matlactli omome
acatl: la tercia decima, ma
tlactli omey ocelutl.

tia, onllachichictiaque, conccmjchic
tiaque, ynatlauaxcavilli, mjauaxcatq,
jnjauaxcan ohintic, oncloatzonc, jm
patiuh jn mohcpjtl, intetepunxti, in
cauaxcan onez, oçcalhuh: mjec oma
coquetz, omotlapvi jnjcocoxcauh in
totecuyo jntlatquj'tl. et. Iujn
jnquj'toa tepoloaia: jnjmotencoa
ia vel teuichteque, tetsòtzomme,
tepatlachti: in tehoantin temamac
pahtoticque. Auh jnjc tocentzilo
tetsòtzomme: intlacaxca ovel ano
que, can quj'ntetepachoa, quj'nte
cicahi, tetica vetzi, quj'ntetsòtzoma,
quj'ntepatlca, quj'n quatepipiltsintzi:
yquac vncan cuj'tilo, namoxiahlo
jnamoçanquexquj'ch mjcchtech,
intlaquj'xtl. et.a Auh jnjuh o
mjto tlacpac: jnjc amocan tlhuj
tlatlatolli tocon nemjtiaque, on
mj'toc, on motetequjmatiz, jpan
tontlatepeoaque, tontlatequjte
peoaque, tocon tlatepeoaltiaque,
tocontlaaquj'tiaque, tocon tlatlatla
ltiaque: jnamocan techcaxti tete
qujmattinemjtiaque, ticcyppaviz
que, tiquicxpavtiquc, ticnamap
pavtiquc: can tehoatl ipan ton
tixpoa, tonicotzpoa, toconjxtoca,
ipan tontlanciocoha: jniatiamo
neci, jniatiamo pampa almotlalia:
jnioc tlapachiuhtica, mocuj'tlitica,
mocuj'cuj'hitica, jniatiamo teyolli
pan, jniatiamo teiollo quj'namiqui,
jniatiamo teiollo contoca, jniati
mo teiollo contoca, yniatiamo te
iollo itlan quj'ca, teiollo ipan
iauh tlatolli campiepa omocuj
cuj'tlacuepitinen, jnjequjch omito:

¶ Capitulo treynta y tres, del signo decimo nano llamado ce quauhtli, y de su aduersa fortuna, dezian. Que los hombres que nacian en este signo eran valientes, o esforçados, atreuydos, desuergonçados, descomedidos, panfarrones, presumptuosos. etª Y las mugeres eran tambien atreuydas, desuergonçadas, desenguadas, deshonestas etª dezian. Que en

ipampa in canjcan ixco tonguysca, to con chôcholhuyniguysca, to conchiuch cholhuhniguysca. Auiocmo vmpa tonhuica: auiocmo toconiccquithuia y nomoteneuh, injc nomonqua tlatollo toque inquj tome tonalti: ye can nj can ommocentlalia, ommotecpchoa, ommonechcoa, ommocenquixtia, ommototequjhtia, inquj mommenechtollalia, inquj mommenetechcaloa, inquj mommenetechtlalia: ic can ommenetzcatle, nenetechcatle, nenetechpalihuiatle, moquequitticatle, mototocatticate, mototoquihticate ynjquj tenemjcan cenoalpan tequjppanequi: in tehoatl vme calli, ey cuetspahin, nauicoatl, macuilli miquistli, chiquacen mayatl, chicome tochtli, chicuei ehecatl, chicunauj yhcuinthi, matlactli ocmatli, matlactli once, matlactli omej ce tuchtl. Ynjquac oontlan iquilhuitl yn, in tlapoalpan, y njnhuacemjlhuitilti aian: njman oalmoquetza.

¶ Injc cēpoalli ōmatlactli v mey capitolo: vncan motenecca yinjc cxtolli nmauj machiotl, ynjhuan ce quauhtli: quiiamqualli intonalli. auh injpan hualcatia, mochachamacoanj: yoā chicnaque, aiac izcatlachia, a tleypan tlatta, ahle ypātzitta: yoan quiī in ithoa, anotleypā tlachia. yoan cenca tlauiti quixtiam, tenhuetzliloque,

este signo: descendian ala tierra. las diosas menores, y especian alos niños, y niñas: y por esta causa sus madres, y padres no los dexauan salir de casa, ni bañar se: el tiempo que este signo reynaua.

El signo decimonono: se llama ce quauhtli, dezian: que este signo, no era mala fatunado: y que en el descendian las diosas, llamadas cioateteu la tierra, dezian. Que no descendian todas: sino las mas moças, y aquellas eran mas especibles, y mas temerosas: y hazian mayores daños alos muchachos, y muchachas: y se envestian en ellos, y los hazian hazer visajes. Y por esto, en este signo: adornauan los oratorios edificados, a honrra destas diosas: por las diuisiones de las calles, y caminos: con espadañas, y flores. Y lo que auian hecho algun voto: a reuerencia dellas, cubrian las y matines dellas, con papeles especiales, y ofrecian los papeles manchados corrollti: Y otros que no cubrian sus ymagines: ofrecian comida, y bebida, ixequauhtli, amo pizcaxcaiauh qualli y miquac, oalteuaia vna quilque tepitoton cihoateteu: auh quin hualchiaia in cioatetecuh quin hualchiaia in cioatotonti, ye amo quimoaltiquixtia in quijcaoac, amo no qui maltiaia y miquac.

Ince quauhtli: ynin ce quauhtli, mjtoa amo qualli tonalli, no mcantemaia, in quintocatoha cihoateteu, quihuach y jnuh on mjtoa caxtolcolo, catzicuaoan y nmian temaia, tece cenca vella mauhtiaia, ypampa quil cenca ihjio que, hauelequc, tethauelique, amo ellelcauhque, amo ic noaque, nimã ic xamiquisti, y jnc teca mauhtiani, y nuh on mjtoque quequican: y nuh ic on niba in quac hin, jnmã ciac vel tetlauhtinenca inpipiltotin, cenca malhuioia, ypampa cenca haquauh vmã tetech quinecoaia, tenmecuiloaia, tempaltiloaia, ixtlecuiloaia, tlacatzioaia, icaxe cuiloaia. etc. auh injcac quinmauiztiliaia in mean

y papel blanco, y menudo. Estas compidas: tomauan para si los ministros, de aquellos oficios. Despues de auer comido: cada uno bueja en su casa el pulque, a sus solas: y dauan el pulque a los viejos, y a las viejas: y visitauan unos, a otros en sus casas, desian. Que los que nacian en este signo: si eran hombres, serian valientes, y osados, y atreuidos, y desuergonçados, y presumptuosos, y soberbios, y sin verdades de palabras soberbias, y afrentosas, y presumen de bien hablados, y corteses, y son iactanciosos, y honrosos: alcabo venjan a morir en la guerra. Y si era muger la que nacia, en este signo: era desuergonçada, y maldiciente: supasa tiempo, era de sin mal, y avergonçar a todos: y tambien era atreuida para apuñear, y arañar las caras, a otras mugeres, y para temer sat a todas, y para rasgar los vestiles, de las otras mugeres.

inchiciyoa, ynic ypiccatzin ceiiyhoctetzcalco, teotlachtzacualtzin, teotlachxitlacalloc, teotlachxitlacaltian, teotoltecteloloc, tlatoltzetzelolotia ixcalhuiloc ynnohuic, ynnuaxca, ynnispamiyian uhi. Ynaquin in vicpamoteolhia inquinpaquentiz, quinthaquentiz, quinchicuniliia ynnnexthacal, inicihoa tetzuiuhmatl, tlacol xacalli, ocelpetlacac, ynipa quinoquequentia, ynic quitemo, tzepontoque, ynnimixtlaoan iooalnepantla, cayne on xcltivi iooalli inpeoa tlamauiliilo. auh iquac mocaoa yiezpanthatzatiuh: yiezhaquiallizpa, auh inaquin amoquinthaquentia, can atzintli, tlaquatzintli, inic manaia, in centzepanaia, anco ixtac copalli, copal xalli, inthaqualli tehoa quinmoveuenia, quinmocuilia, quinmotzcuitia intlel pupuchtli, telpuchtzequi oaque, yoan titi achcaoa, in ompa hapixtoque cihoatzcalco, in ompa celoocal oyxtoque, otoque. auh ynoc actiuetl, ynoncecacan loc tlamanalo, nman ic peoa in tlatlatoiaviliilo, catechachan, catzacalitic ynmuchioa, aocac ittemamati, aocmo onnemanaco,

ychoãtiquinthacamilia, quiintlatoa
yiiliã ynnevehqne, vnilomãtique,
temõchochoquistlapalcoa, mecella
quaoa &c. Auh mjtoa ynaquin
ynicanthacati, atlacacemolle, mila
oquichtli, tiacauhtli, oquichtli, ã
quentlatlia, ã quentlatlatlia, aiã
tzontlachia, conjacopichtia, ytia
cauhtio inconpopoa, ynmixco qui
mana, mjnamaiac quimotlacat
taa, motepanuiltoca, aiac tle
compoa, motepololtoca, atle on
tepa, cepactzmoquiectia, yoã
nimã ãtentlacati, vel tepapa
toca, tepãpatzdoa, tetlilhima,
teququinalca, mjtlteca, mo
quauquaccuechoa, motlã
tlamachiztia, motlatlamachi
toa, motlatlamiztia, move
vellatoltoca, mojeiecthatoltoca,
ãmotepanauillani, momama
chotla, temãmachotla, maiã
tectoca, ãtelectoca, tetepatz
tlatoa, motetencuepa, tlatla
tolcuepa, tlatlatlmalacachoa,
much ychivil, muchquimopa
mjtia, much quimolhuiltia, mu
ch vel itech muchioa inthatla
uelilocatiotl, ynchiiupinhiliztli,
ynnavilquiscaiotl, auh inquẽ
man inthatlatlatziuiti vica, ca
tlaquilo, iaomiqui &c.

¶ Capitulo treynta y quatro, de la superſticion q̃ vſauan: los que yuan avi

Canienoiuhquj intlacihoatl, vitzentlavelhoc, camatlavelhoc, ahzentlacatl, tenxaxacal, camatlatzcoa, cenca ipac, cenca ivel mach yntzentlavelloca ah, velzepacaj, tenonjlantoamj, zepactlacamj, iuhquinmachichi alac vel qujiaadelima, quijiacapeioma, ynhaca itechonaci, mjmã quihcavitiquica, vtechmopilloa, quitetzcuhtzisquja, quixtatacat, quixmomoſtoa, quixcocotona, quixcocoſtoa, quixcujcuil, quixnamoia, quihtzelhilia, quihtzolsona, quixtitipitza, quihtzitzilitza, quiquatitipitza, quiquatzitzilitza, iuhqujn tequatzatlapana, tequamomoſtoa, tequaccamoa, tequaccacapi, tequavivillana, tequavivitla, telacatzolsona, tetlacochachaquanja, tetlanzolsona, tetlanpepetla, tetzonamitla, tetlatzolsona, tetlatzatzaiamitla, tetlatetetzomuchihia, quitetetzomotza, achchiquitlalia, cecetotl quivia, quihtelhilia ynteilma, inteuj pil, tetxnamoia

¶ Inic compoalli ommatlactli onnavi capitulo, vncan mjtoa, motenteoa: in tleim quj

sitiar la vezin parida: y de otros ritos que se guardauan en la casa, de la vezin parida.

Aqui se pone la ceremonia: que hazian las mugeres, a las vezin paridas: en sabiendo, que alguna parienta auia parido: luego todas las vezinas, y amigas, y parientas: yuan a visitar la, para ver la criatura que auia nacido. Y antes que entrassen en aquel la casa: fregauan se las rodillas con ceniza: y tambien fregauan las rodillas a sus mismas, que llamauan confesso: no solamente las rodillas, mas todas las coyunturas del cuerpo, dezian. Que con esto remediauan las coyunturas: que no se aflojassen. Tambien hazian otra superstition: que quatro dias antes auia el fuego, en la casa de la vezin parida: y guardauan estos quatro dias, con mucha diligencia, que nadie sacasse fuera el fuego: porque dezian. Que si sacauan fuego fuera: que auian la buena uentura, a la criatura: que auia nacido.

chioaia inguimontlapalaa ia in mixiuhque: yoan inoc ceguj in muchiuaia, in vncan onoca mixiuhcaj.

Auh njcan mitoa: injquac aguin tlaotlacat piltontli: inic onmanque yoatolque, njnmachoc, motepan otlenman, motepan onmoteuac. Niman xexeuchiolo, neceuquixtilo, injtlacatcoan, injcuitlaxcolloc coa, vitoa, pitlitoa injquittapaloque, injxo, ijpac tlachiaque piltontli. Injquac oncalaque, ocic achto cencuj in nextli: ic onmotlanquanaceuia, onmomamatiloa: yoan inquimonmanca tlanquaneuia: inimpilhoan, inoc ocultli, anoco inic mo vilana, ciotlenemj, inic mo equetzca, inic inic xi atama inoquichpipiltotonti, in cioapipiltotonti: intelpuchpipil, telpuxatoton, ichpuchpipil, ichputatoton: no vian quimtlatlalilia in nextli, injquican in caxiuhuian, injmpilpiltzintecuhtzin, injnquequetzaltitech, injnmotlepiltech, y nink in tenpan, injncuitlaxiuhtzin, injnquechtepultitech, injmacxipan: occenca ichoatl injntlanquac. Auh mitoa, quiltnachic cemo tlamquananatsinjquiz: auh in tlacamo yuh muchioa, tlanquananatsinjz: yoan nananatsinjz, injquican in cacalixuhtzin. Auh yoan nauilhuitl in vel quipia Hebl: aquí

¶ Capitulo treynta y cinco, de las cerimonias que hasiã quando baptizauan la criatura, y del combite que hasian a los niños, quando le ponjan el nombre: y de la platica, que los viejos hasian a la criatura, y a la madre.

Sigue se la cerimonja, que hazian: quando baptizauan a sus hijos, y hijas: este baptismo se hazia, quando salia el sol: y combidauan a todos los niños, para entonce dauan les de comer. La criatura que nasia en buen signo: luego le baptizauan: y si no auja oportunidad, de baptizar la: luego di fferian la, para la tercera, o septima, o decima casa. Y esto hasian: para proueer se, de las cosas necesarias: para el

-mjtn ce vi, xoxlatica, calanxtica, ca calanxtica, mopipiltica, velquipe oa, velicpalhica: yoan aiac velon tlacaj. Auh injn aca ontlecuj me quj tlellecaz: anno quj mjca, inje anoquj tlelocuj hiquc piltontli, mo tlacat: iaquj chica inontlamj nauil huj tl: anoço inoc iuquj lhuj tl coalhi quc.

¶ Inje compoalli oncaxtollica pilcalo: vncan mjtoa ynthein muchiaaia, ym iquac quimal tiaia in pilhoan, yoan inje tlaqualoia yniquac quinto camacaua: yoan intlatolli in quj tovia ve uetzquc, in quilhui aia: piltontli. Yoan intena.

Auh in iquac maltia, conioa tzino, Hamiscalia, iquac ynacal momã tonatiuh, quizaz in quipan lia in pipiltotonti. Xatca tzitiui, yti acaca, Ynuhcapa, quiaoacpa, motlatlalloa, icquinoxhiui, intlelo ō tocaiotilc piltontli, in jxh ic eomatencuh, cacã quinamamoia, inxic ventli, izquih inquiccqui, hecto, que ciolia, mocaiehi, xicalhica quimana. Yoã mjtoa tuhtlamanca intla aca ipã otlacat ynic cemilhuitl vmpeoa tonalli (camjecca omito). ynthaquil can nima icuhca conalhitvetzi,

combite de los bateos: llegan do el dia de los bateos, comian, y beuian los viejos, y viejas: y sa lucduan al niño, y ala madre: al niño le dezian. Nieto mio, as venido al mundo: donde as de padecer muchos trabajos, y fatigas: porque estas cosas, ay en el mundo: porventura biuiras mucho tiempo, y te logrraremos, y te gozaremos: porque eres y magen de tu padre, y de tu madre, eres prueben, y broton de tus a buelos, y antepassados: los qua les conocimos que biuieron en este mundo. Dicho esto, y otras cosas semejantes: halagauan ala criatura, trayendo le la mano, sobre la cabeça: en señal de amor. Y luego començauan: a saludar ala madre, diziendo desta manera. Hija mia, o señora mia: a muy sufrido trabajo en parir a vuestro hijo: que es amable, como vna pluma rica, o piedra precio sa: hasta agora, eres vno vos: y vuestra criatura, agora ya sois dos distintos: cada vno a de biuir por si, y cada vno a de morir por si. Porventura gozaremos, y logrraremos algun tiempo a vu estro hijo: y lo tendremos, como

auh quinnonqua, contlahlia oc conchololtia, ymjc quitlahlaquallia, pillaqualo, pillacano: auh inthla caiemouiliti, quimpā calthia yn ỹ tonalli, ymuhmian neci ipā cequauhtli, ynaquintlaipā otlia cat, quimpā calthiaque in ỹ olin, iehoā inēhlacocaxtia yhuhoan, ynāoā, incamichtlaca, incaqui tzacuia ienoiotl, atlatsin inpalvi vi, intzecentlallotli, intenechio lonj, iecan cococatsin, cococalotlia, icnotlacatlotlia conallia ymjnco neuh, ipāpa incanquitotoltzhive tzi, quitotoltiquiça, in aocmoch vecatlaca, cōuecatilia, cōnechca tilia, cōnechcatlaça, cochilol tia. auh intlamotlacamati, mo cuiltonoa tetahoā, in vncā qui quanj, quince vmpa quimatti vi ymjpā chicome tonalli, yquac caltia, yoan quicocola quja im piltontli. ypampa ynjcuh amito muchipa quiqualitiaia yn 7. tonalli, yquac quivejchioa in tecanotzaluztli, atlioa, tlaqua lo, noviampa xoxochitlano, oalhuj in xochicauhque, nequa quecalo, nepopotzalo. auh in piltontli quitlapaloa mveuetz, ynilamatque, ycā iminātsin

a sarial de piedras preciosas.
E sforçad os hija, y tened
cuydado de vuestra salud: mj
rad no cayais en enfermedad,
por vuestra culpa: y tened cu
ydado de dios hijo. Mirad que las
madres, mal avisadas: matan
a sus hijos durmiendo, o quan
do maman: sino les guysan
la teta, con tiento: suelen se
aguejerar al paladar, y mueren.
Mirad que pues: que nos ha
dado nuestro señor: no le por
damos, por vuestra culpa: y
no es menester fatigar as, con
mas palabras.

mixiuhqui, quilhuja. Noxhuj
uhtze, otiquihjoui, oticiauh ca
oticalmouicac intlaltic pac, oti
motlaltic pac quitchi, tiquiltaz,
tiemahuiz, ticichiaoz, intlzcoco, in
tetolinj, intlaihiouilizt li, catzo
neuhcâ, techichinaltzcan, tzo
neuhcan, techichichinaltzcâ,
tetoneuhtian, techichinaltzian,
ynotiocalla, cococ yiecalâ, tic
notlamachtican, aço titahuiltiz,
titomâcecaltiz, aço achtitzinca
timitztotlanecuiz que: catimixiqui
ha, timpahllo, timeaço, tinthu
pallo, tintzcuecuiloz inmotechiuh
caoâ, in mocoltzitzinoa, ynmah
tooâ, ynmopiptoca, inmachic
colhoa, ynicnechca mantiui,
ynoctlelachic, ynicecmilhuiz,
onhlapieco, ynmuchtinonolhtic
otiquihjoui, oticiauh, nax hujuhtsi
ne, caamitz oahmoahi intlatecuio,
ipmâ ic compepetla, cõmapepetla
icquinextia, ynic cahuahapitonthi,
Nimâ nac conotza canthapalan, yn
nâsin mixiuhqui, quilhuja. Noch
pilhtze, nochpatzine, cuapilhe, cioa
pilhtzinhe, otiquihjoui, oticiauh, aço
quechtzin mistlahoti, mitzhualcaui
moscati, inquetzalli, ynic otinma
pahuitia, caoxhaltic pac quiz, ac
nonoriquiz, ynamiouhtoharanamic
haque, aço anmotlaltoltique, quê
quimonequiltia intlatecuio, aço

¶ Capitulo treynta y seys. del combite que se hazia: por razon de los bateos, y de la orden del seruicio, y de la botracheza: que allí passaua.

Sigue se la manera del combite: que se hazian los bateos. Llegado el dia de los bateos: juntauan se los combidados, en la casa, delque hazia los bateo: y luego se asentauan, por su orden: porque tenjan sus asientos a cada uno, segun su manera. Luego començauan los que tenjan

milhuj tlinti, tictohuaz evisque, tiquiz catzuhtlaniaticque, timacuex tzuhtlaniaticque, maoc yiuia, maoc iocuiza, maoc xõmomalhuj, matõmacaxaxi, matõmonenjaui, maca moxõmio pã puxcaxequj, mayujian inhoã mmatiz, intlaz caltzimo mitzonalaquisque. auh matõmoxiccaxilli inpiltzintli, maxoicõmocuitlaui, maoc mocuchpan xocõmamatto, matocõtetzopanj, matocõcochpacho, matocencochcauh, macã tehoatl tocõcenjaui, macãi cuaquelo, cacquimomacaxilli intotel. Ye canachiltzin icanhuapaba, injc amo quihuantecoacoazque.

¶ Injc cempoalli oncaxtolli oce capitulo: y techpatlaoa y njuh motoaniotzaca, yoan injuh catca tlatecpãtli, yeani injuh tlaoanaca.

Auh inthuca atzatzalti, iecuel ié nequequecalo, incoame, netetlalco, calicoa, tlatzinelitli, tlaxemoloua, neixpololo, neixnauamico, tlaixtomaoa, tlátlacuili, yeioua, netetequipachtlo, cecentlamãti ipã neyhizequetzalo, netetequimilo, icacatiuh, intleyiemacac, teyiemato, teyi

el cargo de seruir las cosas del conbite: los que auian elegido, para esto: ponian luego cañas de humo, con sus platos de lante de cada vno de los combidados: luego dauan los flores en las manos, y ponian los guirnaldas en la cabeça, y hechauã les sartales de flores al cuello. Y luego todos los conuidados: començauan a chupar el humo de las cañas, y assi les flores. Despues desto: venian los seruidores de la comida, y traian cada vno, segun su comida: y la ponian delante, del que estaua asentado: vna orden de chiquihuites, con diuersas maneras de pan: y pescados en los chiquihuites: otros tantos caxetes, con diuersas maneras de casuela, con carne, o pescado. Y antes que començassen a comer: los combidados, la comida que les auian puesto: tomauan vn bocado de la comida, y arrojauan le al suelo: a honra del dios Haltecuhtli: y luego començauan a comer. Auiendo comido: dauan los sobras a sus criados, y tambien los caxetes, y chiquihuites. Luego ve

ietilo, yiehatilo, nimã contoquitia yntexochimacac, texochitia, texochimaca, conteaquia imepac xochitl inxochicaxtl, tzicpac xochitia, texochicoscatia, teixpãnomãmana yniecaxitl, tlachichinaloyoc, tlanecutoc, tlaxixtro, tlaaviaxtoc, tlaveloxixtoc: auh nimã icicauh intetlamacac, quitocatiui, intetlanamjchiliquio, intlanapaloque, tzlamaca, tetipana, tepilotiuh, tzempilohuh, nimã ieic tlaqualo, achitpa onitlahtlaca, cotepã netlacauilo, ictlaqualanja yntzitlauiaihoã: auh nimã ienoiciauh intzamacac, conienonivi tenipanhuh, tzempilotiuh, atle quixcaqua, yolmixpepetztica, conitequilitiuh in aquiauitl, ynjeuhcan cacaoatl, ichahtica, tlaatlacauilo, quimatlacanja yntlauicalhoã, inviconj, inhiacan nj, inquitquinj netlacauilli, imã delitzma ompacoatoc, nepiolo toc, vellamachoyoc inneepichoian, intecoanotzalotian. auh ipeccaquin inamocona, tlauelmati, vellamati, mouelmati, ynatica, tlaqualtica, xochitica, yictica chã. Canmotlavellaloa, moquetzteca, moquetztiquica, cholotoca, ma çoma, motlaqual çoma, tlatla

vnjan, los que sirujan de cacao: y ponjan acada vno, vna xicara de cacao, y acada vno le ponjan su palillo, que llaman a quauitl: y las sobras del cacao, dauan a sus criados: despues de auer ellos bien beujdo, y comjdo: estauan se en sus asientos vn rato, reposando. Y algunos: agujan no les contentaua la comjda, y beujda: leuantauan se luego enojados, y yuan se murmurando de el combite, y del que les combidó: y entraua se en su casa enojado. Y si alguno de parte del que combidó, via aquello: dezialo al señor del combite. Eigual los hazia llamar: para el dia siguiente, y les dauа de comer, y consolaua: a este dia llamauan Apeoalco: porque en el, se acabaua todo el combite. A las mugeres que comjan en otra parte: no las dauan cacao, a beuer: sino ciertas maneras de magamorra, sembrado cō diuersas maneras de chilmulli: por cima. Y a la noche los viejos, y viejas juntauan se: y beujan pulcre, y embora chauan se: para hazer esta borracheria, ponjan delante dellos, vn cantaro

tolvvi, popolocatiuj, tlatelolhtiuj, tlatlauhtiuj, tlauiquhtiuj, tlauiaphpactiuj, ic oallatepachotiuaz, mo xicicotiuaz, ynomotlalilo motla, ynjpcalitic: auh intla oitoque in tlah oquiçque, in cenoqualantlaque, quimmuztlaioc occeppa quj nama, quimonjxiauia, quinitol cenja injquac ie apeoalco, inauac chioalo, tollalilo, papaquiltilo, auh inic hoa cantlauia, aco chiantzo tzolatolli, anoco chiantzotolli xoxouhqui, inquinmaca, nec panj, anoco chilpanj, chilos panj, chil tzecpinpanj, chilchopanj, aōan chipanj, auh ynoiauac inuevetque, ynilamatlque, tlatlaoana, molhololoa, mococentlalia, ynjx panquioalquetza, ynintlaoana ia, ynjtoca xochcamitl, yoā, y ninthaoanauac, ninjtetlaoā, intlatlamamacanj, achito ie ompeua inteztlaqanti, inteztlamamacac, njmā ielic cauh yrjiauac, in tlatlauac, yrjiacalteca, ictzujpā tiuh, tzecmpitotiuh, icamj moua oa inicentlapiloc, intlacuxtlapiloc, intlatzacuan, quioaltzotinanj inveteli, aco ixtra veteli, anoco aiveteli, tlachiual veteli, y notlalilioc ochichiualoloc ie pilhuanoz, ontlaçaçaas inxaioco

de pulcre: y el que seruia, hecha
ua en vna xicara: y daua a cada
vno a beuer, por su orden: hasta
el cabo: a las vezes dauan pulcre,
que llaman ystacpetli, que quie
re dezir, pulcre blanco: que es
lo que mana de los magueyes:
y otras vezes, dauan pulcre: he
chize de agua, y miel cozido, con
la cayz: al qual llaman ayuetli,
que quiere dezir, pulcre de agua:
Lo qual tenia aparejado, y guar
dado el señor del combite: de
algunos dias antes. Y el seruidor
quando veia: que no se emborracha
uan: tornaua a dar a beuer, por
la parte contraria, a la mano yz
quierda: comencando de los de
mas baxo. En estando borrachos,
comencauan a cantar: vnos can
tauan, y llorauan, otros cantauan,
y auian plazer: cada vno, canta
ua lo que queria: y por el tono,
que se le antojaua: ninguno con
certaua, con otro: vnos dellos,
cantauan a bezes: y otros canta
uan baxito, como dentro de si:
otros no cantauan, sino parla
uan, yzeyan, y dazian gracias,
y dauan grandes risadas: quan
do oyan, alos que dezian gracias.
Desta manera se hazian los
combites: quando alguno co
bidaua, por alguna causa.

mjc, inocamjc: intlatz mouilcampe.
auh inteuhcauanti intlaquimilia
quimiiacantia, yn amomiiuh, ma
maia mamja, inca mitztoque, te
pepeiontoque, tenocuiltic: copauh
ilochtlia, ilaopuchcopa quipeoal
tia. qn. yn ixca oquicaiuh, inha
hacan, intlacuihapilco, icne vn
can quipeoaltia, yniez tlahamanaca,
yniez tlahaoantia. tequicuepitztli, qui
papathatiuh inteuhcauhti: ic nenecui
catilo, nenhaoeuhquifatilo, nechoquiz
cuicatilpanco canecuilca zacamolo,
nocaxtle quaua, necuexpapaxcuilo,
nexcaxtle, nezcamelhtli, nexcamelhtis, nexcha
quaualo, nechoquiz tlapalolo. auh
inaca cantetencuilatica, yhicch
taca cuiscatica, aiac ta quichiuh
tica: auh cequin canquizcaquia
inpactoque, inpapactoque, ixtoz
catoque, camanalotoque, vexpan
tegultoque, iilhuqujn inxillagua
quaulti: ommimjxtoque inyeuel
ca, ynnonotlca quicaiaque, ixtlevel
quiti, zevelquiztiuh, iuhquinsha
nanalco. Oyuin inmuchiaia
coatlh inteoanotzaltzhi, inteoc
tlaltlatzhi, tenechicoltzhi, tecoxtl
tli, teitlahuiltzhi. etc. Y mjquac
aca quitta qualiaia inpiltzintli,
yn chacacelaquja, Haco cochiqui
loian nepilco.

¶ Capitulo treynta y siete, de lo que agora se hazẽ en los bateos: que es casi lo mismo, que antiguamente hazian: y del modo de los banquetes, que hazian los señores principales, y mercaderes: y agora hazen: y de los demas casas desta sigue.

Sigue se, la manera del combite: que agora despues, de ya christianos: hazen en los bautismos, de sus hijos. De la misma manera combidan agora: para sus baptismos, que combidauan antiguamente: excepto: que los señores, y principales, y mercaderes, y hombres ricos: cada uno segun su manera, hazia cõbite, y combidaua mucha gente: y ponia oficiales, y seruidores: para que sirujesen, a los que venjan combidados: porque a todos, se les hiziese honra: conforme a la calidad, de sus personas: assi en dar los Hores, como en dar les comida, como en dar les mantas, y maxtlates: conforme a la calidad, de sus personas: para

¶ Inic compoalli onaxtelli ohmme capitulo: vncan motenoca in cujcujcalli ihtica ihtac inquiemjn muchioaia. Yoã injuhtica amoxaoa ihtoa in tlatoque, yoan in pochteca, ỹ nihnoma axcan quichioaia.

Auh in axcã ic ihcamanj, yn iquac aca ypampa tzcuanoloa ypiltzin, ic mitoa tlaquatequiloa tetlatla qualtilo, canic muchioaia, can ic iuh coatlaoa, can ic iuhtic coanotzaloa, vncca qui, ypan in oalxit, tetlaca machtiliti, tetzmolinti. Iccan ynjcan tzintlon, on nenechtli, in tzcuanoloa ihtlatoque, tlatlimjnqui, tlatlimjnpã, inpilhoã, tec pilpan, ỹ nanocuaa, tlatlacamachtiani, necuiltonoloa, tlatlamicpã, inpuchtli, inpuchtecapã, tolteca tlapan, ce centetl inic ce quioaia, ynjc tlamja, ynjc tlamanca, ynjc calhuaia, ipetlacamachtia, ne cacahuaztli, ynauia yelpinquiloa, ye mjoccã, tzitzica, cacalaca, domiquiquilo, ahmixmati, ynhuan oxtzali, vel nequi

este proposito: juntauan mu
cha copia de comida, y mātas,
y maxtlates, y flores, y cañas
de humo: porque todos sus
combidados, huyessen copio
samente, todo lo necessario:
y no recibiesse afrenta, ni
verguença, el señor del cō
bite: sino que recibiesse glo
ria, de la orden, y de la hō
dancia, de todas las cosas, q̄
se auyan de dar. Y sabiendo
esto: los combidados, esta
uan con esperança, que
no les faltaria nada, de
las cosas del combite. Y tā
bien deseauan, que no ouiesse
falta: porque elque combidaua,
no cayesse en alguna afrenta:
ni nadie con razon se pudiesse
quexar del, ni del combite, ni
murmurar. Llegando el dia del
combite: todos los seruidores,
y oficiales del combite anda
uan con gran solicitud, apare
lando las cosas necessarias,
y poniendo esteradas, y flo
res, en los patios, y caminos,
y barriendo, y allanando los
patios, y caminos de la casa,
quecalo, nepopoçolo, necoxoxoalo,
ahuiic xoquiooa, xoauchi, inne
thalibia, inicloaoaia, intzthalhoya,
occeca tehoan intequiuh, inqueeni
thauil, y mixintequiuh, vel inne
cuithauil, vel mixpeixtha, mixpe
hoa, quinn̄ teamiantha, quinte
tequippantia, quinnococoltia in
techixque, intethalique, y nic
tehoan bellachia, teixeimati, mā
patē ooallaque coame, thlassam
thalli, huoaca, tehoan vel qui
tethiqui, y nic tecanechicalos,
y nic vel namiqui, aiacathua
oalos, y panthaxonis, mixeth
mixehiaca. y nemachis, y nic
quich teolintzequilloque, in chiel
hilo. Y nin cacyoloc, y tenuco
que, y nicthiquc, y icthiquc
mozochimaaxque, mozochima
que, xochimaaxque, xochima
que, thaquas que, thiquc, mothaulhiquc,
motlilmathiquc, moquenthiqui,
mothaquethiquc, motlalpothiq.
nomaxthaliquc, aulli catapa
y nicllel onquias achiztma,
omitotiquc, entlatlamiaque,
yn xochitl, y nicch, intimali,
nemaxchab, y nic conpehoa. El
oaloth, entlaciopachivitia, nixca
mo itoloque, cacōmoiolithaoa,

donde se hazia el combite: vnos trayan agua, otros barrian, otros regauan, otros hechauan arena, otros colgauan espaduñas: donde se auia de hazer el conuite, otros entendian en palar gallinas, otros en matar perros, y chamuscar los, otros en asar gallinas, otros en cozer las, otros molian los perfumes en las cañas. Las mugeres viejas, y mocas: entendian en hazer tamales, de diuersas maneras: vnos tamales se hazian con harina, de frisoles, otros con carne: vnas dellas, lauan el mahiz cozido, otras quytauan la coronilla del mahiz, que es aspera: porque el pan, fuesse mas delicado, otras trayan agua, otras que bran tauan cacao, otras lo molian, otras mesclauan el mahiz cozido, con el cacao, otras hazian potajes. Y en amaneciendo: ponjan petates, por todas partes, y esparaderos, y hechauan heno, en lo terrado de la ciudad, que parecian ymagenes de heno: todas las cosas se ponjan en orden, como era menester: sinque el señor entendiesse

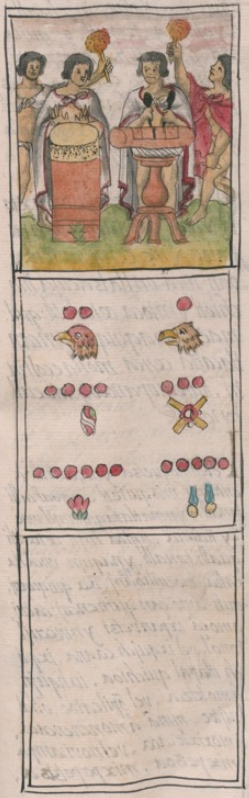
ahtlaelmati. Auh jnaana tel conjcnoyui, velmoyeichioa, tonacatlaz miequja, tlapiyalia, suchitl, jnguldonj, tiltequjn papachiui, tlalpan aci, tlalpan actimotica, tlalpan actimotica, ymjacocauh jpalnemoaui, jiuhqujn tlaxoxoactoc, yn vmpa calquiça tlaquetlli, jxquichipa puxcaui jnjamatli, tamalrru puxcauhqui, vnjremaco cauh mjmpa yoniaia, tlecoia, iui panaloian suchitl, iuhquin tlaueuelxotimanj, tlaayiaxtimanj, aiac mopatlaoallanj, aiac patlachjnti iocnequi, muchi tlacati juhcanequi, jrmiaca vel onjcpatlaoa, onteiloa, onitacuhcalooa, jnmacatle ic ômopinauhti, ompinauiztecli, ompinauiztlamati, ommomamati, ontsinquica, ommixtiliquetza, ietevicpa ontsicolo, muchitlacati cecentetl tequjmati, quitlamachtia, quiuetlia, ymjtecoa notsalis, muchitlacatl cecentetl tequjcuepoma, ietetlamaxiolotia, nonequa mjcauhtiuh, mjcauhtiuh jncoaiatl, maoquetstiuh, mopanauiztiuh, mopapanauiztiuh, nepa

en nada. Todas estas cosas: hazian los seruidores, y oficiales: aquellos que dan las cañas de humo, y las flores, y la comida: y aquellos hazen el cacao, y lo leuantan al ayre, y dandoles que andebuen. Y tambien ay personas diputadas: para el seruicio particular, de los combidados. Esto acontece entre los señores, y principales, y mercaderes, y hombres ricos. Pero la gente baxa, y pobre hazen sus combites: como pobres, y rusticos: que tienen poco, y saben poco, y dan flores de poco valor, y dan cañas de humo: que ya an seruido otra vez. Las demas casas deste signo: tienen la fortuna, conforme a los lugares, de sus numeros. La segunda casa: se llama vmcozcaquauhtli: La tercera, ey olin: la quarta, navi tecpatl. La quinta, macuilli quiauitl: nauiltzon, ce papa nauilo, no cac yn acconneqqui, acco aquinequi, aquinmacaquinequi, yn nauel onnezti, onquiza itla ocuil. auh ynaiaomo muchiua muchihuacatl, motemati, ytemati, ytaxeymati, can ie mquimati: ie motecaquiyachoa, quimattinemi, tiquiemachtiani ongquiaz, conhelcauiz yntetquipachol, macaiztlecomitoz tias: conizcauiaz, conieremitalias, oniahiez, onte pizcomitoz. auh inie ca ihuan quitaloa, ca ca nequiamanalo, tzetzequipachalo, tlahuacencaualo, vehtchioalo, tlhoalchichioalo, tlahuiztmanalo, tlahuitemalo, tlahuacuicuioa, tlahuiznalo, tlauiztlilo, tlahuiztlhuilo, tlahuiztlhuilo, tolquatecteci, tlapipiltolo, tolquatecchi motecu, mopipiltoa, yn vmcozcatonilos, tlahuiztchioalo, yn iechoca inteqquih in cocol, cocoltilo, inecuecanime. auh inie quin tlauiztla, totolhuiztla, totolchichioa, itzcuinmiectia, itzcuinchichinoa, itzcuinchichioa, tlauachichioa, tlauacpaoa ci, cocomitalia, inecquin yne tlalchioa, yechalxoquetoua,

la sexta, chiquacen suchitl: la sopthima, chicome apetctli: la octaua, chicuei ecatl: la nouena, chicunaui calli: la decima, matlactli cuetzpali: la vndecima, matlactli oce coatl: la duodecima, matlactli vmome miquiztli: la tercia decima, matlactli vmei mazatl.

vietema tzacuathca, auh inneceh tlan, ceoan integuiuh ymilmatque quichiua tamalli, piqui, tamalaoa, tlatlaolistica, quatzcuicuilli quichioa, nacatlaolo, nacatamalli quichioa, cequin tamalpaoaci, cequin nextamalpaca cequin acacaca, atlatlacuj, atetexca, cequin cacaoatl quixca manja, cacaoatexi, tlacuechioa, cequin tlaxextlamatlecloa, cequin molchichioa, chilixca, chichiltica, canjuhcel ooal inmemca, tozcolo, tozcatotozcolo tlavilli quistoc, chachacaoatoc. auh ynotlaviztlleoac, nimanie ie tlatlachpano, petlatetexo, icpaltetexo, cacapechtli motetexa, motexi maoa, tlatenmimolloli, ie ictlaonoc, teomoccuecuentilli, inixquichmo nenequiz, teomotetzcpanque, ie inimamania, omotetzquippantiquc, inthlatequipanoque, inte nanmiquisque. aocmo quen ipa intlacaztlotlqui, intecoanotsanj, caix quisch ynecutlavil intlica muchioa, ytepantlatoa, inmaca onxicaoalo, onixcaoalo, ie vncan ie ie hicac ynteviemacac in

tzvieli, intexuchimaeac, in
texuchiti, tetlamaeac, tetlaz
mjchili, panapaloque, mjmā
ie choatl ynachiuhqui, aquez
qui, tlaamjnqui, tlaamizaui,
yoan intzamaeac, mjmā ie
coan intechixque, intetlaliqua.
auh incan macoalpā, incanie
nohtacapā, mjllacapā, atla
capan, ieomjo cauecoiocatl,
icnoiotica, icnohtacaiotica, inte
tlacamacho, intecoanohtalo,
amo cenca ontexioa ymjuh
monequj, in ieiui, inievelivj,
mjetevelj, mjechtamantimjn
caoa, ytlacaui, ietlatlaaui,
tlatlatlacaui, ynaca aocte
ipan aci, aocte ipan mopo
oa, aqca xuchicolli, tlacevi
lli ympanti, inquipantilia,
ymjpā mopoa, yoan aqo cā
mollacaoalli, molchichictli, tla
malcolli, tlaxcalcolli, ynnema
quiltilo. auh intla caocnetla
tilo, nempanco tlatilo, vecauh
tica, ieratica, can vncā ytla
oalo: auh ynōmopatlac, cano
tetectica, ytlollo cholotica mje
tlaz, aocmo ontlaieoa mocuep
tiuemj, achcan vel motlalia,
itstintepitz qua qua auhti, qua



quauhtitica, tzintepitz quaquauhtitica, ic cholotzoa, mo quextzoa, motlatlachaloa, ypampa ao otlatlatlan, aca çoçhe tenmaoni, omiequpa, otonacat, omoquequetz inhuaanotzalli, yoan imanca calaquj, tetlatlapalo, motlatlaiaui, motlatlatlauj. etc.

Nican ca ommoteneoa in ymac cozca quauhtli, incontoquilia, incamanaiotia ce quauhtli ynic quich in, ic omotlatlatollotli mi can omoteneuh, ynic concal pan tlavica tonalli. ynic hoatl, 2. cozca quauhtli, ao ce mono nequj ymitta ic motlatollotz in ca ommoqualitas, ommoueli tlas, ommoppiquiz, ommoue uellalis itta tlatlatlatonti, ca ce omoteneuh inquenamj in tlatlatollo ix quich ô vme to tlalli, cacan ie mu chiuhqui, çan miuh vmpa itztivi, çan much vmpa tlavica, çanieca tetl ymimiltoca, ynjuh tetec pantivi, ynic tlavica ce cemilhuitl, ypampa incanjca, tiquimonteçhoa, tiquimocenteneoa ynizquiltemc intonalti, innjca concal pan tlaotlatoctia, ynic ce cemilhuitl motstiui, motoqui

¶ Capitulo treynta y ocho, del signo vigesimo, y vltimo: llamado ce tochtli. dezian. Que los que nacian en este signo: eran granieros, trabaiadores, bujidores, ricos, guardosos.

El signo vigesimo: se llama ce tochtli: es el vltimo de todos, dezian. Que este signo, era bien afortunado: los que en el nacian: eran prosperos, y ricos, y abundantes de todos los mantenimientos. Y esto por ser grandes trabaiadores, y grandes granjeros, y grandes aprouechadores del tiempo: y que miran a las cosas, de adelante: y son grandes ateso

litiui, mopathatiui, in ichoatl. 5. yoli, 4. tecpatl, 5. quiahuitl. 6. xochitl. 7. cipactli. 8. ehecatl. 9. calli. 10. cuetzpalli, 11. coatl, 12. miquiztli. 13. mazatl. 14. 12. 13. ynohtlayn tonalli, nima.

¶ Ime cempoalli onnaxcto vmey capitulo: ytechpa tlalloa, yme compoalteti: yoan inca entlatzacuja ima chiatl ynnoca ce tochtli: quimach ynnaquique vmam tlacatica cenca mothatecoltiaj, tlatequipanoaynj mocuitlahuanj.

In coalmoquetza ynnetochtli ye onthanj: inin quiteti compoal calli tonalli, ynnimathatiquilhuiztli ome zyhuitica, mitoa inin ce tochtli quallitonalli, ynnaquin vmathatlatica mocuiltonotzj. Ca aquiquam, cuhi anno cay quinencaj, cacaj, amo cá ixpanhetzi y mocuitlatonol, vel ixquich cá ana, ixquich tlapal quichioa, iuhqui in amoteca, vel ypilcatoc. ihual huitoc, nima ámonenencaua, ámonixicuaua, vel novian ampa mixpetlaoa, mixpepetlaoa,

radores, para sus hijos, y son circunspectos en guardar su honrra, y hazienda. Y si era labrador, el que en este signo naçia: era muy diligente en labrar la tierra, y en sembrar todas maneras de semillas, y en labrar las, y regalar las: y assi abundantemente coge, de todas maneras de legumbres, y hinche su casa, de todas maneras de mahiz, y cuelga por todos los maderos de su casa, sartales, y manadas de maçorcas de mahiz: todas las cosas aprouechan, las hojas de mahiz, y las cañas, y las camisas de las maçorcas, y los zerotojos del mahiz. Y con estos trabajos, y diligencias: se enriquese.

tlacentoca, tlacencolloka ynjx quich nehtlacotlilom, cejcen y celiel, mohtacuitlauiani, coeltiani, tlâ celiani, â can centlamâ tli inquixtoca, ynjpan mixpoa, nimâ âmoc iauhcanequini, â mohtatziuhcanequini, amo tlaquelhtiani, vel quitemachtiani, amo tlacuitlauia, inâcoxcal, amoxic uetzi, amoauetzi, initlapallitzin, uellatzanextia, injc quitemaua cuchca, yxcuitlan, y nicemitl tiuitiani, ynjohtlatocaia, yninecâ, ynnecaiotl, inzemoan, in nemoaloni, ynotlatzan, yehcâ ômohtachielia, ixpan otlachie, ynmaquen manjâ, yzcheoca, itechmelzotzo, quimopinjctl netolinilizti, tenotl, quitetzontia, quinhapachilhuja, quinhtlamachia ynpilhuân mochi tê inquimauhtia in maquen manjan itla ipan calla tlacatl tolli, tehtatolcuitlizti, tehtatolchichiuilizti, tehtatol tequililizti, nehtaixtoquililizti, tehtaixtoquililizti, ynaco itla icquitzuizque, quitzouilizque yaxca, y hatquij, quixtocazque, quixtoquilizque, anoce itla ictetlhuilos, htatolcuilos, tixpan nemitilos, vncan tlacalaquia,

Xaxopolviz, xaixpolviz, xaamo
iaoaz, carnen ommaoaz, con
ommaiaviz, can ommaçoaz, xic
conciuiviz, velmo te tetzatia,
monepacholtia, quitetzontlalia,
ymiuenca, muchiuh ymic mo
xamauhcaiiitilia in maquiuia
ipan oalla inteuicxiiti xic caiti,
intenamauhti acoiiztli, inaca
ciuiiti, in cocototzauiiztli, in
capacaiiztli, qua quauhtiliztli,
ymauoc tzocoliztli ixtlichiiti
naliztli, inteix cuecuepoui, in
teixcatatili, teixpatzauh, teix
cacaxo, xaiocaiantlalli, auaco
qualocati, xochicuiiztli, ixta ver
palauaiiztli, anoco tocanixca
lli, coatetl, integue chihan motla
lia motlatilia, tequechtitilo
teuicxchitiuquilo, tzquechmo
iiiotzolo, anoco xaelli, estliz
cuiitic, anoco tocamixaoaz
uiliztli, ycaxaquiliztli, nana
cati. etc. anoco teteuchquinca
iiztli, iolloxaiiteliocatiiztli. Se
xoatlin ymic amo xaxtlalia,
ymic mochcolia, ymic mona
uilia. yoan quinnaviixia, qui
mixcolia ymixpillaoa, ymixui
can ymic motlaxamachiti
uenj. auh intlamillacatl
tlalchiuhqui, elimic qui,

ximiquiuj, cacamo, cacamoanj,
ixquich quiroca, onhuetzcoa, y
nimilpan, ymimilo ymi cuentla,
auh ynoixhoac, inic papatlacatoc,
ytec, tlapupuxoa, tlatlalhuja, tla
cuentlapana, ixtlalihuiuhtinemj; auh inhuamilli, cocotlia
xilia, auh inhuachimaque, cri
ñapanecah, cintamalca, cinta
malaquja, chiltica, chilque
tza, tlacoquipachoa, ie vncarin
inquitta, ynamonenetzi, ymi
cauil, ymineçoçol, ymic quitta
yneciltonol, yneiollalil3, yno
tlamuchiuh ynoquittac tlonia
catcuh, motlollalja, paqui, vel
lamati, tlacalaquja, ixquich
quicalaquja ymicin in tauitl,
ymixtac, inuostic, inxiuhtoc
th. auh inquac pixca, inhuacu
cuj nononqua quiterna, quic
quixtia, quipopena, inneuej
cinti, cequi cochollalia, coochol
lalia, cequi cochicaloa, yca
lixquac quijnjnjca ymiocnol, y
mi otlchical, iuh quintlapijlac
ocholli, ynolchicolli. auh inmo
quitl nonqua quiterna, yoan
inmopoioti atlequixcaoa, tlacã
toca much cohoia, ymixquitl

yzchaca tlaolli. auh inpixca
que inquipixquitia, quimo
chavia, quimocholtia, quimo
chpoloscatia, mochavia, mo
cholti a, mocholoscatia, mo
coscatia, inpixcaque, inte-
pixquitique. auh cequjn omo
mj mohitixique, qujmohitixia,
qujmocuicuitia, qujmotete
mohtia in can ollacalac cinti,
amoco molquito ntli, in
amo quicuicuique pixca
que, tlacencoloca, quipa
nocuitivi. tlatlacxitemotti
no caquauhtitlan, tzoati
tlan, totomochtitlan, ixmo
xixiquipilquentia ynintl
tix. auh inmile cẽtepan
tlacuecuẽtema, tlacuecuec
contema, tlacuezcomate
ma, ymiaquh, ymichie,
ymieuh achtopa quimie
qui, quiactia, quitlalc
tilia, quitlacuicuitia, cẽ
tzana, quecheca quetza,
que catectia, quitzpeoa
inpolocatl, quitlaça yne
xotlacolli, cẽtepã tlacuẽ
tema, quicocotema, quitz
pepechoa mieixquich ito
nacaiouh, etc.

¶ Capitulo treynta y nueue: que habla generalmente, de todos los signos.

Aqui brevemente se dize: de todo lo suso dicho, de las calidades, y condiciones de todos los signos, de cada dia: quales son bien afortunados, y quales son infelices; ya se dixo largamente, y se replico muchas veses. Que todos los signos: que hasen, y cuentan cada dia: los quales se andan mudando de vnos lugares, a otros, de sus numeros, y son todos los mismos: que cada vno de todos aquellos, tiene primipio, cada ves llevando tras si. A los otros: alguna ves, es bien afortunado: y alguna ves, es malaventurado: y alguna ves, es indiferente: conforme a sus numeros, esto ya dicho. Que los que nacian, en buenos signos: luego se baptizauan. Y los

¶ Inic compalli onacxtollis naui capitulo: yntechpa tlatoa yniequich yn mach ioti (yn omotzneuhque).

Nican ce cencamatica, contentia onmoneztia, inque nin cenca temiiecpa omito, ynjuhquj inezcaca, ytoloca, y tenecaloca, ytlatollo, ytlatlatollo: ynquenamj ceceniilhuitl tonalli ipan muchica, injuh tecpantivi, ycotlatoca: yn ixn can qualtitiuh, yoan ynamo qualli, inamo iecan cacamo quin ceppa, amo quin vppa, amo quin centompa amo quin vntompa, amo quin tlapcoalpa: cacanca ieval, nqjiecpa omito, injquicalpan izquitetl tonal li cempoualteti in tlapcoal tiuhtiuj, intonalpeuhcaioque muchica ic cacamiiecan ololtlatollo aque, cacan ic muchi e hoan, can mopatlativi, mo papatlativi, mopatihtivi, mo papatihtivi, mopatilticvi, y nijquj tene tempoualteti, cam poaltene: in tlatecpantin, tla tenecaltin muchi uh ticate: ca muchitin ceceppa velsi, ce ceppa tetacanac: inquenman

que nacian, en infelices sig
nos: no se baptizauan luego,
mas dilatian los: para mejoar,
y remediar su fortuna. Por
esto los viejos cathecuos, y me
dios: que eran practicos en
esta arte: buscauan el signo,
qual hora mejor. Por tanto:
agora dezimos sumariamen
te, lo que se dexó dezir, y ha
zer mencion de todo lo su
so dicho: por no dar hastio,
a los lectores, con palabras
demasiadas, y superfluas.
Y mas, porque en esto: no se
ames estimados, por impor
tunos de tornar a dezir lo
que esta ya dicho: porque
poniendo comparacion, que
asi como: si fuesse comida,
muy sabrosa: no mas, ni
menos la platica, o razo
namiento: pierde su sabor,
quando repite muchas ve
zes una cosa. Y en esto ya
se dixo, todo muy delica
da, y suauemente: anss

qualtica, inquenma anno, itlaca
vi, campa palnoli, inquenman
yme vitz quitoa, y nuca qualli
a canocamo qualli, inhiqual
li, inhaca nocamo qualli, yna
noce camiliuiz, yoan inic qui
omito, inuelzneztequi, y nuh
Ynuelzcauitl cece mihuiztli, ic hella
vica tonalitn, ca omuch mito
intlein ayaan muchichioaia,
inhiqualaan, inman calhiaia
Ymixi otlauel. auh inhiquinmo,
oc quitemo alia. Inca tlehoatl tana
Ili pan mathz yniechqui ieqqui
qualliteaia velvelque, velvento
tan, velvesprit. Halic velvetl,
auil velvetique, aoc quimatic ve
velque, nex teca velvelque,
tetlunpu ha velvelque: yhoacem
co mixteco mac, halioca, yni
omo tlacauitlaneca, omo tlajo
lotiliaque, omixcue pilaque,
omixtetlappolotiliaque. Y pompa
yna nica tocacamitotiliquica,
Yme amo caxen tictequitzaches
que tetlocaquiliz, titenacastli
tibazque cayelviz: halo tlicaci
tzhoztetlilaque, titotz ontetlilaque
tlizontetlilaque, Ynmatuhtlaqua
lli momati: halotlli, ca omuch mi
to in iamanqui, inhiton qui, inue
lic, inayiiac. auh in oapaoac,
yn oapactic yn oquappiz auh,

lo que era blando, y caliente, y sabroso, y suaue, y gracioso, y donoso. Tambien esta ya dicho: que ansi como, si fuesse el pan duro, y seco, y aspero: o assi como el pan hecho de mahiz cozido, no bien mollido, ni bien lauado, que hiede ala cal: ansi es la platica, que es molesta alos oyentes: o assi como, si fuesse tamal muy caliente: el qual quando se come, quema el paladar, y hecha desi humo: porque es demasiado caliente: otrosi, esta ya dicho: que assi como si fuesse el tamal seco, y mohoso, y podrido: assi la platica desabrida, ofende alo dho. Por lo qual brauemente concluymos, con pocas palabras: lo que se dixo ya arriba: porque no es razon tornar a desir, y replicar, lo que esta ya platicado: es como vna pared que se hase, y edifica con los materiales, muy bastantes poca a poco: assi la platica se hizo ya

inquappiltic, y noiollotic, y nococex, ymiztic, inecoc, ymanococ papaian, inpeccoc, incocopatic, ynámmpa ieheoa, ynacuechtic, yoan inanococ ruhquy tamali, intotonquiztotontlapaztic, intechchichimo intecopac chichimo, ynoc ipotocquiztoyitz, intotoncatlaquilli, ynánoc, ica tamalcolli, tamalcoxc, ynopiaxcauh ynoalaoc, odlachic, ynocacalix, ynoiiax, caomuchi mitō. Jehica ynca nicanontitiquiltzopi, ticontitiquiltzopa tlatolli, nimic onitlatzonquiza, ynic aocmo cepa, ticcecpanizaque, ynixquich cecencamatlatolli omolhuaya, inmihuan onocacamilo, inmauhtepantli o calmochtlahtia tlatolli, achcali, achchiton, ocalmothalitia, ocalmoxalotia, cequi vel omoca calo otzotzop, otzotzōma, ymihamiā vel omotamanica cac, omotlaquilli, omotlatlaquilli, omotelloti, omotetzicuecalloti, tetzicuecalhica, tetollotia, nimic vel ocalcaquicoallotia, tlatlatolhica. ocalhica qui can omoca coton, omoxco

poco, a poco. Vnas platicas, estan muy bien cumplidas, y tan tales, y puestas hasta el cabo: assi como si fuesse la pared, quando se labra bien: dentro de la pared, y dentro de las piedras grandes, que se ponen afuera, se le meten con mucha diligencia, piedrezillas chicas, y menudas, con piedras mas pequeñas, y con barro bastante: assi esta la platica. Y otras platicas estan abreujadas, y tasadas, o cortadas como parece, en lo sussodicho.

¶ Capitulo quarenta, de las restantes casas deste signo: y de la tabla, y numeros de todos los signos.

Al presente: con este signo, llamado ce tochtli: se acaba la obra, con las demas casas deste signo, que se siguen: porque ya no ay que decir mas: y deste signo postrero, y vltimo, para concluyr esto: sino poca cosa que resta, que dezir. Y si algo despues se ofreciere, y saliere a luz: que agora se ascondo, y

tots, cocotonqui, cocotontica, o cotocatica, cocolontica, xixipuchauhtica, xixipuchauhtoc, xinocentachtoc, xixiquipilthe, xixiquipilhuhtoc, cocomoxtic, cocomoxauhtoc. Ynic cecencalpan ocallotlatocac, inic mochi tonalli omoxeneuh, ynipan ohatlatoloc, ohatlatolloac.

¶ Ynic ompoalli capitulo: Ytechpa tlatoa ynoccequi tlexexelihuhtoc tonal poalli, yn vemocaoa ymitechpouhtin tonalli, no itechpa tlatoa ymitatla. Yaan inpoalo ca inizquitetl tonalli, yaõ inmatlaquilhuitl ynoc ymitechpouia in tonalli.

Auh inocan inic ce ohtli ynic ce ontzonquiça inca yio tonalpeuhcaloh: mican omoteneuh yehoatl cetochtli, yaõ inizquitenec y tlavilaoan, in quitoquilia, ca aoctle neci in vel tlacopiz, vel tlatlamiz, vel ic tlacaviz, y pampa inmixca cauhtihquilhtopi, ic ammochichichi y noc quezquica

se oculta: los lectores anden de
lectura: lo, de lo que esta dicho.
Y las demas cosas deste signo: a
qui juntamente ponemos, yo
denamos: como si fuesse vn sar
tal, de piedras preciosas: y de
xamos de dezir, mas de la cali
dad, y condicion dellas: porque
ya se dixo arriba lugamente. Y
con esto, concluymos lo: assi co
mo, si fuessemos corriendo: pa
ra acabar esta obra. La segun
da casa deste signo: se llama
vme atl: la tercera, ey yxcuix
tli: la quarta, naui ocumatli:
la quinta, macuyxtli malinalli:
la sexta, chiquacen acatl: la
septima, chicome ocelotl: la
octaua, chicuey quiauhtli: la
nona, chicunaui cozcaquauhtli:
la decima, matlactli ohn: la
vndecima, matlacti oce tec
patl: la duodecima, matlac
tli vmome quiauitl: la tercia
decima, matlactli vmey su
chitl.

matotonti, mican onisinanje, catel
uncah in nehuatzinquillo, yniccne
cis, yniccmatlahitiloc, yniac tlapa
chiuhtiloc, yniccmotlatucac, yniaiaui
tiloc, in nixiccoltoc, yniaiauh
tiloc, in nixiccoltocopiloc, in uelle mo
cencauac. Jehica ynaxcan ca mi
can tiquimoncentlalia, tiquimo
centlalitiuetzi, tiquimoncentlalti
quiça, tiquimoxtecpana, tiqui
mollotecpantiuetzi, tinoquimoxtle
pantiquiça inmiiuh cozcatl, ma
cucxtli, mixnoxacxtuhuh, macuex
tuuh, tilitiloc, tlapallilloc, tilan
tiloc, tiquimoncoco, tiquimoncen
co, tiquixcoçaqui, tiquimoncen
uiparia, ynic axcmo conamo
nequi nonoiqua onthatlatollotia,
ommotlatollotiz, yniccentetl to
natli: yccanica ycuhca, texto
maxtica, çaiuhquixi: nehualoltl.
Yoan çaiuhquin tanepantlalco,
tonexiuhtlatiloc, tonexiuhtla
tilcapa, tonexiuhtlaticapa, ti
quimoccemitotiuetzi y mixquixem
in mican onthatzonquizthia, on
thatzopa, onthatzomana, onthat
zonmjiaoaiohia, onthapantlaca
(ynic ieiexiloiocan, yninmjia
oaiocan oacico tlatolli). Ynic
hoanhin mican motenecca, yn

vncan in tlaoncaiotia 2. ath yuã
ey itzcuintli 4. ocomatli, 5. ma
çinalli. 6. acatl. 7. ocelutl. 8.
quauhtli. 9. cozcaquauhtli. 10.
olin. 11. tecpatl. 12. quiauitl. 13.
xuchitl.

Apendiz del quarto libro enromade y es vna appologia en defension de la verdad que enel se contiene.

Porque algunos se an engañado, y aun todavia dura el engaño cerca de ciertas cuentas, que estos naturales vsauan antiguamente: tengo por cosa prouechosa poner aqui, la declaracion de tres maneras de cuentas, que vsauan, y aun en algunas partes las vsan. Es la primera cuenta, la diuision del año por sus meses. Es el caso que ellos repartian el año, en dezi ocho partes: y a cada parte, le dauan veinte dias: estos se pueden llamar meses: demanera que su año tenia dezi ocho meses. Los quales contienen trezientos y setenta dias, y los cinco que sobran, para ser año cumplido, no entran en cuenta, sino llamauan los dias baldios, y agiagos, por que ningun dios eran de dicados. El fin a que en dezian esta diuision es, que cada mes o cada veinte dias, los dedicauan a algun dios, y en ellos le hazian fiestas, y sacrificios, ce dedicauan aun dios, y en ellos le hazian fiestas, y sacrificios, ce rca de que en dos meses hazian fiesta a quatro dioses, de manera que en dos dias a vn dios, y otros dos a otro. Y assi conser los meses dezi ocho, las fiestas que celebrauan en ellos eran veinte. Esta cuenta, se llama calendario, donde todos los dias del año, se dedican a los dioses, excepto los cinco que como esta dicho los tenian baldios y agiagos. Esta cuenta, que es el calendario que estos naturales tenian de tiempo sin memoria, no tiene que hazer, con las otras dos cuentas, que luego se dira. ¶ La segunda cuenta que estos naturales vsauan, se llama cuenta delos años, por que contauan cierto numero de años, por la forma que se sigue: tenian quatro caracteres, puestos enquatro partes en respecto de vn circulo redondo. A vno destos caracteres llamaua Ce acatl, que quiere dezir, vna caña: este caracter era como vna caña verde pintada, y en respecto del circulo, estaua hazia al oriente. Al segundo caracter, llamauan ce tecpatl,

que quiere dezir vn pedernal: hecho a manera de hierro de lança
hinjido la mytad del con sangre: este estaua puesto hazia la parte del
Septentrion en respecto del circulo. El tercero caracter era vna casa
pintada, que ellos llaman ce calli, esta puesta hazia la parte del Oc-
cidente, en respecto del circulo. El quarto caracter es la semejança
de vn conejo que ellos llaman ce tochtli; esta puesto hazia la parte
del medio dia, en respecto del circulo: contauan por estos carac-
teres cincuenta y dos años, dando cada vno de los caracteres trese
años, y contauan desta manera, ce acatl, vme tecpatl, ei calli, nauj tocht-
tli, y assi dando buelta, por estos caracteres, hasta que en cada vno
se cumplian trese años. Los quales todos juntos, son quatro vezes trese
que hazen cincuenta y dos años: el fin o intencion desta cuenta es, de
nouar cada cincuenta y dos años, el pacto, o concierto, o juramento
de seruir a los idolos. Porque en el fin de los cincuenta y dos años, ha-
zian vna muy solemne fiesta, y sacauan fuego nueuo, y apagauan
todo lo viejo y tomauan todas las prouisiones desta nueua esperan
fuego nueuo; en tanto renouauan todas las estatuas de los idolos
y todas sus alhajas, y el proposito de seruir los otros cincuenta dos
años. Y tambien tenjan profecia o oraculo del demonjo, que en vno
destos periodos se auja de acabar el mundo. ¶ La tercera cuenta que
estos naturales vsauan, era el arte para aduinar la fortuna que
tenia que tendrian los que nacian hombres y mugeres. Era desta ma-
nera que tenjan veinte caracteres: al primero llamauan cipactli, al
segundo ehecatl, el tercero calli, el quarto cuetzpali, el quinto coatl, y
hasta veinte como esta pintado en la figura, que esta al fin desde capº
dij: dezian que cada vno destos caracteres, reinaua trese dias, que
todos juntos son dozientos y setenta dias. Algunos dizen que estos
trese dias son semanas del mes y no es assi sino numero de dias en
que reina el signo o caracter: las semanas de los meses son cinco dias
y assi ay en cada mes quatro semanas y los trauiesos, o mercados
por este numero de dias se señalla, o soliian señallarse, que de cinco
en cinco dias hollauan los mercados, o ferias, y assi no tenjan sema-
na, sino quintana, ya agora en muchas partes hechan los mer-
cados y ferias por nouena semana de siete en siete dias. En esta
cuenta asbujnatoria inobiciita entre ponen se los caracteres de
la cuenta de los años; conuiene a saber, aquellos quatro caracteres

de que arriba se hizo mencion, que es caña, pedernal, casa, conejo, por donde contauan la hebdomada de sus años, que son cincuenta y dos. Esta cuenta muy por judicial, y muy supersticiosa, y muy llena de idolatria, como parece en este libro quarto, quando alguna la alabar mucho: diziendo, que era muy ingeniosa y que ningena manera la tenia, es digno de reprehender por no entender aque fin se endereza, esta cuenta el qual es muy malo y de los idolatras de poco entendimiento la multitud de supersticiones y fiestas y sacrificios idolatricos, que en ella se contienen, y la tuuieron en esta cuenta, el calendario de los indios: no entendiendo que esta cuenta no alcança al cabo el año, porque no tiene mas de trezientos y sesenta dias de circulo, y luego viene a faltar principio, y assi no puede ser calendario y ni menos lo fue, por que el calendario, como esta dicho, y esta pintado, en el principio del segundo libro, contiene todos los dias del año, y las fiestas del año: y esto ignoraron los que dizen que esta arte adivinatoria es calendario. Y cierto fue grande ignorancia, y culpable ignorancia loar por palabra, y por escrito una cosa tan mala y tan llena de idolatria. El zelo de la verdad, y de la fe catholica, me compele a poner aqui las mismas palabras de un tratado, que un religioso escribio en loor desta arte adivinatoria; diziendo, que es calendario, para que donde quiera que alguno se viere, sepa que es cosa muy por judicial, contraria sin duda a fe catholica, y sea desechado, y que mandado. Si que se la introduzcion del tratado sobre dicho.

Introducion, y declaracion nuevamente sacada, que es el calendario de los indios de Anahuac, esto es de esta nueua españa.

¶ Por las cuentas, aqui antepuestas, cuentan los indios sus dias, semanas, meses, años, o simpliadas sus ficciones, y hebdomadas: comencando su año, en el nuestro, desde el principio de henero: en la qual se hallan las maneras de contar los tiempos que tuuieron todas las naciones, y segun parece los indios que la compusieron, y sabian bien, ciertamente se monstraron philosophos naturales, solamente faltaron en el discurso: pero tambien passo el gran philosopho Aristoteles, y su maestro platon, y otros muchos sabios que no lo alcançaron. Y es de saber, que en este calendario, no ay cosa de idolatria: y esto supuesto de alabar, por muchas razones, pero

bastara dezir vna: y es que esta tierra no ha muy muchos años, que començaron las idolatrias: y este calendario es antiquissimo: y assi los nombres de los dias, semanas, y años, y sus figuras, son de animales, y de bestias, y de otras criaturas, no se deuen marauillar, pues si miramos los nuestros tambien son de planetas, y de dioses que los gentiles tuuieron: y pues que aqui se escriuen muchos ritos, ficciones, y vanas sacrificios: vna cosa tan buena, y de tanto primor, y verdadera que estas naturales tuuieron: no es razon de reprobarla: pues sabemos, que todo bien y verdad, quien quiera que la diga, es del espiritu santo.

Confutacion de lo arriba dicho.

En lo primero que dize, que por esta cuenta: los indios contauan seis semanas, meses, y años, es falsissimo: porque esta cuenta, no contiene mas de cientos y sesenta dias, y falta le cinco dias, para ser cuenta de vn año entero: ni tampoco contauan sus meses por esta cuenta: porque sus meses son dezi ocho en vn año, y cada vno tiene veinte dias que son trezientos y sesenta dias: al qual numero, no llega esta cuenta: ni tampoco cuentan, por esta cuenta sus semanas, porque aquello que dizen, que tenian trze dias por semana es falso: porque desta manera seria vna semana de trze dias, y otra semana otro dia con fes dias en el mes siguiente, y assi cada mes no tendria dos semanas enteras: mas verdad es, que sus semanas eran de cinco dias: las quales mesas se llamauan quintanas que no semanas, y ay en cada mes quatro destas quintanas. Lo que dize de olimpiades, y Justros, y maldiciones o la misma razon es falso, y mera ficcion. Lo que dize, que el año, començaua en enero, como el nuestro, es falsissimo: porque lo que llaman vn año por esta cuenta no son mas dos cientos y sesenta dias, y de necessidad se auia de acabar cientos y cinco dias, antes de nuestro año: y assi no podia començar con el nuestro año, sino algunas y muy raro. en lo que dize, que los indios se compusieron desta cuenta, se monstraron filosofos naturales es falsissimo: porque esta cuenta, no se llenan por ninguna orden natural: porque fue inuencion del demonio, y assi

te de adiuynacion. en loque dize que faltaron enel bixesto es falso, porque en la cuenta que se llama, calendario verdadero, cuentan trescientos y sesenta y cinco dias, y cada quatro años, contauan trecientos, y sesenta y seis dias en fiesta, que para esto hazian de quatro en quatro años. En lo que dize que enesste calendario no ay cosa de idolatria, es falsissima mentira: porque no es calendario, sino arte adiuynatoria, donde se contienen muchas cosas de idolatria, y muchas supersticiones, y muchas inuocaciones delos demonjes. tacita, y espreßamente, como parece en todo este quarto libro precedente: de manera que ninguna verdad contiene aquel tratado arriba puesto: que aquel religioso escriuio, mas antes contiene falsedad y mentira muy perniciosa.

Sigue se adelante enel tratado de aquel religioso.

Los indios, que bien entendian los secretos destas cuentas, y calendario, no los enseñauan, ni descubrian, sino a muy pocos, porque por esto ganauan de comer, y eran estimados, y tenjdos por hombres sabios, y entendidos: empero sabian casi todos los indios adultos sabios, y entendidos: empero sabian casi todos los indios adultos y tenjan noticia del año, assi del numero como dela cosa enque andauan: mas delos nombres delos dias, y semanas, y otros muchos secretos, y cuentas que tenjan: solos aquellos maestros las poseyan, lo alcançauan la de saber. Agora para entender la cuenta, que estos naturales tenjan, y para saber, como contauan los tiempos: por las cuentas, y figuras aqui escritas: se ponen reglas, que son las infra escriptas.

Confirmacion delo arriba dicho.

Y a esta dicho, que el calendario es distinto desta cuenta, y notese nada que ver con ella. Y el calendario trata de los meses delo do el año, y de los dias de todo el año, y de las semanas de todo el año, y de las fiestas fixas de todo el año: sabian le todos los sabi

pas, y vicios los ministros delos idolos, y muestra dela otra gente popular, porque es cosa facil, y poca atriuda. Empero la cuenta dela arte adivinatoria, ala qual falsamente llama calendario, es cuenta por si, por que se sepa, se endereça a adivinar las condiciones, y sucessos delos que nacen en cada signo, o caracter; esta cuenta sabian la solamente los adivinos, y los que tenian abilidad para deprenderla porque contiene muchas dificultades, y obscuridades. y aestos que sabia esta cuenta, llamavan los Tunal porque que y tenian los en mucho y honravan los mucho: tenian los como propheetas, y sabidores de las cosas futuras, y assi acudian aellos en muchas cosas, como antiguamente los hijos de Israel, acudian alos propheetas. dize este, que los meses, son veinte en vn año, y no es verdad, porque no son mas de dezi y ocho: dize assi mismo, que las semanas, son de trege dias, y no es verdad: porque no son mas de cinco dias, y assi son quatro semanas, o por mejor dezir quintanas en vn mes. los trege dias, aque falsamente llama semana, no son, sino el numero de dias, que reynava cada vno delos veinte caracteres, desta arte adivinatoria, como esta claro, en el quarto libro precedente, que trata desta arte adivinatoria. Sigue se la tabla y manera de contar, que tenian los adivinos en esta arte.

Al lector.

Esta tabla, que esta fronteria Amigo lector, es la cuenta de los caracteres, o signos de que en este quarto libro avemos tratado, la qual procede por esta orden, que primeramente se ponen veinte caracteres, y juntto aellos sus nombres, y despues dellos se ponen los dias, q̃ reinan por cifras del algoritmo; y con mejor aya vno, dos, tres, &c. El caracter donde esta junto el vno o frontero del, es el que reina aquellos trege dias, y comiença se a contar desde arriba hasta abaxo; y llegando a trege buelue a vno, y el caracter q̃ viene de trege esta aquel vno, es el que reina los trege dias que se siguen: y assi de los dos los demas

números y caracteres. De manera, que cada vn caracter viene a tener
trezе días, y el número de todos estos días son dozientos y sesenta, y de
allí buelue otra vez al principio. Tambien en el principio desta cuenta
sepone la manera de contar de los años, porque estas dos cuentas andan
vnidas o parejadas.

1 Acatl	Ocpatli	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7
2 Tecpatl														
3 Calli														
4 Tochtli	Acatl.	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8
5 Acatl														
6 Tecpatl														
7 Calli	Calli.	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9
8 Tochtli														
9 Acatl														
10 Tecpatl	Cocopatli	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10
11 Calli														
12 Tochtli														
13 Acatl	Cauil.	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11
1 Tecpatl														
2 Calli														
3 Tochtli	mixquitl	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12
4 Acatl														
5 Tecpatl														
6 Calli	Omaqua	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13
7 Tochtli														
8 Acatl	Tochtli	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1
9 Tecpatl														
10 Calli														
11 Tochtli	Acl.	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2
12 Acatl														
13 Tecpatl														
1 Calli	Itzcuintli	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3
2 Tochtli														
3 Acatl	Ozomatli	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4
4 Tecpatl														
5 Calli														
6 Tochtli	malinal	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5
7 Acatl														
8 Tecpatl														
9 Calli	Acatl.	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6
10 Tochtli														
11 Acatl														
12 Tecpatl	Ocelotl	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7
13 Calli														
1 Tochtli														
2 Acatl	quauh	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8
3 Tecpatl														
4 Calli														
5 Tochtli	Cozcaquauh	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9
6 Acatl														
7 Tecpatl														
8 Calli	Olin.	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10
9 Tochtli														
10 Acatl														
11 Tecpatl	Tecpatl	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11
11 Calli														
13 Tochtli														
	Quiauitl	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12
	Xuchitl	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13

fo 80.

La cuenta de los dos tiempos, que tenjan estos naturales, es la que se sigue.

¶ La mayor cuenta de tiempo, que contauan era hasta ciento y quatro años, y desta cuenta llamauan Vn Siglo, ala mitad desta cuenta, que son cincuenta y dos años, llamauan Vna gabilla de años, este tiempo de años, rayan la abanrique contados, no se sabe quando començo: pero tenjan por muy cierto, y como de fe, que el mundo se auja de acabar enel fin de Vna destas gabillas de años: y tenjan prenostico o Oraculo, que en fenece auia de ser el movimjento de los cielos, y llamauan por señal al movimjento de las cabrillas: la noche desta fiesta, que ellos llamauan Toxiemmolpilia: de tal manera auia que las cabrillas, estauan en medio del cielo: ala media noche, en respecto deste orizonte mexicano. En esta noche sacauan fuego nuevo; y primero que los sacassen, apagauan todo el fuego, en todas las provjncias, pueblos, y casas de toda esta nueua españa; y iban con gran procession, y solemnjdad. Todos los Sahapas, y mjnjstros del templo: partian de aquel del templo de mexico, aprima noche, y iban hasta la cumbre de aquel cerro, que esta cabe Vstapalapan; que ellos llaman Vixachtecatl. Y llegauan ala cumbre ala media noche, o casi; donde estaua Vn solemne cu, edificado para aquella cerimonja. Llegados alli, mjrauan alas cabrillas; si estauan enel medio, y sino estauan esperauan hasta que llegaßen. Y quando viaŕ, que ya paßauan del medio: entendiaŕ, que el movjmjento del cielo no cessaua, y que no era alli el fin del mundo, sino que auian de tener otros cincuenta y dos años, seguros, que no se acabaria el mundo. En esta noua estauan en los cerros circunstantes, que cercan al valle desta provjncia de mexico. Tezcuco, y Suchimjlco, y Quauchtillan, gran cantidad de gente, esperando ver el fuego nuevo; que era señal, que el mundo iba adelante. Y como sacauan el fuego, los Sahapas, con gran cerimonja, en el cu de aquel cerro: luego se parecia, en todo lo circunstante delos cerros. Y los que estauan alli ala mjra, leuantauan luego vn alarido

que le ponjan en el cielo de alegria que el mundo no se acabaua
y que tenjan otros cincuenta y dos años por ciertos. La vltima so
lemnidad, que hizieron deste fuego nueuo: fue el año de mill y qui
nientos, y siete: hizieron le, con tanta solemnidad, porque no a
uian vencido los españoles, a esta tierra: el año de mill y quinien
tos y cincuenta y nueue, se acabo la otra gabilla de años: que ellos
llaman Xiuim molpilli. E neta, no hizieron solemnidad publi
ca: porque ya los españoles, y religiosos estauan en esta tierra. De
manera que este año de mill y quinientos y setenta y seis, anda
en quinze años, desta gabilla de años que corre. Quando sacauan
fuego nueuo, y hazian esta solemnidad, renouauan el pacto que
tenjan con el demonjo de seruirle: y renouauan todas las esta
tuas del demonjo, que en ese casa tenjan, y todas las alhajas
de su seruicio, y las de sus casas: y hazian grandes alegrias, por
saber, que ya tenjan el mundo seguro, que no se acabaria por cin
cuenta y dos años. Claramente consta, que este artificio de cal
tar, fue inuencion del diablo, para hazer los renouar el pacto
que con el tenjan de cincuenta, en cincuenta y dos años: y ame dr
tando los con la fin del mundo, y haziendo los entender, que el
alargaua el tiempo y les hazia merced del paßando el mundo adelan

¶ Demas desta cuenta tenjan que de otro en otro años, hazian vn ayuno
depan y agua, por espacio de otro dias, y hazian alcabo vna fiesta con
de hazian solemne sacrificio de diez personajes: donde elegian, que
descubrian con tierra, o que la merecian, y llamauanla Atamalcualiztli.

¶ Otra fiesta hazian, de quatro en quatro años, a honra del fuego, don
de agujereauan las orejas a todos los niños, y niñas, y la llamauan Pil
lauanaliztli. Y en esta fiesta auia sinple, y ay conjeturas que hazia
su bisexto, con tanto seis de nuemonteny.

¶ La otra cuenta del tiempo, es de vn año: el qual repartian en dez i
otho meses, y a cada mes le dauan veinte dias: y cada vno destos me
ses, era dedicado a vno, o a dos dioses: y hazian en el sus fiestas, ca
da vno destos meses, le repartian diez i ocho dias: y hazian
las ferias el vltimo dia, destos cinco, en vn pueblo: y dende a cinco

dias en otro, y dende estos cinco dias en otro. De manera que el quarto quintanario, era la fiesta del dios que se celebraua en el mes que se seguia: los cinco dias que son mas de los trezientos y sesenta de todo el año, tenjan los por valdios, y hazigos: y assi no hazian cuenta dellos para ninguna cosa. Puro cuenta tenjan con todos los dias del año, y con todos los meses del año, y con todas las quintanas del año, que son quatro en cada mes.

¶ Otra cuenta tenjan estos naturales que nj sigue la cuenta del año, nj de los meses, nj de las quintanas, que impropriamente se pueden de 3ir semanas. Esta cuenta, tiene veinte caracteres, como esta pintado en esta tabla, que esta de tras desta hoja: a cada uno destos caracteres, atribuyan trese dias; en las quales reinaua uno destos caracteres: de manera, que cada uno reinaua trese dias, y el ciercelo que estos caracteres consus dias hazian, son dozientos y sesenta dias: el qual circulo, tiene cientos y cinco dias menos, que un año. Esta cuenta se vsaua para adiujnar las condiciones, y succesos de la Vida, que tendrian los que naciesen. Es cuenta delicada, y muy mentirosa, y sin ninguno fundamento de astrologia natural. Porque el arte de la astrologia judiciaria, que entre nosotros se vsa, tiene fundamento en la astrologia natural, que es en los signos, y planetas del cielo, y en los cursos y aspectos dellos. Puro esta arte adiujnatoria sigue se, o funda se en unos caracteres, y numeros, en que ninguno fundamento natural ay, sino solamente artificio fabricado, por el mesmo diablo, nj es posible que ninguno hombre fabricaße, nj in ventaße esta arte; porque no tiene fundamento, en ninguna sciencia, nj en ninguna razon natural: mas parece cosa de embuste y embaimjento, que no cosa racional, nj artificiosa. Digo que fue embuste y embaimjento, para enamdilar, y desatinar agente de poca capazidad, y de poco entendimjento. No obstante esto, era tenjda en mucho esta arte adiujnatoria, o mas propriamente hablando embuste o embaimjento diabolico: y tambien los que la sabian, y usauan eßa muy honrados y tenjdos: porque dezian las cosas por venjr, y del vulgo eran tenjdos por verdaderos, aunque ninguna verdad dezian sino acaso, y por yerro. Esta arte, nj sigue años, nj meses, nj semanas, nj lustros, nj olimpiadas, como algunos soñando dixeran, y afirmaron falsamente.

Fray Bernardino de Sahagun

328

Porque la tabla precedente de arte adiuinatoria esta difficultuosa de entender; y de contar: puse esta tabla que se sigue, porque esta muy mas clara y la cuenta muy mas facil, y conforme a como ellos contauan. Y no piense nadie, que esta tabla es Kalendario porque como dicho es, no es arte sino arte adiuinatoria. El Kalendario destos naturales se pone en el principio del segundo libro esta muy claro de entender: por que las letras del abc. que tiene: de vna parte, se cuentan los meses suyos, que son de veynte en veynte dias. Y de la otra parte, se cuentan los nuestros meses: que son de a treynta dias, vno mas o menos. Y por estar esta cuenta desta maneva, facil cosa es saber sus fiestas, en que mes de los nuestros cayan: y a quantos dias de cada mes. La otra cuenta que es de los años, se pone en el septimo libro desta historia; allá se podra ver, si pluguiere a nuestro señor, que salga a luz.

La cuenta del arte adiuinatoria llanamente sin cifra de obscuridad.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
Oçumatli. Malina. Acatl. Ocelutl. quauhtli. Cozcaqua uhtli. Olin. tecpatl. quiauitl. Suchitl. Cipactli. Ecatl. Calli.
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
Cuetzpalli. Coatl. miquiztli. Mazatl. tochtli. Atl. itzcuintli. Oçumatli. Malinalli. Acatl. Ocelutl. quauhtli. Cozcaquauhtli.
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
Olin. tecpatl. quiauitl. Suchitl. Cipactli. Ecatl. Calli. Cuetzpalli. Coatl. Miquiztli. Mazatl. tochtli. Atlcahual.
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
Itzcuintli. Oçumatli. Malina. Acatl. Ocelutl. quauhtli. Cozcaquauhtli. Olin. tecpatl. quiauitl. Suchitl. Cipactli. Ecatl.
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
Calli. Cuetzpalli. Coatl. miquiztli. mazatl. tochtli. Atl. itzcuintli. Oçumatli. malinal. Acatl. Ocelutli. quauhtli.
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
Cozcaquauhtli. Olin. tecpatl. quiauitl. Suchitl. Cipactli. Ecatl. Calli. Cuetzpalli. Coatl. miquiztli. mazatl. tochtli.
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
quiahuitl. itzcuintli. Oçumatli. malinal. Acatl. Ocelutl. quauhtli. Cozcaquauhtli. Olin. tecpatl. quiauitl. Suchitl. Cipactli.
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
Ecatl. Calli. Cuetzpalli. Coatl. miquiztli. mazatl. tochtli. quiahuitl. itzcuintli. Oçumatli. malinal. Acatl. Ocelutli.
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
quauhtli. Cozcaquauhtli. Olin. tecpatl. quiauitl. Suchitl. Cipactli. Ecatl. Calli. Cuetzpalli. Coatl. miquiztli. mazatli.
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
Itzcuintli. Oçumatli. malinal. Acatl. Ocelutl. quauhtli. Cozcaquauhtli. Olin. tecpatl. quiauitl. Suchitl.

Prologo

El Libro quinto, que trata de las agueros y pronosticos que estos naturales, tomauan de algunas aues, animales, y sabandixas, para adiuinar las cosas futuras.

Prologo.

Cómo con apetito de mas saber, nuestros primeros padres, merecieron: ser priu
dos, del original saber, que les fue dado: y caer en la noche muy escura, de la i
norancia: engue a todos nos dexaron. No auiendo aun perdido, aquel maldit
apetito: no ossamos, de porfiar: de querer inuestigar, por fus o por nefas, lo qu
ignoramos: ansi cerca delas cosas naturales, como cerca de los cosas. Sobre natu
les. Y aunque para saber, muchas cosas, destas: tenemos caminos muchos, y mu
ciertos: no nos contentamos, con esto: sino que por caminos nolicitos, y vedados: p
curamos de saber: las cosas, que nuestro señor dios, no es seruido, que sepamos: c
Son, las cosas futuras: y las cosas secretas. Y esto a las vezes, por via del demon
a las vezes, confederando, por los muertos: dela animales: o parridos de las
aues o por el aparecer de algunos sauandijas. Mal es este, que cundio en todo
el human al linale: y como estos naturales, son buena parte del: cupolos hart
parte, desta enfermedad. Y porque, para quando, llagados desta llaga: fuese
a buscar mediana: y el medico, lo pueda facilmente, entender: se pone en
presente libro: muchos destos (aquestos) que estos naturales vsauan: y ala pos
se trata de diuersas maneras, de exemplos: que de noche, los aparecian.

¶ Libro quinto, que habla de
las aguero: que esta gente me
xicana vsaua.

¶ Capitulo primero: del aguero
que tomauan: quando alguno o
yr de noche: topaua con alguna bestia
fiera, o horrenda como vibora: y de
lo que dezian las agueros aurora
esto.

En los tiempos passadas an
tes que viniessen los españoles
a esta tierra: los naturales della,
tenian muchos agueros: y por
ellos entendiessen los venideras futuras.

¶ El primero aguero destos es:
que quando alguno oya en las mõ
tañas, bramar a alguna bestia
fiera, o alguna sandia, huuiese sum
bido en los montes, o en los val
les: luego tomauan mal agueros
diziendo que significaua alguna
infortunio, o desastre: que le auia

¶ Ic macuilli amuxetli, vncan mo
tencoa: intetzauhcatca, inquyte
hammatia, in iehoantin mexica.

¶ Icce capitulo, vncan mitoa, inte
tzauhcatca inquytehammatia: iniquac
ioaltica, aca quicaquia: in chocaia
ilia tequanj, inanoce, iuhquj aca
ilamachocaia: auh iequene, intlein
quitoaia, tonalpouhque: in mitova
la ilamatinjme catca.

In ievecauh, inoc tlatco
toco: injuh quitoa, ce
quintin veuetque, ve
tle tlaca: inoc titixca
vitoque, inoc titomattoque, inoc to
tlalpan tiquitoaia: inaiaque tech
nelotoque: inaiaque to ilah onoque.
Yzquilamantli, y, inquytehamma
tia, inquitetzauhtlaia, intetzauhcatca ipan
quimatia innetetzauhcatca, in tlatetza
uiaia.

¶ Inic centlamantli, ichoatl, iniquac
aca quicaquia: intequanj choca, te
quanj ipan choca: inuhquj teccistli
quipiha: tepetl quinangaylia: teh
cuioa, tlacalamja: iuhquin ilama
pul choca. Ynjn, quitovaia ieiaomj
quiz: anoco temiquiz, tlalmiquiz:
anoco, ie ilia commonamjchiz, ie

ida verdadera? Breuemente digo, que vayas de mi parte en buena hora, y a la dicha enfermedad, o qualquiera otra desastre, o infortunio le auia de venir: de que hera ujan de hazer? Estimo en el: o algunos de sus hijos, o de algunos de sus vezinos, viniendo vezes por el, expresso, o a propósito: o ya de otra manera, viniendo, luego yua a dársele, a aquellos que se hallauan declarar estas aguas: a los quales llamauan tonalpouhque. I este agüero, o adiuino consolaua, y esforçaua a este tal: diziendole desta manera. Hijo mio porque? pues tras verde, a buscar la de Dios? Por ventura, que vere: y ve nuestra verdadera, donde esta la de la imaginacion, donde? Pues estos ydolos, que ves sa aduerte, y trabaja de que sacrifica este tu agüero. Yessa, mas porque yo lo dixe: time porque ase la verdad interior, y esterno vieas vicios y time pecados. Ca el significacion desta tu agüero es, que te as de dexar exprimer, y consumir, o morir: por ventura esta vez, o no sabe contra ti, aquel por quien biuimos: y no puede ser, sino muerte esperada: mi madre, o verdad: porque antes esta oculta en mis obras, segun yo oy, o oi declarar estas cosas: alos quienes yo confesse. Pues, no soy yo el, que espanto, espanto, a medio que el mismo señor dios quiso que esto te suscitasse? Y no mas sobre ti: y mira y cuydate: si impidal, y regnes el, nuestro Señor dios: mas, para que sepas de entendimiento de razon: Esta profecia, no sabes recibir? Madre, pues, o

noiotl: aco monamacaz, motlanamjc tiz: anoço ipilhoan ceme, quinmonamaquilis, quinmanamjctis: quinmatlacol namjctiz, icnoiotl catlaquiz, injnexnitlan, tnjnelecuillan: atl neneciz injchan. Ynjc otiuh ipan muchiuh, y: njman ic iauh, quittaz intonalpouhquj: ompa quella quaoa, quihpaloa: quihuia! Timotoli nja xolo, xolohe, telpuchtle, tiacaue: canel tictemoa, tiquihtlanj, inmellaquia oaloca: ca ic otiualla, intimotecaujco, intimamuxuxtico: xicchie, intlein ohcmo maceuj: ca amo iuijan qualli: amo tla caiectli, amo tlacacemelle: catlih co nytotiuj, intechcauhtiuj, in veuetque: caujcdi, mecapalli, icnoiotl, quj temoujz: ioan anoce, ieixquich: acotillatlahtiuiti, aco iemuztla, o ipilla, mocomaz, mona neqüiz, inipal nemoanj: njaxicmotlatol chicli, ca iuh machiotica, intonal amapan: inuncan tictlapiehia, incujlapalli, atlapalli: cujx can nel njmjtzhtec cauiz, njmjtzmanauhtiz: camopan o quynec, intlacatl totecujo: camo mo tlacauicola, intequanj: timotolinja, ca nel iuhcan timotlacatili: catlih co motonal, inamotlacacemellecan. Auh imjn, caondtico: aco ie tocomniuujoz, inquenamj monacevalt: maxamella quaoa, matitlaocuix, ixquich motla pal: oc motepitziollo, oc mochoqüiz, motlaocul ipan xonie. Caizca, ca

oc

uel signo en que nasciste, viene conosce esos
asientos, y a vos ydo: agora auezis visto se
cumple la maldad del signo en q̃ nacisteis:
esforçaros pues q̃ por esperiencia lo sepays:
mirad q̃ tengas buen animo, para lo
sufrir lo: y q̃ no tomeis floxedad, y luis pensa
dos. Nota, q̃ agora se dize, que hagas
para remediar tu trabajo, o tu infortu
nio: luis pensada: busca papel para q̃
se apareje lo ofrecido, q̃ has de hazer, lo
pra papel, y encienso blanco, y uli, y
las otras cosas q̃ sabes q̃ se menester para
esta ofrenda. Despues q̃ ayas aparejado lo
necessario: dezirnos, has dicho, que es opor
tuno para hazer la ofrenda, q̃ es menester
al señor dias fuego entre veinte y tres ami
gos, y yo mismo despedire, y ordenare
los papeles, y todo lo demas en los lugares,
vendremos q̃ de esto para hazer la ofrenda:
no mostro lo tiza de yr a encender, y quemar
en su casa. Despues mando Axiayn: los que oyr
el agueros, atrevida dicho.

¶ Capitulo segundo, del agueros
indifferente: que tomavan de
oyr cantar a vn ave, que llaman
oaction: y de lo que hazian los mer
caderes, que yuan camino, en es
te caso.

¶ El segundo agueros que tenian:
era quando oyan cantar, o charre
ar a vn ave, que llaman oacili, o oaction.
Este agueros era indifferente: que a las
veces pronunciava bien, y a las veces
mal. Tenian le por bueno, q̃ quando
cantava a cara q̃ yua en vie: porque en
tonce parecia que decia ieccan, iec
can: q̃ quiere decir: buen tiempo,
buen tiempo. Quando dezia manera
ocnen icnjmjhpantia, njmjhteteuh
tia, icnjmjhpatia, ic njmjhpaioa
lochtia: xitlamacoa, maicuhca, onic
cauhtiuchi, inamahinti: inmonextiao
al, onmuchioas: xoconmococuj, inpqui
tlamanili in amati: incopalli in ollitz
Iquac, yn, ticmattiuj, izca tonalli, inj
pan ticmacaqui, tlalxictentica: in
meujhtica, tiaalmoujcas: mican mjcno
mauis, mjccencadas, mjctlatlamantiz,
injxquich moncquj: injxquican ias,
toteteuh, tonextiaoal: canehoatl,
nonoma mjctlahtiuh, in mochan: njc
nomaujtiuh. Ivin, inquychioaia, mo
tehauxjanj, motehauj. etc.

¶ Icome capitulo, vncan mjtoa: in
tehauxtl catca, incan necoc tlachia
ia: injuhquj catca, injquac quicaquia,
intlalxia oacili: ioan inthoin quichio
aia, puchteca injquac cana iuhquj v
tlica, injnpan muchioaia inanoco in
pan tlahia.

No ioan, quitehammatia: injqc
aca ipan veuchca, oacili: injuh co
mjtoa, vme vih quitoa: inquenman
qualli, quenman amoqualli. Injqc
qualli quinextia, ic quicaquj injtla
tol inic vevehca quitoa: ieccan,
iccan, injquac, yn, amonetemma
chio: atle ic momauhtia, innenenque:
can ie papaqui: iuhquinacovehi

tn.

cantidad: no tenjan sospechas que vengan
dria algun mal, antes se holgaua de
oyr le: porque temjan, que algunas bu
enas dichas les auja de suceder. Pero quã
do ayan assentado, que cantasse, o dixe
ra alguna cosa: como quien rie, con gran
risa, y con alta voz: y quando risa sale
de lo intimo del pecho: como quien
tiene gran gozo, y gran reposso: en
tonce en mudeciendose, y desmayaua:
ninguno hablaua al otro, todos yuã
callando, y abaxados: porque entendiã,
que alguna mal les auja de venir,
o que alguno dellos auja de morir
en batalla, o que auja de enfermar al
guno dellos, o que los aujan de cap
tiuar, aquellos a cuyas tierras yuan.

Esto, por la mayor parte acontecia
en algunos valles profundos, o en al
gunos grandes arenales, o en algunos
grandes montañas, o en algunos
grandes pinares. Si los compañe
ros que esto oyan, eran mercade
res, o tratantes: dezian entre si.
Algun mal nos ade ver, alguna
desdicha de algun rio, o creciente
nos ade tardar a nosotros, o a nu
estras cargas, o auemos de caer en
manos de algunos ladrones, que
nos ande robar, o saltear: o por
ventura alguno de nosotros, a
de enfermar: y le auemos de dexar
desamparado, o por ventura nos
ande comer bestias fieras, o por

iniollo: ipampa, aco itla qualtsin, inj
pan iconiazque: aco itla ipan mo
povatiuj: itla qualli, quicnopiluj
que. Auh in ieoquicacque, injuh
quij ammjmjctoc, ic vehca, tlatlapi
tzaoa: injuhquj, ixillan, ijomotlan,
onquaquaubti: injuhquj, mocaca
naoa, paquj, vevehca: inhquin on
tlanavi, inhquin occevchi, aocac na
oati: ca tlatoliuj, ca tlaquechpili
uj, aiocmo tenaoatili: ic quinatia,
aco itla obi, inpan ie ommuchioaz:
itla ouj, ie con monamjctizque: anoco
come aca ie mjquiz: aco ievits coco
liztli, anoco cana inpan, ieo almo
tzaquaz. Injnpan muchioa, yn,
aco cana tepehalan, atlauh itic,
ixtlaoatl itic, quauhnepantla, quauh
ioacatla quauhitic, quaujtl itic:
auh inhapuchteca, oztomeca, nene
mjnj: inhquj inpan omuchiuh, injn
pan ovevetzcac oactli: quitoaia.
Aco ie itla, commonamjctizque:
aco ie ontlaatoctizque: anoco ie
acame, tlaveliloque, in mac ie om
maquizque, tchtecque, tetlacuj
cujlique, tetlatlacatlique, tetlana
moclique, in mac ieontlatlacazque
quintla cujcujlizque, quintlacan

uenturca nos ande ca tejar alpeu na guerra: paraque nopodamos passar. Quando platicauan estas cosas, entre si: aquel que era principal, entre ellos: començaua a esforçar, y consolar a los otros menores: y desta manera, yendo andando. Hijos mijos, y hermanos mijos: no con ujente que nadie de vosotros se entristezca, ni desmaye: por el agueros que auegs oydo: que ya teniamos entendido, quando partimos de nuestras casas, y de nuestros parientes: que ve njamos offrecer nos, ala muerte: y sus lagrimas, y sus llantos, que nuestra presencia detuuiesse, bien las vimos: porque se acordaron, y nos dieron a entender, que por ventura en alguna despoblado, o en alguna montaña, o en alguna barranca: auian de quedar nuestros huesos, y sembrar se nuestras cabellos, y derramar se nuestra sangre: y esto nos auenjdo: no conujene, que nadie se haga de pequeño coraçon: como si fuesse muger temerosa, y flaca: aparejemos, como varones: para morir: orad a nuestro señor dios, ya cuego de perdon. cuyltzque, quintlatlaçaltzque, quin tlanamoeltzque: anoço cana ce me, ie onquauhtenuetzque, ie on vehtzque, ie ommomaiauyzque: noce, ieontequancoaloxque, tequa tlaqualtin, tequanjme intlaqual hoan, ie ommuchioazque: anoçe, cana inpan ieoalmohxaquas iao ioti: ieconmonamjctzque. Injquac yn, inaquin tachcauh, intach cauhtehiuhtiuh, intachcauh ica tiuh vtlipan, vncan peoa, inquj melaquaoa, inquinchoqujztla paloa, iteiccaoan, itlahoapaval van: in vtli ipan quimixtla machtia, quimjlvia X imella quauacan, nopilhoane, noteic caoane, quennel titotolinja: ma caiac tlaocuja, nentlamati inj iollo, canel ictiocallaque, intimj qujco: caiuhoalictia, iuhquioal mattia intoiollo: injc ticoalal caujque, tiquallalotique inton ca, inteca: intauj, intotla, into mach, intoueltiuh: caie injc techchoqujli, injc topan quipixo, imchoquiz, injtlaocul: ago cana

nada desto: porque en breue sabremos, por experiencia, lo que nos a de acontescer, al tiempo que viereemos, si algun mal nos a de acontescer: entonce lloraremos todos: porque estaes la gloria, y fama que emos de dar, y dexar a nuestros mayores, y señores: los mercaderes nobles, y de grande estima, de donde decendemos: porque no somos nosotros, sino los postreros, a quien estas cosas an acontecido, que muchos antes que nosotros, y muchos despues de nosotros, les acontecauan, semejantes casos: y por esto esforçados como valientes hombres, hijos mios. Y donde quiera que llegauan a dormir aquel dia: ora fuesse debaxo de algun arbol, o debaxo de alguna tapa, o en alguna cueua: luego juntauan todos sus bordones, o cañas de camino que llenauan, y los atauan todos juntos, en vna gauilla: entonce desian, que aquel los topiles, assi todos atados juntos: era la ymagen de su dios Yiacatecutli: (que es el de los mercaderes, y tratantes.) Y luego delante de aquel manojo de topiles, o bacculos: con grande humildad, y reuerencia se cortauan las orejas derramando sangre, y se agujeraua la lengua, passujcan, ixtlahoatl, atlauhtli itic, quavitl itic, cecemmantoz intomjo: intotzon, nonoquiuhtoz, aalacatoz intezco, intotlapallo: canel otomaceoaltic, macaiacquj cioatlamachti inijollo: xicmotla quammacacan in mjqujztli, xicmo tlatlauhtilican in totecujo: macaiactle itic qujnemjti, qujlnamjquj: maçaqujnc ticmatizque, inçaço tle itech titohohonativi: vncan iccenmaian, tontochochoqujlizque: canel iehoatl inje tiquintecutico, tiqujmjtauhcaiotico, tiquintonalocaco, tiquintzontecomacocujco intotechiuhcaoan, inpuchteca, injiaque: caiecppa iuh quimattivi, iuh qujmaujzotiuj, camo quintchoanlancujcan ie tocon nexti zque, ietoco mjttazque, intlein topan muchioas: ximellaquaoacan, nopilhoane. Auh intlacana oimpan ioac, cana quauitl ihintlan, anoco atlauhcamac, ommololoa, ommocemololoa, ommotepeuhtitlalia, monechicoa, qujcuitlalpia, qujcencuitlalpia, qujcemjlpia; qujcemmana injntopil, injpanquixcauia

sando por ella mjnbres: las qua-
les en sangrentadas, las ofrecian
a la gauilla de aquellos bacculos,
que estauan todos atados: y todos
ellos, proponian de resebir en pa
ciencia, por honrra de sus dios, qual
quiera cosa, que les aconteciesse:
de alli adelante, no curarian
de pensar mas: enque alguna
cosa les auja de acontecer aduer
sa: por el agüero, que auian oy
do, de aquel aue: que se llama
oaetli. Y passando el tiempo de
aquel agüero: si ninguna cosa
les aconteçia, consolauanse; y to
mauan aliento, y esfuerço: pozque
su espanto, no vino en efeto: pero
algunas dela compañia, que eran
medrosos, y de poco esfuerço: to
dauia yuan con temor, de que al
guna cosa, les auja de acontecer:
y assi, nj se alegrauan, nj habla
uan, nj podian resebir consola
cion: yuan como desmayados y
pensatiuos, de que alguna cosa
les auja de acontecer, de ende
a algun trecho adelante: yua
pensando, que lo que no les auja
acontecido, antes cerca de la
significacion de aquel agüero,
que por ventura les aconteceria

ininteouh: Ytacatecutli. Vncan ix
pan tlamaccoa, mjco, monacaste
quj, tlacoquixtia, ca quijmotem
macatoque, inmlein inpan, ie om
muchioas: auh aocac ontlama
ti, aocac: itlamatia, inila iuhquj
inpan muchioa, injuhquj ic o
quyntehauj oactli. Auh anoce
çan maquisca, acaçotle inpan
muchioa: in vncan innemauhti
aia, injnmauizcujian omuchiuh
ca: Inttacatle inpan omuchiuh,
ic occeppa achitzin, oalmoiotiz
calia: oalaquetza onmoquaaha
iouja: ic ommotonallalilia: inje
intech oacca mauiztli: auh in
mauhcatlaca teteiccaoa, inamo
tonalchicaoaque, inamotonalla
paliuj: ca ie inquimattiuj, inquj
mamattiuj: aocmo paquj, aocmo
tlatoa, aocmo naoati, aoccan
auja injollo: ca tlanauhtiuj, in
nenemj, ca imjtic tlacujcujlotj
uj, inmlemmach quiznamiquj: a
ocmo: aiocmo iuijan, inoc nen
achi quitoca tlalli: ca ie inquj
mati, aço quiznana in iecommo
namjchiquc, inmlein vel quitozne

adelante: ninguno se determina, en lo que podia acontecer: porque como arriba se dixo, este agüero, es indiferente, a bien, y mal.

¶ Capitulo tercero, del agüero que tomauan: quando oyan de noche algunos golpes, como de quien esta cortando made ra.

¶ Quando alguno de noche oya golpes, como de quien corta lena de noche: tomaua mal agüero: a este llamauan Itoaltepuztli, que se dezia: hacha nocturna, por la mayor parte: este sonido, se oya al primer sueño de la noche: quando todos duermen profundamente, y ninguna ruydo de gente suena: oyan este sonido, los que de noche y nan a cortar cañas, y ramos de pino: los quales srā ministros del templo, que se llamauan Tlamacazque. Este, tenian por costumbre de hazer, este exercicio, o penitencia de noche: que es lo profundo de la noche, y una hazer estas ofrendas: las costumbres quj, intehauh omuchiuh: injco motehaujque. Ie omito, tel aiac quimati, inaço vel neltis: inaca nocomo, ca inatol itech moa quj: injc ome vits quitoa, qualli, ioan amoqualli.

¶ Ie ei capitulo, vncan motene oa: intehaujtl catca, intehamachoia: inquac ioaalhica quj caquja, injuhquj aca, Hatepuzmj uja: injuhquj quauhxeloaia, in quitoaia, ioaltepuztli.

No ioan, tehaujtl catca, ne tehaujloia, tetzammachoia: injtoca ioaltepuztli. Iquac caqujztia, inouellallimjctimotecac: inaocac naoati. Intonhamaceoato, inonacxoiatlalito Hamacazque: injnHamaceoaian tepetlcpac, inaço campa ie, onuja, injc mocaquia, injc caquiztia, iuhqujnaca, Haxeloa, quauhxeloa: cenca vera caqujzti, cenca temamauhti, teiolmjcti, teçonHauh. In in, ioaltepuztli, iuh mjtoa, qujlmach

dos los montes comarcanos. Y quando oyan golpes: como de gente hiendo madera con hacha, lo qual de noche suena lexos: espantauanse de aquellos golpes, y formauan mal agueros: desta manera. Que estos golpes eran illusion del Demonio, y con que espantaua, y burlaua dellos que andan de noche. Y quando esto oya algun hombre animoso, y esforçado, y exercitado en la guerra: no hazia mas antes seguia el ruido de los golpes: hasta ver que cosa era. Y quando via algun bulto de persona, corria a todo correr tras el: hasta le asir: y ver que cosa era. Dizen, que despues desta fantasma, con dificultad podia cerrar con el ojo, assi corriendo tan rato, andando de una capella a otra, para ello. Quando ya se fingia cessaua la fantasma, esperaua alguela seguia: entonce parecia alguela seguia: que era vn hombre sin cabeça, teniase cortado el pescuezo, como vn tronco: y el pecho tenia le abierto: y tenia cada parte como vna portezilla, que se abrian, y se cerrauan, juntando se en el medio: y alcerrar, dezian: que hazian aquellos golpes, que se oyan lexos. Y aquel, a quien auia aparecido esta fantasma: otra fuese algun soldado valiente, o algun sacrapa del templo animoso: en asiendola, y conociendo la por la abertura del pecho via la

.iehoatl, ipan mjxeoaia, intexca tlipuca: injc teca mocacaioaia, teca mauiltiaia, quitoa. Inaquin quittaia, in mjhiujntia, injollo quimati, inamo momauhtianj, intonallapaliuj, vel ic momolla: quimomaca, aiocmo quicaoa, injc vel quittaz, quitlacanotzaz, vel itech mopiloa, itech motla paltilia, injc quitoca: quitepuzt toca, quitlalochtoca, ipampa injc vel cacia: quittaz, inquenamj itezhauh: mjuh conitoa, inaquin vel cacia, inquittaia: aiaxcan in vel itech pachiuj: oc quitotoca, noujan quinemjtia: noujan caaxitia Iquac inoquiciammjcti, cana oticaquj oalmuchielitia: auh inie quitta in le quisticac, iuh quintlacatl quech cotonquj, quechcotoctic, quechtepultic: ioan elchiqujuhtlapanquj, ellapanquj: injuh conitoa: quilmach iehoatl, incaquizti, ielchiqujuh: iuhquj nommonamjquj onmoca camapiquj, ommopipiquj, oncha chaquanj. Auh iniehoatl, in, y

el coraçon, y assi del, como que se le arrancaua tirando: quanto mas, demandaua a la fantasma, que le hiziesse alguna merced, o le pedia alguna riqueza, o le pedia esfuerço, o valentia: para captiuar en la guerra a muchos: y a algunos dauales esto, que pedian: y a otros no les dauan, si que pedian: sino el contrario, que era pobreza, y miseria, y malauentura: y assi dezian, que en su mano estaua el Tezcatlipuca, dar qualquiera cosa que quisiesse aduersa, o prospera. Y la fantasma, respondiendo a la demanda: Dezia desta manera: gentil hombre, valiente hombre, amigo mio fulano: dexa me, que me quedes: que yo te dare lo que quisieres. Y la persona, aquien esta fantasma le auia aparecido, dezia la: no te dexare que ya te e cazado. Y la fantasma, dauale vna puntta, espina de magüey: diziendo le. Catzeguj esta espina, dexa me: y el que tenia a la fantasma asida por el coraçon: si era valiente, y es forçado, no se contentaua con vna espina: y hasta que le dauan tres, o quatro espinas: no la dexaua: estas espinas eran señal

naquin oquimottiti: inaço ilama cazquj, inanoço can mihuiuinia inic ilaueliloc: inquac inouelica cic, inouel quittac, nimati ic quimottilia injiollo: quicuitiuchi, quj ilalochana, quimoholtsitquiia, quicotonjlia: icquitlaitlanjlia, in ilein quimacaz, inuen quinemactio, in ilein quimateoalhi: aço ne cujltonolli, aço ilamalizili, aço o quichioli: anoço ne tolinjhizili, aço vieili, aço mecapalli: iuhmjtoa, camuchie quiztemaceoaltiaia, itenamac muchioaia. Auh in ilatequjnoha, quijluja: Tocnjuhtze, vitzile, taotle: tictinechiluja, tictinechnequjlia, xinechcaoa: njmitzmacaz inilein ticnequj: velnjmanicteuohaia, ic quitlacatocaiohaia, inaquin ilein itoca, injpiltoca. Auh quijluja in maceoalli, ino quimottiti: amonjmitzcaoaz, caonjmitzan. Ic vncan quijluja, iccc vitzili: njmitzmaca, xinechcaoa: amo quicelia, amo qujuelitta, injcl lochicaoac: quinjquac quicaoa, in

que seria prospero en la guerra, y tomaria muchos captiuos, quantas espinas escribio: y que seria prospero, y reuerenciado en este mundo, con riquezas, y honras, y insignias de valiente hombre. Tambien se dezia: que el que le asia del corazon de la barriga, y se le arremangaua despacio, sin dezir le nada: hechaua a huyr con el corazon, y le escondia, y le guardaua con gran diligencia, en bolujendole, y curando le muy temprano, con algunos paños: y despues de la mañana, desembolujaua le, y mirauan que era aquello que auia arrancado: y si via alguna cosa buena buena en el paño, como es pluma floxa, como algodon, o algunas espinas de maguey, como vna, o dos: tenia señal, que le auia de venir buenauenturu, y prosperidad. Y si por ventura hallaua en el paño algunos huesos, o algun handuxo, o pedaço de manta roto, y sucio: en esto conocia, que le auia de venir malauenturu, y miseria. Y si a quel que oya estos golpes nocturnos, era algun hombre de poco animo, y cobarde: ni la perseguia, ni yua tras ella: sino temblaua de temor, y cortaua se de miedo.

Ilaccei, anoço ienauj, quimaca vitzli: ic quinextia, quinezcaiotia, catlamatiuh iniaue, amonenquicas: izquj caciz inoquitenevili, inoquj macac vitzli: icmuch vncan, quj maccoaltia intlaltecpac paquilitzli, neiollalilitzli: in xuchitl, inj ieuh, innetlamachtilli: initlmatli, intencacatl, intlalpiloni. Auh yoã nytoa, iuhca nitenonotzalli, in tlatlatolli: maquin amo quitlatlatoltia, canvel nyman quicotonj lia, quitlatzcotonjlia inijollo: ix pampa iehoa, motlaloa inoquicotonjli yrollo: canca quitlatia, vel quijquijquijnjloa, quitepitzilacatzoa: quimquac inotlathuic quittac, inquitetittia, intlaqualli, intlacetli: inconjtta: iztac ivitl inmolontica, anoço vitztli, açoce, anoço vme, icquinextia caqualli, inj maceoal: omuchiuh. Auh in tlacamo qualli, inconjtta: tecolli, anoço tzotzomatli, icquinextia, incan icnoiotl, netolinjlitzli, o quimaccoaltl. Auh inaquin, amo cenca tonallapaliuj, ina

hechaua se agatas: porque nj podia correr, nj andar: no pensaua otra cosa, mas de que alguna desgracia le auia de venir, por razon del mal aguero que auia oydo: como cada hugo a temer, que le auia de venir enfermedad, o muerte, o alguna desuentura de pobreza, y trabajos: por razon de aquel mal aguero.

¶ Capitulo quarto, del mal aguero: que tomauan del canto del buho aue.

¶ Tambien, quando oyan cantar al buho, estos naturales destas nueua España: tomauan mal aguero, o se pusiesse sobre su casa, o en otro vpesse sobre alguna arbol cerca: oyendo aquella manera del canto del buho: luego se atemorizauan, y pronosticauan: que alguna mal les auia de venir, o de enfermedad, o de muerte, o que se los auia acabado.

mo itzjn, amo itzitzin, inmaubca tlacatl: amo can vel cana, can ijo quj caquj, can icampa on tlacuecuec tlaxoa, on tlacuecuechcaoa: amo vel quj toca, can onciammjquj, on mocauhcanequj, mjmjquj injna caio, ca vtlica chachapantiuh, a iocmo vel nenemj: ic quimati in can oquitztzauj ioaltepuztli, can ica onmocacatiauh, ica ommauji ti: aco cocolistli, mjquilistli: anoco icnoiotl, tlacujutl, tlatlaculli, ino quimacac: injc oquimottac.

¶ Ic nauj capitulo, vncan mj toa: intetzaujti injc motetzauja ia, injquac teculutl chocaia.

No yoan netetzaujloia, tla tetzaujaia, tetzammachoia, in te culutl choca: injquac tlaaca y tlapantenco, anoco ixacaltic pac, iquauhtic pac chocatica: inquisca quj quitoca: tecolo, o, o, tecoloo o, yvin incaquizti, inchoca. Quj toa injquac in cacoia, quinextia

bado el temjxio de la vida, a algun no desa casa, o a todos, o que alli esclauo se auja de huyr, o que auja de venir su casa, y fenescer a tanto riesgo, que todos temjan de perecer, y juntamente la casa auja desta asolada, y quedar hecha muladar, y lugar donde se hechasen las inmundicias del cuerpo humano, y que quedasse en tepan de la familia, y de la casa: el dezir. Enese lugar bujo vna persona de mucha estima, y veneracion, y cierta sidad: y agora no estan, sino solas las paredes, no ay memoria de qui en aquj bujo. Eneste caso: el que oya este canto, del buho: luego acudia alque declaraua estos agueros: para que le boleese, loque auja de hazer.

mjqujztli: cocolizt̃li, mjqujzte haujtl: inaquin oquicac ąco iemjqujz: aco ĥaciujti, ąco ĥa ĥaziujti ĥalmjqujz, anocotlao mjquiz, anoce aca ce ipiltzin iemjquiz, anoco ithacauh techo loz, ąco iehalpoliuiz injchan, ĥalli canaoaz, atl nenecz, aca oatimanyz inquijaoatl, injtho alli, tepanti xxixtontoz, ĥauj ujstontoz, ĥaueuelontoz, vncan nexixaloz, neaxixaloz, nema naujloz, ĥacollaxoz, tequixq̃tl coxontoz, ĥalli ipotocatoz: iquac itoloz injc ĥamaujçoloz: ie iuhcan ocatca in, ichan in vncan onĥamamauhtico: in vncan on motolotico chane: muchipa otla mavizmamaca, otlatech calaqui timanca: macel cana ce ĥaçolli ovehtoca: auh injcaltech aiac vel omaxixaia, teaoaia: auh y naxcan jeçaiuhcan, çatepan tli ieoatoc.

¶ Capitulo quinto, del mal agüero: que tomauan del chilli dodele lechuza.

¶ Quando alguno, sobre su casa, oya charrear a la lechuza: tomaua mal agüero, luego sospechaua, que alguno de su casa, auia de morir, o enfermar: en especial si dos, o tres vezes venia a charrear allí sobre su casa: tenia por auer cosa cierta, que auia de ser verdadera, su sospecha: y si por ventura en aquella casa, donde venia a charrear la lechuza, estaua algun enfermo: luego le pronosticauan la muerte. Decian que el que era el mensajero del dios mictlan tecutli, que yua, y venia al infierno: por esto le llamauan yautequjua, quasi desir: mensajero del dios del infierno, y diosa del infierno, que andaua llamando los que le mandauan. Y si juntamente con el charrear, le oyan que estaua uana con las uñas: el que le oya: si era hombre, luego le desia: esta muerto vellaco, oxi homicida: que hezistes adulterio a tu padre. Y si era muger la que oya, desia le: vete day puto, asgüeñado el cabello, conque tengo de beuer.

¶ Ic macuilli capitulo, vncan mjtoa: inteixauitl catca, injtechpa chiquatli.

¶ No yoan neteixauiloia, teixauitoia, inchiquatli: anoço chichiltj yniquac aca, ihapanjxquac ixaixitiqujca, inquitoa: cuel, icqujnel tocaia, cate aca mjqujz: iccenc mjqujz que in chaneque: iccenc cocoliz cuiz que. Auh inhaicoppa, iecxpa ixaixitiqujca: in can, iewican, inhapanjxquac, anoço incalipan, ic concamomauhtia, motemmati: vel ic quj nelitocaia, ca amo can ihaneoa: ca vel nelnj, injc inpan otzatzic chiquahuj. No yoan, inhaic aca mocoua: injpan ixaixitiqujca, qujtoaia cataiocmo quiçaz: cateccacoaz que. Ipampa iuhquitoaia, qujlmach, mjtchoatl chiquatli: inhilan, inhaiooal, in mjctlantecutli: yoan mjctecacoatl: ommatin mjctlan, icquitocatoniaia, iaotequjoa: ipampa cainteancauh, intenoxcauh, in mjctlan tecutli: ioan mjctecacoatl. Auh injquac, quicaquja ixaixi: ioan in mazticacatlatza njman conaoa, conjluja intoqujch: maxitlamatiuh nocne, tixtecococopcpul: monan tic iecoa. Auh inchoa conjluja, injc

alla en el infierno: ante desto, na pueden yr. Desian: que por esto le inuentauan desta manera: para esta parte del mal agüero, que pronosticaua: y para no ser obligados a cumplir, su llamamiento.

¶ El sexto capitulo, tracta del mal agüero que tomauan: quãdo yuan, que la comadreja, o mostolilla atrauessaua por delante dellos, quando yuan por el campo, o por la calle.

¶ Deste animalejo, que se llama comadreia, o mostolilla se espantauan, y tomauan mal agüero: quando la vian entrar en su casa, o atrauesar por delante de si: quando yuan por el campo, o por la calle: y comẽçauan en su coraçon mala sospecha de q̃ les auia de venir algun mal, o que si algũ viaje tomasse, no le auia de succeder bien: que auia de caer en manos de ladrones, le auian de matar, o que le auian de leuantar algũ testimonio. Y por esto, ordinariamente los que encontrauan con este animalejo, los temblauan las carnes de miedo, y se estremecian, y se les espeluzauan los cabellos, algunos se ponian tertos, o pasmados: por tener entendido, que algun mal les auia de acontecer. La forma deste animal aca en esta tierra, es gueson como los de españa: caca: maxitlamatpolotiuh, cuyson pul: cuix oncecotonj inxonttiznahuas: caiamo cuel innjias. Inje iuh tontoa in, qujhnachiuhqujn icone patilo, tequeleltia, ic qujqueltia, ic qujiacatzneuilia, injtenoxalia: injcamo inpan nelti, icqujn tzatzilia.

¶ Ichiquacen capitulo, vncan mitoa: intetzauil catca, injc motetzauiaia: injquac aca quittaia, cocamatl in tetzẽpan tlauiltequja.

No ioan netetzauiloia in coçamatl, anoço cocatli: injquac aca ichan calaquja: anoço vtlica, cana quj namjquj: quj tacauiltequj, ixpantlaxtlapaloa: quj tacatia, aço ie itla commonamjchia tetoliny: aço ie itla ypan onchollo, amo vel jas in campe iazneq̃j: aço acame in mac vetzitiuh, quj mjctiz que: anoço ietlatolli, itecho neoaz: aço ie aca, tlatolli conecaltiz: condatollaquj hia, con tlatolchichiquj lia. Auh injquac itto, nerlacmauhtilo: necujtiuecho, cecepoca, cuecuepoca, intenacalo, ticcecepoca, ticuecuepoca, tiquacecepoca, titocujtiveksi: tetequipachoa, tetollitlacoa. Auh injuhquj, icmuchichiuh: yxtecuj

que tienen la barriga, y pecho blanca: y todo lo demas bermejo.

¶ Capitulo septimo, en que se practica, del mal agüero que tomauan: quando viã algun conejo entrar en su casa.

Los altepanos, y gente rustica: quãdo viã, que en su casa entraua algun conejo: luego tomaua mal agüero, y concebian en su pecho, que los auian de robar la casa, o que alguno de su casa se auia de ausentar, o desconcierto por los montes, o por las barrancas de de andan los ciervos, y conejos. Sobre todas estas cosas: yuan a consoltar, a los que tenian ofício de declarar estos agüeros. Los conejos desta tierra, son como los de españa: aunque no tiẽ tan buen cornar.

¶ Capitulo ocho, en que se practica del mal agüero, que tomauan los naturales, desta nuestra españa: quãdo encontrauan con una sauandija, o gusano q̃ la llaman pinauistli.

¶ Quando quiera que estos sauandijas se encontraua en la casa de alguno, o alguno la encontraua en el camino: luego concebia en su pecho, que aquello era señal que auia de caer en enfermedad, o que alguno mal le auia de venir, o que le auia alguno de ausentar, o auergonçar. Y para remedio destos: hazian la ceremonia que se sigue. Tomauan aquella sauandija: y hazian dos rayas en cruz q̃ cuzlpul costic: auh inchatoa pipiticac, iuh quinmapipiloa: tocuyoot, tocuyle choa: noiaotequioa quyto catoriaca.

¶ Ie chicome capitulo, vncan mjtoa: intechauiztl inje motechauja, injtechpa tochin: injquac quyttaia injevncalaquj ichan.

No ioan, netetzauiloia intochin: injquac aca ichan calaquja, quytoa in mjllaca, in mjlpan ilaca: ie ilalpoliuj injchan. Anoco ie aca cholos, ie contocaz intochtli, inmacatl ivuj: ie tochtiz, ie maçatiz, ie motochtilis, iemo maçatilis. Inje muchichiuh tochin, naçazpapatlactic, tenxipontic, tentetepontic, elistac: ioan çancuyhapiltetepontic.

¶ Ie chicuei capitulo, vncan mjtoa: intechauiztl, inje motechauiçaia: inj quac quyttaia pinauiztli.

No ioan, netetzauiloia inpinauiztli: iuh quin tocatl ilatlauhquj, ila tlactic. Injquac aca, ichan calaquj, in quytta: anoco vlica quj ſacanamj quj, quytoa, ievits cocolistli, anoco ie itla conmonamjctis: aco ie aca conaoaz, itla ie conpinauhtis: auh injquac, ilaoiltoc techan: inaquin quyttac: injman ie conana, nauhcam-

conel suelo, y ponella en medio destellas
y escupirla: y luego dezia estas pala-
bras que se siguen, entendiendo ha-
quella sauandija. Oyguc as venydo, oy
ero ver aguas as venydo: y luego se ponia
de mitad parte agua parte, y via yazer
la sauandija: y si yua hazia el norte,
luego se determinaua, en que aquello,
era señal, que auia de morir el hom
bre, cuya muger era: y si por el contrario,
yua hazia otra parte alguna, luego se
determinaua, en que no era desa se-
mejante aquella señal, sino de algun
otro importante y de poca importancia:
y assi dezia: anda vete donde quisieres,
mas no me das nada dello, e dexauala pen
sando por ventura en lo que quisieres
dezir, ella se parescia ante de mu
chos, ya me cuyo dello. Y luego to
maua aguella sauandija, y ponia la,
en la diuisson de dos caminos: y allí
la dexaua. Y algunos tomando la, pas
sauan la con vn cabello, por medio del
cuerpo, y colgauan la de algun palo:
Y dexauan la estar allí, hasta otro
dia: y si otro dia, no la hallaua allí:
comencaua a sospechar, que le auia
de venir algun mal: y si por ventu
ra, quando la yua ver otro dia, la
hallaua allí: entonce consolaua se,
teniendo por cierto que no era ague
ro. Y el hechar le escupidas, o vn poco
de pulpre encima: dezian que esto, e
ra ébornachar la. Y algunas veses, te
nian este agueros por indifferente de
mal, y de bien: porque dezian, que
algunas veses: el que encontraua con
ella, auia de encontrar con alguna
buena cosa. Esta sauandija, es de
de hechura de araña grande, y el cuer
po grueso, y tiene color bermejo: y a

pa quyhallacuyl͠ha, quiyhal xochilia:
iuhquiyn cuus quiquechilia: auh ne
panila yiolloco conhalia, vncan on
chicha: nyman ie icquyhatoltia,
quiyuiya. Tlemi onvalla, nanquy
ta, hacuele nocommauiico: nyman
icquyntimohalia, quiyhica incam
pa ie ihtias. Inila ie vmpa ihtiuh,
mjchampa: icquymati caienquyn,
inoquymottiti: auh inhacamo vm
pa ihtiuh, icquymati, aco can
illa inquytoznequi, acacomo een
ca velxhica: quytoala in motetza
uj, haquyiocuili, tlamoteltchica, in
ioiolton: cuyx can ie toconmiatti
cque: cuyx can ie ipan toiesque:
macaquymjctiemati cque inhein,
quytosnequi. Nyman ie comana:
homaxac concaoa. Auh inaca can
conhoniya, aco compitova: inhla
ohathvic aocac quytta: icanca vel
quytetlamati. Auh inhacan ipa
ohatvic, in can ie vncan pilcac, ic
motollalia: amo cenca quyuetimati,
atle ipan conitta. Auh inje conhla
lia tlanepantla, chichiti, anoco ve
tli: mitoa ic conhaoanhia: ioan

partes obscuro de negro, casi esta mañana, como vn tatonzillo: no tiene pelos es lampiña.

¶ Capitulo nueue, que tracta del aguero que tomauan quando vn animalejo muy hediondo, que se llama epatl, entraua en su casa, o alguna parte.

Tenian tambien por mal aguero, los naturales destas nueua españa quando vn animalejo, cuya orina es muy hediondo entraua en su casa, o parte en algun agujero dentro de su casa: en tal caso luego lo tenian mal pronostico, y era que el dueño de la casa, auia de morir: y deziam, que la causa era: porque este animalejo, no suele parar en casa alguna: sino en el campo, o entre las piedras en los mayzales: donde ay mapaxyes, o tunas? Tambien deziam, que este animalejo, era y imagen del dios que llamauan tezca Hipuca: y quando este animalejo, esparzia aquella materia hediondo, que era la orina, o el mismo estiercol, o la ventosidad, deziam: tezcatlipuca auentoshado.

Tiene esta mañia, este animalejo: que quando topan con el en casa, o fuera: no huye mucho, sino anda azcadiffando de aca, para alla: y quando el que le persigue vaya cerca, para asirle: alca la cola, y arroja le a la cara la orina, o a qual humor que alarga muy hediondo tan recio como si le hechasse con vna xeringa: y aquel humor, quando se esparca, parece de muchas colores: como el arco del cielo: y donde da queda aquel hedor tan impensado que jamas se pue

tlomiztoa, inquenman ome vitz quitoa: noqualli quinextia, aco itla qualli te machoaz machioaz.

¶ Te chicunauj capitulo, vncan mjtoa: intetzauitl inquimotetzauiaia, injquac centetl iolauj, in cenca hiiac, vmtroca Epatl: injquac iconcalaquj ichan, auh anozo injquac moxixa: mjexi.

Na ioan in epatl, netetzauiztoliz: injquac aca ichan calaquj, anozo vn can mopiyanaz: quitoa, iemjquj sitl chane: ipampa iuhquinenia, ca amo inentla, amo inemja incalla, intechian: camjlpan, zacatla, memeztla, nono palla, injnemjlia, injquiçaia. No ipan quimatia, ca ixiptla intlacatecuiotl, tezcatlipuca: auh injquac mjexi, in tetexi, quitoaz: omjex intezca Hipuca: Auh intla aca canaxtic quj, tlnace quitoz: can te quiqueloa, ti tlea mocaiaoa: cenca quiquetza, cacoquetza injcuj tlapil: auh quinj quac, intlaieuel itechonad: injman ic quiualiexi, iuhquin aca tlalpilchiz vel neci, vel itto, injiel: iuh quinj a iauhcocamaloti, iemoquetza: auh vel temaoa, tetechaquj injiel, aixx can tecaoa: te vetzi, te haxo, tetla

de quitar, o dolemenos dura mucho, ora de enel cuerpo, ora de en las vestiduras: y es elhedor tan recio, y tan intenso: que no ay hedor tan diuso, ni tan penetrativo, ni tan alguenso. Y quando este hedor, es resistente: dizque le huele, no de escupir: y assen: quesi escupe como asquecyendo: luego se le buelue a la boca todo el cabello: y por esto los padres, y madres amonestauan assus hijos, e hijas: que quando oluen este hedor, no escupiessen: mas antes apretassen los labios. Si este animalejo sacerta con su orina a dar en los ojos, ciega los ojos. Este animalejo, es blanco por la barriga, y pechos, y negro en lo demas.

¶ Capitulo diez, en que se trata del agouero: que tomauan de las hormigas, y ranas, y ratones, en cierto caso.

¶ Quando quiera, que alguno viua: que en su casa se criauan hormigas, y auia hormiguero dellas: luego tomauan mal agueto, temiendo entendido: que aquello era senal, que auian de tener persecucion los de aquella casa de parte de algun maliuolo, o imbidioso: porque tal fama auia que las hormigas que se criauan en casa eran significacion de aquello arriba dicho: o que los imbidiosos, y malhiolos los hechauan dentro de casa, por mal que rencia: y por hazer mal a los moradores, deseando los enfermedad, o muerte, o pobreza, y desassosiego.

calo intetilma: velcentlalli momana, centlalli manj: neuijan aci, tepan motecq; inje yiac, inje tetlaelti: teiacaxoloche. Auh quitoa, injquac ineco, mj necuj, auel enchicha: quilmach in tla aca onchichaz, quaztaliujz, como njz: ie ceneca quinhacacalha, intepilhoa: inje amo onchichazque: injquac ineco yel: can onmotempachoa.

¶ Ie matlactli capitulo, y nican mj toa: intehauilt inje motehauiaia, injntechpa axcame, anoço cuecuela: ioan inquiquinjchin.

No ioan, netehauiloia inaxcame, inhatlauhque, anoço hiltique: injquac aca, ichan molonj, mopulzq: quj nextiaia intecocolilistli: quitoaia injquac oittoque, aco aca totecocolicauh itla otechtoquilhic: iuh mj toa, iuh nemacho inhein quiteto quilhia, tecocolhianj: iehoan inmo cuepa axcame, iquac intevecaoa, hein oquitocaque: mochi iehoan intechtlamj intecocolhianj, intemjquiztlanjnj, intemjquiztemachique, intemjquiztemachianj, inteveijecoanj, inatlaca inhatlaca

¶ Esto mismo se sentia: si alguno en su casa hallaua, o via alguna rana, o sapo en las paredes, o en el tapanco, o entre los maderos de la casa. Y tambien tenian entendido: que las tales ranas, las hechauan dentro de casa los malhechores enemigos, y inbidiosos: por mal agueroso tenia: quando alguno via en su casa, vnos ratonsillos, que tienen vnos chillidos diferentes de los otros ratones, y despauoriegan la casa: llaman a estos, Tetzauhquimichtin. En todos estos agueros, yuan a consoltar a los agoreros: que lo declaraucan, y dauan remedio contra ellos.

¶ Capitulo onze, que trata del agorero: que tomauan: quando de noche vian estantiguas.

Teculo: in motenecoa, tepoloanj ichoa quintoca, quintlalia inazcame. Inj quac aca ichan molonj, icquitetzatuja, ic quitlanja. injmjquiz: inaquintlacocoa, connecnaa, connequitua, connequittia: in macuel mjquj, in macuel ompopoliuj: injc tlaqualanja, injc tlaiolquixtia, injc tlaamana, injc teiollo ixco teac, injc tlatequipachoa, injc ateuhloc monequj. ¶ Çaicnouhquj, muchiuh quj: quicenuica, quicemtoa inmj quiztehauj. In ichoatl calcujatl, aco cana tepancamac: calquac in quintlalia tecocolianj: cotaloa, cotalostica injc tlatoa. No tuhquj intechauhquimjchin, anoço tetlaque chilulli. Pl chilili: muchi ichoan quintlaliaia, quintetoquitaia, inatlaa, intecocolianj: injc caco, injc mocaquj: vel pipitzca, pipipitzca, pipitzcatlale, injc tlatoa.

¶ Ic matlachli once capitulo, vncan motenecoa intechauj: injc motetzatuiata: injquac tooaltica, quimittania tlacauiaque, quinamati.

Quando de noche alguna vía, o alguna estantigua, con saber que eran illusiones de tezcatlipuca: pero tambien tomauan mal aguero, en pensar: q aquello significaua, que el que lo vía, auia de ser muerto en la guerra, o captiuo. Y quando acontecia: que algun soldado valiente, y esforçado: vía estas visiones, no temia: sino assia sucetemente de la estincion rigida, y demandaua la que le diesse espinas de magney: que son señal de fortaleza, y valentia: y que auia de captiuar en la guerra: hartos captiuos, quantas espinas le diesse. Y quando acontecia: que algun hombre simple, y de poco saber, vía las tales visiones: luego las escupia, o apedreaua con alguna sauedad: a este tal, ni por pienso le venia: mas antes le venia alguna desdicha, o infortunio. Y si algun medroso, y pusilanimo, vía estas estantiguas: luego se cortaua, luego se le quitauan las fuerças, y luego se le secaua la boca, que no podia hablar: y poco, a poco se apartaua de la estantigua: para esconderse, donde no la viesse: y quando yua por el camino, pensaua que yua tras el la estantigua, para tomarle: y en llegando a su casa, abria de presto la puerta, y entraua de presto, y cerraua la puerta de su casa, y passaua a gatas,

No yoan, neteixauiloia in ilhacauiac: injquac iovalnica motecca, mjtoa: çan iemuchi in goal, inecue palli inthacatecuiotl, tescatlipuca, muchi c tecu mocaiaoa: injquac aca iuh qujmottitia, ic qujxtexauia ina ço je tiaomjquiz, aço je vicez. Auh i naquin vel mjhivintia, injollotla palhuj, intonalchicavac, aiocmo quj caoa, qujtzteuhtzihquja, itech mopi loa: qujxhanjlia in vitztli, inje qujxte molia oquichiotl, inhamalitztli.

Auh mjtoa inaquin ahqujmamatcaoa, inamo iolizmatquj, inamo tenonotcale: injquac oquittac can conchicha, anoco cujxhatl ic contepachoa: auh amotle icquje nelia, çan no qujxtelchioa, itla neto linjlizth ic qujxteopoa, ic qujxmotla, ic qujxcipoloa: aço victh, mecapal li qujttitia. Auh inaquin, çan vel mauhcatlacatl qujmottitia: nj man amo conieccoa, injxtemamauhtiliz: vel çotlaoa, iolmjquj, aocmo chiche: vel icopac haoaquj, icamac hapoliuj, icamac hacacachtli: aocmo hapasti, aocmo hapaltia inj

y por encima de los que estauan dor mjendo, todo espantado, y espauo rido.

¶ Capitulo doze, que trata de vnas fantasmas: que aparecen de noche, que llaman tlacanex quimjlli.

¶ Quando de noche, vía alguno vnas fantasmas: que no tienen pies, ni ca beça: las quales andan rodando por el suelo, y dando gemidos, como en formo: las quales sabian, que eran illusiones de Tezcatlipuca, no obstan te esto: quando las vian: y los que las vian, tomauan mal aguero, con cibian en su pecho opinjon, o certi dumbre: que auian de morir en la guerra, o en breue de su enfermedad, o que algun infortunjo les auia de venir en breue. Y quando estas fan tasmas, se aparecian a alguna gente baxa, y medrosa: arrancauan a huyr, y perdian el espiritu: de tal manera, de aquel miedo que morian.

camac: can tlamach contlalcavia, ixpampa ieoa: aocmo quioalittaznequj, momauhcatlaloa: imuh momati, ie omma aca iequjcujnuchiz: mo quenteltzin acito ichan, motlaloti calaquj, qujpetlaticalaquj injtlatzacujl: tepan manenentlicalaquj: tepan mamaçouhtiuetzi, in vncan cochioa.

¶ Ie matlactli omome capitulo: vncan mjtoa: in occentlamantli tehuajtl catca: injtoca catca: tlacanex quimjlli.

No yoan, tetzauhtl catca, tete tzauhtzaia: intlacanexquimjlli, iuh mjtoa: çan ie muchi ieh inaoatl, inecuepaliz, inenextiliz intezcatlipuca: injquac itoia, çan momjmjlotiuh, quiquinacatiuh, tehtentiuh. Inaquin quittaia, icquitztanija in temjquiz: aço iaui, anoço çan tlalmjquiz: anoce ytla, amo qualli iequjmonamjctiz, ipan vetziz. Inaquin amo iollo chicaoac, inamo iollo tlapaltiuj, in çan mauhcatlacatl, inthaoquimottiti: çan ie

an breue, o les acontecia: alguna de estas. Y si estas fantasmas: aparecian a alguno hombre valiente, y esforçado, como son soldados viejos: luego se apercebia, y disponia: porque si siempre andauan con sobre salto de noche, entendiendo, que auian de topar alguna cosa: Y aun hasta dauan a buscar, por todos los caminos, y calles, deseando de ver alguna cosa: para alcançar della alguna ventura, o alguna buena fortuna, o algunas espinas de maguey: que son señal desto. Y si a caso, le aparecia alguna destas fantasmas, que andaua a buscar: luego arremetia, y se asia con ella fuertemente, y deziala: quien eres tu? habla me, mira que no dexes de hablar, que ya te tengo asida, y no te tengo de dexar: esto repetia muchas vezes, andando el vno, con el otro alçacapella. Y despues de auer mucho peleando, y acerca de la mañana: hablaua la fantasma, y deziale: dexa me que me fatigas, dime lo que quieres: y dat telo e. Luego respondia el soldado, y dezia: que me as de dar? respondia la fantasma: cataqui vna espina: respondia el soldado: no la quiero, porque es vna espina sola, no va le nada: y aunque le daua dos, o tres, o quatro espinas, no la queria sol tar: hasta que le diesse tantas, quantas el queria: y quando ya le daua

pampa iehoa, motlaloa: vncan quj tonalcaoalnia, quihiçavia: injc y ciuhca mjquj, anoço itla amo qualli quymonamjctiz. et7. Auh inaquin, vel iollotlapaliuj: in mote neoa: iaotlauelilo, ic momanja, ic muchichioa, ic mocencaoa: njman tuh quimottija injooatica, naoal tetemoz, noviian nenemj: qujtotoa tinemj, injxquj vchpantli, jooalnenemj, quitetemotinemj, inaço cana itla quimottiz: injc quitlanjlis ite nemac, iteicnelilis vitztli. Auh in tlateoquimottiti injuhquj y, quitetemoa: quicujtiuetzi, quitetenhtzitzquja, itech mopiloa: aocmo quisca oa quijtlatoltia, quijluja: actechoatlyn nocne: xinechnotza, amomma ca titlatoz: caonjmjtzan, amonj mjtzcaoaz: vecauhtica quitnemjtia, inquitlatoltia: iquac quitnotza, quj nanquilia intlaiecaamana: inace ipan tlathviznequj, inace quitlathuiltia, quilvia: xinechcaoa ie tinechitlacoa, tlein quinequj motollo: njmjtzmacaz. Hein tinech

lar que el queria, hablaua la fantasma, diziendo. Doy te, toda la riqueza que desseas: para que seas prospero en el mundo: entonce el soldado, dexaua ala fantasma: porque ya auia al cansado, lo que buscaua, y desseaua.

¶ Capitulo trezе, enque, se trata de otras fantasmas: que apare cian de noche.

¶ Auia otra manera de fantasma, que de noche aparecia: ordinariamente en los lugares, donde yuan a hazer sus necessidades de noche: si alli, les aparecia vna muger pequeña enana, que la llamauan cuythpantton, o por otro nombre centlapachton. Quando esta tal fantasma aparecia: luego tomauan aguero, que auian de morir en breue, o que le auia de acontecer algun infortunio: esta fantasma, aparecia como vna muger pequeña enana, y que tenia los cabellos largos: hasta la cinta, y su andar, era como vna anadeando: qualquiera que via esta fantasma, cobraua gran temor. Y el que la via: si la queria assi, macas: quihuia, ysca nimitzmaca. ce vitztli: amo nicia, amo nicceliz he nechioas, vme, ey, nauj quimmaca: ca nel amo ic quicaoa: quinquac inoquj iolpachiujti, inoquiiolpachiuhcaiotl, in ie quihuia: muchi nimitzmaca in necuiltonolli, tlamaviczo in tlaltic pac: yquac quicoa: canel oconittac inquitemoa ijollo, inic oc ciciuhti nenca, onen tlamattinenca. ¶

¶ Le matlactli omei capitulo, vncan motenca: ynoccequj tetzavith, inioqualtica monextiaia.

No yoan, nictzhauhcoia mo teittitiaia: injtoca cuitlapanton, anoço centlapachton: mjtoa inacolhoacan centlapachton: iuhtocaiotilo quitoa, can vncan inneaxixalo ian, inhaçulpan motetittitiaia: in tlaie aca axiximjquj, incan icel loaltica quica: inaço melztona, anoço tlaiooa: iquac quimottitia: can iehmuch ie quinextiaia in mj quiztetzauiti. Inaquin quimotti tia, ic quitetzauvia inace miquiz,

no podria: porque luego desaparecia: y tornaua aparecer en otra parte, luego allí junto: y si otra vez procuaua a tomarla, escabullia se: y todas las vezes que prouaua, se quedaua burlado: y ansi dexaua de porfiar.

Otra manera de fantesma, aparecia de noche: y era como vna calabema de mucho. Aparecia de noche de repente a alguno, o a algunos: luego le saltaua sobre la pantorrilla, o de tras del, y a hasiendo vn ruydo: como calabema que va saltando. El que oya este ruydo: se echaua luego a huyr de miedo. Y si por ventura se paraua a ver, tras quien yua

anoço ihla ipan iemuchicaz: auh y nacanoço ilei, çan conmamauhtia: auh inje ittoia, iuhquin civapiltontli, çan vel tepiton, civapiltepiton: amo achi quauhtic: çan cacapanton, chachapaton, tzapaton, cuitlapachtan, tzonqueme, tzotzonqueme, tzotzoquenpile: vel icuitlacaxiuhtian velzi, inj tzon, injtzonquen: auh inje nene inj çan halli ixco onotiuh, pepe tocatiuh, amo vel cana inquimotitia: inhaiequitoca çan ixpan ompolivi, çanje quiquetoa: iene cecenj imvalmonextia: vmpa quitoca in canaznequj ompeliuhtiuh: çan iuh commauhcacaca, conciauhcaoa, ommonenencoa.

Can ienoiuhquj intzonteco mati, nomotetitia in iocaltica: inaquin quimotitia çanje quj machitia, amo inemachpan injcoteco choloa: amo cc icampa, concaquj chachalcatiuitz, inquinualtoca: ic ixpampa ichca, icampa chachalcatiuh inquitoca.

golpeando: tambien se paraua la calabeça: y si este tal se esforçaua, a querer tomar la calabeça, ya quele yua a tomar, burlaua le, dando vn salto a otra parte: y si alli la yua a tomar, otra vez hasia se mismo: hasta tanto que ya elque yua tras ella se cansaua: y de cansado, y de miedo la dexaua, y huya para su casa.

¶ Otra manera de fantasma, aparescia de noche: que era como vn defunto, que estaua amortiguado, y estaua gimiendo, y gemiendo. A lo que apare cia esta fantasma: si eran valientes, y esforçados, arremetian para aspirella: y lo que tomauan, era vn cesped, o terron. Todas estas illusiones: atribuyan a tezcatlipuca.

¶ Tambien temian por mal aguero, alas bozes del pito: quando se oyan bozear en las montañas: que luego concebian sospecha, que les auia de venir alguna mal.

Auh intlamoquetza, motilquetza, nomotlalia chachalcatinemj: auh intla omoiollochichili, inje quicuj tiuetziz çanje quiqueloa, ueca je oa incholoa, amouel cana: çan no iuh conmauhcaloaa: ixpampa ieoa: ixquich quitocti, inje mo mauhcatlaloa ichan.

¶ Çan ieno iuhquj in mjcquj, no motetitiaia: yilpitica, quaqua ilpitica, quiquj nacatica: incana motetitiaia, tequjquj natza: çan ieho an injollochicaoaque, voliuje motlapaloa inquicujtinetzi: itech mopiloa. Auh inje çan inca moca calaoa, aço ilachcujtl, anoço ila quavac tetl injmmac mocauhti quiça: inje mocueptiuetzi: iuhmj toa, cacan muchi ieh, inacol in tezcatlipuca inje teca mocacalaoaia et:

¶ Tezcauitl itechpa chiquimoli. ¶ Inchiquimoli, cacentetl totoll, iuhquin quauhchochopitli: auh yeca quauhtla injechan. Auh injec tepan ilatzia, netetzauiloia: quj

¶ Assi mesmo dezian: que tezca tlipuca, muchas vezes se trasforma ua en vn animal: que llaman coiuti: que es como lobo, y assi trasformado, ponia se delante de los caminantes, como atajando los el camino: para que no passasen adelante: y en este entendia el caminante, que algun peligro auia adelante, de ladrones, o robadores: o que alguna otra desgracia, le auia de acontecer, yendo el camino adelante.

Fin del libro, de los agueros.

tovaia, ca amo qualcan, sinotioal laque; ca itla ipan ticholoznequi ¶ tetlauiti itechpa in coiuti.

¶ Quitoaia, ca intezcatlipuca: mjtecpa quimonaoaltiaia in Coiuti: auh injn coiuti, mjtecpa tetlatlacatiacuiltia in vtlica. Auh injquac iuhquischica y, nimanjcmocaquj, ca amo qualcan in vitoa: aço ichtecque, anoço tetlatlacaltique, cana vtlica cate: anoço itla ipan chololo ahiuh, intecoco.

Nicantzonquica yntezcavitl; yn quitezcammatica, nican mueua españa tlaca.

Prologo

Aunque los agueros y abusiones, parecen ser de vn mismo lenaje, pero los agueros por la mayor parte, atribuyen alas criaturas, lo que no ay enellas. como es dezir, que quando la culebra o comadreja atraviesan por delante de alguno que va campo: dizen que es señal, de que se a de acontecer alguna desgracia, enel camino: y desta manera de agueros esta dicho eneste libro quynto. Las abusiones de que eneste apendiz se trata, son algueros que caen en mala parte, las impresiones o influencias que son buenas, en las criaturas, como es dezir, que el olor del jazmin indiano, que ellos llaman vmjasmith, es causa de vna enfermedad que es como almorranas y tambien ala flor, que llaman cuellaseschill, la atribuyen vn falso testimonyo, que quando la mugor passa sobre ella le causa vna enfermedad, que tambie la llaman cuellaseschill, la qual se causa enel mjembro mugeril. Y porque los agueros, y las abusiones son muy vezinos pongo este tratado delas abusiones por apendiz deste libro quynto delos agueros. Y en los agueros no esta dicho que no ay enel uso: ni tampoco eneste apendiz estan todas las abusiones de que mal usan: porque siempre van multiplicando se estas cosas que son malas, y muchos allaran ansi del uno, como del otro cosas que no estan aqui puestas.

fin del prologo.

Apendiz del quinto libro, de las abusiones: que vsauan estos naturales.

Capitulo primero, del omixuchitl.

Ay vna flor que sellama omixuchitl, de muy buen olor: parece al jazmi en la blancura, y en la hechura. Ay tambien vna enfermedad, que parece como almorranas, que se cria en las partes inferiores de los hombres, y de las mugeres: y dizen los supersticiosos antiguos: que aquel la enfermedad, se causa de auer oido mucho, esta flor arriba dicha, de auer la orinado, o de auer la pisado.

Izquiyanca inic macuilli amuxtli: vixcan mitoa, ynic quihiamatli itechpa chicoteamatia in itlachiual oan dios, in tlateotocaiamine.

Inic e capitulo, y techpa tlatoa in omixuchitl.

¶ Inin cenhamantli xuchitl: iuh motocayotia in omixuchitl. Auh nocen tlamantli cocoltzti, tlapalamatlatlatzli: no motocayotia omixuchitl: ie ihtic ca oan vel tee inica, inictzitziquiztic: auh inic compiqui, inin ihuan mozcalcaqui ana vecetque: quimach inaquin y techmotlalia, inin cocoltzti, in motocayotia omixuchitl: ie peoa, inaco y pan omacic, anoco oipan moquets: inamoco nicpa oquineca, iuhqui inic quixoxa, inin iuh mozcalcaqui.

Capitulo segundo, del cuetlaxuchitl.

Ay vna flor, que sellama cuetlaxuchitl, son hojas de vn arbol, muy coloradas. Ay tambien, vna enfermedad entre las mugeres, que se les causa enel miembro mugeril: que tambien la llaman cuetlaxuchitl: dezian los supersticiosos antiguos: que esta enfermedad, se causaua en las mugeres, por auer passado sobre esta flor, arriba dicha, o por auer la oido, o por auer sen

Inic vme capitulo, y techpa tlatoa in cuetlaxuchitl.

Inin cenhamantli xuchitl, inic conj. Auh oc nocen hamantli tlapalamatlatzli, no motocayotia cuetlaxuchitl: auh ynin cocoltzti, occenca inpan mochoa in iaca, occenca in cocoltz: amo no yehoan into quichtin. Auh inin cocoltzti: quimach tepeoa, inin iuh mozcalcaqui ana vecetque: inaco oquicuencolhuj, inamoco oquipoccu, inamoce oipan motlali: ipampa inin iuhqui ie quixoxa, ie itech motlalia. Auh ipa inic tenamaoan quinhiacauhtiaia, quj

tado sobre ella. Y por esto auysauan asus hijas: que se guardaßen de olerla, o de sentarse sobre ella, o de passar sobre ella.

¶ Capitulo tercero, de la flor ya hecha.

Desian los viejos supersticiosos: que las flores, que se componen de muchas flores, conque baylan, y que dan asus combidados: que andße le es hatto oler, el medio della: porque el medio della, esta reseruado para tezcatlipuca: y que los hombres, solamente pueden oler las orillas.

¶ Capitulo quarto, delos mahizes.

Desian tambien, los supersticiosos enigotes: y algunos aun agora lo vsa: que el mahiz, ante que lo hechen en la olla, para cozer se, ande rebollar sobre ello, como dando le animo para que no tema la cochura. Tambien desian: que quando estaua derramado algun mahiz, por el suelo: el que lo viá, era obligado acogerlo: y el que no lo cogia, hazia injuria almahiz: y el mahiz, se quexaua del, del manaya injmjtchpuchoan, quimjlhuj aya: macamo xiquinecuiuan, nia y pan anchololi injn xuchitl, camo tech momamaz.

¶ Injc ey capitulo, itechpa tlatoa in suchitl in yeiantlalilli.

Suchitl ieiantlalilli: ca mjec tlamantli injc motocaiotia in suchitl, tlatlalilli, chimalsuchitl, quatecomsuchitl, quachic, veuetl, molinillo: Injtechpa yn suchitl, nomatlapololtiaya in veuetque, quiyauia: ca amo tonemaz inflame panitla, injnopanitla nguinecuiyaque: cuan tlesirin del vncan matlanecuiltia inthoque nfroaque, intitla cacan: can ijo tonemaz, in vmantitlanecuiyaque injtenco.

¶ Injc nauj capitulo, itechpa tlatoa in tlaulli.

Injtechpa intlaulli: mjtechmantli ocnoma temohapolohtia in cioa. Injc contlamantli: injquac quicuxtia, inamoco quinezcuecha: iz catquj injn nechapolohtiliz, inj quac ie condemaxquac in nexco injc: oc achtopa conahuatia, quj mach ie amo tlamauhtiz, ie amo motonalmauhtiz: quilmach ie contonallalilia. Injc vntlamantli, injc mazhuacania: intlacopiitaque, inamoco oyuan quiuato

ante de dios: diziendo. Señor, caſtigad a eſte que me vio derramado: y no me cogio, o dad-hambre: porque no me menoſprecien.

¶ Capitulo quinto, de tecuen cholhujiztli, quiere dezir: paſſar ſobre alguno.

Dezian tambien los ſupersticiosos antiguos: que el que paſſaua ſobre algun niño, que eſtaua ſentado, o hechado: que le quitaua la virtud, de crecer: y ſe quedaua ansi pequeñuelo ſiempre: y para remediar eſto, dezian: que eran menester tornar a paſſar ſobre el, por la parte contraria.

¶ Nic macuilli capitulo, itech pa tlatoa in tecuencholhuiztli.

Inſtechpa tecuencholhuiztli: no centlamantli in nechtapololtiz in nican tlaca: injquac tla aca me tlavatoc piltontli, necuiliuhtoc: in tla aca oconcuencholhuj, ninan cacoa inaquin otecuencholhuj, quil huja. T'le ipampa in ticcuencholhuja: quil mach ic ayocmo mamas inpiltantli, ça izquiçhtonjez: auh injc compatiala, injc amo ipan muchioas piltontli, oc ceppa quicalpancholhuja: ic vmpatia.

¶ Capitulo ſexto, de athiliztli, quiere dezir: beuer el meor, ante del mayor.

Otra abuſion tenian, ſobre el

¶ Inic chiquacen capitulo, y techpa tlatoa in athiliztli.

Inſtechpa athiliztli: no vncatca in nez tlacavitiz in vevetque: can

beues: si beujan dos hermanos. Si el menor beuja primero, destale: el mayor: no beuas primero, que yo: porque si beues primero: no creceras: mas quedaras tal, como estas agora.

¶ Capitulo septimo, de co injendo en la olla.

Otra abusion tenjan: si alguno compa en la olla, haziendo so pas en ella, o tomando della la nacamorra, con la mano, dezian le sus padres: si otra vez hazes esto, nunca seras ven turoso en la guerra, nunca captiuaras a nadie.

ie achi no itahuj injtlatlatallo in tecuencholhuihsth. Auh ivin in ca itlatlatallo: injuac tlaie atli, intlele achto ath ocpiltontli: a uh in tlacatepan ath in ie achi tech canih, in ieguauhtic: nj man quitlacaalhia, quicuihia in ath inpiltontli, quihuja: tleipan pa in achto tantizneguj, amo niguauhties, can ye nixequichton ties: maoc ie conj in motlachia uh, achic categuauhtic.

¶ Inje chicome capitulo, ytech pa tlatoa: in aquin xoco cintla paloa.

Injtechpa in: no vncatca in ne tlapoltiliz, in njan tlaca: occen ca intechpa mocaquj in toquich tin. Auh ivin in mocaquj: injuac intlatlaqua toquichti: auh can xocio, in omtlapalotlica, amo molaxic: njman no quihtacaal tia intenamoan, intetzoan, quihe via: macamo xoco xontlatla palo, vnian tiquimonaoa in mo malhoan: intlatiaz iave, aiac ti cacis, aiac momal muchioas.

¶ Capitulo octauo, de tamal, mal cozido.

Otra abusion tenjan: quando se cuezen los tamales, en la olla: al gunos se pongan ala olla, como la

¶ Inje chicuei capitulo, ytech pa tlatoa injxquijuhquj tamalli.

Injtechpa injxquijuhquj tamalli: occe cantlamanth in nezhtacavi liz in njan tlaca, quismach

carne, quando se cuezo, y se pega ala olla, dezian: que elgue co mja aquel tamal pegado, si era hombre: nunca bien tiraria en la guerra las flechas, y su mu ger nunca pariria bien. Y si era muger, que nunca bien pa riria, que sela pegaria el niño dentro.

amovel quijquazque, in oquich tin, ioan cioa: quiimach intla quiquazque toquichti, amo ax can inquiqas mjtil, injc quimj nazque iauc: cauh amoc ic mj quiz, ioan atacan tlacochio az injnamjc. Auh canieno y uhqui inictechpa cioath: intla quiquaz ixcuiuhquj tamalli, amovellacachioaz: can itech ixcuiviz injonecuh, ic miquiz inijti: ipampa cenca quite cioaltiaia intenanoan, injc amo moquaz, inipeuiuhquj tamalli

¶ Capitulo nono, del vm bligo.

¶ Injc chicunavi capitulo, y techpa tlatoa intoxic.

Otra abusion tenjan: quando co rtauan el vmbligo a las criatu ras, recien nasçidas. Si era va ron, dauan el vmbligo a los sol dados: para que le hiçiessen al lugar, donde se dauan las ba tallas, dezian: que por esto se ria muy aficionado ala guer ra el niño. Y si era muger, enterrauan le el vmbligo, cer ca del hogar, y dezian: que por esto seria aficionada a estar en casa: y hazer las cosas que eran menester para comer.

Injquac quinaxcitequja pipiltoton ti: no oncatca inneclapololtiliz. Intla oquichtli izic, vcca inon tocatia: vmpan iauc, tetech conpi lonia, quitequjia intlacaoan: auh intlatiaue matini teta, icho ael conacoatia: vmpa conetocatia injauhnepantla, quimach: iauc matinj yez intlaveiiaz. Auh intla cioapiltontli izic: can ne tlecuitenco incontocatia, quimach ipampa: yn can calli ynentla, injcan ieixquich quimocuitla uia ael, tlaqualli, metlatilan nenemi: ipampa yn, can calitic contocatia injzic.

¶ Capitulo decimo de la preñada.

Otra abusion tenjan: desian, que paraque la muger preñada: pudiesse andar de noche, sin ver el tamtiquas, eran menester que llevasse vnpoco de cenisa en el seno, o en la cintura junto a la carne.

¶ Injc matlactli capitulo, ytechpa tlatoa in ahtli.

Initechpa in ahtli; no vnatica ipinehtapololtiliz in mjiaan tlaca: in ahtli, intlatoaltica nenemjzne quj: njman jxillan conitlahia aquj ton nexti, quilmach ic quipalehia injticica pilhuitl: injc amo quite namjctiz cana, iuhquin ic quimal vitiuh y conetl.

¶ Capitulo. 11. de la casa de la recien parida.

Otra abusion que tenjan: que quando alguna muger, yua a ver a alguna recien parida, y llevaua sus hijuelos consigo: en llegado a la casa de la recien parida, yua al hogar, y fregaua con cenisa todas las coyunturas de sus niños, y las sienes. desian: quasi esto no se hasia aquellas criaturas, quedarian mancas de las coyunturas: y que todas ellas, creuxirian: quando las mouiesen.

¶ Injc matlactli oce capitulo, ytechpa tlatoa in cioatl, inquin ollacachioa.

Nocentlamantli ainmaquimamatcelo mayti a, in mjiaan tlaca: ynj quac hāquj tlapaloque mjxiuhquj, intla inpilhoan quipiuica: nj man ycuihca quinnechuja in amaca can, in jntlanque, in jntlanjxco, in jexiquj ca in tocaca hihuan: ic an quj mocaviia, nouian: auh inte nexhuja tlecuitexquac mothalia, cioatl: quilmach intlaca mo quinhan quanex viqui yn pipiltotonti: con tlahtlatinime mj in jntlanque, in jnxoquechtlan, ynj mixquac.

¶ Capitulo duodecimo, de terremoto.

¶ Injc matlactli vmome capitulo, ytechpa tlatoa yn ilalloltenjlizti.

Tenian otra aburion: que quando temblaua la tierra, luego començauan a sus niños, con ambas las manos por entre las fiernes, y los leuantauan en alto, diziendo: que sino hazian aquello, que no cresceriam, y que los leuaria el temblor consigo.

Tambien quando temblaua la tierra, rociauan con agua todas sus alhajas, tomando el agua con la boca, y soplando la sobre ellas. Y tambien por los postes, y ombrales de las puertas, y de la casa, deziam: que sino hazian esto, que el temblor leuaria aquellas cosas consigo: y los que no hazian esto: eran reprehendidos de los otros. Y luego que començaua a temblar la tierra: començauan a dar grita, dando se con la mano en las bocas: para que todos aduertiesen, que temblaua la tierra.

Iniquac tlallolini, conitoaman tlinecci in nechpopoltiliz inmi can tlaca: iniquac tlallolini, niman iciuhca quinquechtlaca nan in ipilhoan, inic yeiuhca quinquaahtiesque, inic yeiuhca manazque: quitmach inhlaca mo quinquechaanazque iciuhca, ayaxcan quaahtiazque: yoan quitoaia, quixica inhlallolinizhtli, inhlacamo quiquechcanazque, yoan quimizalpichiuan: Auh ynincal, inintlaquetzal, inin quezcon, ininxuc, in ye ixquich inhlargui, inuchi cenhelhuja: auh in tla yhla o quihtauhque, ye macoaia: quitmach quixica inhlallolinizhtli: yoan ixquich tlacatl ycacuaia, mokenuite quija: ye quinmachiltiaya, inamo quimati.

¶ Capitulo tredecimo, del tenamastli.

Otra aburion tenian, dezian: que los que ponian el pie sobre las tres bedes, que son tres piedras, sobre que ponen las ollas, sobre el fuego: que por el mismo caso, serian desdichados en la guerra que no

¶ Inic matlactli vmey capitulo, ytechpa tlatoa yntenamastli.

Intechpa intenamastli: no vn catca inmechpopoltiliz, in mican tlaca: iniquac mocaa quittia, in quihtiçatica intenamastli: ye quihtlacoaltiaia, quihtiaia: macamo xictihiçatia intenamastli

podrian huyr, y que caerian en manos de sus enemigos: y por esto los padres, y madres, prohibian a sus hijos: que no pusiessen los pies sobre el tenamaxtli, o fogon de tres.

maxtli mitzicximinjcetz injquac in tlatiaz iaue, quihuja: atocmovel ne nemiz, atocmovel motlalos in iaupan: çayeximinjquiz, xeliuhca yn mac vetzis inpiaovan: ynje quintla caoalhuaca inintepuchoan, inin can tlaca, injc amo yuh inpan muchioaz.

¶ Capitulo dezimoquarto, de la tortilla que dobla en el comal.

¶ Inje matlactli onnavi capitulo, ytechpa tlatoa ynn comalco mocuelpachoa tlaxcalli.

Tenjan otra abusion, dezian: que quando se doblaua la tortilla, hechandola en el comal, para coser se: era señal que alguno venia a aquella casa, o que el marido de aquella muger, que cozia el pan: si era ydo fuera venia ya, y auja cozido la tortilla porque se doblo.

Iniquac tlaxcaloa in cioa, inin ocuelpachiuh in tlaxcal: no vmcatca in nechapolohtiz, quitoa: aquin ievitz oquijoalhtiheoc: auh in amoc yoquichvi, in canapa vecauya, quitonia: cayehuitz, in oquijoalhtiheoc yn in tlaxcal.

¶ Capitulo quinze, del lamer el metlatl.

¶ Inje caxtolli capitulo, ytechpa tlatoa ynpipiltzotzonti quixpaloa in metlatl.

Otra abusion tenjan, dezian: que el que lamiesse la piedra, en que muelen, que se llama metlatl: se le caerian presto los dientes, y muelas. Y por esto los padres, y madres, prohibian a sus hijos: que no lamiessen los metates.

Iniquac pipiltzotzonti quixpa in loa metlatl: ye tonacaia, ye quimoaia, ye quinhuacaxiltiaia in tlatonanoan ynin pilhoan, quijmjhuiaia: mixamo xiquipalocan in metlatl, ye ieuhica cocotonis, yeiuh ca vebetzis in amoxtlan. Ipampa yn, cenca quijmjmacaxiltiaia in pipiltzotzonti: injc amo yuh ynpan muchioaz.

¶ Capitulo dezisseys, del que estiu arrimado al poste.

Otra abusion tenjan, dezian: que los que se arrimauan alos postes, se vian mentirosos: porque los postes, son mentirosos; y hasen mentirosos, alos que se arriman a ellos. Y por esto, los padres, y madres prohibian a sus hijos: que no se arimassen alos postes.

¶ Injc caxtolli oce capitulo, ytechpa tlatoa: ynnoquijn itech motlatziuac tlaquetzalli.

Iniquac aca quittaia, initech motlatziuac tlaquetzalli: no vn cahua in nehpolohliz, in nijan tla: yc teoaoia, ic tetlacaoaltia ia, ic quintlacaoaltiaia in yn pilhoan, quimilhuiaia: macamo ytech ximotlatzitia in tlaquetzalli, yhiztlacati: iuh quitoaia: ca ichoaol quitemaca inic tlacati hizti, itech quicuj: inaquin ihiz tlacati. Injn, cenca quimima caxeltiaia in tepilhoan: inic amo iuh inpan muchiuas, y nic amo yhiztlacatiqua.

¶ Capitulo dezisiete, del comer estando en pie.

Otra abusion tenjan, dezian: que las mugeres que comjan, estando en pie: que no se casarian en su pueblo, sino en pueblos agenos. Y por esto, las madres prohibian a sus hijas: que no comiessen estando en pie.

¶ Injc caxtolli omome capitulo, ytechpa tlatoa ynich papuchti in can moqueuetstimanj tlaquj.

Inieuecauh in nican tlaca: inj quac inquimittaia in jnjc papuchoan, y can moqueuetstimanj tlaquj: no yc tetlacaoaltiaia, ic quintlacaoaltiaia in inpilhoan, quimilhuiaia: macamo ximoquetstica in tlaquj, xoca timochotiz, ac mitzicaxitoas: quil mach teoaol ipan muchioa ia, in xoca moquich vatia, in cana xoca vico: in amo yaltepeuh ipan nemj.

¶ Capitulo desiocho, del quemar delos escobajos del mahiz.

Otra abusion tenian: que donde quiera, que auia alguna muger ze ziemprarida, no hechauan enel fuego los escobajos, o granzones del mahiz, que son aquellos mazor quillas, que quedan despues de desgranada el mahiz, que llaman olotl, desian: que si se quemauan estos escobajos en aquella casa, la cara del niño, que auia nasado: seria pecosa, y hoyosa: y paraque esto no fuesse, auiendo de quemar estos granzones, tocauan los primero enla cara del niño, llevan dolas por encima: sin tocar en la carne.

¶ Injc caxtolli omey capitulo, ytechpa tlatoa: inquemin mo tlahtia ololtl.

Injquac aca mjxivia, auel vncan qujtlatiaia in ololt: in vncan onoc mjxiuhqui, qujl in tlavncan tlahtlaz: yc ichichichi tiniz inpiltontli. Auh intla ça vncan tlahtlas in ololt: zochtopa ijxco canquiquixtitia, ijxco conviuica inpiltontli: injc amo iuh ipan muchioaz, injc amo ichichitiniz.

¶ Capitulo desinueue, de la muger preñada.

Otra abusion dexaron los antiguos, y es: que la muger preñada se deuia de guardar, de que no viesse a ninguno que horcauan o dauan garrote: porque si le via, desian: que el niño que tenia enel vientre, naceria con vna soga de cauerne dela garganta. Tambien desian: que si la muger preñada, miraua al sol, o ala luna, quando se echpsana:

¶ Injc caxtolli onnavica pitulo, ytechpa tlatoa: yn cioatl otztli.

Incioatl otztli, amo vel quittaz inaquin iequjpiloa: yehica, quil mach injquac mjxivis, nacastica oalquechmecaiohtiaz inpiltontli. Ipampa yn, icquj mjmacaxitiaia inievecauh in ootzti. No yoan y njquac otztli cioatl, injquac qualo tonatiuh, amoco metztli: amo vel quittania, quil mach intlaquittaz:

la criatura que tenja enel vientre ma
cenia mellados los bezos. Y por esto
las preñadas no osauan mirar al
eclipsi. Y porque esto no aconteciese,
si mirase el eclipsi: ponjase vna na
jarela de pedra negra, enel seno:
que tocase a la carne. Tambien
desian, que la muger preñada:
si mascaua aquel betun, que llama
tzicti: la criatura quando nacies
se, que aconteceria aquello, que lla
man motentiponjz, que mueren
dellos, las criaturas recien nacidas:
y causase de que quando mama
la criatura, si su madre de presto
la saca la teta, de la boca, lastimase
enel paladar: y luego queda mortal.
Tambien desian, que la muger pre
nada si anduviese de noche, la cria
tura que naciese: seria muy flota
cera. Y si el padre andaua de noche,
y via alguna estantigua: luego naci
ese, tendria mal de corazon. Y pa
ra remedio desto, la muger preña
da: quando andaua de noche: po
nja se, vnas chinas enel seno, o vn
poco de ceniza del hogar, o vnos po
cos de ariensos: que llaman ytzauh
tatl. Y tambien los hombres: se ponj
an enel seno chinas, o piciete: para
escusar el peligro del hijo, que estaua
enel vientre de la madre. Y si esto no
hasian, desian: que la criatura, nace
ria con enfermedad: que llaman ayo
mama, o con otra enfermedad, que
llaman cuetspahuiztli, o con loba
jillos en las ingles.

¶ Capitulo veynte, de la mano de la muerte.

tenyuatic ies injconeuh. Auh inje
quj paleviaia oktli: ytsttli ixillan con
tecaia, quihic amotenquaiviz inpil
tontli. Amo novel quj quaquaz in
chapuputli, quihic amo motenteo
ponjz inpiltontli: injquac ohuac:
Yoan amo vel ioualnenemjz, quihen
ca chocanj ies injconeuh: no iuhqui
intoquichtin: amo no vel ioualne
nemjz, anoce itla quj monamjc
tiz, aco mjnmjquiz. Auh inje amo
iuh ijpan machiocaz oktli: xaltetl,
anoce tleconextli ixillan quitema,
anoco ixtauhiatl. Auh intoquich
tin xaltetl, anoco picietl: iehica
quilno vnan quicuj, inquutoa: atio
mama. Auh inje neci ayomama,
yeuhtlapanca, iuhquin posa totonti, iuh
quin texotic: anoce cuetspahuiz
tli. Inje neci cuetspahuiztli piltont
li: ceceioual in choca, yoan yquac
xiloa, yciacac motlatlalia nacaxo
tontli, olostotonti, melactotonti. Auh
inje pati: quj xoxotla, quj quj quix
tia in nacastotonti. Ioan in oktli:
injquac ariamovel tlacatl motla
lia injconeuh, quj in tlacoualtiaia,
injquac oalmomana mextli: inje
amo conaiopa ittas quac, quj mjl
huja: macamo xocmjtacan in
mextli, mjnmjquiz, anoce ten
quatiz in amo conecuh.

¶ Inje cempoalli capitulo, ytechpa tlatoa: in ocoma tli y macpal.

¶ Tenian otra abusion: y aun toda via la ay: los mercaderes, y los que venden mantas procuravan de tener una mano de moma, decian: que teniendo la consigo, quando venderian: luego se les vendia su mercaderia; y aun agora se ha se esto. Y tambien: quando no se venden su mercaderia, ala noche, bolujendo esta casa: pueden entre los marineros de yuyas de chille, diren: que los dan a dos mes chille: porque luego esto dia se vendia.

¶ Capitulo veynte y uno, del majadero, y comal.

Otra abusion: eligue riguaua ala pelotapanja el merlati, y el comal boca abaxo, en el suelo, y el majadero colgaua en un rincon: y cosi esto, decian: que no podria ser casado, sino que anuja de ganar. Tambien quando caminauan ratones en casa: poman el majadero fuera de la casa, decian: que si estuuyese dentro de la casa, no entrarian los ratones: porque el majadero, los auyentaria: porque no cuyesen.

¶ Capitulo veynte y dos, de los ratones.

Otra abusion tenjan, decian: que los ratones, saben quando alguno esta amancebado, en alguna casa: y luego van alli, y roen, y aguzejan los chiquihites, y esteras, y los vasos. Y esto es señal: que ay alguna amancebado en alguna casa, y ha mauian a esto la calli. Y quando ella muger auia de los ratones agujeauan las naoas: entendia su marido, que le hauia adulterio. Y si los ratones agujerauan la manta, al hombre: entendia la muger, que le hauia adulterio.

In qomoath imacpal: inpuchtecatenca quiquemadis, quimopialtiant: iniquac in compa tlamiquiz, intlamamacatia: ynian quitecaia, quiltmach te icuitlua aqui, icuitl ca muchi ecalo ynthein quimamaca: quiltlehoatl inhuiquichioa in qomoath ynic: y niemohuapoloatia. No techamtin intlalnamacaquac: inigilac: acam aqui nauyna maca, inuac quiica: inaco tlamath, inanoco cuetli, anoco vipilli: quiltmach: quichilquaqualtia, inic aqui. Auh inic quichioatia: inigiac octlia tinchan, guisteca: acan oac intetlamic: maxamachtil quaqualtican: nimman ic tlicatemoa, aco vme, anoco ey in chilli: quiltmach ic aquia, inic iuh quichioatia in, ic quitoa: quichilquaqualtia.

¶ Inic campalli oce capitulo, itechpa tlatoa in texcolotl, yoan comalli.

Inigiac aquin patecatia, in chan, intexcolotl yoan, yoan inic amal, yoan inimex: ixhtapach quimanatia: auh in texcolotl canaco molco quipiloaia, quiltmach: ic amo quihanigue in chane, can te tlachinia. Yoan in tehoatl texcolotl: inigiac quimati, inquin movia quiquimichtin: in texcolotl quitoaque quioallaca, quiltmach: in tlacan cah ica: y amo vel macigue inquiquimichtin, quiltmach, yn quimomiectia.

¶ Inic campalli ome capitulo, itechpa tlatoa in quiquimichtin.

Quitecaia in ic vecauh, quiltmach inquiquimichtin el quiman, inquin momeme cahuia: inaco tolpachtli, anoco cicatl. Inic neci inquimichtin quicentecaia in chiquivitl, anoco tecomatl, anoco xicalli qui tenquapuaca. No tlahque in tlana in iquetaquichtin, anoco cicatl: ynimpeh, anoco ynyhtilma taquichtin quicentecaia: can no tlahquin cicatl, ynic ce, anoco yni vipil quicentecaia: yoan nenquan tlacocecaia in quimichtin, quil ic quinecaia tia: ano quitlaxin ynjnamic.

¶ Capitulo veynte y tres, de las gallinas.

Otra abusion tenjan, desian: que quando las gallinas estauan hechadas, sobre los vuevos: si alguno yua hazia ellas callando, con cobardes: no sacarian pollos: y si los sacassen, seriam enfermos: y luego se murrian. Y para remedio desto: ponjan cabe el nido de las gallinas, vnas cotaras viejas.

¶ Capitulo veynte y quatro, de los pollos.

Otra abusion, desian: que quando nacian los pollos, si alguno amancebado, entraua en la casa, donde estauan: luego los pollos se yuan muertos, las patas arriba: y esto, llamam tlacolmiqui. Y si alguno de la casa, estaua amancebado, o la muger, o el varon: lo mesmo acontecia a los pollos: y en esto conocian, que auia alguno amancebado, en alguna casa.

¶ Capitulo veynte y cinco, de las pieças de las mantas.

Otra abusion tenjan, desian: que quando se texia alguna tela, ora fuesse para manta, ora para naoas, ora para vipil: o si la tela se afloxaua de vna parte, mas que de otra, desian: que aquel para quien era, era persona de mala vida: y que se parecia, en que la tela, se paraua bizcornada.

¶ Injc cempoalli omey capitulo, itechpa tlatoa in totolme.

Intotolme: injquac tlapachoa, amo vel ipan calaqui in moachia: occema y quac in tlachpanjquc totolti, quimach ic mocaxtelti tlahui: amo vel tlapanjquic, cequintin ic mjquj: auh in cequintin y njquac tlacati quiçan coxtolpipil, in vn can cate in cacallec. Auh quj injc amo iuh muchioaz que yn, cacoolli in tlan quitema in tlapachoa.

¶ Injc cempoalli onnavi capitulo itechpa tlatoa yn totolcuenemoton.

Auh injquac ollacatque in totolcuenemoton: avel ipan calaqui in momecatlanj, inaco cioatl, in anoco toquichtin, inanoço nanjquac: ? injquac in ica co equitlaxin anamjc, in tla inpeoc calac, quitoa: quintlacolmjchia. Auh injc nea can muchi in in aquechtli injc mjqui totolpipil, icquitoa: cattla colmjqui: aço dia ipan ocalaquico, amo co aquimjtztic, anoco aa vel chane in quinhtlacolmjcti: icquimatia, in can muchin aaquechtli totolme, injc mjqui. Quj no iuh ipan muchioa in nanj quequc: inaço cana quitlaxinia inamjc, inaço cioatl, anoço toquichtin: injc quimati, can quipiqui in aaquechtli teti, a noie cana motlavitequj.

¶ Injc cempoalli ommacujlli capitulo, itechpa tlatoa: in icpatl qujquitl.

Injcpatl, inaço tilmatli, anoço vipilli, anoço cueitl: injquac quiquitl in chiio patilti, in chic tiaquixtiuh, in tenne cujhuhtiuh, quitoaia: quilmach amo tlacatiollo yn tilmaoa, yn vipilli: can cueciuhquj, zan tlatlavetiloc: amo tlacatiollo.

¶Capitulo veynte y seys, del gra mjso.

Otra abusion tenjan: quãdo alguno tenjã alguna fementera, o mahiz, o dechilli, o techmaz, o frisolos: si començauan a guanjar: luego sembrauan cenjza: por el patio de su casa.

¶Capitulo veynte y siete, de los bruxos

Tenjan otra superstjcion, decian: que para q̃ no entrassen los bruxos en casa, a hazer daño: era bueno, vna naualja de piedra negra, en vna escudilla de agua puesta, tras la puerta, o en el patio de la casa de noche, decian: que se yrian allí los bruxos. Y en viendo se el agua, con la naualja de dentro: luego dauan a huyr, ni osauan mas bolver aquella casa.

¶Capitulo veinte y ocho, de la comjda del raton, que sobra

Otra superstjcion era, decian: que el que comja lo que el raton auja tocado pan, o quesso, o otra cosa: que le heuantarian algun falso testimonjo, de hurto, o de adulterio, o de otra cosa.

¶Capitulo veinte y nueue, de las vnas.

Otra abusion era: que los se cortauan las vñas, hechauan los en el agua, decian: que por esto el animalejo, que llamaua auitzotli, huria que los naciessen bien las vñas: porque es muy amigo de comer las vnas.

¶Capitulo treinta, del estornudo.

Otra superstjcion decian que el que estornudaua: era señal que alguno decia

¶Injc compoalli onchiguacen capitulo, ytechpa tlatoa intecuiuil.

Injquac: qujuj, in cemca tecuj: inaquin vnica jmjl, anoço ychiluaen, anoço yie cuen, ychian: ticonextili quijuanc quiualtepeua, itualco: quiimach ye amotle, ic viloz injmjl, quijtic polhuj intecuiuil.

¶Injc compoalli onchicome capitulo, ytechpa tlatoa inmatlavipuchtli.

Inicoaltica: nemj tlatlacateculo: aco nana oalli, tlavipuchtli inamjn ontepeloa: intechcan: inoquimjnaque inaca itla tequjpoloa in ihuiuegue: injnian achan cantica ytztli: pucetlatlani, anoço itoatlo quimana inicoaltica, quitoaia: quiimach vmatn onmomaceuiz itla tlaua teculo, ynt lavipuchtin inepoloa: aco mjcoaz, anoce cocoltzteli tepan muchiuaz. Icenjman chalca, aiocmo cappa xpolhtvi: injquac oquitteque itztli, achan o moc.

¶Injc compoalli onchicuci capitulo, ytechpa tlatoa inquimjchin ytenhuacaol.

Inquimjchin in cacpo tlein quiqua: atiac vel quiquahtiqui, quiimach inaquin quiquahia yntlacat quimjchin, itech tlatlauia mjz, comjtoa: oquichteputco tequjmjchin, oquichtlacaqua. Ipampa y. inatiac vel quiquahiala initlen tlatoaol quimjchin. Noyuh ipan mjtoz: inaquin quiqua itlen tlatoaol quimjchin, itech tlatlauiloz, in cacpo tlein tlatolli, anoço inmeuan polhuis.

¶Injc compoalli onchicuenuj capitulo, ytechpa tlatoa ynjztitl.

Quiimach in tozti, injquac motlecapuja, achtocon tepeoalia, quiimach ipampa: in ichoan altzoti, quialli quiz oalli: in nel papahuaz, quauhyez. Ipampa: injquac aquin quitlaqualtia, quiquixtiuia in jztli, toan ixtelolo.

¶Injc compoalli ommatlactli capitulo, ytechpa tlatoa in acuchcholoztli.

Injquac aca acuchoa, quitoaia in tevevcauh:

mal del, o que alguno hablaua del, o que alguno hablauan del.

¶Capitulo treynta y vno, de los niños, o niñas.

Otra abusion, yes que quando comian, o beuian empeçando de alguno niño, o niña en la cuna: ponian le vnpoco en alguna de la que comian, o beuian, diziendo: de la que comian, o beuian, dezian: que con esto, no le daria hipo: que assi que con esto, no le beuiese.

¶Capitulo treinta y dos, de las cascaras verdes del mahiz.

Otra abusion, dezian: que el que comia cascaras de mahiz verdes, de noche: que le dauan dolor de muelas, a dedientes, o de oreja dolor de muelas, a dedientes, o de oreja. Y para que esto, no acontesciese: el que lo comia alguna cascara verde de noche, cubriaua la al fuego.

¶Capitulo treynta y tres, del reposar de los maderos.

Otra abusion, dezia: que si reposando, o leuantando algun madero, de los del edificio de la casa sera señal, que alguno de los de la casa, auia de morir, o enfermar.

¶Capitulo treynta y quatro, del metlatl.

Otra abusion, dezian: que quando se quebraua la piedra de moler, que llaman: metlatl, estando moliendo: era señal, q̃ alguno auia de morir, o alguno de la casa.

¶Capitulo treynta y cinco, de la casa nueua: por quien se hazia fuego nueuo.

Otra abusion: quando alguno edificaua alguna casa nueua: auiendo la acabado, auia de hazer los parientes, y vezinos: y delante dellos sacaua fuego nueuo, en la misma casa. Y si el fuego salia presto, dezian: que auian de auer la casa, seria buena, y aprouecharian della. Y si el fuego tardaua en salir, dezian: que auian de auer trabajo, y pobreza, hasta q̃ obtuuiesen de la casa, seria de ynbierno y penosa.

aquin nechitca, aquin nechtencoa: anoce quiyeztia: aquin nechcitoa, anoce quiyoa: o quiqui in noca mononoha. Quinchoatl quinpeoaltehuia: inchoatl ie quinmatia: inquiuac acuchca, maca amapa veca quinteixcoa.

¶Injc cempoalli ommahtlactli oce capitulo, ytechpa tlatoa inipiltotontli.

Inichoa antiqui inipiltotonti: inquiuac quiyaloc, anoce quiyaloc: inquiuac tlatquatl, anoce itla mij: ichtoc quiquac conmahtiaia, quinmach ic amo tetlcicinoa, amo motolinij: inmaca inmoquex, anoce mj.

¶Injc cempoalli ommahtlactli omome capitulo, ytechpa tlatoa in coatl.

Inichoatl coatl: quinmach, atlac, vel tloal tlatia quiquiquas: inaquin icoatlica quiquiquas, quinmach ic tlamquales: inchoatl iuh quas, quinmach ic tlamquales: inchoatl iuh quiz, quinmach ic tlamquales: in ipoaltica quiztica in aquin tlamquale: in ipoaltica quiquiquas coatl. Auh inhuan quiquiquas in piltzin: achtopa quitetonjaleoa, quiic amo iuh span: muchi coatl.

¶Injc cempoalli ommahtlactli omey capitulo, itechpa tlatoa: in calquauitl nanatzca.

Inquiuac icemilhuitl: anoce icoatlica: inhuehuetca, inhuehuetl poxtequj: anoce vel poxtequj in calquauitl, quitoaia: quihchoatl quinpeoaltehuia: inaqo ie nimiquiz in chane, anoce icemocoaz, anoce y pilhoan, anoce yoquihuica in vel vnica nemj ichan.

¶Injc cempoalli ommahtlactli onnavica pitalo, ytechpa tlatoa in metlatl.

Inichoatl metlatl, quinnotlacuiujtia inmjan tlatoa: inquiuac ica vnian teotoc in ouiztequj: ie neci, quinmach ie nimiquiz, inoteca, anoce ichoatl ie chane, anoce inpilhoan, anoce ce mc, inquiyeque: injnchan tlaca.

¶Injc cempoalli onnauxtolli capitulo, ytechpa tlatoa yn calnamahtiztli.

Inquiuac aquin mocaltiaia: inquac calmamali, muchintin quiconitlalhia in vevetque, inmjx pan integuanh tlacatia. Intla ytztlaca quiztlaca, in amo vecauhtica, quitoa: quinmach mopa quiltinez, vellamattiez in chane: inamo oalli. Auh inteuctlaxcan vehi inchcel, quinmach ic quitoaia in vevetque: inamo pactiez, amo vella mattiez in chane.

¶ Capitulo treynta y seys, del baño, o temascalli:

Otra abusion, dezian que algun mellizo estaua cerca del baño, quando le calentauan: auiendo estado muy vehemente, le haria esfriar los muchos mas: si era alguno de los que se bañaße. Y para remediar esto hazian lo que nosotros con agua: quatro veces con su mano, le echauan del baño: y con esto nose esfriaua, sino caliente tibias mas. Otra abusion tenjan, cerca de los mellizos, dezian: que si entrauan, donde se bañan tochomjtl: luego se dañaua la color: y loque se tenja, salia manchado: especialmente la colorado. Y para remediar esto, dauan le abeuer vn poco del agua, conque se bañan. Otra abusion tenjan, cerca de los mellizos, dezian: que si entraua vn mellizo, donde se cozian tamales: luego los soazaua. Y tambien ala olla, que no se podian cozer: aunque cozießen en vna entera: y salian apedaçados, en parte cozidos, en parte crudos. Y para remediar esto, hazian le: que al mismo pusieße el fuego ala olla: hechando leña de hazo della. Y si pot ventura: hechauan tamales del ante del, en la olla: para que se cozießen: el mismo mellizo, auia de hechar vno, en la misma olla: y sino, no se cozerian.

¶ Capitulo treinta y siete: de quando los muchachos, mudan los dientes.

Otra abusion tenjan: cerca del mudar de los dientes, de los muchachos, dezian: que quando mudaua vn diente, algun muchacho, su madre, o padre: hechaua el diente mudado, en el agujero de los ratones: o mandaua lo hechar, dezian: que si no lo hechauan, en el agujero de los ratones: no nacia, y que se quedaria desdentado.

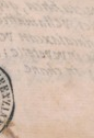
¶ Inje compaxilli oncaxtolli oce capitulo, y trechpa ilatoa: yn temjxauilli.

Intemjxauilli in tmaxtic tetemolo: injlanel centetonqui, jn tla vmpa ijz, jnmotencoa cocoa: injpa quipouhtiaya, quipeoloa inje cenca tetonqui, catca intemjxauilli: injlanel can quijxaoaz ommo quetzaliuh: occenca ynjc tetoua motemaz. Auh inje patli quilnappa, invel jnoma conhtlagaz, conitoquiz tapalcatl: qujlic omo quipeolo, injc tonqui: can occenca tetonqui ic. Ioan inti tiuh tlacatl, jn mjxtencoca, quj lmach jnampilapalo: inquipa tochomjtl: amo vel vmpa calaquj: ynjla vmpa calaquiz, quj lmach quixaxaquj: quj pitzt jnjlapalli: amo quelli inquiça, can mocuicuiloa: occenca ychcauh tlachichiltic. Auh injc pati, achi can tlapaltic ic jn tlapalatl quj ic ixmo yhtacuiz jn tochomjtl. No yan jn tehoantin jn mjxtencoca, jn can jpt mopaxaz tamalli: amo nel vmpa calaquiz: ichtlaz quj lmach jnjla vmpa calaquiçque: no quexoxa inhuimilan jn can jcmjtl: amo vel yuic, in tlanel camjtl: can chichtic yuic jn tamalli: Auh injcpati, jn amo iuh muchiua: injquac tlacatlaquito, ca tlatli in camjtl. Auh intlanoc ijxpan mocuitema tamalli, centetl ipan conhtlahtia: quj lmo amo yhtacuiz jn tamalli:

¶ Inje compaxilli oncaxtolli omome capitulo trechpa ilatoa: injquac velti inhian pipiltotonti:

Injquac velti inhian pipiltotonti: yn tenanatiz, tlacatiloco conhtlaz inquimjchtin, anoce inj hoan, quj mjhtuia: y tlacatoco xicchalti inquimjchtin: ichtlaz quj inhuacamo iuh quiçchiz que, amo vel ixcaz inhian pilpiltotonti: cenhamo tocticiez.

¶ Estas abusiones, en pecen ala fe: y por esso, conuiene sabellas, y predicar contra ellas. Aunque puesto, estas pocas: aunque ay otras muchas, mas los diligentes predicadores, y confesores, busquen las, para entenderlas, en las confesiones: y para predicar, contra ellas: porque son como vna sarna, que enferma ala fe.



BIBLIOTECA · NEBRIJA · U.A.M. · FONDO ANTIGUO

III¹

Codex Laur. Medic. Palat. 218
contin. ff. IV-353-III

R. ISTITUTO ANDRONICO Leopoldo FIRENZE